

Parlamentsdienste
Services du Parlement
Servizi del Parlamento
Servetschs dal parlame



Vorschau | Perspective | Prospettiva

Nationalrat | Conseil national | Consiglio nazionale

Wintersession 2020
Session d'hiver 2020
Sessione invernale 2020

PDF: www.parlament.ch

DH 977
Stand | Etat | Stato
16.11.2020

Dokumentation | Documentazione | Documentazione

Parlamentsbibliothek

Bibliothèque du Parlement

Biblioteca del Parlamento

Die Vorschau informiert über den aktuellen Stand der wichtigsten in den Räten traktandierten Geschäfte (Botschaften, Parlamentarische Initiativen, Standesinitiativen).

Die Vorschau ist nach Geschäftsnummern geordnet.

Publikation im Internet:
www.parlament.ch

Weitere Informationen zu den Geschäften sind im Internet zu finden unter:

www.parlament.ch
(Medienmitteilungen der Kommissionen, aktualisierte Sessionsprogramme, Stand der Beratungen in Curia Vista etc.)

www.admin.ch
(Bundesblatt / Botschaften und Berichte)

www.news.admin.ch
(Pressemitteilungen des Bundesrates und der Departemente)

Ein Klick auf die Geschäftsnummer in den Titeln führt Sie – in der PDF Version – direkt zum Geschäft in Curia Vista.

Vereinzelt kann es vorkommen, dass die Inhalte in italienischer Sprache nicht vorhanden sind. Wir bitten Sie, in diesen Fällen die deutschen oder französischen Texte zu konsultieren.

Für die Korrektheit der Inhalte von Drittanbietern übernehmen die Parlamentsdienste keine Verantwortung. Quelle und Autor fremder Inhalte werden deutlich als solche gekennzeichnet.

Parlamentsdienste
Parlamentsbibliothek
Einheit Kundendienst
3003 Bern
Tel 058 322 97 44
doc@parl.admin.ch

La perspective publie les informations relatives aux principaux objets figurant à l'ordre du jour aux conseils (messages, initiatives parlementaires, initiatives cantonales).

La perspective est classée par numéro.

Publication sur internet:
www.parlement.ch

Vous trouverez en ligne des informations complémentaires sur les objets:

www.parlement.ch
(Communiqués de presse des commissions, programmes des sessions actualisés, état des délibérations dans Curia Vista etc.)

www.admin.ch
(Feuille fédérale / Messages et rapports)

www.news.admin.ch
(Communiqués de presse du Conseil fédéral et des départements)

Un «clic» sur le numéro présent dans le titre (dans le document PDF) ouvre directement l'objet en question dans Curia Vista.

Il est parfois possible que certaines informations ne soient pas disponibles en italien. Veuillez dans ce cas-là consulter les versions allemande ou française.

Les Services du Parlement ne peuvent garantir l'exactitude des contenus issus de sources tierces. Les Services du Parlement indiquent clairement la source et l'auteur des contenus provenant de tiers.

Services du Parlement
Bibliothèque du Parlement
Unité Service aux clients
3003 Berne
Tél 058 322 97 44
doc@parl.admin.ch

La prospettiva fornisce informazioni sullo stato attuale dei principali oggetti all'ordine del giorno nelle Camere federali (messaggi, iniziative parlamentari, iniziative cantonali).

Gli oggetti contenuti nella prospettiva sono classificati in base al loro numero.

Pubblicazione in Internet:
www.parlamento.ch

Ulteriori informazioni sui singoli oggetti sono disponibili in Internet ai siti:

www.parlamento.ch
(comunicati stampa delle Commissioni, programmi aggiornati delle sessioni, stato delle deliberazioni in Curia Vista ecc.)

www.admin.ch
(Foglio federale, messaggi e rapporti)

www.news.admin.ch
(comunicati stampa del Consiglio federale e dei dipartimenti)

Cliccando sul numero dell'oggetto indicato nel titolo (versione PDF) si accede alla scheda completa in Curia Vista.

È possibile che alcuni contenuti non siano disponibili in italiano. In tal caso vi preghiamo di consultare la versione tedesca o francese.

I Servizi del Parlamento non assumono alcuna responsabilità per la correttezza dei contenuti di terzi. Indicano chiaramente la fonte e l'autore di contenuti altrui.

Servizi del Parlamento
Biblioteca del Parlamento
Unità servizio clienti
3003 Berna
Tel. 058 322 97 44
doc@parl.admin.ch

■ **Vous trouverez la version française de la table des matières à la page III**

■ **La versione italiana dell'indice dei contenuti si trova alla pagina V**

■ **Inhaltsverzeichnis**

09.503	Pa. Iv. Fraktion RL. Stempelsteuer schrittweise abschaffen und Arbeitsplätze schaffen	1
11.030	6. IV-Revision. Zweites Massnahmenpaket	5
11.411	Pa. Iv. Meier-Schatz. Betreuungszulage für pflegende Angehörige.....	5
11.412	Pa. Iv. Meier-Schatz. Rahmenbedingungen für die Entlastung von pflegenden Angehörigen.....	5
15.075	Bundesgesetz über Tabakprodukte.....	6
15.434	Pa. Iv. (Kessler) Weibel. Mutterschaftsurlaub für hinterbliebene Väter	11
15.451	Pa. Iv. Joder. Stärkung der Geschäftsprüfungskommissionen	12
17.028	Informationssicherheitsgesetz	17
17.494	Pa. Iv. WAK-NR. Aufhebung der Verrechnungssteuer auf inländischen Obligationen und Geldmarktpapieren ..	21
17.525	Pa. Iv. Rutz Gregor. Verdichtung ermöglichen. Widersprüche und Zielkonflikte aufgrund des Isos ausschliessen	23
17.526	Pa. Iv. (Egloff) Walliser. Verdichtung ermöglichen. Beim Isos Schwerpunkte setzen.....	25
18.069	ZGB. Änderung (Erbrecht).....	27
18.310	Kt. Iv. Wallis. Wasserkraft. Für eine Lockerung des Bundesgesetzes über den Schutz der Gewässer	33
19.044	Geldwäschereigesetz. Änderung.....	34
19.045	Nationalstrassenabgabegesetz. Änderung.....	40
19.046	Bundesgesetz über die Krankenversicherung. Änderung (Massnahmen zur Kostendämpfung - Paket 1).....	44
19.057	AHVG. Änderung (Systematische Verwendung der AHV-Nummer durch Behörden)	50
19.065	ETH-Gesetz. Änderung	55
19.081	ZGB. Änderung des Geschlechts im Personenstandsregister	60
19.084	Rechtshilfe in Strafsachen. Abkommen mit Indonesien	65
19.303	Kt. Iv. Thurgau. Integrationskosten.....	67
19.306	Kt. Iv. Genf. Die TV-Nachrichtenabteilung soll in Genf bleiben.....	70
19.317	Kt. Iv. Genf. Für eine einfachere Bekämpfung sexueller Belästigung	73
19.475	Pa. Iv. WAK-SR. Das Risiko beim Einsatz von Pestiziden reduzieren	75
20.003	Staatsrechnung 2019.....	84
20.006	Motionen und Postulate der gesetzgebenden Räte im Jahre 2019. Bericht	87
20.024	Weltbankgruppe und Afrikanische Entwicklungsbank. Kapitalerhöhung	89
20.025	Weiterentwicklung des Schengen-Besitzstands. Schengener Informationssystem (SIS)	95
20.028	Förderung von Bildung, Forschung und Innovation in den Jahren 2021-2024.....	101
20.038	Massnahmenpaket zugunsten der Medien.....	110
20.041	Voranschlag 2021 mit integriertem Aufgaben- und Finanzplan 2022-2024	117
20.042	Voranschlag 2020. Nachtrag II	120
20.047	Soziale Sicherheit. Abkommen mit Bosnien und Herzegowina.....	123
20.050	Immobilienbotschaft EFD 2020	125

20.052	Horizon-Paket 2021–2027	130
20.053	Regionaler Personenverkehr. Verlängerung des Bürgerschafts-Rahmenkredits.....	137
20.060	Betäubungsmittelgesetz. Änderung (Cannabisarzneimittel).....	141
20.063	Ausländer- und Integrationsgesetz. Änderung	145
20.065	Doppelbesteuerung. Abkommen mit Kuwait	149
20.066	Doppelbesteuerung. Abkommen mit Bahrain	151
20.067	Administrative Erleichterungen und Entlastung des Bundeshaushalts. Bundesgesetz	153
20.070	Weiterentwicklungen des Schengen-Besitzstands. Genehmigung und Umsetzung der Notenaustausche zwischen der Schweiz und der EU betreffend die Übernahme der Verordnungen (EU) 2019/817 und 2019/ 818 zur Errichtung eines Rahmens für die Interoperabilität zwischen EU-Informationssystemen.....	157
20.072	Kantonswechsel der bernischen Gemeinde Clavaleyres	161
20.074	Eventualverpflichtungen in der Wohnraumförderung 2021-2027. Rahmenkredit	163
20.075	COVID-19-Solidarbürgerschaftsgesetz	167
20.076	Covid-19-Geschäftsmietegesetz.....	173
20.083	Assistenzdienst der Armee zugunsten der zivilen Behörden im Rahmen der Massnahmen zur Bekämpfung der zweiten Welle der Covid-19-Pandemie	181
20.084	Covid-19-Gesetz. Änderung	184
20.400	Pa. Iv. WBK-NR. Lohngleichheit. Übermittlung der Analyseergebnisse an den Bund	185
20.459	Pa. Iv. SGK-NR. Verlängerung der Übergangsregelung für Tabakprodukte im Lebensmittelgesetz.....	187

■ Table des matières

09.503	Iv. pa. Groupe RL. Supprimer les droits de timbre par étapes et créer des emplois.....	1
11.030	6e révision de l'AI. Deuxième volet.....	5
11.411	Iv. pa. Meier-Schatz. Créer une allocation d'assistance pour les personnes qui prennent soin d'un proche	5
11.412	Iv. pa. Meier-Schatz. Permettre aux personnes qui s'occupent d'un proche de prendre un congé de repos.....	5
15.075	Loi sur les produits du tabac	6
15.434	Iv. pa. (Kessler) Weibel. Octroyer le congé de maternité au père en cas de décès de la mère.....	11
15.451	Iv. pa. Joder. Renforcer les Commissions de gestion.....	12
17.028	Loi sur la sécurité de l'information	17
17.494	Iv. pa. CER-CN. Suppression de l'impôt anticipé sur les obligations et les papiers monétaires suisses.....	21
17.525	Iv. pa. Rutz Gregor. Rendre possible la densification de l'urbanisation en excluant les contradictions et les conflits entre objectifs dus à l'inventaire ISOS.....	23
17.526	Iv. pa. (Egloff) Walliser. Rendre possible la densification de l'urbanisation en fixant des priorités dans l'inventaire ISOS	25
18.069	CC. Modification (Droit des successions).....	27
18.310	Iv. ct. Valais. Energie hydraulique. Pour un assouplissement de la loi fédérale sur la protection des eaux.....	33
19.044	Loi sur la lutte contre le blanchiment d'argent. Modification	34
19.045	Loi relative à la vignette autoroutière. Modification	40
19.046	Loi fédérale sur l'assurance-maladie. Modification (Mesures visant à freiner la hausse des coûts, 1er volet)	44
19.057	LAVS. Modification (Utilisation systématique du numéro AVS par les autorités)	50
19.065	Loi sur les EPF. Modification	55
19.081	CC. Changement de sexe à l'état civil.....	60
19.084	Entraide judiciaire en matière pénale. Accord avec l'Indonésie.....	65
19.303	Iv. ct. Thurgovie. Coûts d'intégration	67
19.306	Iv. ct. Genève. Pour le maintien à Genève de l'actualité télévisuelle	70
19.317	Iv. ct. Genève. Pour faciliter la lutte contre le harcèlement sexuel	73
19.475	Iv. pa. CER-CE. Réduire le risque de l'utilisation de pesticides	75
20.003	Compte d'Etat 2019.....	84
20.006	Motions et postulats des conseils législatifs 2019. Rapport.....	87
20.024	Groupe de la Banque mondiale et Banque africaine de développement. Augmentation de capital	89
20.025	Développement de l'acquis de Schengen. Système d'information Schengen (SIS)	95
20.028	Encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation pendant les années 2021 à 2024.....	101
20.038	Train de mesures en faveur des médias	110
20.041	Budget 2021 assorti du plan intégré des tâches et des finances 2022-2024	117
20.042	Budget 2020. Supplément II	120
20.047	Sécurité sociale. Convention avec la Bosnie et Herzégovine.....	123
20.050	Message sur les immeubles du DFF 2020	125
20.052	Paquet Horizon 2021–2027.....	130
20.053	Transport régional de voyageurs. Prorogation du crédit-cadre de cautionnement.....	137
20.060	Loi sur les stupéfiants. Modification (Médicaments à base de cannabis).....	141

20.063	Loi sur les étrangers et l'intégration. Modification	145
20.065	Doubles impositions. Convention avec le Koweït	149
20.066	Doubles impositions. Convention avec le Bahreïn	151
20.067	Allégements administratifs et mesures destinées à soulager les finances fédérales. Loi	153
20.070	Développement de l'acquis de Schengen. Approbation et mise en oeuvre des échanges de notes entre la Suisse et l'UE concernant la reprise des règlements (UE) 2019/817 et 2019/818 relatifs à l'établissement d'un cadre pour l'interopérabilité des systèmes d'information de l'UE	157
20.072	Transfert de la commune bernoise de Clavaleyres	161
20.074	Engagements conditionnels pour l'encouragement de l'offre de logements 2021-2027. Crédit-cadre	163
20.075	Loi sur les cautionnements solidaires liés au COVID-19.....	167
20.076	Loi COVID-19 sur les loyers commerciaux.....	173
20.083	Service d'appui de l'armée en faveur des autorités civiles dans le cadre des mesures destinées à lutter contre la seconde vague de la pandémie de Covid-19	181
20.084	Loi COVID-19. Modification	184
20.400	Iv. pa. CSEC-CN. Egalité salariale. Transmission des résultats de l'analyse à la Confédération	185
20.459	Iv. pa. CSSS-CN. Prolongation de la réglementation transitoire des produits du tabac dans la loi sur les denrées alimentaires.....	187

■ Contenuto

09.503	Iv. pa. Gruppo RL. Abolire progressivamente le tasse di bollo e creare nuovi posti di lavoro.....	1
11.030	6a revisione AI. Secondo pacchetto di misure.....	5
11.411	Iv. pa. Meier-Schatz. Assegno di accompagnamento alle persone che assistono i propri familiari	5
11.412	Iv. pa. Meier-Schatz. Condizioni quadro per sgravare le persone che prestano cure a loro familiari.....	5
15.075	Legge federale sui prodotti del tabacco.....	6
15.434	Iv. pa. (Kessler) Weibel. Congedo maternità per padri superstiti.....	11
15.451	Iv. pa. Joder. Rafforzamento delle Commissioni della gestione.....	12
17.028	Legge sulla sicurezza delle informazioni	17
17.494	Iv. pa. CET-CN. Abolizione dell'imposta preventiva sulle obbligazioni e sui titoli del mercato monetario svizzeri.....	21
17.525	Iv. pa. Rutz Gregor. Consentire la densificazione. Evitare contraddizioni e conflitti nel perseguimento degli obiettivi a seguito dell'ISOS	23
17.526	Iv. pa. (Egloff) Walliser. Rendere possibile la densificazione delle superfici insediative fissando delle priorità nell'inventario ISOS.....	25
18.069	CC. Modifica (Diritto successorio)	27
18.310	Iv. ct. Vallese. Energia idroelettrica. Allentare la legge federale sulla protezione delle acque.....	33
19.044	Legge sul riciclaggio di denaro. Modifica.....	34
19.045	Legge sul contrassegno stradale. Modifica	40
19.046	Legge federale sull'assicurazione malattie. Modifica (Misure di contenimento dei costi – pacchetto 1).....	44
19.057	LAVS. Modifica (Utilizzazione sistematica del numero AVS da parte delle autorità)	50
19.065	Legge sui PF. Modifica.....	55
19.081	CC. Cambiamento del sesso allo stato civile.....	60
19.084	Assistenza giudiziaria in materia penale. Trattato con l'Indonesia	65
19.303	Iv. ct. Turgovia. Costi d'integrazione.....	67
19.306	Iv. ct. Ginevra. Per mantenere il settore dell'attualità televisiva presso la sede di Ginevra.....	70
19.317	Iv. ct. Ginevra. Per facilitare la lotta contro le molestie sessuali.....	73
19.475	Iv. pa. CET-CS. Ridurre il rischio associato all'uso di pesticidi	75
20.003	Consuntivo di Stato 2019	84
20.006	Mozioni e postulati dei Consigli legislativi 2019. Rapporto	87
20.024	Gruppo della Banca mondiale e della Banca africana di sviluppo. Aumenti di capitale	89
20.025	Sviluppi dell'acquis di Schengen. Sistema d'informazione Schengen (SIS)	95
20.028	Promozione dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione negli anni 2021-2024	101
20.038	Pacchetto di misure a favore dei media	110
20.041	Preventivo 2021 con piano integrato dei compiti e delle finanze 2022-2024.....	117
20.042	Preventivo 2020. Aggiunta II.....	120
20.047	Sicurezza sociale. Convenzione con la Bosnia e Erzegovina	123
20.050	Messaggio 2020 sugli immobili del DFF	125
20.052	Pacchetto Orizzonte 2021-2027.....	130
20.053	Traffico regionale viaggiatori. Proroga del credito quadro volto a garantire	137

20.060	Legge sugli stupefacenti. Modifica (Medicamenti a base di canapa)	141
20.063	Legge federale sugli stranieri e la loro integrazione. Modifica.....	145
20.065	Doppie imposizioni. Convenzione con il Kuwait	149
20.066	Doppie imposizioni. Convenzione con il Bahrein	151
20.067	Agevolazioni amministrative e misure di sgravio del bilancio della Confederazione. Legge federale	153
20.070	Sviluppi dell'acquis di Schengen. Approvazione e alla trasposizione nel diritto svizzero degli scambi di note tra la Svizzera e l'UE concernenti il recepimento dei regolamenti (UE) 2019/817 e (UE) 2019/818 che istituiscono un quadro per l'interoperabilità tra i sistemi di informazione dell'UE.....	157
20.072	Passaggio di Cantone del Comune bernese di Clavaleyres.....	161
20.074	Impegni eventuali nella promozione dell'alloggio 2021-2027. Credito quadro	163
20.075	Legge sulle fidejussioni solidali COVID-19	167
20.076	Legge sulle pigioni commerciali COVID-19.....	173
20.083	Servizio d'appoggio dell'esercito a favore delle autorità civili nell'ambito dei provvedimenti per combattere la seconda ondata della pandemia di Covid-19.....	181
20.084	Legge COVID 19. Modifica	184
20.400	Iv. pa. CSEC-CN. Parità salariale. Trasmissione dei risultati dell'analisi alla Confederazione	185
20.459	Iv. pa. CSSS-CN. Proroga della disposizione transitoria sui prodotti del tabacco nella legge sulle derrate alimentari	187

■ **09.503 Pa. Iv. Fraktion RL. Stempelsteuer schrittweise abschaffen und Arbeitsplätze schaffen**

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrates vom 16.01.2020

Schrittweise Abschaffung der Stempelsteuer: WAK-N gibt zwei Vorentwürfe in die Vernehmlassung

Die zwei Vorentwürfe sehen eine zweistufige Abschaffung der Umsatz- und der Versicherungsabgabe vor, um so die Attraktivität des Finanzplatzes Schweiz zu wahren und das Wirtschaftswachstum zu fördern.

Die beiden Vorentwürfe, die in die Vernehmlassung geschickt werden, bilden den zweiten Teil der Umsetzung der parlamentarischen Initiative **09.503** «Stempelsteuer schrittweise abschaffen und Arbeitsplätze schaffen». Ein separater erster Text (Entwurf 1), der die Abschaffung der Emissionsabgabe auf Eigenkapital umfasst, wurde vom Nationalrat bereits verabschiedet und ist derzeit in der Kommission des Ständerates sistiert. Die Vorentwürfe 2 und 3 konzentrieren sich auf die Abschaffung der Umsatz- und der Versicherungsabgabe. Diese Abschaffung soll in zwei Etappen erfolgen. Vorentwurf 2 sieht die Abschaffung der Umsatzabgabe auf inländischen Wertschriften und auf ausländischen Obligationen mit einer Restlaufzeit von weniger als einem Jahr sowie die Abschaffung der Abgabe auf Lebensversicherungen vor. Vorentwurf 3 umfasst die Abschaffung der Umsatzabgabe auf den übrigen ausländischen Wertschriften sowie der Abgabe auf Sach- und Vermögensversicherungen. Gemessen an den Einnahmen der Jahre 2014 bis 2018, dürften sich die Steuerausfälle schätzungsweise auf 219 Millionen Franken für Vorentwurf 2 und auf 1,786 Milliarden Franken für Vorentwurf 3 belaufen. Insgesamt veranschlagt die Eidgenössische Steuerverwaltung die Steuerausfälle, die mit den beiden Reformen einhergehen, auf 2,005 Milliarden Franken pro Jahr.

Die Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrates hat die beiden Vorentwürfe an ihrer Sitzung vom 4. November 2019 in der Gesamt-

■ **09.503 Iv. pa. Groupe RL. Supprimer les droits de timbre par étapes et créer des emplois**

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 16.01.2020

Abolition des droits de timbre par étapes: la CER-N met deux avant-projets en consultation

Les deux avant-projets proposent d'abolir en deux étapes le droit de timbre de négociation et le droit de timbre sur les primes d'assurance, afin de garantir l'attractivité de la place financière suisse et favoriser la croissance économique.

Les avant-projets soumis à consultation constituent la seconde partie de la mise en oeuvre de l'initiative parlementaire **09.503** « Supprimer les droits de timbre par étapes et créer des emplois ». Déjà approuvé par le Conseil national et suspendu au sein de la commission du Conseil des Etats, un premier texte élaboré séparément (projet 1) porte sur la suppression du droit de timbre d'émission sur le capital propre. Les avant-projets 2 et 3 se concentrent sur la suppression des droits restants, à savoir le droit de timbre de négociation et le droit de timbre sur les primes d'assurance. Les avant-projets proposent une abolition en deux étapes. L'avant-projet 2 prévoit, d'une part, l'abolition du droit de timbre de négociation sur les titres suisses et les obligations étrangères avec durée résiduelle inférieure à un an, d'autre part, la suppression du droit de timbre sur les primes d'assurance-vie. L'avant-projet 3 prévoit la suppression du droit de timbre de négociation sur les autres titres étrangers et du droit de timbre sur les primes d'assurance de choses et de patrimoine.

Estimées sur la base des recettes pour les années 2014-2018, les pertes fiscales s'élèvent à 219 millions de francs pour l'avant-projet 2 et à 1786 millions de francs pour l'avant-projet 3. Au total, les pertes estimées des deux réformes se chiffrent, selon les données de l'Administration fédérale des contributions, à 2,005 milliards de francs par an.

Dans le cadre de sa séance du 4 novembre 2019, la Commission de l'économie et des redevances du Conseil

■ **09.503 Iv. pa. Gruppo RL. Abolire progressivamente le tasse di bollo e creare nuovi posti di lavoro**

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio nazionale del 16.01.2020

Abolizione a tappe delle tasse di bollo: la CET-N avvia la consultazione su due progetti preliminari

Allo scopo di garantire l'attrattiva della piazza finanziaria svizzera e favorire la crescita economica, la Commissione propone l'abolizione in due tappe della tassa di negoziazione e della tassa sui premi di assicurazione.

I due progetti preliminari che la Commissione sottopone a consultazione costituiscono la seconda parte del pacchetto di provvedimenti volti ad attuare l'iniziativa parlamentare **09.503** Abolire progressivamente le tasse di bollo e creare nuovi posti di lavoro. Il progetto 1 (testo separato), già approvato dal Consiglio nazionale ma sospeso dalla Commissione del Consiglio degli Stati, propone l'abolizione della tassa di emissione sul capitale proprio. I progetti preliminari 2 e 3 raccomandano l'abolizione in due tappe delle tasse di bollo rimanenti, ovvero la tassa di negoziazione e la tassa sui premi di assicurazione. Il progetto 2 propone da un lato l'abolizione della tassa di negoziazione sui titoli svizzeri e sulle obbligazioni estere con una durata contrattuale residua inferiore a un anno e, dall'altro, l'abolizione della tassa sui premi per le assicurazioni sulla vita. Il progetto 3 propone l'abolizione della tassa di negoziazione sui rimanenti titoli esteri e della tassa sui premi per l'assicurazione di cose e del patrimonio.

Stando alla stima degli introiti realizzati negli anni 2014-2018, le perdite fiscali derivanti dal progetto 2 ammontano a 219 milioni di franchi, mentre quelle derivanti dal progetto 3 a 1,786 miliardi. Secondo le cifre dell'Amministrazione federale delle contribuzioni, le perdite complessive risultanti dalle due riforme saranno di 2,005 miliardi di franchi all'anno.

La Commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio nazionale ha proceduto alla votazione sul complesso nel quadro della seduta del 4 novembre 2019

abstimmung mit 17 zu 5 Stimmen bei 1 Enthaltung bzw. 15 zu 7 Stimmen bei 1 Enthaltung angenommen. Die Kommissionsmehrheit ist der Ansicht, dass die Stempelsteuer den optimalen Ressourceneinsatz beeinträchtigt, und erachtet deren Abschaffung für notwendig, um die Attraktivität des Finanzplatzes Schweiz zu wahren und das Wirtschaftswachstum zu fördern. Sie ist des Weiteren der Auffassung, dass die Umsatzabgabe gegen den Verfassungsgrundsatz der Besteuerung nach der wirtschaftlichen Leistungsfähigkeit verstösst. Ihrer Ansicht nach dürfte sich die Abschaffung dieser Abgaben positiv auf das Wachstum auswirken und so langfristig einen Grossteil der damit verbundenen Steuerausfälle wettmachen. Die Kommissionsminderheit wiederum ist der Auffassung, dass es angesichts der zahlreichen laufenden oder anstehenden Steuerreformen unverantwortlich wäre, auf die Einnahmen aus den Stempelabgaben zu verzichten. Insbesondere bedauert sie, dass in den Vorentwürfen keine Kompensationsmassnahmen vorgesehen sind. Angesichts des gut funktionierenden Schweizer Finanzplatzes sieht sie keine überzeugenden Argumente für die Abschaffung dieser Abgaben. Zudem bezweifelt sie, dass die Abschaffung der Stempelabgaben die erhofften Auswirkungen auf Wachstum und Beschäftigung hat. Deshalb beantragt sie, nicht auf die Vorentwürfe einzutreten.

Die Vernehmlassungsunterlagen sind auf folgender Seite verfügbar: <https://www.parlament.ch/de/organe/kommissionen/sachbereichskommissionen/kommissionen-wak/berichte-vernehmlassungen-wak>

Die Stellungnahmen sind bis am 23. April 2020 einzusenden.

Verhandlungen

23.11.2010 WAK-NR Folge gegeben

04.04.2011 WAK-SR Zustimmung
11.11.2012 Bericht WAK-NR
(BBI 2013 1089)

23.01.2013 Stellungnahme des Bundesrates (BBI 2013 1107)

national a approuvé les deux avant-projets, lors du vote sur l'ensemble, par respectivement 17 voix contre 5 et une abstention, et par 15 voix contre 7 et une abstention.

Soulignant que les droits de timbre prérôitent l'allocation optimale des ressources, la majorité de la commission estime nécessaire de les supprimer, afin de garantir l'attractivité de la place financière suisse et de favoriser la croissance économique. Elle estime par ailleurs que le droit de timbre de négociation ne respecte pas le principe constitutionnel de la capacité économique. La majorité de la commission soutient enfin que la suppression des droits de timbre aura un effet positif sur la croissance, effet qui compensera sur le long terme une bonne partie des pertes de recettes engendrées.

Une minorité de la commission juge quant à elle qu'au vu des nombreuses réformes fiscales en cours ou à venir, il ne serait pas responsable de se priver des recettes découlant des droits de timbre. La minorité déplore en particulier qu'aucune mesure de compensation ne soit prévue dans les avant-projets. Au vu de la bonne santé de la place financière suisse, elle estime par ailleurs qu'aucun argument convaincant ne plaide en faveur de l'abolition de ces droits de timbre. Enfin, elle doute que l'abolition ait l'effet escompté sur la croissance et l'emploi. Elle propose par conséquent de ne pas entrer en matière sur ces avant-projets.

Les documents relatifs à la consultation peuvent être consultés sur: <https://www.parlament.ch/fr/organe/commissions/commissionsthematiques/commissions-cer/rapports-consultations-cer>

Les prises de position relatives aux deux avant-projets doivent être envoyées d'ici au 23 avril 2020.

Délibérations

23.11.2010 CER-CN Donné suite

04.04.2011 CER-CE Adhésion

11.11.2012 Rapport CER-CN

(FF 2013 1055)

23.01.2013 Avis du Conseil fédéral (FF 2013 1023)

ed ha approvato i due progetti preliminari rispettivamente con 17 voti contro 5 e 1 astensione e con 15 voti contro 7 e 1 astensione.

Sottolineando che le tasse di bollo nuociono all'allocazione ottimale delle risorse, la maggioranza della Commissione reputa necessario abolirle sia per garantire l'attrattiva della piazza finanziaria svizzera sia per favorire la crescita economica del Paese. A suo avviso, inoltre, le tasse di bollo non rispettano il principio costituzionale della capacità economica. La maggioranza della Commissione sostiene infine che la loro abolizione avrà un impatto positivo sulla crescita, cosa che, a lungo termine, dovrebbe consentire di compensare le perdite fiscali.

Una minoranza della Commissione reputa invece che, alla luce delle numerose altre riforme fiscali pianificate o in corso, la rinuncia ai proventi delle tasse di bollo sia una scelta irresponsabile. Essa deplora, in particolare, il fatto che nessuno dei due progetti preveda misure di compensazione. Vista inoltre la buona salute di cui gode la piazza finanziaria svizzera, ritiene non vi siano argomenti convincenti a favore di tale abolizione, i cui effetti positivi sulla crescita e sull'impiego sono tutt'altro che scontati. Propone pertanto di non entrare in materia sui due progetti preliminari.

I documenti riguardanti la consultazione sono disponibili sul sito del Parlamento: <https://www.parlament.ch/it/organe/commissioni/commissionitematiche/commissioni-cet/rapporti-consultazioni-cet>.

I pareri sui due progetti preliminari vanno spediti entro il 23 aprile 2020.

Deliberazioni

23.11.2010 CET-CN È dato seguito

04.04.2011 CET-CS Adesione

11.11.2012 Rapporto CET-CN

(FF 2013 967)

23.01.2013 Parere del Consiglio federale (FF 2013 985)

Entwurf 1
Bundesgesetz über die Stempelabgaben (BBl 2013 1105)

19.03.2013 NR Beschluss nach Entwurf der Kommission.

04.12.2013 SR Sistierung.

19.03.2014 NR Keine Sistierung.

17.06.2014 SR Festhalten (= Sistierung).

03.03.2020 SR Sistierung

Projet 1
Loi fédérale sur les droits de timbre (FF 2013 1021)

19.03.2013 CN Décision conforme au projet de la commission.

04.12.2013 CE Suspendre.

19.03.2014 CN Ne pas suspendre.

17.06.2014 CE Maintenir (= suspendre).

03.03.2020 CE Suspension

Disegno 1
Legge federale sulle tasse di bollo (FF 2013 983)

19.03.2013 CN Decisione secondo il disegno della commissione.

04.12.2013 CS Sospendere.

19.03.2014 CN Non sospendere.

17.06.2014 CS Mantenere (= sospendere).

03.03.2020 CS Sospensione

Entwurf 2
Bundesgesetz über die Stempelabgaben II

Projet 2
Loi fédérale sur les droits de timbre II

Disegno 2
Legge federale sulle tasse di bollo II

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

Debatte im Ständerat, 03.03.2020

Der Ständerat hatte die Abschaffung der Emissionsabgabe auf Eigenkapital im Jahr 2014 auf Eis gelegt. Dabei bleibt es vorläufig. Die kleine Kammer hat beschlossen, den Gesetzentwurf weiterhin zu sistieren. Bevor er sich damit befasst, will er das Vernehmlassungsergebnis von zwei anderen Vorentwürfen abwarten. Mit diesen sollen die beiden anderen Stempelsteuern, die Umsatz- und der Versicherungsabgabe, abgeschafft werden. Die Steuerausfälle werden auf gut 2 Milliarden Franken geschätzt. Der Nationalrat hat die Abschaffung der Emissionsabgabe schon 2013 beschlossen. Die Steuerausfälle werden auf 250 Millionen Franken pro Jahr veranschlagt.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrates vom 18.08.2020

Im Januar 2020 hatte die WAK-N zwei Vorentwürfe zur Umsetzung der parlamentarischen Initiative [09.503](#) in die Vernehmlassung geschickt (siehe [Medienmitteilung](#)). Die Kommission hat von den [Vernehmlassungsergebnissen](#) Kenntnis genommen und beantragt mit 12 zu 12 Stimmen bei 1 Enthaltung und Stichentscheid des Präsidenten (Lüscher, RL), auf die Vorlage einzutreten und den Vorentwurf 2 anzunehmen. Dieser sieht die Abschaffung der Umsatzabgabe auf inländischen Wertschriften und auf ausländischen Obligationen

Délibérations au Conseil des Etats, 03.03.2020

Le Conseil des Etats a une nouvelle fois suspendu les travaux sur l'abolition des droits de timbre. La réforme comporte en effet trois volets: le droit de timbre sur l'émission de titres suisses, celui sur la négociation de titres suisses et étrangers et celui sur les primes d'assurance. Comme ces deux derniers sont actuellement en consultation, les sénateurs préfèrent en attendre le résultat afin de pouvoir se prononcer sur l'ensemble de la réforme.

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 18.08.2020

En janvier dernier, la CER-N avait envoyé en consultation deux avant-projets visant à mettre en oeuvre l'initiative parlementaire [09.503](#) (voir [communiqué](#)). Ayant pris connaissance des résultats de la procédure de consultation, la commission propose, par 12 voix contre 12 et 1 abstention et la voix prépondérante du président (Lüscher, RL), d'entrer en matière et d'approuver l'avant-projet 2. Celui-ci prévoit l'abolition du droit de timbre de négociation sur les titres suisses et les obligations étrangères

Dibattito al Consiglio degli Stati, 03.03.2020

Il Consiglio degli Stati ha prolungato lo stop all'esame dell'iniziativa parlamentare PLR risalente al 2009 riguardante l'abolizione progressiva delle tasse di bollo. All'unanimità, il Consiglio degli Stati ha deciso di posticipare l'esame relativo al progetto 1, ossia l'eliminazione della tassa di emissione sull'emissione del capitale proprio delle aziende. Gli Stati intendono conoscere le ripercussioni finanziarie dell'abolizione delle tasse sui premi assicurativi e di negoziazione decisa dalla competente commissione del Nazionale: solo in seguito potranno esprimersi sull'intero progetto con cognizione di causa.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio nazionale del 18.08.2020

In gennaio la CET-N ha inviato in consultazione due avamprogetti volti ad attuare l'iniziativa parlamentare [09.503](#) (vedi il relativo [comunicato stampa](#)). Dopo aver preso atto dei risultati della procedura di consultazione, la CET-N ha deciso di entrare in materia e di approvare l'avamprogetto 2 con 12 voti contro 12, 1 astensione e il voto decisivo del suo presidente (Lüscher, RL). Quest'ultimo prevede l'abolizione della tassa di negoziazione sui titoli svizzeri e sulle obbligazioni estere con una durata contrattuale

mit einer Restlaufzeit von weniger als einem Jahr sowie die Abschaffung der Abgabe auf Lebensversicherungen vor. Die Befürworterinnen und Befürworter argumentieren, dass diese Reform eine Chance für den Finanzplatz Schweiz darstellt. Im Übrigen will der Ständerat die Beratung des Entwurfs 1 zu dieser Initiative erst dann wiederaufnehmen, wenn der Nationalrat über diese Vorentwürfe befunden hat. Die Kommissionmehrheit erachtet diesen Entwurf 1, der im Ständerat seit 2014 sistiert ist und die Abschaffung der Emissionsabgabe vorsieht, als prioritär. Die Gegnerinnen und Gegner des Vorentwurfs 2 wiederum halten dessen Kosten (jährliche Steuerausfälle von schätzungsweise 219 Millionen) für viel zu hoch - insbesondere angesichts der wirtschaftlichen Unsicherheit im Zusammenhang mit dem Coronavirus. Was den Vorentwurf 3 betrifft, welcher die Abschaffung der Umsatzabgabe auf den übrigen ausländischen Wertschriften sowie der Abgabe auf Sach- und Vermögensversicherungen vorsieht, so hat die Kommission mit 15 zu 10 Stimmen entschieden, die Vorlage so lange zu sistieren, bis der Bundesrat seine Botschaft zur Reform der Verrechnungssteuer veröffentlicht hat. In Anbetracht der Steuerausfälle von schätzungsweise 1,786 Milliarden Franken erachtet die Kommission diesen Vorentwurf in der aktuellen konjunkturellen Lage nicht als prioritär.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

avec durée résiduelle inférieure à un an, ainsi que la suppression du droit de timbre sur les primes d'assurance-vie. L'argument qui a plaidé en faveur de l'acceptation de l'avant-projet a trait au renforcement de la place financière suisse. Par ailleurs, le Conseil des Etats attend une décision sur ces avant-projets avant de reprendre l'examen du projet 1 élaboré dans le cadre de l'initiative. Ce projet, suspendu au Conseil des Etats depuis 2014 et portant sur l'abolition du droit de timbre d'émission, est jugé prioritaire par la majorité de la commission. Les opposants à l'avant-projet 2 ont quant à eux jugé son coût (219 millions de pertes fiscales annuelles estimées) beaucoup trop élevé, surtout compte tenu des incertitudes économiques liées à la crise du coronavirus. En ce qui concerne l'avant-projet 3, qui demande la suppression du droit de timbre de négociation sur les autres titres étrangers et du droit de timbre sur les primes d'assurance de choses et de patrimoine, la commission a décidé, par 15 voix contre 10, de suspendre son examen dans l'attente de la publication du message du Conseil fédéral sur la réforme de l'impôt anticipé. Au vu des pertes fiscales annuelles estimées de cet avant-projet (1786 millions), il n'a pas été considéré comme prioritaire dans la situation conjoncturelle actuelle. Le Conseil national examinera ces propositions au plus tôt lors de la session d'hiver 2020.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

residua inferiore a un anno e l'abolizione della tassa sui premi per le assicurazioni sulla vita. L'argomento determinante per l'approvazione di questo avamprogetto è l'opportunità che questa riforma rappresenta per la piazza finanziaria svizzera. Il Consiglio degli Stati attende peraltro una decisione su questi due avamprogetti prima di riprendere l'esame dell'oggetto 1 elaborato nel quadro dell'iniziativa parlamentare. Tale oggetto, pendente al Consiglio degli Stati dal 2014 e che prevede l'abolizione della tassa di emissione sul capitale proprio, è ritenuto prioritario dalla maggioranza commissionale. Chi si oppone all'avamprogetto 2 ha giudicato il suo costo eccessivo (sono stimati 219 milioni di franchi di minori introiti fiscali all'anno), soprattutto tenuto conto delle incertezze economiche sorte dalla crisi pandemica. Per quel che concerne l'avamprogetto 3, che prevede l'abolizione della tassa di negoziazione sui rimanenti titoli esteri e della tassa sui premi per l'assicurazione di cose e del patrimonio, la Commissione ha deciso con 15 voti contro 10 di sospendere il suo trattamento in attesa della pubblicazione del messaggio del Consiglio federale sulla riforma dell'imposta preventiva. Considerate le perdite fiscali annue che si stima possa comportare (1786 milioni di franchi), l'avamprogetto 3 non è stato considerato prioritario nella situazione congiunturale attuale. Il Consiglio nazionale esaminerà queste proposte al più presto nella sessione invernale 2020.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

- **11.030** 6. IV-Revision. Zweites Massnahmenpaket
- **11.411** Pa. Iv. Meier-Schatz. Betreuungszulage für pflegende Angehörige
- **11.412** Pa. Iv. Meier-Schatz. Rahmenbedingungen für die Entlastung von pflegenden Angehörigen

Die Beratungen der Kommission konnten noch nicht abgeschlossen werden. Die Geschäfte werden in einer späteren Session behandelt werden.

- **11.030** 6e révision de l'AI. Deuxième volet
- **11.411** Iv. pa. Meier-Schatz. Créer une allocation d'assistance pour les personnes qui prennent soin d'un proche
- **11.412** Iv. pa. Meier-Schatz. Permettre aux personnes qui s'occupent d'un proche de prendre un congé de repos

Les travaux de la commission ne sont pas terminés. Les objets seront traités lors d'une session ultérieure.

- **11.030** 6a revisione AI. Secondo pacchetto di misure
- **11.411** Iv. pa. Meier-Schatz. Assegno di accompagnamento alle persone che assistono i propri familiari
- **11.412** Iv. pa. Meier-Schatz. Condizioni quadro per sgravare le persone che prestano cure a loro familiari.

I lavori della Commissione non sono ancora terminati. Gli oggetti verranno trattati in una prossima sessione.

■ 15.075 Bundesgesetz über Tabakprodukte

Botschaft vom 11. November 2015 zum Bundesgesetz über Tabakprodukte (TabPG) (BBl 2015 9379)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 30.11.2018

Tabakproduktegesetz: Bundesrat überweist Botschaft an das Parlament

An seiner Sitzung vom 30. November 2018 hat der Bundesrat die Botschaft für ein neues Tabakproduktegesetz an das Parlament überwiesen. Die Vorlage untersagt landesweit den Verkauf von Tabakwaren an unter 18-Jährige und beinhaltet eine differenzierte Regelung von E-Zigaretten und Tabakprodukten zum Erhitzen.

Der Tabakkonsum ist eines der gravierendsten Probleme für die öffentliche Gesundheit und die häufigste vermeidbare Todesursache in der Schweiz. In der Schweiz rauchen über zwei Millionen Menschen, was rund einem Viertel der Bevölkerung entspricht. Jedes Jahr sterben 9500 Personen (das sind 15% der Todesfälle in der Schweiz) vorzeitig an den Folgen des Tabakkonsums, das heisst an einer Herz-Kreislauf-Erkrankung, an Krebs oder an einer Atemwegserkrankung.

Der Entwurf des Tabakproduktegesetzes verstärkt den Jugendschutz, indem der Verkauf von Tabakwaren an unter 18-Jährige landesweit untersagt wird. Je nach Kanton beträgt diese Altersgrenze derzeit 16 oder 18 Jahre, wobei drei Kantone überhaupt keine Alterslimite kennen. Das Gesetz sieht zudem die Legalisierung von Snus vor. Bei nikotinhaltigen und nikotinfreien E-Zigaretten und bei Tabakprodukten zum Erhitzen ist eine gegenüber herkömmlichen Zigaretten differenzierte Regulierung vorgesehen. Diese Produkte werden dem Bundesgesetz zum Schutz vor Passivrauchen unterstellt. Damit wird ihre Verwendung an Orten mit Rauchverbot untersagt.

Gemäss Parlamentsauftrag von 2016 (Rückweisung) sieht die Vorlage keine neuen Werbebeschränkungen vor. Da der Gesetzesentwurf gewisse Min-

■ 15.075 Loi sur les produits du tabac

Message du 11 novembre 2015 concernant la loi fédérale sur les produits du tabac (LPTab) (FF 2015 8557)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 30.11.2018

Loi sur les produits du tabac: le Conseil fédéral transmet le message au Parlement

Dans sa séance du 30 novembre 2018, le Conseil fédéral a transmis le message relatif à la nouvelle loi sur les produits du tabac au Parlement. Le projet interdit la vente de produits du tabac aux moins de 18 ans au niveau national et réglemente de manière différenciée les cigarettes électroniques et les produits du tabac à chauffer.

Le tabagisme constitue l'un des plus graves problèmes de santé publique et la première cause de décès évitable en Suisse. On y compte plus de deux millions de fumeurs, soit une personne sur quatre. Chaque année, 9500 personnes meurent prématurément des suites du tabagisme (soit 15% des décès en Suisse), que ce soit d'une maladie cardio-vasculaire, d'un cancer ou d'une maladie des voies respiratoires.

Le projet de loi sur les produits du tabac renforce la protection de la jeunesse en interdisant la vente de produits du tabac aux moins de 18 ans au niveau national. A l'heure actuelle, cet âge limite varie entre 16 et 18 ans selon les cantons ; dans trois cantons, aucune limite n'est fixée. Il est aussi prévu de légaliser le snus. Par ailleurs, les cigarettes électroniques - avec ou sans nicotine - et les produits du tabac à chauffer seront réglementés de manière différenciée par rapport aux cigarettes traditionnelles. Ces produits seront également soumis à la loi sur la protection contre le tabagisme passif. Il sera donc interdit de les utiliser dans les lieux où il est actuellement interdit de fumer.

Conformément au mandat du Parlement de 2016 (renvoi), le projet ne prévoit aucune nouvelle restriction de publicité. Dans la mesure où le projet de loi ne remplit pas certaines exigences minimales en termes de restriction de publi-

■ 15.075 Legge federale sui prodotti del tabacco

Messaggio dell'11 novembre 2015 concernente la legge federale sui prodotti del tabacco (LPTab) (FF 2015 7729)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 30.11.2018

Legge sui prodotti del tabacco: il Consiglio federale trasmette il messaggio al Parlamento

Nella sua seduta del 30 novembre 2018, il Consiglio federale ha trasmesso al Parlamento il messaggio concernente la nuova legge sui prodotti del tabacco. Il disegno vieta la vendita di prodotti del tabacco ai minori di 18 anni in tutta la Svizzera e disciplina in modo differenziato le sigarette elettroniche e i prodotti del tabacco destinati a essere riscaldati.

Il tabagismo costituisce uno dei problemi più gravi di salute pubblica e la principale causa evitabile di decesso nel nostro Paese. Si contano oltre due milioni di fumatori, ossia una persona su quattro. Ogni anno, 9500 persone muoiono prematuramente per le conseguenze del fumo (ossia il 15 % dei decessi in Svizzera), per esempio a causa di una malattia cardiovascolare, un cancro o una malattia delle vie respiratorie.

A fronte di questo dato, il disegno di LPTab rafforza la protezione dei giovani, vietando la vendita dei prodotti del tabacco ai minori di 18 anni su tutto il territorio nazionale. Il limite d'età vigente va dai 16 ai 18 anni a seconda del Cantone; tre Cantoni non prescrivono alcun limite. Si prevede inoltre di legalizzare lo snus e di disciplinare le sigarette elettroniche, con o senza nicotina, e i prodotti del tabacco destinati a essere riscaldati in modo differenziato dalle sigarette tradizionali. Anche questi prodotti saranno sottoposti alla legge federale concernente la protezione contro il fumo passivo e pertanto sarà vietato utilizzarli nei luoghi in cui è attualmente vietato fumare.

Come richiesto nel mandato di rinvio formulato dal Parlamento nel 2016, il disegno non prevede nuove limitazioni alla pubblicità. Dato che il disegno di legge non soddisfa alcuni requisiti mini-

destanforderungen bezüglich Werbebeschränkungen und Sponsoring nicht erfüllt, ist die Ratifizierung des Rahmenübereinkommens der WHO zur Eindämmung des Tabakkonsums - welches von 181 Ländern ratifiziert wurde - für die Schweiz nicht möglich. Die Ratifizierung des Rahmenübereinkommens bleibt jedoch ein Ziel des Bundesrates.

Verhandlungen

Entwurf 1
Bundesgesetz über Tabakprodukte (TabPG) (BBl 2015 9471)
09.06.2016 SR Diskussion
14.06.2016 SR Rückweisung an den Bundesrat
08.12.2016 NR Zustimmung zur Rückweisung an den Bundesrat
26.09.2019 SR Abschreibung
Entwurf 2
Bundesgesetz über Tabakprodukte und elektronische Zigaretten (Tabakproduktegesetz, TabPG) (BBl 2019 999)
26.09.2019 SR Beschluss abweichend vom Entwurf

SDA-Meldung

Debatte im Ständerat, 26.09.2019

Der Ständerat will den Umgang mit Tabakprodukten restriktiver regeln. Er hat als Erstrat ein Gesetz verabschiedet, das zusätzliche Werbeverbote für Zigaretten in der Presse und im Internet vorsieht. Zudem dürfen keine Tabakprodukte an Minderjährige mehr verkauft werden. Ebenfalls verboten werden soll das Sponsoring von internationalen Anlässen durch die Tabakindustrie. Der Ständerat geht mit seinen Entscheiden weiter als der Bundesrat. Eine erste Verschärfung des Umgangs mit Tabakprodukten war vor drei Jahren im Parlament noch gescheitert. Damals schlug der Bundesrat neben den nun vom Ständerat beschlossenen Massnahmen weitere Regulierungen für die Zigarettenlobby vor.

cité et de parrainage, la ratification de la Convention cadre de l'OMS sur la lutte antitabac - qui a été ratifi e par 181 pays - n'est pas possible pour la Suisse. La ratification de la convention-cadre reste cependant un objectif du Conseil fédéral.

Délibérations

Projet 1
Loi fédérale sur les produits du tabac (LPTab) (FF 2015 8645)
09.06.2016 CE Discussion
14.06.2016 CE Renvoi au Conseil fédéral
08.12.2016 CN Adhésion au renvoi au Conseil fédéral
26.09.2019 CE Classement
Projet 2
Loi fédérale sur les produits du tabac et les cigarettes électroniques (Loi sur les produits du tabac, LPTab) (FF 2019 977)
26.09.2019 CE Décision modifiant le projet

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil des Etats, 26.09.2019

Les mineurs ne pourront plus acheter de cigarettes en Suisse et la publicité pour le tabac sera interdite dans les revues et sur Internet. Les sénateurs ont adopté jeudi par 32 voix contre 3 et 5 abstentions une loi durcie pour répondre   une convention de l'OMS.

mi in materia di limitazione alla pubblicit  e sponsorizzazione, la Svizzera non potr  ratificare la Convenzione quadro dell'OMS per la lotta contro il tabagismo, gi  sottoscritta da 181 Paesi. La ratifica della Convenzione quadro resta tuttavia un obiettivo del Consiglio federale.

Deliberazioni

Disegno 1
Legge federale sui prodotti del tabacco (LPTab) (FF 2015 7817)
09.06.2016 CS Discussione
14.06.2016 CS Rinvio al Consiglio federale
08.12.2016 CN Adesione alla decisione di rinvio al Consiglio federale
26.09.2019 CS Stralcio dal ruolo
Disegno 2
Legge federale sui prodotti del tabacco e sulle sigarette elettroniche (Legge sui prodotti del tabacco, LPTab) (FF 2019 915)
26.09.2019 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio degli Stati, 26.09.2019

Deciso che i minorenni non potranno pi  acquistare sigarette in Svizzera e che la pubblicit  per il tabacco sar  vietata nelle riviste, sui quotidiani e nei siti Internet. Sono queste in estrema sintesi le principali novit  riguardanti la revisione della legge sui prodotti del tabacco approvata oggi con 32 voti contro 3 e 5 astenuti.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 09.10.2020

Eintreten auf den zweiten Entwurf des Tabakproduktegesetzes (TabPG)

Die Kommission ist mit 18 zu 4 Stimmen auf den zweiten Entwurf des **Bundesgesetzes über Tabakprodukte und elektronische Zigaretten (15.075 s)** eingetreten. Eine Minderheit beantragt, die Vorlage an den Bundesrat zurückzuweisen mit dem Auftrag, Alternativprodukte wie E-Zigaretten, Tabakprodukte zum Erhitzen und Snus differenziert zu regeln. Vor dem Eintretensbeschluss hat die Kommission eine Vertretung der Schweizerischen Gesundheitsdirektorenkonferenz sowie Vertreterinnen und Vertreter von Branchenorganisationen des Tabakprodukte- und E-Zigaretten-Handels sowie von Organisationen aus dem Gesundheits- und Präventionsbereich angehört. Zudem hat sie eine Delegation des Initiativkomitees der **Volksinitiative «Ja zum Schutz der Kinder und Jugendlichen vor Tabakwerbung (Kinder und Jugendliche ohne Tabakwerbung)» (20.068)** angehört. Die Kommission wird diese Initiative behandeln, sobald die Detailberatung des Tabakproduktegesetzes abgeschlossen ist. Der neue Entwurf des Tabakproduktegesetzes sieht ein gesamtschweizerisches Verbot der Abgabe an Minderjährige und ein Verbot von speziell auf Minderjährige ausgerichteter Werbung vor, verzichtet darüber hinaus aber auf weitere Werbebeschränkungen. Der Ständerat hat den Entwurf bereits behandelt und verschiedene Änderungen vorgenommen, namentlich zur Verschärfung der Werbe- und Sponsoringbeschränkungen.

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national du 09.10.2020

Entrée en matière sur le deuxième projet de loi sur les produits du tabac

Par 18 voix contre 4, la commission est entrée en matière sur le deuxième projet de **loi fédérale sur les produits du tabac et les cigarettes électroniques (15.075 é)**. Une minorité propose de renvoyer le projet au Conseil fédéral en chargeant celui-ci de régler spécifiquement les produits de substitution, tels que les cigarettes électroniques, les produits du tabac à chauffer et la snus. Avant de prendre sa décision concernant l'entrée en matière, la commission a entendu des représentants de la Conférence suisse des directrices et directeurs cantonaux de la santé, des acteurs du monde économique actifs dans le commerce des produits du tabac et des cigarettes électroniques ainsi que des représentants d'organisations de santé et de prévention.

En outre, la commission a procédé à l'audition d'une délégation du comité d'initiative **« Oui à la protection des enfants et des jeunes contre la publicité pour le tabac (enfants et jeunes sans publicité pour le tabac) » (20.068)**. Elle examinera l'initiative populaire une fois la discussion par article de la loi sur les produits du tabac achevée.

Le nouveau projet de loi sur les produits du tabac prévoit d'interdire, à l'échelle nationale, la remise de produits du tabac et de cigarettes électroniques aux mineurs ainsi que la publicité s'adressant spécialement à ces derniers. Il ne fixe toutefois pas de restrictions supplémentaires dans le domaine de la publicité. Le Conseil des Etats s'est déjà penché sur le projet, auquel il a apporté des modifications visant avant tout à durcir les restrictions en matière de publicité et de parrainage.

Comunicato stampa della commissione sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale del 09.10.2020

Entrata in materia sul secondo disegno di legge sui prodotti del tabacco (LPTab)

La Commissione è entrata in materia, con 18 voti contro 4, sul secondo disegno di **legge federale sui prodotti del tabacco e sulle sigarette elettroniche (15.075 s)**. Una minoranza propone di rinviare il progetto al Consiglio federale, con l'incarico di regolare in maniera specifica i prodotti alternativi, come le sigarette elettroniche, i prodotti del tabacco destinati a essere riscaldati e lo snus. Prima della decisione di entrare in materia, la Commissione ha sentito i rappresentanti della Conferenza svizzera delle direttrici e dei direttori cantonali della sanità, del mondo economico coinvolto nel commercio di prodotti del tabacco e delle sigarette elettroniche e delle organizzazioni della salute e della prevenzione.

La Commissione ha inoltre svolto un'audizione con una delegazione del comitato d'iniziativa **« Sì alla protezione dei fanciulli e degli adolescenti dalla pubblicità per il tabacco (fanciulli e adolescenti senza pubblicità per il tabacco) » (20.068)**. L'iniziativa popolare sarà esaminata dalla Commissione una volta terminata la deliberazione di dettaglio della legge sui prodotti del tabacco.

Il nuovo disegno di legge sui prodotti del tabacco prevede un divieto di consegna ai minorenni su scala nazionale e vieta la pubblicità rivolta specificamente ai minorenni, rinunciando tuttavia a ulteriori restrizioni concernenti la pubblicità. Il Consiglio degli Stati ha già esaminato il disegno e apportato modifiche volte in primo luogo a inasprire le restrizioni in materia di pubblicità e sponsoring.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 06.11.2020

Tabakproduktegesetz bereit für den Nationalrat

Die Kommission hat den Entwurf des Tabakproduktegesetzes beraten und ihn mit 18 zu 7 Stimmen in der Gesamtabstimmung angenommen. Sie ergänzt die bereits durch den Ständerat verschärften Werbebeschränkungen, lässt aber Meldepflichten zu den Werbeausgaben fallen.

Die Kommission folgt beim **Entwurf des Tabakproduktegesetzes (15.075)** weitgehend dem Beschluss des Ständerates, welcher den bundesrätlichen Entwurf in Bezug auf die Werbe- und Sponsoringbeschränkungen verschärft hatte. Sie beantragt ihrem Rat aber einige Anpassungen:

- Bei den besonders umstrittenen Werbebeschränkungen für Tabakprodukte sieht die Kommission eine differenzierte Regelung vor. In der Presse und auf Internetseiten, die nicht für Minderjährige bestimmt sind, soll Werbung erlaubt sein. Werbung in Kinos und im öffentlichen Raum soll jedoch weitgehend verboten werden, ebenso vom öffentlichen Grund aus einsehbare Plakatwerbung. Auch Sponsoring soll bei Veranstaltungen für Minderjährige verboten werden. Verkaufsfördernde Massnahmen für elektronische Zigaretten sollen weiterhin möglich sein. Firmen sollen zudem ihre Werbeausgaben nicht dem Bundesamt melden müssen.
- Tabakprodukte sollen keine Zutaten enthalten, welche das Abhängigkeitspotenzial erhöhen oder die Inhalation erleichtern. Aromen sollen hingegen weiter zugelassen werden.
- Die Produktinformationen auf Verpackungen sollen gekürzt und vereinfacht werden. Hinweise, die etwa eine biologische Produktion kennzeichnen, sollen weiterhin erlaubt sein.

Unbestritten bleibt folglich das grundlegende Ziel, den Jugendschutz zu stärken. Gemäss der Kommissionsmehrheit soll das neue Tabakproduktegesetz der Schweiz ermöglichen, das Rahmenüber-

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national du 06.11.2020

La loi sur les produits du tabac prête pour le débat au Conseil national

La Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national a examiné le projet de loi sur les produits du tabac et l'a adopté au vote sur l'ensemble par 18 voix contre 7. Elle propose de compléter les restrictions publicitaires que le Conseil des Etats a déjà durcies, mais ne souhaite pas imposer d'obligation de déclarer les dépenses publicitaires.

La Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national (CSSS-N) s'est penchée sur le **projet loi de sur les produits du tabac (15.075)**: elle a largement suivi les décisions du Conseil des Etats, qui a durci les restrictions relatives à la publicité et au parrainage prévues dans le projet du Conseil fédéral. Elle propose toutefois à son conseil de modifier certains points.

- La commission prévoit une réglementation différenciée s'agissant des restrictions publicitaires, qui sont particulièrement controversées. La publicité doit être autorisée dans les journaux et sur les sites Internet qui ne sont pas destinés aux mineurs. Elle doit cependant être largement interdite dans les cinémas et dans l'espace public, ainsi que sur les panneaux visibles depuis le domaine public. Quant au parrainage, il doit être interdit lors de manifestations ayant des mineurs pour public cible. Par contre, les mesures visant à promouvoir la vente de cigarettes électroniques doivent rester autorisées. Enfin, la commission ne souhaite pas que les entreprises soient obligées de déclarer leurs dépenses publicitaires à l'Office fédéral de la santé publique.
- Les produits du tabac ne doivent contenir aucun ingrédient qui accroît le potentiel de dépendance ou facilite l'inhalation. Les arômes, en revanche, seront toujours autorisés.
- Les informations relatives au produit présentes sur les emballages doivent être plus courtes et plus simples. Certaines indications, telles que

Comunicato stampa della commissione sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale del 06.11.2020

Legge federale sui prodotti del tabacco pronta per il Consiglio nazionale

La Commissione ha discusso il disegno di legge federale sui prodotti del tabacco approvandolo con 18 voti contro 7 nella votazione sul complesso. Essa completa, da un lato, le restrizioni concernenti la pubblicità già inasprite dal Consiglio degli Stati e, dall'altro, lascia cadere gli obblighi di notifica relativi alle spese sostenute per la pubblicità.

Riguardo al **disegno di legge federale sui prodotti del tabacco (15.075)** la Commissione si è ampiamente allineata a quanto deciso dal Consiglio degli Stati, il quale nel disegno del Consiglio federale ha inasprito le restrizioni concernenti la pubblicità e la sponsorizzazione. Essa propone tuttavia al suo Consiglio alcuni adeguamenti:

- Per le restrizioni particolarmente controverse concernenti la pubblicità dei prodotti del tabacco la Commissione prevede un disciplinamento differenziato. La pubblicità dev'essere consentita nella stampa e su pagine Internet non destinate ai minori. Vanno invece generalmente vietate la pubblicità nei cinema e negli spazi pubblici, nonché la pubblicità su manifesti visibili su suolo pubblico. Anche la sponsorizzazione dev'essere vietata nel caso di manifestazioni per minorenni. Misure di promozione delle vendite per le sigarette elettroniche devono rimanere possibili. Le ditte non devono inoltre notificare all'Ufficio federale le spese da esse sostenute per la pubblicità.
- I prodotti del tabacco non devono contenere ingredienti atti ad aumentare il potenziale di dipendenza o agevolare l'inhalazione. Gli aromi sono per contro ancora consentiti.
- Le informazioni sui prodotti apposte sugli imballaggi dovranno essere abbreviate e semplificate. Le indicazioni relative a un'eventuale coltivazione biologica saranno ancora ammesse.

L'obiettivo di fondo, ossia rafforzare la

einkommen der Weltgesundheitsorganisation zur Eindämmung des Tabakgebrauchs zu ratifizieren. Eine Minderheit lehnt den Entwurf gesamthaft ab, zumal sie die Eingriffe in das Handeln der Unternehmen und der Bürgerinnen und Bürger als zu stark erachtet. Insgesamt liegen 38 Minderheitsanträge vor.

« bio », continueront d'être autorisées.

L'objectif principal - à savoir renforcer la protection de la jeunesse - reste donc incontesté. La majorité de la commission estime que la nouvelle loi sur les produits du tabac doit permettre à la Suisse de ratifier la Convention-cadre de l'OMS pour la lutte antitabac. Une minorité de la commission rejette l'intégralité du projet, considérant qu'il constitue une ingérence dans la liberté commerciale des entreprises et dans les choix des citoyens. 38 propositions de minorité seront déposées au Conseil national, qui examinera le projet à la session d'hiver.

protezione dei giovani, rimane incontestato. Secondo la maggioranza della Commissione la nuova legge federale sui prodotti del tabacco consentirà alla Svizzera di ratificare la convenzione quadro dell'Organizzazione mondiale della sanità intesa a contenere il consumo di tabacco. Una minoranza respinge integralmente il disegno ritenendo eccessivi gli interventi nell'attività delle imprese e nelle azioni dei cittadini. Nel complesso vi sono 38 proposte di minoranza.

Auskünfte

Boris Burri, Kommissionssekretär,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und
Gesundheit (SGK)

Renseignements

Boris Burri, secrétaire de commission,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de
la santé publique (CSSS)

Informazioni

Boris Burri, segretario della commissione,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e
della sanità (CSSS)

■ **15.434 Pa. Iv. (Kessler) Weibel.**
Mutterschaftsurlaub für hinterbliebene Väter

Die Beratungen der Kommission konnten noch nicht abgeschlossen werden. Das Geschäft wird in einer späteren Session behandelt werden.

■ **15.434 Iv. pa. (Kessler) Weibel.**
Octroyer le congé de maternité au père en cas de décès de la mère

Les travaux de la commission ne sont pas terminés. L'objet sera traité lors d'une session ultérieure.

■ **15.434 Iv. pa. (Kessler) Weibel.**
Congedo maternità per padri superstiti

I lavori della Commissione non sono ancora terminati. L'oggetto verrà trattato in una prossima sessione.

■ 15.451 Pa. Iv. Joder. Stärkung der Geschäftsprüfungskommissionen

Medienmitteilung der Geschäftsprüfungskommission des Nationalrates vom 04.07.2019

Die Geschäftsprüfungskommission des Nationalrates (GPK-N) schlägt in einer Gesetzesvorlage vor, dass die Aufsichtskommissionen bei Bedarf eine ausserordentliche Aufsichtsdelegation einsetzen können. Das neue parlamentarische Organ soll es erlauben, bei Vorkommnissen von grosser Tragweite rasch eine Untersuchung einzuleiten, die mit uneingeschränkten Informationsrechten geführt werden kann. Daneben soll die PUK als politisch schärfstes Mittel der Oberaufsicht beibehalten werden.

Die GPK-N verabschiedete einen Gesetzesentwurf und ihren Bericht zur parlamentarischen Initiative «Stärkung der Geschäftsprüfungskommissionen» (15.451) von alt Nationalrat Rudolf Joder an den Nationalrat. Die Vorlage sieht die Möglichkeit zur Schaffung einer ausserordentlichen Aufsichtsdelegation (AoDel) vor, die bei Vorkommnissen von grosser Tragweite durch die vier Aufsichtskommissionen, d. h. die beiden Geschäftsprüfungskommissionen und die beiden Finanzkommissionen, eingesetzt werden kann. Eine AoDel soll über die gleichen uneingeschränkten Rechte verfügen wie eine Parlamentarische Untersuchungskommission (PUK), jedoch einfacher und schneller eingesetzt werden können als diese. Sie soll zudem von den Vorarbeiten und vom Know-how der Mitglieder der Aufsichtskommissionen und deren Sekretariate profitieren können. Das Instrument der PUK soll aber als politisch schärfstes Mittel der Oberaufsicht weiterhin bestehen bleiben.

Die Vorlage nimmt im Weiteren eine Entflechtung der Organisations- und Verfahrensbestimmungen von den Informationsrechten vor und gestaltet sie übersichtlicher.

Im Übrigen schlägt die GPK-N nur einzelne Anpassungen zur Stärkung der Aufsichtskommissionen vor, da sich die letzte Revision der Informationsrechte der Aufsichtskommissionen von 2011 in der Praxis grundsätzlich bewährt hat.

■ 15.451 Iv. pa. Joder. Renforcer les Commissions de gestion

Communiqué de presse de la commission de gestion du Conseil national du 04.07.2019

La Commission de gestion du Conseil national a élaboré un projet législatif prévoyant que, en cas de nécessité, les commissions de surveillance pourront instituer une délégation de surveillance extraordinaire. Grâce à ce nouvel organe parlementaire, qui disposera d'un droit à l'information illimité, il sera possible de lancer rapidement une enquête en cas d'événements d'une grande portée. La commission d'enquête parlementaire sera maintenue, en tant qu'instrument le plus puissant, du point de vue politique, de la haute surveillance.

La Commission de gestion du Conseil national (CdG-N) a adopté un projet de loi, assorti d'un rapport, relatif à l'initiative parlementaire «Renforcer les Commissions de gestion» (15.451), qu'avait déposée l'ancien conseiller national Rudolf Joder. Le projet en question prévoit la possibilité de faire instituer par les quatre commissions de surveillance - les Commissions de gestion et les Commissions des finances des deux conseils - une délégation de surveillance extraordinaire (DÉSE) en cas d'événements d'une grande portée. Dotée du même droit à l'information illimité qu'une commission d'enquête parlementaire (CEP), la DÉSE pourra cependant être instituée plus facilement et plus rapidement qu'une CEP. De plus, elle pourra tirer profit des travaux préliminaires effectués par les commissions de surveillance et leurs secrétariats, ainsi que de l'expertise de leurs membres. L'instrument qu'est la CEP sera maintenu, en tant qu'outil le plus puissant, du point de vue politique, de la haute surveillance.

Le projet de la CdG-N garantit par ailleurs une structure plus claire, dans la loi concernée, en opérant une distinction entre les dispositions relatives au droit à l'information, d'une part, et les dispositions d'organisation et de procédure, d'autre part.

Enfin, la CdG-N propose quelques adaptations ponctuelles afin de renforcer les

■ 15.451 Iv. pa. Joder. Rafforzamento delle Commissioni della gestione

Comunicato stampa della commissione della gestione del Consiglio nazionale del 04.07.2019

La Commissione della gestione del Consiglio nazionale (CdG-N) propone un progetto di legge per conferire alle commissioni di vigilanza la facoltà di istituire, all'occorrenza, una delegazione straordinaria di vigilanza. In caso di eventi di vasta portata, il nuovo organo parlamentare dovrà poter avviare rapidamente un'inchiesta, che potrà essere condotta con diritti d'informazione illimitati. La CPI dovrà ancora essere mantenuta parallelamente quale strumento di alta vigilanza politicamente più incisivo.

La CdG-N ha adottato a destinazione del Consiglio nazionale un progetto di legge e il relativo rapporto sull'iniziativa parlamentare «Rafforzamento delle Commissioni della gestione» (15.451) dell'ex consigliere nazionale Rudolf Joder. Il progetto prevede in caso di eventi di vasta portata la possibilità per le quattro commissioni di vigilanza (vale a dire le due Commissioni della gestione e le due Commissioni delle finanze) di istituire una delegazione straordinaria di vigilanza che goda degli stessi diritti illimitati di una Commissione parlamentare d'inchiesta (CPI), ma che possa essere istituita in modo più semplice e rapido. Essa deve potersi avvalere dei lavori preparatori e delle conoscenze dei membri delle commissioni di vigilanza e delle relative segreterie. Lo strumento della CPI deve tuttavia essere mantenuto quale strumento di alta vigilanza politicamente più incisivo.

Il progetto prevede anche una separazione fra norme organizzative e procedurali, da un lato, e diritti d'informazione, dall'altro. Tali norme saranno strutturate in modo più chiaro.

La CdG-N prevede solo alcuni adeguamenti volti a rafforzare le commissioni di vigilanza, dato che nella prassi l'ultima revisione dei diritti d'informazione delle commissioni di vigilanza risalente al 2011 si è rivelata valida.

Die Vorlage wurde von der Kommission mit 21 zu 2 Stimmen angenommen. Eine Minderheit erachtet die Vorlage als überflüssig und beantragt dem Nationalrat Nichteintreten.

Eine weitere Minderheit sprach sich dafür aus, dass eine AoDel selbständig über die Veröffentlichung ihres Untersuchungsberichtes entscheiden kann, während die Mehrheit diesen Entscheid den vier Aufsichtskommissionen überlassen will. Nach Meinung der Minderheit soll damit dem schwerfälligen Verfahren eines gemeinsamen Beschlusses sämtlicher Aufsichtskommissionen vorgebeugt werden, zumal sämtliche Aufsichtskommissionen in der AoDel vertreten sind.

Stellungnahme des Bundesrates vom 27. September 2019

Allgemeines

Es liegt in der Kompetenz des Parlaments festzulegen, wie es die Oberaufsicht über Bundesrat und Bundesverwaltung organisieren will. Aus der Sicht des Bundesrates funktionieren die Wahrnehmung der Oberaufsicht durch das Parlament und das Zusammenspiel mit Bundesrat und Bundesverwaltung gut. Für ihn sind keine Gründe ersichtlich, die die Einführung der neuen ausserordentlichen Aufsichtsdelegation erforderlich machen. Allein die Tatsache, dass eine PUK nur sehr selten eingesetzt wird, kann nicht als Mangel des Instruments interpretiert werden. Aus Sicht des Bundesrates besteht eher Handlungsbedarf bei der Koordination zwischen den Sachbereichskommissionen sowie den Aufsichtskommissionen und -delegationen. Es ist in der Vergangenheit regelmässig vorgekommen, dass bei Geschäften sowohl die zuständigen Aufsichtskommissionen wie auch die Sachbereichskommissionen aktiv wurden, so zum Beispiel im Fall Daniel M. und im Fall Postauto. Durch eine bessere Koordination wäre sicherzustellen, dass nicht parallel in einer Aufsichtskommission oder -delegation und in einer Sachbereichskommission gearbeitet wird. (...)

commissions de surveillance. Elle ne va pas plus loin en la matière, constatant que la dernière révision, en 2011, des dispositions relatives au droit à l'information des commissions de surveillance a porté ses fruits.

La commission a adopté le projet de loi par 21 voix contre 2. Une minorité juge le projet superflu et propose au Conseil national de ne pas entrer en matière.

Alors qu'une autre minorité souhaite que la DÉLSE puisse décider seule de la publication de son rapport d'enquête, la majorité de la commission entend réserver cette compétence aux commissions de surveillance. La minorité souhaite éviter la procédure lourde qu'implique une décision commune des quatre commissions de surveillance, étant donné que ces derniers sont représentés dans la DÉLSE.

Avis du Conseil fédéral du 27 septembre 2019

Généralités

Le Parlement a la compétence de déterminer comment il entend organiser les activités de haute surveillance sur le Conseil fédéral et l'administration fédérale. Le Conseil fédéral estime que le fonctionnement non seulement des interactions que l'administration fédérale et lui ont avec le Parlement, mais aussi de l'exercice, par le Parlement, de ses attributions en matière de haute surveillance, est bon. Il ne voit aucune raison de rendre nécessaire l'institution de la nouvelle délégation de surveillance extraordinaire. Le simple fait qu'une CEP n'est instituée qu'à de très rares occasions ne saurait être interprété comme une lacune de cet instrument. De l'avis du Conseil fédéral, il faudrait plutôt faire évoluer la coordination entre les commissions thématiques, d'une part, ainsi qu'avec les commissions de surveillance et les délégations de surveillance, d'autre part. En effet, dans le passé, tant les commissions de surveillance compétentes que les commissions thématiques sont intervenues régulièrement dans certains dossiers, par exemple dans l'affaire Daniel M. et dans l'affaire CarPostal. Si l'on améliorait la coordination, il faudrait faire en sorte qu'une commission ou une délégation de surveillance et une commission thématique ne planchent pas en parallèle sur le même dossier. (...)

Il progetto è stato approvato dalla Commissione con 21 voti contro 2. Una minoranza ritiene il progetto superfluo e propone al Consiglio nazionale di non entrare in materia.

Un'ulteriore minoranza auspica che la delegazione straordinaria di vigilanza possa decidere autonomamente se pubblicare il suo rapporto d'inchiesta, mentre la maggioranza desidera riservare questa decisione alle quattro commissioni di vigilanza. Tale minoranza intende evitare la macchinosa procedura che una decisione comune di tutte le commissioni di vigilanza comporta, dato che queste ultime sarebbero rappresentate nella delegazione straordinaria.

Parere del Consiglio federale del 27 settembre 2019

In generale

Spetta al Parlamento decidere come organizzare l'alta vigilanza sull'Amministrazione federale e sul Consiglio federale. Quest'ultimo è del parere che l'esercizio dell'alta vigilanza svolto dal Parlamento e l'interazione con l'Amministrazione federale funzionino bene. Per il Consiglio federale non vi sono ragioni per ritenere che sia necessario introdurre la nuova delegazione straordinaria di vigilanza. Il semplice fatto che una CPI venga impiegata solo molto raramente non può essere interpretato come un difetto dello strumento. Secondo il Consiglio federale è necessario intervenire piuttosto nella fase di coordinamento tra le commissioni tematiche e le delegazioni e le commissioni di vigilanza. In passato è successo ripetutamente che, per determinati affari, si siano attivate sia le commissioni di vigilanza competenti sia le commissioni tematiche, come per esempio nei casi Daniel M. e AutoPostale. Migliorando il coordinamento si eviterebbe che una commissione o delegazione di vigilanza lavori sullo stesso caso parallelamente a una commissione tematica. (...)

Medienmitteilung der Geschäftsprüfungskommission des Nationalrates vom 21.11.2019

Die parlamentarische Initiative 15.451 fordert, dass die Rechtsgrundlagen so anzupassen sind, dass die Geschäftsprüfungskommissionen (GPK) die Oberaufsicht über die Geschäftsführung wirkungsvoller, schneller, effizienter und in bestmöglicher Koordination mit den übrigen Aufsichtsorganen des Bundes wahrnehmen können.

Die Geschäftsprüfungskommission des Nationalrates (GPK-N) verabschiedete an der Sitzung vom 2. Juli 2019 den erläuternden Bericht und den Erlassentwurf zu einer entsprechenden Änderung des Parlamentsgesetzes und unterbreitete diese dem Bundesrat zur Stellungnahme. Die Umsetzung der parlamentarischen Initiative sieht die Schaffung einer ausserordentlichen Aufsichtsdelegation vor, welche durch die Aufsichtskommissionen eingesetzt wird und über dieselben Informationsrechte verfügt wie eine parlamentarische Untersuchungskommission (PUK). Dem Bundesrat kommen gemäss dem geltenden Recht bei einer Untersuchung einer PUK verschiedene Beteiligungsrechte zu, welche auch bei Verfahren der Delegationen der Aufsichtskommissionen zur Anwendung kommen. Dies gilt ebenso für die Beteiligungsrechte betroffener Personen. Die GPK-N kam in ihrer Beratung am 2. Juli 2019 zum Schluss, diese Beteiligungsrechte auf das Verfahren der PUK zu beschränken. Ausschlaggebend hierfür war, dass der Bundesrat von seinem Recht bei Untersuchungen der Delegationen bisher keinen Gebrauch gemacht hat. Im Rahmen der Neustrukturierung, welche durch die parlamentarische Initiative angestrebt wird, soll diese Bestimmung an die Praxis angepasst und damit bereinigt werden.

Der Bundesrat stellt in seiner Stellungnahme vom 27. September 2019 die Anträge, dass sowohl seine Beteiligungsrechte, als auch jene der betroffenen Personen nicht nur im Rahmen von Untersuchungen einer PUK, sondern auch bei Verfahren sämtlicher Aufsichtsdelegationen beibehalten werden sollen.

Communiqué de presse de la commission de gestion du Conseil national du 21.11.2019

L'initiative parlementaire 15.451 vise à modifier les bases légales de telle sorte que les Commissions de gestion puissent exercer leurs activités de haute surveillance de manière plus efficace, plus rapide et plus efficiente et dans la meilleure coordination possible avec les autres organes de surveillance de la Confédération.

A sa séance du 2 juillet 2019, dans le cadre de la mise en oeuvre de l'iv. pa. 15.451, la Commission de gestion du Conseil national (CdG-N) a approuvé un projet d'acte visant à modifier la loi sur le Parlement, ainsi qu'un rapport explicatif, et a soumis le tout au Conseil fédéral pour avis. Elle prévoit de créer l'instrument de la délégation de surveillance extraordinaire, qui serait instituée par les commissions de surveillance et disposerait des mêmes droits à l'information qu'une commission d'enquête parlementaire (CEP).

En vertu du droit en vigueur, le Conseil fédéral dispose de différents droits de participation dans le cadre d'une enquête menée devant une CEP et ces droits s'étendent aux procédures menées devant les délégations des commissions de surveillance. Il en va de même des droits de participation des personnes concernées. Le 2 juillet 2019, la CdG-N a décidé de restreindre ces droits de participation à la procédure menée devant une CEP, car le Conseil fédéral n'a, jusqu'à présent, jamais invoqué un tel droit lors d'enquêtes menées devant les délégations. Dans le cadre de la restructuration visée par l'iv. pa. 15.451, il s'agit d'adapter la disposition concernée à la pratique des délégations de surveillance, donc de supprimer l'extension des droits de participation.

Dans son avis du 27 septembre 2019, le Conseil fédéral a proposé de maintenir ses droits de participation, ainsi que ceux des personnes concernées, lors de procédures menées devant une délégation de surveillance, et de ne pas restreindre ces droits aux enquêtes menées devant une CEP.

Comunicato stampa della commissione della gestione del Consiglio nazionale del 21.11.2019

L'iniziativa parlamentare 15.451 chiede di adeguare le basi legali affinché le Commissioni della gestione (CdG) possano esercitare l'alta vigilanza in modo più efficace, rapido ed efficiente e coordinandosi al meglio con gli altri organi di vigilanza della Confederazione.

Nella sua seduta del 2 luglio 2019, la Commissione della gestione del Consiglio nazionale (CdG-N) ha adottato il rapporto esplicativo e il corrispondente progetto di modifica della legge sul Parlamento, che ha nel contempo trasmesso al Consiglio federale per parere. L'attuazione dell'iniziativa parlamentare prevede la creazione di una delegazione straordinaria di vigilanza, istituita attraverso le commissioni di vigilanza e dotata degli stessi diritti d'informazione di una commissione parlamentare d'inchiesta (CPI).

L'ordinamento giuridico attuale conferisce al Consiglio federale diversi diritti di partecipazione nel quadro delle inchieste delle CPI, diritti che si applicano anche alle procedure delle delegazioni di vigilanza. Lo stesso vale anche per i diritti di partecipazione delle persone interessate. Nella deliberazione del 2 luglio 2019, la CdG-N è giunta alla conclusione che tali diritti di partecipazione dovrebbero essere limitati alle procedure delle CPI essenzialmente perché fino ad ora il Consiglio federale non si è mai avvalso dei suoi diritti in relazione ad inchieste di delegazioni. Nel quadro della ristrutturazione a cui mira l'iniziativa parlamentare, questa disposizione deve essere adattata alla prassi e quindi essere modificata di conseguenza.

Nel suo parere del 27 settembre 2019 il Consiglio federale propone di mantenere sia i suoi diritti di partecipazione sia quelli delle persone interessate, non solo nel quadro di inchieste delle CPI ma anche nelle procedure di tutte le delegazioni di vigilanza.

In occasione della sua seduta del 19 novembre 2019 la CdG-N respinge entrambe le proposte del Consiglio federale per i motivi sovraesposti.

Die GPK-N lehnt anlässlich ihrer Sitzung vom 19. November 2019 beide Anträge des Bundesrates aus oben genannten Gründen ab.

Le 19 novembre 2019, la CdG-N a rejeté ces propositions pour les raisons évoquées ci-dessus.

Verhandlungen

19.11.2015 GPK-NR Folge gegeben
26.02.2016 GPK-SR Zustimmung
16.03.2018 NR Fristverlängerung bis zur Frühjahrssession 2020.
02.07.2019 Bericht GPK-NR
(BBI 2019 6227)
27.09.2019 Stellungnahme des Bundesrates (BBI 2019 6847)
Bundesgesetz über die Bundesversammlung (Parlamentsgesetz, ParlG) (Stärkung der Obergerichtspräsidenten) (BBI 2019 6255)
20.12.2019 NR Beschluss gemäss Entwurf
22.09.2020 SR Nichteintreten

SDA-Meldung

Debatte im Ständerat, 22.09.2020

Ständerat gegen Schaffung eines neuen Aufsichtsorgans
Der Ständerat will bei Vorkommnissen von grosser Tragweite künftig keine ausserordentliche Aufsichtsdelegation einsetzen. Er hat sich am Dienstag dagegen entschieden, ein neues Organ zu schaffen.

Die kleine Kammer ist mit 25 zu 12 Stimmen bei einer Enthaltung der Mehrheit ihrer vorberatenden Kommission gefolgt und nicht auf das Geschäft eingetreten.

Die Mehrheit des Ständerats vertritt die Auffassung, dass die Einführung einer ausserordentlichen Aufsichtsdelegation nicht notwendig sei, da die derzeitige Ausgestaltung der parlamentarischen Obergerichtspräsidenten angemessen sei. Die Geschäftsprüfungskommissionen müssten nicht weiter gestärkt werden.

Délibérations

19.11.2015 CdG-CN Donné suite
26.02.2016 CdG-CE Adhésion
16.03.2018 CN Le délai imparti est prorogé jusqu'à la session de printemps 2020.
02.07.2019 Rapport CdG-CN
(FF 2019 5919)
27.09.2019 Avis du Conseil fédéral (FF 2019 6493)
Loi sur l'Assemblée fédérale (Loi sur le Parlement, LParl) (Renforcer la haute surveillance) (FF 2019 5947)
20.12.2019 CN Décision conforme au projet
22.09.2020 CE Ne pas entrer en matière

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil des Etats, 22.09.2020

Par 25 voix contre 12, le Conseil des Etats n'a pas donné suite à une initiative parlementaire du National pour renforcer la haute surveillance parlementaire. Le texte demande que les commissions de gestion puissent exercer leur surveillance de manière plus efficace, plus rapide, plus efficiente et collaborent mieux avec les autres organes de surveillance de la Confédération.

Deliberazioni

19.11.2015 CdG-CN È dato seguito
26.02.2016 CdG-CS Adesione
16.03.2018 CN Il termine imposto è prorogato fino alla sessione primaverile 2020.
02.07.2019 Rapporto CdG-CN
(FF 2019 5131)
27.09.2019 Parere del Consiglio federale (FF 2019 5669)
Legge federale sull'Assemblea federale (Legge sul Parlamento, LParl) (Rafforzamento dell'alta vigilanza) (FF 2019 5157)
20.12.2019 CN Decisione secondo il disegno (progetto)
22.09.2020 CS Non entrata in materia

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio degli Stati, 22.09.2020

Il Consiglio degli Stati ha respinto l'entrata in materia sul progetto di istituire una «super commissione» della gestione, invece adottato dal Nazionale. Con tale riforma, le quattro commissioni di sorveglianza attuali potrebbero istituire una delegazione di vigilanza straordinaria in caso di eventi di grande portata sui quali è indispensabile fare piena luce.

**Die Geschäftsprüfungskommission
des Nationalrates hat am
13.11.2020 getagt.**

Sie beantragt Eintreten auf die Vorlage.

Auskünfte

Beatrice Meli Andres, Kommissionssekretärin,
058 322 97 12,
gpk.cdg@parl.admin.ch
Geschäftsprüfungskommission (GPK)

**La Commission de gestion du
Conseil national s'est réunie le
13.11.2020.**

Elle propose d'entrer en matière.

Renseignements

Beatrice Meli Andres, secrétaire de la
commission,
058 322 97 12,
gpk.cdg@parl.admin.ch
Commission de gestion (CdG)

**La Commissione della gestione del
Consiglio nazionale si è riunita il
13.11.2020.**

La Commissione propone di entrare in
materia.

Informazioni

Beatrice Meli Andres, segretaria della
commissione,
058 322 97 12,
gpk.cdg@parl.admin.ch
Commissione della gestione (CdG)

■ 17.028 Informationssicherheitsgesetz

Botschaft vom 22. Februar 2017 zum Informationssicherheitsgesetz (BBl 2017 2953)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 23.02.2017

Bundesrat verabschiedet Botschaft zu einem Informationssicherheitsgesetz

Die Informationssicherheit beim Bund muss an die Herausforderungen der Informationsgesellschaft angepasst werden. Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 22. Februar 2017 die Botschaft zu einem Informationssicherheitsgesetz verabschiedet. Das Gesetz schafft für alle Bundesbehörden einen einheitlichen formell-gesetzlichen Rahmen für den Schutz von Informationen und die Sicherheit beim Einsatz von Informatikmitteln.

Der Missbrauch von Informationen und die Störung von Informationssystemen können wesentliche Interessen der Schweiz und die Rechte von Personen schwerwiegend beeinträchtigen. Sie können sogar die Erfüllung kritischer gesetzlicher Aufgaben des Bundes gefährden. Mit der Entwicklung zu einer Informationsgesellschaft sind die entsprechenden Bedrohungen komplexer und dynamischer geworden. Ihnen muss - so verlangt es der Bundesrat - vernetzt und integral begegnet werden. Dies setzt entsprechende rechtliche und organisatorische Vorkehrungen voraus.

Das Informationssicherheitsgesetz schafft - basierend auf international anerkannten Standards - einen einheitlichen formell-gesetzlichen Rahmen für die Steuerung und Umsetzung der Informationssicherheit im Zuständigkeitsbereich des Bundes. Der Bundesrat will die Informationssicherheit nachhaltig und wirtschaftlich verbessern. Der Fokus soll - gestützt auf ein wirksames Risikomanagement - auf die kritischsten Informationen und Systeme des Bundes sowie auf die Standardisierung der Massnahmen gesetzt werden.

Das Gesetz richtet sich primär an die Bundesbehörden, einschliesslich Parlament, eidgenössische Gerichte, Bundes-

■ 17.028 Loi sur la sécurité de l'information

Message du 22 février 2017 concernant la loi fédérale sur la sécurité de l'information (FF 2017 2765)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 23.02.2017

Le Conseil fédéral adopte le message relatif à une loi sur la sécurité de l'information

La sécurité de l'information au sein de la Confédération doit être adaptée aux défis actuels de la société de l'information. Lors de sa séance du 22 février 2017, le Conseil fédéral a adopté le message relatif à une loi fédérale sur la sécurité de l'information. La loi crée pour toutes les autorités fédérales un cadre légal formel unique pour la protection de l'information et la sécurité des moyens informatiques.

L'utilisation abusive d'information, le vol de données ou la perturbation de systèmes d'information sensibles peuvent nuire gravement aux intérêts essentiels de la Suisse et léser les droits de personnes physiques et morales. Ils peuvent même, dans certains cas, mettre en péril l'accomplissement de tâches vitales de la Confédération. Notre évolution vers une société de l'information accentue la complexité et la dynamique de ces menaces. Le Conseil exige que ces menaces soient appréhendées et confrontées globalement et de manière coordonnée. Cette exigence implique des mesures d'ordre tant juridique qu'organisationnel.

La loi sur la sécurité de l'information établit, sur la base de normes reconnues internationalement, un cadre légal formel uniforme pour la conduite et la mise en oeuvre de la sécurité de l'information de la Confédération. Le Conseil fédéral veut améliorer la sécurité durablement tout en tenant compte des coûts. Sur la base d'une gestion des risques efficace, l'effort principal doit être porté sur les informations et les systèmes d'information les plus critiques de même que sur la standardisation des mesures de sécurité.

La loi s'adresse en premier lieu aux autorités fédérales, y compris le Parlement,

■ 17.028 Legge sulla sicurezza delle informazioni

Messaggio del 22 febbraio 2017 concernente la legge sulla sicurezza delle informazioni (FF 2017 2563)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 23.02.2017

Il Consiglio federale adotta il messaggio concernente la legge sulla sicurezza delle informazioni

La sicurezza delle informazioni in seno alla Confederazione deve essere adeguata alle sfide della società dell'informazione. Nella sua seduta del 22 febbraio 2017 il Consiglio federale ha adottato il messaggio concernente la legge sulla sicurezza delle informazioni. La legge crea un quadro legale formale unitario per tutte le autorità federali per la protezione delle informazioni e la sicurezza nell'impiego di mezzi informatici.

L'abuso di informazioni o la perturbazione dei sistemi d'informazione possono pregiudicare gravemente interessi essenziali della Svizzera e i diritti delle persone. Essi possono addirittura compromettere l'adempimento di compiti legali critici della Confederazione. Con l'evoluzione in atto verso una società dell'informazione, le relative minacce sono diventate sempre più complesse e dinamiche e vanno affrontate, per volontà del Consiglio federale, in maniera reticolare e integrale. Ciò presuppone l'adozione di corrispondenti misure legali e organizzative.

Ispirandosi a standard riconosciuti in campo internazionale, la legge sulla sicurezza delle informazioni crea un quadro legale formale unitario per la gestione della sicurezza delle informazioni nell'ambito di responsabilità della Confederazione. Il Consiglio federale intende migliorare la sicurezza delle informazioni in modo sostenibile ed economico. Fondandosi su una gestione dei rischi efficace, l'accento sarà posto sulla sicurezza delle informazioni e dei sistemi critici della Confederazione e sulla standardizzazione delle misure.

La legge concerne in primo luogo le autorità federali, inclusi il Parlamento, i tribunali della Confederazione, il Ministero

anwaltschaft und Nationalbank. Private und die Wirtschaft sind vom Gesetz nur dann betroffen, wenn sie im Auftrag der Bundesbehörden sicherheitsempfindliche Tätigkeiten ausführen. Der Bundesrat will allerdings die Zusammenarbeit mit den Kantonen verbessern. Diese sollen für eine gleichwertige Informationssicherheit sorgen, wenn sie klassifizierte Informationen des Bundes bearbeiten oder auf seine Informatikmittel zugreifen. Die Kantone werden Einsitz im vorgesehenen Koordinationsorgan des Bundes nehmen und an der Standardisierung der Massnahmen mitwirken.

Das Gesetz fasst die Regelungen der Kernelemente der Informationssicherheit an einer Stelle zusammen. Es regelt insbesondere das Risikomanagement, die Klassifizierung von Informationen und die Grundsätze der Sicherheit beim Einsatz von Informatikmitteln. Das Öffentlichkeitsprinzip in der Verwaltung soll weiterhin uneingeschränkt gelten, weshalb der Entwurf dem Öffentlichkeitsgesetz ausdrücklich Vorrang erteilt. Die Regelung über die Personensicherheitsprüfungen wird vom Bundesgesetz über Massnahmen zur Wahrung der inneren Sicherheit in das Informationssicherheitsgesetz übertragen. Gleichzeitig wird sie an die heutigen Bedürfnisse der Informationssicherheit angepasst. Der Bundesrat will die Personensicherheitsprüfung auf das Mindestmass reduzieren, das zur Identifizierung von erheblichen Risiken für den Bund erforderlich ist. Inskünftig sollen deutlich weniger Prüfungen durchgeführt werden. Das Gesetz schafft ferner ein neues Verfahren zur Kontrolle und sicherheitsmässigen Begleitung von Unternehmen, die sicherheitsempfindliche Aufträge des Bundes erfüllen sollen. Der Bundesrat will dieses Instrument, das sogenannte Betriebssicherheitsverfahren, gezielt und möglichst unbürokratisch einsetzen. Er will gleichzeitig eine Grundlage für die Abgabe von Sicherheitserklärungen zu Gunsten von Schweizer Unternehmen schaffen, die sich für ausländische Aufträge bewerben und hierfür eine nationale Sicherheitserklärung benötigen.

Die Kosten zur Umsetzung des Gesetzes hängen weitgehend vom Sicherheitsniveau, das die Bundesbehörden errei-

les tribunaux fédéraux, le Ministère public de la Confédération et la Banque nationale suisse. Les particuliers ainsi que les acteurs du secteur de l'économie ne sont concernés par cette loi que dans la mesure où ils exercent des activités sensibles sur mandat des autorités fédérales. Le Conseil fédéral souhaite toutefois également améliorer la collaboration avec les cantons. Ceux-ci seront tenus d'assurer une sécurité égale à celle requise par la Confédération lorsqu'ils traitent des informations classifiées ou accèdent à des systèmes informatiques de la Confédération. Les cantons siégeront dans l'organe de coordination prévu par la loi et participeront activement à la standardisation des mesures de sécurité.

La loi regroupe les principales mesures de la sécurité de l'information en un seul acte juridique. Elle règle en particulier la gestion des risques, la classification des informations et la sécurité des moyens informatiques. Le principe de la transparence de l'administration doit continuer de s'appliquer sans restriction, raison pour laquelle sa primauté est explicitement reconnue.

Les dispositions régissant les contrôles de sécurité relatifs aux personnes sont transférées de la loi fédérale instituant des mesures visant au maintien de la sûreté intérieure vers la nouvelle loi sur la sécurité de l'information. Simultanément, ces dispositions sont adaptées aux besoins actuels en matière de sécurité de l'information. Le Conseil fédéral veut réduire le recours aux contrôles de sécurité relatifs aux personnes au minimum nécessaire à l'identification de risques considérables pour la Confédération. A l'avenir, la Confédération conduira nettement moins de contrôles de sécurité relatifs aux personnes.

La loi crée finalement une nouvelle procédure de contrôle et d'accompagnement des entreprises privées chargée d'effectuer des mandats sensibles de la Confédération. Le Conseil fédéral désire utiliser ce nouvel instrument, la procédure de sécurité relative aux entreprises, de manière ciblée et peu bureaucratique. Il crée aussi la base légale formelle permettant aux autorités de délivrer une déclaration de sécurité en faveur des entreprises suisses qui soumissionnent pour des mandats internationaux classi-

pubblico della Confederazione e la Banca nazionale. I privati e l'economia sono interessati dalla legge unicamente quando esercitano attività sensibili sotto il profilo della sicurezza su mandato delle autorità federali. Il Consiglio federale intende tuttavia migliorare la collaborazione con i Cantoni. Essi dovranno provvedere a una sicurezza delle informazioni equivalente se trattano informazioni classificate della Confederazione o utilizzano mezzi informatici appartenenti a quest'ultima. I Cantoni parteciperanno al previsto organo di coordinamento della Confederazione e concorreranno alla standardizzazione delle misure.

La legge riunisce in un unico testo le norme relative agli elementi fondamentali della sicurezza delle informazioni. Disciplina segnatamente la gestione dei rischi, la classificazione di informazioni e i principi della sicurezza in caso di impiego di mezzi informatici. Il principio della trasparenza dell'amministrazione continuerà a essere applicato senza restrizioni, motivo per cui il disegno specifica esplicitamente la preminenza della legge del 17 dicembre 2014 sulla trasparenza.

Il disciplinamento dei controlli di sicurezza relativi alle persone viene trasferito dalla legge federale sulle misure per la salvaguardia della sicurezza interna alla legge sulla sicurezza delle informazioni. Nel contempo, viene adeguato alle esigenze attuali in materia di sicurezza delle informazioni. Il Consiglio federale intende ridurre i controlli di sicurezza relativi alle persone al minimo necessario all'identificazione di rischi rilevanti per la Confederazione. In futuro il numero dei controlli sarà nettamente inferiore.

La legge crea inoltre una nuova procedura per il controllo e l'accompagnamento in materia di sicurezza di aziende che eseguono mandati sensibili sotto il profilo della sicurezza per conto della Confederazione. Il Consiglio federale intende impiegare tale strumento, il cosiddetto controllo di sicurezza relativo alle aziende, in modo mirato e con meno burocrazia possibile. Al contempo intende creare una base per il rilascio di dichiarazioni di sicurezza a favore delle imprese svizzere che concorrono per mandati esteri e necessitano di una dichiarazione di sicurezza.

chen wollen, und vom entsprechenden Ausführungsrecht, ab. Der personelle Mehrbedarf zur Verbesserung der Informationssicherheit soll grösstenteils durch eine entsprechende Reduktion des Personalaufwands für die Personensicherheitsprüfungen kompensiert werden. Insgesamt könnten mittelfristig zwischen vier und elf zusätzliche Stellen erforderlich sein.

fiés et qui ont, pour ce faire, besoin d'une déclaration nationale de sécurité. Les coûts de mise en oeuvre de la loi dépendent presque complètement du niveau de sécurité que les autorités fédérales voudront atteindre et des mesures de sécurité qu'elles fixeront dans les ordonnances d'exécution. Le besoin supplémentaire en personnel devrait, pour l'essentiel, être compensé par une réduction correspondante du personnel chargé aujourd'hui de procéder aux contrôles de sécurité relatifs aux personnes. Entre quatre et onze places supplémentaires pourraient néanmoins être nécessaires à moyen terme.

I costi connessi all'attuazione della legge dipendono ampiamente dal livello di sicurezza che le autorità federali intendono raggiungere e dal relativo diritto esecutivo. Il fabbisogno supplementare di personale per migliorare la sicurezza delle informazioni sarà in gran parte compensato da una corrispondente riduzione dell'onere di personale per i controlli di sicurezza relativi alle persone. A medio termine saranno necessari complessivamente tra 4 e 11 posti supplementari.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Informationssicherheit (Informationssicherheitsgesetz, ISG) (BBl 2017 3097)

04.12.2017 SR Beschluss abweichend vom Entwurf

13.03.2018 NR Nichteintreten

26.09.2018 SR Festhalten (= Eintreten)

04.06.2020 NR Abweichung

15.09.2020 SR Abweichung

23.09.2020 NR Abweichung

Délibérations

Loi fédérale sur la sécurité de l'information au sein de la Confédération (Loi sur la sécurité de l'information, LSI) (FF 2017 2907)

04.12.2017 CE Décision modifiant le projet

13.03.2018 CN Ne pas entrer en matière

26.09.2018 CE Maintenir (= Entrer en matière)

04.06.2020 CN Divergences

15.09.2020 CE Divergences

23.09.2020 CN Divergences

Deliberazioni

Legge federale sulla sicurezza delle informazioni in seno alla Confederazione (Legge sulla sicurezza delle informazioni, LSI) (FF 2017 2711)

04.12.2017 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)

13.03.2018 CN Non entrata in materia

26.09.2018 CS Mantenere (= entrata in materia)

04.06.2020 CN Deroga

15.09.2020 CS Deroga

23.09.2020 CN Deroga

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

Debatte im Nationalrat, 23.09.2020

Umstrittene Nutzung der AHV-Nummer im Informationssicherheitsgesetz

Das neue Informationssicherheitsgesetz soll die Sicherheit von Informationen beim Bund verbessern. Die Räte haben sich weitgehend über die Vorlage geeinigt. Umstritten bleibt der Einsatz der AHV-Nummer zur Identifikation von Personen. Der Nationalrat lehnt das ab.

Daran hat er bei der zweiten Beratung der Vorlage am Mittwoch festgehalten. Stattdessen will er eine von der AHV-Nummer abgeleitete Nummer zur Identifikation verwenden. Der Entscheid fiel mit 90 zu 87 Stimmen bei 9 Enthaltungen.

Der Ständerat hatte sich für die Verwen-

Délibérations au Conseil national, 23.09.2020

La loi sur la sécurité de l'information à bout touchant

La loi sur la sécurité de l'information est à bout touchant. Le Conseil national n'a pas cédé quant à l'utilisation du numéro AVS par les autorités et les organisations concernées par la loi qui doivent identifier des personnes. Il a toutefois éliminé une autre divergence. Le dossier repasse au Conseil des Etats.

Le numéro AVS constitue le moyen le plus fiable d'identifier les personnes. « On y gagnera en sécurité et en efficacité », a soutenu Maja Riniker (PLR/AG). Aujourd'hui déjà, plus de 9000 offices, hors des assurances sociales, utilisent cet identifiant, a précisé la ministre de la défense Viola Amherd. Par ailleurs, le

Dibattito al Consiglio nazionale, 23.09.2020

Legge sicurezza informazioni, ancora una divergenza

Rimane ancora una divergenza tra i due rami del Parlamento in merito alla Legge sulla sicurezza delle informazioni, necessaria per arginare i cyber-rischi. Il Nazionale ha ribadito - con 90 voti a 87 e 9 astenuti - il suo «no» all'uso sistematico del numero AVS quale identificatore per le persone. Il dossier ritorna quindi agli Stati.

Il numero AVS costituisce il mezzo più affidabile per identificare le persone. «La sicurezza e l'efficacia ci guadagneranno», ha sostenuto Maja Riniker (PLR/AG). Già oggi, oltre 9'000 uffici, al di fuori delle assicurazioni sociali, utilizzano questo identificatore, ha precisato la

derung der AHV-Nummer ausgesprochen. Es handle sich um die beste Möglichkeit zur fehlerfreien Personenidentifikation, befand die Mehrheit. Die kleine Kammer muss sich nun noch einmal mit dieser letzten Differenz befassen. Eine weitere Uneinigkeit hat er Nationalrat nämlich ausgeräumt. Er wollte den Bundesrat zunächst verpflichten, seine Ziele und die Kosten für die Informationssicherheit den zuständigen Kommissionen zur Konsultation vorzulegen. Damit sollte verhindert werden, dass die Umsetzung allzu teuer und aufwendig wird. Das lehnte der Ständerat ab. Der Nationalrat hat nun mit 130 zu 55 Stimmen entschieden, die Anforderung fallen zu lassen. Thomas Hurter (SVP/SH) erinnerte vergebens daran, dass der Nationalrat nur unter dieser Bedingung überhaupt auf die Vorlage eingetreten war. Die Kommissionen könnten die Informationen jederzeit vom Bundesrat verlangen, erklärte Maja Riniker (FDP/AG).

Medienmitteilung der Sicherheitspolitischen Kommission des Ständerates vom 16.10.2020

Bei der letzten verbliebenen Differenz beim Informationssicherheitsgesetz (17.028) beantragt die Kommission mit 7 zu 5 Stimmen ihrem Rat, an der Fassung des Ständerates und damit an der systematischen Verwendung der AHV-Nummer als Personenidentifikator festzuhalten. Die SiK-S ist nach wie vor der Überzeugung, dass die AHV-Nummer die beste Möglichkeit zur fehlerfreien Personenidentifikation bietet.

Das Geschäft wird als nächstes vom Ständerat behandelt.

Auskünfte

Pierre-Yves Breuleux, Kommissionssekretär,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Sicherheitspolitische Kommission (SiK)

projet de modification de la loi sur l'AVS prévoit lui aussi son utilisation systématique par les autorités. Rien n'y a fait. Les députés ont tenu bon et refusé l'utilisation du numéro AVS par 90 voix contre 87 et 9 abstentions. Ces organisations auront la possibilité d'utiliser ce numéro de manière temporaire, a rappelé Alois Gmür (PDC/SZ) au nom de la commission. Les députés ont toutefois cédé sur le dernier point de discord. Le Conseil fédéral ne devra pas consulter les commissions compétentes lorsqu'il fixe les objectifs et les coûts de la sécurité de l'information. Le Parlement a déjà cette compétence, a précisé la conseillère fédérale.

Communiqué de presse de la commission de la politique de sécurité du Conseil des Etats du 16.10.2020

La commission a examiné les dernières divergences concernant la loi sur la sécurité de l'information (17.028) et propose au Conseil des Etats, par 7 voix contre 5, de maintenir sa décision concernant l'utilisation systématique du numéro AVS à des fins d'identification des personnes. Elle reste convaincue que le numéro AVS constitue le moyen le plus fiable d'identifier les personnes.

Le prochain conseil à traiter l'objet est le Conseil des Etats.

Renseignements

P.-Y. Breuleux, secrétaire de la commission,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commission de la politique de sécurité (CPS)

ministra della difesa Viola Amherd. Anche il progetto di modifica della legge sull'AVS prevede il suo uso sistematico da parte delle autorità, ha aggiunto in vano la consigliera federale. Il plenum, seppur di stretta misura, ha respinto l'impiego del numero AVS.

Comunicato stampa della commissione della politica di sicurezza del Consiglio degli Stati del 16.10.2020

Per quanto riguarda l'ultima divergenza rimasta in merito alla legge sulla sicurezza delle informazioni (17.028), con 7 voti contro 5 la Commissione propone alla propria Camera di attenersi alla versione del Consiglio degli Stati e quindi all'utilizzazione sistematica del numero AVS come identificatore personale. La CPS-S resta convinta che il numero AVS sia il sistema migliore per un'identificazione senza errori delle persone.

L'oggetto verrà in seguito trattato al Consiglio degli Stati.

Informazioni

P.-Y. Breuleux, segretario della commissione,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commissione della politica di sicurezza (CPS)

■ **17.494 Pa. Iv. WAK-NR. Aufhebung der Verrechnungssteuer auf inländischen Obligationen und Geldmarktpapieren**

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrates vom 25.10.2017

Die Kommission hat mit 15 zu 8 Stimmen beschlossen, eine Kommissionsinitiative (17.494) einzureichen, welche verlangt, die Zinsen für von Schweizer Schuldner (Bund, Kantone, Gemeinden und Wirtschaft) emittierte Obligationen und Geldmarktpapiere von der Verrechnungssteuer zu befreien und diese Steuer durch eine Sicherungssteuer zu ersetzen, die geringen administrativen und finanziellen Aufwand verursacht. Die auf dem Zahlstellenprinzip beruhende neue Sicherungssteuer soll sämtliche Obligationen- und Geldmarktpapierzinsen erfassen, die an in der Schweiz steuerpflichtige natürliche Personen ausgerichtet werden. Die Kommissionsmehrheit ist der Meinung, dass diese Änderung des Rechtsrahmens unter anderem die Weiterentwicklung des Schweizer Kapitalmarktes ermöglichen wird. In den Augen der Minderheit könnten die von der Initiative behandelten Punkte in Kürze im Rahmen der Revision des Verrechnungssteuergesetzes, welche die Einführung des Zahlstellenprinzips vorsehe, behandelt werden. Diese Revision wurde vom Bundesrat bis zur Erledigung der Volksinitiative «Ja zum Schutz der Privatsphäre» (15.057) provisorisch sistiert.

Verhandlungen

23.10.2017 WAK-NR Beschluss, einen Erlassentwurf auszuarbeiten
20.08.2018 WAK-SR Zustimmung

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrates vom 13.11.2018

Die WAK-N hat über die weiteren Arbeiten zur parlamentarischen Initiative 17.494 beraten, nachdem die ständerrätliche Schwesterkommission ihrem Beschluss, dieser Initiative Folge zu geben, zugestimmt hatte (vgl. Medien-

■ **17.494 Iv. pa. CER-CN. Suppression de l'impôt anticipé sur les obligations et les papiers monétaires suisses**

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 25.10.2017

La commission a décidé, par 15 voix contre 8, de déposer une initiative de commission (17.494) qui vise à exonérer de l'impôt anticipé les intérêts des obligations et les papiers monétaires émis par des débiteurs suisses (Confédération, cantons, communes et entreprises) et à remplacer cet impôt par un impôt de garantie simple et peu coûteux sur le plan administratif. Le nouvel impôt de garantie fondé sur le principe de l'agent payeur doit porter sur tous les intérêts d'obligations et de papiers monétaires versés à des personnes physiques astreintes à l'impôt en Suisse. La majorité est de l'avis que ce changement du cadre légal doit notamment permettre de développer le marché des capitaux en Suisse. La minorité est de l'avis que les questions soulevées par cette initiative pourront être prochainement traitées dans le cadre de la révision de la LIA prévoyant l'introduction du principe de l'agent payeur, que le Conseil fédéral a provisoirement suspendue en attendant que l'initiative populaire sur la protection de la sphère privée (15.057) ait été liquidée.

Délibérations

23.10.2017 CER-CN Décision d'élaborer un projet d'acte
20.08.2018 CER-CE Adhésion

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 13.11.2018

Suite à la décision de la CER-E d'approuver la décision de la CER-N de donner à l'initiative parlementaire 17.494 (voir communiqué de la CER-E du 20 août 2018), la commission a discuté la suite

■ **17.494 Iv. pa. CET-CN. Abolizione dell'imposta preventiva sulle obbligazioni e sui titoli del mercato monetario svizzeri**

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio nazionale del 25.10.2017

Con 15 voti contro 8 la Commissione ha deciso di presentare un'iniziativa (17.494) per esonerare dall'imposta preventiva gli interessi delle obbligazioni e dei titoli del mercato monetario emessi da debitori svizzeri (Confederazione, Cantoni, Comuni ed economia privata) e sostituirla con un'imposta di garanzia amministrativamente semplice e conveniente. La nuova imposta di garanzia basata sul principio dell'agente pagatore dovrebbe essere applicata a tutti gli interessi di obbligazioni e di titoli del mercato monetario versati a persone fisiche assoggettate all'imposta in Svizzera. La maggioranza ritiene che questo cambiamento del quadro legale dovrebbe permettere lo sviluppo del mercato dei capitali in Svizzera. La minoranza obietta invece che le questioni sollevate da questa iniziativa potranno essere trattate prossimamente nel quadro della revisione della legge federale sull'imposta preventiva (LIP) che prevede l'introduzione del principio dell'agente pagatore e che il Consiglio federale ha provvisoriamente sospeso in attesa dell'evacuazione dell'iniziativa popolare sulla protezione della sfera privata (15.057).

Deliberazioni

23.10.2017 CET-CN Decisione di elaborare un progetto di atto normativo
20.08.2018 CET-CS Adesione

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio nazionale del 13.11.2018

Visto che la CET-S si è allineata alla decisione della CET-N di dare seguito all'iniziativa parlamentare 17.494 (cfr. comunicato stampa del 21 agosto 2018), la Commissione ha discusso sul

mitteilung der WAK-5 vom 20. August 2018). In diesem Zusammenhang hat sie mit dem Vorsteher des zuständigen Departements namentlich über die Pläne des Bundesrates bezüglich Reformierung der Verrechnungssteuer und Wechsel vom Schuldner- zum Zahlstellenprinzip diskutiert. Unter Vorbehalt der Zustimmung des Büros des Nationalrates hat die Kommission mit 16 zu 8 Stimmen beschlossen, eine Subkommission einzusetzen und diese mit der Erarbeitung eines Vorentwurfs zur Umsetzung der parlamentarischen Initiative zu beauftragen. Die Subkommission soll ihre Arbeiten mit jenen des Bundesrates koordinieren.

Die Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrates hat am 02.11.2020 getagt.

Sie beantragt Fristverlängerung.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

des travaux sur cet objet. Elle notamment discuté avec le Chef du Département sur les intentions du Conseil fédéral en ce qui concerne la réforme de l'impôt anticipé et le passage du système du débiteur à celui de l'agent payeur. Sous réserve de l'approbation du Bureau du Conseil national, la commission a décidé, par 16 voix contre 8, de mettre sur pied une sous-commission afin que celle-ci élabore un avant-projet dans le cadre de l'initiative parlementaire. La sous-commission coordonnera ses travaux avec celui du Conseil fédéral.

La Commission de l'économie et des redevances du Conseil national s'est réunie le 02.11.2020.

Elle propose de prolonger le délai pour le traitement de l'initiative.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

seguito dei lavori di questo oggetto. Ha in particolare avuto uno scambio di vedute con il capo del dipartimento sulle intenzioni del Consiglio federale per quanto concerne la riforma dell'imposta preventiva e il passaggio dal sistema del debitore a quello dell'agente pagatore. Fatta salva l'approvazione da parte dell'Ufficio del Consiglio nazionale, la Commissione ha deciso con 16 voti contro 8 di istituire una sottocommissione incaricata di elaborare un progetto preliminare nel quadro dell'iniziativa parlamentare. La sottocommissione coordinerà i suoi lavori con quelli del Consiglio federale.

La Commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio nazionale si è riunita il 02.11.2020.

La Commissione propone la proroga del termine per trattare l'iniziativa.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ **17.525 Pa. Iv. Rutz Gregor. Verdichtung ermöglichen. Widersprüche und Zielkonflikte aufgrund des Isos ausschliessen**

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein: Artikel 6 des Bundesgesetzes über den Natur- und Heimatschutz (NHG; SR 451) sei um einen Absatz 3 zu ergänzen, der vorsieht, dass ein Abweichen von der ungeschmälernten Erhaltung im Sinne der Inventare möglich ist, wenn ihr öffentliche Interessen, insbesondere die Verdichtung der Siedlungsfläche nach innen, entgegenstehen. Ein Abweichen ist jedoch ausgeschlossen, wenn die inventarisierten Bauwerke oder Siedlungen sich durch eine aussergewöhnliche historische Bedeutung oder Einzigartigkeit auszeichnen.

Verhandlungen

21.01.2019 UREK-NR Folge gegeben

10.10.2019 UREK-SR Zustimmung

Medienmitteilung der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Nationalrates vom 22.01.2019

Mit 12 zu 11 Stimmen bei 2 Enthaltungen hat die Kommission beschlossen, der parlamentarischen Initiative **17.525** von Nationalrat Gregor Rutz Folge zu geben. Die Initiative zielt darauf ab, Art. 6 des Natur- und Heimatschutzgesetzes zu ergänzen, um ein Abweichen von der ungeschmälernten Erhaltung im Sinne der Bundesinventare (ISOS) zu ermöglichen, sofern öffentlichen Interessen wie insbesondere die Verdichtung von Siedlungsfläche nach innen vorliegen. So könne eine Verdichtung in städtischen Gebieten angestrebt werden, um letztlich die Grünflächen auf der Landschaft zu schützen. Eine entsprechende, gesetzlich verankerte Abweichungsmöglichkeit ist gemäss der knappen Mehrheit der Kommissi-

■ **17.525 Iv. pa. Rutz Gregor. Rendre possible la densification de l'urbanisation en excluant les contradictions et les conflits entre objectifs dus à l'inventaire ISOS**

Me fondant sur les articles 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante:

On complétera l'article 6 de la loi fédérale sur la protection de la nature et du paysage (LPN; RS 451) par un alinéa 3 prévoyant qu'on puisse déroger à la conservation intacte d'un objet d'importance nationale inscrit dans un inventaire fédéral si des intérêts publics, en particulier la densification de l'urbanisation vers l'intérieur du milieu bâti, s'opposent à cette conservation. Une dérogation sera toutefois exclue si les objets inscrits dans les inventaires ou si les surfaces urbanisées se caractérisent par leur importance historique exceptionnelle ou par leur caractère unique.

Délibérations

21.01.2019 CEATE-CN

Donné suite

10.10.2019 CEATE-CE

Adhésion

Communiqué de presse de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil national du 22.01.2019

Par 12 voix contre 11 et 2 abstentions, la commission a décidé de donner suite à l'initiative parlementaire **17.525**, déposée par le conseiller national Gregor Rutz. L'initiative a pour objet de compléter l'art. 6 de la loi fédérale sur la protection de la nature et du paysage afin de pouvoir déroger à la conservation intacte d'un objet d'importance nationale inscrit dans l'inventaire fédéral ISOS si des intérêts publics, en particulier la densification de l'urbanisation vers l'intérieur du milieu bâti, s'opposent à cette conservation. Cette mesure permettrait de densifier les zones urbaines pour protéger les espaces verts à la campagne. Une courte majorité de la commission estime en effet qu'il est indispensable de fixer la possibilité d'une

■ **17.525 Iv. pa. Rutz Gregor. Consentire la densificazione. Evitare contraddizioni e conflitti nel perseguimento degli obiettivi a seguito dell'ISOS**

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa parlamentare:

L'articolo 6 della legge federale sulla protezione della natura e del paesaggio (LPN; RS 451) va integrato con un capoverso 3 che preveda la possibilità di derogare al principio secondo il quale un oggetto deve essere conservato intatto come stabilito dall'inventario qualora vi si opponga un interesse pubblico, in particolare la densificazione centripeta degli insediamenti. Non va tuttavia ammessa alcuna deroga se l'opera di costruzione o l'insediamento inventariati hanno una rilevanza storica o sono unici nel loro genere.

Deliberazioni

21.01.2019 CAPTE-CN

È dato seguito

10.10.2019 CAPTE-CS

Adesione

Comunicato stampa della commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia Consiglio nazionale del 22.01.2019

Con 12 voti contro 11 e 2 astensioni la Commissione ha deciso di dare seguito all'iniziativa parlamentare **17.525** presentata dal consigliere nazionale Gregor Rutz. Obiettivo dell'iniziativa è di inserire nell'articolo 6 della legge federale sulla protezione della natura e del paesaggio la possibilità di derogare al principio secondo il quale un oggetto deve essere conservato intatto come stabilito dall'inventario federale degli insediamenti da proteggere (ISOS) qualora sussista un interesse pubblico, in particolare la densificazione centripeta degli insediamenti. In tal modo si potrebbero densificare le zone urbane al fine di tutelare le superfici nella campagna. La stretta maggioranza della Commissione ritiene indispensabile sancire nella legge una

sion zwingend notwendig, um dem aktuellen Widerspruch zwischen dem Natur- und Heimatschutzgesetz und dem Raumplanungsgesetz, welches eine Siedlungsentwicklung nach Innen anstrebt, entgegenzuwirken. Faktisch sei es heute so, dass es für Eigentümer schwierig sei zu bauen, wenn ihr Eigentum dem ISOS, das heute praktisch gesetzesähnlichen Charakter habe, unterstehe. Würden sich inventarisierte Bauwerke oder Siedlungen durch eine aussergewöhnliche historische Bedeutung oder Einzigartigkeit auszeichnen, solle die Ausnahme gemäss Initiativtext jedoch nicht gelten.

Medienmitteilung der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Nationalrates vom 01.09.2020

Die Kommission hat mit jeweils 14 zu 11 Stimmen beschlossen, die beiden parlamentarischen Initiativen [17.525](#) «Verdichtung ermöglichen. Widersprüche und Zielkonflikte aufgrund des Isos ausschliessen» und [17.526](#) «Verdichtung ermöglichen. Beim Isos Schwerpunkte setzen» abzuschreiben. Die Initiativen verlangen Ausnahmen vorzusehen, damit von der ungeschmälernten Erhaltung im Sinne des Bundesinventars der schützenswerten Ortsbilder (ISOS) abgewichen werden kann, wenn ihr öffentliche Interessen entgegenstehen. Dabei steht die Verdichtung der Siedlungsfläche nach innen im Vordergrund.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie (UREK)

telle dérogation dans la loi, afin de résoudre l'actuelle contradiction entre la loi sur la protection de la nature et du paysage et la loi sur l'aménagement du territoire, laquelle vise à orienter le développement de l'urbanisation vers l'intérieur. Dans les faits, il est devenu difficile pour les propriétaires fonciers d'entreprendre des constructions lorsque leur bien-fonds est inscrit dans l'ISOS, dont les normes sont comparables à des dispositions légales. La dérogation demandée dans le texte de l'initiative ne s'appliquerait pas si les objets inscrits dans les inventaires ou si les surfaces urbanisées se caractérisaient par leur importance historique exceptionnelle ou par leur caractère unique.

Communiqué de presse de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil national du 01.09.2020

La commission a décidé, par deux fois avec 14 voix pour et 11 voix contre, de classer les initiatives parlementaires [17.525](#) « Rendre possible la densification de l'urbanisation en excluant les contradictions et les conflits entre objectifs dus à l'inventaire ISOS » et [17.526](#) « Rendre possible la densification de l'urbanisation en fixant des priorités dans l'inventaire ISOS ». Les initiatives visent à prévoir des exceptions permettant de déroger à la conservation intacte au sens de l'Inventaire fédéral des sites construits d'importance nationale à protéger en Suisse (ISOS) si des intérêts publics - en particulier la densification de l'urbanisation vers l'intérieur du milieu bâti - s'opposent à cette conservation.

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie (CEATE)

possibilità di deroga per risolvere l'attuale contraddizione esistente tra la legge sulla protezione della natura e del paesaggio e la legge sulla pianificazione del territorio, che promuove uno sviluppo centripeto degli insediamenti. Secondo l'autore dell'iniziativa oggi i proprietari hanno di fatto difficoltà a costruire se la loro proprietà figura nell'ISOS, che assume in pratica un carattere vincolante. L'iniziativa esclude tuttavia qualsiasi deroga qualora l'opera di costruzione o l'insediamento inventariati abbiano una rilevanza storica o siano unici nel loro genere.

Comunicato stampa della commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia Consiglio nazionale del 01.09.2020

Con 14 voti contro 11 la Commissione ha deciso di togliere dal ruolo sia l'iniziativa parlamentare [17.525](#) «Consentire la densificazione. Evitare contraddizioni e conflitti nel perseguimento degli obiettivi a seguito dell'ISOS» sia l'iniziativa parlamentare [17.526](#) «Rendere possibile la densificazione delle superfici insediative fissando delle priorità nell'inventario ISOS». Le iniziative chiedono di prevedere eccezioni, affinché si possa derogare al principio secondo cui un oggetto deve essere conservato intatto come stabilito nell'inventario federale degli insediamenti da proteggere (ISOS), quando vi si opponga un interesse pubblico, in particolare la densificazione centripeta degli insediamenti.

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE)

■ **17.526 Pa. Iv. (Egloff) Walliser.**
Verdichtung ermöglichen. Beim
Isos Schwerpunkte setzen

Gestützt auf Artikel 160 Absatz 1 der Bundesverfassung und Artikel 107 des Parlamentsgesetzes reiche ich folgende parlamentarische Initiative ein:

Artikel 6 des Bundesgesetzes über die Raumplanung (RPG; SR 700) sei um einen Absatz 5 zu ergänzen, der festhält, dass die Bundesinventare gemäss Artikel 5 NHG bei der Erstellung der Richtpläne durch die Kantone nicht zu berücksichtigen sind bzw. Ausnahmen vorgesehen werden können, wenn öffentliche Interessen entgegenstehen. Als öffentliches Interesse gilt insbesondere die Verdichtung der Siedlungsfläche nach innen (vgl. Art. 1 RPG). Auch Artikel 4a der Verordnung über das Bundesinventar der schützenswerten Ortsbilder der Schweiz (VISOS; SR 451.12) sei entsprechend anzupassen.

Verhandlungen

18.02.2019 UREK-NR Folge gegeben

10.10.2019 UREK-SR Zustimmung

Medienmitteilung der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Nationalrates vom 19.02.2019

Nachdem die Kommission in ihrer letzten Sitzung beschlossen hatte, der parlamentarischen Initiative **17.525** von Nationalrat Gregor Rutz Folge zu geben, hat sie heute der Parlamentarischen Initiative **17.526** von Nationalrat Hans Egloff mit 11 zu 10 Stimmen bei 2 Enthaltungen zugestimmt. Die Initiative zielt darauf ab, ein Abweichen von der ungeschmälernten Erhaltung im Sinne der Bundesinventare (ISOS) zu ermöglichen. Dies soll anders als die Initiative von Nationalrat Gregor Rutz durch eine Ergänzung des Art. 6 des Raumplanungsgesetzes geschehen, indem bei der Erstellung von Richtplänen durch die Kantone Bundesinventare nicht

■ **17.526 Iv. pa. (Egloff) Walliser.**
Rendre possible la densification de
l'urbanisation en fixant des priori-
tés dans l'inventaire ISOS

Me fondant sur les articles 160 alinéa 1 de la Constitution et 107 de la loi sur le Parlement, je dépose l'initiative parlementaire suivante :

On complétera l'article 6 de la loi fédérale sur l'aménagement du territoire (LAT ; RS 700) par un alinéa 5 disposant que les inventaires fédéraux visés à l'article 5 de la loi fédérale sur la protection de la nature et du paysage (LPN ; RS 451) ne doivent pas être pris en compte ou que des exceptions doivent pouvoir être prévues, lors de l'établissement des plans directeurs par les cantons, si des intérêts publics s'y opposent. Par intérêt public il faut entendre en particulier la densification de l'urbanisation vers l'intérieur du milieu bâti (voir art. 1 LAT). On adaptera également en conséquence l'article 4a de l'ordonnance concernant l'Inventaire fédéral des sites construits à protéger en Suisse (OISOS ; RS 451.12).

Délibérations

18.02.2019 CEATE-CN

Donné suite

10.10.2019 CEATE-CE

Adhésion

Communiqué de presse de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil national du 19.02.2019

Après avoir décidé, à sa précédente séance, de donner suite à l'initiative parlementaire **17.525**, déposée par le conseiller national Gregor Rutz, la commission a décidé, par 11 voix contre 10 et 2 abstentions, de donner suite à l'initiative parlementaire **17.526**, déposée par le conseiller national Hans Egloff et consacrée au même thème. Cette initiative a pour objet de pouvoir déroger à la conservation intacte d'un objet d'importance nationale inscrit dans l'inventaire fédéral ISOS. A la différence de l'initiative déposée par le conseiller national Gregor Rutz, celle-ci vise à compléter l'art. 6 de la loi sur l'aménagement du territoire (LAT) en ce sens que

■ **17.526 Iv. pa. (Egloff) Walliser.**
Rendere possibile la densificazione
delle superfici insediative fissando
delle priorità nell'inventario ISOS

Fondandomi sull'articolo 160 capoverso 1 della Costituzione federale e sull'articolo 107 della legge sul Parlamento, presento la seguente iniziativa:

L'articolo 6 della legge federale sulla pianificazione del territorio (LPT; RS 700) deve essere completato con un capoverso 5 in cui si stabilisca che, in vista dell'allestimento dei loro piani direttori, i Cantoni non debbano tenere conto degli inventari federali di cui all'articolo 5 LPN o che possano essere previste eccezioni, se vi si oppongono interessi pubblici. Per interesse pubblico si intende in particolare la densificazione delle superfici insediative verso l'interno (cfr. art. 1 LPT). Anche l'articolo 4a dell'ordinanza riguardante l'inventario degli insediamenti svizzeri da proteggere (OISOS; RS 451.12) dovrà essere adeguato di conseguenza.

Deliberazioni

18.02.2019 CAPTE-CN

È dato seguito

10.10.2019 CAPTE-CS

Adesione

Comunicato stampa della commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia Consiglio nazionale del 19.02.2019

Dopo aver dato seguito nella sua ultima seduta all'iniziativa parlamentare **17.525** del consigliere nazionale Gregor Rutz, la Commissione ha oggi deciso, con 11 voti contro 10 e 2 astensioni, di accogliere l'iniziativa parlamentare del consigliere agli Stati Hans Egloff (**17.526**). Questa iniziativa si prefigge di autorizzare deroghe al principio secondo il quale un oggetto deve essere conservato intatto come stabilito dall'inventario federale degli insediamenti da proteggere (ISOS). A differenza di quanto previsto da quella del consigliere nazionale Gregor Rutz, l'iniziativa parlamentare di Hans Egloff persegue questo obiettivo mediante l'integrazione nell'articolo 6 della legge

berücksichtigt werden müssen, sofern öffentliche Interessen entgegenstehen. Die Mehrheit der Kommission möchte damit den Widerspruch zwischen dem Natur- und Heimatschutzgesetz und dem Raumplanungsgesetz, welches eine Siedlungsentwicklung nach Innen anstrebt, reduzieren.

les inventaires fédéraux ne doivent pas être pris en compte lors de l'établissement des plans directeurs par les cantons si des intérêts publics s'y opposent. La majorité de la commission souhaite ainsi atténuer l'actuelle contradiction entre la loi sur la protection de la nature et du paysage et la LAT, laquelle vise à orienter le développement de l'urbanisation vers l'intérieur.

sulla pianificazione del territorio di un capoverso in cui si stabilisce che, nell'allestimento dei piani direttori, i Cantoni non devono tenere conto degli inventari federali se sussiste un interesse pubblico preponderante. La maggioranza della Commissione vuole in tal modo ridurre l'attuale contraddizione esistente tra la legge sulla protezione della natura e del paesaggio e la legge sulla pianificazione del territorio, che promuove uno sviluppo centripeto degli insediamenti.

Medienmitteilung der Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Nationalrates vom 01.09.2020

Communiqué de presse de la commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil national du 01.09.2020

Comunicato stampa della commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia Consiglio nazionale del 01.09.2020

Die Kommission hat mit jeweils 14 zu 11 Stimmen beschlossen, die beiden parlamentarischen Initiativen [17.525](#) «Verdichtung ermöglichen. Widersprüche und Zielkonflikte aufgrund des Isos ausschliessen» und [17.526](#) «Verdichtung ermöglichen. Beim Isos Schwerpunkte setzen» abzuschreiben. Die Initiativen verlangen Ausnahmen vorzusehen, damit von der ungeschmälernten Erhaltung im Sinne des Bundesinventars der schützenswerten Ortsbilder (ISOS) abgewichen werden kann, wenn ihr öffentliche Interessen entgegenstehen. Dabei steht die Verdichtung der Siedlungsfläche nach innen im Vordergrund.

La commission a décidé, par deux fois avec 14 voix pour et 11 voix contre, de classer les initiatives parlementaires [17.525](#) «Rendre possible la densification de l'urbanisation en excluant les contradictions et les conflits entre objectifs dus à l'inventaire ISOS» et [17.526](#) «Rendre possible la densification de l'urbanisation en fixant des priorités dans l'inventaire ISOS». Les initiatives visent à prévoir des exceptions permettant de déroger à la conservation intacte au sens de l'Inventaire fédéral des sites construits d'importance nationale à protéger en Suisse (ISOS) si des intérêts publics - en particulier la densification de l'urbanisation vers l'intérieur du milieu bâti - s'opposent à cette conservation.

Con 14 voti contro 11 la Commissione ha deciso di togliere dal ruolo sia l'iniziativa parlamentare [17.525](#) «Consentire la densificazione. Evitare contraddizioni e conflitti nel perseguimento degli obiettivi a seguito dell'ISOS» sia l'iniziativa parlamentare [17.526](#) «Rendere possibile la densificazione delle superfici insediative fissando delle priorità nell'inventario ISOS». Le iniziative chiedono di prevedere eccezioni, affinché si possa derogare al principio secondo cui un oggetto deve essere conservato intatto come stabilito nell'inventario federale degli insediamenti da proteggere (ISOS), quando vi si opponga un interesse pubblico, in particolare la densificazione centripeta degli insediamenti.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung
und Energie (UREK)

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de
l'aménagement du territoire et de
l'énergie (CEATE)

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della
pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE)

■ 18.069 ZGB. Änderung (Erbrecht)

Botschaft vom 29. August 2018 zur Änderung des Schweizerischen Zivilgesetzbuches (Erbrecht) (BBI 2018 5813)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 29.08.2018

Bundesrat will Erbrecht modernisieren

Das Erbrecht soll den neuen gesellschaftlichen Formen des Zusammenlebens angepasst werden. Der Bundesrat schlägt insbesondere vor, die Pflichtteile für Nachkommen zu senken, damit Erblasser freier über ihr Vermögen verfügen können. So können sie beispielsweise Lebenspartnerinnen und -partner stärker begünstigen. Auch die Nachfolgeregelung bei Familienunternehmen würde damit erleichtert. Eine Härtefallregelung soll zudem die faktischen Lebenspartner nach einem Todesfall vor Armut schützen. Der Bundesrat hat die entsprechende Botschaft an seiner Sitzung vom 29. August zuhänden des Parlaments verabschiedet.

Das geltende Erbrecht ist seit dem Inkrafttreten im Jahr 1912 lediglich punktuell revidiert worden. Mit der Revision soll insbesondere der parlamentarische Auftrag erfüllt werden, das Erbrecht flexibler auszugestalten und es den stark veränderten Lebensrealitäten und Familienformen anzupassen. Ein Viertel der Familienhaushalte mit Kindern unter 25 Jahren entspricht heute nicht mehr der traditionellen Familienform: Viele Menschen leben in Patchworkfamilien, in faktischen Lebenspartnerschaften mit gemeinsamen Kindern oder in Familien mit alleinerziehenden Müttern oder Vätern. Zudem kommt dem Erbrecht in der Schweiz eine grosse wirtschaftliche und soziale Bedeutung zu. Rund zwei Drittel der Bevölkerung haben bereits geerbt oder erwarten ein Erbe. Insgesamt ist das jährliche Erbschaftsvolumen höher als die jährlichen Ersparnisse der privaten Haushalte; gemäss Schätzungen betrug das Erbschaftsvolumen im Jahr 2015 rund 63 Milliarden Franken.

■ 18.069 CC. Modification (Droit des successions)

Message du 29 août 2018 concernant la révision du code civil suisse (Droit des successions) (FF 2018 5865)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 29.08.2018

Le Conseil fédéral veut moderniser le droit des successions

Désireux d'adapter le droit des successions aux nouveaux modèles familiaux, le Conseil fédéral a adopté lors de sa séance du 29 août 2018 un message à l'intention du Parlement. Il propose en particulier de réduire la part réservataire des descendants afin de laisser au testateur plus de liberté pour disposer de ses biens. Ce dernier pourrait ainsi favoriser davantage un partenaire de vie. Cette plus grande liberté de disposer facilitera aussi la dévolution des entreprises familiales. Une clause de rigueur protégera en outre les partenaires de vie de fait qui se trouveraient dans le besoin après le décès de leur compagnon ou de leur compagne.

Depuis son entrée en vigueur en 1912, le droit des successions n'a été adapté que ponctuellement. La révision répond notamment au vœu du Parlement d'assouplir le droit successoral et de prendre en compte les profonds changements des réalités sociales et des modèles familiaux. Un quart des ménages avec enfants de moins de 25 ans ne correspondent plus au modèle traditionnel. Les familles recomposées, les couples de fait ayant des enfants communs et les pères et mères célibataires sont aujourd'hui nombreux. Le droit successoral a en Suisse une grande importance économique et sociale. Environ deux tiers de la population a déjà hérité ou attend un héritage. Le volume annuel des successions est supérieur à l'épargne annuelle des ménages privés ; selon les estimations, il était en 2015 de près de 63 milliards de francs.

■ 18.069 CC. Modifica (Diritto successorio)

Messaggio del 29 agosto 2018 concernente la modifica del Codice civile svizzero (Diritto successorio) (FF 2018 4901)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 29.08.2018

Il Consiglio federale intende ammodernare il diritto successorio

Il diritto successorio deve essere adeguato alle nuove forme di convivenza. Il Consiglio federale propone in particolare di ridurre le porzioni legittime dei discendenti per lasciare al testatore una maggiore libertà di disporre del suo patrimonio ad esempio a beneficio del partner di fatto. Ciò semplifica anche il regolamento della successione delle imprese familiari. Una normativa per i casi di rigore mira inoltre a proteggere dalla povertà i partner di fatto superstiti. Il Consiglio federale ha approvato il pertinente messaggio all'attenzione del Parlamento nella sua seduta del 29 agosto.

Dalla sua entrata in vigore nel 1912, il vigente diritto successorio è stato rivisto soltanto in singoli punti. La presente revisione mira in particolare ad adempiere il mandato parlamentare di rendere il diritto successorio più flessibile adeguandolo alle realtà sociali e alle forme familiari profondamente mutate. Al giorno d'oggi, un quarto delle famiglie con figli di età inferiore ai 25 anni non ha una forma familiare tradizionale. Molte persone vivono in famiglie ricomposte, in partenariati di fatto con figli comuni o in famiglie monoparentali. In Svizzera il diritto successorio ha una grande importanza economica e sociale. Circa due terzi della popolazione hanno già ereditato o attendono un'eredità. Complessivamente, il volume annuale delle eredità è superiore al risparmio annuo delle economie domestiche; secondo le stime, nel 2015 il volume delle eredità ha raggiunto circa 63 miliardi di franchi.

Mehr Handlungsfreiheit für Erblasser
Heute haben Kinder, Ehepartner bzw. eingetragene Partner oder in bestimmten Fällen auch Eltern einen Anspruch auf einen Mindestteil der Erbschaft. Im Zentrum der Revision steht eine Verkleinerung dieser gesetzlichen Pflichtteile für die Nachkommen, der Pflichtteil für Eltern soll gänzlich entfallen. Damit kann der Erblasser freier über sein Vermögen verfügen und so beispielsweise faktische Lebenspartnerinnen oder Lebenspartner oder deren Kinder stärker begünstigen. Die Reduktion der Pflichtteile erleichtert auch die Nachfolgeregelung bei Familienunternehmen, was sich positiv auf die Stabilität von Unternehmen auswirken und Arbeitsplätze sichern dürfte. Verzichten will der Bundesrat hingegen auf eine Verkleinerung des Pflichtteils für Ehegatten bzw. eingetragene Partner. Damit trägt er den Rückmeldungen in der Vernehmlassung Rechnung.

Stirbt eine Person während eines Scheidungsverfahrens bzw. während eines Verfahrens auf Auflösung der eingetragenen Partnerschaft, soll der Pflichtteilsanspruch der überlebenden Person grundsätzlich entfallen. Der Bundesrat will damit dem manifestierten Auflösungs willen Rechnung tragen und Anreize zur taktischen Verzögerung des Scheidungsverfahrens bzw. des Verfahrens zur Auflösung der eingetragenen Partnerschaft beseitigen.

Faktische Lebenspartnerinnen und Lebenspartner vor Armut schützen

Für faktische Lebenspartnerinnen und Lebenspartner, die nach dem Tod ihres Partners oder ihrer Partnerin in finanzielle Not geraten, schlägt der Bundesrat neu einen so genannten Unterstützungsanspruch vor. Dieses neue Instrument soll die Lebenspartnerin oder den Lebenspartner besser vor Armut schützen und verhindern, dass sie auf Sozialhilfe angewiesen sind. Ein solcher Unterstützungsanspruch kann beispielsweise dann entstehen, wenn die Partnerin während des Zusammenlebens aufgrund von Haushalt, Kinderbetreuung oder Pflege eines Familienmitglieds auf eine Erwerbstätigkeit verzichtet hat und vom Erblasser dann nicht ausreichend versorgt wird - etwa mit einem Testament oder einem Erbvertrag. Dieses

Une plus grande liberté de disposer
Aujourd'hui, les enfants, les conjoints ou les partenaires enregistrés et, dans certains cas, les parents ont droit à une part minimale de l'héritage. L'objet central de la révision proposée est une réduction de cette part, dite part réservataire, pour les descendants. La part réservataire des parents est, quant à elle, totalement supprimée. Chacun pourra ainsi disposer plus librement de ses biens et favoriser par exemple, dans un couple de fait, le ou la partenaire et ses enfants. Cette plus grande liberté de disposer facilitera aussi la dévolution des entreprises familiales, dans l'intérêt de la stabilité des entreprises et de la sécurité de l'emploi. Par contre, suite aux réactions des participants à la consultation, le Conseil fédéral renonce à réduire la part réservataire des conjoints ou des partenaires enregistrés.

Si une personne en instance de divorce ou de dissolution du partenariat enregistré meurt avant que la procédure soit close, le survivant n'aura en principe pas droit à la part réservataire. Le Conseil fédéral entend tenir compte de la volonté manifeste de dissoudre la relation et éviter de créer des incitations à faire traîner en longueur, pour des raisons tactiques, la procédure de divorce ou de dissolution du partenariat.

Une créance pour éviter que le ou la partenaire de vie de fait se trouve dans le besoin

Pour les personnes qui se retrouvent dans une situation financière difficile suite au décès de leur partenaire de vie de fait, le Conseil fédéral propose de mettre en place un instrument appelé créance d'assistance, visant à mieux protéger le partenaire survivant de la pauvreté et de lui éviter de devenir dépendant de l'aide sociale. La créance d'assistance pourra être invoquée par exemple par une femme qui a renoncé à exercer une activité lucrative pendant la vie commune pour se charger de l'entretien du ménage, de la garde des enfants ou des soins à un membre de la famille et qui ne reçoit pas une part d'héritage suffisante par testament ou pacte successoral. Ce nouvel instrument

Maggiore libertà di disporre per il testatore

Attualmente i figli, il coniuge o il partner registrato e in alcuni casi anche i genitori hanno diritto a una quota minima della successione. Al centro della presente revisione vi è la riduzione di queste porzioni legittime attribuite per legge ai discendenti, nonché la soppressione di quella dei genitori. In questo modo il testatore può disporre più liberamente del suo patrimonio, ad esempio beneficiando in misura maggiore il partner di fatto o i suoi figli. La riduzione delle porzioni legittime semplifica anche il regolamento della successione delle imprese familiari, la qual cosa dovrebbe avere effetti positivi sulla stabilità delle imprese e garantire posti di lavoro. In considerazione dei riscontri della consultazione, il Consiglio federale intende invece rinunciare a ridurre la porzione legittima del coniuge e del partner registrato.

Se una persona decede durante una procedura di divorzio o di scioglimento dell'unione domestica registrata, in linea di massima il superstite non deve avere diritto alla porzione legittima. Il Consiglio federale vuole così tenere conto della manifestata volontà di dissolvere l'unione ed eliminare gli incentivi a ritardare per motivi tattici la procedura di divorzio o di scioglimento dell'unione domestica registrata.

Proteggere dalla povertà il partner di fatto

Il Consiglio federale propone di proteggere con un cosiddetto credito di assistenza i partner di fatto che dopo la morte del partner si trovano in una situazione di bisogno finanziario. Questo nuovo strumento mira a proteggere meglio il partner di fatto dalla povertà e a impedire che debba fare ricorso all'aiuto sociale. Un tale credito di assistenza può ad esempio sorgere se durante la vita comune il partner ha rinunciato a un'attività lucrativa per provvedere all'economia domestica, accudire i figli o curare un membro della famiglia e non è stato sufficientemente beneficiato dal testatore mediante testamento o contratto successorio. Il credito di assistenza è destinato a essere applicato soltanto in casi eccezionali quando è necessario per

neue Instrument des Unterstützungsanspruchs soll die Ausnahme sein und nur solange wirken, wie es nötig ist, um Armut zu verhindern. Der Bundesrat hat seinen ursprünglichen Vorschlag nach der Vernehmlassung entsprechend angepasst.

Zudem sollen mit der Revision weitere offene Fragen bei der Berechnung der Erbmasse geklärt werden: So soll das Gesetz ausdrücklich festhalten, dass die gebundene Selbstvorsorge (Säule 3a) nicht Teil der Erbmasse ist, aber bei Verletzung von Pflichtteilen der Herabsetzung unterliegt. Entsprechendes gilt auch für die Vereinbarung in einem Ehe- oder Vermögensvertrag, dass gütterrechtlich das gemeinsame Vermögen vollständig dem überlebenden Ehegatten bzw. dem eingetragenen Partner zukommen soll.

Der Bundesrat hat die Eckpfeiler für die Botschaft bereits im Mai 2017 festgelegt, nachdem er das Ergebnis der Vernehmlassung zur Kenntnis genommen hatte. Er hat damals ebenfalls entschieden, die technischen Punkte von der übrigen Vorlage zu trennen und diese voraussichtlich im Jahr 2019 in einer separaten Botschaft zu behandeln.

Verhandlungen

Schweizerisches Zivilgesetzbuch (Erbrecht) (BBI 2018 5905)

12.09.2019 SR Beschluss abweichend vom Entwurf

22.09.2020 NR Abweichung

SDA-Meldung

**Debatte im Nationalrat,
22.09.2020**

Parlament streicht Rente für Lebenspartner aus Erbrechtsrevision
Das fast hundertjährige Erbrecht wird modernisiert. Nach dem Ständerat hat sich am Dienstag auch der Nationalrat dafür ausgesprochen. Lebenspartnerinnen und -partner erhalten jedoch keinen Anspruch auf Unterstützung.

Das Ziel der Reform ist es, den neuen Beziehungs- und Familienformen besser Rechnung zu tragen. Patchworkfamilien mit Kindern des Partners oder

devra rester l'exception et ne s'appliquer que dans la mesure nécessaire pour éviter au conjoint survivant de se retrouver dans le dénuement. Le Conseil fédéral a adapté son projet sur ce point suite à la consultation.

La loi clarifiera quelques autres questions relatives au calcul de la masse successorale : elle règlera explicitement que la prévoyance individuelle liée (pilier 3a) n'entre pas dans la succession mais peut être réduite si les héritiers réservataires ne touchent pas leur réserve. La même règle s'appliquera en cas d'attribution de l'entier du bénéfice au conjoint ou partenaire enregistré survivant par contrat de mariage ou convention sur les biens.

Le Conseil fédéral a fixé les éléments déterminants de la révision en mai 2017, après avoir pris acte des résultats de la consultation. Il avait alors décidé de scinder les aspects techniques du reste du projet et d'en faire un message à part qu'il traitera en 2019.

Délibérations

Code civil suisse (Droit des successions) (FF 2018 5949)

12.09.2019 CE Décision modifiant le projet

22.09.2020 CN Divergences

Dépêche ATS

**Délibérations au Conseil national,
22.09.2020**

Plus de libertés pour les auteurs de testament

Les auteurs de testament devraient avoir les mains plus libres. Le Conseil national a adopté mardi par 140 voix contre 48 le projet de révision du droit des successions du Conseil fédéral. Comme les sénateurs, il refuse toutefois la créance d'assistance.

Les règles actuelles sur les héritages ont plus de 100 ans. Elles ne répondent plus aux relations et aux structures familiales

prevenire la povertà. Dopo la consultazione il Consiglio federale ha modificato la sua proposta originaria.

Inoltre, la revisione è volta a chiarire altre questioni aperte riguardo al calcolo della massa ereditaria: la legge deve stabilire espressamente che la previdenza individuale vincolata (pilastro 3a) non fa parte della massa ereditaria ma è soggetta a riduzione se le porzioni legittime non sono rispettate. Altrettanto vale per la convenzione matrimoniale o patrimoniale secondo cui sotto il profilo del regime matrimoniale dei beni l'intero patrimonio deve essere attribuito al coniuge o al partner registrato superstite.

Il Consiglio federale ha stabilito i punti principali del pertinente messaggio già nel maggio 2017, dopo aver preso conoscenza dei risultati della consultazione. Allora ha anche deciso di separare le questioni tecniche dal presente progetto e di trattarle nel 2019 in un messaggio separato.

Deliberazioni

Codice civile svizzero (Diritto successorio) (FF 2018 4983)

12.09.2019 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)

22.09.2020 CN Deroga

Notizia ATS

**Dibattito al Consiglio nazionale,
22.09.2020**

Eredità, maggiore libertà nel redigere un testamento

Maggiore libertà nel redigere un testamento, per esempio a beneficio del partner di fatto o dei figliastri. È una delle novità contenute nella revisione del diritto successorio, approvata oggi dal Consiglio nazionale con 140 voti a 48. Seguendo gli Stati, la Camera ha però bocciato l'introduzione di un credito di assistenza destinato al convivente superstite, come proponeva il governo.

der Partnerin, rechtlich nicht definierte Partnerschaften oder Zweit- und Dritten sind weit verbreitet. Die Revision des Schweizerischen Zivilgesetzbuchs soll diese Kluft zwischen Recht und Wirklichkeit verkleinern.

Justizministerin Karin Keller-Sutter gab zu bedenken, dass sich das geltende Erbrecht bewährt habe und deshalb keine «fundamentalen Neuerungen» angezeigt seien. Die Regeln sollten aber «so weit nötig» modernisiert werden.

Keine Revolution

Eine deutliche Mehrheit der grossen Kammer begrüsst die Vorlage, wenn auch ohne Enthusiasmus. «Die Vorlage wird nicht zu weniger Erbstreitigkeiten führen, aber immerhin zu etwas mehr Freiheit», sagte Philipp Matthias Bregy (CVP/VS), der als Scheidungsanwalt tätig ist.

SP und Grüne wären gewillt, eine umfassendere Reform anzupacken. Kleine Anpassungen seien aber besser als keine, sagte Daniel Brélaz (Grüne/VD). Beat Flach (GLP/AG) sprach von einer «moderaten Vorlage».

Grundsätzlich gegen die Reform wehrte sich einzig die SVP-Fraktion. «Wir öffnen diese Büchse der Pandora besser nicht», warnte Pirmin Schwander (SZ). Das Erbrecht solle dem Familienfrieden dienen. Die Revision störe diesen. Eine Revision wäre aus Sicht der SVP einzig dann sinnvoll, wenn der Erblasser ganz frei entscheiden könnte, was mit seinem Nachlass passiert.

Mehr Freiheiten für Erblasser

So weit will der Bundesrat nicht gehen. Er setzt aber bei den Pflichtteilen an. Das ist jener Anteil am Erbe, auf den Kinder, Ehegatten oder Eltern Anspruch haben. Am Konzept wird nicht gerüttelt: Wer ein Vermögen hinterlässt, kann auch in Zukunft nur mit Einschränkungen bestimmen, wer welchen Anteil daran hält. Erblasser können aber künftig über einen grösseren Teil des Nachlasses frei verfügen. Der Pflichtteil für die Nachkommen wird verkleinert. Heute stehen Kindern vom gesetzlichen Erbteil drei Viertel als Pflichtteil zu. Mit einem überlebenden Ehegatten müssen sie diesen Anspruch teilen. Neu wird der Pflichtteil der Kinder auf die Hälfte reduziert, jener für die Eltern wird gestrichen.

modernes, a rappelé Laurence Fehlmann Rielle (PS/FR) au nom de la commission. Le mariage n'a plus le monopole, a encore souligné la conseillère fédérale Karin Keller-Sutter. Le gouvernement veut plus de flexibilité.

Actuellement, des réserves sont prévues pour certains héritiers: un conjoint avec des enfants communs hérite en principe de la moitié des biens et a droit au minimum à un quart. Le conjoint ou le partenaire enregistré et les descendants héritent en priorité. A défaut, les biens vont aux parents ou aux descendants plus éloignés. Et s'il n'y a pas de famille proche ou de testament, l'Etat empêche le tout.

Les concubins, ou les enfants du partenaire ou du conjoint, en revanche n'ont aucun droit à l'héritage. Le gouvernement veut augmenter la part qu'une personne pourra léguer à sa guise, par exemple à son concubin. Il entend ainsi répondre aux besoins des familles recomposées ou des partenaires de vie.

Cette réforme n'est pas neutre, a lancé Yves Nidegger (UDC/GE). «On favorise ce qui est horizontal et temporaire, le conjoint, au détriment de ce qui est vertical, les enfants et les parents», a-t-il critiqué.

Réserves réduites

Avec la réforme, les descendants devraient voir leur réserve fondre de 75% à 50% de la succession s'il n'y a plus de conjoint, et de 3/8 (37%) à un quart s'il y a un conjoint. La part réservée aux parents disparaîtra, a précisé Mme Keller-Sutter. Elle a perdu sa nécessité avec l'introduction de la prévoyance vieillesse.

La part dont le testateur pourra disposer à sa guise augmente. Il pourra ainsi en faire bénéficier un partenaire de vie ou les enfants communs. Le corset qui limitait le testateur est largement retiré. Ces nouveautés ne concernent que les cas où il y a un testament.

En cas de divorce ou de dissolution du partenariat enregistré, le survivant n'aura en principe pas droit à la part réservataire.

Créance d'assistance

Suivant les sénateurs, les députés se sont opposés par 94 voix contre 90 et 2 abstentions à une créance d'assistance

Le attuali norme hanno più di 100 anni e non corrispondono più alle moderne relazioni e strutture familiari, ha affermato in entrata Laurence Fehlmann Rielle (PS/FR), a nome della commissione. Il matrimonio non ha più il monopolio, ha sottolineato la consigliera federale Karin Keller-Sutter, aggiungendo che il governo vuole più flessibilità.

Oggi un coniuge con figli comuni eredita normalmente la metà del patrimonio e ha diritto ad almeno un quarto. Il consorte o il partner registrato e i discendenti ereditano in via prioritaria. In caso contrario, la proprietà va ai genitori o ai discendenti più lontani. E se non ci sono parenti stretti o volontà, lo Stato intasca tutto.

Concubini e figli del partner o del coniuge, invece, non hanno diritto all'eredità. È qui che intervengono le modifiche, che mirano ad aumentare la quota che una persona può lasciare a suo piacimento, ad esempio a un convivente. In questo modo, si vogliono soddisfare le esigenze delle famiglie ricostituite o dei conviventi.

Contro il progetto si è battuta solo l'UDC. «Questa riforma non è neutrale», ha affermato Yves Nidegger (UDC/GE): «privilegiamo ciò che è orizzontale e temporaneo, il coniuge, a scapito di ciò che è verticale, i figli e i genitori», ha criticato. «Il diritto successorio deve servire alla pace della famiglia, non ci devono essere terzi che abbiano diritto all'eredità», ha aggiunto Pirmin Schwander (UDC/SZ).

La maggioranza del plenum ha accolto la riforma, senza però grande entusiasmo. «Il disegno di legge non porterà a meno controversie sulle eredità, ma almeno a un po' più di libertà», ha per esempio affermato Philipp Matthias Bregy (PPD/VS), che lavora come avvocato divorzista. Socialisti e Verdi avrebbero voluto una revisione più profonda. Piccoli aggiustamenti sono meglio di niente, ha però sostenuto Daniel Brélaz (Verdi /VD).

Con la riforma, i discendenti dovrebbero vedere le loro riserve ridursi dal 75% al 50% del patrimonio se non c'è più il coniuge, e dal 37% a un quarto se c'è il coniuge. La parte riservata ai genitori scomparirà, ha detto Keller-Sutter.

La quota che il testatore può disporre come meglio crede aumenterà. Ciò si-

Der Pflichtteil des Ehepartners oder des eingetragenen Partners wird bei der Hälfte des gesetzlichen Erbspruchs belassen. Das Parlament stimmte diesen Änderungen ohne grosse Diskussion zu.

Pflichtteil für Lebenspartner gescheitert
Der Bundesrat schlug auch vor, eine Regelung für Lebenspartnerinnen und -partner zu erlassen. Diese gehen heute leer aus, wenn der Erblasser keine entsprechenden Anordnungen getroffen hat. Der Bundesrat wollte ihr Existenzminimum mit einem Unterstützungsanspruch sichern, sofern das Paar mindestens fünf Jahre zusammengelebt hat. Das Parlament strich jedoch diese Regelung. Die grosse Kammer folgte mit 94 zu 90 Stimmen bei 2 Enthaltungen dem Ständerat. Dagegen stimmten die SVP-, die Mitte- und ein grosser Teil der FDP-Fraktion.

Sie befürchteten, dass die Regelung schwer umzusetzen wäre und zu komplexen Erbstreitigkeiten führen würde. Mitte-Sprecher Bregy erkannte einen Widerspruch. Einerseits gälten grössere Freiheiten für den Erblasser, andererseits sollten Lebenspartnerinnen und Lebenspartner zwingend berücksichtigt werden.

Die Befürworterinnen und Befürworter fanden, die Verbesserung des Schutzes für unverheiratete Partner würden den gewandelten gesellschaftlichen Realitäten Rechnung tragen. Min Li Marti (SP/ZH) sprach von einem «Gebot der Zeit».

Zwei Differenzen verbleiben

Links-Grün war aber in der Minderheit. Auch eine Alternative zum Unterstützungsanspruch lehnte der Nationalrat ab. Zugunsten eines faktischen Lebenspartners oder einer Lebenspartnerin sollte der Pflichtteil bis um die Hälfte verringert werden können.

Die bürgerliche Mehrheit warnte vor stossenden Situationen für die Nachkommen, wenn der Pflichtteil nur noch ein Viertel betrüge, wie Hans-Ueli Vogt (SVP/ZH) im Namen der Kommissionsmehrheit sagte. Gegner im Ständerat hatten von «neuen Kampfzonen» gesprochen.

Unumstritten waren verschiedene andere Änderungen, die sich aus der Praxis der vergangenen Jahrzehnte aufdrängen. So soll der überlebende Ehegatte

proposée par le Conseil fédéral. Le gouvernement voulait éviter que le partenaire de vie ayant vécu au moins cinq ans en couple avec le défunt ne tombe dans l'aide sociale. La créance ne concernait que des cas de rigueur.

La mesure est difficile à mettre en oeuvre. Ce coup de pouce peut également mener à des litiges complexes. La décision est prise après le décès du partenaire. Celui-ci ne peut donc pas décider s'il veut ou non réserver une part de son héritage au partenaire de vie.

La disposition est contradictoire avec la volonté de donner plus de liberté au testataire, a souligné Sidney Kamerzin (PDC/VS). Les héritiers sont obligés d'entretenir un partenaire de vie. Si le testataire n'a pas privilégié son partenaire de vie, alors que le projet l'y autorise, c'est qu'il ne le souhaitait pas, a conclu le Valaisan.

Cela aurait amélioré la protection d'un partenaire de vie en tenant compte des nouvelles réalités sociales, a argué Sibel Arslan (Verts/BS). Min Li Marti (PS/ZH) aurait voulu autoriser à réduire la réserve jusqu'à la moitié en faveur du partenaire de vie. La proposition a été balayée par 106 voix contre 81.

Ce coup de pouce aurait pu bénéficier à une femme qui a renoncé à exercer une activité lucrative pour s'occuper du ménage, des enfants ou des soins à un membre de la famille et qui ne reçoit pas une part d'héritage suffisante par testament ou pacte successoral, a rappelé Min Li Marti (PS/ZH). La rente n'aurait pas pu dépasser un quart du montant net de la succession.

Contrat de mariage

Par ailleurs, en cas de contrat de mariage, la part des enfants non communs et de leurs descendants ne peut pas être touchée. Le but est de protéger le conjoint survivant de la nécessité, a précisé Mme Fehlmann Rielle.

Le projet porte aussi sur le calcul de la masse successorale. Le pilier 3a n'entre pas dans la succession, mais pourra être réduit si les héritiers réservataires ne touchent pas leur réserve. La même règle s'appliquera en cas d'attribution de l'entier du bénéfice au conjoint ou partenaire enregistré survivant par contrat de mariage ou convention sur les biens.

gnifica che un partner o i figli di entrambi i coniugi potranno beneficiarne. In caso di divorzio o di scioglimento dell'unione registrata, il superstite non avrà in linea di principio diritto alla parte riservata.

Seguendo i «senatori», i deputati hanno bocciato l'introduzione di un credito di assistenza destinato al convivente superstite, come proposto dal governo (94 voti favorevoli, 90 contrari e 2 astensioni). L'obiettivo era impedire che queste persone debbano ricorrere all'assistenza sociale, garantendo loro un minimo vitale mensile.

Per la maggioranza il regolamento sarebbe stato difficile da attuare e avrebbe portato a complesse controversie in materia di eredità. Da più parti è stata sottolineata una contraddizione: da un lato, una maggiore libertà per il testatore, dall'altro, la necessità di prendere in considerazione i coniugi. I sostenitori, a sinistra, ritenevano che il miglioramento della protezione dei partner non sposati avrebbe tenuto conto delle mutate realtà sociali.

Infine, la revisione del diritto successorio permetterà di chiarire alcune questioni aperte riguardo al calcolo del patrimonio lasciato: per esempio la legge stabilisce espressamente che la previdenza individuale vincolata (pilastro 3a) non fa parte della massa ereditaria. Può però essere soggetta a riduzione se le porzioni legittime non sono rispettate.

keinen Pflichtteilsanspruch geltend machen können, wenn eine Person während eines Scheidungsverfahrens stirbt. Der Nationalrat präzisierte, dass in solchen Fällen die Pflichtteile gelten, wie wenn der Erblasser nicht verheiratet wäre. Detailänderungen schlägt der Nationalrat auch beim Ehevertrag vor. In der Gesamtabstimmung nahm die grosse Kammer die Vorlage mit 140 zu 48 Stimmen bei einer Enthaltung an.

Das Geschäft wird als nächstes vom Ständerat behandelt.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

Le prochain conseil à traiter l'objet est le Conseil des Etats.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques
(CAJ)

L'oggetto verrà in seguito trattato al Consiglio degli Stati.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici
(CAG)

■ **18.310 Kt. Iv. Wallis. Wasserkraft. Für eine Lockerung des Bundesgesetzes über den Schutz der Gewässer**

Der Grosse Rat des Kantons Wallis fordert die Bundesversammlung auf, die eidgenössischen Bestimmungen zur Wasserkraft, insbesondere das Bundesgesetz über den Schutz der Gewässer, zu lockern.

Verhandlungen

05.12.2019 SR Keine Folge gegeben

SDA-Meldung

Debatte im Ständerat, 05.12.2019

Der Ständerat ist dagegen, den Gewässerschutz zu Gunsten der Wasserkraft aufzuweichen. Er hat eine Standesinitiative des Kantons Wallis mit dieser Forderung abgelehnt. Der Entscheid fiel mit 26 zu 13 Stimmen bei 2 Enthaltungen. Hintergrund ist ein Bundesgerichtsurteil, das nach Ansicht des Walliser Kantonsrats eine übermässige Einschränkung der Produktion bedeutet. Laut Kommissionssprecher Roberto Zanetti (SP/SO) lassen sich die Ausbauziele jedoch mit den geltenden Umweltschutzvorschriften erreichen.

Die Kommission für Umwelt, Raumplanung und Energie des Nationalrates hat am 18.05.2020 getagt.

Sie beantragt, der Standesinitiative keine Folge zu geben.

Auskünfte

Sébastien Rey, Kommissionssekretär,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Kommission für Umwelt, Raumplanung
und Energie (UREK)

■ **18.310 Iv. ct. Valais. Energie hydraulique. Pour un assouplissement de la loi fédérale sur la protection des eaux**

Le Grand Conseil du canton du Valais demande à l'Assemblée fédérale d'assouplir les dispositions fédérales concernant l'énergie hydraulique, notamment la loi fédérale sur la protection des eaux.

Délibérations

05.12.2019 CE Refusé de donner suite

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil des Etats, 05.12.2019

Le Conseil des Etats a rejeté jeudi par 26 voix contre 13 une initiative du Valais demandant d'assouplir les exigences en matière de protection de l'environnement imposées aux centrales hydroélectriques. Les prescriptions en matière de protection de l'environnement ne vont pas à l'encontre des objectifs de développement de la Stratégie énergétique 2050, ont estimé les sénateurs.

La Commission de l'environnement, de l'aménagement du territoire et de l'énergie du Conseil national s'est réunie le 18.05.2020.

Elle propose de ne pas donner suite à l'initiative du canton de Valais

Renseignements

Sébastien Rey, secrétaire de la commission,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commission de l'environnement, de
l'aménagement du territoire et de
l'énergie (CEATE)

■ **18.310 Iv. ct. Vallese. Energia idroelettrica. Allentare la legge federale sulla protezione delle acque**

Il Gran Consiglio del Cantone del Vallese chiede all'Assemblea federale di allentare le disposizioni federali in materia di energia idroelettrica, in particolare la legge federale sulla protezione delle acque.

Deliberazioni

05.12.2019 CS Non è dato seguito

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio degli Stati, 05.12.2019

Il Consiglio degli Stati ha bocciato, con 26 voti contro 13 e 2 astensioni, una iniziativa cantonale vallesana che chiedeva di allentare le disposizioni in materia di protezione delle acque a favore della produzione di energia idroelettrica. Per la maggioranza è poco opportuno rimettere in discussione il compromesso raggiunto nel 2009 che ha portato al ritiro dell'iniziativa popolare «Acqua viva». Per risolvere il caso sollevato dal Vallese, che riguarda il rinnovo della concessione alla centrale Chippis-Rhône, è inoltre stato istituito un apposito gruppo di lavoro.

La Commissione dell'ambiente, della pianificazione del territorio e dell'energia del Consiglio nazionale si è riunita il 18.05.2020.

La Commissione propone di non dare seguito all'iniziativa cantonale.

Informazioni

Sébastien Rey, segretario della commissione,
058 322 97 34,
urek.ceate@parl.admin.ch
Commissione dell'ambiente, della
pianificazione del territorio e dell'energia (CAPTE)

■ 19.044 Geldwäschereigesetz. Änderung

Botschaft vom 26. Juni 2019 zur Änderung des Geldwäschereigesetzes (BBl 2019 5451)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 26.06.2019

Bundesrat verabschiedet Botschaft zur Änderung des Geldwäschereigesetzes

Der Bundesrat hat am 26. Juni 2019 die Botschaft zur Änderung des Geldwäschereigesetzes (GwG) verabschiedet. Die Vorlage folgt der Strategie zur Finanzmarktpolitik des Bundesrats für einen wettbewerbsfähigen Finanzplatz Schweiz und trägt den wichtigsten Empfehlungen des Länderberichts der Financial Action Task Force (FATF) über die Schweiz Rechnung.

Die Vorlage erneuert das Abwehrdispositiv der Schweiz zur Geldwäscherei- und Terrorismusfinanzierung, indem sie den neusten Risikoeinschätzungen Rechnung trägt. Darüber hinaus setzt sie die Finanzmarktpolitik des Bundesrats um. Diese hat die Sicherstellung internationaler Konformität im Geldwäschereibereich als eine von fünf Stossrichtungen definiert.

In ihrem vierten Länderbericht zur Schweiz anerkannte die FATF die insgesamt gute Qualität des schweizerischen Dispositivs zur Bekämpfung der Geldwäscherei und der Terrorismusfinanzierung. Gleichzeitig identifizierte sie in gewissen Bereichen Schwachstellen und gab Empfehlungen ab. In der Folge beauftragte der Bundesrat das Eidgenössische Finanzdepartement (EFD), eine Vernehmlassungsvorlage auszuarbeiten. Diese umfasst Massnahmen für Personen, die Dienstleistungen im Zusammenhang mit Gesellschaften oder Trusts erbringen (Beraterinnen und Berater), für den Edelmetall-, Edelstein- und Altedelmetallhandel sowie für Finanzintermediäre. Zudem fördert sie die Transparenz von Vereinen.

Die Vernehmlassung dauerte vom 1. Juni bis zum 21. September 2018. Die Stellungnehmenden unterstützten die Vorlage im Grundsatz. Aufgrund der Ergebnisse passte der Bundesrat jedoch

■ 19.044 Loi sur la lutte contre le blanchiment d'argent. Modification

Message du 26 juin 2019 concernant la modification de la loi sur le blanchiment d'argent (FF 2019 5237)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 26.06.2019

Le Conseil fédéral adopte le message concernant la modification de la loi sur le blanchiment d'argent Lors de sa séance du 26 juin 2019, le Conseil fédéral a adopté le message concernant la modification de la loi sur le blanchiment d'argent (LBA). Le projet se fonde sur la stratégie du Conseil fédéral en matière de marchés financiers, qui vise à garantir la compétitivité de la place financière suisse. Il tient également compte des principales recommandations émises par le Groupe d'action financière (GAFI) dans son rapport d'évaluation mutuelle concernant la Suisse.

Basé sur les analyses de risques les plus récentes, le projet renouvelle le dispositif suisse de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme. En outre, il met en oeuvre la stratégie du Conseil fédéral en matière de marchés financiers, dont l'un des cinq axes est de garantir la conformité de la législation suisse avec les normes internationales en matière de lutte contre le blanchiment d'argent.

Dans son quatrième rapport d'évaluation mutuelle concernant la Suisse, le GAFI a reconnu la bonne qualité d'ensemble du dispositif suisse de lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme. Il a cependant identifié des points faibles dans certains domaines et émis des recommandations à cet égard. Sur cette base, le Conseil fédéral a demandé au Département fédéral des finances (DFF) de préparer un projet de loi destiné à la consultation. Celui-ci comprenait des mesures s'appliquant aux personnes qui fournissent des prestations en lien avec des sociétés ou des trusts (conseillers) ainsi que des mesures relatives au négoce de métaux précieux (y c. usagés) et de pierres précieuses et enfin des mesures s'appliquant aux intermédiaires

■ 19.044 Legge sul riciclaggio di denaro. Modifica

Messaggio del 26 giugno 2019 concernente la modifica della legge sul riciclaggio di denaro (FF 2019 4539)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 26.06.2019

Il Consiglio federale licenzia il messaggio concernente la modifica della legge sul riciclaggio di denaro

Il 26 giugno 2019 il Consiglio federale ha licenziato il messaggio concernente la modifica della legge sul riciclaggio di denaro (LRD). Il progetto è in linea con la strategia sulla politica dei mercati finanziari del Consiglio federale per una piazza finanziaria svizzera competitiva e tiene conto delle principali raccomandazioni scaturite dal rapporto del Gruppo di azione finanziaria (GAFI) sulla valutazione tra pari relativa alla Svizzera.

Il progetto aggiorna il dispositivo di difesa della Svizzera per la lotta contro il riciclaggio di denaro e il finanziamento del terrorismo, tenendo conto delle più recenti valutazioni sui rischi. Inoltre attua la politica dei mercati finanziari del Consiglio federale, che ha definito la conformità internazionale nel settore del riciclaggio di denaro come uno dei cinque orientamenti strategici.

Nel suo quarto rapporto sulla valutazione relativa alla Svizzera il GAFI ha riconosciuto la buona qualità generale del dispositivo svizzero di lotta contro il riciclaggio di denaro e il finanziamento del terrorismo. Al contempo ha riscontrato alcune carenze in determinati settori, formulando una serie di raccomandazioni al riguardo. Il Consiglio federale ha quindi incaricato il Dipartimento federale delle finanze di elaborare un avamprogetto da porre in consultazione. L'avamprogetto conteneva misure riguardanti le persone che forniscono servizi in relazione con società o trust (consulenti), il commercio di metalli preziosi, pietre preziose e vecchi metalli preziosi così come gli intermediari finanziari. Inoltre si prefiggeva di migliorare la trasparenza delle associazioni.

La consultazione si è svolta dal 1° giugno al 21 settembre 2018. In linea di

zwei Massnahmen an. Gleichzeitig nahm er eine neue Massnahme in die Vorlage auf:

Beraterinnen und Berater sollen gemäss Geldwäschereigesetz nicht nur Sorgfaltspflichten und eine Prüfpflicht beachten, sondern neu zusätzlich eine Meldepflicht. Im Gegenzug soll die Massnahme nur Dienstleistungen für Sitzgesellschaften oder Trusts erfassen. Des Weiteren wird das Melderecht, entgegen dem Vorschlag in der Vernehmlassungsvorlage, beibehalten. Der Unterschied zwischen Meldepflicht und Melderecht wird auf Verordnungsstufe geklärt. Neu sollen die Finanzintermediäre ausserdem eine Geschäftsbeziehung abbrechen dürfen, wenn sie nach einer Meldung an die Meldestelle für Geldwäscherei (MROS) innerhalb von 40 Tagen keine Rückmeldung erhalten. Schliesslich wird das Zentralamt für Edelmetallkontrolle neu die Geldwäschereiaufsicht für gewisse Finanzintermediäre im Bereich des Handels mit Bankedelmetallen (Handelsprüfer) übernehmen. Das Parlament wird sich voraussichtlich im zweiten Halbjahr 2019 erstmals mit den Massnahmen befassen. Deren Inkrafttreten ist frühestens Anfang 2021 zu erwarten.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Bekämpfung der Geldwäscherei und der Terrorismusfinanzierung (Geldwäschereigesetz, GwG) (BBI 2019 5555)

02.03.2020 NR Nichteintreten

10.09.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf

financiers. Il visait en outre à favoriser la transparence des associations.

La consultation a eu lieu du 1er juin au 21 septembre 2018. Les participants ont soutenu le projet sur le principe. Se fondant sur les résultats obtenus, le Conseil fédéral propose toutefois de modifier deux mesures et d'en ajouter une nouvelle.

Ainsi, les conseillers devront respecter non seulement les obligations de diligence et l'obligation de contrôler inscrites dans la LBA, mais également une obligation de communiquer. En contrepartie, cette mesure ne s'appliquera qu'aux prestations en lien avec les sociétés de domicile ou les trusts. Contrairement à ce qui avait été proposé dans le projet mis en consultation, le droit de communiquer sera maintenu. La distinction entre le droit et l'obligation de communiquer sera précisée par voie d'ordonnance. De plus, les intermédiaires financiers pourront mettre fin à une relation d'affaires s'ils ne reçoivent pas de réponse dans un délai de 40 jours après avoir transmis une communication au Bureau de communication en matière de blanchiment d'argent (MROS). Enfin, le Bureau central du contrôle des métaux précieux assumera la fonction d'autorité de surveillance en matière de blanchiment d'argent pour certains intermédiaires financiers actifs dans le négoce de métaux précieux bancaires (essayeurs du commerce).

Le Parlement devrait commencer à examiner ces mesures durant le second semestre de 2019. Celles-ci devraient entrer en vigueur au plus tôt au début de l'année 2021.

Délibérations

Loi fédérale concernant la lutte contre le blanchiment d'argent et le financement du terrorisme (Loi sur le blanchiment d'argent, LBA) (FF 2019 5341)

02.03.2020 CN Ne pas entrer en matière

10.09.2020 CE Décision modifiant le projet

massima il progetto è stato accolto favorevolmente dai partecipanti alla consultazione. Sulla base dei loro pareri il Consiglio federale ha adeguato due misure, inserendo nel progetto anche una nuova misura.

Conformemente alla legge sul riciclaggio di denaro, in futuro i consulenti saranno infatti sottoposti, oltre agli obblighi di diligenza e all'obbligo di verifica, anche all'obbligo di comunicazione. La misura si limiterà tuttavia solo ai servizi forniti alle società di domicilio e ai trust. Il diritto di comunicazione verrà mantenuto, contrariamente a quanto proposto nell'avamprogetto. La differenza tra diritto e obbligo di comunicazione sarà precisata a livello di ordinanza. Un'altra misura riguarda gli intermediari finanziari, che d'ora in avanti potranno interrompere una relazione d'affari se, in seguito a una comunicazione all'Ufficio di comunicazione in materia di riciclaggio di denaro, non ricevono una notifica da quest'ultimo entro 40 giorni. Infine l'Ufficio centrale per il controllo dei metalli preziosi assumerà la funzione di autorità di vigilanza LRD per determinati intermediari finanziari nell'ambito del commercio di metalli preziosi bancari (saggiatori del commercio).

Il Parlamento delibererà per la prima volta sulle misure proposte prevedibilmente nella seconda metà del 2019. Il progetto entrerà in vigore non prima di inizio 2021.

Deliberazioni

Legge federale relativa alla lotta contro il riciclaggio di denaro e il finanziamento del terrorismo (Legge sul riciclaggio di denaro, LRD) (FF 2019 4643)

02.03.2020 CN Non entrata in materia

10.09.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

Debatte im Ständerat, 10.09.2020

Ständerat gegen strengere Regeln für Anwälte bei heiklen Geschäften
Der Ständerat hat am Donnerstag dem angepassten Gesetz gegen Geldwäscherei zugestimmt. Der Bundesrat wollte damit unter anderem Anwältinnen und Anwälte an strengere Sorgfaltspflichten binden. Doch genau diese Verschärfung hat der Ständerat gestrichen.

Der Entscheid zugunsten von Anwälten und Treuhändern fiel mit 30 zu 11 Stimmen bei einer Enthaltung. Konkret schlägt der Bundesrat vor, die Sorgfaltspflichten im Geldwäschereigesetz von Finanzintermediären und Händlern auf Personen auszuweiten, die Dienstleistungen erbringen im Zusammenhang mit der Gründung, Führung oder Verwaltung von Gesellschaften und Trusts. Die Mehrheit des Ständerats erachtet dies jedoch als unnötig. Die Schweiz sei international der «Musterknabe der Geldwäschereibekämpfung», sagte Beat Rieder (CVP/VS), Präsident der Rechtskommission. Die Bekämpfung der Geldwäscherei funktioniere auch ohne diesen Passus sehr gut.

«Leck im Schutzdamm» schliessen Eine Minderheit sah dies anders - allen voran Daniel Jositsch (SP/ZH), der selber als Anwalt tätig ist. Im Schutzdamm des sauberen Finanzplatzes in der Schweiz dürfe es kein Leck geben. Das Schlupfloch für Anwältinnen und Anwälte gelte es mit der Anpassung zu schliessen. Es sei zumutbar, diese Berufsgruppe dem Gesetz zu unterstellen, weil nur jene Anwältinnen und Anwälte mit gewisser Nähe zu Finanzintermediären betroffen seien. Die klassische Anwaltstätigkeit sei ausgenommen. Finanzminister Ueli Maurer nahm die Aussicht, dass das Parlament die geplante Verschärfung ablehnt, ziemlich locker. «Wir kommen dann einfach in ein paar Jahren wieder damit, weil der Punkt international wieder als Lücke definiert werden wird», sagte er. Jetzt sei zentral, dass das Gesetz überhaupt durchkomme.

Délibérations au Conseil des Etats, 10.09.2020

L'intégrité de la place financière devrait être renforcée

La lutte contre le blanchiment d'argent devrait être consolidée. Le Conseil des Etats a adopté jeudi par 21 voix contre 12 et 6 abstentions la révision de loi visant à renforcer l'intégrité de la place financière suisse. Les avocats ne seront toutefois pas soumis à la loi pour des activités de gestion ou d'administration de sociétés ou de trusts.

La question a occupé l'essentiel des débats des sénateurs. Le Conseil national avait refusé d'entrer en matière en raison de cette disposition controversée. «Ce projet du Conseil fédéral viole le secret professionnel des avocats», a relevé Beat Rieder (PDC/VS).

Plusieurs sénateurs PLR se sont également élevés contre la volonté de soumettre les avocats à l'obligation d'annonces. La mauvaise foi ne doit pas être considérée comme un préalable chez les avocats, selon Thomas Hefti (PLR/GL). Il n'est pas nécessaire de remettre en question le rôle de l'avocat en tant que conseiller. Pour la droite, éliminer cette disposition constitue un compromis avec le Conseil national et satisfait aux normes internationales.

Crédibilité de la place financière

La gauche a rappelé qu'il s'agissait d'une recommandation du Groupe d'action financière (GAFI). «Si on laisse une lacune dans la loi, les organisations criminelles s'y engouffrent», a mis en garde Daniel Jositsch (PS/ZH).

Il en va de la stabilité de la place financière, a renchéri Carlo Sommaruga (PS/GE). Il a rappelé que les obligations prévues ne concernaient pas les activités traditionnelles des avocats et notaires. Ne seraient visées que ceux qui fournissent des services dans le cadre de la création, la gestion et l'administration de sociétés et de trusts.

Le ministre des finances a répété en vain que cette disposition sur les conseillers est mesurée. Si cette mesure échoue, il faudra à coup sûr y revenir dans les prochaines années, a averti Ueli Maurer. Se-

Dibattito al Consiglio degli Stati, 10.09.2020

Riciclaggio, fare più, ma niente giro di vite su avvocati

La Svizzera deve rafforzare la lotta al riciclaggio di denaro, ma non deve spingersi troppo oltre. È quanto ritiene il Consiglio degli Stati che oggi ha adottato - con 21 voti a 16 e 6 astensioni - una revisione della legge in questo ambito, stralciando però gli obblighi di diligenza a cui il Governo voleva sottoporre avvocati e consulenti.

Proprio questo punto aveva spinto in primavera il Nazionale a non entrare in materia nell'intero progetto. La decisione su questo particolare aspetto della normativa è stata presa dai «senatori» con 30 voti a 11 e un'astensione. Nel suo progetto, l'Esecutivo voleva estendere le norme già in vigore per banchieri e commercianti, anche a determinati servizi forniti in relazione alla costituzione, gestione o amministrazione di società o di trust.

Per la maggioranza del plenum ciò non è necessario. La Svizzera è il «modello di riferimento a livello internazionale per la lotta contro il riciclaggio di denaro», ha dichiarato Beat Rieder (PPD/VS), a nome della commissione preparatoria. La lotta contro il riciclaggio funziona molto bene anche senza questa disposizione, ha aggiunto.

Una minoranza vedeva le cose in modo diverso, in particolare Daniel Jositsch (PS/ZH), che tra l'altro è avvocato. Sarebbe ragionevole assoggettare questa categoria professionale alla legge, ha sostenuto, tanto più che interesserebbe solo gli avvocati con una certa vicinanza agli intermediari finanziari, escludendo la pratica legale classica.

Il consigliere federale Ueli Maurer ha voluto sottolineare come negli ultimi anni la Confederazione abbia «compiuto molti passi per rendere la piazza finanziaria più trasparente». Dopo le rivelazioni dei Panama Papers questo continuerà ad essere un tema molto importante, ha aggiunto, affermando che la Svizzera vuole essere un esempio di trasparenza.

Der Nationalrat war im Frühling nicht auf die Vorlage eingetreten. Grund war die umstrittene Bestimmung zu den Anwältinnen und Anwälten.

Vereine vor Terrorfinanzierung schützen
Anlass für die Verschärfung sind die «Panama Papers», mit welchen Steuer-ermeidung und Geldwäscherei im grossen Stil aufgedeckt wurden - auch mit Schweizer Beteiligung. Die internationale Geldwäschereibehörde FATF stellte daraufhin bei der Schweizer Praxis Mängel fest und gab die Empfehlung ab, die Regeln gegen Geldwäscherei zu verschärfen.

Geplant sind nun noch weitere Anpassungen. Im Visier sind etwa Vereine, die im Ausland an der Sammlung oder Verteilung von Geldern zu karitativen Zwecken beteiligt sind - und damit einem erhöhten Risiko für Terrorismusfinanzierung und Geldwäscherei ausgesetzt sind. Sie sollen sich etwa ins Handelsregister eintragen sowie weitere Vorschriften einhalten müssen.

Die vorberatende Kommission des Ständerats war demgegenüber wegen der Praktikabilität und des administrativen Aufwands sehr skeptisch, wie Rieder sagte. Der Ständerat kürzte daraufhin die Aufbewahrungsfrist für allfällige Belege von zehn auf fünf Jahre. Er hoffe, dass der Nationalrat diese Bestimmungen ebenfalls noch überarbeite.

Tieferer Bargeldwert bei Edelmetall
Weiter will der Bundesrat den Schwellenwert senken, ab dem Edelmetall- und Edelsteinhändler bei Barbezahlung Sorgfaltspflichten einhalten müssen - von 100'000 auf 15'000 Franken. Dies gelte für den Rohhandel und nicht für den Detailhandel, sagte Maurer ergänzend. Beim Juwelier könne man weiterhin mehr in bar zahlen. Der Ständerat lehnte diese Änderung jedoch mit 23 zu 16 Stimmen ab.

Auf der anderen Seite führte er eine Präzisierung des «begründeten Verdachts» im Gesetz ein, welche der Bundesrat so nicht vorgesehen hatte.

In der Gesamtabstimmung nahm der Ständerat das Gesetz mit 21 zu 12 Stimmen bei 6 Enthaltungen an.

lon lui, les acteurs de la branche trouvent que tout le monde devrait être soumis aux mêmes règles. En vain: la droite l'a emporté par 30 voix contre 11.

Définition du «suspçon fondé»
La droite a également réussi à rendre plus restrictive la notion de «suspçon fondé». Le Bureau de communication en matière de blanchiment sera informé seulement si le suspçon est confirmé par des clarifications complémentaires. Carlo Sommaruga a déploré cet ajout qui va au-delà de la pratique actuelle.

«Ça touchera l'ensemble des acteurs soumis de la loi», a-t-il mis en garde. La révision de la loi vise à faire sortir la Suisse de la surveillance renforcée du GAFI. Cette nouvelle définition du suspçon fondé risque de faire échouer l'objectif.

Métaux précieux
Par 23 voix contre 16 et contre l'avis de la gauche et du Conseil fédéral, la droite a aussi biffé une disposition visant les négociants en métaux précieux et en pierres précieuses. Ceux-ci ne seront pas obligés d'appliquer les obligations de diligence s'ils reçoivent plus de 15'000 francs en espèces dans le cadre d'une opération. Le seuil restera fixé à 100'000.

Au chapitre du Code civil, le Conseil des Etats a tacitement modifié le délai pendant lequel les informations sur chaque membre du registre du commerce doivent être conservées. Il passera à 5 ans et non 10 comme l'a prévu le Conseil fédéral. Le rapporteur a mis en avant l'énorme surplus de travail que cela représenterait.

Organisations caritatives
Le projet de loi prévoit plusieurs autres mesures. Les intermédiaires financiers devront vérifier l'identité du client, documenter la prestation et clarifier ses arrière-plan et but. Ils devront vérifier périodiquement ces informations.

Le Code civil introduit également pour les associations qui collectent ou distribuent des fonds à l'étranger à des fins caritatives, religieuses, culturelles ou sociales l'obligation de s'inscrire au registre du commerce. Elles devront désigner un représentant en Suisse et tenir une liste de leurs membres. Elles seront ainsi astreintes aux mêmes obligations de transparence.

È proprio lo scandalo dei Panama Papers, dai quali è emersa elusione fiscale e riciclaggio di denaro sporco su larga scala, ad aver spinto a intervenire. Il GAFI ha individuato delle lacune nella prassi svizzera e ha raccomandato di inasprire le regole.

In base al progetto, le associazioni che presentano il rischio di essere sfruttate per scopi di finanziamento del terrorismo o riciclaggio di denaro dovranno essere iscritte nel registro di commercio. Dovranno anche tenere un elenco dei loro soci e avere un rappresentante domiciliato in Svizzera.

Durante l'esame dettagliato della legge, lo schieramento borghese è riuscito a rendere più restrittiva la nozione di «sospetto fondato». L'Ufficio di comunicazione in materia di riciclaggio di denaro sarà informato solo se il sospetto è confermato da ulteriori chiarimenti.

Con 23 voti favorevoli, 16 contrari e contro il parere della sinistra e del Consiglio federale, è stata soppressa una disposizione sui commercianti di metalli e pietre preziose. Non saranno tenuti a rispettare gli obblighi di diligenza se ricevono più di 15'000 franchi in contanti nell'ambito di una transazione. La soglia rimarrà fissata a 100'000.

Per quanto riguarda il Codice Civile, il plenum ha tacitamente modificato il periodo di tempo durante il quale devono essere conservate le informazioni relative a ciascun iscritto al Registro delle imprese. Sarà esteso a 5 anni invece dei 10 anni proposti dal governo.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 09.10.2020

Geldwäschereigesetz: Ablehnung in der Gesamtabstimmung

Der Nationalrat hatte in der Frühjahrs-session 2020 beschlossen, nicht auf die Vorlage des Bundesrates zum Geldwäschereigesetz einzutreten (19.044). Damals wurde vor allem kritisiert, dass auch verschiedene Beratungsdienstleistende (z. B. Anwältinnen und Anwälte) unter dieses Gesetz fallen sollen. Der Ständerat trug dieser Kritik Rechnung und strich die entsprechenden Bestimmungen in der Herbstsession 2020.

Die Kommission ist an ihrer Sitzung mit 16 zu 6 Stimmen bei 2 Enthaltungen zunächst auf die Vorlage eingetreten. Mit 15 zu 9 Stimmen hat sie - wie der Ständerat - beschlossen, die Bestimmungen zu den Beratungsdienstleistenden aus dem Entwurf zu streichen. Die Kommission ist der Ansicht, dass mit der Anwendung des Geldwäschereigesetzes auf diesen Berufszweig das anwaltliche Berufsgeheimnis ernsthaft infrage gestellt würde. Die Minderheit ist mit dieser Einschätzung nicht einverstanden und befürwortet diese Bestimmungen, unter anderem auch, weil damit den Empfehlungen der «Groupe d'action financière» (Gafi) Rechnung getragen würde. Die Kommission hat sich ferner mit 17 zu 8 Stimmen für eine restriktivere Auslegung des Begriffs des begründeten Verdachts und mit 13 zu 12 Stimmen gegen eine Senkung des Bargeldgrenzwerts für Händlerinnen und Händler von Edelmetallen und Edelsteinen auf 15 000 Franken ausgesprochen. Nach der Detailberatung hat die Kommission den Gesetzesentwurf in der Gesamtabstimmung mit 13 zu 9 Stimmen bei 3 Enthaltungen abgelehnt. In den Augen der Kommission haben verschiedene Änderungen den Gesetzesentwurf derart verwässert, dass er der verstärkten Beobachtung der Schweiz durch die Gafi kein Ende setzen würde. Die Minderheit erachtet es für notwendig, dass die Schweiz ihr Geldwäschegesetz modernisiert. Die Ablehnung in der Gesamtabstimmung kommt einem Antrag auf Nichteintreten gleich. Die Kommission hat entschieden, dem Rat die Anträge aus der Detailberatung als Eventualanträge zu unterbreiten für den Fall, dass er ein Eintreten beschliessen würde.

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil national du 09.10.2020

Blanchiment d'argent : rejet au vote sur l'ensemble

Lors de la session de printemps 2020, le Conseil national avait décidé de ne pas entrer en matière sur le projet de loi soumis par le Conseil fédéral. La critique principale concernait le fait de soumettre la catégorie des conseillers à la loi sur le blanchiment d'argent. Le Conseil des Etats a tenu compte de la critique émise et a décidé, lors de la session d'automne 2020, de biffer les dispositions concernant les conseillers.

A sa séance du jour, la commission a décidé, dans un premier temps, d'entrer en matière par 16 voix contre 6 et 2 abstentions. A l'instar du Conseil des Etats, elle a décidé par 15 voix contre 9 et 0 abstention d'exclure les conseillers du projet de loi. La commission est d'avis que de soumettre cette catégorie de profession à la loi sur le blanchiment d'argent signifierait une sérieuse remise en question du secret professionnel des avocats. La minorité de la commission rejette cette analyse et soutient l'introduction de ces dispositions. Ceci également afin de tenir compte des recommandations du GAFI. La commission a rendu la notion du soupçon fondé plus restrictive par 17 voix contre 8. La commission a également décidé par 13 voix contre 12 de ne pas abaisser le seuil à 15'000 francs en espèces concernant les négociants en métaux précieux et en pierres précieuses. Suite à la discussion par article, la commission a rejeté le projet de loi au vote sur l'ensemble par 13 voix contre 9 et 3 abstentions. La commission est d'avis que diverses décisions ont trop dilué la loi tout en ne permettant pas à la Suisse de sortir de la surveillance renforcée du GAFI. La minorité soutient qu'il est nécessaire que la Suisse modernise la loi sur le blanchiment d'argent. Cette décision de rejet au vote sur l'ensemble équivaut à une proposition de non-entrée en matière. La commission a décidé de soumettre ses propositions de la discussion par article en tant que propositions éventuelles en cas d'entrée en matière décidée par le conseil.

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale del 09.10.2020

Riciclaggio di denaro: progetto respinto nella votazione sul complesso

Durante la sessione primaverile 2020 il Consiglio nazionale aveva deciso di non entrare in materia sul disegno di legge presentato dal Consiglio federale. La critica principale riguardava l'assoggettamento dei consulenti alla legge sul riciclaggio di denaro. Il Consiglio degli Stati ha tenuto conto di questa critica e ha deciso, nella sessione autunnale 2020, di stralciare le disposizioni concernenti i consulenti.

Nell'odierna seduta la Commissione ha dapprima deciso, con 16 voti contro 6 e 2 astensioni, di entrare in materia. Allineandosi al Consiglio degli Stati ha in seguito deciso, con 15 voti contro 9 e 0 astensioni, di escludere i consulenti dal disegno di legge. A suo avviso, assoggettare questa categoria professionale alla legge sul riciclaggio di denaro equivarrebbe a rimettere seriamente in questione il segreto professionale degli avvocati. La minoranza della Commissione non concorda con questo punto di vista e sostiene l'introduzione di queste disposizioni, anche per tenere conto delle raccomandazioni del GAFI. La Commissione ha deciso con 17 voti contro 8 di rendere più restrittiva la nozione di sospetto fondato. Ha inoltre deciso con 13 voti contro 12 di non abbassare il valore soglia di 15 000 franchi in contanti per i commercianti di metalli preziosi e di pietre preziose. Dopo la deliberazione di dettaglio, la Commissione ha respinto il disegno di legge nella votazione sul complesso con 13 voti contro 9 e 3 astensioni. A suo avviso diverse decisioni hanno annacquato la legge e la Svizzera non potrà pertanto uscire dalla vigilanza rafforzata del GAFI. Secondo la minoranza è necessario che la Svizzera modernizzi la sua legge sul riciclaggio di denaro. Questa decisione negativa nella votazione sul complesso equivale a una decisione di non entrata in materia. Il rifiuto nella votazione sul complesso equivale a una proposta di non entrata in materia. La Commissione ha deciso di sottoporre alla propria Camera le proposte della deliberazione di dettaglio quali eventuali proposte nel caso essa dovesse pronunciarsi a favore dell'entrata in materia.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques
(CAJ)

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici
(CAG)

■ 19.045 Nationalstrassenabgabegesetz. Änderung

Botschaft vom 14. August 2019 zur Änderung des Nationalstrassenabgabegesetzes (BBl 2019 5889)

Medienmitteilung des Bunderates vom 14.08.2019

Bundesrat verabschiedet Botschaft zur Änderung des Nationalstrassenabgabegesetzes

Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 14. August 2019 die Botschaft zur Änderung des Nationalstrassenabgabegesetzes zuhanden des Parlaments verabschiedet. Die Vorlage sieht die Einführung einer elektronischen Autobahnvignette auf freiwilliger Basis im Jahr 2022 vor.

Die 1985 eingeführte Klebevignette soll nicht vollständig von der Bildfläche verschwinden, sondern mit einer elektronischen Erhebungsform (E-Vignette) ergänzt werden. Der vollständige Ersatz der Klebevignette wurde in der Vernehmlassung von verschiedener Seite kritisch beurteilt. Hauptsächlich wurde der Aufbau eines kamerabasierten Kontrollsystems zur Nummernschilderkennung für den Vollzug einer einfachen pauschalen Jahresabgabe als unverhältnismässig taxiert. Ferner äusserten sich die Gegner skeptisch bezüglich des Datenschutzes.

Der Bundesrat hat daher beschlossen, die Klebevignette nicht komplett zu ersetzen. Es bleibt den Fahrzeughalterinnen und -haltern überlassen, ob sie für die Benützung der abgabepflichtigen Nationalstrassen weiterhin eine Klebevignette am Fahrzeug anbringen oder lieber eine elektronische Vignette kaufen wollen. Wer sich für die elektronische Variante entscheidet, muss das Kontrollschild seines Fahrzeuges über eine Internetapplikation im System registrieren. Kontrollen erfolgen den neuen Verhältnissen angepasst wie bisher durch die Polizei und die Eidgenössische Zollverwaltung. Die E-Vignette soll auf das Jahr 2022 eingeführt werden.

■ 19.045 Loi relative à la vignette autoroutière. Modification

Message du 14 août 2019 concernant la révision de la loi sur la vignette autoroutière (FF 2019 5609)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 14.08.2019

Le Conseil fédéral adopte le message concernant la modification de la loi sur la vignette autoroutière. Lors de sa séance du 14 août 2019, le Conseil fédéral a adopté à l'intention du Parlement le message concernant la modification de la loi sur la vignette autoroutière. Le projet de loi prévoit l'introduction d'une vignette autoroutière électronique sur une base volontaire en 2022.

La vignette autocollante introduite en 1985 ne doit pas complètement disparaître, mais être complétée par une forme de perception électronique (vignette électronique). Divers participants à la procédure de consultation ont critiqué le remplacement total de la vignette autocollante. Ils ont surtout considéré que l'adoption d'un système de contrôle basé sur des images vidéo pour la reconnaissance des plaques de contrôle serait disproportionnée pour l'exécution d'une redevance annuelle forfaitaire simple. De plus, les opposants au projet se sont dits sceptiques quant à la protection efficace des données.

Le Conseil fédéral a donc décidé de ne pas remplacer totalement la vignette autocollante. Le détenteur de véhicule aura le choix de continuer à appliquer une vignette autocollante sur son véhicule pour utiliser les routes nationales soumises à la redevance ou d'acquiescer plutôt une vignette électronique. Quiconque se décidera pour la solution électronique devra faire enregistrer la plaque de contrôle de son véhicule dans le système, par l'intermédiaire d'une application Internet. Les contrôles adaptés aux nouvelles conditions seront effectués comme jusqu'à présent par la police et l'Administration fédérale des douanes. La vignette électronique devrait être introduite en 2022.

■ 19.045 Legge sul contrassegno stradale. Modifica

Messaggio del 14 agosto 2019 concernente la modifica della legge sul contrassegno stradale (FF 2019 4847)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 14.08.2019

Il Consiglio federale licenzia il messaggio concernente la modifica della legge sul contrassegno stradale. Nella sua seduta del 14 agosto 2019 il Consiglio federale ha licenziato il messaggio concernente la modifica della legge sul contrassegno stradale, sottoponendolo per approvazione al Parlamento. Il progetto prevede l'introduzione, nel 2022, di un contrassegno stradale elettronico facoltativo.

Il contrassegno adesivo introdotto nel 1985 non sarà abolito bensì completato con la possibilità di pagare la tassa elettronicamente (contrassegno elettronico). La sostituzione completa del contrassegno adesivo è stata criticata da molte parti in occasione della procedura di consultazione. In particolare è stata definita sproporzionata la creazione, ai fini dell'esecuzione di una semplice tassa forfettaria annua, di un sistema di controllo per il riconoscimento delle targhe interamente basato sull'uso di telecamere. Gli oppositori hanno inoltre espresso dubbi per quanto riguarda la protezione dei dati.

Il Consiglio federale ha pertanto deciso di non sostituire completamente il contrassegno adesivo. I detentori dei veicoli avranno la possibilità di scegliere se, ai fini dell'utilizzo delle strade nazionali assoggettate alla tassa, preferiscono continuare ad apporre il contrassegno adesivo sul veicolo oppure pagare la tassa per via elettronica. Coloro che opteranno per la seconda soluzione, dovranno registrare nel sistema, mediante un'applicazione Internet, la targa del veicolo. I controlli, adeguati alla nuova situazione, continueranno a essere eseguiti da polizia e Amministrazione federale delle dogane. L'introduzione del contrassegno elettronico è prevista per il 2022.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Abgabe für die Benützung von Nationalstrassen (Nationalstrassenabgabegesetz, NSAG) (BBl 2019 5915)

17.12.2019 SR Beschluss gemäss Entwurf

16.09.2020 NR Abweichung

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 16.09.2020

Nationalrat ist einverstanden mit freiwilliger E-Vignette

Der Nationalrat ist einverstanden mit der Einführung einer freiwilligen elektronischen Autobahnvignette (E-Vignette). Diese soll ab 2022 neben der herkömmlichen Klebeetikette zur Verfügung stehen.

Ursprünglich wollte der Bundesrat die Klebevignette ganz abschaffen. Diesen Plan liess er aber schon nach der Vernehmlassung fallen. Stattdessen schlug er dem Parlament eine freiwillige E-Vignette vor. Diese ist an die Kontrollschildnummer geknüpft und soll im In- und Ausland online bestellt und bezahlt werden können. Der Ständerat hatte der Vorlage vergangenen Dezember zugestimmt.

Der Nationalrat nahm diese ebenfalls an, mit 142 zu 47 Stimmen bei 2 Enthaltungen. Kommissionssprecherin Edith Graf-Litscher (SP/TG) sprach von einer zeitgemässen Lösung. Heute müssten die Klebeetiketten Jahr für Jahr mühsam von der Windschutzscheibe gekratzt werden. Mitte-Sprecher Marco Romano (CVP/TI) sprach von einem «praktischen und logischen Schritt in die digitale Welt». Finanzminister Ueli Maurer erinnerte daran, dass es auch um Einsparungen von 36 Millionen Franken geht.

«Andere Absichten»

Für die SVP ist die Vorlage keineswegs so harmlos. «Ich befürchte, dass hinter der Einführung der E-Vignette andere Absichten stecken», sagte Nadja Umbricht Pieren (SVP/BE). Ihrer Ansicht nach könnte es sich um einen ersten Schritt für ein Mobility Pricing handeln. Sie warnte auch vor hohen Folgekos-

Délibérations

Loi fédérale concernant la redevance pour l'utilisation des routes nationales (Loi sur la vignette autoroutière, LVA) (FF 2019 5635)

17.12.2019 CE Décision conforme au projet

16.09.2020 CN Divergences

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 16.09.2020

La vignette électronique sera introduite dès 2022

Les Suisses pourront choisir dès 2022 entre une vignette autoroutière électronique et l'autocollant à placer sur le pare-brise. Après le Conseil des Etats, le National a adopté mercredi par 142 voix contre 47 l'introduction de ce nouveau système. A deux détails près.

«Fini de gratter son pare-brise», s'exclame Marco Romano (PDC/TI). Désormais, il y aura le principe, une e-vignette une plaque, tout en gardant la possibilité d'acheter l'autocollant. Nombre de pays ont déjà fait le pas.

«On s'achemine peu à peu vers la numérisation, ce qui simplifiera la vie des automobilistes», a déclaré Edith Graf-Litscher (PS/TG) pour la commission. Le sésame sera disponible en ligne ou via une app.

Seule l'UDC s'y est opposée, estimant le projet trop coûteux. En outre, cette redevance numérisée pourrait cacher d'autres desseins, selon Nadja Umbricht Pieren (UDC/BE). Elle craint notamment un système qui à terme permette d'introduire une tarification de la mobilité (mobility pricing).

Système économique

Le conseiller fédéral Ueli Maurer a démenti de telles intentions. «Il s'agit simplement de faire rentrer 36 millions de francs dans les caisses de la Confédération», a-t-il dit. Le nouveau système permet en effet de faire des économies. Actuellement 10 millions de vignettes sont vendues. Selon des estimations, un tiers des 6,5 millions vendues en Suisse seront électroniques.

Deliberazioni

Legge federale concernente la tassa per l'utilizzazione delle strade nazionali (Legge sul contrassegno stradale, LUSN) (FF 2019 4873)

17.12.2019 CS Decisione secondo il disegno (progetto)

16.09.2020 CN Deroga

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 16.09.2020

Verso una «vignetta» autostradale anche elettronica

Agli automobilisti va data la possibilità di scegliere autonomamente fra l'attuale contrassegno adesivo e quello in versione digitale. Dopo gli Stati lo scorso dicembre, oggi anche il Consiglio nazionale ha accolto - per 142 voti a 47 - una modifica legislativa in tal senso. In ogni caso, il costo rimarrà invariato a 40 franchi.

Nel progetto preliminare presentato nel 2017, il Consiglio federale ipotizzava l'abolizione della soluzione classica e il passaggio al contrassegno elettronico. In consultazione tale proposta era però stata criticata sotto vari aspetti.

Si è quindi optato per virare verso un compromesso. L'attuale «vignetta», introdotta nel 1985, non sparirà: gli automobilisti potranno scegliere come intendono pagare la tassa necessaria per circolare sulle autostrade svizzere. I più tradizionalisti continueranno a incollare il contrassegno, gli altri avranno la facoltà di ottenerlo in forma elettronica, registrandosi su Internet e scaricandolo via app. I costi di investimento sono stimati in 4-5 milioni di franchi.

«La 'vignetta' sarà legata a una targa e non a un veicolo», ha precisato la relatrice di commissione Edith Graf-Litscher (PS/TG), definendo la novità «al passo coi tempi». «È una modalità di pagamento moderna e pratica», le ha fatto eco Marco Romano (PPD/TI). La maggior parte del plenum ha considerato la «e-vignetta» come un'opportunità di fare un passo verso le esigenze dei cittadini e giudicato adeguata la protezione dei dati.

ten, wenn doch noch automatische Kontrollanlagen eingeführt würden. Der Antrag der SVP auf Nichteintreten scheiterte mit 138 zu 51 Stimmen.

In einigen Punkten wich der Nationalrat jedoch von den Beschlüssen der kleinen Kammer ab. So sollen automatisierte Kontrollen nicht mit fix installierten Anlagen, sondern nur stichprobenartig mit mobilen Geräten erlaubt sein. Vertreterinnen und Vertreter von Links-Grün wiesen vergeblich auf die bereits vorhandenen festen Anlagen hin, die nicht mehr genutzt werden könnten.

Der Nationalrat beschloss auch, dass die Klebevignette nicht nur an der Grenze, sondern weiterhin auch im Ausland verkauft werden muss. Maurer warnte vor hohen Mehrkosten, konnte sich aber nicht durchsetzen. Datenschutz war nur noch am Rand ein Thema, nachdem der Bundesrat seine Pläne für ein flächendeckendes Kontrollsystem aufgegeben hatte.

Répondant aux réserves émises sur la protection des données, le patron des finances fédérales a précisé que seul le numéro de plaque d'immatriculation devra être donné. Le paiement se fera par carte de crédit sans nécessité d'ouvrir un compte bancaire.

Contrôles ponctuels

Le National s'est toutefois écarté de la version du Conseil fédéral sur deux points. Par 108 voix contre 84, les députés veulent que les contrôles soient effectués de manière ponctuelle au moyen d'appareils mobiles. Barbara Schafner (PVL/ZH) a fait valoir en vain que les autorités disposent déjà de caméras fixes et pourraient les utiliser pour se consacrer à d'autres tâches.

Par 104 voix contre 85, les députés tiennent en outre à ce que la vignette autocollante puisse encore être vendue à l'étranger. La Chambre des cantons devra encore trancher ces divergences.

Amende de 200 francs

L'UDC a échoué quant à elle à réduire l'amende à 80 francs au lieu de 200. Elle n'a pas eu plus de succès pour exiger une nouvelle consultation du Parlement avant de supprimer la vignette autocollante. Lorsque la part de vignettes autocollantes vendues sera inférieure à 10% du total des vignettes émises, elles ne seront plus vendues.

Scettica invece l'UDC, che ha spinto senza profitto per la non entrata in materia e ha detto no in fase di votazione sull'insieme. «Il progetto non è innocuo come sembra, ci sono cose strane», ha avvertito Nadja Umbricht Pieren (UDC/BE), citando a questo proposito controlli dalle spese oscure e soprattutto il rischio «che si facciano entrare dalla porta di servizio nuove tasse stradali».

I più diffidenti ritengono infatti che si tratti di un primo passo verso l'introduzione del cosiddetto mobility pricing. «Ma le condizioni create non sarebbero sufficienti per permettere ciò», ha assicurato il ministro delle finanze Ueli Maurer, stando al quale l'esecutivo «non ha intenzioni segrete».

Entrando nel dettaglio, il tema dei controlli è stato tra i più passati al setaccio. Da un lato vi era chi, seguendo governo e Stati, voleva controlli automatizzati con impianti fissi, mentre l'altro fronte, che alla fine ha prevalso, premeva per verifiche a campione con dispositivi mobili. L'UDC, ancora una volta in minoranza, voleva da parte sua mantenere i controlli di persona per mano delle forze dell'ordine.

Seguendo una proposta della maggioranza della commissione preparatoria inoltre, la Camera del popolo ha scelto di continuare a permettere all'Amministrazione federale delle dogane di rilasciare il contrassegno adesivo non solo nelle zone di frontiera, ma pure all'estero.

L'UDC ha tentato poi di stralciare dalla legge l'articolo che consente l'abolizione della «vignetta» adesiva senza coinvolgere il Parlamento nel caso in cui la quota di tali contrassegni fosse inferiore al 10% del totale, ma neanche in questo caso ha trovato terreno fertile. Capitolo abusi, la multa per chi non paga la tassa sarà di 200 franchi e non di 80, come invece auspicato dai democristiani.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Ständerates vom 03.11.2020

Nachdem beide Räte die **Änderung des Nationalstrassenabgabegesetzes (19.045)** je einmal beraten haben, fasste sich die Kommission nun mit den verbliebenen Differenzen. Der Nationalrat hatte sich in der Herbstsession da-

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil des Etats du 03.11.2020

Les deux conseils ayant chacun examiné une fois le projet de **modification de la loi relative à la vignette autoroutière (19.045)**, la commission s'est penchée sur les divergences restantes. Lors de la session d'automne, le Conseil na-

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio degli Stati del 03.11.2020

Dopo che ciascuna delle due Camere aveva deliberato in merito alla **modifica della legge sul contrassegno stradale (19.045)**, la Commissione si è occupata delle divergenze rimanenti. Nella sessione autunnale il Consiglio nazionale

für ausgesprochen, dass Kontrollen der elektronischen Vignette ausschliesslich stichprobenartig mittels mobilen Geräten erlaubt sein sollen. Die Mehrheit der KVF-S schlägt im Sinne eines Kompromisses nun vor, dass sowohl Anlagen als auch mobile Geräte für automatisierte Kontrollen eingesetzt werden können. Bei einer weiteren Differenz folgt die Kommission dem Nationalrat und beantragt mit 8 zu 5 Stimmen, dass die Klebevignette von der Eidgenössischen Zollverwaltung nicht nur an der Grenze, sondern weiterhin auch im Ausland vertrieben werden soll.

Das Geschäft wird als nächstes vom Ständerat behandelt.

Auskünfte

Stefan Senn, Kommissionssekretär,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Kommission für Verkehr und Fernmel-
dewesen (KVF)

tional avait dit souhaiter que les contrôles de la vignette électronique soient effectués exclusivement de manière ponctuelle au moyen d'appareils mobiles. A titre de compromis, la majorité de la commission propose qu'aussi bien des installations fixes que des appareils mobiles puissent être utilisés pour les contrôles automatisés. S'agissant d'une autre divergence, la commission se rallie à la décision du Conseil national et propose par 8 voix contre 5 que l'Administration fédérale des douanes puisse continuer à vendre la vignette autocollante non seulement à la frontière, mais aussi à l'étranger.

Le prochain conseil à traiter l'objet est le Conseil des Etats.

Renseignements

Stefan Senn, secrétaire de la commission,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commission des transports et des
télécommunications (CTT)

aveva deciso di consentire che i controlli dei contrassegni elettronici venissero effettuati esclusivamente a campione utilizzando apparecchiature mobili. La maggioranza della CTT-S propone ora, quale compromesso, la possibilità di impiegare sia impianti sia apparecchiature mobili per effettuare controlli automatizzati. Per quanto riguarda un'altra divergenza, la Commissione si allinea a quando deciso dal Consiglio nazionale e propone con 8 voti contro 5 che l'Amministrazione federale delle dogane continui a rilasciare il contrassegno adesivo non soltanto nelle zone di frontiera, ma anche all'estero.

L'oggetto verrà in seguito trattato al Consiglio degli Stati.

Informazioni

Stefan Senn, segretario della commissione,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commissione dei trasporti e delle
telecomunicazioni (CTT)

■ **19.046 Bundesgesetz über die Krankenversicherung. Änderung (Massnahmen zur Kostendämpfung - Paket 1)**

Botschaft vom 21. August 2019 zur Änderung des Bundesgesetzes über die Krankenversicherung (Massnahmen zur Kostendämpfung - Paket 1) (BBl 2019 6071)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 21.08.2019

Bundesrat beschliesst neun Massnahmen gegen höhere Kosten im Gesundheitswesen

Der Bundesrat hat das erste von zwei Massnahmenpaketen seines Kostendämpfungsprogramms für das Gesundheitswesen verabschiedet. An seiner Sitzung vom 21. August 2019 hat er neun Massnahmen beschlossen. Damit erhalten alle Akteure Instrumente, um das Kostenwachstum im Gesundheitswesen zu bremsen. Das Sparpotenzial beträgt mehrere Hundert Millionen Franken pro Jahr.

Eine wichtige Massnahme des ersten Pakets ist der Experimentierartikel. Neu sollen innovative, kostendämpfende Pilotprojekte zur Entlastung der Prämienzahler getestet werden können, die von den gesetzlichen Regeln abweichen. Zwar können bereits heute Projekte lanciert werden, der Spielraum ist aber gesetzlich begrenzt und wird von den Kantonen und Tarifpartnern wenig genutzt. Denkbar sind Versuche mit neuen Versicherungsmodellen oder im Bereich der integrierten Versorgung.

Tarifverhandlungen besser strukturieren

Um die Tarifverhandlungen zu professionalisieren und besser zu strukturieren, sollen die Tarifpartner eine nationale Tariforganisation für den ambulanten Bereich schaffen. Für den stationären Bereich existiert eine solche Organisation bereits. Heute kommt es bei den Tarifverhandlungen zwischen Leistungserbringern und Versicherern immer wieder zu Blockaden, weshalb veraltete Tarife nicht angepasst werden können. Zudem will der Bundesrat Leistungserbringer und Versicherer verpflichten, in gesamtschweizerischen

■ **19.046 Loi fédérale sur l'assurance-maladie. Modification (Mesures visant à freiner la hausse des coûts, 1er volet)**

Message du 21 août 2019 concernant la modification de la loi fédérale sur l'assurance-maladie (Mesures visant à freiner la hausse des coûts, 1er volet) (FF 2019 5765)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 21.08.2019

Le Conseil fédéral adopte neuf mesures contre l'augmentation des coûts de la santé

Le Conseil fédéral a approuvé le premier des deux volets de mesures prévus dans son programme de maîtrise des coûts de la santé. Lors de sa séance du 21 août 2019, il a adopté neuf mesures. Tous les acteurs obtiennent ainsi des instruments pour freiner la hausse des coûts. Le potentiel d'économie est de plusieurs centaines de millions de francs par année.

L'une des mesures importantes du premier volet est l'article relatif aux projets pilotes. Il permettra de tester, en dehors du cadre légal, des projets pilotes innovants et visant à maîtriser les coûts, de façon à décharger les payeurs de primes. Aujourd'hui déjà, il est possible d'en lancer certains, mais la marge de manœuvre juridique est étroite et trop peu exploitée par les cantons et les partenaires tarifaires. De nouveaux modèles d'assurance ou des projets dans les soins intégrés sont ainsi envisageables.

Mieux structurer les négociations tarifaires

Afin de professionnaliser les négociations tarifaires et de mieux les structurer, les partenaires devront mettre en place une organisation tarifaire nationale pour le secteur ambulatoire. Une telle organisation existe d'ailleurs déjà pour le secteur stationnaire. A l'heure actuelle, les négociations entre fournisseurs de prestations et assureurs font encore trop souvent l'objet de blocages, si bien qu'il n'est pas possible d'adapter des tarifs obsolètes. De plus, le Conseil fédéral entend obliger les fournisseurs de prestations et les assureurs à conclure,

■ **19.046 Legge federale sull'assicurazione malattie. Modifica (Misure di contenimento dei costi – pacchetto 1)**

Messaggio del 21 agosto 2019 concernente la modifica della legge federale sull'assicurazione malattie (Misure di contenimento dei costi – pacchetto 1) (FF 2019 4981)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 21.08.2019

Il Consiglio federale approva nove misure contro l'aumento dei costi della salute

Il Consiglio federale ha adottato il primo di due pacchetti di misure previsti nel quadro del suo programma di contenimento dei costi della salute. Nella seduta del 21 agosto 2019, ha approvato nove misure che forniranno a tutti gli attori strumenti per frenare l'aumento dei costi della salute. Il potenziale di risparmio è di diverse centinaia di milioni di franchi l'anno.

Un'importante misura del primo pacchetto è l'articolo sulla sperimentazione. In futuro, dovranno poter essere testati al di fuori del quadro legale progetti pilota innovativi per il contenimento dei costi volti a sgravare gli assicurati. Nei progetti condotti finora, il margine di manovra era soggetto a restrizioni legali e sfruttato poco da Cantoni e partner tariffali. Sono ipotizzabili sperimentazioni con nuovi modelli assicurativi o nel settore delle cure integrate.

Strutturare meglio i negoziati tariffali

Per professionalizzare e strutturare meglio i negoziati tariffali, i partner tariffali dovrebbero istituire un'organizzazione nazionale delle tariffe per il settore ambulatoriale, analoga a quella già operativa nel settore stazionario. Le ripetute situazioni di stallo che vengono a crearsi nei negoziati tariffali tra fornitori di prestazioni e assicuratori impediscono l'adeguamento delle tariffe obsolete. Il Consiglio federale vorrebbe inoltre obbligare i fornitori di prestazioni e gli assicuratori a prevedere, in convenzioni tariffali valide in tutta la Svizzera, misure volte a correggere un aumento ingiustificato del volume delle prestazioni e dei

Verträgen für einzelne medizinische Bereiche Massnahmen vorzusehen, um ein ungerechtfertigtes Mengen- und Kostenwachstum zu korrigieren. Damit soll erreicht werden, dass die Kosten nur in dem Umfang steigen, wie sie medizinisch begründbar sind.

Generikapreise senken

Mit einem Referenzpreissystem für patentabgelaufene Arzneimittel nimmt der Bundesrat die Pharmaunternehmen in die Pflicht: Generika sind in der Schweiz mehr als doppelt so teuer als im Ausland. Mit dem Referenzpreissystem soll für wirkstoffgleiche Arzneimittel ein maximaler Preis festgelegt werden. Von der obligatorischen Krankenpflegeversicherung (OKP) wird nur noch dieser Referenzpreis vergütet.

Bessere Rechnungskontrolle

Eine weitere Massnahme soll die Rechnungskontrolle durch die Patientinnen und Patienten verbessern. Bisher erhielten sie insbesondere von vielen Spitälern keine Kopie ihrer Rechnung und konnten diese nicht kontrollieren. Künftig sollen die Leistungserbringer verpflichtet werden, den Patientinnen und Patienten eine Rechnungskopie zuzustellen.

Das Paket umfasst noch vier weitere Massnahmen. Diese betreffen Pauschalen im ambulanten Bereich, die Lieferung von Daten der Tarifpartner an den Bundesrat und die Kantonsregierungen, das Beschwerderecht bei der Spitalliste und die maximale Höhe der Bussen gegen Leistungserbringer im Falle von Verstössen gegen gesetzliche oder vertragliche Vorgaben. (Dazu: «Massnahmen zur Kostendämpfung - Paket 1: Übersicht»)

Einsparungen von mehreren Hundert Millionen jährlich

Ziel der vorliegenden Massnahmen ist es, die Kostenentwicklung in der OKP auf das medizinisch begründbare Mass einzudämmen und damit den Anstieg der Krankenkassenprämien zu begrenzen. Mit dem Referenzpreissystem können schätzungsweise zwischen 300 und 500 Millionen Franken jährlich eingespart werden. Mit den übrigen Massnahmen sind längerfristige Einsparungen von mehreren hundert Millionen

dans certains secteurs de la santé, des conventions nationales prévoyant des mesures correctives pour les augmentations injustifiées de coûts et de volumes de prestations. Il s'agit ici de limiter la hausse des coûts à ce qui est médicalement justifiable.

Baisser le prix des génériques

Le Conseil fédéral entend également responsabiliser les entreprises pharmaceutiques en introduisant un système de prix de référence pour les médicaments dont le brevet a expiré. En Suisse, les génériques sont en effet plus de deux fois plus chers qu'à l'étranger. Le système de prix de référence permettra de plafonner le prix des médicaments ayant le même principe actif. L'assurance obligatoire des soins (AOS) ne remboursera pas au-delà de ce prix de référence.

Améliorer le contrôle des factures

Une autre mesure permettra d'améliorer le contrôle des factures par les patients. Jusqu'ici, ils ne pouvaient pas toujours les contrôler parce que beaucoup d'hôpitaux, en particulier, ne leur envoyaient pas de copies. Désormais, il est prévu que les prestataires y soient obligés.

Ce premier volet comprend quatre autres mesures. Elles concernent les tarifs forfaitaires pour les prestations ambulatoires, la livraison de données des partenaires tarifaires au Conseil fédéral et aux autorités cantonales, le droit de recours contre les listes hospitalières ainsi que le montant maximal de l'amende contre les fournisseurs de prestations en cas d'infraction aux dispositions légales ou contractuelles. (voir le document « 1er volet de mesures visant à maîtriser les coûts : aperçu »)

Des économies de plusieurs centaines de millions de francs par année

Le but de ces mesures est de limiter la hausse des coûts à la charge de l'AOS à un niveau justifié sur le plan médical et de freiner ainsi l'augmentation des primes de l'assurance-maladie. Le système de prix de référence permettra à l'AOS de réaliser des économies annuelles estimées entre 300 à 500 millions de francs. Avec les autres mesures, ces économies devraient à long terme se monter à plusieurs centaines de millions

costi in alcuni settori, per limitare così l'aumento dei costi a un livello giustificabile dal punto di vista medico.

Ridurre i prezzi dei generici

Con un sistema di prezzi di riferimento per i medicinali con brevetto scaduto, il Consiglio federale intende richiamare le aziende farmaceutiche alle loro responsabilità: in Svizzera i generici costano più del doppio rispetto all'estero. Il nuovo sistema proposto prevede la fissazione di un prezzo massimo (prezzo di riferimento) per i medicinali con il medesimo principio attivo. In futuro l'assicurazione obbligatoria delle cure medico-sanitarie (AOMS) dovrà rimborsare soltanto questo prezzo di riferimento.

Migliorare il controllo delle fatture

Un'altra misura dovrà permettere ai pazienti un migliore controllo delle fatture. A tutt'oggi non possono farlo perché, in particolare, molti ospedali non ne trasmettono loro una copia. In futuro i fornitori di prestazioni dovranno essere obbligati a inviare agli assicurati una copia di ogni fattura.

Il pacchetto comprende altre quattro misure riguardanti gli importi forfettari nel settore ambulatoriale, la fornitura dei dati dei partner tariffali al Consiglio federale e ai governi cantonali, il diritto di ricorso in relazione all'elenco degli ospedali e l'importo massimo della multa inflitta ai fornitori di prestazioni che violano le prescrizioni legali o contrattuali (v. in proposito: «Misure di contenimento dei costi - pacchetto 1: panoramica»).

Risparmi per diverse centinaia di milioni l'anno

Obiettivo di queste misure è quello di contenere l'evoluzione dei costi dell'AOMS a un livello giustificabile dal punto di vista medico e quindi di limitare l'aumento dei premi assicurativi. Con il sistema dei prezzi di riferimento si stima di risparmiare tra i 300 e i 500 milioni di franchi l'anno. Le restanti misure dovrebbero permettere di conseguire risparmi a lungo termine per diverse centinaia di milioni di franchi l'anno. Tuttavia, gli effetti finanziari dipenderanno in gran parte da come gli attori interessati le attueranno.

Franken pro Jahr möglich. Die finanziellen Auswirkungen hängen allerdings stark davon ab, wie die betroffenen Akteure die Massnahmen umsetzen.

Das Kostendämpfungsprogramm

Das im März 2018 verabschiedete Kostendämpfungsprogramm des Bundesrats basiert auf einem Expertenbericht. Es besteht aus zwei Massnahmenpaketen. Im Zentrum des zweiten Pakets stehen die Zielvorgabe für die Kostenentwicklung im Gesundheitswesen und die Stärkung der koordinierten Versorgung. Es soll Anfang 2020 in die Vernehmlassung geschickt werden.

Der Bundesrat und das Eidgenössische Departement des Innern haben in den letzten Jahren bereits mehrere Massnahmen in die Wege geleitet, die den Anstieg der Gesundheitskosten dämpfen; etwa im Bereich der Arzneimittelkosten, des Ärztetarifs TARMED sowie der Mittel- und Gegenständeliste (MiGeL). Bei den Arzneimitteln hat die dreijährliche Überprüfung seit 2012 zu Einsparungen von 950 Millionen Franken geführt (2012-2014 600 Millionen, seit 2017 350 Millionen Franken). Die TARMED-Leistungen, die 2018 zulasten der OKP abgerechnet wurden, haben im Vergleich zum Vorjahr um rund 100 Millionen Franken abgenommen. Das zeigen die ersten Ergebnisse des Monitorings der TARMED-Anpassungen. Das Monitoring der MiGeL-Revision startet nächstes Jahr.

Verhandlungen

Entwurf 1

Bundesgesetz über die Krankenversicherung (KVG) (Massnahmen zur Kostendämpfung – Paket 1) (BBl 2019 6177)

29.10.2020 NR Beschluss abweichend vom Entwurf

Entwurf 2

Bundesgesetz über die Krankenversicherung (KVG) (Massnahmen zur Kostendämpfung – Paket 1a) (Entwurf der SGK-N vom 26.05.2020)

08.06.2020 NR Beginn der Debatte

18.06.2020 NR Beschluss abweichend vom Entwurf

09.09.2020 SR Abweichung

de francs par année. Toutefois, les retombées financières dépendront en grande partie de la manière dont les acteurs concernés mettront en oeuvre ces mesures.

Programme visant à maîtriser les coûts

Ce programme de maîtrise des coûts a été approuvé par le Conseil fédéral en mars 2018. Il s'appuie sur un rapport d'experts et se décline en deux volets. Le deuxième portera principalement sur l'instauration d'un objectif de maîtrise des coûts de la santé et le renforcement des soins coordonnés. Il est prévu de le mettre en consultation début 2020.

Ces dernières années, le Conseil fédéral et le Département fédéral de l'intérieur ont déjà introduit plusieurs mesures pour freiner les coûts de la santé. Elles concernent notamment les coûts des médicaments, le tarif des prestations médicales TARMED et la liste des moyens et appareils (LiMA). S'agissant des médicaments, l'examen triennal a permis de réaliser depuis 2012 des économies de 950 millions de francs (de 2012 à 2014, 600 millions ; depuis 2017, 350 millions de francs). Les prestations TARMED facturées à l'AOS en 2018 ont diminué d'environ 100 millions de francs par rapport à l'année précédente. Tels sont les premiers résultats du monitoring sur les adaptations du TARMED. Le monitoring de la révision de la LiMA débutera l'année prochaine.

Délibérations

Projet 1

Loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal) (Mesures visant à freiner la hausse des coûts, 1er volet) (FF 2019 5869)

29.10.2020 CN Décision modifiant le projet

Projet 2

Loi fédérale sur l'assurance-maladie (LAMal) (Mesures visant à freiner la hausse des coûts, volet 1a) (Projet de la CSSS-N du 26.05.2020)

08.06.2020 CN Début des délibérations

18.06.2020 CN Décision modifiant le projet

09.09.2020 CE Divergences

Il programma di contenimento dei costi adottato dal Consiglio federale nel marzo del 2018 si basa su un rapporto di esperti ed è costituito da due pacchetti di misure. Il secondo pacchetto, che punta innanzitutto a contenere l'evoluzione dei costi della salute e a rafforzare le cure coordinate, sarà posto in consultazione all'inizio del 2020.

Negli ultimi anni il Consiglio federale e il Dipartimento federale dell'interno hanno avviato diverse misure per contenere l'aumento dei costi della salute, in particolare nei settori dei costi dei medicinali, del tariffario medico TARMED e dell'elenco dei mezzi e degli apparecchi (EMAp). Dal 2012 il riesame triennale dei medicinali ha permesso di risparmiare 950 milioni di franchi (2012-2014: 600 mio.; dal 2017: 350 mio.). Come mostrano i primi risultati del monitoraggio degli adeguamenti del TARMED, i costi delle prestazioni TARMED fatturate a carico dell'AOMS nel 2018 sono diminuiti rispetto all'anno precedente di circa 100 milioni di franchi. Il monitoraggio della revisione dell'EMAp inizierà l'anno prossimo.

Deliberazioni

Disegno 1

Legge federale sull'assicurazione malattia (LAMal) (Misure di contenimento dei costi – pacchetto 1) (FF 2019 5083)

29.10.2020 CN Decisione in deroga al disegno (progetto)

Disegno 2

Legge federale sull'assicurazione malattia (LAMal) (Misure di contenimento dei costi – pacchetto 1a) (Disegno della CSSS-N del 26.05.2020)

08.06.2020 CN Inizio del dibattito

18.06.2020 CN Decisione in deroga al disegno (progetto)

09.09.2020 CS Deroga

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

Debatte im Ständerat, 09.09.2020

Rezepte für Einsparungen im Gesundheitswesen bleiben umstritten. Mit einem Bündel von Massnahmen will der Bundesrat die Gesundheitskosten drücken. Nach dem Nationalrat hat am Mittwoch auch der Ständerat einem ersten Paket zugestimmt. Viele Ansätze für Einsparungen drohen zu scheitern.

Hintergrund der Gesetzesänderung ist die Verdreifachung der Krankenkassen-Kosten innerhalb von zwanzig Jahren. Gestützt auf einen Expertenbericht hatte der Bundesrat dem Parlament vor einem Jahr ein erstes Massnahmenpaket mit vermeintlich unproblematischen Vorschlägen vorgelegt.

Einige davon, darunter das Referenzpreissystem für Generika, erwiesen sich aber als derart umstritten, dass der Nationalrat das erste Massnahmenpaket aufspaltete. Doch auch dessen erster Teil erweist sich nun als alles andere als harmlos. Nach der Debatte in der kleinen Kammer bleiben zwischen den Räten zahlreiche Differenzen.

Kosten sollen beispielsweise gespart werden, indem die Rechnungskontrolle verbessert wird: Leistungserbringer müssen den Patienten eine Rechnungskopie zustellen, sofern diese von der Krankenkasse direkt gezahlt wird. Dem stimmte der Ständerat grundsätzlich zu. Gestrichen hat er jedoch die vom Nationalrat beschlossene Möglichkeit für den Bund, Organisationen zu subventionieren, die Patientinnen und Patienten bei der Interpretation und allenfalls bei der Anfechtung einer Rechnung unterstützen.

Schrankenlose Experimente

Umstritten ist auch der geplante Experimentierartikel. Dieser erlaubt es, vom geltenden Recht abzuweichen, um günstigere oder bessere Modelle zu erproben. Im Grundsatz ist der Ständerat damit einverstanden. Mit 23 zu 19 Stimmen lehnte er jedoch inhaltliche Einschränkungen für Pilotprojekte ab. Der Nationalrat hat den Anwendungsbereich eingeschränkt: Zugelassen werden sollen Versuche zur Vergütung

Délibérations au Conseil des Etats, 09.09.2020

Soutien aux mesures contre l'explosion des coûts

Les coûts de la santé doivent être freinés. Après l'avoir retouché, le Conseil des Etats a adopté mercredi par 31 voix et 12 abstentions un projet visant à réduire la facture de l'assurance-maladie obligatoire.

Les coûts de la santé ont triplé de 12 à 32 milliards depuis l'introduction de l'assurance obligatoire en 1996, a rappelé Pirmin Bischof (PDC/SO) au nom de la commission. Le Conseil fédéral a présenté en août 2019 un paquet de neuf mesures pour freiner cette hausse. Les mesures engagées ont déjà porté leurs fruits, a souligné le ministre de la santé Alain Berset.

Tous les acteurs devraient ainsi obtenir des instruments pour contribuer à la maîtrise des coûts dans l'assurance obligatoire de soin. Ce paquet a été scindé en deux projets au National. Le Conseil des Etats s'est donc prononcé sur quatre mesures.

Pas de forfaits ambulatoires

Les tarifs des forfaits dans le domaine ambulatoire ne devront pas se fonder sur une structure tarifaire uniforme, a décidé à une courte majorité la Chambre. Les exceptions prévues n'ont pas suffi à convaincre la majorité des sénateurs.

Pour Damian Müller (PLR/LU), « on ne peut pas standardiser les patients ». Selon lui, ces forfaits présentent un danger; la qualité des soins pourrait en pâtir. De plus, ont rappelé plusieurs orateurs, des forfaits dans l'ambulatoire sont déjà possibles. « Cela revient à accepter l'évolution des coûts sans contrôle », a contré M. Berset. En vain. La création d'une organisation tarifaire nationale aussi pour le domaine ambulatoire a quant à elle été tacitement saluée. Cette structure devra être élaborée par les fédérations des fournisseurs de prestations et celles des assureurs. Le Conseil fédéral pourra intervenir si l'organisation ne satisfait pas aux exigences légales ou si les partenaires ne parviennent pas à s'entendre.

A l'instar des fournisseurs de presta-

Dibattito al Consiglio degli Stati, 09.09.2020

Sanità, no struttura tariffaria uniforme per ambulatoriale

Tra i crucci maggiori della popolazione e della politica figurano i costi sanitari, in costante aumento, passati dai 12 miliardi di franchi nel 1996 - data dell'introduzione dell'assicurazione malattia obbligatoria - ai 32 di oggi. Consenso di questo problema, oggi il Consiglio degli Stati ha adottato un progetto (31 voti a favore e 12 astenuti) allo scopo di rallentare questa evoluzione al rialzo.

Il pacchetto di misure presentato nell'agosto 2019 dal Consiglio federale contempla nove misure talune delle quali, secondo quanto affermato in aula oggi dal consigliere federale Alain Berset, si sarebbero già dimostrate efficaci.

Per agevolare i lavori parlamentari, il progetto è stato suddiviso in due parti, di cui quattro figuravano oggi nel programma dei « senatori ».

Il plenum ha bocciato, sebbene di misura, i forfait applicabili al settore ambulatoriale basate su un struttura tariffaria uniforme. Le eccezioni previste non sono state sufficienti a convincere la maggioranza dei senatori. Secondo Damian Müller (PLR/LU), « non possiamo standardizzare i pazienti ».

A suo parere, questi forfait sono pericolosi e potrebbero influire negativamente sulla qualità dell'assistenza ai pazienti. Inoltre, diversi oratori hanno sottolineato che i forfait nel settore ambulatoriale sono già possibili. « Ciò equivale ad accettare un'evoluzione dei costi senza controllo », ha ribattuto il ministro della sanità.

L'istituzione di un'organizzazione tariffaria nazionale per l'assistenza ambulatoriale è stata invece tacitamente accolta. Questa struttura dovrà essere sviluppata dalle associazioni dei fornitori di servizi e degli assicuratori. Il Consiglio federale potrà intervenire se l'organizzazione non soddisfa i requisiti legali o se i partner non riescono a raggiungere un accordo.

Come i fornitori di servizi, anche gli assicuratori devono fornire gratuitamente

von Behandlungen im Ausland, zur Einschränkung der freien Arztwahl, zur Förderung der koordinierten und integrierten Gesundheitsversorgung sowie Pilotprojekte mit der einheitlichen Finanzierung von ambulanten und stationären Leistungen oder solche mit Leistungserbringungen im Auftrag der Krankenkassen.

Der Ständerat strich diesen Katalog aus dem Gesetz. Die Suche und der Entscheidung darüber, was ausprobiert werde, solle offengelassen werden, sagte Damian Müller (FDP/LU). Gesundheitsminister Alain Berset warnte vergeblich, dass damit auch verfassungswidrige Pilotprojekte möglich seien. Die Versuche müssen allerdings in jedem Fall vom Innendepartement bewilligt werden.

Skepsis gegen Pauschalen

Knapp abgelehnt hat der Ständerat auch die Einführung landesweit einheitlicher Tarifstrukturen für ambulante Pauschaltarife. Schon heute gibt es Pauschalen neben den üblichen Einzelleistungstarifen, sie beruhen aber jeweils auf einer Vereinbarung zwischen den Tarifpartnern.

Dabei soll es nach dem Willen der kleinen Kammer bleiben. Pauschalen müssten weiterhin auf Freiwilligkeit beruhen, sagte Müller. Er warnte, dass Patientinnen und Patienten nicht standardisierbar seien. Müller befürchtet, dass unkomplizierte Fälle übervergütet würden, während die Versorgung von schwierigeren Fällen leide.

Einverstanden ist der Ständerat mit der Einsetzung eines nationalen Tarifbüros. Diese Organisation soll die Tarifstruktur für ambulante Tarife weiterentwickeln und anpassen. Ziel ist es, Blockaden zu verhindern. In der Gesamtabstimmung nahm der Ständerat die Vorlage mit 31 Ja-Stimmen bei 12 Enthaltungen an. Enthalten haben sich Vertreterinnen und Vertreter von SVP, SP und Grünen. die Gesamtsicht nicht. So ist mit der Einführung des Beschwerderechts für die Versicherten die Versorgungssicherheit nicht mehr gewährleistet», argumentierte Prelicz-Huber. Der Entscheid fiel mit 94 zu 87 Stimmen bei 4 Enthaltungen.

tions, les assureurs devront également communiquer gratuitement à cette organisation les données qui sont nécessaires à l'élaboration, au développement et à la maintenance des structures tarifaires pour les traitements ambulatoires.

Projets pilotes

Les projets pilotes dérogeant à la loi sur l'assurance-maladie permettront d'expérimenter de nouveaux modèles visant à la maîtrise des coûts, au renforcement de la qualité ou à la promotion de la numérisation. Contre l'avis du Conseil fédéral, les sénateurs ont renoncé, par 23 voix contre 19, à définir les domaines d'application des projets pilotes.

Cela restreint la possibilité d'innovation, a argué M. Müller. Une dérogation totale au principe de la légalité serait contraire à la Constitution fédérale, a rétorqué M. Berset. En vain. Pirmin Bischof a appelé le Conseil national à, au minimum, introduire une exception pour protéger les droits fondamentaux des personnes.

Par ailleurs, les projets devront faire l'objet d'une convention entre les assureurs et les fournisseurs de prestations. Le Département de l'intérieur pourra ensuite les approuver et les cantons seront entendus. La participation se fera sur une base volontaire.

Copie de la facture

Les assurés doivent pouvoir contrôler la facture du médecin. Dans le système du tiers payant, le fournisseur de prestation devra transmettre à l'assuré une copie de la facture sans que ce dernier en fasse la demande, a tacitement décidé la Chambre des cantons.

Elle propose toutefois de simplifier la formulation retenue par le Conseil national afin que l'assureur puisse également transmettre la facture. Un envoi électronique est également possible. La question de la facture devra être réglée de manière plus précise dans le deuxième paquet, a demandé M. Berset.

Contre l'avis de la gauche, elle a rejeté la possibilité pour les patients de s'adresser à une organisation de patients en cas de question sur les factures et la possibilité de financement des organisations de patients qui s'en chargent.

all'organizzazione i dati necessari per la progettazione, lo sviluppo e il mantenimento delle strutture tariffarie per il trattamento ambulatoriale.

I progetti pilota che derogano alla legge sull'assicurazione malattia consentiranno di testare nuovi modelli volti a controllare i costi, a migliorare la qualità o a promuovere la digitalizzazione. Contro il parere del governo, la camera dei Cantoni ha stabilito - 23 voti a 19 - di non definire i campi d'applicazione di simili progetti.

Ciò limiterebbe le possibilità di innovazione, ha sostenuto Damian Müller. Un allontanamento totale dal principio di legalità sarebbe contrario alla Costituzione federale, gli ha risposto invano Berset. Inoltre, i progetti dovranno essere oggetto di un accordo tra assicuratori e fornitori di servizi. Il Dipartimento dell'interno potrà quindi approvarli e i Cantoni saranno ascoltati. La partecipazione sarà su base volontaria.

Un'altra novità prevista nel progetto, adottata tacitamente dal plenum, riguarda la fatturazione: gli assicurati dovrebbero poter controllare la fattura emessa dal loro medico. In base al sistema del terzo pagante, il fornitore di servizi deve inviare all'assicurato una copia della fattura senza che quest'ultimo debba richiederla.

Gli Stati propongono tuttavia di semplificare la formulazione scelta dal Consiglio nazionale in modo che anche l'assicuratore possa trasmettere la fattura. Dovrebbe inoltre essere possibile inviare la fattura per via elettronica.

Contro il parere della sinistra, i «senatori» hanno bocciato la possibilità per i pazienti di contattare un'organizzazione di pazienti in caso di domande sulle fatture e la possibilità di finanziare le organizzazioni di pazienti che si mettono a disposizione.

In caso di abusi, possono essere applicate sanzioni, in particolare se le fatture sono regolarmente incomplete o non corrette. Le risorse finanziarie generate dalle multe dovranno essere utilizzate per frenare l'aumento dei costi.

Des sanctions pourront être prononcées par un tribunal en cas de manquements, notamment si les factures sont régulièrement incomplètes ou incorrectes. Les ressources financières qui en découlent devront être utilisées pour financer le frein à la hausse des coûts.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 09.10.2020

Die Kommission hat die Differenzen im Paket 1a der **Massnahmen zur Kostendämpfung in der Krankenversicherung (19.046 n; Entwurf 2)** beraten und ist bei zwei von fünf Massnahmen dem Ständerat gefolgt. Ohne Gegenstimme übernahm sie dessen Formulierung in Art. 42 Abs. 3, der sicherstellen soll, dass jeder Patient und jede Patientin eine Kopie der Arzt- und Spitalrechnungen erhält. Mit 13 zu 11 Stimmen beantragt sie, nun doch keine Subventionen vorzusehen für Patientenorganisationen, die Versicherten helfen, solche Rechnungen zu überprüfen. Im Gegensatz zum Ständerat hält die Kommission jedoch daran fest, gesetzliche Leitplanken zu setzen für Erarbeitung und Anwendung von Pauschalen für ambulante Behandlungen. Was die geplanten Pilotprojekte betrifft, die von den gesetzlichen Regeln abweichen, hat die Kommission die Verwaltung beauftragt, zusammen mit dem Bundesamt für Justiz eine verfassungskonforme Formulierung vorzuschlagen.

Auskünfte

Boris Burri, Kommissionssekretär,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und
Gesundheit (SGK)

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national du 09.10.2020

La commission s'est penchée sur les divergences concernant le volet 1a des **mesures visant à freiner la hausse des coûts dans l'assurance-maladie (19.046 n ; projet 2)** et elle s'est ralliée au point de vue du Conseil des Etats sur deux des cinq mesures concernées. Sans opposition, elle a approuvé sa formulation de l'art. 42, al. 3, qui vise à garantir que chaque patient reçoive une copie des factures des médecins et des hôpitaux. Par 13 voix contre 11, elle propose désormais de ne prévoir aucune subvention pour les organisations de patients qui aident les assurés à contrôler ces factures. Contrairement au Conseil des Etats, la commission tient à fixer des limites légales dans l'élaboration et l'application de forfaits liés aux traitements ambulatoires. En ce qui concerne les projets pilotes prévus qui dérogent aux dispositions légales, la commission a chargé l'administration, notamment l'Office fédéral de la justice, de proposer une formulation conforme à la Constitution.

Renseignements

Boris Burri, secrétaire de commission,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de
la santé publique (CSSS)

Comunicato stampa della commissione sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale del 09.10.2020

La Commissione ha discusso delle divergenze nel pacchetto 1a relativo alle **misure di contenimento dei costi nell'assicurazione malattie (19.046 n; disegno 2)** e si è allineata a quanto deciso dal Consiglio degli Stati per due delle cinque misure trattate. Senza voti contrari ha ripreso la formulazione proposta dal Consiglio degli Stati nell'articolo 42 capoverso 3, nel quale si prevede che ogni paziente riceva una copia delle fatture del medico e dell'ospedale. Con 13 voti contro 11 essa propone comunque che non siano erogati sussidi alle organizzazioni dei pazienti che aiutano gli assicurati a verificare tali fatture. A differenza del Consiglio degli Stati, la Commissione mantiene però il principio di fissare limiti legali per l'elaborazione e l'applicazione di forfait per le cure ambulatoriali. Riguardo ai progetti pilota che si scostano dalle norme legali la Commissione ha incaricato l'Amministrazione di proporre, d'intesa con l'Ufficio federale di giustizia, una formulazione conforme alla Costituzione.

Informazioni

Boris Burri, segretario della commissione,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e
della sanità (CSSS)

■ **19.057 AHVG. Änderung (Systematische Verwendung der AHV-Nummer durch Behörden)**

Botschaft vom 30. Oktober 2019 zur Änderung des Bundesgesetzes über die Alters- und Hinterlassenenversicherung (Systematische Verwendung der AHV-Nummer durch Behörden) (BBl 2019 7359)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 30.10.2019

Breitere Verwendung der AHV-Nummer für effizientere Verwaltungsabläufe

Der Bundesrat will die Verwaltungsabläufe durch eine breitere, kontrollierte Verwendung der AHV-Nummer effizienter machen. Er hat an seiner Sitzung vom 30. Oktober 2019 die Botschaft zu einer Änderung des AHV-Gesetzes verabschiedet. Neu sollen Behörden generell die AHVN verwenden dürfen. Strikte Regelungen stellen sicher, dass der Datenschutz und die Informationssicherheit gewährleistet sind. In der Vernehmlassung sprach sich eine deutliche Mehrheit für die Gesetzesänderung aus.

Der Bundesrat will dem Anliegen von Bund, Kantonen und Gemeinden entgegenkommen, welche die AHV-Nummer bei ihrer Verwaltungsarbeit vermehrt verwenden wollen. Er hat eine Änderung des AHV-Gesetzes zuhanden des Parlaments verabschiedet. Sie sieht vor, dass Behörden im Rahmen ihrer gesetzlichen Aufgaben neu generell die AHV-Nummer verwenden dürfen. Institutionen ohne Behördencharakter, denen die Erfüllung einer öffentlichen Aufgabe übertragen wurde, sollen diese nur verwenden dürfen, wenn ein Gesetz sie dazu ermächtigt.

Kostengünstigere, effizientere Verwaltungsabläufe dank AHV-Nummer

Die systematische Verwendung der AHV-Nummer als Personenidentifikator erlaubt es, Personenattribute wie Familienname, Vorname, oder Zivilstand automatisch, rasch und genau zu aktualisieren. Bei der Bearbeitung von Datensätzen wird der Verwaltungsaufwand gesenkt. Denn es muss nur

■ **19.057 LAVS. Modification (Utilisation systématique du numéro AVS par les autorités)**

Message du 30 octobre 2019 relatif à la modification de la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants (utilisation systématique du numéro A VS par les autorités) (FF 2019 6955)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 30.10.2019

Utilisation accrue du numéro AVS pour rationaliser les procédures administratives

Le Conseil fédéral veut rendre plus efficaces les procédures administratives en étendant l'utilisation contrôlée du numéro AVS. Lors de sa séance du 30 octobre 2019, il a adopté le message relatif à une modification de la loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants (LAVS) en ce sens. Les nouvelles dispositions habiliteront les autorités à utiliser le numéro AVS de manière générale. Une réglementation stricte garantira la protection des données et la sécurité de l'information. Une nette majorité des participants à la consultation se sont prononcés en faveur de cette modification de loi.

Le Conseil fédéral entend répondre aux souhaits de la Confédération, des cantons et des communes d'utiliser davantage le numéro AVS dans l'accomplissement de leurs tâches administratives. A cette fin, il a adopté une modification de la LAVS qu'il soumet au Parlement. Celle-ci prévoit que les autorités pourront utiliser systématiquement le numéro AVS pour leurs tâches légales. Par contre, les institutions qui, sans avoir le caractère d'une autorité, sont chargées d'un mandat public ne pourront l'utiliser que si une loi les y autorise.

Des procédures administratives plus efficaces et moins coûteuses grâce au numéro AVS

L'utilisation systématique du numéro AVS comme identifiant permet de mettre à jour de manière automatique, précise et rapide les attributs personnels tels que nom de famille, prénom ou état

■ **19.057 LAVS. Modifica (Utilizzazione sistematica del numero AVS da parte delle autorità)**

Modifica del 30 ottobre 2019 della legge federale sull'assicurazione per la vecchiaia e per i superstiti (Utilizzazione sistematica del numero AVS da parte delle autorità) (FF 2019 6043)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 30.10.2019

Utilizzazione più ampia del numero AVS per processi amministrativi più efficienti

Il Consiglio federale vuole aumentare l'efficienza dei processi amministrativi grazie a un'utilizzazione più ampia e controllata del numero AVS. In occasione della sua seduta del 30 ottobre 2019 ha adottato il messaggio concernente una modifica in tal senso della legge sull'AVS. In base alle nuove disposizioni, in futuro le autorità sarebbero autorizzate a utilizzare il numero AVS in modo generalizzato. Mediante rigide regolamentazioni saranno garantite la protezione dei dati e la sicurezza delle informazioni. Dalla consultazione è emersa una chiara approvazione della modifica di legge.

Il Consiglio federale intende soddisfare la richiesta di Confederazione, Cantoni e Comuni, che vorrebbero impiegare maggiormente il numero AVS nella loro attività amministrativa. Per questo motivo ha trasmesso al Parlamento una modifica della legge sull'AVS, che prevede di consentire in modo generalizzato alle autorità di utilizzare sistematicamente il numero AVS nello svolgimento dei loro compiti legali. Le istituzioni non avente carattere di autorità e alle quali è stato affidato l'adempimento di un compito pubblico potranno invece utilizzarlo soltanto se una legge le autorizza a farlo. Processi amministrativi più efficienti ed economici grazie al numero AVS

L'utilizzazione sistematica del numero AVS come identificatore personale permette di aggiornare in modo automatico, rapido e preciso gli attributi personali, quali cognome, nome o stato civile, e di ridurre l'onere amministrativo per il

ein Identifikationsmerkmal verwendet werden, um zum Beispiel bei gleichem Namen und Vornamen oder bei Namen mit unterschiedlicher Schreibweise den richtigen Datensatz zu bearbeiten. Zudem werden kostenintensive Arbeiten zur Behebung von Verwechslungen und unangenehme Konsequenzen für Betroffene vermieden.

Wirksame Massnahmen zum Datenschutz und zur Informationssicherheit Auch mit einer breiteren Verwendung der AHV-Nummer bleiben die Informationssysteme von Bund, Kantonen, Gemeinden oder anderen, spezialgesetzlich ermächtigten Nutzern sicher. Wer befugt ist, die AHV-Nummer zu verwenden, muss den Datenschutz und die Informationssicherheit garantieren. Der Zugang zu den Datenbanken muss optimal gesichert werden (insbesondere Begrenzung und Authentifizierung der zugreifenden Personen, sichere Datenübertragung, Verschlüsselung, Virenschutz und Firewalls). Wichtige Abläufe innerhalb der Informatiksysteme müssen aufgezeichnet und ausgewertet werden.

Die Gesetzesänderung führt nicht dazu, dass Daten aus unterschiedlichen Datenbanken häufiger miteinander verknüpft werden als bisher, denn die strikten gesetzlichen Bedingungen dafür bleiben unverändert.

Die anonyme AHV-Nummer wird bereits intensiv eingesetzt

Die AHV-Nummer wird heute insbesondere in den Sozialversicherungen als Personenidentifikator verwendet. Sie darf auch ausserhalb der Sozialversicherungen eingesetzt werden, wenn dafür eine explizite gesetzliche Grundlage des Bundes, Kantons oder der Gemeinde besteht. Diese muss für den einzelnen Anwendungsbereich konkret festhalten, wer die AHV-Nummer für welchen Zweck einsetzen darf. Die Verwendung der AHV-Nummer muss der Zentralen Ausgleichsstelle der 1. Säule gemeldet werden. Seit der Einführung der heutigen, dreizehnstelligen AHV-Nummer im Jahr 2008 hat ihre Verwendung ausserhalb der Sozialversicherungen in diesem Rahmen bereits stark zugenommen.

Die AHV-Nummer ist eine Identifikationsnummer, die - im Gegensatz zur

civil. Le travail administratif en lien avec les banques de données s'en trouve réduit. En effet, un seul attribut d'identification permet de saisir correctement les données associées à un titulaire, même si, par exemple, il porte le même nom et le même prénom qu'une autre personne ou que son nom est orthographié de plusieurs manières. Cela permet d'éviter non seulement des corrections coûteuses, mais encore les conséquences fâcheuses d'une confusion.

Mesures efficaces pour protéger les données et garantir la sécurité des informations

Même si le numéro AVS est utilisé à plus large échelle, la sécurité des systèmes d'information de la Confédération, des cantons, des communes ou des autres utilisateurs visés par une loi spéciale restera garantie. Quiconque sera autorisé à l'utiliser devra garantir la protection des données et la sécurité de l'information. L'accès aux banques de données devra être sécurisé de manière optimale, en particulier par une limitation des droits d'accès, l'authentification des personnes ayant accès aux données, la sécurisation des modes de transmission, un cryptage, des protections antivirus et des pare-feu. Les principaux processus des systèmes informatiques devront être documentés et évalués.

La modification de loi n'entraînera pas de multiplication des appariements de données provenant de différentes banques de données, car les exigences légales rigoureuses imposées pour ces procédés restent en place.

Le numéro AVS anonyme est déjà très utilisé

Le numéro AVS est utilisé aujourd'hui déjà comme identifiant personnel, en particulier dans les assurances sociales. Il peut également être utilisé en dehors des assurances sociales, à condition qu'un tel usage soit expressément prévu dans une base légale fédérale, cantonale ou communale. Pour chaque champ d'application, celle-ci doit préciser qui peut recourir au numéro AVS et à quelle fin. L'utilisation du numéro AVS doit être signalée à la Centrale de compensation du 1er pilier. Depuis que le numéro AVS à treize chiffres a été mis en place, en 2008, son utilisation en de-

trattamento dei dati. Basta infatti un unico elemento identificativo per reperire la serie di dati giusta, per esempio se il cognome e il nome sono identici o nel caso di nomi con grafie diverse. Si possono inoltre evitare scambi d'identità che causano onerose operazioni di correzione e spiacevoli conseguenze per gli interessati.

Misure efficaci per garantire la protezione dei dati e la sicurezza delle informazioni

Un'utilizzazione più ampia del numero AVS non pregiudica la sicurezza dei sistemi d'informazione della Confederazione, dei Cantoni, dei Comuni e di altri utenti autorizzati mediante legge speciale. Chi è autorizzato a utilizzare il numero AVS dovrà garantire la protezione dei dati e la sicurezza delle informazioni. A tal fine occorre garantire in modo ottimale la sicurezza dell'accesso alle banche dati (in particolare mediante la limitazione dell'accesso ai dati e l'autenticazione degli utenti, la trasmissione sicura dei dati, la loro cifratura e l'impiego di antivirus e firewall). I processi importanti all'interno dei sistemi informatici devono essere registrati e analizzati.

Rispetto a oggi, la modifica di legge proposta non farà aumentare la frequenza del collegamento di informazioni di banche dati diverse, poiché le rigide condizioni legali previste per poterlo fare rimarranno invariate.

Il numero AVS anonimo è già utilizzato assiduamente

Il numero AVS è utilizzato già oggi quale identificatore personale, soprattutto nell'ambito delle assicurazioni sociali. Può essere impiegato anche al di fuori di esse, se ciò è esplicitamente previsto da una base legale federale, cantonale o comunale. Questa deve stabilire concretamente, per ogni ambito di applicazione, chi è autorizzato a utilizzare il numero AVS e per quale scopo. L'utilizzazione del numero AVS deve essere comunicata all'Ufficio centrale di compensazione del 1° pilastro. Dall'introduzione dell'attuale numero AVS a 13 cifre, nel 2008, la sua utilizzazione al di fuori delle assicurazioni sociali è fortemente aumentata.

früheren AHV-Nummer - keinerlei Informationen über die Person enthält. Sie wird nach dem Zufallsprinzip generiert, existiert genau einmal und bleibt lebenslang unverändert.

hors du système de sécurité sociale a beaucoup augmenté. Contrairement à l'ancien numéro, il constitue un identifiant qui ne renferme aucune information sur la personne qui le détient. Généré par un processus aléatoire, il est unique et attribué une fois pour toutes.

Il numero AVS è un numero d'identificazione che, contrariamente a quello precedente, non contiene alcuna informazione personale. Esso è generato in modo casuale, è univoco e rimane invariato per tutta la vita.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Alters- und Hinterlassenenversicherung (AHVG) (BBl 2019 7397)

10.06.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf

Délibérations

Loi fédérale sur l'assurance-vieillesse et survivants (LAVS) (FF 2019 6993)

10.06.2020 CE Décision modifiant le projet

Deliberazioni

Legge federale sull'assicurazione per la vecchiaia e per i superstiti (LAVS) (FF 2019 6079)

10.06.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

Debatte im Ständerat, 10.06.2020

Délibérations au Conseil des Etats, 10.06.2020

Dibattito al Consiglio degli Stati, 10.06.2020

Ständerat für systematische Behördenarbeit mit AHV-Nummer
Behörden sollen systematisch auf die AHV-Nummer zurückgreifen können, um Personen zu identifizieren und die Verwaltungsarbeit effizienter zu machen. Der Ständerat ist einverstanden mit den erforderlichen Gesetzesänderungen.

Er hiess die Vorlage, die neben der Anpassung des AHV-Gesetzes Änderungen in zahlreichen Erlassen vorsieht, am Mittwoch mit 37 zu 5 Stimmen und bei einer Enthaltung gut.

Le numéro AVS davantage utilisé dans les tâches administratives
Les administrations communales, cantonales et fédérales devraient pouvoir utiliser systématiquement le numéro AVS dans leurs procédures. Le Conseil des Etats a accepté mercredi par 37 voix contre 5 un projet du Conseil fédéral en ce sens. Le dossier passe au National.

Cette modification de la loi sur l'AVS répond à une demande de la Confédération, des cantons et des communes. Elle les autorisera à recourir systématiquement à ce numéro pour accomplir leurs tâches administratives. Cela permettra d'être plus précis et d'assurer une identification à 100% en évitant toute confusion, a précisé Andrea Caroni (PLR/AR) au nom de la commission. L'usage systématique du numéro AVS pour identifier des personnes est plus précis et plus rapide, notamment en cas de changement d'état civil, celui-ci se faisant automatiquement. Les confusions entre des personnes qui ont le même nom, le même prénom, la même date de naissance ou lorsque les noms sont orthographiés de plusieurs manières pourront être évitées. Les institutions qui détiennent un mandat public ne pourront s'en servir que si une loi les y autorise. L'utilisation purement privée restera exclue.

«Si» a numero AVS quale «identificatore» universale

In futuro, il numero AVS potrebbe diventare una sorta di «passepartout» in grado di rendere più efficienti e celeri i processi amministrativi. Un progetto in tal senso del Consiglio federale è stato accolto oggi dal Consiglio degli Stati con 37 voti a 5 e 1 astenuto. Il dossier passa ora al Nazionale.

Tale modifica della legge sull'AVS risponde a una richiesta della Confederazione, dei cantoni e dei comuni. Sarà permesso l'uso sistematico di questo numero per svolgere compiti amministrativi. Ciò consentirà anche di essere più precisi e di garantire un'identificazione al 100% evitando ogni confusione, ha precisato Andrea Caroni (PLR/AR) a nome della commissione.

Secondo l'esecutivo, utilizzare tale numero come identificatore personale permetterebbe di aggiornare in modo automatico, rapido e preciso gli attributi personali, quali cognome, nome o stato civile, e di ridurre l'onere amministrativo per il trattamento dei dati.

Unico elemento identificativo

Con un unico elemento identificativo sarebbe possibile reperire la serie di dati giusta, per esempio se il cognome e il nome sono identici o nel caso di nomi con grafie diverse. Si possono inoltre evitare scambi d'identità che causano

Gewinn für Digitalisierung

Ziel der Vorlage ist, dass Behörden von Bund, Kantonen und Gemeinden für die Erfüllung ihrer gesetzlichen Aufgaben die AHV-Nummer systematisch ohne spezialgesetzliche Grundlage verwenden können.

Organisationen ohne Behördencharakter, die eine Verwaltungsaufgabe erfüllen, sollen die dreizehnstellige Nummer wie bisher nur aufgrund einer spezialgesetzlichen Grundlage verwenden dürfen. Das betrifft insbesondere Krankenkassen, Pensionskassen und Bildungseinrichtungen. Die Verwendung der AHV-Nummer zu rein privaten Zwecken bleibt ausgeschlossen.

Die Mehrheit der Staatspolitischen Kommission (SPK) des Ständerates unterstützte die Vorlage trotz Bedenken

zu Kosten-Nutzen-Verhältnis. Präsident Andrea Caroni (FDP/AR) sprach von einem «tief hängenden» Gewinn für Digitalisierung und Effizienzgewinn, unter Gewährleistung des Datenschutzes.

«Getrost verzichten»

Eine Minderheit hätte nicht eintreten wollen, unterlag aber mit 6 gegen 37 Stimmen. Daniel Fässler (CVP/Al) sagte dazu, dass die Revision des AHV-Gesetzes für die Erreichung der Ziele gar nicht nötig sei. «Wir können also getrost verzichten.» Schon heute könne die AHV-Nummer systematisch verwendet werden.

«Mit einem Nein verhindern wir keine E-Government-Lösungen, aber wir beschleunigen sie auch nicht», entgegnete Benedikt Würth (CVP/SG). Hannes Germann (SVP/SH), Präsident des Gemeindeverbandes, doppelte nach, der «kleine Schritt» führe zu qualitativ besseren und effizienteren Leistungen, etwa in den Betreibungsämtern.

Innenminister Alain Berset räumte ein, auch er habe am Anfang keine Begeisterung empfunden für die Vorlage. «Aber es gibt ein Problem zu lösen». Die AHV-Nummer werde in unterschiedlichsten Bereichen gebraucht, die Gesetzesgrundlagen seien nicht immer klar. Auch zum Datenschutz brauche es gesetzliche Regeln.

Der Rat übernahm alle Vorschläge des Bundesrates und ergänzte nur, dass auch Tripartite Kommissionen, die auf Grund von allgemeinverbindlichen Gesamtarbeitsverträgen die Einhaltung der Arbeits- und Lohnbedingungen überwachen, auf die AHV-Nummer zurückgreifen können sollen.

Berset war nicht einverstanden, verzichtete aber angesichts der klaren Meinungen im Rat auf einen Gegenantrag. Die Tripartiten Kommissionen erfüllten eine private Aufgabe, und im Kampf gegen Schwarzarbeit könne die AHV-Nummer nichts beitragen.

Die Vorlage hatte bei Datenschützern Bedenken geweckt. Sie befürchten erhebliche Datenschutzrisiken, insbesondere durch die Verknüpfung von Informationen aus verschiedenen Datenbanken mit Hilfe der AHV-Nummer. Im Rahmen der Botschaft veröffentlichte der Bundesrat eine eingehende Risikoanalyse zu diesen Fragen.

Les sénateurs ont ajouté à la liste des institutions autorisées à utiliser ce numéro les organes chargés de l'exécution des contrôles prévus par une convention collective de travail déclarée de force obligatoire. Si le but de lutter contre le travail au noir est légitime, il s'agit d'une tâche privée et l'utilisation du numéro AVS n'est pas la bonne solution, a plaidé en vain le conseiller fédéral Alain Berset.

Enthousiasme mesuré

Plusieurs sénateurs ne voulaient pas entrer en matière. Daniel Fässler (PDC/AR) a notamment exprimé son scepticisme quant au projet, soulignant notamment qu'aujourd'hui des confusions n'ont lieu que dans 0,02% des cas. Lisa Mazzone (Verts/GE) s'y est également opposée, relevant le risque d'appariements des données. Pour assurer la sécurité des données, cela demandera pour les cantons et surtout pour les communes du personnel et des moyens techniques. Le risque d'appariement existe déjà aujourd'hui et refuser le projet ne le fera pas disparaître, lui a répondu Alain Berset. Le nouveau système apporterait au contraire une sécurité supplémentaire. Le numéro AVS est déjà largement utilisé, par plusieurs dizaines de milliers d'institutions. Si on empêchait son emploi, cela créerait «un chaos incommensurable», a prévenu M. Berset. Même si ce projet ne suscite qu'un «enthousiasme mesuré», il est nécessaire de créer une base légale pour ces utilisations et de prendre des mesures pour limiter les risques.

costose operazioni di correzione e spiacevoli conseguenze per gli interessati.

Il messaggio governativo dello scorso autunno prevede un utilizzo più ampio e controllato del numero AVS, ciò che dovrebbe agevolare le autorità nello svolgimento dei loro compiti. Rimane escluso l'uso meramente privato.

I «senatori» hanno aggiunto alla lista delle istituzioni autorizzate a utilizzare il numero AVS gli organi incaricati dell'esecuzione di controlli previsti da una convenzione collettiva di lavoro giuridicamente vincolante. «Se lo scopo di lottare contro il lavoro in nero è legittimo, si tratta comunque di un compito privato e l'uso del numero AVS in questi casi non è la giusta soluzione», ha dichiarato il consigliere federale Alain Berset, tentando invano di convincere il plenum a cambiare idea.

Senza grande entusiasmo

Diversi «senatori», scettici circa il rapporto costi-benefici del progetto e il reale vantaggio per i cittadini, si sono detti contrari all'entrata in materia. Daniel Fässler (PPD/AR) ha in particolare sottolineato come le confusioni siano attualmente soltanto lo 0,02% dei casi. Dal canto suo, Lisa Mazzone (Verdi/GE) ha espresso il suo scetticismo sul collegamento dei dati. A suo avviso, al fine di garantire la sicurezza delle informazioni, cantoni e comuni dovranno reperire personale e mezzi tecnici.

Il rischio di collegamento dei dati (utilizzando i numeri d'identificazione corrispondenti nelle diverse banche dati è possibile combinare l'elaborazione di numerose informazioni statistiche ndr.), esiste già oggi e un «no» al progetto non lo farà scomparire, le ha risposto Alain Berset. Il nuovo sistema è soggetto a requisiti severi per quanto riguarda la protezione e la sicurezza dei dati, ha aggiunto.

Il numero AVS è già ampiamente utilizzato da diverse decine di migliaia di istituzioni. Se se ne impedisse l'impiego, ciò creerebbe «un caos immenso», ha messo in guardia Berset. Benché il progetto non susciti «un grande entusiasmo», è necessario creare una base legale per tali istituzioni e prendere misure per arginare i rischi, ha aggiunto.

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Nationalrates vom 03.07.2020

Die Staatspolitische Kommission des Nationalrates hat - wie der Ständerat in der Sommersession - keine grösseren Einwände gegen die breitere Verwendung der neuen AHV-Nummer, insbesondere durch die Kantone.

Die Staatspolitische Kommission des Nationalrates (SPK-N) hat davon Kenntnis genommen, dass die AHV-Nummer keine Informationen zu deren Inhaberin bzw. Inhaber enthält und Rückschlüsse auf persönliche Eigenschaften daher nicht möglich sind (im Gegensatz zur früheren AHV-Nummer, die bis 2008 verwendet wurde). Aus diesem Grund ist sie der Auffassung, dass die bundesrätliche Vorlage **19.057** keine grösseren Datenschutzprobleme aufwirft und eine raschere Digitalisierung der Behördenarbeit ermöglicht. In der Gesamtabstimmung hat die Kommission die Vorlage, welcher der Ständerat bereits deutlich zugestimmt hatte, mit 20 zu 0 Stimmen bei 4 Enthaltungen angenommen. Die SPK-N beantragt ihrem Rat mit 23 zu 0 Stimmen, die einzige vom Ständerat beschlossene materielle Änderung rückgängig zu machen, wonach auch die Organe, die mit der in einem allgemeinverbindlich erklärten Gesamtarbeitsvertrag vorgesehenen Kontrolldurchführung beauftragt sind, auf die AHV-Nummer zurückgreifen können sollen. Eine Minderheit beantragt die Rückweisung an den Bundesrat mit dem Auftrag, statt der AHV-Nummer eine nicht zurückrechnbare Personennummer auf Basis der AHV-Nummer zu verwenden. Ein weiterer Minderheitsantrag verlangt ein restriktiveres System für die Nutzung der AHV-Nummer durch verwaltungs-externe Stellen.

Auskünfte

Anne Benoit, Kommissionssekretärin,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil national du 03.07.2020

A l'instar du Conseil des Etats à la session d'été, la Commission des institutions politiques du Conseil national ne voit pas d'objections majeures à une utilisation accrue du nouveau numéro AVS, en particulier par les cantons.

La commission des institutions politiques du Conseil national (CIP-N) a pris note que le numéro AVS ne contient aucune information relative à son titulaire et ne permet donc pas de tirer de conclusions quant aux caractéristiques la personne concernée (contrairement à l'ancien numéro AVS utilisé jusqu'en 2008). Partant, elle considère que ce projet du Conseil fédéral (**19.057**) ne soulève pas de problèmes majeurs en termes de protection des données et permet d'accélérer la digitalisation des autorités. Au vote sur l'ensemble, la commission a, par 20 voix contre 0 et 4 abstentions, donné son aval au projet, lequel avait déjà passé sans encombre la rampe du Conseil des Etats. Par 23 voix contre 0, la CIP-N propose à son Conseil de revenir sur la seule modification matérielle du projet décidée par le Conseil des Etats, concernant les organes chargés des contrôles prévus par une convention collective de travail déclarée de force obligatoire. Une minorité demande le renvoi au Conseil fédéral avec le mandat de remplacer l'utilisation du numéro d'AVS par celle d'un numéro personnel basé sur le numéro AVS. Une autre minorité demande un régime plus restrictif pour l'utilisation du numéro d'AVS par des organismes externes à l'administration.

Renseignements

Anne Benoit, secrétaire de la commission,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques (CIP)

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio nazionale del 03.07.2020

Alla stregua del Consiglio degli Stati nella sessione estiva, la Commissione delle istituzioni politiche del Consiglio nazionale non solleva obiezioni di rilievo rispetto a una maggiore utilizzazione del nuovo numero AVS, specialmente da parte dei Cantoni.

La Commissione delle istituzioni politiche del Consiglio nazionale (CIP-N) ha preso nota che il numero AVS non contiene alcuna informazione relativa al suo titolare e non consente dunque di trarre conclusioni quanto alle caratteristiche della persona interessata (contrariamente al numero AVS utilizzato fino al 2008). Ritiene quindi che questo progetto del Consiglio federale (**19.057**) non pone problemi particolari in termini di protezione dei dati e consente di accelerare la digitalizzazione delle autorità. Nella votazione sul complesso, con 20 voti contro 0 e 4 astensioni la Commissione ha dato il proprio avallo al progetto, che era già stato approvato senza difficoltà nel Consiglio degli Stati. Con 23 voti contro 0 la CIP-N propone alla propria Camera di tornare sull'unica modifica materiale del progetto decisa dal Consiglio degli Stati e concernente gli organismi incaricati dei controlli previsti da un contratto collettivo di lavoro di obbligatorietà generale. Una minoranza chiede il rinvio al Consiglio federale con il mandato di sostituire l'utilizzazione del numero AVS con quella di un numero personale basato sul numero AVS. Un'altra minoranza chiede un regime più restrittivo per l'utilizzazione del numero AVS da parte di organismi esterni all'Amministrazione.

Informazioni

Anne Benoit, segretaria della commissione,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

■ 19.065 ETH-Gesetz. Änderung

Botschaft vom 27. November 2019 zur Änderung des ETH-Gesetzes (BBl 2020 715)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 27.11.2019

Bundesrat will ETH-Gesetz revidieren

Der Bundesrat hat am 27. November 2019 den Entwurf einer Teilrevision des Bundesgesetzes über die Eidgenössischen Technischen Hochschulen und die zugehörige Botschaft an das Parlament überwiesen. Die Gesetzesanpassungen betreffen insbesondere Vorgaben der Corporate Governance-Politik des Bundesrates. Zudem nehmen sie Empfehlungen der Eidgenössischen Finanzkontrolle auf. Darüber hinaus schaffen sie notwendige rechtliche Grundlagen für verschiedene Tätigkeitsfelder des ETH-Bereichs.

Die vom Bundesrat aktuell als notwendig erachteten Gesetzesanpassungen betreffen unterschiedliche Felder des ETH-Bereichs.

Anpassung an Corporate Governance-Vorgaben

Die Teilrevision sieht zum einen eine weitere Anpassung der Steuerung innerhalb des ETH-Bereichs an die Corporate Governance-Vorgaben für verselbständigte Anstalten des Bundes vor. Konkret soll die Unabhängigkeit zwischen operativer und strategischer Ebene vergrössert werden. Es wird gesetzlich geregelt, bei welchen Geschäften die institutionellen Mitglieder des ETH-Rates (die Präsidentinnen oder Präsidenten der beiden ETH, eine Direktorin resp. ein Direktor einer Forschungsanstalt und eine Vertretung der Hochschulversammlungen) kein Stimmrecht haben beziehungsweise in den Ausstand treten. Diese Regelung betrifft insbesondere die Mittelzuteilung, Personalgeschäfte und Aufsichtsangelegenheiten. Damit wird die heute bereits gelebte Praxis formalrechtlich verankert.

■ 19.065 Loi sur les EPF. Modification

Message du 27 novembre 2019 concernant la modification de la loi sur les EPF (FF 2020 697)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 27.11.2019

Le Conseil fédéral veut réviser la loi sur les EPF

Le 27 novembre 2019, le Conseil fédéral a transmis au Parlement un projet de révision partielle de la loi fédérale sur les écoles polytechniques fédérales ainsi que le message afférent. Les modifications prévues concernent notamment des directives de la politique du gouvernement d'entreprise du Conseil fédéral. Elles transposent en outre des recommandations du Contrôle fédéral des finances et créent les bases légales nécessaires à différents champs d'activité du domaine des EPF.

Les modifications que le Conseil fédéral considère actuellement comme nécessaires portent sur différents champs d'activité du domaine des EPF.

Adaptation aux directives sur le gouvernement d'entreprise

La révision partielle prévoit une adaptation du pilotage du domaine des EPF aux directives sur le gouvernement d'entreprise applicables aux établissements de la Confédération devenus autonomes. Concrètement, il s'agit de rendre le niveau opérationnel et le niveau stratégique plus indépendants l'un de l'autre. Ainsi, la loi fixe les affaires pour lesquelles les membres institutionnels du Conseil des EPF (les présidents des deux EPF, un directeur d'un établissement de recherche et un représentant des assemblées des écoles) n'ont pas le droit de vote ou pour lesquelles ils doivent se récuser. Ces affaires ont trait à la répartition des fonds ainsi qu'à des questions de droit du personnel et de surveillance. Ce faisant, le projet de révision inscrit donc dans la loi un principe qui est déjà appliqué actuellement.

■ 19.065 Legge sui PF. Modifica

Messaggio del 27 novembre 2019 concernente la modifica della legge sui PF (FF 2020 681)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 27.11.2019

Il Consiglio federale intende rivedere la legge sui PF

Il 27 novembre 2019 il Consiglio federale ha trasmesso al Parlamento il disegno di revisione parziale della legge federale sui politecnici federali e il relativo messaggio. Le modifiche riguardano in particolare i principi guida del governo d'impresa del Consiglio federale e attuano le raccomandazioni del Controllo federale delle finanze. Inoltre, creano le basi legali necessarie per diversi ambiti d'attività del settore dei PF.

Le modifiche legislative attualmente ritenute necessarie dal Consiglio federale riguardano diversi ambiti del settore dei PF.

Adeguamento ai principi guida del governo d'impresa

La revisione parziale prevede in primo luogo, all'interno del settore dei PF, un ulteriore adeguamento ai principi guida del governo d'impresa per la gestione degli istituti della Confederazione divenuti giuridicamente autonomi. Nello specifico il piano operativo e quello strategico devono essere maggiormente indipendenti l'uno dall'altro. Nella legge verrà pertanto stabilito in quali ambiti i membri istituzionali del Consiglio dei PF (i presidenti dei PF, i direttori degli istituti di ricerca e i rappresentanti delle assemblee universitarie) non hanno diritto di voto o devono ricusarsi. Questa norma riguarda in particolare la ripartizione dei mezzi finanziari, gli affari del personale e le questioni legate alla sorveglianza. Sarà così sancita a livello giuridico e formale la prassi attualmente in uso.

Empfehlungen der Eidgenössischen Finanzkontrolle

Zum anderen werden Empfehlungen der Eidgenössischen Finanzkontrolle (EFK) bezüglich der generellen Aufsichtskompetenzen des ETH-Rates umgesetzt. Einerseits wird in der Gesetzesvorlage die Aufsichtsaufgabe des ETH-Rates über den ETH-Bereich präzisiert, indem explizit festgehalten wird, auf welche Bereiche sie Anwendung findet. Andererseits wird, gemäss der Empfehlung der EFK, die Beschwerdemöglichkeit für die Institutionen des ETH-Bereichs gegen Aufsichtsentscheide des ETH-Rates in den entsprechenden Bereichen präzisiert. Die neu formulierten Bestimmungen führen zu mehr Rechtssicherheit sowohl für den ETH-Rat wie auch für die Institutionen des ETH-Bereichs. Sie haben aber nicht zum Ziel, deren Autonomie einzugrenzen. Den Institutionen des ETH-Bereichs bleibt es wie in der Vergangenheit unbenommen, gegen Entscheide des ETH-Rates, mit welchen sie nicht einverstanden sind, ein Wiedererwägungsgesuch beim ETH-Rat einzureichen oder eine Aufsichtsbeschwerde an den Bundesrat zu führen.

Weitere Gesetzesanpassungen

Weitere Anpassungen sehen diverse personalrechtliche Änderungen vor. So werden insbesondere die Anstellungsmöglichkeiten für Professorinnen und Professoren nach dem ordentlichen Altersrücktritt neu geregelt und die Verlängerungen von befristeten Arbeitsverträgen, unter Wahrung der bisher geltenden Maximaldauer, flexibler gestaltet. Es werden zudem rechtliche Grundlagen geschaffen für den Verkauf von zum Eigengebrauch erzeugter oder gekaufter überschüssiger Energie, für Disziplinarmassnahmen sowie für den Einsatz von Sicherheitsdiensten und Videoüberwachung.

Verhandlungen

Bundesgesetz über die Eidgenössischen Technischen Hochschulen (ETH-Gesetz) (BBI 2020 741)

11.06.2020 NR Beschluss abweichend vom Entwurf

22.09.2020 SR Abweichung

Recommandations du Contrôle fédéral des finances

Le projet de révision met par ailleurs en oeuvre des recommandations du Contrôle fédéral des finances (CDF) relatives aux compétences générales de surveillance du Conseil des EPF. D'une part, il précise la fonction de surveillance du Conseil des EPF sur le domaine des EPF en mentionnant explicitement les domaines visés par cette surveillance. D'autre part, il indique quelles sont, pour les institutions du domaine des EPF, les possibilités de recours contre les décisions du Conseil des EPF relatives à la surveillance. Grâce à ces nouvelles dispositions, tant le Conseil des EPF que les institutions du domaine des EPF voient leur sécurité juridique renforcée. Les dispositions n'ont pas pour but de restreindre l'autonomie des institutions. La possibilité de déposer une demande de reconsidération auprès du Conseil des EPF ou de faire une dénonciation au Conseil fédéral en sa qualité d'autorité de surveillance est maintenue pour les institutions du domaine des EPF en cas de désaccord avec les décisions du Conseil des EPF.

Autres ajustements

D'autres modifications concernent divers ajustements en matière de droit du personnel. La possibilité d'employer un professeur au-delà de l'âge ordinaire de la retraite fait par exemple l'objet d'une nouvelle réglementation. De plus, le projet assouplit la disposition sur la prolongation des contrats de travail de durée déterminée, tout en préservant la durée maximale actuelle. Enfin, les modifications prévues créent une base légale pour la vente d'énergie électrique excédentaire produite ou achetée par les institutions pour leur propre usage, ainsi que des bases légales pour les mesures disciplinaires, les services de sécurité et la vidéosurveillance.

Délibérations

Loi fédérale sur les écoles polytechniques fédérales (Loi sur les EPF) (FF 2020 723)

11.06.2020 CN Décision modifiant le projet

22.09.2020 CE Divergences

Raccomandazioni del Controllo federale delle finanze

In secondo luogo, vengono attuate le raccomandazioni del Controllo federale delle finanze (CDF) sulle competenze generali in materia di sorveglianza esercitata dal Consiglio dei PF. Nel disegno di legge i compiti di sorveglianza del Consiglio dei PF sul settore dei PF vengono precisati stabilendone implicitamente il campo d'applicazione. Inoltre, sempre secondo le raccomandazioni del CDF, vengono specificate le possibilità per gli istituti del settore dei PF di ricorrere contro le decisioni del Consiglio dei PF negli ambiti pertinenti. La riformulazione proposta aumenta la certezza del diritto sia per il settore dei PF sia per gli istituti del settore. Le disposizioni non intendono limitare l'autonomia degli istituti. A questi ultimi resta la possibilità di presentare domande di riesame al Consiglio dei PF oppure ricorsi in materia di sorveglianza presso il Consiglio federale per le decisioni del Consiglio dei PF sulle quali sono in disaccordo.

Altre modifiche legislative

Le altre modifiche riguardano principalmente il diritto in materia di personale. Ad esempio sono state ridefinite le possibilità di assunzione dei professori oltre l'età ordinaria di pensionamento, mentre i contratti di lavoro a tempo determinato potranno essere prolungati in maniera più flessibile, tenendo conto della durata massima attualmente in vigore. Inoltre, sono state create le basi legali sia per la vendita dell'energia prodotta o acquistata in eccesso per uso personale, sia per l'adozione di misure disciplinari e per l'impiego dei servizi di sicurezza e della videosorveglianza.

Deliberazioni

Legge federale sui politecnici federali (Legge sui PF) (FF 2020 705)

11.06.2020 CN Decisione in deroga al disegno (progetto)

22.09.2020 CS Deroga

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

Debatte im Ständerat, 22.09.2020

Ständerat nimmt ETH-Gesetz an - schafft aber Differenzen

Der Ständerat hat am Dienstag dem ETH-Gesetz zugestimmt. Anders als der Nationalrat will er den Hochschulen jedoch kein Beschwerderecht gegen Entscheide des ETH-Rats einräumen.

Der Ständerat folgte mit diesem Entscheid dem Bundesrat, der ein Beschwerderecht ausdrücklich ausschliessen möchte. Damit solle Rechtssicherheit geschaffen werden, sagte Bildungsminister Guy Parmelin im Rat.

Die Rechtsunsicherheit entstand, weil das Bundesverwaltungsgericht überraschend auf eine Beschwerde der ETH gegen den ETH-Rat eingetreten war. Statt an ein Gericht zu gelangen, könnten die Hochschulen ein Wiedererwägungsgesuch an den ETH-Rat stellen oder mit einer Aufsichtsbeschwerde an den Bundesrat gelangen, befand der Ständerat mit 24 zu 16 Stimmen. Damit bleibt diese Differenz zum Nationalrat bestehen.

Eine neue Differenz zum Nationalrat schuf der Ständerat mit der Annahme eines Einzelantrags von Thomas Hefti (FDP/GL). Hefti schlug vor, dass die ETH-Beschwerdekommision künftig vom Bundesrat und nicht vom ETH-Rat gewählt werden soll. Das heutige Wahlverfahren entspreche nicht den Prinzipien von Good Governance, argumentierte Hefti. Die Mehrheit des Ständerats stimmte diesem Einzelantrag mit 29 zu 9 Stimmen bei 1 Enthaltung zu.

Totalrevision des ETH-Gesetzes

Mit der Überarbeitung des ETH-Gesetzes werden neben der Aufsichtskompetenz des ETH-Rats unter anderem Leitsätze der Corporate Governance zu Stimmrecht und Ausstand im ETH-Rat geregelt. Es handelt sich um Empfehlungen der Eidgenössischen Finanzkontrolle (EFK). ETH-Rat und Institutionen sollen damit mehr Rechtssicherheit erhalten, dabei aber ihre Autonomie behalten.

So ist vorgesehen, dass der ETH-Rat den ETH in Zürich und Lausanne und Forschungsanstalten Empfehlungen abgeben, Aufträge erteilen oder gegen sie

Délibérations au Conseil des Etats, 22.09.2020

Vers une meilleure gouvernance d'entreprise

Le pilotage des Ecoles polytechniques fédérales (EPF) devrait répondre aux principes de gouvernance d'entreprise. Le Conseil des Etats a adopté mardi à l'unanimité le projet. Il diverge encore du National sur trois points, dont le droit de recours.

Sur le droit de recours, les sénateurs suivent le Conseil fédéral. Les EPF et les instituts de recherche ne devraient pas pouvoir recourir devant le Tribunal administratif fédéral contre des mesures de surveillance imposées par le Conseil des EPF. Il en va de la sécurité du droit, ont décidé les sénateurs par 24 voix contre 16.

Les possibilités de recours entravent en effet la mise en oeuvre des décisions. Il n'est pas judicieux que des unités administratives puissent porter devant les tribunaux des différends les opposant à leur autorité de surveillance, a indiqué le ministre de l'éducation Guy Parmelin. Il y a par contre toujours la possibilité de recours auprès du Conseil fédéral en qualité d'autorité de surveillance.

A l'instar du National, la gauche aurait préféré maintenir ce droit. Il faut juger de cas en cas si une décision porte atteinte à l'autonomie d'une institution. Les tribunaux administratifs sont les mieux placés pour en juger, selon Marina Carobbio Guscetti (PS/TI). Cela ne remet pas en question la compétence de surveillance du Conseil des EPF.

Vidéosurveillance

La révision règle aussi la vidéosurveillance. Il n'est pas prévu de filmer systématiquement les allées et venues dans les périmètres des EPF et des établissements de recherche. Mais un recours isolé et proportionné par les services de sécurité est autorisé.

Contrairement au National, le Conseil des Etats veut que ces enregistrements anonymisés puissent servir à des fins de formation ou de prévention des accidents. Les Verts craignaient des dérives. « La protection des données est garan-

Dibattito al Consiglio degli Stati, 22.09.2020

Nuovi principi guida del governo d'impresa per i PF

I Politecnici federali (PF) avranno nuovi principi guida del governo d'impresa. Lo prevede la revisione della legge sui PF approvata oggi all'unanimità dal Consiglio degli Stati che attua anche le raccomandazioni del Controllo federale delle finanze (CDF). L'oggetto ritorna al Nazionale per alcune divergenze.

La nuova normativa mira a rendere maggiormente indipendenti l'uno dall'altro il piano operativo e quello strategico. Nella legge viene pertanto stabilito in quali ambiti i membri istituzionali del Consiglio dei PF (i presidenti, i direttori degli istituti di ricerca e i rappresentanti delle assemblee universitarie) non hanno diritto di voto o devono ricusarsi. Sarà così sancita a livello giuridico la prassi attualmente in uso.

Sulla base di una raccomandazione del Controllo federale delle finanze (CDF) vengono inoltre precisate le competenze del Consiglio dei politecnici federali in materia di vigilanza.

Il Nazionale aveva però stralciato la modifica proposta dal governo che voleva togliere ai politecnici e agli istituti di ricerca il diritto di ricorso contro le decisioni del Consiglio dei PF. Gli Stati, per 24 voti a 16, hanno invece approvato la versione del Consiglio federale, respingendo una proposta di minoranza difesa anche da Marina Carobbio (PS/TI) favorevole alla versione della camera del popolo.

Il plenum ha poi adottato per 29 voti a 9 la proposta individuale di Thomas Hefti (PLR/GL), secondo cui spetta al Consiglio federale, e non come adesso al Consiglio dei Politecnici federali, la nomina dei sette membri della commissione di ricorso interna a questi due istituti.

Altre modifiche adottate oggi renderanno più flessibili il prolungamento dei contratti di lavoro a tempo determinato e la possibilità per i professori di rimanere impiegati oltre l'età AVS. Infine, la normativa crea le basi legali per consentire la vendita di energia autoprodotta o

Massnahmen ergreifen kann, wenn eine Rechtsverletzung festgestellt worden ist. Mit der Revision soll auch die rechtliche Grundlage dafür geschaffen werden, dass die ETH überschüssige Energie weiterverkaufen können, welche ETH-Bereiche gekauft oder produziert haben.

Neu geregelt wird auch die Videoüberwachung. Diese kann eingerichtet werden, soweit dies zum Schutz des Personals, der Studierenden und Besucher, der Infrastruktur und des Betriebs erforderlich ist. Nach dem Willen des Ständerats und des Bundesrats sollen die Aufnahmen nicht nur in Verfahren, sondern anonymisiert auch zur Schulung und zu Unfallverhütung verwendet werden können. Der Nationalrat hatte dies aus der Vorlage gestrichen.

Einverstanden ist der Ständerat mit der Ergänzung, dass befristete Stellen für Assistenzprofessoren, Assistenten sowie Oberassistenten und weitere Angestellte mit gleichartiger Funktion verlängert werden können, wenn die Angestellten wegen Mutterschaft, Krankheit, Unfall, Adoption oder anderen wichtigen Gründe längere Zeit abwesend waren.

Medienmitteilung der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Nationalrates vom 16.10.2020

Die Kommission hat die verbliebenen Differenzen zur Revision des ETH-Gesetzes (19.065) behandelt. Folgende Anträge zu Handen des Rates wurden gestellt:

Revision des ETH-Gesetzes

- **36i (Videoüberwachung):** Mit 14 zu 9 Stimmen schliesst sich die Kommission dem Ständerat an, eine Minderheit möchte an der Version des Nationalrates festhalten.
- **37 Abs. 2bis (Beschwerderecht):** Mit 14 zu 10 Stimmen möchte die Kommission festhalten an der Version des Nationalrates (= streichen des Absatzes).
- **37a (Wahl der Mitglieder der Beschwerdekommision):** Mit 17 zu 7 Stimmen hält die Kommission an der Version des Nationalrates fest, eine Minderheit möchte dem Ständerat folgen.

tie », a contré Guy Parmelin. La décision est tombée par 28 voix contre 11.

Les sénateurs ont enfin modifié la disposition relative à la commission de recours interne des EPF. Suivant une proposition de Thomas Hefti (PLR/GL), les sept membres de cet organe devraient être nommés par le Conseil fédéral et non pas par le Conseil des EPF. Cela vaut aussi pour le règlement de cette commission.

L'élú invoque le principe de bonne gouvernance. Le conseiller fédéral a plaidé en vain contre cette proposition. Cette commission a des tâches qui relèvent du Conseil des EPF. Cela concerne soit le droit du personnel ou des examens non réussis.

Communiqué de presse de la commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil national du 16.10.2020

La commission s'est penchée sur les divergences qui subsistent de la modification de la loi sur les EPF (19.065). Les propositions ci-après ont été décidées à l'intention du conseil

Modification de la loi sur les EPF

- **36i (Vidéosurveillance) :** par 14 voix contre 9, la commission se rallie à l'avis du Conseil des Etats ; une minorité soutient la version du Conseil national.
- **37, al. 2bis (Voies de recours) :** par 14 voix contre 10, la commission maintient la version du Conseil national (biffer l'alinéa).
- **37a (Commission de recours interne des EPF) :** par 17 voix contre 7, la commission maintient la version du Conseil national ; une minorité soutient la version du Conseil des Etats.

acquistata in eccesso, la costituzione di servizi di sicurezza e la videosorveglianza.

Comunicato stampa della commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio nazionale del 16.10.2020

La CSEC-N si è occupata delle restanti divergenze concernenti la revisione della legge sui PF (19.065). Alla sua Camera sottopone le seguenti proposte:

Revisione della legge sui PF

- **36i (Videosorveglianza):** con 14 voti contro 9 la Commissione si allinea al Consiglio degli Stati; una minoranza vorrebbe invece attenersi alla versione del Consiglio nazionale.
- **37 cpv. 2bis (Diritto di ricorso):** con 14 voti contro 10 la Commissione propone lo stralcio del capoverso (come nella versione del Consiglio nazionale).
- **37a (Nomina dei membri della Commissione di ricorso dei PF):** con 17 voti contro 7 la Commissione si attiene alla versione del Consiglio nazionale; una minoranza propone invece di seguire il Consiglio degli Stati.

Auskünfte

Marcello Fontana, Kommissionssekretär,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Kommission für Wissenschaft, Bildung
und Kultur (WBK)

Renseignements

Marcello Fontana, secrétaire de commission,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commission de la science, de l'éduca-
tion et de la culture (CSEC)

Informazioni

Marcello Fontana, segretario della commis-
sione, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commissione della scienza, dell'educa-
zione e della cultura (CSEC)

■ **19.081 ZGB. Änderung des Geschlechts im Personenstandsregister**

Botschaft vom 6. Dezember 2019 zur Änderung des Schweizerischen Zivilgesetzbuchs (Änderung des Geschlechts im Personenstandsregister) (BBl 2020 799)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 06.12.2019

Geschlecht und Vornamen im Personenstandsregister unbürokratisch ändern

Menschen mit Transidentität oder einer Variante der Geschlechtsentwicklung sollen ihr Geschlecht und ihren Vornamen im Personenstandsregister künftig unbürokratisch ändern können. Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 06. Dezember 2019 die Vernehmlassungsergebnisse zu einer entsprechenden Änderung des Zivilgesetzbuches zur Kenntnis genommen und die Botschaft zuhanden des Parlaments verabschiedet.

Der Bundesrat will den spezifischen Bedürfnissen von Menschen mit Transidentität oder einer Variante der Geschlechtsentwicklung besser Rechnung tragen. Betroffene Personen sollen künftig ihr eingetragenes Geschlecht und ihren Vornamen mittels Erklärung gegenüber der Zivilstandsbeamten rasch und unbürokratisch ändern können. Eine vorgängige medizinische Untersuchung oder andere Vorbedingungen sind nicht notwendig. Heute müssen betroffene Menschen hohe Hürden überwinden und die rechtliche Anerkennung der Geschlechtsänderung gerichtlich feststellen lassen. Die Verfahren sind oftmals langwierig und uneinheitlich, da keine klare gesetzliche Regelung besteht.

Breite Zustimmung in Vernehmlassung
Die Vorschläge des Bundesrates zur Vereinfachung der Geschlechtsänderung im Personenstandsregister sind in der Vernehmlassung auf breite Zustimmung gestossen. Der Entwurf, den er nun zuhanden des Parlaments verabschiedet hat, enthält deshalb gegenüber dem Vorentwurf keine wesentlichen Änderungen.

■ **19.081 CC. Changement de sexe à l'état civil**

Message du 6 décembre 2019 concernant la révision du code civil suisse (Changement de sexe à l'état civil) (FF 2020 779)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 06.12.2019

Débureaucratiser le changement de sexe et de prénom dans le registre de l'état civil

Les personnes transgenres ou présentant une variation du développement sexuel pourront faire modifier l'inscription de leur sexe et de leur prénom au registre de l'état civil sans complication bureaucratique. Le Conseil fédéral a pris acte des résultats de la consultation au sujet de la modification du code civil correspondante et adopté le message à l'intention du Parlement à l'occasion de sa séance du 6 décembre 2019.

Le Conseil fédéral souhaite que les besoins spécifiques des personnes transgenres ou présentant une variation du développement sexuel soient mieux pris en compte. A l'avenir, celles-ci pourront ainsi modifier rapidement et sans complication bureaucratique l'indication de leur sexe et de leur prénom par une déclaration faite devant l'officier de l'état civil, sans examens médicaux ou autres conditions préalables. Elles doivent aujourd'hui surmonter d'importantes difficultés pour le faire et le changement de sexe doit être constaté par un tribunal. En l'absence de réglementation claire, les procédures actuelles sont souvent longues et disjointes.

Large soutien lors de la consultation
Les propositions du Conseil fédéral visant à simplifier la procédure de changement de sexe et de prénom dans le registre de l'état civil ont été largement approuvées par les participants à la consultation. Le projet adopté à l'intention du Parlement ne comporte de ce fait pas de différences substantielles par rapport à l'avant-projet.

■ **19.081 CC. Cambiamento del sesso allo stato civile**

Messaggio del 6 dicembre 2019 concernente la revisione del Codice civile svizzero (Cambiamento del sesso allo stato civile) (FF 2020 737)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 06.12.2019

Cambiare il sesso e i prenomi nel registro dello stato civile senza complicazioni burocratiche

In futuro, le persone transessuali o che presentano una variante dello sviluppo sessuale potranno cambiare il loro sesso e i loro prenomi nel registro dello stato civile senza complicazioni burocratiche. Nella sua seduta del 6 dicembre 2019, il Consiglio federale ha preso atto dei risultati della consultazione relativa a una pertinente modifica del Codice civile e ha adottato il messaggio da sottoporre al Parlamento.

Il Consiglio federale intende tenere maggiormente conto le esigenze specifiche delle persone transessuali o che presentano una variante dello sviluppo sessuale. In futuro, gli interessati potranno far cambiare l'iscrizione del loro sesso e i loro prenomi mediante una dichiarazione resa dinanzi all'ufficiale dello stato civile in modo rapido e senza complicazioni burocratiche. Non saranno richiesti né un esame medico né il rispetto di altre condizioni preliminari. Attualmente le suddette persone devono superare notevoli ostacoli e far riconoscere il loro cambiamento di sesso da un giudice. Le relative procedure sono spesso lunghe ed eterogenee, poiché manca una normativa chiara.

Netta approvazione nella consultazione
Le proposte del Consiglio federale volte a semplificare il cambiamento del sesso nel registro dello stato civile sono state approvate da una larga maggioranza dei partecipanti alla consultazione. Pertanto, il disegno che il Consiglio federale ha ora adottato per sottoporlo al Parlamento non prevede modifiche essenziali rispetto all'avamprogetto.

Die Änderung im Personenstandsregister hat keine Auswirkungen auf die familienrechtlichen Verhältnisse: Ist die betreffende Person verheiratet, bleibt die Ehe bestehen; für die eingetragene Partnerschaft gilt dies ebenfalls. Auch Kindesverhältnisse bleiben unverändert bestehen. Missbräuchliche Erklärungen zur Änderung des Geschlechts werden abgelehnt.

Bericht zur Frage des dritten Geschlechts
Der Entwurf stellt die binäre Geschlechterordnung (männlich/weiblich) nicht in Frage; es wird keine dritte Geschlechtskategorie eingeführt. Der Bundesrat setzt sich gegenwärtig jedoch mit der Frage nach der Einführung eines dritten Geschlechts auseinander. Er erstellt in Erfüllung der Postulate 17.4121 und 17.4185 derzeit einen Bericht.

Transidentität und Varianten der Geschlechtsentwicklung
Transidentität liegt vor, wenn die innerlich empfundene Geschlechtsidentität nicht mit den äusseren Geschlechtsmerkmalen übereinstimmt (z.B.: «Als Mann im Körper einer Frau geboren»). Es bestehen keine verlässlichen Erhebungen hinsichtlich der Anzahl von Menschen mit Transidentität in der Schweiz. Von einer Variante der Geschlechtsentwicklung spricht man, wenn ein Kind mit Geschlechtsmerkmalen zur Welt kommt, die nicht eindeutig männlich oder weiblich sind. Gemäss einer Studie des Schweizerischen Kompetenzzentrums für Menschenrechte (SKMR) werden pro Jahr in der Schweiz rund 20 - 100 Kinder geboren, deren Geschlecht nicht eindeutig bestimmt werden kann.

Verhandlungen

Schweizerisches Zivilgesetzbuch (Änderung des Geschlechts im Personenstandsregister) (BBl 2020 859)
11.06.2020 SR Beschluss gemäss Entwurf
24.09.2020 NR Abweichung

La modification de l'inscription au registre de l'état civil n'a pas de conséquences sur les liens régis par le droit de la famille : si la personne est mariée, elle le demeure ; il en va de même pour les personnes en partenariat enregistré. Les liens de filiation ne sont pas non plus modifiés. Les déclarations de changement de sexe ou de prénom abusives seront refusées.

Rapport sur la question d'un troisième genre
Le projet ne remet pas en question la binarité des sexes (masculin/féminin) et ne propose donc pas l'introduction d'une troisième option de genre. Le Conseil fédéral examinera toutefois bientôt la question d'un troisième genre dans le cadre d'un rapport en réponse aux postulats 17.4121 et 17.4185, qu'il rédige en ce moment.

Transidentité et variations du développement sexuel
Par personnes transgenres ou personnes concernées par la transidentité, l'on entend les personnes dont l'identité de genre intimement perçue ne correspond pas à leurs caractères sexuels extérieurs (par ex. « un homme né dans un corps de femme »). Il n'existe pas de données fiables sur le nombre de personnes concernées par la transidentité en Suisse. On parle d'une variation du développement sexuel lorsqu'un enfant naît avec des caractères sexuels qui ne sont ni clairement masculins ni clairement féminins. D'après une étude du Centre de compétences pour les droits humains, entre 20 et 100 nouveaux-nés dont le genre ne peut pas être déterminé avec certitude naissent chaque année en Suisse.

Délibérations

Code civil suisse (Changement de sexe à l'état civil) (FF 2020 833)
11.06.2020 CE Décision conforme au projet
24.09.2020 CN Divergences

La modifica apportata nel registro dello stato civile non avrà ripercussioni sui rapporti retti dal diritto di famiglia. Se la persona che cambia l'iscrizione è sposata, il matrimonio rimarrà in essere; lo stesso vale per l'unione domestica registrata. Anche i rapporti di filiazione rimarranno immutati. Le dichiarazioni abusive di cambiamento del sesso saranno respinte.

Rapporto concernente la questione del terzo sesso
Il disegno non mette in questione la struttura binaria del sesso (maschile/femminile) e non introduce una terza categoria di genere. Attualmente il Consiglio federale sta però vagliando la possibilità di introdurre un terzo sesso e sta redigendo in merito un rapporto in adempimento dei postulati 17.4121 e 17.4185.

Transidentità e varianti dello sviluppo sessuale
Si parla di transidentità quando l'identità sessuale percepita nel proprio intimo non corrisponde alle caratteristiche fisiche esteriori (p. es. «uomo nato nel corpo di una donna»). Non esistono statistiche affidabili relative al numero di transessuali in Svizzera. Si parla, invece, di variante dello sviluppo sessuale quando un bambino nasce con caratteristiche sessuali che non possono essere attribuite univocamente né al sesso maschile né a quello femminile. Secondo uno studio del Centro svizzero di competenza per i diritti umani (CSDU), in Svizzera nascono da 20 a 100 bambini all'anno il cui sesso non può essere stabilito con certezza.

Deliberazioni

Codice civile svizzero (Cambiamento del sesso allo stato civile) (FF 2020 793)
11.06.2020 CS Decisione secondo il disegno (progetto)
24.09.2020 CN Deroga

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

Debatte im Nationalrat, 24.09.2020

Einfacherer Wechsel der Geschlechtsidentität in Griffnähe

Menschen mit einer Transidentität und Menschen mit einer Variante der Geschlechtsentwicklung sollen ihr Geschlecht und den Vornamen im Personenstandsregister unbürokratisch ändern lassen können. Nach dem Ständerat unterstützt auch der Nationalrat diesen Vorschlag.

Der Nationalrat hiess die entsprechende Anpassung des Zivilgesetzbuches am Donnerstag mit 121 zu 61 Stimmen bei 13 Enthaltungen gut. Es bleibt eine Differenz zwischen den Kammern. Die Vorlage geht zurück an den Ständerat. Noch geklärt werden muss die Frage, ob bei Minderjährigen für die Änderung die Zustimmung der Eltern oder der gesetzlichen Vertreter erforderlich ist. Der Nationalrat strich den fraglichen Artikel am Donnerstag. Der Ständerat und der Bundesrat dagegen befürworteten die Zustimmung der Eltern.

Künftig sollen Personen, die innerlich fest davon überzeugt sind, das Geschlecht und den Vornamen wechseln zu wollen, mit einer Erklärung gegenüber dem Zivilstandsamt eine Änderung des Eintrags bewirken können.

Anträge für die Möglichkeit, nur schriftlich erklären zu können, den Eintrag ändern zu wollen, lehnte der Rat ab. Die Antragstellenden müssen persönlich vorsprechen. Ob Minderjährige die Zustimmung der Eltern oder des gesetzlichen Vertreters brauchen, ist noch offen.

SVP scheidet mit Nichteintretensantrag Die Vorlage führte zu einer grossen gesellschaftspolitischen Debatte und über Menschenbilder. Hans-Ueli Vogt (SVP/ZH) sprach von einem Angriff auf die «toxische Männlichkeit». Letztlich gehe es den Befürwortern um die Aufhebung der Geschlechter respektive die Öffnung der Tür für ein drittes Geschlecht. Die SVP beantragte deshalb Nichteintreten, was der Rat aber deutlich ablehnte.

Tamara Funicello (SP/BE) dagegen meinte, es können doch nicht sein, dass eine betroffene Person, die im falschen

Délibérations au Conseil national, 24.09.2020

Le changement de sexe doit être facilité

Les personnes transgenres et intersexes doivent pouvoir plus facilement changer de sexe. Le National a approuvé jeudi par 121 voix contre 61 et 13 abstentions, un projet prévoyant une simple annonce à l'état civil.

Chaque année, une quarantaine d'enfants naissent avec un sexe difficile à déterminer avec certitude à la naissance. Or, le droit oblige d'annoncer ces nouveaux-nés dans les trois jours à l'état civil avec un prénom et un sexe précis. Ceux-ci ne peuvent être changés qu'au prix d'une procédure administrative ou judiciaire.

Parallèlement, la Suisse compte plusieurs centaines de transgenres. Entre 100 et 200 personnes auraient subi ou envisageraient une opération pour changer de sexe. Sans compter celles pour qui une intervention chirurgicale ne peut être effectuée, notamment en raison de leur âge ou de leur état de santé.

Les besoins spécifiques des personnes transgenres ou intersexes doivent être mieux pris en compte, ont plaidé de nombreux orateurs de gauche comme de droite. Ces personnes doivent pouvoir à l'avenir modifier «sans complications bureaucratiques» et rapidement l'indication de leur sexe et de leur prénom. Il n'y aura plus d'examens médicaux ni d'autres conditions préalables.

Trop subjectif

Pour l'UDC, le projet impose une subjectivité à un registre officiel qui devrait être fondé sur des données objectives et vérifiables. La subjectivité existe aussi pour l'âge, l'état civil, la nationalité ou encore la filiation, a argumenté Yves Nidegger (UDC/GE).

Cependant, ce n'est parce qu'on se sent jeune, qu'on peut passer à l'état civil et se rajeunir, a poursuivi le Genevois. Se sentir célibataire ne nous rend pas libres certains soirs. De même, il n'est pas possible de changer de parents. Devenir suisse demande également plus qu'une simple annonce.

Dibattito al Consiglio nazionale, 24.09.2020

Cambio di sesso deve essere agevolato

In futuro, dovrebbe essere più semplice far modificare l'iscrizione del sesso nel registro di stato civile, senza per forza passare da un giudice. È quanto prevede un progetto adottato oggi, con 121 voti a 61 e 13 astenuti, dal Consiglio nazionale, secondo cui per un simile passo dovrebbe essere sufficiente una dichiarazione resa al funzionario preposto.

Ogni anno in Svizzera nascono circa 40 bambini con un sesso difficile da determinare con certezza alla nascita. La legge prevede che questi neonati siano registrati entro tre giorni presso l'ufficio dello stato civile con un nome e un sesso precisi. Questi possono essere modificati solo attraverso una procedura amministrativa o giudiziaria.

Parallelamente ci sono diverse centinaia di persone transgender, che in parte hanno effettuato o stanno considerando la possibilità di un'operazione per cambiare sesso. Molti oratori, sia borghesi che di sinistra, hanno sostenuto la necessità di meglio prendere in considerazione le esigenze di queste persone.

L'UDC era contraria al progetto. Per il partito esso impone la soggettività ad un registro ufficiale che dovrebbe essere basato su dati oggettivi e verificabili. La soggettività esiste anche per l'età, lo stato civile, la nazionalità e la parentela, ha sostenuto Yves Nidegger (UDC/GE). Ma non è perché ci si sente giovani che si può passare allo stato civile e ringiovanirsi, ha aggiunto. Allo stesso modo, non è possibile cambiare genitori.

Il plenum ha però ampiamente respinto la proposta di bocciatura. Da più parti gli oratori hanno chiesto alla Camera di facilitare una procedura macchinosa e di evitare così i numerosi suicidi di giovani transgender o persone intersessuali, che spesso si trovano da soli con le loro domande e preoccupazioni. Niente da fare anche per una serie di altre proposte, come quella UDC di introdurre una procedura cantonale, come avviene per il cambio di nome.

Körper stecke, bei der Ausweiskontrolle im Bus «über ihr Geschlechtsteil sprechen muss», weil auf dem Ausweis etwas stehe, was mit der äusserlichen Erscheinung nicht übereinstimme. Eine Vereinfachung sei dringend nötig. Missbrauchsbedürfnisse aus den Reihen der CVP begegnete Justizministerin Karin Keller-Sutter mit der Feststellung, die Änderung stelle den Abschluss eines langwierigen schmerzhaften Prozesses dar, nicht den Anfang. «Diesen Schritt macht niemand aus einer Tageslust heraus», ergänzte Beat Flach (GLP/AG).

Betroffenen das Leben erleichtern
Mit dem einfachen Eintrag im Personenregister wolle der Bundesrat den Betroffenen das Leben erleichtern, sagte Keller-Sutter. Gegenwärtig definierten die Gerichte, was im Einzelfall gelte, die aktuelle Handhabung sei uneinheitlich, langwierig und teuer. Bis vor wenigen Jahren war die Änderung des Geschlechtseintrages erst nach einer chirurgischen Sterilisation und einer operativen Geschlechtsumwandlung möglich. Das ist heute zwar nicht mehr Bedingung. Da es aber keine klare gesetzliche Regelung gibt, müssen Transmenschchen weiterhin grosse Hürden überwinden. Selbstbestimmung ist laut Keller-Sutter die zentrale Idee des Gesetzes. Die Einführung eines dritten Geschlechts sei nicht Gegenstand der Vorlage. Im Register gebe es weiterhin nur die Kategorien weiblich und männlich. Eine Änderung im Personenstandsregister hat keinen Einfluss auf eine bestehende Ehe oder registrierte Partnerschaft. Auch Eltern-Kind-Verhältnisse bleiben unverändert.

Les arguments du parti conservateur n'ont toutefois pas fait mouche. Leur proposition de rejet du projet a été largement balayée. Les autres partis ont plaidé pour faciliter une procédure lourde et éviter ainsi les nombreux suicides de jeunes transgenres ou intersexes, se retrouvant bien souvent seuls avec leurs interrogations et inquiétudes.

Droit à l'auto-détermination sexuelle
L'instauration d'une procédure cantonale, comme c'est actuellement le cas pour un changement de nom, voulue par l'UDC n'a pas non plus fait long feu. Cela permettrait d'ôter l'aspect subjectif, a argumenté en vain Yves Nidegger. Une telle proposition vide le projet de son sens, a dénoncé Baptiste Hurni (PS/NE) pour la commission. «Le droit à l'auto-détermination sexuelle, point central du texte, passerait à la trappe». Des inégalités cantonales surviendraient aussi, les documents et preuves demandés variant fortement de l'un à l'autre, a ajouté Nicolas Walder (Verts/GE). De plus, cela ne ferait que déplacer la bureaucratie des tribunaux aux autorités cantonales.

Binarité des sexes maintenue
Plusieurs autres propositions ont également été écartées. Pas question par exemple de pouvoir faire une déclaration par écrit ou d'inscrire l'identité de genre dans le projet. Insister sur la binarité des sexes n'est pas non plus nécessaire. L'UDC craignait que ce soit la porte ouverte à un troisième sexe. Le projet ne remet pas en question la binarité des sexes, a clarifié la ministre de la justice Karin Keller-Sutter. Il ne propose pas l'introduction d'une troisième option de genre. Le changement de sexe à l'état civil n'aura en outre aucun effet sur un éventuel mariage ou partenariat enregistré. Ceux-ci ne seront pas dissous. Les liens de filiation ne seront pas non plus modifiés. Les discussions ont également tourné autour de potentiels abus, craints par une partie du camp bourgeois. Rien ne laisse penser que ce sera le cas, a affirmé Baptiste Hurni. Une conviction intime et constante est nécessaire pour changer de sexe et de nom. Un changement mensuel ne répond pas à ce critère. Les abus à l'AVS sont aussi peu pro-

Il progetto non propone l'introduzione di una terza opzione di genere, ha chiarito la ministra di giustizia Karin Keller-Sutter. Inoltre, un cambiamento di sesso nello stato civile non avrà alcun effetto su un eventuale matrimonio o un'unione registrata. Né saranno modificati i legami di filiazione. Le discussioni si sono incentrate anche sui potenziali abusi, temuti da una parte del campo borghese. «Non c'è alcuna indicazione che ciò avvenga», ha affermato Baptiste Hurni (PS/NE). Per cambiare sesso e nome è necessaria una convinzione intima e costante. Alla fine, il Nazionale ha apportato solo una piccola modifica al progetto: con 100 voti a 93 e 2 astensioni, ha deciso che un minore o una persona sotto tutela può cambiare sesso senza il consenso del suo rappresentante legale.

bables. « Il n'y a actuellement pas de ruée vers le divorce après 65 ans », a noté le socialiste. Karin Keller-Sutter a quant à elle souligné que « des procédures beaucoup plus simples existent pour éviter le service militaire ». Le processus de transition est long et épuisant, le changement de l'état civil en est souvent la dernière étape.

Question intime

Au final, les députés n'ont apporté par 100 voix contre 93 et deux abstentions qu'une seule modification au projet. Un mineur ou une personne sous curatelle pourra changer de sexe sans le consentement de son représentant légal.

« Le genre est une question fondamentalement intime à laquelle seules les personnes concernées peuvent répondre », a argumenté Baptiste Hurni. Ni un juge, ni un médecin, ni un représentant légal n'est compétent en la matière.

Das Geschäft wird als nächstes vom Ständerat behandelt.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

Le prochain conseil à traiter l'objet est le Conseil des Etats.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques
(CAJ)

L'oggetto verrà in seguito trattato al Consiglio degli Stati.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici
(CAG)

■ 19.084 Rechtshilfe in Strafsachen. Abkommen mit Indonesien

Botschaft vom 13. Dezember 2019 zur Genehmigung des Vertrages zwischen der Schweiz und Indonesien über Rechtshilfe in Strafsachen (BBl 2020 861)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 13.12.2019

Rechtshilfevertrag mit Indonesien: Bundesrat verabschiedet Botschaft Die Schweiz und Indonesien wollen bei der Bekämpfung der internationalen Kriminalität enger zusammenarbeiten. Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 13. Dezember 2019 die Botschaft zu einem bilateralen Rechtshilfevertrag in Strafsachen mit dem südostasiatischen Staat verabschiedet. Die Schweiz baut damit im Interesse verstärkter Sicherheit das weltweite Vertragsnetz im Bereich der Rechtshilfe in Strafsachen weiter aus.

Der bilaterale Rechtshilfevertrag mit Indonesien schafft die notwendige völkerrechtliche Grundlage, damit die Justizbehörden der beiden Staaten bei der Aufdeckung und Verfolgung strafbarer Handlungen effizienter zusammenarbeiten können. Die Schweiz und Indonesien verpflichten sich, einander in diesem Bereich weitestgehende Rechtshilfe zu leisten. Im Vordergrund steht dabei die Bekämpfung von Wirtschaftsdelikten, Geldwäscherei und Korruption.

Der Rechtshilfevertrag übernimmt die wichtigsten Grundsätze des schweizerischen Rechtshilfegesetzes und des Europäischen Rechtshilfeübereinkommens. Er vereinfacht und beschleunigt das Rechtshilfeverfahren, namentlich indem er formale Erfordernisse verringert (u. a. Verzicht auf Beglaubigungen) und in beiden Ländern Zentralbehörden bezeichnet, die als direkte Ansprechpartner für die Behandlung von Rechtshilfeersuchen dienen. Weiter führt er Massnahmen (z. B. Zeugenbefragungen, Sicherstellung und Herausgabe von Beweismitteln) auf, die zur Unterstützung eines Strafverfahrens im anderen Staat ergriffen werden können und legt die Voraussetzungen

■ 19.084 Entraide judiciaire en matière pénale. Accord avec l'Indonésie

Message du 13 décembre 2019 relatif à l'approbation du traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la Suisse et l'Indonésie (FF 2020 835)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 13.12.2019

Traité d'entraide judiciaire avec l'Indonésie : le Conseil fédéral adopte le message

La Suisse et l'Indonésie entendent renforcer leur coopération dans la lutte contre la criminalité internationale. Lors de sa séance du 13 décembre 2019, le Conseil fédéral a adopté le message relatif à un traité d'entraide judiciaire en matière pénale avec l'Etat du Sud-Est asiatique. La Suisse, dans un souci de sécurité, étend ainsi son réseau de traités conclus avec des pays du monde entier pour faciliter l'entraide judiciaire en matière pénale.

Le traité bilatéral conclu avec l'Indonésie crée la base de droit international qui permettra aux autorités judiciaires des deux Etats de collaborer plus efficacement en vue d'élucider et de poursuivre des infractions. La Suisse et l'Indonésie s'engagent à s'accorder mutuellement l'entraide la plus large possible dans ce domaine. L'accent est mis sur la lutte contre la criminalité économique, le blanchiment d'argent et la corruption. Ce nouvel instrument reprend les principes essentiels consacrés par la loi fédérale sur l'entraide pénale internationale et par la Convention européenne d'entraide judiciaire en matière pénale. Il a pour objectif de simplifier et d'accélérer la procédure d'entraide entre les deux Etats. Il pose notamment des exigences formelles réduites (on renonce par ex. aux légalisations) et désigne dans chacun des deux Etats une autorité centrale qui sera l'interlocutrice directe pour le traitement des demandes d'entraide judiciaire. Le traité définit en outre une série de mesures (par ex. auditions de témoins, saisie et remise de moyens de preuve) qui peuvent être mises en oeuvre à l'appui d'une procédure pé-

■ 19.084 Assistenza giudiziaria in materia penale. Trattato con l'Indonesia

Missaggio del 13 dicembre 2019 relativo all'approvazione del Trattato di assistenza giudiziaria in materia penale tra la Svizzera e l'Indonesia (FF 2020 795)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 13.12.2019

Trattato di assistenza giudiziaria con l'Indonesia: il Consiglio federale adotta il messaggio

La Svizzera e l'Indonesia intendono rafforzare la cooperazione nella lotta alla criminalità internazionale. Nella seduta del 13 dicembre 2019, il Consiglio federale ha adottato il messaggio sul trattato bilaterale di assistenza giudiziaria in materia penale con lo Stato insulare del sudest asiatico. Nell'interesse di una maggiore sicurezza, la Svizzera intende ampliare la rete di contratti su scala mondiale nel campo dell'assistenza giudiziaria in materia penale.

Il trattato bilaterale di assistenza giudiziaria con l'Indonesia istituisce la base di diritto internazionale necessaria per consentire alle autorità giudiziarie dei due Stati di cooperare in maniera più efficace nell'individuazione e nel perseguimento dei reati. La Svizzera e l'Indonesia s'impegnano a fornirsi la massima assistenza giudiziaria in questo settore. L'accento è posto sulla lotta contro i reati economici, il riciclaggio di denaro e la corruzione.

Il trattato di assistenza giudiziaria con l'Indonesia riprende i principi più importanti della legge federale sull'assistenza giudiziaria in materia penale e della Convenzione europea di assistenza giudiziaria in materia penale. Semplifica e rende più veloci le procedure di assistenza giudiziaria, in particolare riducendo i requisiti formali (si rinuncia ad esempio ad autenticazioni) e designando in entrambi gli Stati le autorità centrali che fungono da interlocutori diretti per il trattamento delle domande. Il trattato prevede inoltre misure (p. es. audizioni di testimoni, messa al sicuro e consegna di elementi probatori) che possono essere adottate nell'altro Stato a sostegno

für die Zusammenarbeit fest. Zudem schafft er Klarheit über die Anforderungen an ein Rechtshilfeersuchen und führt abschliessend die Gründe auf, aus denen die Zusammenarbeit abgelehnt werden kann. Vermutete Verstösse gegen die Menschenrechte etwa stellen einen Grund für die Verweigerung von Rechtshilfe dar.

Der Bundesrat verfolgt die Politik, im Interesse der inneren Sicherheit der Schweiz sowie eines sauberen Finanzplatzes das Vertragsnetz im Bereich der internationalen Rechtshilfe weiter auszubauen. Der Vertrag mit Indonesien reiht sich in diese Politik ein.

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 26.06.2020

Die Kommission hat sich mit zwei Vorlagen zur Stärkung der internationalen Rechtshilfe in Strafsachen befasst. Sie beantragt ihrem Rat mit 15 zu 6 Stimmen bei 2 Enthaltungen, einer Änderung von Artikel 1 des Rechtshilfegesetzes zuzustimmen. Dadurch werden die Schweizer Behörden auch in Zukunft weiter mit internationalen Strafinstitutionen zusammenarbeiten können (19.063). Eine Minderheit hält die Regelung für nicht erforderlich. Mit 16 zu 7 Stimmen beantragt die Kommission ihrem Rat überdies die Zustimmung zu einem **Rechtshilfeabkommen mit Indonesien (19.084)**. Eine Minderheit lehnt das Abkommen ab.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

nale dans l'autre Etat et fixe les modalités de la coopération. Enfin, il détaille les exigences auxquelles doit satisfaire une demande d'entraide judiciaire et dresse la liste exhaustive des motifs pour lesquels l'entraide peut être refusée, par exemple une violation présumée des droits de l'homme.

Dans le but de renforcer la sécurité intérieure de la Suisse et de conserver une place financière propre, le Conseil fédéral mène une politique visant à étendre le réseau des traités internationaux d'entraide judiciaire en matière pénale. L'accord conclu avec l'Indonésie s'inscrit dans la droite ligne de cette politique.

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil national du 26.06.2020

La commission s'est penchée sur deux projets visant à renforcer l'entraide internationale en matière pénale. Elle a décidé, par 15 voix contre 6 et 2 abstentions, de proposer à son conseil d'adopter une modification de l'art. 1 de la loi sur l'entraide pénale internationale. La nouvelle teneur de cet article permettra aux autorités suisses de continuer à coopérer avec les institutions pénales internationales (19.063). Une minorité estime que cette modification n'est pas nécessaire. En outre, la commission a décidé, par 16 voix contre 7, de proposer à son conseil d'approuver un **traité d'entraide judiciaire en matière pénale entre la Suisse et l'Indonésie (19.084)**. Une minorité s'oppose à ce traité.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques (CAJ)

di un procedimento penale e stabilisce le condizioni per la cooperazione. Infine, fornisce chiarezza sui requisiti di una domanda di assistenza giudiziaria ed elenca in modo esaustivo i motivi per cui la collaborazione può essere rifiutata, tra cui, ad esempio, il sospetto di una violazione dei diritti dell'uomo.

Il trattato con l'Indonesia si iscrive nella politica del Consiglio federale tesa ad ampliare, nell'interesse della sicurezza interna della Svizzera e di una piazza finanziaria pulita, la rete di trattati nell'ambito dell'assistenza giudiziaria internazionale.

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale del 26.06.2020

La Commissione ha esaminato due progetti tesi a rafforzare l'assistenza internazionale in materia penale. Con 15 voti contro 6 e 2 astensioni propone al proprio Consiglio di approvare la modifica dell'articolo 1 della legge sull'assistenza internazionale in materia penale, in modo da permettere alle autorità svizzere di continuare anche in futuro a cooperare con le istituzioni penali internazionali (19.063). Una minoranza considera invece la modifica superflua. La Commissione propone inoltre con 16 voti contro 7 al proprio Consiglio di approvare il **trattato di assistenza giudiziaria con l'Indonesia (19.084)**. Una minoranza è invece contraria.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici (CAG)

■ 19.303 Kt. Iv. Thurgau. Integrationskosten

Die Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft ist dahingehend zu ändern, dass die Unentgeltlichkeit des Volksschulunterrichts in dem Sinn relativiert wird, dass die Kosten, die Fremdsprachige durch mangelnde Integrationsbemühungen verursachen (Übersetzungskosten bei Elterngesprächen, Zusatzunterricht in der Schulsprache), den Verursachern auferlegt werden können.

Verhandlungen

24.09.2019 SR Keine Folge gegeben

SDA-Meldung

Debatte im Ständerat, 24.09.2019

Parlament will Sprachförderung vor dem Kindergarten unterstützen
Der Bund soll prüfen, wie er Kantone und Gemeinden bei der Sprachförderung von fremdsprachigen Kindern vor dem Eintritt in den Kindergarten unterstützen kann. Das fordert das Parlament. Der Ständerat hat eine Motion (18.3834) von LDP-Nationalrat Christoph Eymann (BS) oppositionslos überwiesen.

Frühe Sprachförderung könne als Massnahme zur Integration begründet werden, hatte Eymann, der ehemalige Präsident der Erziehungsdirektorenkonferenz (EDK) im Vorstoss argumentiert. Sie sei im Interesse der Betroffenen und auch der Schweiz. Der Bund sei legitimiert, in diesem Bereich aktiv zu werden.

Das Ziel von 95 Prozent Abschlüssen auf der Sekundarstufe II - beispielsweise eine Berufslehre oder eine Matura - werde bei in der Schweiz geborenen Ausländern nicht erreicht. Mit Sprachförderung herkunftsbedingte Defizite wettzumachen, könne die Bildungschancen erheblich verbessern.

Der Bundesrat erklärte sich mit dem Auftrag einverstanden. Bildungsminister Guy Parmelin wies auf gesetzliche Bestimmungen für die verbesserte Inte-

■ 19.303 Iv. ct. Thurgovie. Coûts d'intégration

La Constitution fédérale de la Confédération suisse est modifiée de manière à relativiser la gratuité de l'enseignement obligatoire de sorte que les coûts engendrés par les personnes de langue étrangère témoignant de la mauvaise volonté à s'intégrer (frais de traduction pour les entretiens parents-enseignants, cours d'appui) soient supportés par ces dernières.

Délibérations

24.09.2019 CE Refusé de donner suite

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil des Etats, 24.09.2019

Pour un soutien linguistique avant l'entrée à l'école

Un soutien linguistique précoce doit être proposé aux enfants d'origine étrangère avant leur entrée à l'école enfantine dans toute la Suisse. Le Conseil des Etats a adopté tacitement mardi une motion (18.3834) du Conseil national visant à faciliter l'intégration de ces jeunes.

Le taux de réussite au secondaire post-obligatoire est plus bas pour les élèves étrangers que pour ceux nés en Suisse. Le soutien précoce, en particulier dans l'acquisition de la langue, joue un grand rôle pour combler avant l'entrée à l'école les lacunes de ces enfants. Il vaut la peine d'examiner si des mesures ciblées sont nécessaires, a expliqué Ruedi Noser (PLR/ZH) au nom de la commission.

La Confédération peut déjà octroyer des aides financières aux cantons pour l'encouragement de l'apprentissage des langues nationales avant l'entrée à l'école primaire. Mais l'encouragement est d'abord du ressort des cantons et des communes. La Confédération devra examiner les modalités d'un soutien à l'échelle nationale.

Des études scientifiques montrent qu'un encouragement précoce peut

■ 19.303 Iv. ct. Turgovia. Costi d'integrazione

La Costituzione federale della Confederazione Svizzera dev'essere modificata in modo da relativizzare la gratuità dell'istruzione scolastica di base, nel senso che i costi generati dagli allottati a causa di insufficienti sforzi di integrazione (costi di traduzione per i colloqui genitori-insegnanti, istruzione supplementare nella lingua d'insegnamento) possano essere addebitati a coloro che li causano.

Deliberazioni

24.09.2019 CS Non è dato seguito

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio degli Stati, 24.09.2019

Il Consiglio degli Stati ha adottato tacitamente una mozione (18.3834) del Consiglio nazionale volta a facilitare l'integrazione dei giovani di origine straniera. Ad essi deve essere proposto un sostegno linguistico precoce prima della loro entrata nella scuola dell'infanzia. La Camera dei cantoni ha invece **respinto un'iniziativa cantonale turgoviese** che chiedeva di poter addebitare agli stessi allottati i costi generati a causa di insufficienti sforzi di integrazione.

gration hin. Dazu könne auch die frühe Sprachförderung gezählt werden. Der Nationalrat hatte die Motion in der Frühjahrsession angenommen.

Abgelehnt hat der Ständerat hingegen eine Standesinitiative des Kantons Thurgau. Diese verlangt, dass Fremdsprachige die Kosten für Übersetzungen oder Zusatzunterricht tragen müssen, die sie durch mangelnde Integrationsbemühungen verursachen.

Der Rat folgte oppositionslos seiner Bildungskommission. Diese wollte Unentgeltlichkeit des Volksschulunterrichts nicht in Frage stellen und lehnte die geforderte Verfassungsänderung ab.

Medienmitteilung der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Nationalrates vom 08.11.2019

Integrationskosten: Ablehnung der Standesinitiative 19.303 des Kantons Thurgau

Die WBK-N hat mit 11 zu 8 Stimmen beschlossen, dem Nationalrat zu beantragen, der Standesinitiative des Kantons Thurgau keine Folge zu geben. Die Initiative fordert eine Änderung der Bundesverfassung, mit der die Unentgeltlichkeit des Volksschulunterrichts relativiert würde, sodass die Kosten, die Fremdsprachige durch mangelnde Integrationsbemühungen verursachen, ebendiesen auferlegt werden können. Mit Urteil des Bundesgerichts vom 7. Dezember 2017 war Paragraph 39 des Thurgauer Volksschulgesetzes für verfassungswidrig erklärt worden. Damit wurde die bis dahin übliche Vorgehensweise des Kantons aufgehoben, den Eltern anzudrohen, ihnen die Kosten für einen notwendigen Deutschunterricht in Rechnung zu stellen, sollten die Deutschkenntnisse ihrer Kinder nicht ausreichen, um dem Unterricht zu folgen. Die Standesinitiative zielt demzufolge auf Artikel 19 und 62 Abs. 2 der Bundesverfassung, die besagen, dass der Anspruch auf ausreichenden und unentgeltlichen Grundschulunterricht, für den die Kantone zuständig sind, zu gewährleisten ist. Nach intensiv geführter Diskussion folgt die WBK-N dem Vo-

avoir un effet positif sur les compétences linguistiques, a estimé le ministre de l'économie Guy Parmelin. Jusqu'à présent, le soutien n'a concerné que des projets pour des enfants à l'école enfantine ou au cycle élémentaire, mais jamais les plus jeunes.

Le Conseil des Etats a en revanche **refusé de donner suite à une initiative du canton de Thurgovie**. Le Conseil national doit encore se prononcer.

L'initiative vise à faire en sorte que les parents de langue étrangère récalcitrants à envoyer leurs enfants apprendre l'allemand dans des groupes de jeux assument les coûts de traduction lors des entretiens avec les enseignants et les cours d'appui éventuels pour leurs enfants.

Communiqué de presse de la commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil national du 08.11.2019

Rejet de l'initiative 19.303, déposée par le canton de Thurgovie au sujet des coûts d'intégration

Par 11 voix contre 8, la CSEC-N a décidé de proposer à son conseil de ne pas donner suite à l'initiative 19.303, déposée par le canton de Thurgovie. Cette initiative demande une modification de la Constitution fédérale de manière à relativiser la gratuité de l'enseignement obligatoire de sorte que les coûts engendrés par les personnes de langue étrangère témoignant de la mauvaise volonté à s'intégrer soient supportés par ces dernières.

Dans son arrêt du 7 décembre 2017, le Tribunal fédéral a considéré que le paragraphe 39 de la loi sur l'école obligatoire du canton de Thurgovie était anticonstitutionnel. Par conséquent, la pratique usuelle de ce canton, qui consistait à menacer les parents de leur facturer les cours d'allemand que leurs enfants devaient suivre à l'école obligatoire si leurs connaissances en la matière étaient insuffisantes, a été supprimée. L'initiative du canton de Thurgovie vise maintenant à modifier les art. 19 et 62, al. 2, de la Constitution, qui garantissent le droit à un enseignement primaire suffisant et gratuit, lequel est du ressort des cantons. Au terme d'un débat nourri, la CSEC-N s'est ralliée au point de vue du

Comunicato stampa della commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio nazionale del 08.11.2019

L'iniziativa del Cantone di Turgovia 19.303 relativa ai costi d'integrazione va respinta

La CSEC-N ha deciso con 11 voti contro 8 di proporre al Consiglio nazionale di non dare seguito all'iniziativa del Cantone di Turgovia. L'iniziativa cantonale propone di modificare la Costituzione federale per relativizzare la gratuità dell'istruzione scolastica di base, nel senso che i costi generati dagli allottati a causa di insufficienti sforzi di integrazione possano essere addebitati a coloro che li causano.

Con sentenza del Tribunale federale del 7 dicembre 2017 il paragrafo 39 della legge sulla scuola del Cantone di Turgovia è stato dichiarato anticonstituzionale. Tale sentenza ha permesso di abrogare l'usuale modo di procedere del Cantone di Turgovia che minacciava i genitori di far pagare loro i costi per eventuali lezioni di tedesco se le conoscenze linguistiche dei figli non fossero state sufficienti per seguire le lezioni. L'iniziativa del Cantone di Turgovia si riferisce di conseguenza agli articoli 19 e 62 capoverso 2 della Costituzione federale, i quali recitano che il diritto a un'istruzione scolastica di base sufficiente e gratuita, che è di competenza dei Cantoni, è garantito. Dopo un'intensa discussione la CSEC-N ha seguito il voto del Consiglio degli Sta-

tum des Ständerates, der am 24. September - ohne Gegenantrag - beschlossen hatte, der Initiative nicht Folge zu geben.

Wie auch die WBK-S erachtet die WBK-N die Unentgeltlichkeit des Volksschulunterrichts als ein hohes Gut. Die Mehrheit der Kommission lehnt deshalb eine Verfassungsänderung entschieden ab. Für eine solche sei auch das Anfallen von Kosten für einen Deutschunterricht kein hinreichender Grund. Es müsse vielmehr anerkannt werden, dass die Grundschule und deren Unentgeltlichkeit eine entscheidende Klammer für die Gesellschaft sei. Im Übrigen verweist die Mehrheit auf die kürzlich überwiesene Motion Eymann (18.3834), die vorsieht, eine Einführung des Basler Modells der frühen Sprachförderung zu prüfen.

Eine Minderheit beantragt, der Standesinitiative Folge zu geben. Sie erachtet es in einer ersten Phase als prüfenswert, an die Erfahrungen des Kantons Thurgau mit dem von ihm bis zum Urteil des Bundesgerichts vom 7. Dezember 2019 praktizierten Vorgehen anzuknüpfen.

Auskünfte

Marcello Fontana, Kommissionssekretär,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Kommission für Wissenschaft, Bildung
und Kultur (WBK)

Conseil des Etats, qui avait décidé - sans opposition -, le 24 septembre dernier, de ne pas donner suite à l'initiative.

A l'instar de son homologue du Conseil des Etats, la CSEC-N estime que le principe de la gratuité de l'enseignement obligatoire est particulièrement précieux. La majorité de la commission rejette catégoriquement une modification de la Constitution. Pour elle, les coûts de cours d'allemand ne constituent pas un motif suffisant à cet effet. Il faudrait plutôt reconnaître que l'école obligatoire et sa gratuité forment un élément décisif pour la société. En outre, la majorité de la CSEC-N rappelle la motion Eymann 18.3834, qui a récemment été transmise au Conseil fédéral et qui prévoit l'examen des modalités d'un soutien linguistique précoce qui serait introduit dans toute la Suisse, à l'exemple du modèle bâlois.

Une minorité de la commission propose de donner suite à l'initiative déposée par le canton de Thurgovie. Elle considère qu'il serait opportun de se pencher, dans un premier temps, sur les expériences faites par ce canton en ce qui concerne sa façon de procéder avant l'arrêt précité du Tribunal fédéral.

Renseignements

Marcello Fontana, secrétaire de commission,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commission de la science, de l'éducation
et de la culture (CSEC)

ti, che il 24 settembre - senza controproposta - ha deciso di non dare seguito all'iniziativa.

Come la CSEC-S, anche la CSEC-N ritiene un bene prezioso la gratuità dell'istruzione scolastica di base. La maggioranza della Commissione respinge fermamente una modifica della Costituzione. Per quest'ultima i costi sostenuti per lezioni di tedesco non sarebbero un motivo sufficiente. Occorre piuttosto riconoscere che l'istruzione di base e la sua gratuità rappresentano un pilastro fondamentale della società. La maggioranza rimanda inoltre alla mozione Eymann recentemente accolta (18.3834), che prevede l'introduzione del modello di Basilea basato sulla promozione linguistica prima dell'inizio della scuola dell'infanzia. Una minoranza propone invece di dare seguito all'iniziativa cantonale. Essa ritiene le esperienze raccolte dal Cantone di Turgovia con le modalità praticate sino alla sentenza del tribunale federale del 7 dicembre 2017 meritevoli di essere approfondite.

Informazioni

Marcello Fontana, segretario della commissione,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commissione della scienza, dell'educazione
e della cultura (CSEC)

■ **19.306 Kt. Iv. Genf. Die TV-Nachrichtenabteilung soll in Genf bleiben**

Der Grosse Rat des Kantons Genf fordert die Bundesversammlung auf:

- für ein besseres Gleichgewicht bei den audiovisuellen Tätigkeiten von Radio Télévision Suisse (RTS) in der Westschweiz zu sorgen;
- für den Erhalt der TV-Nachrichtenabteilung in Genf zu sorgen;
- für den Erhalt der Radiotätigkeit in Bern zu sorgen.

■ **19.306 Iv. ct. Genève. Pour le maintien à Genève de l'actualité télévisuelle**

Le Grand Conseil de la République et canton de Genève demande à l'Assemblée fédérale:

- d'intervenir en faveur d'un meilleur équilibre des activités audiovisuelles de la RTS en Suisse romande;
- d'intervenir pour le maintien à Genève de l'actualité télévisuelle;
- d'intervenir pour le maintien à Berne de l'activité radiophonique.

■ **19.306 Iv. ct. Ginevra. Per mantenere il settore dell'attualità televisiva presso la sede di Ginevra**

Il Gran Consiglio della Repubblica e Cantone di Ginevra chiede all'Assemblea federale di intervenire:

- a favore di un equilibrio più adeguato delle attività del settore audiovisivo della Radio Télévision Suisse (RTS) nella Svizzera romanda;
- per salvaguardare il settore dell'attualità televisiva presso la sede di Ginevra;
- per salvaguardare l'attività radiofonica presso la sede di Berna.

Verhandlungen

10.09.2019 SR Keine Folge gegeben

SDA-Meldung

Debatte im Ständerat, 10.09.2019

Ständerat mischt sich bei SRG-Standorten nicht ein

Das Parlament macht der SRG keine Vorschriften zu den Standorten. Der Ständerat hat fünf entsprechende parlamentarische Initiativen abgelehnt. Der Nationalrat hatte diese im Juni noch unterstützt. Die SRG hat aber inzwischen ihre umstrittenen Pläne geändert.

Auslöser der Diskussionen um die Produktionsstandorte war die Ankündigung der SRG gewesen, einen grossen Teil des Radiostudios von Bern nach Zürich zu verlegen. Die Umzugspläne lösten von links bis rechts Kritik aus. Der Nationalrat wies die SRG in die Schranken.

Er nahm im Juni fünf parlamentarische Initiativen aus den Reihen von BDP, CVP, Grünen, SP und SVP an. Diese verlangten, dass die Radio-Informationssendungen weiterhin schwergewichtig in Bern und Lausanne und die TV-Informationssendungen in Zürich und Genf produziert werden müssen. Das Gesetz sei entsprechend anzupassen.

Im Ständerat dagegen hatten die Vorstösse am Dienstag keine Unterstützer. Oppositionslos folgte der Rat seiner

Délibérations

10.09.2019 CE Refusé de donner suite

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil des Etats, 10.09.2019

Le Conseil des Etats refuse d'intervenir sur les sites de la SSR

Le Parlement n'a pas à intervenir dans les décisions stratégiques de la SSR. Le Conseil des Etats a tacitement enterré mardi cinq initiatives parlementaires du National visant à ancrer la répartition des sites de production.

La Chambre des cantons s'est prononcée sur des textes déposés par Regula Rytz (Verts/BE), Albert Rösti (UDC/BE), Gerhard Pfister (PDC/SZ), Martin Landolt (PBD/GL) et Beat Jans (PS/BS). Leurs initiatives visaient à garantir une production décentralisée des programmes de la SSR.

Ils veulent préciser dans la loi qu'en Suisse romande, la majeure partie des offres audiovisuelles devrait être développée à Genève et l'offre audio à Lausanne. Dans le domaine de l'information en Suisse alémanique, la SSR devrait produire la majeure partie de ses offres audiovisuelles à Zurich et la majeure partie de ses offres audio à Berne.

Les sénateurs n'ont pas non plus donné suite à une initiative du canton de Genève pour le maintien à Genève de l'actualité télévisuelle. Les projets de cen-

Deliberazioni

10.09.2019 CS Non è dato seguito

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio degli Stati, 10.09.2019

Sedi SSR; non vanno sancite per legge

L'ubicazione delle sedi di produzione della SSR non va sancita a livello di legge. È l'opinione del Consiglio degli Stati che, seguendo il parere della propria commissione preparatoria, ha bocciato oggi cinque iniziative parlamentari e una cantonale in tal senso.

La commissione degli Stati si era già occupata in aprile delle sedi di produzione della SSR e del previsto trasferimento di una parte dello studio radio di Berna a Zurigo. In quell'occasione aveva proposto di respingere un'iniziativa parlamentare, poi ritirata, di Beat Vonlanthen (PPD/FR), proprio in vista del dibattito odierno.

Nella sessione di giugno, il Nazionale aveva però dato seguito a cinque iniziative di identico tenore di Gerhard Pfister (PPD/ZG), Regula Rytz (Verdi/BE), Martin Landolt (PBD/GL), Beat Jans (PS/BS) e Albert Rösti (UDC/BE). Secondo i loro atti parlamentari intitolati «Diversità invece di concentrazione. Garantire una produzione di programmi decentralizzata da parte della SSR», la pluralità mediatica e il confronto delle opinioni pos-

Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen (KVF) und lehnte die fünf Initiativen ab.

Gleich verfuhr er mit einer Standesinitiative des Kantons Genf mit ähnlichem Inhalt. Die Kommission vertrat die Auffassung, es sei nicht Aufgabe des Gesetzgebers, die strategischen Entscheide der SRG zu hinterfragen.

tralisation à Lausanne et Zurich avaient été rendus publics après le rejet de l'initiative No Billag en mars 2018. L'entreprise avait alors annoncé un plan d'économies d'environ 100 millions de francs, ainsi que des suppressions de postes. Le National devra encore se prononcer.

Cohésion nationale et diversité

Lors du débat au National, Albert Rösti avait souligné une attitude particulièrement arrogante de la SSR face aux autorités politiques. La raison d'être de la SSR est de se démarquer des offres commerciales. C'est d'ailleurs pour cela que cette entreprise perçoit une large partie de la redevance, avait noté Gerhard Pfister.

Toute l'information de la SSR ne doit pas être concentrée dans deux villes, avait ajouté Beat Jans. Il n'y a pas lieu de suivre un mouvement qui s'est déjà fortement développé du côté des éditeurs privés.

Projet rectifié

La SSR a entre-temps fait savoir qu'elle renonçait à déménager sa rédaction radio de Berne à Zurich et qu'elle maintiendrait certaines émissions dans la capitale fédérale. Elle conservera deux rédactions en chef, pour la radio et la télévision. Berne restera le centre de compétence pour les sujets suisses.

Le plan initial de la radio-télévision alémanique a été remplacé par une stratégie audio prévoyant un transfert moins important. Le site bernois de la SRF devra malgré tout économiser 3 millions de francs, comme prévu initialement.

Le projet de la SSR de déplacer le département « news » de la télévision de Genève à Lausanne est quant à lui maintenu à ce stade. Pour la SSR, le déménagement prévu doit permettre de préserver l'emploi et les programmes tout en diminuant les coûts.

La direction de la SSR a retrouvé la raison, a lancé Beat Vonlanthen (PDC/FR). En faisant marche arrière, elle répond à la demande des initiatives parlementaires de maintenir une production décentralisée et ancrée dans les régions. Cela n'empêchera pas la politique de suivre attentivement les développements, a annoncé le Fribourgeois. Et elle agira si nécessaire, a ajouté Hans Stöckli (PS/BE).

sono essere mantenuti solo con una separazione geografica delle redazioni e la politica della SSR SRG deve pertanto definire orientamenti concreti al riguardo.

Dopo tale decisione del Nazionale, la SSR ha annunciato che avrebbe rinunciato a trasferire la redazione di radio SRF da Berna a Zurigo e che avrebbe mantenuto alcuni programmi nella città federale. Berna sarebbe inoltre rimasta il centro di competenza per i temi svizzeri.

Nonostante il trasloco parziale previsto, la SSR rimarrà ben rappresentata nella città di Berna, è stato sottolineato. Secondo Beat Vonlanthen (PPD/FR), «la direzione dell'azienda radiotelevisiva ha ritrovato la ragione». Facendo un parziale dietrofront, i vertici della SSR rispondono alle iniziative parlamentari che chiedevano di mantenere una produzione decentralizzata e ancorata nelle regioni. Per il «senatore» friburghese, tuttavia, la politica continuerà a seguire attentamente gli sviluppi della questione. «E se necessario essa agirà», gli ha fatto eco il collega Hans Stöckli (PS/BE). I «senatori» oggi sono stati ad ogni modo dell'avviso che non sia compito del legislatore mettere in discussione le decisioni strategiche della SSR. Hanno pertanto deciso tacitamente di non dare seguito alle cinque iniziative parlamentari.

All'unanimità la Camera dei cantoni ha successivamente respinto anche un'iniziativa cantonale di Ginevra, sempre sullo stesso tema. Quest'ultima voleva in particolare che a Ginevra fosse mantenuta l'attualità televisiva. Su quest'ultima iniziativa, il Nazionale deve ancora pronunciarsi.

Medienmitteilung der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Nationalrates vom 12.11.2019

Im Rahmen der Vorberatung verschiedener parlamentarischer Initiativen (Vielfalt statt Konzentration. Sicherstellen einer dezentralen Programmproduktion durch die SRG [18.448](#), [18.450](#), [18.451](#), [18.456](#), [18.457](#)) befasste sich die Kommission im Januar dieses Jahres mit den Produktionsstandorten der SRG. Die Kommissionsmehrheit hielt damals fest, dass die Vielfalt der konkreten journalistischen Arbeit in den Regionen wichtiger sei als der jeweilige Produktionsstandort. Ausserdem argumentierte sie, dass Gesetz und Konzession bereits genügend detailliert vorgeben, wie die SRG die sprachregionalen Angebote ausgestalten muss und die Frage der Standorte deshalb nicht auf Gesetzesstufe zu regeln sei. Diese Argumente, die sich damals insbesondere auf das Radiostudio Bern bezogen, haben in den Augen einer Mehrheit der Kommission auch für die Westschweiz Gültigkeit. Sie beantragt daher ihrem Rat mit 15 zu 8 Stimmen, der **Initiative des Kantons Genf. Die TV-Nachrichtenabteilung soll in Genf bleiben (19.306)** keine Folge zu geben. Eine Minderheit beantragt, der Initiative Folge zu geben. Sie ist der Meinung, dass es für die Vielfalt der Medienlandschaft entscheidend ist, dass die SRG regional verankert bleibt und ihre Sendungen an verschiedenen Standorten produziert.

Auskünfte

Stefan Senn, Kommissionssekretär,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen (KVF)

Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil national du 12.11.2019

Dans le cadre de l'examen préalable de plusieurs initiatives parlementaires (« La diversité à la place de la concentration. Garantir une production de programmes par la SSR qui soit décentralisée » [18.448](#), [18.450](#), [18.451](#), [18.456](#), [18.457](#)), la commission s'est penchée en janvier dernier sur les sites de production de la SSR. La commission avait alors considéré que la diversité du travail journalistique dans les régions était plus importante que le l'emplacement des divers sites de production. En outre, elle avait fait valoir que la loi et la concession contenaient des prescriptions déjà suffisamment détaillées concernant la manière dont la SSR doit concevoir les offres des différentes régions linguistiques et qu'il n'était donc pas opportun de régler la question des sites de production au niveau de la loi. Aux yeux d'une majorité de la commission, ces arguments, qui se référaient à l'époque notamment au studio de radio de Berne, s'appliquent également à la Suisse romande. Elle propose donc à son conseil, par 15 voix contre 8, de ne pas donner suite à **l'initiative « Pour le maintien à Genève de l'actualité télévisuelle » (19.306), déposée par le canton de Genève**. Estimant qu'il est essentiel, pour la diversité du paysage médiatique, que la SSR reste ancrée au niveau régional et produise ses programmes sur différents sites, une minorité propose de donner suite à l'initiative.

Renseignements

Stefan Senn, secrétaire de la commission,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commission des transports et des télécommunications (CTT)

Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio nazionale del 12.11.2019

Nell'ambito dell'esame preliminare di diverse iniziative parlamentari (Diversità invece di concentrazione. Garantire una produzione di programmi decentralizzata da parte della SSR [18.448](#), [18.450](#), [18.451](#), [18.456](#), [18.457](#)), nel mese di gennaio la Commissione ha trattato la questione delle sedi di produzione della SSR. In tale occasione la maggioranza della Commissione aveva osservato che la pluralità dell'attività giornalistica concreta nelle regioni è più importante rispetto alla sede di produzione. Aveva peraltro sostenuto che la legge e la concessione prevedono già in modo sufficientemente dettagliato come la SSR sia tenuta a impostare le offerte nelle regioni linguistiche, motivo per cui si è dichiarata contraria a definire per legge le sedi di produzione. Sempre secondo la maggioranza questi argomenti, che in quel momento erano riferiti in particolare allo studio radio di Berna, si applicano anche alla Svizzera occidentale. Con 15 voti contro 8 propone quindi alla propria Camera di non dare seguito **all'iniziativa del Canton Ginevra. Per mantenere il settore dell'attualità televisiva presso la sede di Ginevra (19.306)**. Una minoranza propone di dare seguito all'iniziativa. A suo parere, affinché la pluralità del panorama mediatico sia garantita, è determinante che la SSR rimanga radicata a livello regionale e produca le proprie emissioni in sedi diverse.

Informazioni

Stefan Senn, segretario della commissione,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni (CTT)

■ 19.317 Kt. Iv. Genf. Für eine einfachere Bekämpfung sexueller Belästigung

Der Grosse Rat des Kantons Genf fordert die Bundesversammlung auf, Artikel 6 des Bundesgesetzes über die Gleichstellung von Frau und Mann (GIG) dahingehend zu ändern, dass sexuelle Belästigung in die Liste der Diskriminierungen aufgenommen wird, für welche die Beweislastleichterung gilt.

Bericht der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur vom 14. August 2020

Antrag der Kommission

Die Kommission beantragt mit 14 zu 10 Stimmen, der Standesinitiative keine Folge zu geben. Eine Minderheit (Locher Benguerel, Aebischer Matthias, Atici, Fivaz Fabien, Piller Carrard, Python, Reynard, Schneider Meret, Trede) beantragt, der Standesinitiative Folge zu geben.

Erwägungen der Kommission

Die Kommission unterstützt das übergeordnete Anliegen der Initiative, gegen sexuelle Belästigung am Arbeitsplatz vorzugehen. Die Beweislastleichterung für sexuelle Belästigung im Gleichstellungsgesetz einzuführen, sieht sie jedoch nicht als den geeigneten Weg dafür, da dies für die belästigende Person keine direkten Konsequenzen hätte. Vielmehr würde es zu einer höheren Unsicherheit für die Arbeitgeberin führen, die im Falle einer festgestellten sexuellen Belästigung darlegen muss, dass sie präventive Massnahmen dagegen getroffen hat. Gelingt ihr dies nicht, ist sie zu einer Entschädigung an die Betroffenen verpflichtet. Die Kommission erachtet es durch die in solchen Fällen oft unklare Beweislage bereits nach dem geltenden Gesetz als eine Herausforderung für den Arbeitgeber, darzulegen, dass er keine Kenntnis von Grenzüberschreitungen durch seine Angestellten hatte. Die Einführung der Beweislastleichterung würde dies zusätzlich erschweren. Eine Minderheit weist darauf hin, dass auch im Falle einer Beweislastleichterung von Betroffenen glaub-

■ 19.317 Iv. ct. Genève. Pour faciliter la lutte contre le harcèlement sexuel

Le Grand Conseil de la République et canton de Genève demande à l'Assemblée fédérale de modifier, dans la loi fédérale sur l'égalité entre femmes et hommes (LEg), son article 6, dans le sens d'inscrire le harcèlement sexuel dans la liste des discriminations auxquelles s'applique l'allègement du fardeau de la preuve.

Rapport de la Commission de la science, de l'éducation et de la culture du 14 août 2020

Proposition de la commission

La commission propose, par 14 voix contre 10, de ne pas donner suite à l'initiative. Une minorité (Locher Benguerel, Aebischer Matthias, Atici, Fivaz Fabien, Piller Carrard, Python, Reynard, Schneider Meret, Trede) propose de donner suite à l'initiative.

Considérations de la commission

La commission soutient l'objectif - que vise indirectement la présente initiative - consistant à lutter contre le harcèlement sexuel au travail. Elle estime cependant que l'introduction, dans la loi sur l'égalité, de l'allègement du fardeau de la preuve pour le harcèlement sexuel n'est pas indiquée : non seulement cette mesure n'aurait aucune conséquence directe sur la personne harceleeuse, mais elle serait en outre source 'une insécurité accrue pour l'employeur. En effet, lorsqu'un cas de harcèlement sexuel est constaté, ce dernier doit prouver qu'il a pris des mesures préventives ; s'il n'y parvient pas, il est tenu de dédommager la victime. La commission considère que, en raison de la situation souvent floue concernant les preuves dans ce genre de cas, il est déjà très compliqué pour l'employeur, dans le système actuel, de prouver qu'il n'était pas au courant du fait que l'employé concerné dépassait les limites. Introduire l'allègement du fardeau de la preuve rendrait cette tâche encore plus difficile. Une minorité souligne que, même en cas d'allègement du fardeau

■ 19.317 Iv. ct. Ginevra. Per facilitare la lotta contro le molestie sessuali

Il Gran Consiglio della Repubblica e Cantone di Ginevra chiede all'Assemblea federale di modificare l'articolo 6 della legge federale sulla parità dei sessi (LPar) affinché la molestia sessuale sia iscritta nella lista delle discriminazioni cui si applica l'alleviamento dell'onere della prova.

Rapporto della Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del 14 agosto 2020

Proposta della Commissione

La Commissione propone, con 14 voti contro 10, di non dare seguito all'iniziativa cantonale. Una minoranza (Locher Benguerel, Aebischer Matthias, Atici, Fivaz Fabien, Piller Carrard, Python, Reynard, Schneider Meret, Trede) propone di dare seguito all'iniziativa cantonale.

Considerazioni della Commissione

La Commissione sostiene l'obiettivo generale dell'iniziativa di procedere contro le molestie sessuali sul posto di lavoro. Essa ritiene tuttavia che inserire nella legge federale sulla parità dei sessi l'alleviamento dell'onere della prova per la fattispecie della molestia sessuale non sia il modo giusto per farlo, dato che ciò non avrebbe alcuna conseguenza diretta per chi molesta. Anzi, ne risulterebbe maggiore incertezza per il datore di lavoro, che nel caso di una comprovata molestia sessuale deve dimostrare di avere adottato le misure preventive idonee per contrastare tale situazione. Se non vi riesce, è tenuto a risarcire le vittime. La Commissione ritiene che a causa della situazione probatoria spesso poco chiara in siffatti casi, già con la legge vigente per il datore di lavoro sia una sfida difficile dimostrare di non essere stato a conoscenza che il suo impiegato ha sorpassato il limite. Introdurre l'alleviamento dell'onere della prova comporterebbe un'ulteriore complicazione. Una minoranza fa notare come anche in caso di alleviamento dell'onere della prova, per ottenere un risarcimento la

haft gemacht werden muss, dass die sexuelle Belästigung stattgefunden hat und das Unternehmen es versäumt hat, dies nach Möglichkeit zu verhindern, damit eine Entschädigung gesprochen werden kann. Die Einführung der Beweislastleichterung stelle somit eine von vielen notwendigen Massnahmen zur Bekämpfung von sexueller Belästigung dar.

Auskünfte

Marcello Fontana, Kommissionssekretär,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Kommission für Wissenschaft, Bildung
und Kultur (WBK)

de la preuve, les personnes concernées doivent, pour qu'une indemnité puisse leur être accordée, établir de manière crédible qu'elles ont subi un harcèlement sexuel et que leur entreprise n'a pas fait son possible pour l'empêcher. Aux yeux de la minorité, l'introduction de l'allègement du fardeau de la preuve est l'une des nombreuses mesures nécessaires en vue de lutter contre le harcèlement sexuel.

Renseignements

Marcello Fontana, secrétaire de commission,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commission de la science, de l'éducation
et de la culture (CSEC)

vittima dovrebbe comunque rendere credibile che la molestia sessuale si è verificata effettivamente e che l'impresa, per quanto possibile, non è riuscita a impedirlo. L'introduzione dell'alleviamento costituirebbe quindi uno dei tanti provvedimenti necessari per lottare contro la fattispecie della molestia sessuale.

Informazioni

Marcello Fontana, segretario della commissione, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commissione della scienza, dell'educazione
e della cultura (CSEC)

■ **19.475 Pa. Iv. WAK-SR. Das Risiko beim Einsatz von Pestiziden reduzieren**

Bericht der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerats vom 3. Juli 2020

Analysen der Wasserqualität in kleinen und mittleren Fließgewässern weisen für Pestizide oft Überschreitungen ökotoxikologischer Grenzwerte nach, die unter anderem auf deren Anwendung in der Landwirtschaft zurückzuführen sind. Diese Überschreitungen können negative Auswirkungen auf Tiere und Pflanzen und damit auf die Biodiversität haben. Auch die Qualität des Grundwassers ist beeinträchtigt, insbesondere durch Nitrat und durch Abbauprodukte von Pestiziden. Betroffen sind vor allem die Grundwasservorkommen im intensiv landwirtschaftlich genutzten und dicht besiedelten Mittelland. Mit dem vorliegenden Gesetzesentwurf will die Kommission diese wichtigen umwelt- und landwirtschaftspolitischen Themen verbindlich adressieren.

Die vorgeschlagene Neuregelung orientiert sich inhaltlich am Aktionsplan Pflanzenschutzmittel des Bundesrates und an dessen Fahrplan zur Risikoreduktion beim Einsatz von Pflanzenschutzmitteln. Die im Aktionsplan anvisierten Reduktionsziele sollen gesetzlich verankert werden, womit die Verbindlichkeit in der Umsetzung der Vorgaben deutlich erhöht wird: Bis 2027 sollen die mit Pflanzenschutzmitteln verbundenen Risiken für Oberflächengewässer, naturnahe Lebensräume und als Trinkwasser genutztes Grundwasser um 50 Prozent reduziert werden - falls Risiken weiterhin nicht annehmbar bleiben, kann der Bundesrat den weiteren Absenkpfad festlegen.

Als biologisch aktive Wirkstoffe werden Pestizide nicht nur in Pflanzenschutzmitteln, sondern auch in Biozidprodukten angewendet. Dementsprechend sollen auch die Risiken, die mit dem Einsatz von Biozidprodukten verbunden sind, vermindert werden.

Um sowohl Trinkwasser als auch Grundwasser ausreichend zu schützen, sieht die Kommission weiter vor, dass bei Grenzwertüberschreitungen die entsprechenden Zulassungen zu überprü-

■ **19.475 Iv. pa. CER-CE. Réduire le risque de l'utilisation de pesticides**

Rapport de la Commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 3 juillet 2020

Des analyses de la qualité de l'eau de petits et moyens cours d'eau révèlent souvent des dépassements des valeurs écotoxicologiques limites fixées pour les pesticides, dus entre autres à l'utilisation de pesticides dans l'agriculture. Ces dépassements peuvent avoir des répercussions négatives sur la faune et la flore et, partant, sur la biodiversité. La qualité des eaux souterraines est également affectée, notamment par les nitrates et les produits de dégradation de pesticides. Cette atteinte est observée avant tout sur le Plateau, région densément peuplée et vouée à une exploitation agricole intensive. Par le présent projet de loi, la commission souhaite prendre des mesures contraignantes face à ces questions importantes de politique environnementale et de politique agricole.

Le contenu de la nouvelle réglementation proposée se fonde sur le plan d'action Produits phytosanitaires du Conseil fédéral et la feuille de route de ce dernier visant à réduire les risques découlant de l'utilisation de produits phytosanitaires. Les objectifs définis dans le plan d'action doivent être inscrits dans la loi, afin de renforcer considérablement le caractère contraignant des objectifs définis. D'ici à 2027, les risques liés à l'utilisation de produits phytosanitaires auxquels sont exposés les eaux de surface, les habitats proches de l'état naturel et les eaux souterraines utilisées comme eau potable doivent être réduits de 50 %. Si les risques restent inacceptables, le Conseil fédéral peut définir une nouvelle trajectoire de réduction.

Les pesticides, en tant que substances biologiquement actives, sont utilisés non seulement dans les produits phytosanitaires, mais aussi dans les produits biocides. Par conséquent, il s'agit de réduire également les risques liés à l'utilisation de produits biocides.

Afin de garantir une protection suffisante s'agissant aussi bien de l'eau potable que des eaux souterraines, la commission prévoit en outre d'introduire

■ **19.475 Iv. pa. CET-CS. Ridurre il rischio associato all'uso di pesticidi**

Rapporto della Commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 3 luglio 2020

Analisi della qualità dell'acqua condotte nei corsi d'acqua di piccola e media grandezza evidenziano spesso, per i pesticidi, superamenti dei valori soglia ecotossicologici imputabili tra l'altro alla loro applicazione nell'agricoltura. Questi superamenti possono ripercuotersi negativamente su animali e vegetali e, di conseguenza, sulla biodiversità. Anche la qualità delle acque sotterranee è pregiudicata, in particolare da nitrati e da prodotti della degradazione di pesticidi. Ne sono interessate soprattutto le falde freatiche dell'Altopiano, densamente abitato e sfruttato in modo intensivo a scopo agricolo. Con il presente progetto la Commissione vuole affrontare in modo vincolante questi importanti argomenti di politica ambientale e agricola.

Il contenuto della nuova normativa proposta si basa sul Piano d'azione sui prodotti fitosanitari del Consiglio federale e sulla relativa tabella di marcia per ridurre il rischio associato all'uso di prodotti fitosanitari. Gli obiettivi di riduzione contemplati nel Piano d'azione vanno sanciti a livello di legge in modo da rafforzare notevolmente l'obbligatorietà delle prescrizioni nella fase di attuazione. I rischi riconducibili all'impiego di prodotti fitosanitari per le acque superficiali, gli habitat seminaturali e l'acqua di falda da cui si ricava acqua potabile vanno ridotti del 50 per cento entro il 2027; nel caso in cui i rischi permangano inammissibili, il Consiglio federale può fissare l'ulteriore schema di riduzione.

Quali sostanze biologicamente attive, i pesticidi non sono utilizzati soltanto nei prodotti fitosanitari, ma anche nei prodotti biocidi. Di conseguenza, anche i rischi riconducibili all'uso di prodotti biocidi devono essere ridotti.

Per proteggere sufficientemente sia l'acqua potabile sia l'acqua di falda, in caso di superamento dei valori limite, la Commissione prevede inoltre il riesame delle omologazioni pertinenti; essa vuole d'altro canto tutelare maggiormente i

fen sind; zudem will sie die Zuströmbereiche von Trinkwasserfassungen stärker schützen.

Der Gesetzesentwurf schafft die hierfür erforderlichen Grundlagen im Landwirtschafts- respektive im Chemikalien- und im Gewässerschutzgesetz. Die Neuregelung schliesst sämtliche Anwendungsbereiche ein, neben der Landwirtschaft also auch den Pestizideinsatz der öffentlichen Hand und Privater.

Die Kommission ist der Ansicht, mit ihrer Vorlage den Einsatz von Pestiziden restriktiver regeln und die beifolgenden Risiken für Mensch, Tier und Umwelt deutlich reduzieren zu können. Sie will damit einen Beitrag leisten für eine weiterhin uneingeschränkte Verfügbarkeit von qualitativ hochwertigem Trinkwasser sowie für einen besseren Schutz der Artenvielfalt in aquatischen Lebensräumen und der Biodiversität als Ganzes.

Medienmitteilung des Bundesrates vom 19.08.2020

Der Bundesrat will schädliche Einflüsse durch Pflanzenschutzmittel weiter reduzieren

Das Risiko beim Einsatz von Pestiziden soll weiter reduziert werden: Dieses Ziel verfolgt der Bundesrat unter anderem mit dem «Aktionsplan Pflanzenschutzmittel» sowie mit der Weiterentwicklung der Agrarpolitik ab 2022 (AP22+). Die Stossrichtung, welche die Parlamentarische Initiative «Das Risiko beim Einsatz von Pestiziden reduzieren» vorsieht, wird daher vom Bundesrat begrüsst, wie er am 19. August 2020 festhielt.

Die Parlamentarische Initiative «Das Risiko beim Einsatz von Pestiziden reduzieren» verlangt Massnahmen, um schädliche Einflüsse auf die Umwelt weiter zu reduzieren. Der Bundesrat verfolgt mit seinen bereits ergriffenen und weiteren vorgesehenen Massnahmen dasselbe Ziel. Auswirkungen des im September 2017 beschlossenen «Aktionsplan Pflanzenschutzmittel» sind bereits spürbar: die Menge der eingesetzten chemischen Pflanzenschutzmittel konnte ver-

une obligation d'examiner les autorisations concernées en cas de dépassement des valeurs limites. Elle entend par ailleurs mieux protéger les aires d'alimentation des captages d'eau potable. Le projet de loi crée les bases nécessaires à cette fin dans la loi sur l'agriculture, la loi sur les produits chimiques et la loi sur la protection des eaux. La nouvelle réglementation inclut tous les domaines d'utilisation - l'agriculture, mais aussi l'utilisation de pesticides par les pouvoirs publics et le secteur privé.

La commission considère que son projet permet de réglementer l'utilisation de pesticides de manière plus stricte et de réduire considérablement les risques qui en découlent pour l'être humain, les animaux et l'environnement. Elle souhaite ainsi contribuer à garantir la disponibilité illimitée, à l'avenir aussi, d'une eau potable de haute qualité ainsi qu'une meilleure protection de la multiplicité des espèces dans les habitats aquatiques et de la biodiversité en général.

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 19.08.2020

Le Conseil fédéral veut réduire encore plus les effets néfastes des produits phytosanitaires

Les risques liés à l'utilisation de pesticides doivent être encore plus réduits. Tel est l'objectif que vise le Conseil fédéral, notamment dans le plan d'action « Produits phytosanitaires » et dans le développement de la Politique agricole à partir de 2022 (PA22+). Raison pour laquelle il se félicite de l'orientation que propose l'initiative parlementaire « Réduire le risque de l'utilisation de pesticides », comme il l'a déclaré le 19 août 2020.

L'initiative parlementaire « Réduire le risque de l'utilisation de pesticides » réclame la mise en place de dispositifs propres à réduire davantage les effets néfastes sur l'environnement. Un objectif également visé par le Conseil fédéral, qui a déjà pris et prévu des mesures dans ce sens. Le plan d'action « Produits phytosanitaires », qui a été décidé en septembre 2017, commence d'ailleurs déjà à porter ses fruits : il a été possible de diminuer la quantité de pro-

settori di alimentazione di captazioni di acqua potabile.

Il progetto crea le basi necessarie nella legge sull'agricoltura, nella legge sui prodotti chimici e nella legge sulla protezione delle acque. La nuova normativa include tutti i settori di applicazione: oltre all'agricoltura, quindi, anche l'uso di pesticidi da parte degli enti pubblici e dei privati.

Con il suo progetto la Commissione ritiene di riuscire a disciplinare in modo più severo l'uso di pesticidi e a ridurre sensibilmente i rischi connessi per gli esseri umani, gli animali e l'ambiente. In questo modo vuole contribuire a garantire la disponibilità illimitata di acqua potabile di qualità elevata e a proteggere meglio la varietà delle specie negli habitat acquatici nonché la biodiversità nel suo complesso.

Comunicato stampa del Consiglio federale del 19.08.2020

Il Consiglio federale intende ridurre ulteriormente gli effetti dannosi causati dai prodotti fitosanitari

Il rischio associato all'uso di pesticidi deve essere ulteriormente ridotto: questo è l'obiettivo che il Consiglio federale persegue, tra le altre cose, con il «Piano d'azione sui prodotti fitosanitari» e con l'evoluzione della Politica agricola a partire dal 2022 (PA22+). L'orientamento previsto dall'iniziativa parlamentare «Ridurre il rischio associato all'uso di pesticidi» pertanto è accolto favorevolmente dal Consiglio federale, come ha dichiarato il 19 agosto 2020.

L'iniziativa parlamentare «Ridurre il rischio associato all'uso di pesticidi» esige provvedimenti per ridurre ulteriormente gli effetti dannosi sull'ambiente. Il Consiglio federale, con i provvedimenti già adottati e altri previsti, persegue lo stesso scopo. Gli effetti del «Piano d'azione sui prodotti fitosanitari», approvato a settembre 2017, sono già tangibili: è stato infatti possibile ridurre il quantitativo di prodotti fitosanitari chimici utilizzato.

ringert werden. Um weitere Fortschritte zu erzielen, sieht der Bundesrat entsprechende Massnahmen in der Agrarpolitik ab dem Jahr 2022 (AP22+) vor. Dass die landwirtschaftlichen Betriebe während der letzten Jahre ihren ökologischen Fussabdruck bereits verringern konnten, nimmt der Bundesrat positiv zur Kenntnis.

Dass auch die Parlamentarische Initiative den Schutz der Umwelt, als auch von Mensch und Tier ins Zentrum stellt, begrüsst der Bundesrat. Die formulierten Forderungen unterstützen seine bereits getroffenen Massnahmen. Der Bundesrat steht dem vorgeschlagenen Einbezug der Branchen positiv gegenüber. So werden Organisationen in die Verantwortung genommen, um selber zusätzliche Massnahmen zu ergreifen. Der Bundesrat anerkennt, dass die Umsetzung dieser Massnahmen eine Herausforderung für die Landwirtschaft darstellt. Nutzpflanzen müssen vor Krankheiten und Schädlingen geschützt werden, um die Produktion hochwertiger Nahrungsmittel in der Schweiz zu gewährleisten.

Des Weiteren unterstützt der Bundesrat auch die Offenlegungspflicht der Verkäufe von Pflanzenschutzmitteln und Biozidprodukten sowie die Einführung eines Informationssystems zur Erfassung der Anwendung. Damit wird es künftig möglich sein, auch für die Anwendungsbereiche ausserhalb der Landwirtschaft spezifische Risikoauswertungen zu machen.

Auch die vorgeschlagenen Anpassungen für die Verbesserung der Qualität des Grundwassers in Zusammenhang mit den Abbauprodukten der Pestizide begrüsst der Bundesrat. So soll die Zulassung von Pflanzenschutzmitteln und Biozidprodukten überprüft werden, wenn Überschreitungen im Rahmen der Grundwasserüberwachung festgestellt werden und wenn wiederholt und verbreitet Überschreitungen von ökotoxikologisch begründeten Grenzwerten in Oberflächengewässern festgestellt werden.

Verhandlungen

30.08.2019 WAK-SR Beschluss, einen Erlassentwurf auszuarbeiten
07.10.2019 WAK-NR Zustimmung

duits phytosanitaires chimiques utilisés. Pour continuer sur cette lancée, le Conseil fédéral prévoit des mesures ad hoc dans la Politique agricole à partir de 2022 (PA22+). Il prend note avec satisfaction que les exploitations agricoles ont déjà pu réduire leur empreinte écologique ces dernières années.

Le Conseil fédéral se félicite que l'initiative parlementaire accorde la priorité à la protection de l'environnement ainsi qu'à celle de l'être humain et de l'animal. Les revendications exprimées vont dans le sens des dispositifs qu'il a déjà mis en place. Le Conseil fédéral est favorable à la proposition d'associer les branches au processus. Les organisations seront ainsi amenées à prendre des mesures supplémentaires de leur propre chef. Le Conseil fédéral reconnaît que l'application de ces mesures représente un véritable défi pour l'agriculture. Il faut en effet protéger les plantes utiles contre les maladies et les organismes nuisibles pour pouvoir garantir la production de denrées alimentaires de qualité en Suisse.

Le Conseil fédéral approuve également l'obligation de publier les ventes de produits phytosanitaires et de produits biocides ainsi que l'introduction d'un système d'information pour la saisie des utilisations. Il sera ainsi possible à l'avenir de procéder aussi à des évaluations spécifiques des risques pour les applications non agricoles.

Le Conseil fédéral salue également les adaptations proposées pour améliorer la qualité des eaux souterraines par rapport aux produits de dégradation des pesticides. Il s'agit de procéder au réexamen de l'homologation de produits phytosanitaires et de produits biocides lorsque des dépassements sont constatés pendant la surveillance des eaux souterraines et que des valeurs limites justifiées du point de vue écotoxicologique sont dépassées de manière répétée et étendue dans des eaux de surface.

Délibérations

30.08.2019 CER-CE Décision d'élaborer un projet d'acte
07.10.2019 CER-CN Adhésion

Per compiere ulteriori progressi, il Consiglio federale prevede relativi provvedimenti nella Politica agricola a partire dal 2022 (PA22+). Apprezza il fatto che le aziende agricole negli ultimi anni siano già riuscite a ridurre la loro impronta ecologica.

Il Consiglio federale approva che anche l'iniziativa parlamentare si concentri sulla protezione dell'ambiente, dell'uomo e degli animali. Le richieste formulate avvalorano i provvedimenti che ha già adottato. È favorevole alla proposta di coinvolgere le categorie poiché in tal modo le organizzazioni vengono responsabilizzate ad adottare loro stesse provvedimenti supplementari. Riconosce che l'attuazione di tali provvedimenti costituisce una sfida per l'agricoltura. Le piante utili devono essere protette dai parassiti per garantire la produzione, in Svizzera, di derrate alimentari di elevata qualità.

Il Consiglio federale sostiene altresì l'obbligo di comunicare per quanto concerne le vendite di prodotti fitosanitari e biocidi nonché l'introduzione di un sistema d'informazione per la registrazione delle applicazioni. In tal modo in futuro sarà possibile effettuare valutazioni del rischio specifiche anche per campi d'applicazione al di fuori dell'agricoltura.

Il Consiglio federale caldeggia anche gli adeguamenti proposti per il miglioramento della qualità delle acque sotterranee in relazione ai prodotti di degradazione dei pesticidi. L'autorizzazione di prodotti fitosanitari e biocidi deve quindi essere riesaminata se si constatano casi di superamento nell'ambito della sorveglianza delle acque sotterranee e se nelle acque superficiali i valori limite giustificati dal profilo ecotossicologico sono ripetutamente e ampiamente superati.

Deliberazioni

30.08.2019 CET-CS Decisione di elaborare un progetto di atto normativo

03.07.2020 Bericht WAK-SR (BBl 2020 6523)

19.08.2020 Stellungnahme des Bundesrates (BBl 2020 6785)

Bundesgesetz über die Verminderung der Risiken durch den Einsatz von Pestiziden (Änderung des Chemikaliengesetzes, des Landwirtschaftsgesetzes und des Gewässerschutzgesetzes)

(BBl 2020 6557)

14.09.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf

03.07.2020 Rapport CER-CE (FF 2020 6323)

19.08.2020 Avis du Conseil fédéral (FF 2020 6569)

Loi fédérale sur la réduction des risques liés à l'utilisation de pesticides (Modification de la loi sur les produits chimiques, de la loi sur l'agriculture et de la loi sur la protection des eaux) (FF 2020 6357)

14.09.2020 CE Décision modifiant le projet

07.10.2019 CET-CN Adesione

03.07.2020 Rapporto CET-CS

(FF 2020 5759)

19.08.2020 Parere del Consiglio federale (FF 2020 5967)

Legge federale sulla riduzione dei rischi associati all'uso di pesticidi (Modifica della legge sui prodotti chimici, della legge sull'agricoltura e della legge federale sulla protezione delle acque)

(FF 2020 5793)

14.09.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

Debatte im Ständerat,
14.09.2020

Délibérations au Conseil des Etats,
14.09.2020

Dibattito al Consiglio degli Stati,
14.09.2020

Ständerat will weniger Risiken mit Pestiziden und wählt eigenen Weg
Der Ständerat will weniger Risiken für das Trinkwasser wegen Pestiziden aus dem Pflanzenschutz. Die Trinkwasser-Initiative und auch die Pestizidverbots-Initiative lehnt er ab. Er hat stattdessen einen eigenen Weg mit einem Absenkpfad gewählt.

Ausgearbeitet hat den Gesetzesentwurf, der die Risiken des Einsatzes von Pestiziden reduzieren soll, die Wirtschaftskommission (WAK) des Ständerates. Formell ist dieser zwar kein indirekter Gegenvorschlag zur Trinkwasser-Initiative und zur Pestizidverbots-Initiative. Die WAK wollte aber die Kernanliegen der Volksbegehren erfüllen.

Der Ständerat stimmte der parlamentarischen Initiative der WAK weitgehend zu; er hiess den Vorschlag mit 36 zu 3 Stimmen aus der SVP und bei 3 Enthaltungen gut. Der Gesetzesvorschlag geht nun an den Nationalrat, der über die Initiativen bereits entschieden hat.

Risiken durch Pestizide halbieren
Kernpunkt der Vorlage ist, die mit dem Einsatz von Pflanzenschutzmitteln verbundenen Risiken für Flüsse und Seen, naturnahe Lebensräume und als Trinkwasser genutztes Grundwasser bis 2027 um 50 Prozent zu reduzieren. Als Referenzwert dient das Mittel der Jahre 2012 bis 2015. Im Rat war dieser Vorschlag unbestritten.

Le Conseil des Etats rejette les initiatives sur les pesticides

L'initiative populaire «pour une Suisse sans pesticides de synthèse» et celle «pour une eau potable propre et une alimentation saine» vont trop loin. Malgré la mobilisation de la gauche, le Conseil des Etats a suivi lundi le National et recommande de les rejeter.

La décision au sujet du texte sur les pesticides de synthèse est tombée jeudi par 28 voix contre 9. Celle concernant l'eau potable par 29 voix contre 8.

Le camp rose-vert n'est pas parvenu à infléchir la chambre des cantons. L'eau est l'aliment le plus important, a plaidé Roberto Zanetti (PS/SO). Selon lui, «le pire des péchés» serait de laisser à nos descendants des eaux polluées.

«Nous semons la mort»

Le système actuel «n'est pas viable, par quel autre système pouvons-nous le remplacer?», s'est interrogée Adèle Thorens Goumaz (Verts/VD). Evoquant la Stratégie énergétique 2050, la Vaudoise a appelé de ses vœux un changement de paradigme, une transition vers une agriculture plus durable.

«Nous semons la mort» dans nos campagnes et «nous, humains, l'avalons chaque jour en mangeant et en buvant», a renchéri Céline Vara (Verts/NE), en se disant «très mécontente» du projet approuvé un peu plus tôt par les sénateurs. Avec ce texte, «nous tentons de cohabiter avec des produits

Pesticidi, migliorare protezione acque ma «no» a iniziative

Occorre ridurre significativamente i rischi legati ai prodotti fitosanitari. Lo ha deciso oggi il Consiglio degli Stati approvando, con 36 voti contro 3 e 3 astenuti, una revisione legislativa in materia. Bocciate invece due iniziative popolari che chiedono il divieto dei pesticidi.

La riforma legislativa oggi in discussione ha lo scopo di regolamentare in modo più severo l'uso dei pesticidi e ridurre considerevolmente i rischi per gli esseri umani, gli animali e l'ambiente, ha spiegato il relatore commissionale Christian Levrat (PS/FR).

Gran parte della popolazione è critica nei confronti dell'uso di questi prodotti a causa dei rischi che comportano per l'ambiente e la salute umana e dei residui che possono essere presenti negli alimenti, ha sostenuto il friburghese giustificando la necessità di agire.

Le analisi della qualità dell'acqua dei fiumi di piccole e medie dimensioni rivelano inoltre che i valori limite ecotossicologici fissati per i pesticidi sono spesso superati a causa dell'uso di prodotti fitosanitari, in particolare in agricoltura. Questi superamenti, ha ricercato il relatore commissionale possono avere effetti negativi sulla biodiversità.

Per porre rimedio a questa situazione la commissione propone di agire su tre assi: il primo punta a ridurre il consumo di pesticidi. L'obiettivo è tagliare i rischi del 50% entro il 2027. Se a quel mo-

Bei der Verminderung des Einsatzes von Pflanzenschutzmitteln strich eine Minderheit um Hannes Germann (SVP/SH) die Möglichkeit einer Lenkungsabgabe für den Fall, dass die Ziele nicht erreicht werden. Die Mehrheit und der Bundesrat hätten diese Option aufnehmen wollen, zusammen mit der Möglichkeit, Genehmigungen für risikoreiche Wirkstoffe bei zu starker Gefährdung zu widerrufen.

Stärkerer Gewässerschutz

Weiter enthält die Vorlage eine Verstärkung des Gewässerschutzes. Entsprechend will der Ständerat das Gewässerschutzgesetz ergänzen. Die Zulassung einer Substanz soll auf den Prüfstand, wenn in Gewässern, aus denen Trinkwasser entnommen wird, sowie in Flüssen und Seen Grenzwerte für Biozide und Pflanzenschutzmittel wiederholt und verbreitet überschritten werden. Im Zuströmbereich von Trinkwasserfassungen will der Ständerat nur Pflanzenschutzmittel zulassen, deren Verwendung keine zu hohen Konzentrationen von Wirkstoffen und Abbauprodukten hinterlassen. Einen Minderheitsantrag, diesen Abschnitt zu streichen, lehnte er ab.

Eine emotionale Debatte entfachte sich hingegen um den Antrag der WAK zur Reduktion des Eintrags von Stickstoff und Phosphor aus der Landwirtschaft. Bis 2025 sollte er um 10 Prozent und bis 2030 um 20 Prozent zurückgehen. Referenzwert wäre das Mittel der Jahre 2014 bis 2016 gewesen.

Absenkung ohne Prozentsätze

Die WAK hatte diese Bestimmung aus der Agrarpolitik 22+ des Bundesrates herausgenommen und ganz zuletzt noch in ihre Vorlage eingefügt. Die Agrarpolitik 22+ selbst will sie sistieren - der Entscheid des Ständerates dazu steht noch aus.

Einige Ratsmitglieder kritisierten den fehlenden Zusammenhang für diese Bestimmung in der WAK-Vorlage. Beat Rieder (CVP/VS) sprach von einem «Schnellschuss», der zur Folge hätte, dass Schweizer Bauern rund 40'000 Stück Vieh weniger halten könnten.

Das Problem sei da, stellte hingegen Benedikt Würth (CVP/SG) fest und beantragte einen Absenkpfad ohne vor-

hautement toxiques», a-t-elle dénoncé.

Ce qu'on mange dans ce pays, c'est sain, lui a répondu Guy Parmelin. Reconnaissant qu'il y a encore des efforts à faire, le ministre de l'agriculture a souligné que d'«énormes progrès» ont été réalisés ces 20-25 dernières années, même dans des exploitations qui ne sont pas bio.

Impact «dramatique»

Le Conseil fédéral est en accord avec les initiants sur la nécessité d'agir, mais les initiatives vont beaucoup trop loin, a-t-il souligné. Elles pourraient même avoir des effets «dramatiques» pour l'agriculture et la sécurité alimentaire.

Elles pourraient conduire à une diminution de la production agricole et à une hausse des coûts, a-t-il mis en garde. Elles pourraient aussi provoquer des problèmes d'hygiène et une hausse du tourisme d'achat.

En outre, il est à craindre que certaines exploitations ne quittent le système des paiements directs. Elles ne seraient plus obligées de suivre les exigences. Au lieu de diminuer, la charge environnementale risque d'augmenter, tout en respectant les lois en vigueur.

Mesures décidées

«On ne part pas de zéro», a relevé M. Parmelin. Le Conseil fédéral a déjà pris toute une série de mesures qui permettront de réduire de manière efficace et concrète l'impact des pesticides sur l'environnement, sans qu'il n'en résulte d'impact négatif.

A droite, Peter Hegglin (PDC/ZG) a rappelé qu'il n'était pas possible de renoncer tous les produits chimiques. Cela peut avoir des effets négatifs, a-t-il souligné. Il faut faire valoir le principe de précaution, mais aussi garantir la sécurité alimentaire de notre pays, a renchéri Olivier François (PLR/VD).

Hannes Germann (UDC/SH) a pour sa part dénoncé deux initiatives «extrêmes». Elles menacent la production alimentaire et risquent de l'affaiblir. Dans une situation de crise, la Suisse deviendrait dépendante de l'étranger, a-t-il ajouté.

mento ne rimarranno di «inaccettabili», il Consiglio federale potrà intervenire, ha precisato Levrat.

Il secondo asse concerne la protezione delle acque. La legge, ha perseguito Levrat, prevede che un'autorizzazione debba essere riesaminata se i valori limite per i prodotti fitosanitari o i biocidi sono ripetutamente e ampiamente superati nelle acque da cui si attinge acqua potabile o nelle acque superficiali.

In futuro, potranno inoltre essere utilizzati solo prodotti fitosanitari il cui impiego nelle acque sotterranee non comporti concentrazioni eccessive di principi attivi e prodotti di degradazione nel settore d'alimentazione delle captazioni dell'acqua potabile.

In terzo luogo, la riforma mira anche a ridurre in modo vincolante le eccedenze di fertilizzanti, in particolare azoto e fosforo. L'obiettivo è diminuire «in maniera adeguata» le perdite di azoto e fosforo dell'agricoltura rispetto al valore medio degli anni 2014-2016. Il Consiglio federale dovrà fissare degli obiettivi di riduzione. Per farlo dovrà consultare le cerchie interessate. La proposta di introdurre valori vincolanti nella legge - un calo di almeno il 10% entro il 2025 e del 20% entro il 2030 - è invece stata bocciata con 27 voti a 14.

Quest'ultimo punto era previsto dalla Politica agricola 2022 (PA22+). Alla sessione invernale, l'esame di questo dossier sarà però verosimilmente sospeso. Da qui la necessità di incorporarlo e di esaminarlo già oggi per non arrivare «sguarniti» alle votazioni sulle due iniziative popolari, ha spiegato Levrat.

Due iniziative da respingere

Queste modifiche legislative, ha aggiunto il consigliere federale Guy Parmelin, «inviano un chiaro segnale ai cittadini dicendogli che le loro preoccupazioni vengono prese sul serio e che saranno applicate in modo sopportabile, concreto e praticabile, anche per l'agricoltura». Le due iniziative popolari «Acqua potabile pulita e cibo sano - No alle sovvenzioni per l'impiego di pesticidi e l'uso profilattico di antibiotici (Iniziativa sull'acqua potabile)» e «Per una Svizzera senza pesticidi sintetici» vanno invece bocciate, ha sostenuto Parmelin.

Le due proposte di modifica costituzionale sono infatti troppo radicali: l'accet-

geschriebene Prozentsätze. Die Rede ist von einer «angemessenen» Reduktion der Stickstoff- und Phosphorverluste bis 2030. Referenzwert sind die Jahre 2014 bis 2016.

Die Zahlen sollte der Bundesrat festsetzen, ebenso die Methode für die Berechnung der Reduktionsziele. Dabei soll die Branche einbezogen werden. Diese Formulierung genehmigte der Ständerat mit Stichentscheid von Präsident Hans Stöckli (SP/BE).

Nein zu beiden Initiativen

Wie erwartet empfiehlt der Ständerat die beiden Volksinitiativen zur Ablehnung. Zur Volksinitiative «für sauberes Trinkwasser und gesunde Nahrung - Keine Subventionen für den Pestizid- und den prophylaktischen Antibiotika-Einsatz» beschloss der Ständerat mit 29 zu 8 Stimmen bei 4 Enthaltungen ein Nein. Die Initiative «für eine Schweiz ohne synthetische Pestizide» lehnte der Ständerat mit 28 zu 9 Stimmen und bei ebenfalls 4 Enthaltungen ab.

Auch der Bundesrat empfiehlt ein Nein zu den Initiativen. Der Nationalrat sagte zur Trinkwasser-Initiative mit 130 zu 58 Stimmen Nein und zur Pestizidverbots-Initiative mit 131 zu 54 Stimmen.

tazione delle iniziative avrebbe «conseguenze drastiche per l'agricoltura svizzera e per la sicurezza alimentare del nostro Paese», ha affermato Parmelin.

Se intervenire è necessario, è sbagliato mettere alla gogna i contadini come fanno le due iniziative, ha aggiunto Peter Hegglin (PPD/ZG). «Dopotutto, essi utilizzano prodotti approvati, che si basano sullo stato attuale della ricerca e delle conoscenze». Lo zughese ha anche ricordato come i pesticidi abbiano permesso di razionalizzare la produzione, di tenere entro i limiti i parassiti e le piante invasive e di produrre cibo sano in quantità sufficiente a prezzi bassi.

L'iniziativa «sull'acqua potabile» chiede che i pagamenti diretti siano erogati soltanto alle aziende agricole che non impiegano pesticidi, non fanno un uso profilattico di antibiotici nella detenzione di animali e possono nutrire le loro bestie con il foraggio prodotto nell'azienda.

L'iniziativa, ha affermato Levrat spiegando perché vada bocciata, oltre a essere contraria al diritto internazionale causerebbe notevoli ripercussioni sull'agricoltura svizzera, non da ultimo una diminuzione della produzione in ragione dell'impossibilità di procurarsi foraggio all'estero. Ci sarebbe inoltre il rischio che alcune aziende decidano di uscire dal sistema dei pagamenti diretti e non debbano quindi più rispettare le esigenze ecologiche, ha aggiunto Parmelin. Conseguenza: l'inquinamento ambientale potrebbe addirittura aumentare.

Argomenti simili sono stati sviluppati anche contro l'iniziativa «Per una Svizzera senza pesticidi sintetici», che chiede di vietare l'uso di pesticidi sintetici nella produzione agricola, nella trasformazione di prodotti agricoli e nella cura del suolo e del paesaggio. Ci sarebbe una diminuzione della produzione agricola e un aumento dei costi, ha sostenuto il consigliere federale Parmelin. Senza i biocidi sintetici sarebbe tra l'altro più difficile rispettare le norme igieniche delle stalle e garantire la sicurezza delle derrate alimentari.

Una minoranza ha invece chiesto l'approvazione dell'iniziativa ritenendo la situazione attuale, e la legge proposta per porvi rimedio, assolutamente insufficiente. «Nei campi e nei fiumi stiamo seminando la morte», ha affermato

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrates vom 14.10.2020

Die Kommission hat den Gesetzesentwurf ihrer ständerätlichen Schwesterkommission zur Reduktion der Risiken beim Pestizideinsatz ([19.475](#)) beraten. Sie ist oppositionslos auf die Vorlage eingetreten und hat sich in der Detailberatung weitgehend den Beschlüssen des Ständerates angeschlossen. In der Gesamtabstimmung hat die Kommission die angepasste Vorlage mit 14 zu 1 Stimmen bei 10 Enthaltungen gutgeheissen.

Ein Grossteil der Diskussion drehte sich um die Frage, ob im Interesse eines griffigen Instruments zur Bekämpfung der beiden Volksinitiativen zum Trinkwasser ([18.096](#) und [19.025](#)) auch Teile aus dem «Massnahmenpaket Trinkwasser» der Agrarpolitik ab 2022 (AP22+) in die Vorlage aufgenommen werden sollten. Die Kommission ergänzte jedoch letztlich einzig Artikel 6a des Landwirtschaftsgesetzes in der Fassung des Ständerates um ein Ziel, wonach importierte Kunstdünger möglichst durch einheimische Hofdünger zu ersetzen seien, und lehnte alle weitergehenden Anträge ab. Die Kommission ist mehrheitlich der Auffassung, bereits die vorgesehenen Gesetzesanpassungen würden viel bringen, man solle jetzt nicht die Umsetzung der Agrarpolitik ab 2022 vorziehen, zu-

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 14.10.2020

La Commission de l'économie et des redevances du Conseil national (CER-N) s'est penchée sur le projet de loi de son homologue du Conseil des Etats visant à réduire les risques liés à l'utilisation de pesticides ([19.475](#)). Après être entrée en matière sur le projet sans opposition, elle s'est ralliée dans une large mesure aux décisions du Conseil des Etats lors de la discussion par article. Au vote final, elle a adopté, par 14 voix contre 1 et 10 abstentions, la version modifiée du projet. Une grande partie de la discussion a porté sur l'opportunité d'intégrer au projet des éléments du train de mesures proposé dans le cadre de la politique agricole à partir de 2022 (PA22+) comme alternative à l'initiative pour une eau potable propre afin de lutter efficacement contre les initiatives populaires concernant l'eau potable ([18.096](#) et [19.025](#)). Finalement, la commission a complété uniquement l'art. 6a de la loi sur l'agriculture (LAgr) dans sa version adoptée par le Conseil des Etats, en ajoutant un objectif selon lequel il convient de remplacer, dans la mesure du possible, les engrais chimiques importés par des engrais de ferme indigènes, mais elle a rejeté toutes les propositions de mesures supplémentaires.

Céline Vara (Verdi/NE) denunciando l'enorme perdita di biodiversità.

La neocastellana ha ricordato come i pesticidi finiscono negli organismi viventi, umani compresi. Vara ha evocato l'aumento delle malformazioni dei feti e dei casi di cancro non spiegabili. Secondo uno studio citato dall'ecologista, che ha parlato di «disastro sanitario», i pesticidi ne sono una causa.

Al voto, le due iniziative sono però state respinte con rispettivamente 29 voti contro 8 e 4 astensioni e 28 voti contro 9 e 4 astenuti. Dato che anche il Nazionale le ha rifiutate, saranno sottoposte a popolo e cantoni con raccomandazione di bocciarle. La Legge federale sulla riduzione dei rischi associati all'uso di pesticidi - che formalmente non costituisce un controprogetto - passa invece ora al taglio del Consiglio nazionale.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio nazionale del 14.10.2020

La Commissione ha esaminato il progetto di legge della Commissione omologa del Consiglio degli Stati concernente la riduzione del rischio associato all'uso di pesticidi ([19.475](#)). È entrata in materia sul progetto senza opposizioni e nella deliberazione di dettaglio si è allineata ampiamente alle decisioni del Consiglio degli Stati. Nella votazione sul complesso la Commissione ha approvato il progetto modificato con 14 voti contro 1 e 10 astensioni. La maggior parte della discussione si è incentrata sulla questione se sia opportuno, nell'interesse di uno strumento efficace per combattere le due iniziative popolari sull'acqua potabile ([18.096](#) e [19.025](#)), integrare nel progetto anche alcune parti del «pacchetto di misure per l'acqua potabile» della politica agricola a partire dal 2022 (PA22+). Infine la Commissione ha tuttavia unicamente aggiunto all'articolo 6a della legge sull'agricoltura, nella versione del Consiglio degli Stati, un obiettivo secondo cui i concimi chimici importati devono essere possibilmente sostituiti con concimi aziendali indigeni, respingendo tutte le proposte che si spingevano oltre. Secondo la maggioranza della Commissione le modifiche di legge previste apportano già molti mi-

mal es bei der parlamentarischen Initiative ursprünglich nur um die Reduktion des durch Pestizide verursachten Risikos gegangen sei. Der administrative Aufwand für weitergehende Massnahmen wäre sehr gross, deshalb brauche es eine bessere Übersicht über deren Folgen, bevor man solche beschliesse. Mehrere Kommissionsmitglieder sind allerdings der Ansicht, zwar verbessere die Vorlage die heutige Situation insofern, als der Aktionsplan Pflanzenschutzmittel des Bundesrates durch die Verankerung auf Gesetzesstufe verbindlicher werde; zudem werde das Gewässerschutzgesetz im Vergleich zu heute verschärft und seien die Nährstoffe zumindest eingebaut worden. Die Vorlage sei jedoch insgesamt zahnlos und als Instrument gegen die beiden Volksinitiativen zum Trinkwasser ungenügend.

Im Einzelnen hat die Kommission wie folgt entschieden: Bei Artikel 6a des Landwirtschaftsgesetzes (LwG) lehnt sie es mit 15 zu 10 Stimmen ab, für die Nährstoffverluste bezifferte Ziele in die Vorlage aufzunehmen. Weiter will sie für die Branchen- und Produzentenorganisationen keine Pflicht, sondern nur die Möglichkeit zur Ergreifung von Massnahmen und zur Berichterstattung, und sie verzichtet auch darauf, den Bundesrat zur Ergreifung von Massnahmen zu verpflichten (je 15 zu 10 Stimmen). Ebenso lehnt sie es ab, auf Mineraldünger und Futtermittelimporten die Einführung von Lenkungsabgaben zu ermöglichen (17 zu 7 Stimmen). Schliesslich hat sie auch einen Antrag auf vollständige Streichung dieses Artikels aus dieser Vorlage verworfen (18 zu 7 Stimmen). Weiter scheiterten die beantragte Anpassung des ökologischen Leistungsnachweises (Art. 70a LwG) mit 14 zu 9 Stimmen bei 1 Enthaltung sowie die Verankerung einer Offenlegungspflicht für Nährstofflieferungen (Art. 164a LwG) mit 15 zu 9 Stimmen. Im Gewässerschutzgesetz (Art. 9 Abs. 3 Bst. a und Art. 27 Abs. 1bis GSchG) soll der Grenzwert nur für relevante Abbauprodukte und nicht generell eingehalten werden müssen (14 zu 10 Stimmen). Zu guter Letzt wurden auch ein Antrag auf Bezeichnung der Zuströmbereiche für Grundwasserfassungen im öffentlichen Interesse sowie eine damit zusammenhängende Finanzierungsregelung mit

La majorité de la commission est d'avis que les adaptations de la loi apporteront déjà une nette amélioration et qu'il n'y a pas lieu d'avancer la mise en oeuvre de la PA22+, d'autant plus que, à l'origine, l'initiative parlementaire portait uniquement sur la réduction des risques liés aux pesticides. La charge administrative induite par des mesures plus poussées serait énorme, raison pour laquelle il est, selon elle, nécessaire d'avoir une meilleure vue d'ensemble sur les conséquences avant de prendre de telles mesures. Plusieurs membres de la commission estiment cependant que le projet représente certes une amélioration par rapport à la situation actuelle en inscrivant dans la loi le plan d'action du Conseil fédéral visant à la réduction des risques et à l'utilisation durable des produits phytosanitaires, ce qui le rend contraignant ; ils reconnaissent en outre que le projet entraînerait un durcissement de la loi sur la protection des eaux et tiendrait au moins compte des éléments fertilisants. Ils considèrent toutefois que le projet dans son ensemble n'est pas assez solide et est insuffisant pour que le peuple lui donne la préférence face aux deux initiatives consacrées à l'eau potable. Dans le détail, la commission a pris les décisions ci-après. A l'art. 6a LwG, elle a refusé, par 15 voix contre 10, d'inscrire dans le projet des objectifs chiffrés en ce qui concerne les pertes d'éléments fertilisants. Elle ne veut aucune obligation pour les interprofessions et les organisations de producteurs, mais seulement la possibilité de prendre des mesures et d'en rendre compte ; elle ne veut pas non plus charger le Conseil fédéral de prendre des mesures (par 15 voix contre 10 pour les deux points). Elle s'oppose également à la possibilité, pour le Conseil fédéral, d'introduire des taxes incitatives sur les engrais minéraux et sur les fourrages importés (par 17 voix contre 7). La commission a aussi rejeté une proposition qui visait à biffer l'intégralité de l'article (par 18 voix contre 7). Une proposition demandant l'adaptation des prestations écologiques requises a également été rejetée (art. 70a LwG), par 14 voix contre 9 et 1 abstention, tout comme une autre, qui visait à inscrire dans le projet une obligation de publication des livraisons d'éléments fertilisants (art.

glieramenti e non occorre anticipare ora l'attuazione della politica agricola prevista a partire dal 2022, tanto più che nell'iniziativa parlamentare, originariamente si trattava unicamente di ridurre i rischi causati dai pesticidi. L'onere amministrativo derivante da provvedimenti più incisivi sarebbe molto importante, motivo per cui bisogna avere una visione più chiara delle ripercussioni prima di deciderli. Diversi membri della Commissione sono tuttavia del parere che il progetto migliori senz'altro la situazione attuale nel senso che il Piano d'azione dei prodotti fitosanitari del Consiglio federale diventerebbe più vincolante sancendolo nella legge e che anche la legge sulla protezione delle acque sarebbe inasprita rispetto ad oggi e perlomeno sarebbero integrate le sostanze nutritive. Tuttavia il progetto è giudicato complessivamente poco incisivo e insufficiente come strumento per combattere le due iniziative popolari sull'acqua potabile. Riguardo ad alcuni punti specifici, la Commissione ha deciso quanto segue: nell'articolo 6a della legge sull'agricoltura (LwG), con 15 voti contro 10 respinge la proposta d'inserire nel progetto obiettivi quantificati per la perdita di sostanze nutritive. Per le organizzazioni di categoria e dei produttori non intende poi sancire un obbligo, ma soltanto la possibilità, di adottare provvedimenti e di fare rapporto, e rinuncia anche ad obbligare il Consiglio federale a prendere provvedimenti (15 voti contro 10, in entrambi i casi). Rifiuta anche la possibilità di introdurre tasse d'incentivazione sui concimi minerali e sulle importazioni di alimenti per animali (17 voti contro 7). Infine ha pure respinto la proposta di stralciare l'intero articolo da questo progetto (18 voti contro 7). Non hanno inoltre trovato approvazione né la proposta di adeguare la prova che le esigenze ecologiche sono rispettate (art. 70a LwG), con 14 voti contro 9 e 1 astensione, né l'inserimento di un obbligo di pubblicazione per le forniture di sostanze nutritive (art. 164a LwG), con 15 voti contro 9. Nella legge sulla protezione delle acque (art. 9 cpv. 3 lett. a e art. 27 cpv. 1bis LPac) il valore limite deve essere rispettato soltanto per i prodotti rilevanti di degradazione e non in generale (14 voti contro 10). Infine sono pure state respinte, con 14 voti contro

14 zu 10 Stimmen bei 1 Enthaltung abgelehnt. Zu all diesen Entscheiden liegen Minderheitsanträge vor. Der Nationalrat wird das Geschäft in der Wintersession beraten.

164a LAgr), par 15 voix contre 9. Dans la loi fédérale sur la protection des eaux (à l'art. 9, al. 3, let. a, et à l'art. 27, al. 1bis), la valeur limite doit être fixée uniquement pour les produits pertinents issus de la dégradation des produits phytosanitaires ou des produits biocides, et pas de manière générale (par 14 voix contre 10). Enfin, une proposition demandant la délimitation des aires d'alimentation des captages d'eau d'intérêt général et des règles de financement y afférentes a été rejetée par 14 voix contre 10 et 1 abstention. Des propositions de minorité ont été déposées en relation avec toutes ces décisions. Le Conseil national se penchera sur cet objet à la session d'hiver.

10 e 1 astensione, una proposta che chiedeva di designare i settori di alimentazione per le captazioni d'acqua sotterranea d'interesse pubblico e la corrispondente regolamentazione del finanziamento. Per tutte queste decisioni vi sono proposte di minoranza. Il Consiglio nazionale esaminerà l'oggetto nella sessione invernale.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ 20.003 Staatsrechnung 2019

Botschaft vom 20. März 2020 zur Staatsrechnung der Schweizerischen Eidgenossenschaft für das Jahr 2019 (BBl 2020 2843)

Der Bundeshaushalt schliesst das Jahr 2019 mit einem ordentlichen Überschuss von 3,1 Milliarden ab. Budgetiert waren 1,2 Milliarden. Das bessere Ergebnis ist gleichermassen auf höhere Einnahmen und tiefere Ausgaben zurückzuführen. Zusammen mit den ausserordentlichen Einnahmen resultiert ein Finanzierungsergebnis von 3,6 Milliarden.

Die Schweizer Wirtschaft entwickelte sich im Jahr 2019 deutlich schwächer als im Budget erwartet. Insbesondere das internationale Umfeld hat die Exportnachfrage reduziert. Das reale Wirtschaftswachstum lag mit 0,9 Prozent deutlich unter der Budgetprognose von 2,0 Prozent. Auch die Inflation war mit 0,4 Prozent deutlich tiefer als erwartet. Umgekehrt sorgten die tiefe durchschnittliche Arbeitslosenquote von 2,3 Prozent (2018: 2,5 %) und der solide Arbeitsmarkt für eine stabile inländische Nachfrage. Das ordentliche Finanzierungsergebnis beläuft sich auf 3,1 Milliarden. Budgetiert war ein Überschuss von 1,2 Milliarden. Die Verbesserung ist gleichermassen auf höhere Einnahmen und tiefere Ausgaben zurückzuführen (je 0,9 Mrd.). Die Einnahmen liegen um 1,2 Prozent über dem Budget. Mehreinnahmen wurden vor allem bei der Verrechnungssteuer und der direkten Bundessteuer verzeichnet (+1,3 Mrd. bzw. +0,5 Mrd.), während sich die Mehrwertsteuer schwächer entwickelte (-0,9 Mrd.). Bei den Ausgaben entspricht die Budgetunterschreitung dem 10-jährigen Durchschnitt (-1,3 %). Unter den ausserordentlichen Einnahmen wurden 541 Millionen verbucht. Dabei handelt es sich um die Erlöse aus der Auktion der 5G-Mobilfunkfrequenzen (376 Mio.), um Bussen der Wettbewerbskommission für Bankenkartelle im Devisenhandel (113 Mio.) und für Absprachen im Automobil-Leasing (26 Mio.) sowie um nochmalige Einnahmen aus der Nachlassliquidation der Swissair (25 Mio.). Unter Einschluss der ausserordentlichen Einnahmen beläuft sich der Überschuss auf 3,6 Milliarden. Im Vorschlag 2019 wurde davon ausgegan-

■ 20.003 Compte d'Etat 2019

Message du 20 mars 2020 concernant le compte d'Etat de la Confédération suisse pour l'année 2019 (FF 2020 2749) L'exercice comptable 2019 de la Confédération se solde par un excédent ordinaire de 3,1 milliards, alors qu'un montant de 1,2 milliard avait été prévu au budget. L'amélioration du résultat est due, pour une moitié, à la progression des recettes et, pour l'autre moitié, à la diminution des dépenses. Compte tenu des recettes extraordinaires, le solde de financement atteint 3,6 milliards.

En 2019, l'économie suisse a enregistré une croissance nettement plus modérée que prévu au budget. Les exportations ont fléchi notamment en raison du contexte international. Avec un taux de 0,9 % en termes réels, la croissance économique s'est avérée nettement inférieure aux prévisions budgétaires (2,0 %). L'inflation est, elle aussi, restée nettement plus basse que prévu (0,4 %). A l'inverse, le bas niveau du chômage (taux moyen de 2,3 %, contre 2,5 % en 2018) et la vigueur du marché de l'emploi ont eu pour effet de stabiliser la demande intérieure. Le solde de financement ordinaire s'est élevé à 3,1 milliards, alors que le budget prévoyait un excédent de 1,2 milliard. L'amélioration du résultat est due, pour une moitié, à la progression des recettes (+ 0,9 mrd) et, pour l'autre moitié, à la diminution des dépenses (- 0,9 mrd). Les recettes ont dépassé de 1,2 % le montant inscrit au budget, notamment grâce à la progression du produit de l'impôt anticipé (+ 1,3 mrd) et de l'impôt fédéral direct (+ 0,5 mrd), alors que le produit de la TVA a régressé (- 0,9 mrd). Le recul des dépenses par rapport aux prévisions budgétaires correspond à l'évolution moyenne des dix dernières années (- 1,3 %). Des recettes extraordinaires ont été enregistrées pour un montant de 541 millions. Il s'agit de revenus issus de la vente aux enchères de licences de téléphonie mobile 5G (376 mio), d'amendes prononcées par la Commission de la concurrence dans le cas d'accords conclus entre banques sur le marché des devises (113 mio) et dans celui de sociétés financières actives dans le leasing d'automobiles (26 mio) ainsi que de nouvelles recettes liées à la liquidation

■ 20.003 Consuntivo di Stato 2019

Messaggio del 20 marzo 2020 sul consuntivo della Confederazione Svizzera per il 2019 (FF 2020 2547)

Il bilancio della Confederazione chiude il 2019 con un'eccedenza ordinaria di 3,1 miliardi, a fronte degli 1,2 miliardi preventivati. Il miglior risultato è dovuto in egual misura a maggiori entrate e minori uscite. Insieme alle entrate straordinarie, si registra un risultato dei finanziamenti di 3,6 miliardi.

Nel 2019 l'evoluzione dell'economia svizzera è stata sensibilmente più debole di quanto previsto nel preventivo. In particolare il contesto internazionale ha determinato una riduzione della domanda di esportazione. Con lo 0,9 per cento, la crescita economica reale è stata nettamente inferiore al valore preventivato del 2 per cento. Anche l'inflazione è stata molto più bassa del previsto, attestandosi allo 0,4 per cento. Per contro, il basso tasso medio di disoccupazione pari al 2,3 per cento (2018: 2,5 %) e il solido mercato del lavoro hanno garantito una domanda interna stabile. Il risultato ordinario dei finanziamenti ammonta a 3,1 miliardi, mentre a preventivo figurava un'eccedenza di 1,2 miliardi. Il miglioramento è dovuto in egual misura a maggiori entrate e minori uscite (0,9 mio. ciascuno). Le entrate superano il preventivo dell'1,2 per cento. Le maggiori entrate sono state registrate soprattutto nell'ambito dell'imposta preventiva (+1,3 mia.) e dell'imposta federale diretta (+0,5 mia.), mentre l'evoluzione dell'imposta sul valore aggiunto è stata più debole (-0,9 mia.). Sul versante delle uscite, lo scostamento dal preventivo corrisponde alla media degli ultimi 10 anni (-1,3 %). Le entrate straordinarie raggiungono i 541 milioni e riguardano ricavi provenienti dall'asta per la riattribuzione delle frequenze di radiocomunicazione mobile di quinta generazione (5G; 376 mio.), multe inflitte dalla Commissione della concorrenza per i cartelli bancari nelle operazioni valutarie (113 mio.) e per accordi illeciti nel settore del leasing di automobili (26 mio.) nonché ulteriori entrate dalla liquidazione di Swissair (25 mio.). Tenuto conto delle entrate straordinarie, l'eccedenza ammonta a 3,6 miliardi. Nel preventivo 2019 si presupponeva che la

gen, dass die inländische Wirtschaftsleistung über ihrem Trend liegen wird. Die Schuldenbremse forderte deshalb einen konjunkturellen Überschuss von 294 Millionen. Aufgrund des schwachen Wachstums resultierte jedoch eine Unterauslastung der Volkswirtschaft, so dass die Schuldenbremse für 2019 ein kleines konjunkturbedingtes Defizit von 74 Millionen zulässt. Rundungsbedingt verbleibt der strukturelle Saldo bei 3,1 Milliarden. Der strukturelle Überschuss wird dem Ausgleichskonto gutgeschrieben, welches neu einen Stand von 28,7 Milliarden aufweist. Die Bruttoschulden konnten im Berichtsjahr um 2,5 Milliarden auf 96,9 Milliarden reduziert werden. Dies entspricht 13,9 Prozent des Bruttoinlandsproduktes. Die Erfolgsrechnung schliesst mit einem Ertragsüberschuss von 6,0 Milliarden ab. Zum guten Ergebnis tragen hauptsächlich das operative Ergebnis und das Ergebnis aus Beteiligungen bei (4,0 Mrd. bzw. 2,7 Mrd.). Die Differenz zur Finanzierungsrechnung erklärt sich vor allem mit den Buchgewinnen bei den Beteiligungen und den im Vergleich zu den Nettoinvestitionen tieferen Abschreibungen. Die Investitionsrechnung zeigt Nettoinvestitionen von 10,2 Milliarden. Höhere Ausgaben vor allem im Rustungsbereich und bei der Einlage in den Bahninfrastrukturfonds liessen die Investitionsausgaben auf knapp 11,0 Milliarden leicht ansteigen (+0,4 %). Das Wachstum wird im Vorjahresvergleich gedämpft durch hohe einmalige Investitionen im Jahr 2018. Dazu zählen die haushaltsneutrale Kapitalumwandlung zugunsten der SIFEM AG (374 Mio.) sowie die Übertragung aus der Reserve der Spezialfinanzierung Strassenverkehr an den Nationalstrassen- und Agglomerationsverkehrsfonds (292 Mio.).

Medienmitteilung der Finanzkommission des Nationalrates vom 13.11.2020

Die Kommission hat die Staatsrechnung 2019 (20.003 ns) vorberaten und

concordataire de Swissair (25 mio). Si l'on prend en considération ces recettes extraordinaires, l'excédent au compte 2019 atteint 3,6 milliards. Le budget 2019 avait été fondé sur l'hypothèse que l'économie suisse enregistrerait un taux de croissance supérieur à son taux tendanciel et que le frein à l'endettement exigerait, par conséquent, un excédent conjoncturel de 294 millions. Toutefois, en raison de la faiblesse de la croissance, les capacités de production de l'économie sont restées sous-utilisées. Par conséquent, le frein à l'endettement autorisait, pour l'exercice 2019, un léger déficit conjoncturel de 74 millions. Au final, le résultat de l'exercice est un excédent structurel de 3,1 milliards. Ce dernier est porté au compte de compensation, dont le solde atteint désormais 28,7 milliards. La dette brute a été réduite de 2,5 milliards en 2019, pour s'établir à 96,9 milliards, ce qui correspond à 13,9 % du produit intérieur brut (PIB). Le compte de résultats se solde par un excédent de revenus de 6,0 milliards. Cet excédent est essentiellement lié au résultat opérationnel (+ 4,0 mrd) et au résultat des participations (+ 2,7 mrd). L'écart par rapport au compte de financement provient principalement des gains comptables obtenus sur les participations et de la baisse du montant des amortissements par rapport aux investissements nets.

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil national du 13.11.2020

La commission a procédé à l'examen préalable du compte d'Etat 2019

performance dell'economia nazionale superasse la sua crescita tendenziale. Il freno all'indebitamento aveva pertanto richiesto un'eccedenza congiunturale di 294 milioni. La crescita è invece stata debole e ha determinato così un sottoutilizzo della capacità produttiva. In seguito a ciò, il freno all'indebitamento ha ammesso per il 2019 un lieve deficit congiunturale di 74 milioni. A consuntivo risulta un saldo strutturale di 3,1 miliardi. L'eccedenza strutturale è accreditata al conto di compensazione, che presenta così un saldo di 28,7 miliardi. Nell'esercizio in esame il debito lordo ha potuto essere ridotto di 2,5 miliardi a 96,9 miliardi, il che corrisponde al 13,9 per cento del prodotto interno lordo. Il conto economico chiude con un'eccedenza di ricavi di 6,0 miliardi. Hanno contribuito a questa buona performance in particolare il risultato operativo (4,0 mia.) e il risultato da partecipazioni (2,7 mia.). La differenza rispetto al conto di finanziamento va ricondotta principalmente agli utili contabili sulle partecipazioni e agli ammortamenti più bassi rispetto agli investimenti netti.

Il conto degli investimenti espone investimenti netti pari a 10,2 miliardi. Le maggiori uscite in particolare nel settore dell'armamento e per il versamento nel Fondo per l'infrastruttura ferroviaria hanno fatto lievitare leggermente le uscite per investimenti a circa 11,0 miliardi (+0,4 %). Rispetto all'anno precedente la crescita viene frenata da elevati investimenti una tantum nel 2018, tra cui la conversione in capitale senza incidenza sul bilancio a favore di SIFEM AG (374 mio.) nonché il trasferimento dalla riserva del finanziamento speciale per il traffico stradale al Fondo per le strade nazionali e il traffico d'agglomerato (292 mio.). Senza effetti straordinari, le entrate ordinarie per investimenti sarebbero aumentate di 31 milioni (+4,5 %) e le uscite per investimenti di 506 milioni (+4,8 %), con una progressione degli investimenti netti dell'ordine di 471 milioni.

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio nazionale del 13.11.2020

La Commissione ha preso atto del consuntivo 2019 (20.003 ns) e propone

beantragt ihrem Rat einstimmig, diese anzunehmen. In seiner Nachmeldung vom 25. September 2020 hat der Bundesrat nachträglich beschlossen, den budgetierten Überschuss für das Jahr 2019 dem Amortisationskonto, das die ausserordentlichen Ausgaben des Bundes zur Coronakrise enthält, gutzuschreiben. Auch dem Nachtrag II zum Voranschlag 2020 (20.042 ns) hat die Kommission einstimmig und ohne Änderungsanträge zugestimmt.

Auskünfte

Stefan Koller, Kommissionssekretär,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

(20.003 né) et propose à son conseil, à l'unanimité, de l'approuver. Dans son annonce tardive du 25 septembre 2020, le Conseil fédéral avait décidé rétroactivement de porter l'excédent budgétisé pour l'année 2019 au crédit du compte d'amortissement comportant les dépenses extraordinaires de la Confédération pour la crise liée au coronavirus. La commission a également approuvé unanimement, sans proposer de modification, le supplément II au budget 2020 (20.042 né).

Renseignements

Stefan Koller, secrétaire de commission,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

all'unanimità alla propria Camera di approvarlo. Nel suo annuncio ulteriore del 25 settembre 2020 il Consiglio federale ha deciso in un secondo momento di accreditare l'eccedenza preventivata per il 2019 sul conto di ammortamento che contiene le spese straordinarie della Confederazione relative alla crisi legata al coronavirus. Anche l'aggiunta II al preventivo 2020 (20.042 ns) è stata approvata dalla Commissione all'unanimità e senza proposte di modifica.

Informazioni

Stefan Koller, segretario della commissione,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

■ 20.006 Motionen und Postulate der gesetzgebenden Räte im Jahre 2019. Bericht

Bericht vom 6. März 2020 des Bundesrates über Motionen und Postulate der eidgenössischen Räte 2019 (BBl 2020 3359)

Bericht des Bundesrates vom 6. März 2020 über Motionen und Postulate der eidgenössischen Räte im Jahr 2019

Dieser Bericht gibt einen Gesamtüberblick über das Geschehen aller vom Parlament überwiesenen Motionen und Postulate (Stand: 31.12.2019).

Kapitel I enthält alle Vorstösse, deren Abschreibung der Bundesrat beantragt. Die Vorstösse in Kapitel I sind mit dem Titel sowie dem auf Curia Vista publizierten eingereichten Text aufgeführt. Kapitel I richtet sich gemäss den Artikeln 122 Absatz 2 und 124 Absatz 5 des Parlamentsgesetzes an die Bundesversammlung und erscheint deshalb gemäss den geltenden Publikationsvorschriften auch im Bundesblatt, in identischem Wortlaut.

Kapitel II enthält all jene Vorstösse, die der Bundesrat zwei Jahre nach ihrer Überweisung durch die eidgenössischen Räte noch nicht erfüllt hat. Von diesem Zeitpunkt an hat der Bundesrat gemäss den Artikeln 122 Absätze 1 und 3 und 124 Absatz 4 des Parlamentsgesetzes jährlich zu berichten, was er zur Erfüllung der Aufträge unternommen hat und wie er sie zu erfüllen beabsichtigt. Die Vorstösse in Kapitel II sind nur mit Titel aufgeführt. Kapitel II richtet sich gemäss dem Parlamentsgesetz an die zuständigen Kommissionen.

Anhang 1 enthält eine Übersicht über im Verlauf des Berichtsjahres 2019 abgeschriebene Motionen und Postulate, deren Abschreibung mit einer Botschaft beantragt wurde.

Anhang 2 gibt eine vollständige Übersicht über alle Ende 2019 hängigen Motionen und Postulate: Vorstösse, die vom Parlament überwiesen, vom Bundesrat jedoch noch nicht erfüllt oder vom Parlament noch nicht abgeschrieben worden sind.

Bericht: [Link](#)

■ 20.006 Motions et postulats des conseils législatifs 2019. Rapport

Rapport du 6 mars 2020 du Conseil fédéral. Motions et postulats des Chambres fédérales 2019 (FF 2020 3263)

Rapport du Conseil fédéral du 6 mars 2020 Motions et postulats des Chambres fédérales 2019

Le présent rapport donne une vue d'ensemble du sort réservé à toutes les motions et tous les postulats transmis par les Chambres fédérales (état: 31.12.2019).

Le chapitre I comprend les interventions dont le Conseil fédéral propose le classement. Celles-ci sont mentionnées avec leur titre et le texte déposé, tel que publié dans Curia Vista. Conformément aux art. 122, al. 2, et 124, al. 5, de la loi sur le Parlement, le chapitre I s'adresse à l'Assemblée fédérale et paraît dès lors également dans la Feuille fédérale, en vertu des dispositions en vigueur de la législation sur les publications officielles. Le chapitre II mentionne les interventions auxquelles le Conseil fédéral n'a pas encore donné suite plus de deux ans après leur transmission par les Chambres fédérales. A partir de ce moment, aux termes des art. 122, al. 1 et 3, et 124, al. 4, de la loi sur le Parlement, le Conseil fédéral doit rendre compte annuellement de ce qu'il a entrepris ou des mesures qu'il envisage pour donner suite aux mandats qui lui ont été confiés. Le chapitre II ne mentionne que le titre des interventions. En application de la loi, il s'adresse aux commissions compétentes.

L'annexe 1 mentionne les motions et postulats classés en 2019 dont le classement a été pro-posé par des messages. L'annexe 2 répertorie les motions et postulats en suspens à la fin de 2019, transmis par les Chambres fédérales, auxquels le Conseil fédéral n'a pas encore donné suite ou que le Parlement n'a pas encore classés.

Rapport: [lien](#)

■ 20.006 Mozioni e postulati dei Consigli legislativi 2019. Rapporto

Rapporto del 6 marzo 2020 del Consiglio federale. Mozioni e postulati dei Consigli legislativi 2019 (FF 2020 3035)

Rapporto del Consiglio federale del 6 marzo 2020 Mozioni e postulati dei Consigli legislativi 2019

Il capitolo I contiene tutti gli interventi parlamentari che il Consiglio federale propone di togliere dal ruolo. Degli interventi parlamentari sono riportati il titolo e il testo pubblicato in Curia Vista. Giusta gli articoli 122 capoverso 2 e 124 capoverso 5 della legge sul Parlamento, questa parte del rapporto è destinata all'Assemblea federale e, conformemente alle vigenti prescrizioni sulla pubblicazione, è pertanto pubblicata anche nel Foglio federale, nella stessa versione.

Il capitolo II contiene tutti gli interventi parlamentari che il Consiglio federale non ha ancora adempiuto a oltre due anni dalla loro trasmissione da parte delle Camere federali. Giusta gli articoli 122 capoversi 1 e 3 e 124 capoverso 4 della legge sul Parlamento, a partire da questo momento il Consiglio federale è tenuto a riferire annualmente su quanto ha intrapreso per l'adempimento del mandato e su come intenda adempierlo. Degli interventi parlamentari è elencato soltanto il titolo. Questa parte del rapporto è destinata, conformemente alla legge, alle commissioni competenti.

L'Allegato 1 elenca le mozioni e i postulati stralciati nel 2019 e il cui stralcio è stato pro-posto in un messaggio.

L'Allegato 2 offre una panoramica completa delle mozioni e dei postulati pendenti alla fine del 2019, ossia quelli trasmessi dal Parlamento e non ancora adempiuti nel frattempo dal Consiglio federale o quelli che il Parlamento non ha ancora tolto dal ruolo.

Rapporto: [link](#)

Verhandlungen

14.09.2020 NR Kenntnisnahme
14.09.2020 NR Beschluss abwei-
chend vom Entwurf
17.09.2020 SR Kenntnisnahme
17.09.2020 SR Abweichung

Siehe [Anträge](#)

Auskünfte

Die zuständigen Kommissionssekretä-
rinnen und Kommissionssekretäre

Délibérations

14.09.2020 CN Pris acte
14.09.2020 CN Décision modi-
fiant le projet
17.09.2020 CE Pris acte
17.09.2020 CE Divergences

Voir [propositions](#)

Renseignements

Les secrétaires des commissions compé-
tentes

Deliberazioni

14.09.2020 CN Presa d'atto
14.09.2020 CN Decisione in
deroga al disegno (progetto)
17.09.2020 CS Presa d'atto
17.09.2020 CS Deroga

Vedi [proposte](#)

Informazioni

I segretari e le segretarie delle commis-
sioni competenti

■ 20.024 Weltbankgruppe und Afrikanische Entwicklungsbank. Kapitalerhöhung

Botschaft vom 19. Februar 2020 zu den Kapitalerhöhungen der Weltbankgruppe und der Afrikanischen Entwicklungsbank (BBI 2020 2501)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 19.02.2020

Die Schweiz beteiligt sich an den Kapitalerhöhungen der Weltbankgruppe und der Afrikanischen Entwicklungsbank

Die Schweiz soll sich mit 297 Millionen Franken an den Kapitalerhöhungen der Weltbankgruppe (WBG) und der Afrikanischen Entwicklungsbank (AfDB) beteiligen. Der Bundesrat hat am 19. Februar 2020 die entsprechende Botschaft verabschiedet. Die WBG und die AfDB gehören zu den prioritären multilateralen Organisationen der internationalen Zusammenarbeit der Schweiz und sind zentrale Akteure für die Umsetzung der Agenda 2030 für nachhaltige Entwicklung, insbesondere im Hinblick auf die Bekämpfung der Armut. Sie unterstützen Entwicklungsländer durch die Vergabe von Krediten und technischer Hilfe.

Der Bundesrat beantragt dem Parlament, Verpflichtungskredite für die Kapitalerhöhungen zweier Unterorganisationen der WBG - der Internationalen Bank für Wiederaufbau und Entwicklung (IBRD) und der Internationalen Finanz-Corporation (IFC) - sowie der AfDB zu genehmigen. Insgesamt werden Kreditbeschlüsse über 2 759,2 Millionen Franken beantragt. Effektiv investiert werden 297,4 Millionen US-Dollar, wovon für 197,7 Millionen US-Dollar Aktien der IBRD und der IFC und für 99,7 Millionen US-Dollar Aktien der AfDB erworben werden. Beim Rest handelt es sich um Garantiekapital (WBG: 649 Mio. US-Dollar, AfDB: 1 562 Mio. US-Dollar) und Währungsreserve. Bei der WBG wird die Schweiz von 2021 bis 2024 jährlich knapp 50 Millionen US-Dollar für zusätzliche Aktien einzahlen. Bei der AfDB sind es jährlich 12,5 Millionen US-Dollar von 2021 bis 2028.

■ 20.024 Groupe de la Banque mondiale et Banque africaine de développement. Augmentation de capital

Message du 19 février 2020 sur les augmentations de capital du Groupe de la Banque mondiale et de la Banque africaine de développement (FF 2020 2419)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 19.02.2020

La Suisse participe aux augmentations de capital du Groupe de la Banque mondiale et de la Banque africaine de développement

La Suisse entend participer aux augmentations de capital du Groupe de la Banque mondiale (GBM) et de la Banque africaine de développement (BAfD) à hauteur de 297 millions de francs. Le Conseil fédéral a adopté le message correspondant le 19 février 2020. Comptant parmi les organisations multilatérales prioritaires de la coopération internationale de la Suisse, le GBM et la BAfD sont des acteurs centraux de la mise en oeuvre du Programme de développement durable à l'horizon 2030 (Agenda 2030), en particulier pour ce qui est de l'objectif d'éliminer la pauvreté. Ils soutiennent les pays en développement en allouant des crédits et des subventions et en fournissant de l'assistance technique.

Le Conseil fédéral propose au Parlement d'approuver des crédits d'engagement pour les augmentations de capital de la BAfD et de deux organisations appartenant au GBM, à savoir la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) et la Société financière internationale (SFI). Au total, les crédits proposés dépassent 2759,2 millions de francs. L'investissement effectif s'élèvera à 297,4 millions de dollars, dont 197,7 millions de dollars pour la souscription d'actions de la BIRD et de la SFI et 99,7 millions de dollars pour la souscription d'actions de la BAfD. Le solde constitue du capital garanti (GBM : 649 millions de dollars, BAfD : 1562 millions de dollars) et des réserves pour les fluctuations de change. La Suisse versera près de 50 millions de dollars par an, de 2021 à 2024, en échange d'actions du GBM et 12,5 millions de dollars, de 2021 à 2028, en

■ 20.024 Gruppo della Banca mondiale e della Banca africana di sviluppo. Aumenti di capitale

Messaggio del 19 febbraio 2020 concernente gli aumenti di capitale del Gruppo della Banca mondiale e della Banca africana di sviluppo (FF 2020 2231)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 19.02.2020

La Svizzera partecipa agli aumenti di capitale del Gruppo della Banca mondiale e della Banca africana di sviluppo

La Svizzera dovrebbe partecipare con 297 milioni di franchi agli aumenti di capitale del Gruppo della Banca mondiale (GBM) e della Banca africana di sviluppo (AfDB). È quanto previsto dal messaggio approvato dal Consiglio federale il 19 febbraio 2020. Le due istituzioni rivestono un'importanza prioritaria nell'ambito delle attività di cooperazione internazionale. Inoltre svolgono un ruolo centrale nell'attuazione dell'Agenda 2030 per uno sviluppo sostenibile, soprattutto per quanto concerne la lotta alla povertà, e aiutano i Paesi in via di sviluppo con i crediti e l'assistenza tecnica.

Il Consiglio federale chiede al Parlamento di autorizzare i crediti d'impegno necessari per ricapitalizzare due sottorganizzazioni del GBM - la Banca internazionale per la ricostruzione e lo sviluppo (IBRD) e la Società finanziaria internazionale (IFC) - e l'AfDB. I decreti prevedono uno stanziamento totale di 2759,2 milioni di franchi. Di questi, verrebbero effettivamente versati 297,4 milioni di dollari USA: 197,7 per acquistare azioni dell'IBRD e dell'IFC; 99,7 per i titoli dell'AfDB. La somma restante servirebbe come capitale di garanzia (GBM: 649 milioni di dollari USA; AfDB: 1562 milioni di dollari USA) e per le riserve da impiegare in caso di oscillazioni dei cambi. Nel periodo compreso tra il 2021 e il 2024 la Svizzera stanzierebbe ogni anno all'incirca 50 milioni di dollari USA per l'acquisto aggiuntivo di azioni del GBM; nel caso dell'AfDB si tratterebbe invece di 12,5 milioni di dollari USA, da versare ogni anno tra il 2021 e il 2028. Il capita-

Das zusätzliche Garantiekapital stärkt die Finanzposition der beiden Entwicklungsbanken am Kapitalmarkt,

Armut und Klimawandel bekämpfen
Die Mitgliedsländer von WBG und AfDB haben Kapitalerhöhungen von insgesamt 13 Milliarden US-Dollar bei der WBG und 7 Milliarden US-Dollar bei der AfDB vereinbart. Die Kapitalerhöhungen erlauben es den Institutionen, angesichts des enormen Bedarfs an Entwicklungsfinanzierung in Schwellen- und Entwicklungsländern ihr Finanzierungsvolumen progressiv zu erhöhen. Sie sind Teil von breiteren Reformbestrebungen, die eine strategische Überprüfung der Ausrichtung sowie Effizienzsteigerungen von WBG und AfDB einschliessen.

Die beiden Entwicklungsbanken sollen befähigt werden, ihre Rolle als Stützen einer tragfähigen Weltwirtschaftsordnung nicht nur volumenmässig, sondern auch in Hinblick auf Qualität und Wirkung bestmöglich zu spielen, namentlich zur Umsetzung der Agenda 2030.

In der Folge werden beide Institutionen noch stärker auf die Beseitigung der Armut, die Bekämpfung des Klimawandels und die Anpassung an dessen Folgen sowie auf ein breitenwirksames Wirtschaftswachstum hinwirken. Zudem sollen die Entwicklungsbanken noch mehr zur Stärkung der staatlichen Grundversorgung und guten Regierungsführung beitragen sowie den Privatsektor für die Umsetzung der Agenda 2030 mobilisieren, insbesondere auch in fragilen Kontexten.

Bedeutung der multilateralen Finanzierungsinstitutionen

Die WBG und die AfDB sind führende internationale Entwicklungs- und Finanzierungsorganisationen und spielen eine entscheidende Rolle bei der Umsetzung der Agenda 2030 für nachhaltige Entwicklung. Sie haben substanziell zur Reduktion der weltweiten extremen Armut von 41 Prozent im Jahr 1981 auf 10 Prozent im Jahr 2015 beigetragen und gehören zu den prioritären multilateralen Organisationen für die internationale Zusammenarbeit der Schweiz. Für viele länderübergreifende Probleme wie Klimawandel, grosse Finanzkrisen und

échange d'actions de la BAfD. Quant à l'augmentation du capital garanti, elle viendra renforcer la position des deux banques de développement sur le marché des capitaux.

Lutter contre la pauvreté et le changement climatique

Les pays membres du GBM et de la BAfD sont convenus d'augmentations du capital de 13 milliards de dollars pour le premier et de 7 milliards de dollars pour la seconde. Ces augmentations de capital permettront aux institutions de mobiliser progressivement davantage de ressources pour répondre aux énormes besoins de financement du développement dans les pays émergents et dans les pays en développement. Elles s'inscrivent dans le cadre d'une réforme plus vaste, qui comprend une révision stratégique de l'orientation du GBM et de la BAfD ainsi que l'augmentation de leur efficacité.

Il s'agit de permettre aux deux banques d'assumer leur fonction de piliers d'un ordre économique mondial solide non seulement en termes quantitatifs, mais aussi en termes de qualité et d'impact, notamment afin de mettre en oeuvre l'Agenda 2030.

Les deux institutions entendent doubler d'efforts en vue d'éradiquer la pauvreté, de lutter contre le changement climatique et de s'adapter à ses conséquences, et de favoriser une croissance économique partagée. Les banques de développement devront en outre oeuvrer encore davantage au renforcement des services publics et à la bonne gouvernance, et mobiliser le secteur privé pour la réalisation de l'Agenda 2030, en particulier dans des contextes fragiles.

Importance des institutions multilatérales de financement

Le GBM et la BAfD sont des agences internationales de premier plan en matière de développement et de financement et jouent un rôle décisif dans la mise en oeuvre de l'Agenda 2030. Ils ont largement contribué à la réduction de la pauvreté extrême dans le monde, qui est passée de 41 % en 1981 à 10 % en 2015, et comptent parmi les organisations multilatérales prioritaires de la coopération internationale de la Suisse. Pour bon nombre de problèmes internatio-

le di garanzia rafforzerebbe la posizione finanziaria delle due banche di sviluppo sul mercato dei capitali.

Lotta alla povertà e al cambiamento climatico

I Paesi membri hanno concordato aumenti complessivi di capitale per 13 rispettivamente 7 miliardi di dollari USA, da destinare al GBM e all'AfDB. Le ricapitalizzazioni permetteranno alle due istituzioni di aumentare progressivamente il loro volume di investimenti nei Paesi emergenti e nei Paesi in via di sviluppo, e rispondere così all'enorme fabbisogno di fondi per lo sviluppo. Gli aumenti di capitale fanno parte di un ampio ventaglio di riforme, comprendente una verifica dell'indirizzo strategico e un miglioramento dell'efficienza delle due banche.

Entrambe le istituzioni dovranno poter contribuire nel migliore dei modi alla sostenibilità dell'ordine economico mondiale, non solo in termini quantitativi bensì anche sotto il profilo della qualità e dell'impatto, in particolare per quanto concerne l'attuazione dell'Agenda 2030.

Avranno maggiori capacità di intervento nella lotta alla povertà, per contrastare il cambiamento climatico - migliorando nel contempo le capacità di adattamento alle sue conseguenze - e per accrescere le ricadute positive della crescita economica. Inoltre potranno favorire ulteriormente l'approvvigionamento di base delle aree urbane, le pratiche di buon governo e la mobilitazione del settore privato per l'attuazione dell'Agenda 2030, soprattutto nei contesti più fragili.

Ruolo delle istituzioni multilaterali di finanziamento

Il GBM e l'AfDB sono organizzazioni internazionali leader nel campo dei finanziamenti allo sviluppo, e svolgono un ruolo fondamentale nell'attuazione dell'Agenda 2030 per lo sviluppo sostenibile. Hanno dato un contributo sostanziale alla riduzione della povertà estrema su scala mondiale - passata dal 41 per cento nel 1981 al 10 per cento nel 2015 - e sono tra le organizzazioni multilaterali di importanza prioritaria per le attività di cooperazione internazionale della Svizzera. Molti problemi di valenza internazionale - come il cambia-

Pandemien gibt es auf rein nationaler Ebene kaum wirksame Lösungsmöglichkeiten. Nur internationale Zusammenarbeit kann relevante und effektive Massnahmen treffen. Die Beteiligung der Schweiz an den Kapitalerhöhungen ist ein klares Bekenntnis zum Multilateralismus und zu dessen Bedeutung für die Lösung globaler Herausforderungen.

Mitgliedsländer stellen der WBG und der AfDB zum einen Teil effektiv investierte Geldbeträge und zu einem andern Teil Garantiekapital zur Verfügung. Während mit dem einbezahlten Teil Aktien der Entwicklungsbanken erworben werden, verbleibt das Garantiekapital in den Mitgliedsländern. Die Zusage des Garantiekapitals stärkt die Finanzposition der Entwicklungsbanken am Kapitalmarkt (AAA-Rating) und erlaubt die besonders günstige Aufnahme von Fremdkapital, das den Schwellen- und Entwicklungsländern zur Verfügung gestellt werden kann. Das finanzielle Management der WBG und der AfDB ist darauf ausgerichtet, einen solchen Abruf von Garantiekapital unter allen Umständen zu vermeiden. Seit der Gründung der WBG und der AfDB musste noch nie auf das Garantiekapital zurückgegriffen werden und dies bleibt weiterhin unwahrscheinlich.

Schweizer Vertretung in der WBG und der AfDB

Die Schweiz ist ein aktives Mitglied in den Leitungsgremien der WBG und der AfDB. So trugen Schweizer Initiativen massgeblich dazu bei, dass die Einbindung des Privatsektors, die Bekämpfung des Klimawandels, die Schuldenhematik sowie die Entwicklung in fragilen Kontexten bei der WBG und der AfDB stärker priorisiert wurden. Zudem engagiert sich die Schweiz für eine engere Zusammenarbeit zwischen den internationalen Finanzinstitutionen, wie der WBG und AfDB, und der UNO.

Die Schweiz trat 1992 der WBG bei. Der Vorsteher des WBF vertritt die Interessen der Schweiz im Gouverneursrat der WBG. Die Schweiz bildet gemeinsam mit Aserbaidschan, Kirgisistan, Kasachstan, Polen, Serbien, Tadschikistan, Turkmenistan und Usbekistan eine Stimmrechtsgruppe und stellt einen Exekutivdirektor.

naux, comme le changement climatique, les crises financières majeures et les pandémies, il n'existe pas de solution efficace au niveau national, et seule la coopération internationale permet de mettre en place les mesures nécessaires et efficaces. La participation de la Suisse aux augmentations de capital du GBM et de la BAfD est un signal clair en faveur du multilatéralisme et de son importance pour la résolution des enjeux mondiaux. Les pays membres du GBM et de la BAfD versent aux institutions des contributions effectives, d'une part, et mettent à leur disposition du capital garanti, d'autre part. Tandis que le capital versé sert à la souscription d'actions des banques de développement, le capital garanti demeure aux mains des pays membres. Les promesses de capital garanti renforcent la position des banques de développement sur le marché des capitaux (notation AAA), ce qui leur permet d'obtenir des fonds de tiers à des conditions très intéressantes et de les mettre à la disposition des pays émergents et des pays en développement. La gestion financière du GBM et de la BAfD a pour objectif d'éviter en toute circonstance la sollicitation du capital garanti. Depuis la création du GBM et de la BAfD, jamais il n'a fallu demander le versement du capital garanti, et un tel cas de figure demeure improbable.

La Suisse au sein du GBM et de la BAfD
La Suisse est un membre actif des organes directeurs du GBM et de la BAfD. Des initiatives suisses ont par exemple fortement contribué à ce que le GBM et la BAfD accordent une plus grande priorité à la participation du secteur privé, à la lutte contre le changement climatique et au développement dans des contextes fragiles. La Suisse s'engage en outre en faveur d'une coopération plus étroite entre l'ONU et des institutions financières internationales telles que le GBM et la BAfD.

La Suisse est membre du GBM depuis 1992. Le chef du DEFR représente les intérêts de la Suisse au conseil des gouverneurs du GBM. La Suisse forme un groupe de vote avec l'Azerbaïdjan, le Kazakhstan, le Kirghizistan, l'Ouzbékistan, la Pologne, la Serbie, le Tadjikistan et le Turkménistan et fournit un directeur exécutif.

mento climatico, le maggiori crisi finanziarie e le pandemie - non possono essere risolti dai singoli Stati. Soltanto nel quadro di una cooperazione internazionale si possono adottare misure importanti ed efficaci. La partecipazione della Svizzera agli aumenti di capitale sarebbe un chiaro riconoscimento del multilateralismo e del suo ruolo nella risoluzione di problemi di portata globale.

I Paesi membri contribuiscono alle attività del GBM e dell'AfDB sia mediante investimenti in denaro, sia fornendo capitale di garanzia. Con il denaro vengono acquistate azioni delle banche di sviluppo, mentre il capitale di garanzia rimane nei Paesi membri. La disponibilità di capitale di garanzia rafforza la posizione finanziaria delle banche di sviluppo sul mercato dei capitali (rating AAA) e permette loro di reperire capitale di terzi a condizioni particolarmente favorevoli, per poi metterlo a disposizione dei Paesi emergenti e di quelli in via di sviluppo. Il management finanziario del GBM e dell'AfDB si prefigge comunque di evitare in ogni caso il ricorso al capitale di garanzia. Dalla loro fondazione, il GBM e l'AfDB non hanno mai dovuto farne uso, e molto probabilmente sarà così anche in futuro.

Rappresentanza svizzera in seno al GBM e all'AfDB

La Svizzera è un membro attivo degli organi direttivi del GBM e dell'AfDB. Di conseguenza con le sue iniziative ha contribuito in misura determinante affinché le due istituzioni focalizzassero maggiormente le loro attività sul coinvolgimento del settore privato, la lotta contro il cambiamento climatico, la problematica dell'indebitamento e lo sviluppo nei contesti più fragili. Inoltre la Svizzera si impegna per una migliore cooperazione tra le istituzioni finanziarie internazionali - come il GBM e l'AfDB - e l'ONU.

La Svizzera è entrata a far parte del GBM nel 1992. Il capo del DEFR rappresenta gli interessi svizzeri in seno al Consiglio dei governatori del GBM. Il nostro Paese forma un gruppo di voto con Azerbaigian, Kirghizistan, Kazakistan, Polonia, Serbia, Tagikistan, Turkmenistan e Uzbekistan, e nomina un direttore esecutivo.

Seit 1982 ist die Schweiz Mitglied der AfDB und gehört zusammen mit Deutschland, Portugal und Luxemburg einer Stimmrechtsgruppe an.

La Suisse est membre de la BAfD depuis 1982 et constitue un groupe de vote avec l'Allemagne, le Luxembourg et le Portugal.

Dal 1982 è membro dell'AfDB e fa parte di un gruppo di voto con Germania, Portogallo e Lussemburgo.

Verhandlungen

Entwurf 1

Bundesbeschluss über die Beteiligung der Schweiz an den Kapitalerhöhungen der Weltbankgruppe (BBI 2020 2541)

08.06.2020 SR Beschluss gemäss

Entwurf

16.09.2020 NR Abweichung

Entwurf 2

Bundesbeschluss über die Beteiligung der Schweiz an der Kapitalerhöhung der Afrikanischen Entwicklungsbank (BBI 2020 2543)

08.06.2020 SR Beschluss gemäss

Entwurf

16.09.2020 NR Abweichung

Entwurf 3

Bundesbeschluss über die Genehmigung der Änderung des Abkommens über die Internationale Finanz-Corporation (BBI 2020 2545)

08.06.2020 SR Beschluss gemäss

Entwurf

16.09.2020 NR Zustimmung

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 16.09.2020

Schweiz beteiligt sich an Kapitalerhöhungen bei Entwicklungsbanken
Das Parlament hat am Mittwoch 297 Millionen Franken für die Beteiligung der Schweiz an Kapitalerhöhungen der Weltbankgruppe (WBG) und der Afrikanischen Entwicklungsbank (AfDB) gutgeheissen.

Der Nationalrat hat dem Kredit für die Weltbankgruppe mit 139 zu 54 Stimmen zugestimmt. Den Kredit für die Kapitalerhöhung der Afrikanischen Entwicklungsbank hiess der Nationalrat mit 140 zu 55 Stimmen gut.

Konkret soll die Schweiz von 2021 bis 2024 jährlich knapp 50 Millionen US-Dollar für zusätzliche Aktien bei der Weltbank einzahlen.

Délibérations

Projet 1

Arrêté fédéral sur la participation de la Suisse aux augmentations du capital du Groupe de la Banque mondiale (FF 2020 2459)

08.06.2020 CE Décision

conforme au projet

16.09.2020 CN Divergences

Projet 2

Arrêté fédéral sur la participation de la Suisse à l'augmentation du capital de la Banque africaine de développement (FF 2020 2461)

08.06.2020 CE Décision

conforme au projet

16.09.2020 CN Divergences

Projet 3

Arrêté fédéral portant approbation de la modification des statuts de la Société financière internationale (FF 2020 2463)

08.06.2020 CE Décision

conforme au projet

16.09.2020 CN Adhésion

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 16.09.2020

Le National soutient les augmentations de capital

La Suisse devrait injecter 297 millions de francs dans les augmentations de capital du Groupe de la Banque mondiale et de la Banque africaine de développement. Après la Chambre des cantons, le National a soutenu mercredi le projet du Conseil fédéral. Il a toutefois posé des conditions.

La Suisse a tout intérêt à participer aux augmentations de capital des banques mondiales. Celles-ci sont essentielles notamment en temps de crise, a déclaré Michel Matter (PVL/GE) pour la commission. « Ces crédits s'inscrivent dans la continuité de l'engagement de la

Deliberazioni

Disegno 1

Decreto federale sulla partecipazione della Svizzera agli aumenti di capitale del Gruppo della Banca mondiale (FF 2020 2272)

08.06.2020 CS Decisione secondo il disegno (progetto)

16.09.2020 CN Deroga

Disegno 2

Decreto federale sulla partecipazione della Svizzera all'aumento di capitale della Banca africana di sviluppo (FF 2020 2274)

08.06.2020 CS Decisione secondo il disegno (progetto)

16.09.2020 CN Deroga

Disegno 3

Decreto federale che approva la modifica dello statuto della Società finanziaria internazionale (FF 2020 2276)

08.06.2020 CS Decisione secondo il disegno (progetto)

16.09.2020 CN Adesione

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 16.09.2020

Quasi 300 milioni per Banca mondiale e africana di sviluppo

La Svizzera parteciperà agli aumenti di capitale del Gruppo della Banca mondiale (GBM) e della Banca africana di sviluppo (AfDB) sborsando 297 milioni di franchi. Imitando gli Stati, nel corso della seduta odierna il Consiglio nazionale ha accolto due progetti governativi.

Accettando il budget, il plenum ha dunque globalmente riconosciuto l'importanza delle istituzioni di finanziamento internazionali dal profilo della politica di sviluppo e della politica economica estera. Dal 1982 la Confederazione si impegna nell'AfDB e dal '92 nel GBM,

Bei der Afrikanischen Bank sollen es jährlich 12,5 Millionen US-Dollar von 2021 bis 2028 sein. Die Garantien haben laut dem Bundesrat noch nie beantragt werden müssen.

Diesen Anträgen des Bundesrats hatte der Ständerat bereits in der Sommersession zugestimmt - ohne Änderungen an den Bundesbeschlüssen vorzunehmen.

Handlungsanweisungen an den Bundesrat

Anders war dies im Nationalrat. Eine Mehrheit der grossen Kammer folgte den Vorschlägen der Aussenpolitischen Kommission (APK), die mit Ergänzungen in den Bundesbeschlüssen explizit Handlungsanweisungen an den Bundesrat festschreiben wollte.

So stimmte eine Mehrheit des Nationalrats etwa für einen Zusatzartikel, der verlangt, dass die Schweiz ihr Abstimmungsverhalten zu den einzelnen Projekten der Weltbankengruppe und der Afrikanischen Entwicklungsbank in Internet bekannt geben muss.

Zudem solle der Bundesrat alle zwei Jahre darüber Auskunft geben, wie sich die Schweiz in den Entscheidungsgremien der Institutionen für den Schutz der Menschenrechte, gute Regierungsführung und den Klimaschutz einsetzt. Weiter soll der Bundesrat etwa eine Nulltoleranzpolitik bei der Korruption verfolgen oder sich dafür einsetzen, dauerhaft Arbeitsplätze in den Zielländern zu schaffen.

Bundesrat Guy Parmelin argumentierte vergebens, dass die Schweiz schon heute diese Ziele verfolge, die in den Ergänzungen nun festgehalten werden sollen. Zudem gehe hier um die finanziellen Aspekte. Politische Strategien gehörten nicht in eine Finanzvorlage.

Suisse », a ajouté Denis de la Reussille (POP/NE).

L'UDC a été la seule à s'opposer à la demande de crédit du Conseil fédéral. « Nous ne pouvons pas nous permettre ces dépenses alors que la Suisse accumule les dettes en raison du Covid-19 », a déclaré Lars Guggisberg (UDC/BE). On aimerait que le gouvernement remette tout à plat pour le financement de ces établissements, a ajouté Franz Grüter (UDC/LU). Mais leur demande de renvoi au Conseil fédéral a été balayée par 133 voix contre 54.

Conditions posées

Reste que le Conseil national a tenu à poser ses conditions. Les représentants suisses au sein de ces organes multilatéraux devront s'engager pour une politique de tolérance zéro contre la corruption, soutenir des programmes en matière d'éducation et de santé publique et renforcer l'agriculture locale et la création d'emplois durables.

Le ministre de l'économie Guy Parmelin a regretté l'ajout de ces dispositions. Dans le cadre de sa coopération internationale, la Suisse s'engage déjà pour que les banques investissent dans des projets répondant à des normes environnementales et sociales, a-t-il dit. Ces conditions n'ont pas leur place dans des arrêtés fédéraux de financement.

Le National a cependant refusé, par 106 voix contre 89, que la Suisse rejette tout financement de projets de charbon, de pétrole et de gaz. « On ne peut pas soutenir une formulation aussi catégorique », a déclaré Elisabeth Schneider-Schneiter (PDC/BL). Selon elle, cette clause pourrait même se traduire par un frein au développement.

Contraire à la tradition humanitaire

Les institutions multilatérales ne devront par ailleurs pas réduire leurs programmes dans les pays qui ne sont pas prêts à coopérer en matière de corruption et de migration. L'UDC et le PDC ont échoué, par 115 voix contre 80, à faire passer une proposition en ce sens. Les démocrates du centre n'ont pas eu plus de succès en demandant que cette augmentation de capital soit compensée dans le cadre du crédit pour la coopération au développement. Ce serait contraire à la tradition humanitaire et

ha ricordato il relatore di commissione Hans-Peter Portmann (PLR/ZH).

Così come i « senatori » a giugno, i membri del Nazionale hanno acconsentito a mettere da parte 2,76 miliardi di franchi. Di questo totale, verranno versati 297,4 milioni di dollari, investimento che sarà iscritto nel bilancio della Confederazione. La somma restante servirà come capitale di garanzia e riserve monetarie. I pagamenti saranno spalmati su otto anni, dal 2021 al 2028.

Tra le tanti voci favorevoli, qualche protesta si è levata dal campo dell'UDC, che ha proposto senza fortuna di non entrare in materia sull'oggetto. Berna non può permettersi spese del genere in un momento di crisi e pesante recessione come quello attuale, hanno picchiato i pugni i democristiani, stando ai quali i soldi andrebbero tenuti per le numerose categorie di lavoratori in difficoltà in Svizzera.

Lars Guggisberg (UDC/BE) non ha usato mezzi termini, parlando di « contributo a fondo perso » e di occasione sprecata « per mandare un chiaro segnale ». Il suo collega di partito Franz Grüter (UDC/LU) ha messo l'accento sull'ambiguità di queste istituzioni, che « finiscono regolarmente nella bufera ad esempio per casi di corruzione ».

Gli altri schieramenti hanno però fatto fronte comune, sottolineando chi più chi meno come si tratti di organismi fondamentali per molte zone del mondo. « Senza queste banche per i Paesi più poveri sarebbe impossibile sopravvivere, men che meno in periodo di pandemia », ha riassunto Fabian Molina (PS/ZH). Il consigliere federale Guy Parmelin ha messo in risalto tra le altre cose che attraverso gli investimenti la Svizzera « si assicura un ruolo di leader nei gruppi di voto » in seno ad entrambe le istituzioni. Nel corso della discussione, alcune minoranze hanno provato a correggere quanto elaborato dall'esecutivo e avallato dagli Stati. In particolare, una, difesa in aula da Jean-Pierre Grin (UDC/VD), chiedeva di compensare gli aumenti di capitale nel credito quadro previsto per la cooperazione allo sviluppo, ma non ha superato lo scoglio della votazione.

A causa di alcune divergenze di secondo piano da appianare - il Nazionale ha scelto di introdurre istruzioni esplicite rivolte all'esecutivo, obbligandolo ad

aux engagements internationaux de la Suisse, a dénoncé Fabian Molina (PS/ZH). Les augmentations de capital concernent la Banque africaine de développement (BAfD) et deux organisations appartenant au Groupe de la Banque mondiale, soit la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (BIRD) et la Société financière internationale (SFI).

Les députés ont accepté le soutien au Groupe de la Banque mondiale par 139 voix contre 54, et celui à la Banque africaine dans une même proportion. Il en a été de même pour l'adaptation de l'accord sur la Société financière internationale.

esempio a pubblicare su Internet il proprio voto sui singoli progetti del GBM e dell'AfDB - il dossier tornerà agli Stati.

Medienmitteilung der Aussenpolitischen Kommission des Ständerates vom 06.10.2020

Erhöhung des Kapitals der Weltbank und der afrikanischen Entwicklungsbank (20.024)

Die APK-S hat an ihrer heutigen Sitzung die Differenzbereinigung aufgenommen. Nach eingehenden Diskussionen hat die Kommission entschieden, einen Kompromissvorschlag zu den vom Nationalrat beschlossenen Vorgaben für das Verhalten der Schweizer Vertretung in den Organen der Weltbank und der Afrikanischen Entwicklungsbank in den Bundesbeschluss aufzunehmen.

Das Geschäft wird als nächstes vom Ständerat behandelt.

Auskünfte

Florent Tripet, Kommissionssekretär,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Aussenpolitische Kommission (APK)

Communiqué de presse de la commission de politique extérieure du Conseil des Etats du 06.10.2020

Augmentations du capital du Groupe de la Banque mondiale et de la Banque africaine de développement (20.024)

La CPEE a entamé aujourd'hui la procédure d'élimination des divergences concernant le projet précité. A l'issue d'une longue discussion, la commission a décidé d'intégrer dans l'arrêté fédéral un compromis aux dispositions adoptées par le Conseil national en ce qui concerne la position de la représentation suisse au sein des organes de la Banque mondiale et de la Banque africaine de développement.

Le prochain conseil à traiter l'objet est le Conseil des Etats.

Renseignements

Florent Tripet, secrétaire de la commission,
058 322 94 47
apk.cpe@parl.admin.ch
Commission de politique extérieure (CPE)

Comunicato stampa della commissione della politica estera del Consiglio degli Stati del 06.10.2020

Aumenti di capitale del Gruppo della Banca mondiale e della Banca africana di sviluppo (20.024)

Durante la riunione odierna la CPE-S ha avviato l'appianamento delle divergenze. Dopo approfondite discussioni la Commissione ha deciso di inserire nel decreto federale una proposta di compromesso rispetto alle prescrizioni decise dal Consiglio nazionale in merito al comportamento della rappresentanza svizzera in seno agli organi della Banca mondiale e della Banca africana di sviluppo.

L'oggetto verrà in seguito trattato al Consiglio degli Stati.

Informazioni

Florent Tripet, segretario della commissione,
058 322 94 47,
apk.cpe@parl.admin.ch
Commissione della politica estera (CPE)

■ 20.025 Weiterentwicklung des Schengen-Besitzstands. Schengener Informationssystem (SIS)

Botschaft vom 6. März 2020 zur Genehmigung und Umsetzung der Notenaustausche zwischen der Schweiz und der EU betreffend die Übernahme der Rechtsgrundlagen über die Einrichtung, den Betrieb und die Nutzung des Schengener Informationssystems (SIS) (Weiterentwicklungen des Schengen-Besitzstands) und zur Änderung des Bundesgesetzes über das Informationssystem für den Ausländer- und den Asylbereich (BBl 2020 3465)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 06.03.2020

Zusätzliche Sicherheit im Schengen-Raum: Botschaften für SIS und ETIAS

Die Kontrollen der Aussengrenzen des Schengen-Raums sollen weiter verbessert und die Zusammenarbeit der nationalen Sicherheits- und Migrationsbehörden in ganz Europa soll gestärkt werden. Der Bundesrat hat dazu an seiner Sitzung vom 6. März 2020 zwei Botschaften ans Parlament überwiesen. Zum einen soll das Schengener Informationssystem (SIS) weiterentwickelt werden. Zum andern wird ein Europäisches Reiseinformations- und -genehmigungssystem (ETIAS) geschaffen.

Die Schweiz arbeitet im Migrations- und Sicherheitsbereich schon heute eng mit den europäischen Staaten zusammen. Seit 2008 hat sie Zugriff auf das europaweite Fahndungsinformationssystem SIS. Das System ist für die Sicherheit in der Schweiz unverzichtbar geworden und erleichtert die Arbeit von Polizei und Grenzkontrollbehörden.

Mehr Möglichkeiten beim SIS

SIS wird nun ausgebaut. Verbessert wird die Fahndung nach Personen, die verdächtigt werden, an terroristischen Aktivitäten beteiligt zu sein. Neu können auch besonders schutzbedürftige Personen präventiv ausgeschlossen werden, zum Beispiel mögliche Opfer von Zwangsheiraten oder Menschenhandel aber auch Kinder, die von einem Elternteil entführt werden könnten.

■ 20.025 Développement de l'acquis de Schengen. Système d'information Schengen (SIS)

Message du 6 mars 2020 relatif à l'approbation et à la mise en oeuvre des échanges de notes entre la Suisse et l'UE concernant la reprise des bases légales concernant l'établissement, le fonctionnement et l'utilisation du système d'information Schengen (SIS) (développements de l'acquis de Schengen) et à la modification de la loi fédérale sur le système d'information commun aux domaines des étrangers et de l'asile (FF 2020 3361)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 06.03.2020

Sécurité supplémentaire dans l'espace Schengen : deux messages pour le SIS et l'ETIAS

Améliorer encore les contrôles aux frontières extérieures de l'espace Schengen et renforcer la coopération des autorités nationales compétentes en matière de sécurité et de migration dans toute l'Europe : tels sont les objectifs poursuivis à travers les deux messages que le Conseil fédéral a transmis au Parlement lors de sa séance du 6 mars 2020. Il est ainsi prévu de perfectionner le système d'information Schengen, d'une part, et de créer un système européen d'information et d'autorisation concernant les voyages, d'autre part.

La Suisse travaille déjà en étroite collaboration avec les Etats européens dans les domaines de la migration et de la sécurité. Depuis 2008, elle a accès au système d'information Schengen (SIS). Ce système européen de recherches informatisées est devenu indispensable pour assurer la sécurité en Suisse et facilite le travail de la police et des autorités chargées des contrôles aux frontières.

Plus de possibilités avec le SIS

Le SIS fait actuellement l'objet de diverses améliorations, concernant notamment les possibilités en termes de recherche de personnes soupçonnées d'être impliquées dans des activités terroristes. Désormais, il permettra égale-

■ 20.025 Sviluppi dell'acquis di Schengen. Sistema d'informazione Schengen (SIS)

Messaggio del 6 marzo 2020 relativo all'approvazione e alla trasposizione nel diritto svizzero degli scambi di note tra la Svizzera e l'UE concernenti il recepimento delle basi legali sull'istituzione, l'esercizio e l'uso del sistema d'informazione Schengen (SIS) (Sviluppi dell'acquis di Schengen) e alla modifica della legge federale sul sistema d'informazione per il settore degli stranieri e dell'asilo (FF 2020 3117)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 06.03.2020

Maggiore sicurezza nello spazio Schengen: messaggi relativi al SIS e all'ETIAS

Occorre migliorare il controllo alle frontiere esterne dello spazio Schengen e potenziare in tutta Europa la cooperazione tra le autorità nazionali competenti in materia di sicurezza e migrazione. Nella sua seduta del 6 marzo 2020, il Consiglio federale ha trasmesso a tale riguardo due messaggi al Parlamento: il primo riguarda lo sviluppo ulteriore del sistema di informazione Schengen (SIS), mentre il secondo la trasposizione nel diritto svizzero del regolamento sul sistema europeo di informazione e autorizzazione ai viaggi (ETIAS).

Già oggi la Svizzera lavora in stretta collaborazione con gli Stati europei nel settore della migrazione e della sicurezza. Dal 2008 ha accesso al sistema di ricerca europeo SIS, che è diventato uno strumento indispensabile per la sicurezza interna, oltre ad agevolare il lavoro della polizia e della autorità di frontiera.

Ulteriore sviluppo del SIS

Il SIS sarà ampliato migliorando la ricerca di persone sospettate di essere coinvolte in attività terroristiche. D'ora in poi potranno essere segnalate in via preventiva anche persone particolarmente vulnerabili, come ad esempio potenziali vittime di matrimoni forzati o della tratta di esseri umani, ma anche minori che potrebbero essere rapiti da un genitore.

Schliesslich soll auch die Zusammenarbeit im Schengen-Raum im Rückkehrbereich verbessert werden. So soll das weiterentwickelte SIS den Vollzug der Wegweisung von Drittstaatsangehörigen mit irregulärem Aufenthalt im Schengen-Raum erleichtern indem alle Rückkehrentscheide von Drittstaatsangehörigen im SIS ausgeschrieben und somit für andere Mitgliedstaaten sichtbar werden.

Besserer Schutz der Aussengrenzen
Vorgesehen ist auch die Einführung eines automatisierten Systems, mit dem Risiken bei der Einreise von nicht visumpflichtigen Drittstaatsangehörigen in den Schengen-Raum ermittelt werden können. Dafür müssen diese Personen vor Antritt ihrer Reise online eine gebührenpflichtige Reisegenehmigung beantragen. Dank dieser Vorprüfung erhöht das Europäisches Reiseinformations- und -genehmigungssystem ETIAS die Wirksamkeit der Kontrolle der Aussengrenzen und schliesst Informations- und Sicherheitslücken.

Die beiden Vorhaben sind in der Vernehmlassung überwiegend auf Zustimmung gestossen. Viele Teilnehmerinnen der Vernehmlassung waren besonders erfreut, dass die Sicherheit in den Schengen-Staaten dank den neuen Massnahmen gestärkt werden kann. In seiner Sitzung vom 6. März 2020 hat der Bundesrat die Botschaft zum SIS sowie die zum ETIAS verabschiedet und dem Parlament überwiesen.

Verhandlungen

Entwurf 1
Bundesgesetz über das Informationssystem für den Ausländer- und den Asylbereich (BGIAA) (BBI 2020 3571)
17.09.2020 NR Beschluss gemäss Entwurf

ment d'émettre des signalements préventifs pour les personnes particulièrement vulnérables, comme les possibles victimes de mariages forcés ou de la traite des êtres humains, ou encore les enfants qui pourraient être enlevés par l'un de leurs parents.

La coopération au sein de l'espace Schengen dans le domaine du retour sera, elle aussi, améliorée. C'est ainsi que la version améliorée du SIS facilitera l'exécution des renvois de ressortissants d'Etats tiers en situation irrégulière dans l'espace Schengen, car toutes les décisions de retour de ressortissants d'Etats tiers seront signalées dans le SIS et seront ainsi visibles par les autres Etats membres.

Une meilleure protection des frontières extérieures

Le projet relatif au système européen d'information et d'autorisation concernant les voyages (ETIAS) prévoit la mise en place d'un système automatisé permettant de mesurer les risques liés à l'entrée, dans l'espace Schengen, des ressortissants d'Etats tiers non soumis à l'obligation de visa. Ces personnes devront ainsi déposer en ligne, avant leur voyage, une demande d'autorisation de voyage soumise à émolument. Cet examen préliminaire permettra à l'ETIAS d'améliorer l'efficacité des contrôles aux frontières extérieures et de combler les lacunes en matière d'information et de sécurité.

Les deux projets ont été largement approuvés lors de la procédure de consultation. Nombreux sont les participants qui se sont particulièrement réjouis du fait que la sécurité puisse être renforcée dans les Etats Schengen grâce aux nouvelles mesures prévues. Lors de sa séance du 6 mars 2020, le Conseil fédéral a adopté le message concernant le SIS et celui concernant l'ETIAS, et les a transmis au Parlement.

Délibérations

Projet 1
Loi fédérale sur le système d'information commun aux domaines des étrangers et de l'asile (LDEA) (FF 2020 3465)
17.09.2020 CN Décision conforme au projet

Infine, va potenziata anche la collaborazione Schengen nel settore del ritorno. Il futuro SIS agevolerà l'esecuzione degli allontanamenti di cittadini di Stati terzi che soggiornano illegalmente nello spazio Schengen mediante l'obbligo di segnalare nel sistema tutte le decisioni di rimpatrio a carico di cittadini di Stati terzi, rendendole così visibili agli altri Stati Schengen.

Maggiore protezione delle frontiere esterne

Si prevede anche l'introduzione di un sistema automatizzato per individuare i rischi connessi all'ingresso nello spazio Schengen di cittadini di Stati terzi esentati dall'obbligo del visto. A tal fine queste persone devono richiedere online un'autorizzazione ai viaggi soggetta a emolumento prima di iniziare il viaggio. Grazie a questa verifica preliminare, il sistema europeo di informazione e autorizzazione ai viaggi ETIAS incrementerà l'efficacia dei controlli alle frontiere esterne e colmerà le lacune esistenti in termini di informazione e sicurezza.

Nella consultazione i due progetti sono stati accolti perlopiù favorevolmente. Molti partecipanti hanno accolto con particolare favore il fatto che queste nuove misure consentiranno di aumentare la sicurezza negli Stati Schengen. Nella sua seduta del 6 marzo 2020, il Consiglio federale ha adottato i messaggi relativi al SIS e all'ETIAS trasmettendoli al Parlamento.

Deliberazioni

Disegno 1
Legge federale sul sistema d'informazione per il settore degli stranieri e dell'asilo (LSISA) (FF 2020 3219)
17.09.2020 CN Decisione secondo il disegno (progetto)

Entwurf 2

Bundesbeschluss über die Genehmigung und die Umsetzung der Notenaustausche zwischen der Schweiz und der EU betreffend die Übernahme der Rechtsgrundlagen über die Einrichtung, den Betrieb und die Nutzung des Schengener Informationssystems (SIS) (Weiterentwicklungen des Schengen-Besitzstands) (BBl 2020 3575)

17.09.2020 NR Ablehnung in der Gesamtabstimmung (= Nichteintreten)

Projet 2

Arrêté fédéral portant approbation et mise en œuvre des échanges de notes entre la Suisse et l'UE concernant la reprise des bases légales concernant l'établissement, le fonctionnement et l'utilisation du système d'information Schengen (SIS) (Développements de l'acquis de Schengen) (FF 2020 3469)

17.09.2020 CN Rejet au vote sur l'ensemble (= refus d'entrer en matière)

Disegno 2

Decreto federale che approva e traspone nel diritto svizzero gli scambi di note tra la Svizzera e l'UE concernenti il recepimento delle basi legali sull'istituzione, l'esercizio e l'uso del sistema d'informazione Schengen (SIS) (Sviluppi dell'acquis di Schengen) (FF 2020 3223)

17.09.2020 CN Reiezione nella votazione sul complesso (= non entrata in materia)

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 17.09.2020

Nationalrat lehnt Teilnahme an ausgebauter Schengen-Datenbank ab
Der Nationalrat lehnt die Teilnahme der Schweiz an der ausgebauten Schengen-Datenbank SIS ab. Die Vorlage ist am Donnerstag am Widerstand von SVP, SP und Grünen gescheitert.

Die Abstimmung fiel mit 79 zu 74 Stimmen bei 38 Enthaltungen aus. Die Nein-Stimmen kamen von SVP und Grünen, die SP enthielt sich. Die Fraktionen hatten unterschiedliche Gründe für ihre Vorbehalte.

Für die SVP ging es grundsätzlich um die Übernahme von EU-Recht. Sie wollte auch verhindern, dass die EU-Richtlinie auf die Schweizer Landesverweisungen angewendet wird. Ein Rückweisungsantrag mit diesem Ziel fand jedoch keine Mehrheit.

Die Linke kritisierte, dass mit der SIS-Vorlage auch gleich noch das Ausländerrecht verschärft werde. Fabien Fivaz (Grüne/NE) kritisierte, dass es sich um einen Ausbau der «Festung Europa» handle. Mit Hinweis auf verschiedene Datenlecks äusserte Marionna Schlatter (Grüne/ZH) Zweifel, ob der Ausbau der SIS zu mehr Sicherheit führe.

Wichtige Datenbank

Justizministerin Karin Keller-Sutter bestritt, dass mit dem Ausbau von SIS das Ausländerrecht verschärft werde. Es handle sich um die heutige Praxis, die ins Gesetz geschrieben werde. Sie betonte auch die Bedeutung der SIS-Datenbank im Behördenalltag: Heute würden allein

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 17.09.2020

Le National rejette le développement de l'acquis Schengen

Le Conseil national temporise sur le développement de l'acquis de Schengen. Il a rejeté jeudi par 79 voix contre 74 et 38 abstentions un projet d'amélioration du système d'information Schengen. La gauche et l'UDC s'y opposent pour des raisons différentes.

Le système d'information Schengen (SIS) est un système électronique de recherches de personnes disparues et d'objets perdus ou volés indispensable pour le travail des polices. Mais les modifications qu'implique la reprise du développement du SIS dans le droit suisse ont suscité de multiples critiques.

La gauche y voit un durcissement de la loi sur les étrangers. Aujourd'hui, ce sont 500'000 personnes qui sont fichées dans le SIS et qui ne peuvent plus rentrer en Europe, a dénoncé Fabien Fivaz (Verts/NE). «Il faut des prestations solidaires qui tiennent compte des crises», a estimé Priska Seiler Graf (PS/ZH).

Les Verts ne font pas non plus confiance à cette base de données qui brasse des millions d'informations. Il y a deux ans, on a appris que la Grande-Bretagne a copié illégalement des informations personnelles du système SIS, alors que Londres a un accès limité en tant qu'Etat non membre de Schengen. Ces données ont été livrées à des compagnies américaines, a rappelé Marionna Schlatter (Verts/ZH).

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 17.09.2020

Schengen, no partecipazione a banca dati allargata

Il Consiglio nazionale, grazie all'inusitata alleanza tra UDC e Verdi, spalleggiati dall'astensione del partito socialista, ha respinto oggi (79 voti a 74 e 38 astensioni) il progetto di legge volto ad adeguare il diritto elvetico agli ultimi sviluppi del Sistema di informazione Schengen (SIS).

Nel corso del dibattito sull'entrata in materia, combattuta dagli ecologisti, è stata più volte sottolineata l'importanza di Schengen per la sicurezza del Paese e la necessità di estendere la cooperazione ad altri settori per contrastare il terrorismo, ma anche per proteggere i minori da rapimenti da parte di un genitore o da possibili violenze come le mutilazioni genitali.

Per i sostenitori del progetto governativo, sarebbe impensabile oggi per le forze di polizia e le guardie di confine lavorare senza potere accedere al sistema SIS, sollecitato in media ogni giorno dalle autorità elvetiche 350 mila volte.

I Verdi e l'UDC hanno espresso preoccupazione per i nuovi adeguamenti Schengen, ma per ragioni opposte. Per gli ecologisti, Schengen sta diventando un sistema sempre più tentacolare e repressivo volto a criminalizzare i migranti, per esempio procedendo alla schedatura di persone entrate illegalmente, infrangendo così le disposizioni internazionali - in particolare le Convenzioni di Ginevra - che vietano la criminalizzazione di azioni simili.

in der Schweiz bis zu 350'000 Abfragen pro Tag gemacht.

Weder Polizei, Zoll noch Migrationsbehörden könnten heute ohne die SIS arbeiten, sagte Kommissionssprecher Thomas Rechsteiner (CVP/AI). Trotzdem zeigten sich die Polparteien bereit, diese Zusammenarbeit aufs Spiel zu setzen, nachdem sie sich mit ihren jeweiligen Anträgen nicht durchsetzen konnten.

Die Schweiz ist als Schengen-Staat zur Übernahme des neuen EU-Rechts verpflichtet. Im Extremfall droht der Ausschluss aus dem Schengen/Dublin-Verbund. Die Umsetzungsfrist vom 20. November 2020 kann ohnehin nicht mehr eingehalten werden. Mit der Ablehnung durch den Nationalrat verzögert sich die Umsetzung weiter.

UDC inquiète

L'UDC s'est aussi montrée critique. Le parti conservateur ne veut pas d'un affaiblissement des dispositions en matière de renvois des étrangers. Avec l'acquis de Schengen, on a un droit dynamique dans lequel la Suisse risque de perdre son autonomie législative, a relevé Jean-Luc Addor (UDC/VS).

La ministre de la justice Karin Keller-Sutter n'a pas réussi à renverser ce vent de scepticisme. Elle a rappelé en vain que ce projet n'avait aucun effet sur les décisions en matière de renvoi. Concernant la protection des données, les préposés de l'UE et de la Suisse ont donné leur accord à ce dispositif, a-t-elle assuré.

Le PDC, le PVL et le PLR ont également martelé l'intérêt pour la Suisse de s'aligner sur ce développement du SIS. Rien qu'en Suisse, on compte chaque jour entre 300'000 et 350'000 consultations dans cette base de données.

La collaboration entre les pays membres en matière de sécurité et de migration dans toute l'Europe doit être renforcée, a dit François Pointet (PVL/VD) au nom de la commission. Tous les signalements permettront de combattre la criminalité, a ajouté Beat Flach (PVL/AG).

Une base de données optimisée

Les nouveautés proposées visent à harmoniser les procédures nationales d'utilisation du SIS, notamment pour les infractions liées au terrorisme. Les enfants menacés d'être enlevés par l'un des parents pourront faire l'objet d'une inscription préventive. Cela vaut aussi pour des jeunes femmes contraintes à un mariage forcé. Les échanges d'informations seront accélérés.

La version améliorée du SIS répond aussi aux défis de la migration. L'exécution des renvois de ressortissants d'Etats tiers en situation irrégulière dans l'espace Schengen. Toutes les décisions de retour de ressortissants d'Etats tiers seront signalées dans le SIS et seront ainsi visibles par les autres Etats membres.

Dans l'examen de détail des lois suisses appelées à être modifiées, une large majorité avait rejeté toutes les minorités de gauche pour infléchir le projet que ce soit concernant la protection des données ou les droits des étrangers. Les députés avaient également balayé une

Insomma, gli attentati terroristici degli ultimi anni hanno causato una svolta repressiva nella politica degli stranieri e d'asilo sia in Europa che in Svizzera, trasformando il Continente europeo in una «fortezza» chiusa sul resto del mondo.

In particolare, gli ecologisti si sono detti preoccupati per la protezione dei dati, alla luce anche del fatto che ben 2 milioni di persone nello spazio Schengen hanno accesso al sistema SIS con tutti i pericoli di abuso che ciò comporta. Nel 2018, per esempio, la Gran Bretagna si è appropriata illegalmente di milioni di dati contenuti nel sistema, scambiandoli con gli Stati Uniti e dando mandato a IBM di trattarli a suo nome.

È anche noto il caso di uso politico delle informazioni ivi contenute. La Polonia, per esempio, ha negato l'accesso nello spazio Schengen a un'attività dei diritti umani particolarmente critica con governo di Varsavia.

Il PS, favorevole al sistema Schengen, si è dichiarato scontento però per gli inasprimenti al diritto degli stranieri apportati dal governo sulla base degli sviluppi del diritto europeo in materia, aggiungendo che senza correttivi su determinati aspetti del progetto, come chiesto dai Verdi, si sarebbe astenuto al voto finale, dimostrandosi di parola alla resa dei conti.

I democristiani, ostili di principio a Schengen e a tutto quello che «sa» di europeo, chiedevano invece il rinvio del progetto al Consiglio federale, temendo che le disposizioni europee avrebbero reso più difficile l'espulsione di stranieri indesiderabili.

Chiamata in causa, la ministra di giustizia e polizia, Karin Keller-Sutter, ha rassicurato che il disegno di legge non avrà ripercussioni su questo aspetto. La proposta UDC di rinvio al governo, e quella di non entrata in materia dei verdi, sono state respinte.

Quanto ai timori espressi dal campo rosso-verde, la consigliera federale ha sostenuto che divieti d'entrata per stranieri sono già oggi possibili per vari motivi, anche in caso di soggiorno illegale. La normativa non intacca a suo avviso il principio internazionale del «non respingimento» per le persone in pericolo di vita. Il progetto, ha affermato, «non ha nulla a che vedere con l'asilo»

Quanto alle persone a carico dell'assistenza, la Segreteria di Stato della migra-

proposition de l'UDC pour que la directive européenne ne s'applique pas en cas d'expulsion judiciaire.

zione può, come già accade adesso, rifiutare l'ingresso a uno straniero, ma non «deve» per forza farlo. Il principio di proporzionalità viene quindi rispettato, a parere di Karin Keller-Sutter.

Quest'ultima ha poi specificato che, alla luce di quanto accaduto in passato, l'Ue ha apportato miglioramenti in merito alla protezione delle informazioni raccolte nelle sue banche dati. In futuro dovrebbero venir inseriti nel SIS dati biometrici, tra cui profili del DNA di persone scomparse e impronte digitali di persone sospette. Anche gli stranieri di Stati terzi residenti in situazione irregolare nello spazio Schengen verrebbero censiti dal SIS.

Medienmitteilung der Sicherheitspolitischen Kommission des Ständerates vom 16.10.2020

Die Sicherheitspolitische Kommission des Ständerates (SiK-S) ist einstimmig auf die Vorlage zur definitiven Übernahme der Rechtsgrundlagen über die Einrichtung, den Betrieb und die Nutzung des Schengener Informationssystems (SIS) (20.025) eingetreten. Den entsprechenden Bundesbeschluss hat sie in der Gesamtabstimmung mit 11 zu 2 Stimmen angenommen.

Die Kommission anerkennt die wichtige Rolle des SIS bei der Kontrolle der Schengen-Aussengrenzen und befürwortet die verstärkte internationale Zusammenarbeit der Sicherheits- und Migrationsbehörden in ganz Europa. Während der Entwurf zur Änderung des Bundesgesetzes über das Informationssystem für den Ausländer- und den Asylbereich (BGIAA) ohne Änderungen einstimmig angenommen wurde, hat die SiK-S in der Detailberatung des Bundesbeschlusses zur Weiterentwicklung des Schengen-Besitzstands drei Änderungsanträge angenommen (keine Anwendung der Richtlinie auf die Anordnung und den Vollzug der Landesverweisung, Ausnahme bei der Erfassung und Lieferung von biometrischen Daten sowie Aufnahme einer Bestimmung zur Verbesserung der Aufsichtsfunktion des EDÖB und der Zusammenarbeit mit den kantonalen und den europäischen Stellen).

Communiqué de presse de la commission de la politique de sécurité du Conseil des Etats du 16.10.2020

La Commission de la politique de sécurité du Conseil des Etats est entrée en matière à l'unanimité sur le projet de reprise définitive des bases légales concernant l'établissement, le fonctionnement et l'utilisation du système d'information Schengen (20.025). Au vote sur l'ensemble, elle a approuvé par 11 voix contre 2 l'arrêté fédéral correspondant.

La Commission de la politique de sécurité du Conseil des Etats (CPS-E) reconnaît le rôle essentiel du système d'information Schengen (SIS) dans le contrôle des frontières extérieures de l'espace Schengen et est favorable au renforcement de la coopération entre les autorités compétentes en matière de sécurité et de migrations dans toute l'Europe. Alors qu'elle a approuvé à l'unanimité, sans l'amender, le projet de modification de la loi fédérale sur le système d'information commun aux domaines des étrangers et de l'asile, elle a adopté trois propositions d'amendement lors de la discussion par article de l'arrêté fédéral relatif au développement de l'acquis de Schengen (pas d'application de la directive concernée à la décision et à l'exécution de l'expulsion ; exceptions à la saisie et à la transmission des données biométriques ; amélioration de la fonction de surveillance du PFPDT et de la collaboration avec les services cantonaux et européens).

Comunicato stampa della commissione della politica di sicurezza del Consiglio degli Stati del 16.10.2020

La Commissione della politica di sicurezza del Consiglio degli Stati (CPS-S) ha deciso all'unanimità di entrare in materia sul progetto di recepimento definitivo delle basi legali sull'istituzione, l'esercizio e l'uso del sistema d'informazione Schengen (SIS) (20.025). Ha accolto il relativo decreto federale nella votazione sul complesso con 11 voti contro 2.

La Commissione riconosce l'importanza del ruolo svolto dal SIS nel controllo delle frontiere esterne di Schengen ed è favorevole a un rafforzamento a livello europeo della collaborazione internazionale delle autorità preposte alla sicurezza e alla migrazione. Mentre il disegno di modifica della legge federale sul sistema d'informazione per il settore degli stranieri e dell'asilo (LSISA) è stato accolto senza modifiche all'unanimità, nella deliberazione di dettaglio sul decreto federale sugli sviluppi dell'acquis di Schengen la CPS-S ha accolto tre proposte di modifica (non applicare la direttiva per quanto concerne la decisione e l'esecuzione dell'espulsione giudiziaria, prevedere un'eccezione per quanto riguarda il rilevamento e la trasmissione di dati biometrici e introdurre una disposizione per migliorare la funzione di vigilanza dell'Incaricato federale della protezione dei dati e della trasparenza e per migliorare la collaborazione con i servizi cantonali ed europei).

Der Nationalrat hatte in der Herbstsession den Bundesbeschluss zur Weiterentwicklung des Schengen-Besitzstands in der Gesamtabstimmung abgelehnt, was einem Nichteintreten gleichkommt. Der Ständerat wird die Vorlage voraussichtlich in der Wintersession beraten. Stimmt er dieser zu, geht die Vorlage zurück an den Nationalrat.

Das Geschäft wird als nächstes vom Ständerat behandelt.

Auskünfte

Pierre-Yves Breuleux, Kommissionssekretär,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Sicherheitspolitische Kommission (SiK)

Lors de la session d'automne, le Conseil national avait rejeté, au vote sur l'ensemble, l'arrêté fédéral relatif au développement de l'acquis de Schengen, ce qui équivaut à une non-entrée en matière. Le Conseil des Etats devrait se pencher sur ce projet à la session d'hiver. A supposer qu'il l'adopte, le projet en question retournera au Conseil national.

Le prochain conseil à traiter l'objet est le Conseil des Etats.

Renseignements

P.-Y. Breuleux, secrétaire de la commission,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commission de la politique de sécurité (CPS)

Nella sessione autunnale il Consiglio nazionale ha respinto nella votazione sul complesso il decreto federale sugli sviluppi dell'acquis di Schengen, decisione che equivale a una non entrata in materia. Il Consiglio degli Stati esaminerà il disegno probabilmente nella sessione invernale. Se lo approverà, l'oggetto tornerà al Consiglio nazionale.

L'oggetto verrà in seguito trattato al Consiglio degli Stati.

Informazioni

P.-Y. Breuleux, segretario della commissione,
058 322 92 43
sik.cps@parl.admin.ch
Commissione della politica di sicurezza (CPS)

■ 20.028 Förderung von Bildung, Forschung und Innovation in den Jahren 2021-2024

Botschaft vom 26. Februar 2020 zur Förderung von Bildung, Forschung und Innovation in den Jahren 2021 – 2024 (BFI-Botschaft 2021 – 2024) (BBI 2020 3681)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 26.02.2020

Bundesrat will Bildung, Forschung und Innovation weiter stärken
Der Bundesrat hat am 26. Februar 2020 die Botschaft zur Förderung von Bildung, Forschung und Innovation (BFI) in den Jahren 2021-2024 ans Parlament verabschiedet. Für die nächsten vier Jahre beantragt er knapp 28 Milliarden Franken. Ziel ist, dass die Schweiz in den Bereichen Bildung, Forschung und Innovation international führend bleibt. Zu den grossen Herausforderungen zählt der digitale Wandel.

Die BFI-Politik für die Jahre 2021-2024 ist auf die bundesrätlichen Ziele der Legislatur 2019-2023 abgestimmt. Ausgangspunkt ist das Ziel: «Die Schweiz bleibt führend in Bildung, Forschung und Innovation und nutzt die Chancen der Digitalisierung».

Der Bundesrat verfolgt in der BFI-Botschaft 2021-2024 folgende Prioritäten:

- Berufsbildung: Der Bund unterstützt zusammen mit den Kantonen und der Wirtschaft die Ausbildung von praxisorientierten Fachkräften. Er fördert innovative Projekte, die die Berufsbildung für den digitalen Wandel und für das lebenslange Lernen fit machen. Für die Förderung des inländischen Fachkräftepotenzials und insbesondere ältere Arbeitnehmende werden gezielte Massnahmen wie beispielsweise solche zur Standortbestimmung und Laufbahnberatung für Personen ab 40 Jahren und die konsequentere Anrechnung von Bildungsleistungen umgesetzt und finanziert.
- Weiterbildung: Der Bund fördert gemeinsam mit den Kantonen Angebote im Bereich der Grundkompetenzen von Erwachsenen,

■ 20.028 Encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation pendant les années 2021 à 2024

Message du 26 février 2020 relatif à l'encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation pendant les années 2021 – 2024 (message FRI 2021 – 2024) (FF 2020 3577)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 26.02.2020

Le Conseil fédéral entend poursuivre le renforcement de la formation, de la recherche et de l'innovation

Le 26 février 2020, le Conseil fédéral a approuvé le message relatif à l'encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation (FRI) pendant les années 2021 à 2024 et l'a transmis au Parlement. Il prévoit une enveloppe financière de 28 milliards de francs. L'objectif est de maintenir la Suisse à la pointe dans le domaine FRI. La transformation numérique compte parmi les défis principaux à relever.

La politique FRI pour les années 2021 à 2024 est accordée aux objectifs du Conseil fédéral pour la législature 2019 à 2023. Le point de départ est le suivant : « La Suisse maintient son excellence dans les domaines de la formation, de la recherche et de l'innovation et saisit les chances qu'offre le numérique. » Les priorités établies par le Conseil fédéral dans le message FRI sont énumérées ci-dessous.

- Formation professionnelle : la Confédération soutient, conjointement avec les cantons et l'économie, la formation de personnel qualifié tourné vers la pratique. Elle encourage des projets novateurs qui préparent la formation professionnelle à la transformation numérique et aux exigences de l'apprentissage tout au long de la vie. Des mesures spécifiques sont financées et mises en place pour promouvoir le potentiel indigène de main-d'oeuvre qualifiée et plus spécialement les travailleurs âgés. En font notamment partie l'analyse de la situation et l'orientation de carrière pour les adultes de

■ 20.028 Promozione dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione negli anni 2021-2024

Messaggio del 26 febbraio 2020 sulla promozione dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione negli anni 2021 – 2024 (messaggio ERI 2021 – 2024) (FF 2020 3295)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 26.02.2020

Il Consiglio federale intende rafforzare l'educazione, la ricerca e l'innovazione

Il 26 febbraio 2020 il Consiglio federale ha approvato e presentato al Parlamento il messaggio sulla promozione dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione (ERI) negli anni 2021-2024. Per il prossimo quadriennio il Consiglio federale chiede circa 28 miliardi di franchi con l'obiettivo di mantenere la posizione di spicco della Svizzera nei settori dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione. Fra le principali sfide da affrontare, la svolta digitale.

La politica ERI per il periodo 2021-2024 è armonizzata con gli obiettivi del Consiglio federale per la legislatura 2019-2023 e impostata a partire dal seguente obiettivo: «La Svizzera mantiene una posizione di spicco nei settori della formazione, della ricerca e dell'innovazione e sfrutta le opportunità offerte dalla digitalizzazione».

Con il messaggio ERI 2021-2024 il Consiglio federale persegue le seguenti priorità.

- Formazione professionale: insieme ai Cantoni e all'economia, la Confederazione sostiene la formazione di specialisti orientati alla pratica e promuove progetti innovativi che preparano la formazione professionale alla svolta digitale e alle esigenze dell'apprendimento permanente. Vengono prese e finanziate misure specifiche per la promozione del potenziale di manodopera residente e, in particolare, dei lavoratori senior, come per esempio la valutazione della situazione individuale e l'orientamento di carriera per gli

- insbesondere in den Bereichen Sprache, Informations- und Kommunikationstechnologie sowie Alltagsmathematik. Er unterstützt auch direkt Weiterbildungen, die Erwerbstätigen helfen, mit grundlegenden Anforderungen der Arbeitswelt und dem technologischen Wandel Schritt zu halten.
- Digitaler Wandel: Die BFI-Politik des Bundes unterstützt in allen Bereichen die Akteure in der Bewältigung und in der Mitgestaltung des digitalen Wandels. Der Bund führt die mit dem «Aktionsplan Digitalisierung» initiierte Stärkung der digitalen Kompetenzen im BFI-Bereich weiter. Er intensiviert dazu die Koordination zwischen Bund und Kantonen. Auch unterstützt er den Aufbau von «Digital Skills» sowie Forschungskapazitäten in strategischen Bereichen (künstliche Intelligenz, Industrie 4.0, Cybersicherheit).
 - Hochschulen: Der Bund beauftragt die Institutionen des ETH-Bereichs, dank Exzellenz in Lehre und Forschung sowie durch Wissenstransfer eine tragende Rolle als Innovationsmotoren zu spielen. Er unterstützt die kantonalen Universitäten und Fachhochschulen in den Bereichen Lehre und Forschung, in der Ausbildung von Nachwuchskräften, in der Schärfung ihrer Profile und in der Koordination besonders kostenintensiver Bereiche im Rahmen der Schweizerischen Hochschulkonferenz.
 - Förderung von Forschung und Innovation: Der Bund finanziert mit dem Schweizerischen Nationalfonds (SNF) und der Innosuisse effiziente, dem Wettbewerb verpflichtete Förderagenturen. Der SNF fokussiert auf die freie Grundlagenforschung und den wissenschaftlichen Nachwuchs, die Innosuisse auf die anwendungsorientierte Forschung aus Wissenschaft und Wirtschaft.
 - Die BFI-Politik trägt in allen Bereichen zu einer nachhaltigen Entwicklung und zur Chancengerechtigkeit bei. Damit leistet sie auch einen Beitrag zur Umsetzung der Agenda 2030 und unterstützt damit die Erarbeitung der Strategie Nachhaltige Entwicklung 2030.

- plus de 40 ans ainsi que la meilleure prise en compte des acquis.
- Formation continue : la Confédération encourage, conjointement avec les cantons, des offres dans le domaine des compétences de base chez les adultes, notamment dans la maîtrise de la langue, des technologies de l'information et de la communication et en mathématiques élémentaires. Elle soutient directement la formation continue afin d'aider les travailleuses et les travailleurs à rester en phase avec les exigences fondamentales du monde du travail et de l'évolution technologique.
 - Transformation numérique : la politique FRI de la Confédération aide les acteurs à maîtriser et à façonner la transformation numérique dans tous les domaines. La Confédération poursuit l'effort initié par le « Plan d'action Numérisation » pour renforcer les compétences numériques dans le domaine FRI. Elle intensifie à cet effet la coordination entre la Confédération et les cantons. Elle soutient aussi le développement des compétences numériques et des capacités de recherche dans des domaines stratégiques (intelligence artificielle, Industrie 4.0, cybersécurité).
 - Hautes écoles : la Confédération charge les institutions du domaine des EPF de jouer un rôle moteur pour l'innovation par l'excellence de leur enseignement et de leur recherche et le transfert de savoir. Au sein de la Conférence suisse des hautes écoles, elle soutient les universités et les hautes écoles spécialisées cantonales dans l'enseignement et la recherche, dans la formation de leurs profils et dans la coordination des domaines particulièrement onéreux.
 - Encouragement de la recherche et de l'innovation : la Confédération finance le Fonds national suisse de la recherche scientifique (FNS) et l'agence Innosuisse - opérateurs efficaces se réclamant du principe de la compétition. Le FNS se concentre sur la recherche fondamentale libre et la relève scientifique, tandis qu'Innosuisse couvre la recherche orientée

- ultraquarantenni per una convalida delle prestazioni di formazione più in linea con le loro esigenze.
- Formazione continua: insieme ai Cantoni, la Confederazione promuove offerte nel settore delle competenze di base degli adulti, in particolare nei settori delle competenze linguistiche, delle tecnologie dell'informazione e della comunicazione e della matematica elementare. Sostiene anche direttamente la formazione continua dei lavoratori permettendo loro di rimanere al passo con i tempi.
 - Svolta digitale: la politica ERI fornisce sostegno agli attori nel gestire e plasmare la svolta digitale in tutti i settori. La Confederazione porta avanti il rafforzamento delle competenze digitali nel settore ERI avviato con il Piano d'azione per la digitalizzazione. A tal fine intensifica il coordinamento con i Cantoni e incoraggia lo sviluppo delle «digital skills» e delle capacità di ricerca nei settori strategici (intelligenza artificiale, industria 4.0, cybersicurezza).
 - Scuole universitarie: la Confederazione incarica gli istituti del settore dei PF di diventare la forza motrice dell'innovazione grazie all'eccellenza nell'insegnamento e nella ricerca e al trasferimento del sapere. Tramite la Conferenza svizzera delle scuole universitarie (CSSU) sostiene le università e le scuole universitarie professionali cantonali nella formazione delle nuove leve, nel rafforzamento del loro profilo e nel coordinamento di settori particolarmente onerosi.
 - Promozione della ricerca e dell'innovazione: con il Fondo nazionale svizzero (FNS) e Innosuisse, la Confederazione finanzia agenzie di promozione efficienti e concorrenziali. Il FNS si concentra sulla ricerca fondamentale libera e sulle nuove leve scientifiche, mentre Innosuisse è attiva sul fronte della ricerca applicata nei settori economico e scientifico.
 - La politica ERI contribuisce, in tutti i settori, allo sviluppo sostenibile e all'uguaglianza delle opportunità. In tal modo partecipa anche all'attuazione dell'Agenda 2030 e sostiene

Gegenüber der Förderperiode 2017-2020 beantragt der Bundesrat für die Jahre 2021-2024 rund 2 Milliarden Franken mehr an Mitteln. Dies entspricht bei den heutigen Teuerungsannahmen einem durchschnittlichen jährlichen Wachstum von nominal 2,2 Prozent.

Das Fördervolumen und die beantragte Mittelzuteilung tragen den erwähnten Prioritäten des Bundesrates Rechnung. Unter Beachtung gesetzlicher Richtwerte und Ausgabenbindungen wird weiterhin eine solide Grundfinanzierung der BFI-Institutionen gewährleistet. Die gesetzliche Richtgrösse der Bundesbeteiligung von 25 Prozent in der Berufsbildung wird in jedem Jahr überschritten. Die Grundbeiträge des Bundes an die kantonalen Hochschulen basieren auf den durch die Schweizerische Hochschulkonferenz festgelegten Referenzkosten und erfüllen die gesetzlich festgelegten Kostenanteile.

Nicht beantragt werden über die BFI-Botschaft 2021-2024 Mittel für die Beteiligung an den EU-Programmen, insbesondere im Bereich Forschung und Innovation («Horizon Europe» u.a.m.), da dafür zurzeit weder der Umfang noch die Teilnahmemöglichkeiten bekannt sind. Der Bundesrat strebt dennoch eine Gesamtsicht aller Mittel für den BFI-Bereich an und beantragt deshalb, bis zur Klärung der Teilnahmebedingungen einen Teil der Mittel zu sperren: Sollte das Mittelwachstum der BFI-Botschaft zusammen mit den Ausgaben für die Beteiligung an den EU-Programmen im BFI-Bereich jährlich 3 Prozent übersteigen, würde der Zuwachs in der BFI-Botschaft auf jährlich 1,7 Prozent begrenzt. Andernfalls könnte der Bundesrat die Kreditsperre aufheben.

Der Bundesrat legt alle vier Jahre dem Parlament eine Botschaft zur Förderung von Bildung, Forschung und Innovation vor. Darin zieht er Bilanz über die laufende Periode (2017-2020) und legt die Ziele, die Massnahmen und die Finanzen der neuen Förderperiode fest.

vers les applications et menée par les acteurs de la science et de l'économie.

- La politique FRI contribue dans tous les domaines à un développement durable et à l'égalité des chances. Elle participe ainsi à la mise en oeuvre de l'Agenda 2030 et soutient l'élaboration de la Stratégie pour le développement durable 2030.
- Par rapport à la période d'encouragement 2017 à 2020, le budget proposé par le Conseil fédéral pour les années 2021 à 2024 prévoit 2 milliards de francs supplémentaires, ce qui correspond à une croissance annuelle moyenne de 2,2 % au vu des estimations actuelles du renchérissement.

Le volume financier et l'affectation proposée des moyens ont été fixés compte tenu de ces priorités du Conseil fédéral. Dans le respect des valeurs indicatives légales et des affectations fixes, ces ressources continueront à garantir un financement de base solide des institutions FRI. La valeur indicative légale de 25 % pour la participation fédérale aux charges de la formation professionnelle est dépassée tous les ans. Les contributions fédérales de base aux hautes écoles cantonales se fondent sur les coûts de référence établis par la Conférence suisse des hautes écoles et sont conformes aux quotes-parts fédérales prévues par la loi. Les moyens nécessaires à une participation aux programmes européens, plus particulièrement dans le domaine de la recherche et de l'innovation (dont « Horizon Europe »), ne sont pas demandés dans le cadre du message FRI pour les années 2021 à 2024, du fait que l'on ne connaît actuellement ni l'ampleur de ces programmes ni les possibilités de participation. Le Conseil fédéral préconise néanmoins de garder la vue d'ensemble de tous les moyens affectés au domaine FRI et propose, dès lors, de bloquer une partie des moyens supplémentaires en attendant que les conditions de participation se précisent : si la croissance annuelle cumulée des crédits inscrits dans le message FRI et des dépenses pour la participation aux programmes européens du domaine FRI devait dépasser la marque de 3 %, la croissance des crédits inscrits dans le message FRI serait limitée à 1,7 %. Au cas contraire, le Conseil fé-

l'elaborazione della Strategia per uno sviluppo sostenibile 2030.

- Rispetto al periodo di sussidio 2017-2020, il Consiglio federale chiede circa due miliardi di franchi in più; alla luce delle previsioni sul rincaro, ciò corrisponde a una crescita annua del 2,2 per cento (in termini nominali).

Il volume finanziario e la ripartizione proposta tengono conto delle priorità del Consiglio federale e, al tempo stesso, continuano a garantire un solido finanziamento di base per le istituzioni ERI, nel rispetto dei valori indicativi legali e dei vincoli di spesa. Il valore di riferimento legale (25%) per la partecipazione federale alla formazione professionale viene superato ogni anno. I contributi di base della Confederazione a favore delle scuole universitarie cantonali si basano sui costi di riferimento fissati dalla CSSU e sono conformi alla partecipazione ai costi definita per legge.

Con il messaggio ERI 2021-2024 non vengono richiesti fondi per la partecipazione ai programmi dell'UE, in particolare per quanto riguarda il settore Ricerca e innovazione («Orizzonte Europa», ecc.), dato che attualmente non sono noti né la portata di tali programmi né le possibilità di partecipazione. Il Consiglio federale auspica tuttavia una visione d'insieme di tutti i mezzi finanziari per il settore ERI e chiede pertanto di bloccare una parte dei fondi fino al chiarimento delle modalità di partecipazione. Se la crescita annua dei crediti del messaggio ERI e di quelli per la partecipazione ai programmi dell'UE nel settore ERI dovesse superare il tre per cento, tale crescita verrebbe limitata all'1,7 per cento annuo. In caso contrario, il Consiglio federale potrebbe sbloccare i crediti.

Ogni quattro anni il Consiglio federale presenta al Parlamento un messaggio sulla promozione dell'educazione, della ricerca e dell'innovazione nel quale traccia un bilancio del periodo corrente (2017-2020) e definisce obiettivi, misure e fondi per il nuovo periodo di sussidio.

déral pourrait lever le blocage des crédits. Tous les quatre ans, le Conseil fédéral soumet aux Chambres fédérales un message relatif à l'encouragement de la formation, de la recherche et de l'innovation. Il y dresse le bilan de la période en cours (2017 à 2020) et fixe les objectifs, les mesures et les crédits pour la nouvelle période.

Verhandlungen

Entwurf 1
Bundesbeschluss über die Finanzierung der Berufsbildung in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 3925)

17.06.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf

08.09.2020 NR Abweichung

22.09.2020 SR Abweichung

Entwurf 2
Bundesbeschluss über die Finanzierung der Weiterbildung in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 3927)

17.06.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf

08.09.2020 NR Abweichung

22.09.2020 SR Zustimmung

Bundesblatt 2020 8583

Entwurf 3
Bundesbeschluss über die Finanzierung von Beiträgen an die Kantone für Ausbildungsbeiträge in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 3929)

17.06.2020 SR Beschluss gemäss Entwurf

08.09.2020 NR Zustimmung

Bundesblatt 2020 8567

Entwurf 4
Bundesbeschluss über den Zahlungsrahmen für den ETH-Bereich in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 3931)

17.06.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf

08.09.2020 NR Abweichung

22.09.2020 SR Abweichung

Entwurf 5
Bundesbeschluss über die Kredite nach dem Hochschulförderungs- und -koordinationsgesetz in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 3933)

17.06.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf

Délibérations

Projet 1
Arrêté fédéral relatif au financement de la formation professionnelle pendant les années 2021 à 2024 (FF 2020 3821)

17.06.2020 CE Décision modifiant le projet

08.09.2020 CN Divergences

22.09.2020 CE Divergences

Projet 2
Arrêté fédéral relatif au financement de la formation continue pendant les années 2021 à 2024 (FF 2020 3823)

17.06.2020 CE Décision modifiant le projet

08.09.2020 CN Divergences

22.09.2020 CE Adhésion

Feuille fédérale 2020 8271

Projet 3
Arrêté fédéral relatif au financement des contributions allouées aux cantons en matière d'aides à la formation pendant les années 2021 à 2024 (FF 2020 3825)

17.06.2020 CE Décision conforme au projet

08.09.2020 CN Adhésion

Feuille fédérale 2020 8255

Projet 4
Arrêté fédéral relatif au plafond de dépenses destiné au domaine des EPF pour les années 2021 à 2024 (FF 2020 3827)

17.06.2020 CE Décision modifiant le projet

08.09.2020 CN Divergences

22.09.2020 CE Divergences

Projet 5
Arrêté fédéral relatif aux crédits alloués en vertu de la loi sur l'encouragement et la coordination des hautes écoles pendant les années 2021 à 2024 (FF 2020 3829)

17.06.2020 CE Décision modi-

Deliberazioni

Disegno 1
Decreto federale sul finanziamento della formazione professionale negli anni 2021–2024 (FF 2020 3537)

17.06.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)

08.09.2020 CN Deroga

22.09.2020 CS Deroga

Disegno 2
Decreto federale sul finanziamento della formazione continua negli anni 2021–2024 (FF 2020 3539)

17.06.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)

08.09.2020 CN Deroga

22.09.2020 CS Adesione

Foglio federale 2020 7533

Disegno 3
Decreto federale sul finanziamento di contributi ai Cantoni per sussidi all'istruzione negli anni 2021–2024 (FF 2020 3541)

17.06.2020 CS Decisione secondo il disegno (progetto)

08.09.2020 CN Adesione

Foglio federale 2020 7517

Disegno 4
Decreto federale concernente il limite di spesa per il settore dei PF negli anni 2021–2024 (FF 2020 3543)

17.06.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)

08.09.2020 CN Deroga

22.09.2020 CS Deroga

Disegno 5
Decreto federale sui crediti secondo la legge sulla promozione e sul coordinamento del settore universitario svizzero negli anni 2021–2024 (FF 2020 3545)

17.06.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)

16.09.2020 NR Zustimmung
Bundesblatt 2020 8569

Entwurf 6

Bundesbeschluss über die Kredite für die internationale Zusammenarbeit in der Bildung und für Stipendien an ausländische Studierende und Kunstschaffende in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 3935)

17.06.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf

16.09.2020 NR Zustimmung
Bundesblatt 2020 8571

Entwurf 7

Bundesbeschluss über die Kredite für die Institutionen der Forschungsförderung in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 3937)

17.06.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf

16.09.2020 NR Zustimmung
Bundesblatt 2020 8573

Entwurf 8

Bundesbeschluss über die Finanzierung der Tätigkeiten der Innosuisse in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 3939)

17.06.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf

16.09.2020 NR Zustimmung
Bundesblatt 2020 8575

Entwurf 9

Bundesbeschluss über die Finanzierung des Betriebsaufwands der Stiftung «Switzerland Innovation» in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 3941)

17.06.2020 SR Beschluss gemäss Entwurf

16.09.2020 NR Zustimmung
Bundesblatt 2020 8577

Entwurf 10

Bundesbeschluss über die Kredite für Forschungseinrichtungen von nationaler Bedeutung in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 3943)

17.06.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf

16.09.2020 NR Abweichung
22.09.2020 SR Abweichung

fiant le projet

16.09.2020 CN Adhésion
Feuille fédérale 2020 8257

Projet 6

Arrêté fédéral ouvrant des crédits pour la coopération internationale en matière d'éducation et pour les bourses allouées à des étudiants et artistes étrangers pendant les années 2021 à 2024 (FF 2020 3831)

17.06.2020 CE Décision modifiant le projet

16.09.2020 CN Adhésion
Feuille fédérale 2020 8259

Projet 7

Arrêté fédéral ouvrant des crédits pour les institutions chargées d'encourager la recherche pendant les années 2021 à 2024 (FF 2020 3833)

17.06.2020 CE Décision modifiant le projet

16.09.2020 CN Adhésion
Feuille fédérale 2020 8261

Projet 8

Arrêté fédéral sur le financement des activités d'Innosuisse pendant les années 2021 à 2024 (FF 2020 3835)

17.06.2020 CE Décision modifiant le projet

16.09.2020 CN Adhésion
Feuille fédérale 2020 8263

Projet 9

Arrêté fédéral relatif au financement des charges de fonctionnement de la fondation «Switzerland Innovation» pendant les années 2021 à 2024 (FF 2020 3837)

17.06.2020 CE Décision conforme au projet

16.09.2020 CN Adhésion
Feuille fédérale 2020 8265

Projet 10

Arrêté fédéral ouvrant des crédits en faveur d'établissements de recherche d'importance nationale pour les années 2021 à 2024 (FF 2020 3839)

17.06.2020 CE Décision modifiant le projet

16.09.2020 CN Divergences
22.09.2020 CE Divergences

16.09.2020 CN Adesione
Foglio federale 2020 7519

Disegno 6

Decreto federale sui crediti per la cooperazione internazionale in materia di educazione e per le borse di studio a studenti e artisti stranieri negli anni 2021–2024 (FF 2020 3547)

17.06.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)

16.09.2020 CN Adesione
Foglio federale 2020 7521

Disegno 7

Decreto federale sullo stanziamento di crediti alle istituzioni che promuovono la ricerca negli anni 2021–2024 (FF 2020 3549)

17.06.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)

16.09.2020 CN Adesione
Foglio federale 2020 7523

Disegno 8

Decreto federale sul finanziamento delle attività di Innosuisse negli anni 2021–2024 (FF 2020 3551)

17.06.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)

16.09.2020 CN Adesione
Foglio federale 2020 7525

Disegno 9

Decreto federale sul finanziamento delle spese d'esercizio della fondazione «Switzerland Innovation» negli anni 2021–2024 (FF 2020 3553)

17.06.2020 CS Decisione secondo il disegno (progetto)

16.09.2020 CN Adesione
Foglio federale 2020 7527

Disegno 10

Decreto federale sui crediti per le strutture di ricerca d'importanza nazionale negli anni 2021–2024 (FF 2020 3555)

17.06.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)

16.09.2020 CN Deroga
22.09.2020 CS Deroga

Entwurf 11

Bundesbeschluss über die Kredite für die internationale Zusammenarbeit in Forschung und Innovation in den Jahren 2021–2024 (BBI 2020 3945)

17.06.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf

16.09.2020 NR Zustimmung

Bundesblatt 2020 8579

Projet 11

Arrêté fédéral ouvrant des crédits pour la coopération internationale dans le domaine de la recherche et de l'innovation pendant les années 2021 à 2024 (FF 2020 3841)

17.06.2020 CE Décision modifiant le projet

16.09.2020 CN Adhésion

Feuille fédérale 2020 8267

Disegno 11

Decreto federale sui crediti per la cooperazione internazionale in materia di ricerca e innovazione negli anni 2021–2024 (FF 2020 3557)

17.06.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)

16.09.2020 CN Adesione

Foglio federale 2020 7529

Entwurf 12

Bundesgesetz über die Förderung der Hochschulen und die Koordination im schweizerischen Hochschulbereich (Hochschulförderungs- und -koordinationsgesetz, HFKG) (BBI 2020 3949)

17.06.2020 SR Beschluss gemäss Entwurf

Entwurf

16.09.2020 NR Zustimmung

25.09.2020 SR Annahme in der

Schlussabstimmung

25.09.2020 NR Annahme in der

Schlussabstimmung

Bundesblatt 2020 7821; Ablauf der Referendumsfrist: 14.01.2021

Projet 12

Loi fédérale sur l'encouragement des hautes écoles et la coordination dans le domaine suisse des hautes écoles (Loi sur l'encouragement et la coordination des hautes écoles, LEHE) (FF 2020 3845)

17.06.2020 CE Décision conforme au projet

conforme au projet

16.09.2020 CN Adhésion

25.09.2020 CE Adoption (vote

final)

25.09.2020 CN Adoption (vote

final)

Feuille fédérale 2020 7581; délai référendaire: 14.01.2021

Disegno 12

Legge federale sulla promozione e sul coordinamento del settore universitario svizzero (LPSU) (FF 2020 3561)

17.06.2020 CS Decisione secondo il disegno (progetto)

16.09.2020 CN Adesione

25.09.2020 CS Adozione nella

votazione finale

25.09.2020 CN Adozione nella

votazione finale

Foglio federale 2020 6875; termine di referendum: 14.01.2021

Entwurf 13

Bundesgesetz über die Förderung der Forschung und der Innovation (FIG) (BBI 2020 3951)

17.06.2020 SR Beschluss gemäss Entwurf

Entwurf

16.09.2020 NR Zustimmung

25.09.2020 SR Annahme in der

Schlussabstimmung

25.09.2020 NR Annahme in der

Schlussabstimmung

Bundesblatt 2020 7839; Ablauf der Referendumsfrist: 14.01.2021

Projet 13

Loi fédérale sur l'encouragement de la recherche et de l'innovation (LERI) (FF 2020 3847)

17.06.2020 CE Décision conforme au projet

conforme au projet

16.09.2020 CN Adhésion

25.09.2020 CE Adoption (vote

final)

25.09.2020 CN Adoption (vote

final)

Feuille fédérale 2020 7599; délai référendaire: 14.01.2021

Disegno 13

Legge federale sulla promozione della ricerca e dell'innovazione (LPRI) (FF 2020 3563)

17.06.2020 CS Decisione secondo il disegno (progetto)

16.09.2020 CN Adesione

25.09.2020 CS Adozione nella

votazione finale

25.09.2020 CN Adozione nella

votazione finale

Foglio federale 2020 6893; termine di referendum: 14.01.2021

Entwurf 14

Bundesgesetz über die Meldepflicht und die Nachprüfung der Berufsqualifikationen von Dienstleistungserbringerinnen und -bringern in reglementierten Berufen (BGMD) (BBI 2020 3953)

17.06.2020 SR Beschluss gemäss Entwurf

Entwurf

16.09.2020 NR Zustimmung

25.09.2020 SR Annahme in der

Schlussabstimmung

25.09.2020 NR Annahme in der

Schlussabstimmung

Bundesblatt 2020 7823; Ablauf der Referendumsfrist: 14.01.2021

Projet 14

Loi fédérale portant sur l'obligation des prestataires de services de déclarer leurs qualifications professionnelles dans le cadre des professions réglementées et sur la vérification de ces qualifications (LPPS) (FF 2020 3849)

17.06.2020 CE Décision conforme au projet

conforme au projet

16.09.2020 CN Adhésion

25.09.2020 CE Adoption (vote

final)

25.09.2020 CN Adoption (vote

final)

Feuille fédérale 2020 7583; délai référendaire: 14.01.2021

Disegno 14

Legge federale sull'obbligo di dichiarazione e sulla verifica delle qualifiche professionali dei prestatori di servizi in professioni regolamentate (LDPS) (FF 2020 3565)

17.06.2020 CS Decisione secondo il disegno (progetto)

16.09.2020 CN Adesione

25.09.2020 CS Adozione nella

votazione finale

25.09.2020 CN Adozione nella

votazione finale

Foglio federale 2020 6877; termine di referendum: 14.01.2021

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

Debatte im Ständerat, 22.09.2020

Bei Bildungs- und Forschungsförderung sind noch Punkte umstritten Das Parlament stellt für Bundesbeiträge an die Berufsbildung in den Jahren 2021 bis 2024 mehr Geld zur Verfügung als der Bundesrat beantragt hat. In einigen Punkten sind sich die Räte aber noch nicht einig.

Eine Differenz betrifft die Erhöhung eines Verpflichtungskredites für die berufliche Bildung um 20 Millionen Franken. Der Nationalrat hatte sie vergangene Woche in die Botschaft zur Förderung von Bildung, Forschung und Innovation (BFI) aufgenommen. Der Ständerat beharrte am Dienstag jedoch auf dem tieferen Beitrag.

Mt 28 zu 14 Stimmen folgte er dem Bundesrat, auf Antrag einer knappen Minderheit. Deren Sprecher Jakob Stark (SVP/TG) argumentierte, dass wegen Corona-Krise Mittel knapp würden. Aus der Branche sei zudem zu hören, dass ein Eingreifen mit diesen 20 Millionen Franken nicht angezeigt sei.

Eine weitere Differenz haben die Räte bei den Krediten zu Gunsten von Forschungseinrichtungen von nationaler Bedeutung. Der Ständerat lehnte nun aber mit 24 zu 18 Stimmen die Aufstockung des Nationalrats um 12 Millionen Franken ab.

Erhöhung für 3R Kompetenzzentrum fraglich

Die zusätzlichen Mittel will der Nationalrat dem 3R Kompetenzzentrum Schweiz zufließen lassen. Dieses will Tierversuche in der Forschung ersetzen, verringern und verbessern. Die Mehrheit im Ständerat lehnte die Erhöhung ab.

Ein Nationales Forschungsprogramm zum Thema 3R sei in Vorbereitung, sagte Hannes Germann (SVP/SH), der Präsident der Bildungskommission (WBK). Die Synergien zwischen dem Nationalfonds und dem 3R-Zentrum sollten genutzt werden. Eine Minderheit um Maya Graf (Grüne/BL) hingegen wollte den Beitrag gutheissen. Mit dem höheren Beitrag könne das noch junge 3R Kompetenzzentrum dieser neuen und wichtigen Entwicklung Schub geben.

Délibérations au Conseil des Etats, 22.09.2020

Le Conseil des Etats maintient des divergences avec le National Le montant des fonds alloués à la formation et à la recherche pour la période 2021-2024 n'est pas encore connu avec précision. Malgré une légère hausse, le Conseil des Etats ne s'est pas montré mardi aussi généreux que le National.

Les crédits couvrent toutes les mesures nationales dans les secteurs de la formation professionnelle, des hautes écoles (EPF, universités cantonales, hautes écoles spécialisées), de la formation continue, de la recherche et de l'innovation. La transition numérique est l'une des priorités du nouveau programme.

Le Conseil fédéral avait proposé un total de 27,9 milliards de francs, soit deux milliards de plus que pour les quatre années précédentes (+2,2%). La Chambre des cantons y avait ajouté 188 millions en juin. Le Conseil national est allé encore plus loin la semaine passée avec un total de 53,4 millions de plus.

Formation continue

Mardi, les sénateurs n'ont accepté de suivre le Conseil national que sur un seul point: ils ont décidé par 30 voix contre 11 d'accorder 6 millions de francs supplémentaires aux organisations actives dans le domaine de la formation continue et aux cantons. Le total passe à 59,5 millions.

Avec ce geste, la Chambre des cantons entend donner un « signal clair en faveur de la formation continue », selon le mot du rapporteur de la commission de la science, Hannes Germann (UDC/SH).

Le Conseil des Etats a en revanche refusé par 28 voix contre 14 d'augmenter de 20,4 millions les fonds accordés pour des projets concrets en matière de formation continue à des fins professionnelles. Il a suivi le ministre de la recherche Guy Parmelin, qui estime que les fonds alloués dans ce domaine sont suffisants.

Pas d'ingérence dans les EPF

Les sénateurs ont aussi tacitement rejeté une demande d'augmenter le budget

Dibattito al Consiglio degli Stati, 22.09.2020

Il Consiglio degli Stati ha mantenuto alcune divergenze col Nazionale in merito alla legge sulla promozione dell'educazione, della ricerca e l'innovazione per il periodo 2021-2024. I «senatori» non vogliono aumentare di 20 milioni il credito alla formazione professionale e di 12 milioni agli istituti di ricerca di importanza nazionale. No nemmeno a un supplemento di 15 milioni per i Politecnici federali nel settore della pianificazione territoriale.

Auch nicht einverstanden ist der Ständerat mit den vom Nationalrat gewährten zusätzlichen 15 Millionen Franken für den ETH-Bereich, zu Gunsten der Raumplanung. Germann warnte namens der Bildungskommission vor einem Eingriff in die Autonomie der ETH.

des Ecoles polytechniques fédérales de Lausanne et Zurich de 15 millions de francs. Ce supplément doit permettre de développer l'enseignement et la recherche dans le domaine du développement durable. Pour les sénateurs, il s'agit d'une ingérence dans les affaires des EPF.

Le Conseil des Etats n'a pas non plus voulu relever de 12 millions de francs les crédits destinés aux établissements de recherche d'importance nationale. Ces ressources supplémentaires devraient être destinées spécifiquement aux activités de recherche du Centre de compétences suisse 3R, visant à promouvoir les méthodes de substitution à l'expérimentation animale.

La gauche et une partie du PLR ont soutenu la proposition du National, estimant que ce domaine est important pour la recherche et pour l'innovation. A noter que ce plafond avait déjà été revu à la hausse par les sénateurs en juin, avec 39 millions supplémentaires par rapport à ce que prévoyait le Conseil fédéral.

Medienmitteilung der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Nationalrates vom 16.10.2020

Die Kommission hat die verbliebenen Differenzen zur BFI-Botschaft (20.028) behandelt. Folgende Anträge zu Händen des Rates wurden gestellt:

BFI-Botschaft

- Bundesbeschluss über die Finanzierung der Berufsbildung in den Jahren 2021-2024 (BB 1): Die Kommission hält mit 17 zu 7 Stimmen an der Version des Nationalrates fest und möchte den Verpflichtungskredit um 20 Millionen aufstocken (für die berufsorientierte Weiterbildung), eine Minderheit möchte sich dem Ständerat anschliessen.
- Bundesbeschluss über den Zahlungsrahmen für den ETH-Bereich in den Jahren 2021-2024 (BB 4): Die Kommission schliesst sich mit 14 Stimmen zu 8 bei 2 Enthaltungen dem Ständerat an, eine Minderheit möchte an der Version des Nationalrates (Aufstockung

Communiqué de presse de la commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil national du 16.10.2020

La commission s'est penchée sur les divergences qui subsistent au sujet du message FRI (20.028). Les propositions ci-après ont été décidées à l'intention du conseil :

Message FRI

- Arrêté fédéral relatif au financement de la formation professionnelle pendant les années 2021 à 2024 (AF 1) : par 17 voix contre 7, la commission maintient la version du Conseil national et souhaite augmenter le crédit d'engagement de 20 millions de francs (pour la formation continue à des fins professionnelles) ; une minorité voudrait se rallier à la décision du Conseil des Etats.
- Arrêté fédéral relatif au plafond de dépenses destiné au domaine des EPF pour les années 2021 à 2024 (AF 4) : par 14 voix contre 8 et 2 abstentions, la commission se rallie au point de vue du Conseil des

Comunicato stampa della commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio nazionale del 16.10.2020

La CSEC-N si è occupata delle restanti divergenze concernenti il messaggio ERI (20.028). Alla sua Camera sottopone le seguenti proposte:

Messaggio ERI

- Decreto federale (DF) sul finanziamento della formazione professionale negli anni 2021-2024 (DF 1): con 17 voti contro 7 la Commissione si attiene alla versione del Consiglio nazionale che chiede di aumentare il credito d'impegno di 20 milioni (per la formazione professionale continua); una minoranza propone invece di allinearsi alla posizione del Consiglio degli Stati.
- Decreto federale concernente il limite di spesa per il settore dei PF negli anni 2021-2024 (DF 4): con 14 voti contro 8 e 2 astensioni, la Commissione si allinea alla posizione del Consiglio degli Stati. Una minoranza propone invece di attenersi alla

um 15 Millionen) festhalten.
– Bundesbeschluss über die Kredite für Forschungseinrichtungen von nationaler Bedeutung in den Jahren 2021-2024 (BB 10): Die Kommission hält mit 14 zu 10 Stimmen an der Version des Nationalrates fest (Aufstockung um 12 Millionen für 3R), eine Minderheit lehnt dies ab.

Etats ; une minorité est favorable à la version du Conseil national (augmentation de 15 millions de francs).
– Arrêté fédéral ouvrant des crédits en faveur d'établissements de recherche d'importance nationale pour les années 2021 à 2024 (AF 10) : par 14 voix contre 10, la commission maintient la version du Conseil national (augmentation de 12 millions de francs pour le Centre de compétences suisse 3R) ; une minorité s'y oppose.

versione del Consiglio nazionale (aumento di 15 mio.)
– Decreto federale sui crediti per le strutture di ricerca d'importanza nazionale negli anni 2021-2024 (DF 10): con 14 voti contro 10 la Commissione si attiene alla versione del Consiglio nazionale (aumento di 12 mio. per il Centro di competenza 3R); una minoranza è invece contraria.

Auskünfte

Marcello Fontana, Kommissionssekretär,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Kommission für Wissenschaft, Bildung
und Kultur (WBK)

Renseignements

Marcello Fontana, secrétaire de commission,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commission de la science, de l'éducation
et de la culture (CSEC)

Informazioni

Marcello Fontana, segretario della commissione,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commissione della scienza, dell'educazione
e della cultura (CSEC)

■ 20.038 Massnahmenpaket zugunsten der Medien

Botschaft vom 29. April 2020 zum Massnahmenpaket zugunsten der Medien (BBl 2020 4485)

Medienmitteilung des Bundesrates 29.04.2020

Bundesrat verabschiedet Massnahmenpaket zugunsten der Medien

Die Medien sind für unsere direkte Demokratie von zentraler Bedeutung. Sie informieren die Bevölkerung und ermöglichen dadurch wichtige Debatten. Sinkende Erträge machen ihnen jedoch zu schaffen. Um die Rahmenbedingungen für die Medien zu verbessern und ein vielfältiges Angebot in den Regionen zu fördern, hat der Bundesrat beschlossen, die Medien mit einem Massnahmenpaket zu unterstützen. An seiner Sitzung vom 29. April 2020 hat er die Botschaft an das Parlament verabschiedet. Neben einem Ausbau der indirekten Presseförderung sieht der Bundesrat eine Unterstützung von Online-Medien sowie allgemeine Massnahmen zugunsten der elektronischen Medien vor. Die Unabhängigkeit der Medien bleibt gewahrt.

Den Medien kommt in unserer direkten Demokratie eine zentrale Rolle zu. Die Entwicklung der vergangenen Jahre hat aber dazu geführt, dass die einheimischen Medien mit einem beträchtlichen Einbruch an Werbe- und Publikumseinnahmen konfrontiert sind. Die Folgen sind ein Stellenabbau, die Zusammenlegung von Redaktionen und ein Rückgang der Medienvielfalt, der sich insbesondere in den Regionen zeigt. Im August 2019 hat sich der Bundesrat darum für ein Massnahmenpaket ausgesprochen. Mit dem Massnahmenpaket will er die Rahmenbedingungen für die Medien verbessern, die Medienvielfalt stärken und die digitale Transformation der Branche unterstützen. Mit der Botschaft an das Parlament konkretisiert der Bundesrat nun seine Vorschläge. Nebst einem Ausbau der indirekten Presseförderung sieht der Bundesrat eine Unterstützung für Online-Medien sowie allgemeine Massnahmen zugun-

■ 20.038 Train de mesures en faveur des médias

Message du 29 avril 2020 sur le train de mesures en faveur des médias (FF 2020 4385)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 29.04.2020

Le Conseil fédéral approuve un train de mesures en faveur des médias

Les médias sont essentiels pour notre démocratie directe. Ils informent la population et permettent ainsi d'importants débats. La diminution des recettes les met toutefois à mal. Afin d'améliorer les conditions générales pour les médias et encourager une offre diversifiée dans les régions, le Conseil fédéral a décidé de soutenir les médias par un train de mesures. Lors de sa séance du 29 avril 2020, il a adopté le message adressé au Parlement. Hormis un élargissement de l'aide indirecte à la presse, le Conseil fédéral prévoit un soutien aux médias en ligne ainsi que des mesures générales en faveur des médias électroniques. L'indépendance des médias demeure garantie.

Dans notre démocratie directe, les médias jouent un rôle fondamental. L'évolution de ces dernières années confronte les médias nationaux à une baisse considérable des recettes provenant de la publicité et du public. Il en résulte des suppressions de postes, des fusions de rédactions et un recul de la diversité médiatique, en particulier au niveau régional. En août 2019, le Conseil fédéral s'est donc prononcé en faveur d'un train de mesures visant à améliorer les conditions générales pour les médias, à renforcer la diversité du paysage médiatique et à soutenir la transformation numérique de la branche. Il concrétise aujourd'hui ses propositions dans son message au Parlement. Hormis un élargissement de l'aide indirecte à la presse, le Conseil fédéral prévoit un soutien aux médias en ligne ainsi que des mesures générales en faveur des médias électroniques. Avec les instruments choisis, l'indépendance des médias demeure garantie.

■ 20.038 Pacchetto di misure a favore dei media

Messaggio del 29 aprile 2020 concernente un pacchetto di misure a favore dei media (FF 2020 4049)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 29.04.2020

Il Consiglio federale adotta il pacchetto di misure a favore dei media

Per la nostra democrazia diretta, i media sono di centrale importanza. Informano la popolazione e in questo modo rendono possibili importanti dibattiti. Il calo dei ricavi li sta però mettendo in difficoltà. Per migliorare le condizioni quadro per i media e promuovere un'offerta variata nelle regioni, il Consiglio federale ha deciso di sostenerli con un pacchetto di misure. Durante la sua seduta del 29 aprile 2020 ha adottato il messaggio all'attenzione del Parlamento. Oltre a un potenziamento della promozione indiretta della stampa, il Consiglio federale prevede un sostegno dei media online e misure generali a favore dei media elettronici. L'indipendenza dei media continua ad essere preservata.

Nella nostra democrazia diretta i media rivestono un ruolo centrale. A causa dello sviluppo degli anni passati, i media locali devono far fronte a un notevole calo dei ricavi provenienti dalla pubblicità e dal pubblico. Ne sono conseguiti uno smantellamento di posti di lavoro, la fusione di redazioni e un calo della pluralità mediatica, soprattutto nelle regioni. Ad agosto 2019 il Consiglio federale si è pertanto espresso a favore di un pacchetto di misure con cui intende migliorare le condizioni quadro per i media, rafforzare la pluralità mediatica e sostenere la digitalizzazione del settore. Con il messaggio presentato all'attenzione del Parlamento, il Consiglio federale concretizza ora le sue proposte. In aggiunta al potenziamento della promozione indiretta della stampa, il Consiglio federale prevede un sostegno per i media online e misure generali a favore dei media elettronici. Con gli strumenti prescelti, l'indipendenza dei media continua a essere preservata.

ten der elektronischen Medien vor. Die Unabhängigkeit der Medien bleibt mit den gewählten Instrumenten gewahrt. Ausbau der indirekten Presseförderung Um die Pressevielfalt zu erhalten, soll die indirekte Presseförderung auf alle abonnierten Tages- und Wochenzeitungen ausgeweitet werden. Dazu wird die geltende Auflagenobergrenze von 40'000 Exemplaren aufgehoben, so dass neu auch nationale Zeitungstitel von der Unterstützung profitieren können. Neu werden zudem auch Zeitungen von der Förderung profitieren, welche zu einem sogenannten Kopfblattverbund mit einer Gesamtauflage von durchschnittlich mehr als 100'000 Exemplaren pro Ausgabe gehören.

Mit den beiden Massnahmen können künftig rund 35 Millionen Zeitungsexemplare pro Jahr zusätzlich von der indirekten Presseförderung profitieren. Damit auch die weniger auflagenstarken Titel entlastet werden, wird der Bundesbeitrag von heute 30 auf neu 50 Millionen Franken erhöht. Somit werden alle geförderten Titel von einer höheren Zustellermässigung pro Exemplar profitieren.

Umgesetzt wird diese Massnahme durch eine Anpassung des Postgesetzes. Der Bundesrat wird sodann die notwendigen Anpassungen in der Postverordnung vornehmen.

Förderung von Online-Medien

Um die Medienbranche bei der digitalen Transformation zu unterstützen, sollen neu auch Online-Medien gefördert werden. Dafür will der Bundesrat jährlich 30 Millionen Franken allgemeine Bundesmittel zur Verfügung stellen. Unterstützt werden Online-Medien, die auf Erträge der Leserschaft zählen können. Angerechnet werden Einnahmen aus Online-Abos, Tagespässen oder Einzelabrufen sowie freiwillige Beiträge der Leserschaft. Die Verlage erhalten so einen zusätzlichen Anreiz, digitale Angebote zu entwickeln, die ein zahlungsbereites Publikum erreichen. Die Unterstützung soll wie bei der indirekten Presseförderung an formale Voraussetzungen geknüpft werden, zum Beispiel an die klare Trennung von redaktionellen Inhalten und Werbung, die Ausrichtung auf ein breites Publikum und die Anerkennung von Branchenrichtlinien zur

Elargissement de l'aide indirecte à la presse

Pour préserver la diversité de la presse, l'aide indirecte à la presse devrait être étendue à tous les quotidiens et hebdomadaires en abonnement. Le plafonnement du tirage à 40'000 exemplaires est supprimé, afin que des titres nationaux puissent dorénavant aussi bénéficier d'un soutien. En outre, une aide est également accordée aux journaux qui font partie d'un réseau de têtes dont le tirage global moyen est supérieur à 100'000 exemplaires par édition.

Grâce à ces deux mesures, près de 35 millions d'exemplaires de journaux supplémentaires par année profiteront de l'aide indirecte à la presse. Pour soutenir aussi les titres à faible tirage, la contribution fédérale passera de 30 millions de francs aujourd'hui à 50 millions de francs. De la sorte, tous les titres soutenus obtiendront un rabais sur la distribution plus élevé par exemplaire.

Cette mesure est mise en oeuvre par le biais d'une modification de la loi sur la poste. Le Conseil fédéral procédera aux adaptations nécessaires dans l'ordonnance sur la poste.

Soutien aux médias en ligne

Afin de soutenir la transformation numérique de la branche des médias, les médias en ligne doivent aussi bénéficier d'une aide. A cette fin, le Conseil fédéral veut mettre à disposition 30 millions de francs par année, prélevés sur les fonds fédéraux. Un soutien ira aux médias en ligne qui peuvent compter sur les revenus de leur lectorat. Seront prises en compte les recettes des abonnements en ligne, des pass journaliers ou des contenus à la demande, ainsi que les contributions volontaires du lectorat. Les éditeurs sont ainsi incités à développer des offres numériques atteignant un public disposé à payer. Comme dans le cas de l'aide indirecte à la presse, le soutien est lié à des conditions formelles, par exemple une séparation claire entre les contenus rédactionnels et la publicité, l'orientation vers un large public et la reconnaissance de directives sectorielles sur la pratique journalistique. La mesure est transposée dans une nouvelle loi limitée à dix ans.

Ampliamento della promozione indiretta della stampa

Per preservare la pluralità della stampa, la promozione indiretta della stampa va ampliata a tutti i quotidiani e i settimanali in abbonamento. A tal fine, il limite massimo della tiratura di 40'000 copie attualmente in vigore viene soppresso, cosicché ora anche testate nazionali possono approfittare del sostegno. Inoltre, beneficeranno ora della promozione anche i giornali appartenenti a una rete di edizioni locali con propria testata la cui tiratura media complessiva supera i 100'000 esemplari per edizione.

Con queste due misure, in futuro circa 35 milioni di copie in più potranno trarre beneficio dalla promozione indiretta della stampa ogni anno. Affinché anche le testate con una tiratura meno elevata siano sgravate, il contributo federale aumenta dagli attuali 30 milioni di franchi a 50 milioni di franchi. In questo modo tutte le testate aventi diritto alla promozione potranno beneficiare di una riduzione più consistente sul prezzo di distribuzione per esemplare.

Questa misura viene attuata tramite una modifica della legge sulle poste. Il Consiglio federale effettuerà in seguito le necessarie modifiche all'ordinanza sulle poste.

Promozione dei media online

Per sostenere il settore dei media nella trasformazione digitale, occorre promuovere anche i media online. A tal fine il Consiglio federale intende mettere a disposizione 30 milioni di franchi l'anno provenienti dalle risorse generali della Confederazione pari. Saranno sostenuti i media online che possono contare su ricavi provenienti dai lettori. Sono prese in considerazione entrate provenienti da abbonamenti online, forfait giornalieri o singole visualizzazioni, nonché contributi volontari da parte dei lettori. Per gli editori viene così creato un ulteriore incentivo a sviluppare offerte digitali per un pubblico propenso a pagare. Come per la promozione indiretta della stampa, il sostegno è vincolato a condizioni formali, quali per esempio una chiara separazione tra contenuti redazionali e pubblicitari, l'orientamento a un vasto pubblico e il riconoscimento delle direttive del settore in merito alla prassi giornalistica. Questa misura sarà attuata

journalistischen Praxis. Umgesetzt wird diese Massnahme durch ein neues auf zehn Jahre befristetes Gesetz.

Die Unterstützung soll sich am Publikumsumsatz bemessen und degressiv ausgestaltet werden. Damit nimmt der Anteil der Unterstützung mit zunehmender Höhe des Umsatzes ab. Dies führt zu einer stärkeren Unterstützung von Medienangeboten mit einer regionalen Ausrichtung. Dabei wird die Marktgrösse der Sprachregionen berücksichtigt.

Weitere Massnahmen für das ganze Mediensystem der Schweiz

Daneben will der Bundesrat die Rahmenbedingungen der elektronischen Medien mit verschiedenen weiteren Massnahmen verbessern. Dazu gehört, dass Aus- und Weiterbildungsinstitutionen, nationale Nachrichtenagenturen oder Selbstregulierungsorganisationen unterstützt werden. Diese Institutionen sind für das Mediensystem von grosser Bedeutung.

Zusätzlich sieht der Bundesrat vor, dass IT-Projekte unterstützt werden können, vor allem solche, die der ganzen Branche zur Verfügung stehen. Davon profitieren somit unabhängig vom Geschäftsmodell alle Online-Medien, also auch Gratisangebote. Denkbar wäre zum Beispiel, den Aufbau einer gemeinsamen Plattform zu unterstützen.

Dafür ist das Radio- und Fernsehgesetz anzupassen. Finanziert werden diese allgemeinen Massnahmen mit maximal 2 Prozent aus dem Ertrag der Radio- und Fernsehgebühren.

Die Vorlage geht nun zur Beratung an das Parlament.

Verhandlungen

Entwurf 1

Bundesgesetz über ein Massnahmenpaket zugunsten der Medien (BBl 2020 4541)

18.06.2020 SR Beschluss abweichend vom Entwurf

10.09.2020 NR Rückweisung an die Kommission

Entwurf 2

Bundesgesetz über ein Massnahmenpaket zugunsten der Medien (Abgabepflicht der Unternehmen) (Entwurf der KVF-N vom 09.11.2020)

Le soutien devrait être déterminé en fonction du chiffre d'affaires généré auprès du public, et aménagé de manière dégressive. En d'autres termes, il diminue lorsque le chiffre d'affaires augmente. De cette manière, une aide plus importante est apportée aux offres de médias à orientation régionale. La taille du marché des régions linguistiques est aussi prise en compte.

Autres mesures pour l'ensemble du système suisse des médias

Le Conseil fédéral souhaite prendre diverses autres mesures pour améliorer les conditions générales des médias électroniques. Il prévoit notamment de soutenir les institutions de formation et de perfectionnement, les agences nationales de presse ou les organismes d'autorégulation. Ces entités jouent un rôle très important dans le système des médias.

Le Conseil fédéral veut aussi apporter une aide aux projets informatiques, en soutenant en particulier les projets mis à disposition de toute la branche. Tous les médias en ligne bénéficieraient de ce soutien, indépendamment du modèle commercial, donc aussi les offres gratuites. Il serait ainsi par exemple envisageable de soutenir la création d'une plateforme commune.

Pour ce faire, il convient de modifier la loi sur la radio et la télévision. Ces mesures générales seront financées à hauteur de 2% au maximum du produit de la redevance de radio-télévision.

Le projet est maintenant transmis au Parlement pour délibération.

Délibérations

Projet 1

Loi fédérale sur un train de mesures en faveur des médias (FF 2020 4441)

18.06.2020 CE Décision modifiant le projet

10.09.2020 CN Renvoi à la commission

Projet 2

Loi sur un train de mesures en faveur des médias (Assujettissement des entreprises) (Projet de la CTT-N du 09.11.2020)

tramite una nuova legge e avrà una validità di 10 anni.

Il sostegno sarà commisurato al fatturato realizzato tramite il pubblico e impostato in modo proporzionalmente decrescente. In tal modo la quota del sostegno diminuisce con l'aumentare del fatturato. Ciò porta a un sostegno maggiore delle offerte mediatiche con un orientamento regionale. Sarà tenuto conto delle dimensioni del mercato della relativa regione linguistica.

Altre misure per l'intero sistema mediatico svizzero

Oltre alle misure di promozione, il Consiglio federale intende migliorare le condizioni quadro dei media elettronici con diverse altre misure. Tra queste rientra il sostegno per gli istituti di formazione e formazione continua, le agenzie di stampa nazionali o le organizzazioni di autoregolamentazione. Queste istituzioni sono di notevole importanza per il sistema dei media.

Il Consiglio federale prevede inoltre di sostenere progetti informatici, soprattutto quelli di cui può beneficiare l'intero settore. A trarne vantaggio, indifferentemente dal modello commerciale, sono tutti i media online e pertanto anche le offerte gratuite. È ipotizzabile, per esempio, che sia sostenuta la realizzazione di una piattaforma comune.

Per attuare tali misure è necessario adeguare la legge sulla radiotelevisione. Il finanziamento è previsto con il 2 per cento massimo dei proventi del canone radiotelevisivo.

Il disegno è ora al vaglio del Parlamento.

Deliberazioni

Disegno 1

Legge federale su un pacchetto di misure a favore dei media (FF 2020 4105)

18.06.2020 CS Decisione in deroga al disegno (progetto)

10.09.2020 CN Rinvio alla Commissione

Disegno 2

Legge federale su un pacchetto di misure a favore dei media (Assoggettamento delle imprese) (Disegno della CTT-N del 09.11.2020)

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

Debatte im Nationalrat, 10.09.2020

**Nationalrat will Print- und Onlineförderung gemeinsam angehen
Der Nationalrat will die Förderung von klassischen Print- und neuen Onlinemedien gemeinsam angehen. Er hat am Donnerstag eine Teilung der Vorlage, wie es die Kommission forderte, knapp abgelehnt.**

Der Entscheid in der grossen Kammer fiel mit 109 zu 84 Stimmen bei einer Enthaltung. Nun muss sich die Fernmeldekommision des Nationalrats erneut mit der Vorlage befassen. Sie hat den Auftrag, das vom Bundesrat unterbreitete und vom Ständerat bereits angenommene Massnahmenpaket zugunsten der Medien integral vorzubereiten. Durchgesetzt hat sich der Antrag der Kommissionsminderheit mit Stimmen von SP, Grünen, GLP und einer Mehrheit der Mitte-Fraktion. Sie sind der Ansicht, dass sich die Medienförderung stärker an der wachsenden digitalen Mediennutzung ausrichten soll. «Wir zweifeln daran, dass eine Förderung für Onlinemedien auf anderem Weg vorangetrieben wird», sagte Isabelle Pasquier-Eichenberger (Grüne/Genf). Vom Strukturwandel in der Branche seien alle Kanäle betroffen, also sollten auch alle Kanäle unterstützt werden.

Verfassungsmässigkeit umstritten
SVP und FDP setzten sich für eine separate Behandlung der Print- und Onlinförderung ein. Sie zweifelten daran, dass die vorgesehene Förderung von Onlinemedien verfassungskonform ist. «Es geht nicht, dass wir Gesetze beschliessen, für die wir keine verfassungsmässige Zuständigkeit haben», sagte Gregor Rutz (SVP/ZH). Die erstmalige Förderung von Onlinemedien müsse gut überlegt sein, sagte auch Christian Wasserfallen (FDP/BE). Es brauche mehr Anhörungen, alternative Unterstützungsmodelle müssten geprüft werden. Um bei den unumstrittenen Teilen der Vorlage keine Zeit zu verlieren, sei eine Aufschüpfung sinnvoll.

Délibérations au Conseil national, 10.09.2020

**L'aide aux médias prend du retard
L'aide aux médias prend du retard. Le Conseil national a refusé jeudi par 109 voix contre 84 de séparer le paquet de mesures. Les médias électroniques doivent aussi être soutenus.**

Les députés ont renvoyé le projet en commission lui demandant de l'examiner dans son intégralité, tel qu'adopté par le Conseil des Etats. L'aide aux médias électroniques doit être traitée en même temps que le reste du projet, soit l'aide indirecte à la presse et le soutien aux agences de presse et aux institutions de formation.

L'administration doit d'abord déterminer si l'aide directe aux médias en ligne est conforme à la Constitution, a plaidé en vain Frédéric Borloz (PLR/VD). L'Office fédéral de la justice a déjà clarifié la question: le projet est conforme à la Constitution, a rappelé Matthias Aebischer (PS/BE).

Si le paquet n'est pas séparé, l'ensemble risque d'être rejeté, a averti Christian Wasserfallen (PLR/BE). Et Gregor Rutz (UDC/ZH) d'avertir que ce mécanisme de subvention est de la folie. Au final, c'est l'entreprise qui obtient le plus d'aide qui gagne. Certaines maisons d'édition sont déjà alimentées par des aides étatiques.

Modèle délaissé

Pour Isabelle Pasquier-Eichenberger (Verts/GE), si le paquet est séparé, le soutien aux médias numériques sera enterré. La volonté de lire ne diminue pas, mais elle s'est déplacée vers l'online.

«Est-il suffisant de soutenir la presse papier, un modèle délaissé? Ou voulez-vous contribuer au développement du numérique, l'avenir des médias?», a-t-elle lancé à ses collègues. Une aide aux médias numériques répond aux habitudes des plus jeunes citoyens, le lectorat du futur.

Elle permettra de maintenir la qualité de la presse, a abondé Marionna Schlatter (Verts/ZH). La formation des opinions via les médias en ligne ne doit pas dépendre d'algorithmes ou de clicks.

Dibattito al Consiglio nazionale, 10.09.2020

Aiuto ai media, non separare pacchetto in due

Il pacchetto finanziario di sostegno ai media non deve venir suddiviso in due parti. È quanto deciso oggi dal Consiglio nazionale con 109 voti contro 84, sconfessando così la commissione preparatoria che avrebbe voluto discutere degli aiuti ai media elettronici in un secondo tempo.

La proposta di non separare il dossier è stata sostenuta dallo schieramento rosso-verde, dal PVL e da una maggioranza del Gruppo del centro. Essi ritengono che la promozione della stampa va orientata al crescente utilizzo dei media digitali. Tutti i canali sono interessati dal cambiamento strutturale del settore, e tutti devono quindi essere sostenuti, ha affermato Isabelle Pasquier-Eichenberger (Verdi/GE). Per essere al passo con i tempi, nel 2020 una promozione mediatica non può non tener conto dei media digitali, ha aggiunto l'ex giornalista Matthias Aebischer (PS/BE).

UDC e PLR hanno invece chiesto di separare il sostegno della stampa scritta da quella online. I due partiti hanno messo in dubbio la costituzionalità della promozione dei media online. «Non è accettabile approvare leggi per le quali non abbiamo alcuna competenza costituzionale», ha detto Gregor Rutz (UDC/ZH).

Per Christian Wasserfallen (PLR/BE) la questione del sostegno alla stampa online va studiata più a fondo, esaminando anche modelli di supporto alternativi. Per non perdere tempo sulle parti indiscusse del disegno di legge, sarebbe opportuno scindere il dossier, ha aggiunto.

L'UDC avrebbe voluto rinunciare all'intero dossier. Rutz lo ha descritto come un «miscuglio delle preoccupazioni più diverse» e come un «bel cesto regalo con qualcosa per tutti». Gli altri gruppi parlamentari hanno invece ritenuto che sia necessario sostenere quello che il portavoce commissionale Philipp Kutter (PPD/ZH) ha definito «il quarto potere».

Offensive der Medienverbände

In der vorberatenden Kommission hatte diese Argumentation noch eine knappe Mehrheit überzeugt. Für eine Aufschnürung des Pakets hatte sich auch die Staatspolitische Kommission (SPK) in einem Mitbericht ausgesprochen.

In der Zwischenzeit hat der Wind gedreht. Die Lobby-Offensive von verschiedenen Medienverbänden scheint ihre Wirkung nicht verfehlt zu haben. Diese warnten davor, mit einer Aufspaltung des Pakets die gesamte Vorlage zu gefährden. Neben der SVP, die eine staatliche Unterstützung der Medien aus grundsätzlichen Überlegungen ablehnt, drohten auch die linken Vertreterinnen und Vertreter mit einem Nein in der Gesamtabstimmung, falls die Onlineförderung ausgenommen würde.

Gegen reine Strukturhaltung

Die Mitte-Fraktion spielte das Zünglein an der Waage. Eine Mehrheit unterstützte den Rückweisungsantrag. «Ein Paket soll nicht unnötig aufgeschnürt werden», sagte Martin Candinas (CVP/GR). Zudem sei die vom Bundesrat konzipierte Onlineförderung durchdacht. Die Angebote blieben unabhängig, es gebe keine Leistungsaufträge.

«Eine Medienförderung im Jahr 2020, welche keine digitalen Medien berücksichtigt, wäre nicht zeitgemäss», sagte SP-Fraktionssprecher und Ex-Journalist Matthias Aebischer (SP/BE). Nur die gedruckte Presse zu fördern, sei reine Strukturhaltung, sagte Katja Christ (GLP/BS). «Das sollte auch ein Parlament erkennen, das mit einem Durchschnittsalter von über 55 Jahren dem täglichen Gang an den Briefkasten noch etwas abgewinnen kann.»

«Schöner Geschenkkorb»

Grundsätzlichen Widerstand gegen die Medienförderung gab es nur von der SVP. Rutz bezeichnete die Vorlage als «Sammelsurium verschiedenster Anliegen» und als «schönen Geschenkkorb, wo für jeden Geschmack etwas drin ist».

Die übrigen Fraktionen sehen aber Handlungsbedarf. «Medien sind die vierte Gewalt im Staat, sie überwachen und informieren», sagte Kommissionssprecher Philipp Kutter (CVP/ZH). Die Branche habe ein Problem: «Die

«Nous avons besoin d'une stratégie d'avenir et pas d'un musée de la presse imprimée», a poursuivi Katja Christ (PVL/BS).

Soutien aux petits

Par ailleurs, a rappelé Martin Candinas (PDC/GR), l'aide aux médias électroniques est limitée aux offres payantes. Et la liberté rédactionnelle est assurée. Les grands éditeurs obtiendront certes la majorité des aides, mais les petits journaux seront proportionnellement plus soutenus que les grands. Ces journaux régionaux doivent être soutenus dans leur transformation vers des contenus en ligne, a souligné la ministre de la communication, Simonetta Sommaruga. «Nous ne pouvons pas ne pas soutenir les lecteurs qui lisent le journal sur la tablette.»

Conseil des Etats généreux

En juin, le Conseil des Etats s'était montré plus généreux que le gouvernement. Ils avaient libéré 150 millions de francs au total, contre les 130 prévus.

La Chambre des cantons avait gonflé l'enveloppe pour la presse écrite, la faisant passer de 70 à 120 millions de francs. Une enveloppe de 40 millions avait notamment été octroyée pour la distribution matinale des journaux. Actuellement, la moitié des quotidiens et des hebdomadaires qui bénéficient d'une aide sont concernés par la distribution matinale et dominicale. Mais aucune aide n'est prévue.

Les sénateurs avaient aussi affiché leur volonté de soutenir les médias en ligne. Mais ils avaient refusé de libérer l'enveloppe de 30 millions de francs prévue à cet effet.

L'agence de presse Keystone-ATS, les institutions de formation et de perfectionnement ou encore les organismes d'autorégulation seront soutenus à hauteur de 30 millions par année. Les projets informatiques qui sont mis à disposition de l'ensemble de la branche pourront aussi bénéficier de cette aide.

Leserinnen und Leser gewöhnen sich nur langsam daran, dass auch digitale Medienkanäle kostenpflichtig sind.» Dieser Strukturwandel müsse gebremst werden, es brauche eine Unterstützung durch den Staat.

Rasche Lösung nicht in Sicht

Nach der Rückweisung an die Kommission behandelt der Nationalrat die Vorlage wohl in der Wintersession ein nächstes Mal. Frühestens im Frühling 2021 könnte das Medienpaket bereinigt werden, eine Inkraftsetzung wäre nach den gängigen Fristen frühestens per Anfang 2022 realistisch.

Der Zeitplan ist nicht unerheblich. Die Corona-Pandemie hat den Strukturwandel in der Medienbranche weiter beschleunigt. Viele Zeitungen kämpfen ums Überleben, hunderte Stellen wurden in den kommenden Monaten und Jahren abgebaut.

Medienmitteilung der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Nationalrates vom 10.11.2020

Prüfung weiterer Varianten für die Förderung von Online-Medien

Die Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Nationalrates (KVF-N) befasste sich erneut mit dem Massnahmenpaket zugunsten der Medien (20.038) und gab zur Frage der Förderung von Online-Medien verschiedene weitere Abklärungen in Auftrag. Die Befreiung der einfachen Gesellschaften von der Unternehmensabgabe für Radio und Fernsehen soll in einem separaten **Entwurf 2** rasch dem Rat unterbreitet werden.

Bereits in der Herbstsession hatte die KVF ihrem Rat das **Massnahmenpaket zugunsten der Medien (20.038)** unterbreitet, mit dem Antrag, die Vorlage aufzuteilen. Die Kommissionsmehrheit war der Ansicht, dass die Förderung der Online-Medien vertieft diskutiert werden muss, während sich die indirekte Presseförderung seit Jahren bewährt und deshalb ohne Verzögerungen ausgebaut werden kann. Der Nationalrat sprach sich allerdings gegen dieses Vorgehen aus und wies den Entwurf zurück an die Kommission mit dem Auftrag, ihn integral zu beraten.

Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil national du 10.11.2020

Autres solutions envisagées dans le domaine de l'aide aux médias en ligne

La Commission des transports et des télécommunications du Conseil national s'est penchée une nouvelle fois sur le train de mesures en faveur des médias (20.038) et a demandé à ce que plusieurs points soient éclaircis s'agissant de l'aide aux médias en ligne. L'exemption des sociétés simples de la redevance radio et télévision devra être soumise rapidement au conseil dans un projet séparé (**projet 2**).

La Commission des transports et des télécommunications du Conseil national (CTT-N) avait soumis à son conseil le **train de mesures en faveur des médias (20.038)** lors de la session d'automne et lui avait alors proposé de scinder le projet. La majorité de la commission était d'avis que l'aide aux médias en ligne devait faire l'objet d'un débat approfondi ; s'agissant de l'encouragement indirect, elle estimait qu'il avait fait ses preuves depuis plusieurs années et pouvait donc être développé sans délai. Toutefois, le Conseil national a rejeté cette approche et a renvoyé le projet

Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio nazionale del 10.11.2020

Esame di altre varianti per la promozione dei media online

La Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio nazionale (CTT-N) è tornata a occuparsi del pacchetto di misure a favore dei media (20.038) e ha incaricato l'Amministrazione di effettuare ulteriori verifiche per quanto riguarda la promozione dei media online. La questione concernente l'esenzione delle società semplici dal pagamento del canone radiotelevisivo dovrà essere sottoposta al più presto alla Camera in un progetto separato (**progetto 2**).

Già nella sessione autunnale la CTT aveva sottoposto alla propria Camera il **pacchetto di misure a favore dei media (20.038)** proponendole di suddividere il progetto. La maggioranza della Commissione aveva argomentato che la promozione dei media online richiede una discussione approfondita, mentre il sostegno indiretto alla stampa ha già dimostrato la sua efficacia da anni e può dunque essere rafforzato senza indugio. Il Consiglio nazionale si è però pronunciato contro questo approccio e ha rinviato il disegno di legge alla Commissione

Die Kommission beugte sich deshalb nun erneut über die Vorlage und konzentrierte sich dabei insbesondere auf die vom Bundesrat vorgeschlagene **Förderung der Online-Medien**. Zur Frage der Verfassungsmässigkeit einer solchen Förderung führte sie eine Anhörung verschiedener Experten durch. Diese bejahten übereinstimmend, dass die heutige Verfassungsgrundlage genüge. Ausserdem liess sie sich aus erster Hand über die neue Digitalstrategie der SRG informieren. Auf Basis zusätzlicher Unterlagen der Verwaltung hat sie zudem über alternative Fördermodelle diskutiert. In den Augen der Kommissionmehrheit bestehen in Bezug auf eine Förderung im Onlinebereich nach wie vor offene Fragen. Sie hat daher bei der Verwaltung zusätzliche Abklärungen in Auftrag gegeben. So soll das BAKOM in je einer Variante aufzeigen, wie die Informatikleistungen der Online-Medien als Bemessungsgrundlage verwendet, zur Unterstützung von Online-Medien bessere Rahmenbedingungen (v.a. Steuererleichterungen) geschaffen und neue Online-Medienunternehmen (Startups) unterstützt werden können. Zudem sind bezüglich Online-Medien die Voraussetzungen der Beitragsberechtigung präziser zu umschreiben und die Umsatzstufen der Subvention bereits auf Gesetzebene einzugrenzen. Weiter soll ein Formulierungsvorschlag für eine dynamische Finanzierung und zeitliche Befristung der gesamten Medienförderung erarbeitet werden. Schliesslich hat die Verwaltung auch zu untersuchen, wie die SRG und private Nachrichtenagenturen in einem Kooperationsmodell die künftige Versorgung der Schweiz mit Agenturleistungen sicherstellen können.

Auskünfte

Stefan Senn, Kommissionssekretär,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Kommission für Verkehr und Fernmel-
dewesen (KVF)

à la commission, en chargeant cette dernière de se pencher sur cet objet en une seule fois.

La commission s'est donc à nouveau penchée sur le projet, en se concentrant en particulier sur l'**aide aux médias en ligne** proposée par le Conseil fédéral. En ce qui concerne la constitutionnalité d'une telle aide, elle a auditionné plusieurs experts, lesquels s'accordent pour dire que la base constitutionnelle en vigueur est suffisante. La SSR l'a également informée de sa nouvelle stratégie numérique. Se fondant sur d'autres documents fournis par l'administration, elle a en outre discuté de nouveaux modèles d'aide. Aux yeux de la majorité de la commission, des questions restent ouvertes s'agissant de l'aide dans le domaine des médias en ligne, pour lesquelles elle a chargé l'administration de procéder aux éclaircissements nécessaires. Ainsi, l'Office fédéral de la communication doit présenter trois propositions : la première doit permettre de prendre les prestations informatiques des fournisseurs de médias en ligne comme base de calcul, la seconde, de créer des meilleures conditions (notamment des allègements fiscaux) pour soutenir les médias en ligne et, la troisième, de soutenir de nouvelles entreprises de médias en ligne (start-ups). En outre, la commission propose de décrire plus précisément les conditions donnant droit aux contributions et de limiter les tranches de chiffre d'affaires et le pourcentage de subvention correspondant au niveau la loi. Par ailleurs, elle a chargé l'administration de lui soumettre une proposition de formulation en vue d'un financement dynamique et de la limitation dans le temps de l'encouragement des médias. Enfin, elle a également chargé l'administration d'étudier de quelle manière la SSR et des agences de presse privées pourraient, dans le cadre d'un modèle de coopération, garantir que des prestations d'agences de presse soient dorénavant fournies aux médias de toute la Suisse.

Renseignements

Stefan Senn, secrétaire de la commission,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commission des transports et des
télécommunications (CTT)

ne con l'incarico di trattarlo nella sua integralità.

La Commissione si è pertanto chinata nuovamente sul progetto, concentrandosi in particolare sulla **promozione dei media online** proposta dal Consiglio federale. Riguardo alla costituzionalità di tale promozione, ha condotto un'audizione con vari esperti, i quali hanno concordato sul fatto che l'attuale base costituzionale è sufficiente. La CTT-N ha inoltre ricevuto informazioni di prima mano sulla nuova strategia digitale della SSR. Basandosi su ulteriori documenti fornite dall'Amministrazione, ha anche discusso su modelli di promozione alternativi. Per la maggioranza della Commissione rimangono ancora alcune questioni aperte per quanto riguarda la promozione nel settore online. Ha pertanto incaricato l'Amministrazione di procedere a ulteriori verifiche. L'UFCOM è tenuto, ad esempio, a illustrare in una serie di varianti in che modo le prestazioni informatiche fornite dai media online possono essere utilizzate come base di valutazione, come possono essere istituite condizioni quadro migliori (in particolare sgravi fiscali) per sostenere i media online e come possono essere sostenute le nuove imprese di media online (start-up). Sempre per quanto riguarda i media online, occorre inoltre definire in modo più preciso le condizioni che danno diritto ai sussidi e fare in modo che i livelli di cifra d'affari del sussidio vengano limitati già a livello di legge. Inoltre, deve essere elaborata una proposta di formulazione per un finanziamento dinamico e una limitazione temporale della promozione mediatica nel suo complesso. Infine, l'Amministrazione è chiamata anche a esaminare in che modo la SSR e le agenzie di stampa private possono garantire in futuro, in un modello di cooperazione, la diffusione in Svizzera delle prestazioni fornite dalle agenzie di stampa.

Informazioni

Stefan Senn, segretario della commissione,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commissione dei trasporti e delle
telecomunicazioni (CTT)

■ 20.041 Voranschlag 2021 mit integriertem Aufgaben- und Finanzplan 2022-2024

Botschaft zum Voranschlag 2021 mit integriertem Aufgaben- und Finanzplan 2022–2024 (BBI 2020 7103)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 27.08.2020

Das Budget 2021 mit integriertem Aufgaben- und Finanzplan 2022-2024 liegt vor

Ab heute ist das Budget 2021 in elektronischer Form auf der Webseite der Eidgenössischen Finanzverwaltung (EFV) aufgeschaltet. Die gedruckte Version erscheint Mitte September.

Nachdem der Bundesrat am 1. Juli 2020 die Zahlen für das Budget 2021 bekannt gegeben hatte, legt er diesen Voranschlag nun im Detail vor. An seiner Sitzung vom 19. August 2020 hat der Bundesrat die «Botschaft zum Voranschlag 2021 mit integriertem Aufgaben- und Finanzplan 2022-2024» (Voranschlag mit IAFP) verabschiedet. Darin sind sämtliche Einnahmen und Ausgaben des Bundes aufgeführt, wie sie für das Jahr 2021 geplant sind, sowie die Aussichten auf die drei darauffolgenden Planjahre.

Die Budgetbotschaft basiert wie jedes Jahr auf dem Zahlenstand von Mitte Juni. Schon jetzt zeichnet sich ab, dass der Bundesrat aufgrund der Auswirkungen der Corona-Krise mit dem Instrument der Nachmeldung in den kommenden Monaten noch Änderungen vornehmen müssen. Nachmeldungen erfolgen in Form eines Schreibens des Bundesrates an die Finanzkommissionen. In der Wintersession wird das Parlament den Voranschlag beraten und schliesslich das definitive Budget verabschieden. Die Publikation gibt detailliert Auskunft über die finanzielle Lage des Bundeshaushaltes. Sie besteht aus zwei Bänden:

- Band 1: Bericht zum Voranschlag mit integriertem Aufgaben- und Finanzplan
- Band 2: Voranschlag mit IAFP der Verwaltungseinheiten

■ 20.041 Budget 2021 assorti du plan intégré des tâches et des finances 2022-2024

Message concernant le budget 2021 assorti d'un plan intégré des tâches et des finances 2022–2024 (FF 2020 6891)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 27.08.2020

Publication électronique du budget 2021 avec plan intégré des tâches et des finances 2022-2024

Le budget 2021 est disponible dès aujourd'hui sur le site Internet de l'Administration fédérale des finances (AFF). La version papier paraîtra à la mi-septembre.

Après en avoir communiqué les chiffres le 1er juillet 2020, le Conseil fédéral publie maintenant le budget 2021 dans ses détails. Il a ainsi adopté, lors de sa séance du 19 août 2020, le message concernant le budget 2021 assorti d'un plan intégré des tâches et des finances 2022-2024 (budget avec PITF). Ce message présente toutes les recettes et dépenses prévues pour l'année 2021 ainsi que les perspectives pour les trois années suivantes.

Comme chaque année, le message concernant le budget se fonde sur les chiffres disponibles à la mi-juin. Il apparaît dès maintenant que le Conseil fédéral devra, ces prochains mois, ajuster le budget afin de parer aux conséquences de la crise liée au coronavirus. A cet effet, il recourra à des annonces tardives qu'il soumettra sous forme de lettres aux Commissions des finances. Lors de sa session d'hiver, le Parlement examinera le projet de budget et adoptera le budget définitif de la Confédération.

Le budget 2021 contient des informations détaillées sur les finances fédérales. Il est divisé en deux tomes :

Tome 1 : Rapport sur le budget avec PITF
Tome 2 : Budget avec PITF des unités administratives

- Tome 2A : 1re partie (autorités et tribunaux, DFAE, DFI, DFJP, DDPS)
- Tome 2B : 2e partie (DFF, DEFR, DETEC)

■ 20.041 Preventivo 2021 con piano integrato dei compiti e delle finanze 2022-2024

Messaggio concernente il preventivo per il 2021 con piano integrato dei compiti e delle finanze 2022–2024 (FF 2020 6217)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 27.08.2020

Il preventivo 2021 con piano integrato dei compiti e delle finanze 2022-2024 è ora disponibile

Il preventivo 2021 è da oggi disponibile in forma elettronica sul sito Internet dell'Amministrazione federale delle finanze (AFF). La versione cartacea verrà pubblicata a metà settembre.

Dopo aver reso noto le cifre il 1° luglio 2020, il Consiglio federale presenta ora il preventivo 2021 nel dettaglio. Nella sua seduta del 19 agosto 2020, l'Esecutivo ha adottato il messaggio concernente il preventivo della Confederazione svizzera per il 2021 con piano integrato dei compiti e delle finanze 2022-2024 (preventivo con PICF), dove sono riportate tutte le entrate e uscite della Confederazione pianificate per il 2021 come pure le previsioni per i tre anni di pianificazione successivi.

Come ogni anno, il messaggio concernente il preventivo si fonda sulle cifre disponibili a metà giugno. È già evidente che nei prossimi mesi il Consiglio federale dovrà adeguare il preventivo per far fronte alle conseguenze della crisi da coronavirus. A tal fine ricorrerà allo strumento dell'annuncio ulteriore che sottoporrà alle Commissioni delle finanze sotto forma di una lettera. Nella sessione invernale il Parlamento discuterà il preventivo e ne licenzierà la versione definitiva.

La pubblicazione fornisce informazioni dettagliate sulla situazione finanziaria della Confederazione e comprende due volumi:

- volume 1: rapporto sul preventivo con PICF;
- volume 2: preventivo con PICF delle unità amministrative;
- volume 2A: parte I (autorità e tribunali, DFAE, DFI, DFGP, DDPS);
- volume 2B: parte II (DFF, DEFR, DAT-TEC).

Auf der Webseite der EFV finden Sie zusätzlich:

- Eine Zusammenfassung mit Grafiken: «Der Haushalt im Überblick»
- Unser Datencenter (praktisch für die grafische Darstellung von Zeitreihen)
- Zeitreihen (Excel-Dateien)
- Medienmitteilung vom 1. Juli 2020: «Bundesrat budgetiert 1 Milliarde Franken Defizit und wird über Corona-Schuldenabbau Ende Jahr entscheiden»

Medienmitteilung der Finanzkommission des Nationalrates vom 13.11.2020

Die Finanzkommission des Nationalrates (FK-N) beantragt im Voranschlag 2021 des Bundes um 231 Millionen Franken höhere Ausgaben als der Bundesrat. Den Grossteil umfasst ein Kredit von 200 Millionen Franken für kantonale Härtefallmassnahmen. Diese Mittel sollen so bereits ab dem 1. Januar 2021 an die Kantone ausbezahlt werden können. Auch für Direktzahlungen an die Landwirtschaft und die bereits beschlossene Kulturbotschaft 2021-24 sollen zusätzliche Mittel bereitgestellt werden. Die Finanzkommission des Nationalrates (FK-N) hat an ihrer Sitzung den Voranschlag 2021 mit integriertem **Aufgaben- und Finanzplan 2022-2024** (20.041 ns), den Nachtrag II zum Voranschlag 2020 (20.042 ns) sowie die Staatsrechnung 2019 (20.003 ns) vorberaten. Anwesend waren die jeweiligen Departementsvorstehenden, der Bundesgerichtspräsident, der Generalsekretär der Bundesversammlung und die Eidgenössische Finanzkontrolle. Die Kommission beantragt dem Nationalrat in der Gesamtabstimmung einstimmig oder mit grossen Mehrheiten Zustimmung zu den Bundesbeschlüssen. (...) Die FK-N hatte im Februar die Motion 20.3014 «Strukturelle Reform bei Agroscope. Sofortige Umwidmung der Effizienzgewinne zugunsten der Agrarforschung» eingereicht, welche in der Folge von beiden Räten angenommen wurde. Oppositionslos beschloss die Kommission nun, diese im Voranschlag

Figurent également sur le site Internet de l’AFF :

- le résumé « Aperçu des finances fédérales », accompagné de graphiques ;
- le lien vers le centre de données (utile pour la représentation graphique de séries temporelles) ;
- des séries temporelles (tableaux Excel) ;
- le communiqué de presse du 1er juillet 2020 : « Le Conseil fédéral prévoit un déficit de 1 milliard de francs et prendra une décision à la fin de l’année sur l’amortissement de la dette liée au coronavirus » .

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil national du 13.11.2020

La Commission des finances du Conseil national propose d’inscrire au budget 2021 de la Confédération 231 millions de francs de dépenses supplémentaires par rapport au projet du Conseil fédéral. La majeure partie de cette somme consiste en un crédit de 200 millions de francs destiné aux mesures cantonales relatives aux cas de rigueur. Ces moyens pourront être versés aux cantons dès le 1er janvier 2021. La commission souhaite également prévoir davantage de ressources pour les paiements directs dans l’agriculture et le message culture 2021-2024, qui a déjà été adopté.

La Commission des finances du Conseil national (CdF-N) a procédé à l’examen préalable du budget 2021 assorti du **plan intégré des tâches et des finances 2022-2024** (20.041 né), du supplément II au budget 2020 (20.042 né) et du compte d’Etat 2019 (20.003 né), en présence des chefs de département concernés, du président du Tribunal fédéral, du secrétaire général de l’Assemblée fédérale et de représentants du Contrôle fédéral des finances. Aux votes sur l’ensemble, la commission a décidé soit à l’unanimité, soit à une large majorité, de proposer au Conseil national d’adopter les projets d’arrêts fédéraux. (...)

Au mois de février dernier, la CdF-N avait déposé la motion 20.3014 « Réforme structurelle d’Agroscope. Réaffectation sans délai des gains d’efficacité à la recherche agricole », qui avait

Sul sito Internet dell’AFF sono inoltre disponibili:

- panoramica delle finanze federali (incl. grafici);
- Centro dati (utile per consultare le serie di dati sotto forma di grafici);
- serie di dati (file Excel);
- comunicato stampa del 1 luglio 2020 «La Confederazione preventiva un deficit di 1 miliardo di franchi e a fine anno deciderà in merito alla riduzione del debito dovuto al coronavirus».

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio nazionale del 13.11.2020

La Commissione delle finanze del Consiglio nazionale (CdF-N) propone nel preventivo 2021 della Confederazione spese più elevate di 231 milioni di franchi rispetto al Consiglio federale. La parte più consistente riguarda un credito di 200 milioni di franchi per i provvedimenti cantonali per i casi di rigore. Se approvati, questi fondi potranno essere versati ai Cantoni già dal 1° gennaio 2020. Maggiori fondi saranno messi a disposizione anche per i pagamenti diretti all’agricoltura e per il messaggio sulla cultura 2021-2024 già adottato.

Durante la riunione la Commissione delle finanze del Consiglio nazionale (CdF-N) ha esaminato il preventivo 2021 con piano integrato dei compiti e delle finanze 2022-2024 (20.041 ns), l’aggiunta II al preventivo 2020 (20.042 ns) e il consuntivo di Stato 2019 (20.003 ns). Erano presenti i capidipartimento interessati, il presidente del Tribunale federale, il segretario generale dell’Assemblea federale e il Controllo federale delle finanze. Nella votazione sul complesso, all’unanimità o con chiare maggioranze, la Commissione propone al Consiglio nazionale di approvare i decreti federali. (...)

Lo scorso febbraio la CdF-N ha presentato la mozione 20.3014 «Riforme strutturali presso Agroscope. La ricerca agricola deve immediatamente beneficiare del guadagno in termini di efficienza», in seguito accolta da entrambe le Camere. Ora, senza voti contrari, la

2021 so umzusetzen, in dem erhöht das Budget der Agroscope um rund 4 Millionen erhöht wird. Diese Erhöhung soll auch im **Finanzplan** 2022-24 fortgeschrieben werden. Weitergehende Anträge, mit denen die wirtschaftliche Zusammenarbeit mit Entwicklungsländern erhöht oder gekürzt werden sollten, welche mehr Mittel für Innotour und die Alpwirtschaft verlangen, wurden ebenso abgelehnt wie Anträge zu Innosuisse und der internationalen Mobilität in der Bildung.

ensuite été adoptée par les deux conseils. La commission a maintenant décidé, sans opposition, de mettre en oeuvre cette motion dans le budget 2021 et, partant, d'augmenter de quelque 4 millions de francs le budget d'Agroscope. Cette augmentation doit également être reprise dans le plan financier 2022-2024. La CdF-N a par contre rejeté des propositions visant à augmenter ou réduire la coopération économique avec les pays en développement et des propositions portant sur l'augmentation des moyens destinés à Innotour et à l'économie alpestre. Elle a fait de même avec d'autres propositions concernant Innosuisse et la mobilité internationale en matière de formation.

Commissione ha deciso di attuarla nel preventivo 2021 e ha quindi aumentato il preventivo di Agroscope di circa 4 milioni di franchi. Auspica che questo aumento sia mantenuto anche nel piano finanziario 2022-24. La Commissione ha respinto anche altre proposte di aumento o diminuzione dei mezzi per la cooperazione economica con i Paesi in sviluppo, di maggiori mezzi per Innotour e per l'economia alpestre come pure le proposte riguardanti Innosuisse e la mobilità internazionale nella formazione.

Auskünfte

Stefan Koller, Kommissionssekretär,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

Renseignements

Stefan Koller, secrétaire de commission,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

Informazioni

Stefan Koller, segretario della commissione,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

■ **20.042 Voranschlag 2020.**
Nachtrag II

Medienmitteilung des Bundesrates vom 25.09.2020 (zu Entwurf 6)

Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 25. September 2020 den zweiten ordentlichen Nachtrag zum Budget 2020 verabschiedet. Er unterbreitet dem Parlament 10 Nachtragskredite in der Höhe von 98,2 Millionen Franken. Sie betreffen vor allem die Bundesbeiträge an die Ergänzungsleistungen zur AHV und zur IV, die höher als budgetiert ausfallen. Der vorliegende Nachtrag enthält keine weiteren Massnahmen zur Bewältigung der Corona-Pandemie, da diese bereits mit den Sonderbotschaften für die Nachträge IIa und IIb beantragt und bewilligt wurden.

Die Nachträge entfallen grösstenteils auf die Bundesbeiträge an die Ergänzungsleistungen zur AHV (53,0 Mio.) und zur IV (25,0 Mio.). Der Bund trägt jeweils einen Anteil von 5/8 an den Kosten für die Existenzsicherung im engeren Sinn. Die Schätzungen für 2020 zeigen, dass die Bezüge von Ergänzungsleistungen stärker zunehmen, als im Voranschlag 2020 erwartet wurde. Entsprechend erhöhen sich die Bundesbeiträge. Die Nachtragskredite sind notwendig, damit der Bund seinen gesetzlichen Verpflichtungen nachkommen kann.

Weitere Nachtragskredite entfallen auf den Mitgliedsbeitrag an die Europäische Agentur für die operative Zusammenarbeit an den Aussengrenzen (FRONTEX; 7,1 Mio.), da deren Budget voraussichtlich erhöht wird. Auch im Bereich Hochseeschifffahrt (4,0 Mio.), wo der Bund für eine weitere Bürgschaftsziehung eintreten muss, werden Nachtragskredite benötigt. Letztlich steigt auch der Finanzaufwand der Eidgenössischen Zollverwaltung (EZV; 3 Mio.), weil aufgrund eines Bundesgerichtsentscheids nebst der Tabaksteuer auf Cannabis-Zigaretten auch Zinsen zurückerstattet werden müssen.

Der vorliegende Nachtrag enthält keine weiteren Massnahmen zur Bewältigung der Corona-Pandemie, da diese mit den Sonderbotschaften für die Nachträge IIa

■ **20.042 Budget 2020.**
Supplément II

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 25.09.2020 (projet 6)

Lors de sa séance du 25 septembre 2020, le Conseil fédéral a adopté le second supplément ordinaire au budget 2020, au moyen duquel il demande au Parlement d'ouvrir dix crédits supplémentaires représentant au total 98,2 millions de francs. La plus grande partie des fonds requis serviront à financer les contributions de la Confédération aux prestations complémentaires à l'AVS et à l'AI, dont le montant dépasse les prévisions budgétaires. Le supplément que le Conseil fédéral a adopté aujourd'hui ne comporte aucune nouvelle mesure destinée à lutter contre les effets de la pandémie de COVID-19, car les crédits nécessaires à cet effet ont déjà été sollicités et autorisés par la voie des messages spéciaux concernant les suppléments IIa et IIb.

La plus grande partie des crédits supplémentaires sollicités serviront à financer les contributions de la Confédération aux prestations complémentaires à l'AVS (53,0 millions) et à l'AI (25,0 millions). Dans les deux cas, la Confédération prend en charge cinq huitièmes du montant destiné à la couverture du minimum vital au sens strict. Les estimations réalisées pour 2020 montrent que le nombre des bénéficiaires de prestations complémentaires augmentera plus sensiblement que ce qui avait été prévu lors de l'élaboration du budget 2020. Par conséquent, les contributions de la Confédération croîtront également, et des crédits supplémentaires sont nécessaires pour permettre à l'Etat de remplir ses obligations légales.

Un autre crédit supplémentaire est requis au titre de la contribution de membre à l'Agence européenne pour la gestion de la coopération opérationnelle aux frontières extérieures (FRONTEX; 7,1 millions), dont le budget devrait être relevé. La navigation en haute mer nécessite également des fonds supplémentaires (4,0 millions), car la Confédération est de nouveau sollicitée dans ce domaine en sa qualité de caution. Enfin, l'Administra-

■ **20.042 Preventivo 2020.**
Aggiunta II

Comunicato stampa del Consiglio federale del 25.09.2020 (disegno 6)

Nella sua seduta del 25 settembre 2020 il Consiglio federale ha approvato la seconda aggiunta ordinaria al preventivo 2020, con la quale sottopone al Parlamento per approvazione 10 crediti aggiuntivi dell'ordine di 98,2 milioni di franchi. Si tratta principalmente dei contributi della Confederazione a favore delle prestazioni complementari all'AVS e all'AI, più elevati rispetto a quanto preventivato. La seconda aggiunta al preventivo non comprende ulteriori misure per affrontare la crisi provocata dalla pandemia da coronavirus, poiché sono già state chieste e approvate nel quadro dei messaggi speciali concernenti la seconda aggiunta A e la seconda aggiunta B.

I crediti aggiuntivi riguardano principalmente i contributi della Confederazione a favore delle prestazioni complementari all'AVS (53,0 mio.) e all'AI (25,0 mio.). La Confederazione assume 5/8 dei costi che servono a coprire il fabbisogno esistenziale in senso stretto. Le stime per l'anno in corso mostrano che l'aumento dei versamenti di prestazioni complementari è più marcato di quanto preventivato, il che comporta un incremento dei contributi della Confederazione. I crediti aggiuntivi servono per permettere alla Confederazione di adempiere tempestivamente ai suoi obblighi nei confronti dei Cantoni.

Altri crediti aggiuntivi concernono il contributo di membro all'agenzia europea della guardia di frontiera e costiera (FRONTEX; 7,1 mio.) poiché il suo budget verrà verosimilmente innalzato. Sono chiesti crediti aggiuntivi anche per il settore della navigazione marittima (4,0 mio.), dove la Confederazione deve assumere un'ulteriore estinzione di fidejussioni. Infine crescono altresì le spese finanziarie dell'Amministrazione federale delle dogane (AFD; 3 mio.), perché a seguito di una decisione del Tribunale federale, oltre all'imposta sul tabacco riscossa sulle sigarette a base di canapa, devono essere restituiti anche gli interessi.

und IIb beantragt und bewilligt (total 31,2 Mrd. inkl. Nachtrag I und Kompensationen) wurden.

tion fédérale des douanes doit assumer un surcroît de charges financières (3,0 millions) en raison d'un arrêt du Tribunal fédéral qui conclut à l'obligation de rembourser non seulement l'impôt sur le tabac perçu sur les cigarettes à base de cannabis, mais également les intérêts. Le supplément que le Conseil fédéral a adopté aujourd'hui ne comporte aucune nouvelle mesure destinée à lutter contre les effets de la pandémie de COVID-19, car les crédits supplémentaires nécessaires à cet effet ont déjà été sollicités et autorisés par la voie des messages spéciaux concernant les suppléments IIa et IIb (31,2 milliards au total, y compris le supplément I et les compensations).

La seconda aggiunta al preventivo non comprende ulteriori misure per affrontare la crisi provocata dalla pandemia da coronavirus, poiché sono già state chieste e approvate nel quadro dei messaggi speciali concernenti la seconda aggiunta A e la seconda aggiunta B (totale 31,2 mia. comprese la prima aggiunta e le compensazioni).

Verhandlungen

Entwurf 1
Bundesbeschluss Ia über den Nachtrag IIa zum Voranschlag 2020
03.06.2020 NR Beschluss abweichend vom Entwurf
04.06.2020 SR Zustimmung

Entwurf 2
Bundesbeschluss Ib über die Planungsgrößen im Nachtrag IIa zum Voranschlag 2020 (Entwurf der FK-N vom 28.05.2020)
03.06.2020 NR Abweichung
04.06.2020 SR Abweichung
10.06.2020 NR Abweichung
11.06.2020 SR Zustimmung

Entwurf 3
Bundesbeschluss IIa über den Nachtrag IIb zum Voranschlag 2020
09.09.2020 NR Beschluss gemäss Entwurf
10.09.2020 SR Zustimmung

Entwurf 4
Bundesbeschluss III über die Entnahmen aus dem Bahninfrastrukturfonds für das Jahr 2020
09.09.2020 NR Beschluss gemäss Entwurf
10.09.2020 SR Zustimmung

Entwurf 5
Bundesbeschluss IIb über die Planungsgrößen im Nachtrag IIb zum Voranschlag 2020 (Entwurf der FK-N vom 03.09.2020)
09.09.2020 NR Ablehnung

Délibérations

Projet 1
Arrêté fédéral Ia concernant le supplément IIa au budget 2020
03.06.2020 CN Décision modifiant le projet
04.06.2020 CE Adhésion

Projet 2
Arrêté fédéral Ib concernant le cadre financier inscrit au supplément IIa au budget 2020 (Projet de la CdF du 28.05.2020)
03.06.2020 CN Divergences
04.06.2020 CE Divergences
10.06.2020 CN Divergences
11.06.2020 CE Adhésion

Projet 3
Arrêté fédéral IIa concernant le supplément IIb au budget 2020
09.09.2020 CN Décision conforme au projet
10.09.2020 CE Adhésion

Projet 4
Arrêté fédéral III concernant les prélèvements sur le fonds d'infrastructure ferroviaire pour l'année 2020
09.09.2020 CN Décision conforme au projet
10.09.2020 CE Adhésion

Projet 5
Arrêté fédéral IIb concernant le cadre financier inscrit au supplément IIb au budget 2020 (Projet de la CdF du 03.09.2020)
09.09.2020 CN Rejet

Deliberazioni

Disegno 1
Decreto federale Ia concernente l'aggiunta IIa al preventivo per il 2020
03.06.2020 CN Decisione in deroga al disegno (progetto)
04.06.2020 CS Adesione

Disegno 2
Decreto federale Ib concernente ... (Disegno della CdF del 28.05.2020)
03.06.2020 CN Deroga
04.06.2020 CS Deroga
10.06.2020 CN Deroga
11.06.2020 CS Adesione

Disegno 3
Decreto federale IIa concernente l'aggiunta IIb al preventivo per il 2020
09.09.2020 CN Decisione secondo il disegno (progetto)
10.09.2020 CS Adesione

Disegno 4
Decreto federale III concernente i prelievi dal Fondo per l'infrastruttura ferroviaria per il 2020
09.09.2020 CN Decisione secondo il disegno (progetto)
10.09.2020 CS Adesione

Disegno 5
Decreto federale IIb concernente ... (Disegno della CdF del 03.09.2020)
09.09.2020 CN Reiezione

Entwurf 6
Bundesbeschluss IV über den Nachtrag
II zum Voranschlag 2020

Entwurf 6

Medienmitteilung der Finanzkommission des Nationalrates vom 13.11.2020

Dem Nachtrag II zum Voranschlag 2020 (20.042 ns) hat die Kommission einstimmig und ohne Änderungsanträge zugestimmt.

Auskünfte

Stefan Koller, Kommissionssekretär,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

Projet 6
Arrêté fédéral IV concernant le supplément II au budget 2020

Projet 6

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil national du 13.11.2020

La commission a approuvé unanimement, sans proposer de modification, le supplément II au budget 2020 (20.042 ns).

Renseignements

Stefan Koller, secrétaire de commission,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

Disegno 6
Decreto federale IV concernente la seconda aggiunta al preventivo per il 2020

Disegno 6

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio nazionale del 13.11.2020

L'aggiunta II al preventivo 2020 (20.042 ns) è stata approvata dalla Commissione all'unanimità e senza proposte di modifica.

Informazioni

Stefan Koller, segretario della commissione,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

■ 20.047 Soziale Sicherheit. Abkommen mit Bosnien und Herzegowina

Botschaft vom 5. Juni 2020 zur Genehmigung des Abkommens zwischen der Schweiz und Bosnien und Herzegowina über soziale Sicherheit (BBI 2020 5791)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 05.06.2020

Botschaft für neues Sozialversicherungsabkommen mit Bosnien und Herzegowina

Die sozialversicherungsrechtlichen Beziehungen der Schweiz zu Bosnien und Herzegowina sollen mit dem neuen Abkommen aktualisiert werden. Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 5. Juni 2020 die Botschaft zu diesem Vertrag zuhanden des Parlaments verabschiedet. Das Abkommen koordiniert insbesondere die Alters-, Hinterlassenen- und Invaliditätsvorsorge sowie die Unfallversicherung der Vertragsstaaten und regelt die Auszahlung von Renten ins Ausland.

Der Bundesrat hat die Botschaft zur Genehmigung des Abkommens über soziale Sicherheit zwischen der Schweiz und Bosnien und Herzegowina ans Parlament überwiesen. Mit diesem neuen Abkommen wird die Koordinierung der Sozialversicherungen zwischen der Schweiz und dem Nachfolgestaat Jugoslawiens aktualisiert. Es löst das zurzeit noch angewendete Abkommen mit dem ehemaligen Jugoslawien ab. Dieses Abkommen wird ausser Kraft treten, da Bosnien und Herzegowina der letzte Nachfolgestaat Jugoslawiens ist, mit dem die Schweiz ein neues Sozialversicherungsabkommen abgeschlossen hat.

Inhaltlich entspricht das Abkommen den anderen von der Schweiz abgeschlossenen Sozialversicherungsabkommen und richtet sich nach den internationalen Standards zur Koordinierung der Systeme der sozialen Sicherheit. Es koordiniert neben der Alters-, Hinterlassenen- und Invaliditätsvorsorge auch die Unfallversicherung der Vertragsstaaten, in der Schweiz also die AHV und IV sowie die UV, um mögliche Nachteile oder Diskriminierungen der Angehörigen beider Staaten zu vermeiden. Entspre-

■ 20.047 Sécurité sociale. Convention avec la Bosnie et Herzégovine

Message du 5 juin 2020 concernant l'approbation de la convention de sécurité sociale entre la Suisse et la Bosnie et Herzégovine (FF 2020 5619)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 05.06.2020

Nouvelle convention de sécurité sociale entre la Suisse et la Bosnie et Herzégovine : message

Grâce à une nouvelle convention de sécurité sociale, les relations juridiques en matière de sécurité sociale entre la Suisse et la Bosnie et Herzégovine seront actualisées. Lors de sa séance du 5 juin 2020, le Conseil fédéral a adopté un message relatif à cette convention à l'attention du Parlement. Celle-ci coordonne en particulier les systèmes de prévoyance vieillesse, survivants et invalidité ainsi que l'assurance-accidents des Etats partenaires et règle le versement des rentes à l'étranger.

Le Conseil fédéral a transmis au Parlement le message relatif à l'approbation de la convention de sécurité sociale entre la Suisse et la Bosnie et Herzégovine. Cette nouvelle convention met à jour la coordination des systèmes de sécurité sociale entre la Suisse et l'Etat issu de l'ex-Yougoslavie. Elle remplace la convention avec l'ex-Yougoslavie, encore en vigueur. Celle-ci cessera d'être appliquée, car la Bosnie et Herzégovine est, parmi les Etats successeurs de l'ex-Yougoslavie, le dernier Etat avec lequel la Suisse n'avait pas encore conclu de convention de sécurité sociale.

Sur le fond, la convention correspond aux conventions de sécurité sociale déjà conclues par la Suisse et elle est conforme aux standards internationaux en matière de coordination des systèmes de sécurité sociale. Elle coordonne la prévoyance vieillesse, survivants et invalidité ainsi que l'assurance-accidents des Etats partenaires - l'AVS, l'AI et la LAA en ce qui concerne la Suisse -, afin d'éviter des désavantages ou des discriminations à l'égard des ressortissants des deux Etats. La convention garantit une égalité de traitement des assurés et ré-

■ 20.047 Sicurezza sociale. Convenzione con la Bosnia e Erzegovina

Messaggio del 5 giugno 2020 concernente l'approvazione della Convenzione di sicurezza sociale tra la Svizzera e la Bosnia e Erzegovina (FF 2020 5179)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 05.06.2020

Nuova Convenzione di sicurezza sociale con la Bosnia e Erzegovina: Messaggio

Le relazioni tra la Svizzera e la Bosnia e Erzegovina nell'ambito delle assicurazioni sociali saranno aggiornate con la nuova Convenzione. Nella sua seduta del 5 giugno 2020 il Consiglio federale ha adottato un messaggio in tal senso all'attenzione del Parlamento. L'accordo coordina in particolare la previdenza per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità nonché l'assicurazione contro gli infortuni degli Stati contraenti e disciplina il versamento delle rendite all'estero.

Il Consiglio federale ha adottato e trasmesso al Parlamento il messaggio concernente l'approvazione della Convenzione di sicurezza sociale tra la Svizzera e la Bosnia e Erzegovina. Con questo accordo, che sostituisce la convenzione conclusa con l'ex Jugoslavia applicata finora, viene aggiornato il coordinamento delle assicurazioni sociali tra la Svizzera e lo Stato successore dell'ex Jugoslavia. La convenzione conclusa con l'ex Jugoslavia sarà abrogata, in quanto la Bosnia e Erzegovina è l'ultimo Stato successore dell'ex Jugoslavia con cui la Svizzera non aveva ancora concluso una nuova convenzione di sicurezza sociale. Sul piano del contenuto, l'accordo corrisponde alle altre convenzioni di sicurezza sociale concluse dalla Svizzera e agli standard internazionali in materia di coordinamento dei sistemi di sicurezza sociale. Coordina la previdenza per la vecchiaia, i superstiti e l'invalidità nonché l'assicurazione contro gli infortuni degli Stati contraenti (vale a dire l'AVS, l'AI e l'AINF in Svizzera), al fine di evitare che i cittadini di uno Stato vengano penalizzati o discriminati rispetto a quelli dell'altro Stato. Esso garantisce pertanto un'ampia parità di trattamento tra gli

chend gewährleistet das Abkommen eine weitgehende Gleichbehandlung der Versicherten und regelt die Auszahlung von Renten ins Ausland. Es enthält zudem eine Grundlage für die Bekämpfung von Missbräuchen.

Das Abkommen wurde unter den Vertragsstaaten ausgehandelt und am 1. Oktober 2018 unterzeichnet. Damit es in Kraft treten kann, muss es zunächst von den Parlamenten der Vertragsstaaten genehmigt werden.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 09.10.2020

Die Kommission hat das **Sozialversicherungsabkommen zwischen der Schweiz und Bosnien-Herzegowina beraten (20.047)**. Mit 17 zu 7 Stimmen beantragt sie, dem Bundesbeschluss zur Ratifizierung des Abkommens zuzustimmen. Bosnien-Herzegowina ist der einzige Nachfolgestaat des ehemaligen Jugoslawien, der über kein separates Sozialversicherungsabkommen mit der Schweiz verfügt. Eine Minderheit beantragt, nicht auf das Geschäft einzutreten.

Auskünfte

Boris Burri, Kommissionssekretär,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

glements le versement des rentes à l'étranger. La convention règle en outre les bases de la collaboration en matière de lutte contre les abus.

La convention a été signée par les Etats partenaires le 1er octobre 2018. Son entrée en vigueur requiert l'approbation préalable des parlements des Etats contractants.

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national du 09.10.2020

La commission s'est penchée sur la **convention de sécurité sociale entre la Suisse et la Bosnie et Herzégovine (20.047)**. Par 17 voix contre 7, elle propose d'adopter l'arrêté fédéral portant approbation de cette convention. La Bosnie et Herzégovine est le seul Etat successeur de l'ex-République Populaire Fédérative de Yougoslavie avec lequel la Suisse n'a pas encore conclu de convention de sécurité sociale séparée. Une minorité propose de ne pas entrer en matière sur cet objet.

Renseignements

Boris Burri, secrétaire de commission,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

assicurati e disciplina l'esportazione delle rendite. Inoltre, prevede una disposizione concernente la lotta agli abusi.

La Convenzione, negoziata tra gli Stati contraenti, è stata siglata il 1° ottobre 2018. Per entrare in vigore, dev'essere prima approvata dai rispettivi Parlamenti.

Comunicato stampa della commissione sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale del 09.10.2020

La Commissione ha discusso la **Convenzione di sicurezza sociale tra la Svizzera e la Bosnia ed Erzegovina (20.047)**. Con 17 voti contro 7 propone di approvare il decreto di ratifica. La Bosnia ed Erzegovina è l'unico Stato dell'ex Jugoslavia che non dispone di una convenzione di sicurezza sociale separata con la Svizzera. Una minoranza propone di non entrare in materia.

Informazioni

Boris Burri, segretario della commissione,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)

■ 20.050 Immobilienbotschaft EFD 2020

Botschaft vom 20. Mai 2020 über die Immobilien des EFD für das Jahr 2020 (Immobilienbotschaft EFD 2020) (BBI 2020 4739)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 20.05.2020

Bundesrat beantragt 458,2 Millionen für Bundesbauten
Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 20. Mai 2020 die Immobilienbotschaft 2020 verabschiedet. Er beantragt darin dem Parlament Verpflichtungskredite in der Höhe von 458,2 Millionen Franken. Davon entfallen 130 Millionen Franken auf die zweite Bauetappe des Verwaltungszentrums am Guisanplatz und 153,2 Millionen Franken auf Miete und Erstausrüstung des Agroscope-Laborneubaus in Posieux. Hinzu kommen 175 Millionen Franken für den Verpflichtungskredit «Weitere Immobilienvorhaben 2020».

Zweite Bauetappe am Guisanplatz
Auf dem ehemaligen Zeughausareal am Guisanplatz 1 in Bern entsteht in mehreren Etappen ein Verwaltungszentrum des Bundes. Die erste Etappe mit Gebäuden für die Bundesanwaltschaft (BA), das Bundesamt für Polizei (fedpol), das Bundesamt für Rüstung (armasuisse) und das Bundesamt für Bevölkerungsschutz (BABS) wurde von 2013 bis 2019 realisiert. Für die zweite Bauetappe beantragt der Bundesrat nun 130 Millionen Franken. Im Norden des Verwaltungszentrums entsteht in dieser zweiten Etappe bis voraussichtlich 2026 ein fünfgeschossiger Neubau. Er ist vorgesehen für den Zusammenzug von aktuell auf verschiedene Standorte verteilte Büroräumlichkeiten der Verwaltungseinheit Verteidigung.

Agroscope-Laborneubau in Posieux
Ein zweiter Verpflichtungskredit von 153,2 Millionen Franken ist für den Agroscope-Laborneubau in Posieux

■ 20.050 Message sur les immeubles du DFF 2020

Message du 20 mai 2020 concernant les immeubles du DFF pour 2020 (Message 2020 sur les immeubles du DFF) (FF 2020 4613)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 20.05.2020

Le Conseil fédéral demande un crédit de 458,2 millions pour les constructions de la Confédération
Lors de sa séance du 20 mai 2020, le Conseil fédéral a adopté le message 2020 sur les immeubles. Par cette voie, il demande au Parlement des crédits d'engagement pour un montant total de 458,2 millions de francs. Sur cette somme, 130 millions de francs sont requis pour réaliser la deuxième étape de construction du centre administratif sis à la Guisanplatz et 153,2 millions pour la location et le premier aménagement du nouveau bâtiment de laboratoires d'Agroscope à Posieux. Enfin, 175 millions de francs sont nécessaires pour le crédit d'engagement «Autres projets immobiliers pour 2020».

Deuxième étape des travaux de construction à la Guisanplatz
Un centre administratif de la Confédération est en train de voir le jour, en plusieurs étapes, sur le site de l'ancien arsenal fédéral de la Guisanplatz 1, à Berne. La première étape des travaux s'est déroulée de 2013 à 2019 et s'est achevée avec la construction des bâtiments destinés au Ministère public de la Confédération (MPC), à l'Office fédéral de la police (fedpol), à l'Office fédéral de l'armement (armasuisse) et à l'Office fédéral de la protection de la population (OFPP). Pour la deuxième étape des travaux, le Conseil fédéral demande un crédit de 130 millions de francs. Il s'agit d'un bâtiment de cinq étages qui doit constituer la bordure nord du centre administratif et dont la réalisation devrait être achevée d'ici 2026. L'objectif est de regrouper les bureaux de l'unité administrative Défense, qui sont actuellement disséminés sur différents sites.

■ 20.050 Messaggio 2020 sugli immobili del DFF

Messaggio del 20 maggio 2020 concernente gli immobili del Dipartimento federale delle finanze per il 2020 (Messaggio 2020 sugli immobili del DFF) (FF 2020 4249)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 20.05.2020

Il Consiglio federale chiede 458,2 milioni per le costruzioni della Confederazione
Nella seduta del 20 maggio 2020 il Consiglio federale ha licenziato il messaggio 2020 sugli immobili del DFF, nel quale chiede al Parlamento crediti d'impegno dell'ordine di 458,2 milioni di franchi. Di questi, 130 milioni di franchi sono utilizzati per realizzare la seconda fase di costruzione del centro amministrativo in Guisanplatz e 153,2 milioni per la locazione e l'equipaggiamento iniziale del nuovo laboratorio Agroscope a Posieux. A ciò si aggiungono 175 milioni di franchi per il credito d'impegno «Altri progetti immobiliari 2020».

Seconda fase di costruzione in Guisanplatz
Sull'ex-arsenale in Guisanplatz 1 a Berna è in corso l'edificazione, in più fasi, di un centro amministrativo della Confederazione. La prima fase è stata realizzata tra il 2013 e il 2019 con la costruzione di tre edifici che sono stati occupati dal Ministero pubblico della Confederazione, dall'Ufficio federale di polizia, dall'Ufficio federale dell'armamento e dall'Ufficio federale della protezione della popolazione. Nel quadro della seconda fase il Consiglio federale chiede 130 milioni di franchi per la costruzione di un nuovo edificio di cinque piani, che sorgerà nella parte nord del centro amministrativo e sarà messo in esercizio presumibilmente entro il 2026. L'obiettivo è raggruppare gli uffici dell'unità amministrativa Difesa, attualmente ripartiti in diverse sedi.

vorgesehen. Dieser Betrag beinhaltet den bereits beschlossenen Umzug von Liebefeld nach Posieux. Agroscope ist das Kompetenzzentrum des Bundes für landwirtschaftliche Forschung und ist dem Bundesamt für Landwirtschaft (BLW) angegliedert. Der Neubau des Laborgebäudes in Posieux wird vom Kanton Freiburg finanziert, erstellt und nach Fertigstellung an die Eidgenossenschaft vermietet. Die Realisierung des Laborneubaus ist ein Kernelement zur Umsetzung der zukünftigen Standortstrategie von Agroscope, welche der Bundesrat am 8. Mai 2020 verabschiedet hat. In Zukunft soll Agroscope aus einem zentralen Forschungscampus in Posieux (FR), je einem regionalen Forschungszentrum in Changins (VD) und Reckenholz (ZH) sowie dezentralen Versuchsstationen bestehen. Der Laborneubau ermöglicht eine Konzentration der Laboraktivitäten und der Forschungstechnologie und reduziert mittel- und langfristig die Kosten für Betrieb und Unterhalt der Laborinfrastrukturen von Agroscope. Der Verpflichtungskredit «Weitere Immobilienvorhaben 2020» von 175 Millionen Franken wird für nicht einzeln spezifizierte Vorhaben verwendet. Darunter fallen unter anderem Bauvorhaben des Bundesamts für Bauten und Logistik (BBL), die weniger als 10 Millionen Franken kosten.

Verhandlungen

Bundesbeschluss über die Immobilien des Eidgenössischen Finanzdepartements für das Jahr 2020 (BBI 2020 4755)
10.09.2020 SR Beschluss gemäss Entwurf

SDA-Meldung

**Debatte im Ständerat,
10.09.2020**

**Ständerat sagt Ja zu rund 460 Millionen Franken für Bundesbauten
Der Ständerat hat am Donnerstag einstimmig einem Kredit von 458,2**

Nouveau bâtiment de laboratoires d'Agroscope à Posieux
Un deuxième crédit d'engagement de 153,2 millions de francs est prévu pour la construction du nouveau bâtiment de laboratoires d'Agroscope, à Posieux. Ce montant comprend le déménagement, déjà décidé, du site de Liebefeld à Posieux. Centre de compétence de la Confédération pour la recherche agricole, Agroscope est rattaché à l'Office fédéral de l'agriculture (OFAG). Le nouveau bâtiment de laboratoires sera financé et construit par le canton de Fribourg, puis loué à la Confédération. La construction du nouveau bâtiment est un élément essentiel dans la concrétisation de la future stratégie d'implantation d'Agroscope, adoptée par le Conseil fédéral le 8 mai 2020. A l'avenir, Agroscope comprendra un campus central à Posieux (FR), deux centres régionaux - l'un à Changins (VD), l'autre à Reckenholz (ZH) - et des stations d'essai décentralisées. Le nouveau bâtiment permettra de concentrer les activités de laboratoire et les technologies de recherche, tout en réduisant à moyen et à long terme les coûts d'exploitation et d'entretien des infrastructures de laboratoire d'Agroscope. Le crédit d'engagement «Autres projets immobiliers pour 2020», qui s'élève à 175 millions de francs, sera utilisé pour des projets non spécifiés individuellement, dont des travaux de construction d'un coût inférieur à 10 millions de francs prévus par l'Office fédéral des constructions et de la logistique (OFCL).

Délibérations

Arrêté fédéral concernant les immeubles du Département fédéral des finances pour 2020 (FF 2020 4629)
10.09.2020 CE Décision conforme au projet

Dépêche ATS

**Délibérations au Conseil des Etats,
10.09.2020**

**Oui des sénateurs pour une enveloppe de 458 millions de francs
Le Conseil des Etats a approuvé jeudi sans opposition une enveloppe**

Nuovo laboratorio di Agroscope a Posieux
Un secondo credito d'impegno di 153,2 milioni di franchi è previsto per il nuovo laboratorio di Agroscope a Posieux. Questo importo comprende il trasloco, già deciso, dalla sede di Liebefeld a quella di Posieux. Agroscope è il centro di competenza della Confederazione per la ricerca agronomica ed è aggregato all'Ufficio federale dell'agricoltura. Il nuovo edificio di Posieux sarà finanziato e realizzato dal Cantone di Friburgo e verrà dato in locazione alla Confederazione una volta completato. L'edificazione di questo laboratorio rappresenta un elemento centrale nell'attuazione della futura strategia di ubicazione di Agroscope, approvata dal Consiglio federale il 8° maggio 2020. In futuro l'istituto di ricerca agronomica sarà costituito da un campus di ricerca centrale a Posieux (FR), dai due centri di ricerca regionali di Changins (VD) e Reckenholz (ZH) e da varie stazioni sperimentali decentralizzate. Il nuovo laboratorio permetterà di concentrare le attività di laboratorio e la tecnologia di ricerca, riducendo a medio e lungo termine i costi di esercizio e manutenzione delle infrastrutture dei laboratori di Agroscope. Il credito d'impegno «Altri progetti immobiliari 2020» di 175 milioni di franchi sarà utilizzato per i progetti non specificati singolarmente. Ne fanno parte anche i progetti di costruzione dell'Ufficio federale delle costruzioni e della logistica fino a 10 milioni di franchi.

Deliberazioni

Decreto federale concernente gli immobili del Dipartimento federale delle finanze per il 2020 (FF 2020 4265)
10.09.2020 CS Decisione secondo il disegno (progetto)

Notizia ATS

**Dibattito al Consiglio degli Stati,
10.09.2020**

**Oltre 450 milioni per immobili Confederazione
Primo «si» oggi da parte del Consiglio degli Stati a crediti d'impegno**

Millionen Franken für Bundesbauten zugestimmt. Der grösste Teil des Geldes wird für die zweite Bauetappe des neuen Verwaltungszentrums am Guisanplatz in Bern verwendet.

Dafür sind in der Immobilienbotschaft rund 130 Millionen Franken vorgesehen. Der erste Teil des Bauprojekts ist bereits abgeschlossen. In die Räumlichkeiten zogen letzten Sommer die Bundesanwaltschaft (BA), das Bundesamt für Polizei (fedpol), das Bundesamt für Rüstung (armasuisse) sowie das Bundesamt für Bevölkerungsschutz (BABS) ein. Der Baustart für die zweite Bauetappe ist für Anfang kommenden Jahres vorgesehen. In das mehrstöckige Bürogebäude sollen voraussichtlich im Sommer 2026 Verwaltungseinheiten des Eidgenössischen Departements für Verteidigung, Bevölkerungsschutz und Sport (VBS) einziehen.

Homeoffice und weniger Büroplätze
Die zweite Etappe des Baus am Guisanplatz sei absolut notwendig, sagte Finanzminister Ueli Maurer im Rat. Mit den Erfahrungen der Covid-19-Pandemie werde der Bund aber künftig nicht mehr so viele Arbeitsplätze brauchen. Homeoffice sei auch in der Bundesverwaltung angekommen. Es brauche nicht mehr für 100 Prozent der Angestellten Arbeitsplätze, es gehe in Richtung 60 oder 70 Prozent. Ausserdem werde es künftig mehr mobile Arbeitsplätze für die Mitarbeitenden des Bundes geben. Das bedeute, dass nicht mehr jede und jeder seinen eigenen Schreibtisch habe.

Agroscope-Laborneubau in Posieux
Der zweitgrösste Betrag, 153,2 Millionen Franken, sind für die Erstaussstattung des Agroscope-Laborneubaus in Posieux im Kanton Freiburg vorgesehen. Dieser Betrag beinhaltet den bereits beschlossenen Umzug von Liebefeld (BE) nach Posieux. Agroscope ist das Kompetenzzentrum des Bundes für landwirtschaftliche Forschung und ist dem Bundesamt für Landwirtschaft (BLW) angegliedert. Der Neubau des Laborgebäudes in Posieux wird vom Kanton Freiburg finanziert, erstellt und nach Fertigstellung an die Eidgenossenschaft vermietet. Nach 25

de 458,2 millions de francs pour les bâtiments de la Confédération. Un montant de 153,2 millions est destiné au nouveau bâtiment d'Agroscope à Posieux (FR).

La demande du Conseil fédéral n'a donné lieu à aucune contestation. La rapportrice de commission Eva Herzog (PS/BS) a rappelé les réserves que le bâtiment d'Agroscope à Posieux et celui pour le Département fédéral de la défense (DDPS) à Berne avaient soulevées. Pour Posieux, la procédure choisie pose problème. C'est en effet le canton de Fribourg qui construira le bâtiment sur un terrain appartenant à la Confédération. Il le lui louera durant 25 ans. Et c'est à l'expiration de ce délai que la Confédération pourra acquérir l'édifice en s'acquittant de la valeur résiduelle. Pour la commission, le fait de permettre à un tiers de construire sur un terrain fédéral doit rester l'exception. Car le frein aux dépenses est ainsi contourné, a dit Mme Herzog. Mais la commission admet que cette solution dans le cas d'espèce est plus avantageuse. L'institut de recherche agronomique fonctionnera avec trois centres principaux (Posieux, Changins (VD) et Reckenholz (ZH)) et plusieurs stations décentralisées. Le nouveau bâtiment permettra de concentrer les activités de laboratoire et les technologies de recherche.

Centre administratif à Berne
Un autre crédit de 130 millions finance un nouveau bâtiment sur le site de l'ancien arsenal fédéral de la Guisanplatz à Berne. Ce centre administratif de cinq étages permettra de centraliser des unités du DDPS. Sa réalisation devrait être achevée d'ici 2026. En commission, certains se sont interrogés sur la nécessité de construire ce nouveau centre alors que la crise du Covid a poussé nombre de collaborateurs à travailler à domicile. Cette deuxième étape sur la Guisanplatz est absolument nécessaire, a indiqué le chef du Département fédéral des finances, Ueli Maurer. Il a toutefois reconnu que la Confédération n'aura plus besoin d'autant de places de bureau. On devrait disposer à l'avenir d'une capacité de 60 à 70%, a-t-il dit. Les fonctionnaires devront être davantage mobiles.

per circa 458,2 milioni di franchi per gli immobili della Confederazione. Il dossier va al Nazionale.

Di questi, 130 milioni saranno utilizzati per la seconda fase di costruzione del centro amministrativo di Guisanplatz a Berna e 153,2 per la locazione e l'equipaggiamento iniziale del nuovo laboratorio Agroscope di Posieux (FR), ha affermato a nome della commissione Eva Herzog (PS/BS). I restanti 175 milioni sono inclusi sotto la voce «Altri progetti immobiliari 2020».

Per quanto riguarda i lavori sull'ex arsenale in Guisanplatz 1, durante la prima fase, realizzata tra il 2013 e il 2019, sono sorti tre edifici. Essi sono stati occupati dal Ministero pubblico della Confederazione, dall'Ufficio federale di polizia, da quello dell'armamento e da quello della protezione della popolazione.

Ora, ha spiegato la «senatrice» basilese, l'esecutivo chiede 130 milioni per la costruzione di uno stabile di cinque piani, che vedrà la luce nella parte nord del centro e sarà messo in esercizio presumibilmente entro il 2026. L'obiettivo è raggruppare gli uffici dell'unità amministrativa Difesa.

Il secondo credito - 153,2 milioni - è previsto per il nuovo laboratorio di Agroscope, il centro di competenza della Confederazione per la ricerca agronomica. La somma comprende il trasloco, già deciso, dalla sede di Liebefeld (BE) a quella di Posieux. Il nuovo edificio sarà finanziato e realizzato dal canton Friburgo e verrà dato in locazione a Berna una volta ultimato.

Il laboratorio rappresenta un elemento centrale nell'attuazione della strategia di ubicazione di Agroscope, approvata neanche due settimane fa. In futuro infatti, l'istituto di ricerca sarà costituito da un campus centrale a Posieux, da due centri regionali a Changins (VD) e Reckenholz (ZH) e da varie stazioni sperimentali decentralizzate, tra cui quella di Cadenazzo (TI). La nuova struttura permetterà di concentrare le attività, riducendo i costi di esercizio e manutenzione.

Jahren kann es vom Bund übernommen werden.

Dieses Vorgehen kritisierte die Sprecherin der Finanzkommission im Rat. Es müsse die Ausnahme bleiben, dass Dritte auf Bundesboden bauten, weil damit die Schuldenbremse umgangen werde, sagte SP-Ständerätin Eva Herzog (BS). Man sehe aber ein, dass es in diesem Fall günstiger gekommen sei.

Medienmitteilung der Finanzkommission des Nationalrates vom 07.10.2020

Immobilienbotschaft EFD 2020 (20.050 s)

Auf Antrag der vorberatenden Subkommission unterstützt die FK-N wie schon der Ständerat einstimmig die Immobilienbotschaft EFD 2020. Die FK-N beantragt dem Nationalrat die Bewilligung eines Verpflichtungskredits von 130 Millionen Franken für die zweite Etappe des Neubaus des Verwaltungsgebäudes am Guisanplatz (Art. 1 Bst. a). Diskutiert wurde, ob angesichts des vermehrten Homeoffice in der Bundesverwaltung infolge des Coronavirus der Bau der zweiten Etappe noch nötig und sinnvoll ist. Die FK bejaht dies, weil der Bau der zweiten Etappe die Anwendung neuerer Arbeitsformen erlaubt. Zudem können dadurch auch bestehende alte Mietverhältnisse aufgelöst werden, was für den Bund kostengünstiger ist. Zu prüfen ist aber unbedingt die Notwendigkeit weiterer Gebäude der Bundesverwaltung im Raum Bern. Der Bundesrat ist daran, mögliche Konsequenzen aus der neuen Entwicklung zu ziehen und dazu einen Bericht zu verfassen.

Befürwortet wird auch ein Verpflichtungskredit von 153,5 Millionen Franken für einen Laborneubau für Agroscope in Posieux. Zu Diskussionen Anlass gab, dass der Kanton Freiburg den Laborneubau auf Boden des Bundes realisiert, den er dann dem Bund gegen einen Mietzins für 25 Jahre vermietet. Danach fällt das Gebäude an den Bund zurück (Heimfall). Die Kommission nahm zur Kenntnis, dass diese unge-

La première étape des travaux s'est déroulée de 2013 à 2019. Elle s'est achevée avec la construction des bâtiments destinés au Ministère public de la Confédération, à l'Office fédéral de la police, à l'Office fédéral de l'armement et à l'Office fédéral de la protection de la population.

Enfin, une enveloppe de 175 millions de francs est réservée à des projets non spécifiés individuellement. Cela concerne notamment des travaux de construction de moins de 10 millions de francs prévus par l'Office fédéral des constructions et de la logistique.

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil national du 07.10.2020

Message sur les immeubles du DFF 2020 (20.050 é)

Suivant la proposition de sa sous-commission chargée de l'examen préalable, la CdF-N s'est prononcée, à l'unanimité, en faveur du message sur les immeubles du DFF 2020, qui avait déjà été approuvé par le Conseil des Etats. La commission propose ainsi au Conseil national d'approuver un crédit d'engagement d'un montant de 130 millions de francs destiné à financer la deuxième étape des travaux de construction du nouveau centre administratif de la Guisanplatz (art. 1, let. a). Lors des délibérations, la commission s'est demandé si la deuxième étape de la construction était encore nécessaire et pertinente, sachant que le télétravail s'est généralisé au sein de l'administration fédérale à la suite de la pandémie de coronavirus. Elle est d'avis que c'est bien le cas, étant donné que les locaux ainsi créés permettront de mettre en oeuvre de nouvelles formes de travail. En outre, grâce à cette construction, la Confédération pourra résilier des baux et fera donc des économies. La commission considère par contre qu'il faut absolument se pencher sur la question de la nécessité, pour l'administration fédérale, de disposer de bâtiments supplémentaires dans l'agglomération bernoise. Le Conseil fédéral est en train de tirer les conséquences des évolutions actuelles et de préparer un rapport à ce sujet.

La commission s'est également prononcée en faveur d'un crédit d'engagement

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio nazionale del 07.10.2020

Messaggio 2020 sugli immobili del DFF (20.050 s)

Su proposta della Sottocommissione incaricata dell'esame preliminare e al pari del Consiglio degli Stati la CdF-N sostiene all'unanimità il messaggio 2020 sugli immobili del DFF. La Commissione propone alla propria Camera di stanziare un credito d'impegno di 130 milioni di franchi per la seconda fase della costruzione di un nuovo edificio amministrativo alla Guisanplatz (art. 1 lett. a). In considerazione dell'aumento del telelavoro nell'Amministrazione federale a causa del coronavirus ci si è chiesti se fosse ancora necessario e ragionevole procedere alla seconda fase della costruzione. La CdF-N ne è convinta, poiché la seconda fase della costruzione permetterà di applicare nuove forme di lavoro e di rescindere vecchi rapporti di locazione a tutto vantaggio delle finanze della Confederazione. Occorre tuttavia rivalutare la necessità di altri edifici dell'Amministrazione federale nell'area di Berna. Il Consiglio federale sta esaminando le possibili ripercussioni dei recenti sviluppi e sta elaborando un rapporto in merito. La Commissione si è detta pure favorevole a un credito d'impegno di 153,5 milioni di franchi per un nuovo laboratorio di Agroscope a Posieux. La procedura secondo la quale il Cantone di Friburgo realizzerà il nuovo laboratorio su un terreno della Confederazione ha dato adito a discussioni. Lo stesso Cantone affitterà il nuovo edificio alla Confederazione per 25 anni. In seguito la

wöhnliche Vorgehensweise Folge früherer Beschlüsse auch des Parlaments ist. Überprüfen wird die Kommission die Umsetzung der vom Parlament geforderten Umleitung von Effizienzgewinnen, die sich auch aus einer Konzentration der Agroscope auf weniger Standorte als früher ergibt, in die Agrarforschung (vgl. dazu die von beiden Räten angenommenen Motionen der FK-N [18.4087](#) n und [20.3014](#) n).

d'un montant de 153,5 millions de francs destiné à la construction d'un nouveau laboratoire pour Agroscope à Posieux. Les débats ont porté sur le fait que le canton de Fribourg procédait à la construction de ce nouveau laboratoire sur un terrain appartenant à la Confédération et qu'il le louerait ensuite à cette dernière pour une durée de 25 ans, après quoi le bâtiment reviendrait à la Confédération (droit de retour). La commission prend acte du fait que cette procédure inhabituelle découle de décisions prises dans le passé, notamment par le Parlement. Elle vérifiera que, comme l'a demandé le Parlement, les gains d'efficacité résultant, entre autres, de la concentration d'Agroscope sur un plus petit nombre de sites bénéficient bien à la recherche agraire (cf. à ce sujet les deux motions de la CdF-N - [18.4087](#) n et [20.3014](#) n - qui ont été adoptées par les Chambres fédérales).

Confederazione ne potrà diventare proprietaria (riversione). La Commissione ha preso atto del fatto che questa inusuale procedura è la conseguenza di precedenti decisioni anche del Parlamento. La Commissione esaminerà l'attuazione del guadagno in termini di efficienza richiesto dal Parlamento a beneficio della ricerca agricola e ottenuto anche da una concentrazione di Agroscope in un numero inferiore di luoghi rispetto a prima (cfr. in merito le mozioni della CdF-N [18.4087](#) n e [20.3014](#) n, accolte da entrambe le Camere).

Auskünfte

Stefan Koller, Kommissionssekretär,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

Renseignements

Stefan Koller, secrétaire de commission,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

Informazioni

Stefan Koller, segretario della commissione,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

■ 20.052 Horizon-Paket 2021–2027

Botschaft vom 20. Mai 2020 zur Finanzierung der Schweizer Beteiligung an den Massnahmen der Europäischen Union im Bereich Forschung und Innovation in den Jahren 2021–2027 (Horizon-Paket 2021–2027) (BBl 2020 4845)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 20.05.2020

Zugang zu europäischen Forschungsk Kooperationen und -förderprogrammen sichern

Die nächste Generation des Rahmenprogramms der Europäischen Union (EU) für Forschung und Innovation mit dem Namen «Horizon Europe» startet planmässig im Jahr 2021. Zusammen mit drei weiteren europäischen Initiativen bildet es das Horizon-Paket 2021-2027. Um die Beteiligung der Schweiz daran sicherzustellen, hat der Bundesrat am 20. Mai 2020 die dafür notwendige Finanzierungsbotschaft zuhanden des Parlaments verabschiedet. Er beantragt finanzielle Mittel von insgesamt 6154 Millionen Franken. Bewilligt das Parlament diese Mittel, kann der Bundesrat eine Erneuerung des bilateralen Abkommens zwischen der Schweiz und der EU zur Beteiligung am Horizon-Paket verhandeln, um so eine ununterbrochene Assoziierung der Schweiz sicherzustellen.

Die vom Bundesrat beantragten Mittel decken die mutmasslichen Pflichtbeiträge (insgesamt 5423 Mio. Franken) einer vollumfänglichen Beteiligung der Schweiz als assoziierter Staat an «Horizon Europe», am damit verbundenen Euratom-Programm, am neuen «Digital Europe Programme» sowie an der Teilnahme an der internationalen Infrastruktur ITER (Fusionsforschung) bis ins Jahr 2027 ab. Auch ist eine Reserve für allfällig höher ausfallende Pflichtbeiträge vorgesehen (614 Mio. Franken). Ausserdem enthält der Antrag die Finanzierung nationaler Begleitmassnahmen (117 Mio. Franken). Diese fördern einerseits eine breite Beteiligung von Forschenden aus der Schweiz an den

■ 20.052 Paquet Horizon 2021–2027

Message du 20 mai 2020 relatif au financement de la participation de la Suisse aux mesures de l'Union européenne dans le domaine de la recherche et de l'innovation pendant les années 2021 à 2027 (paquet Horizon 2021–2027) (FF 2020 4713)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 20.05.2020

Assurer l'accès aux coopérations de recherche et aux programmes d'encouragement européens

Le lancement de la prochaine génération du programme-cadre de l'Union européenne (UE) pour la recherche et l'innovation, appelée Horizon Europe, est prévu en 2021. Conjointement avec trois autres initiatives européennes, ce programme constitue le « paquet Horizon » 2021-2027. Afin d'assurer la participation de la Suisse à ce paquet, le Conseil fédéral a adopté le 20 mai 2020 un message de financement à l'intention du Parlement. Les moyens demandés par le Conseil fédéral s'élèvent à 6154 millions de francs. Si le Parlement approuve cette enveloppe, le Conseil fédéral pourra négocier un renouvellement de l'accord bilatéral Suisse-UE pour la participation au paquet Horizon, de sorte à assurer que l'association de la Suisse se poursuive sans interruption.

Les fonds demandés par le Conseil fédéral couvrent les contributions obligatoires présumées (5423 millions de francs) liées à une pleine participation de la Suisse, en tant qu'Etat associé, à Horizon Europe, au programme Euratom qui y est lié, au nouveau « Digital Europe Programme » et à l'infrastructure internationale ITER (recherche sur la fusion nucléaire) jusqu'en 2027. Le Conseil fédéral a inclus dans cette enveloppe des fonds de réserve (614 millions de francs) au cas où les contributions obligatoires seraient supérieures aux estimations. L'enveloppe demandée par le Conseil fédéral englobe en outre des moyens destinés à financer des mesures d'accompagnement nationales (117 millions

■ 20.052 Pacchetto Orizzonte 2021–2027

Messaggio del 20 maggio 2020 concernente il finanziamento della partecipazione della Svizzera alle misure dell'Unione europea nel settore della ricerca e dell'innovazione negli anni 2021–2027 (pacchetto Orizzonte 2021–2027) (FF 2020 4335)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 20.05.2020

Garantire l'accesso ai programmi europei di cooperazione e promozione nel campo della ricerca

Nel 2021 inizierà come previsto la prossima generazione del programma quadro dell'Unione europea (UE), denominata «Orizzonte Europa», che insieme ad altre tre iniziative europee costituisce il pacchetto Orizzonte 2021-2027. Il 20 maggio 2020 il Consiglio federale ha adottato e trasmesso al Parlamento il messaggio di finanziamento necessario a garantire la partecipazione della Svizzera, con il quale chiede un credito complessivo di 6154 milioni di franchi. Se il Parlamento lo approverà, il Consiglio federale potrà negoziare il rinnovo dell'accordo bilaterale tra la Svizzera e l'UE sulla partecipazione a tali misure e garantire così un'associazione ininterrotta della Svizzera.

I fondi chiesti dal Consiglio federale serviranno a coprire i contributi obbligatori (in totale 5423 mio. fr.) per una partecipazione a pieno titolo della Svizzera come Stato associato a «Orizzonte Europa», al relativo programma Euratom, al nuovo «programma Europa digitale» e all'infrastruttura internazionale ITER (ricerca sulla fusione nucleare) fino al 2027. È inoltre prevista una riserva per un eventuale aumento dei contributi (614 mio. fr.).

La richiesta comprende anche il finanziamento di misure di accompagnamento nazionali (117 mio. fr.) che, da un lato, promuovono un'ampia partecipazione ai programmi da parte dei ricercatori residenti in Svizzera attraverso offerte di informazione e consulenza specifiche, contributi per la presentazione delle proposte di progetto o la rappresentan-

Programmen durch spezifische Informations- und Beratungsangebote, durch Beiträge für die Ausarbeitung von Projektvorschlägen oder die Vertretung von Schweizer Interessen in EU-Gremien. Andererseits sollen die Begleitmassnahmen die Beteiligung an neuen Partnerschaftsinitiativen oder Projekten der EU mit nationalem Ko-Finanzierungsbedarf erleichtern. Ein aktuelles Beispiel ist das gemeinsam von der EU und verschiedenen Teilnehmerstaaten finanzierte Unternehmen EuroHPC im Bereich des Hochleistungsrechnens. Hier ist ein Zusammenschluss sinnvoll, weil kein Land alleine die notwendigen Kapazitäten und Ressourcen aufbringen kann.

Die Beteiligung der Schweiz als assoziierter Staat an EU-Forschungsrahmenprogrammen ist Teil der Bilateralen Verträge I. Es handelt sich um das einzige sektorielle Abkommen innerhalb dieses Vertragspakets, das - bedingt durch die zeitlich befristete Programmlaufzeit von FRP - für jede Generation erneuert werden muss.

Zurzeit sind auf EU-Ebene die Teilnahmebedingungen für Nicht-Mitgliedstaaten wie die Schweiz am Horizon-Paket noch nicht bereinigt. Die Schweiz strebt eine vollumfängliche Beteiligung am gesamten Horizon-Paket als assoziierter Staat an. Offizielle Verhandlungen mit der EU über ein Beteiligungsabkommen können erst aufgenommen werden, wenn auf Seite EU die nötigen Rechtsgrundlagen verabschiedet sind. Ziel ist, dass sich Forschende in der Schweiz an den ersten Ausschreibungen von «Horizon Europe» und den damit verbundenen Initiativen beteiligen können. Sollte eine Vollasoziiierung an das Horizon-Paket nicht oder vorübergehend nicht möglich sein, können die Verpflichtungskredite alternativ, nötigenfalls während der ganzen Laufzeit des Pakets, für die projektweise Finanzierung von Schweizer Projektpartnern durch den Bund benutzt werden. Damit sollen Schweizer Forschungs- und Innovationsakteure möglichst analoge Bedingungen wie bei einer Assoziierung geboten werden. Die EU-Rahmenprogramme für Forschung und Innovation (FRP) fördern Forschung und Innovation auf internationalem Spitzenniveau. «Horizon Europe» ist das grösste und umfassendste Förderprogramm für Forschung und

de francs). D'une part, ces mesures visent à assurer une large participation des chercheurs en Suisse dans les programmes européens par le biais d'offres spécifiques d'information et de conseil et de subventions pour l'élaboration de propositions de projet ou la représentation des intérêts suisses dans des instances de l'UE. D'autre part, les mesures d'accompagnement doivent faciliter la participation à de nouvelles initiatives de partenariat ou à de nouveaux projets de l'UE qui nécessitent un cofinancement national. L'entreprise commune européenne de calcul à haute performance (EuroHPC) financée conjointement par l'UE et par plusieurs Etats participants en est un exemple actuel. Les initiatives de ce type nécessitent une union des forces car aucun pays ne dispose des capacités et des ressources pour les porter seul. La participation de la Suisse, en qualité d'Etat associé, aux programmes-cadres de l'UE pour la recherche et l'innovation (PCR) fait partie des Bilatérales I. Il s'agit du seul accord de ce paquet d'accords sectoriels conclus avec l'UE qui doit être renouvelé à chaque nouvelle génération de programmes étant donné la durée limitée des PCR.

A l'heure actuelle, les conditions de participation au paquet Horizon pour les Etats ne faisant pas partie de l'UE, comme la Suisse, doivent encore être éclaircies au niveau européen. La Suisse aspire à une pleine participation à l'ensemble du paquet Horizon avec le statut d'Etat associé. Les négociations officielles avec l'UE ne pourront commencer qu'au moment où les bases légales nécessaires auront été approuvées au niveau européen. Le Conseil fédéral a pour objectif de permettre aux chercheurs en Suisse de participer d'emblée aux premiers appels d'offres « Horizon Europe » et aux initiatives qui y sont liées. Au cas où une pleine association au paquet Horizon devait s'avérer provisoirement ou durablement impossible, les crédits d'engagement pourraient être utilisés pour financer sur le mode projet par projet les partenaires suisses dans des projets européens, si nécessaire sur toute la durée du paquet Horizon. Cette solution de remplacement permettrait aux acteurs de la recherche et de l'innovation en Suisse de disposer de conditions aussi proches que possible de

za degli interessi svizzeri negli organi europei e, dall'altro, intendono facilitare la partecipazione a nuove iniziative partenariali o a progetti europei con necessità di cofinanziamento. Un esempio d'attualità è costituito dall'impresa EuroHPC, finanziata congiuntamente dall'UE e da vari Stati partecipanti, nel campo del calcolo ad alte prestazioni. Questa collaborazione è fondamentale perché nessun Paese, da solo, disporrebbe di sufficienti capacità e risorse.

La partecipazione della Svizzera ai programmi quadro di ricerca (PQR) dell'UE come Stato associato è parte degli Accordi bilaterali I. Si tratta dell'unico accordo settoriale di questo pacchetto che va rinnovato per ogni generazione vista la natura transitoria dei programmi.

Attualmente le condizioni di partecipazione al pacchetto Orizzonte per gli Stati non membri come la Svizzera non sono ancora definite a livello europeo. La Svizzera mira a una partecipazione a pieno titolo come Stato associato all'intero pacchetto Orizzonte. I negoziati ufficiali con l'UE su un accordo di partecipazione potranno essere avviati solo quando l'UE avrà adottato le necessarie basi giuridiche. L'obiettivo è permettere ai ricercatori in Svizzera di partecipare ai primi bandi di concorso di «Orizzonte Europa» e alle iniziative connesse. Se la piena associazione non sarà possibile, anche solo temporaneamente, la Confederazione potrà utilizzare in alternativa i crediti d'impegno - se necessario per l'intera durata delle misure - per finanziare la partecipazione dei partner svizzeri a singoli progetti. In questo modo gli attori della ricerca e dell'innovazione elvetica dovrebbero poter beneficiare di condizioni analoghe a quelle di una piena associazione.

I PQR promuovono la ricerca e l'innovazione ai massimi livelli internazionali. «Orizzonte Europa» è il programma di promozione della ricerca e dell'innovazione più ampio e completo del mondo. Abbraccia infatti l'intera catena del valore, dalla ricerca di base fino all'ingresso sul mercato (in particolare per le start-up), e prevede svariati strumenti di promozione per tutte le discipline.

Le rilevazioni dell'UE e della Confederazione attestano che finora i ricercatori e le imprese in Svizzera hanno partecipato con grande successo ai PQR europei.

Innovation der Welt. Es deckt von Projekten der Grundlagenforschung bis zu solchen an der Schwelle zum Markteintritt (namentlich von Start-up-Unternehmen) die gesamte Wertschöpfungskette ab und bietet eine Vielzahl verschiedener Förderinstrumente für alle Disziplinen.

Erhebungen der EU und des Bundes zeigen, dass sich Forschende und Unternehmen in der Schweiz bisher sehr erfolgreich an den europäischen Forschungsrahmenprogrammen beteiligt haben. Nach den Fördermitteln des Schweizerischen Nationalfonds stellen die Mittel aus den FRP die zweitgrösste öffentliche Finanzierungsquelle für Schweizer Forschende dar, und sogar die grösste für Firmen und namentlich für kleine und mittlere Unternehmen. Die Möglichkeit, sich international zu messen und zu vernetzen, wirkt sich positiv auf die Exzellenz und Wettbewerbsfähigkeit des Forschungs- und Innovationsstandortes Schweiz aus. Gemäss einer Studie des Staatssekretariats für Bildung, Forschung und Innovation bringt die Schweizer Beteiligung in den Forschungsrahmenprogrammen auch zahlreiche Vorteile in wirtschaftlicher und gesellschaftlicher Hinsicht. Ihre Weiterführung ist daher im Interesse der Schweiz und ihrer Forschungs- und Innovationslandschaft.

Verhandlungen

Bundesbeschluss über die Finanzierung der Schweizer Beteiligung an den Massnahmen der Europäischen Union im Bereich Forschung und Innovation in den Jahren 2021–2027 (Bundesbeschluss zum Horizon-Paket 2021–2027) (BBI 2020 4919)

24.09.2020 SR Beschluss gemäss Entwurf

celles dont ils disposeraient en cas d'association de la Suisse.

Les programmes-cadres de l'UE pour la recherche et l'innovation encouragent des activités de recherche et d'innovation de pointe sur le plan international. « Horizon Europe » est le programme d'encouragement de la recherche et de l'innovation le plus grand et le plus complet au monde. Soutenant aussi bien des projets de recherche fondamentale que des projets au seuil de l'entrée sur le marché (notamment les projets de start-up), les PCR couvrent l'ensemble de la chaîne de création de valeur et proposent une grande diversité d'instruments d'encouragement pour toutes les disciplines scientifiques.

Des enquêtes de l'UE et de la Confédération montrent que les chercheurs et les entreprises en Suisse affichent jusqu'ici de très bonnes performances, s'agissant de leur participation dans les programmes-cadres de recherche européens. Après les moyens d'encouragement du Fonds national suisse, les subventions allouées dans le cadre des PCR sont la deuxième source majeure de financement public pour les chercheurs en Suisse, et même la plus importante pour les petites et moyennes entreprises. La possibilité de se mesurer aux pairs sur le plan international et de bâtir des réseaux promeut l'excellence et la compétitivité de la place scientifique et d'innovation qu'est la Suisse. Selon une étude du Secrétariat d'Etat à la formation, à la recherche et à l'innovation, la participation de la Suisse aux programmes-cadres de recherche dégage aussi de nombreux bénéfices pour l'économie et la société. Maintenir cette participation est donc dans l'intérêt de notre pays et de notre système de recherche et d'innovation.

Délibérations

Arrêté fédéral relatif au financement de la participation de la Suisse aux mesures de l'Union européenne dans le domaine de la recherche et de l'innovation pendant les années 2021 à 2027 (Arrêté fédéral sur le paquet Horizon 2021–2027) (FF 2020 4787)

24.09.2020 CE Décision conforme au projet

Dopo il Fondo nazionale svizzero, i PQR sono la seconda più importante fonte di finanziamento dei ricercatori svizzeri, e perfino la più importante per le imprese, in particolare per le PMI. La possibilità di misurarsi con i migliori ricercatori e praticare attività di networking a livello internazionale si ripercuote positivamente sull'eccellenza e sulla competitività del polo di ricerca e innovazione svizzero. Secondo uno studio della Segreteria di Stato per la formazione, la ricerca e l'innovazione, la partecipazione svizzera ai PQR comporta numerosi vantaggi anche dal punto di vista economico e sociale. La Svizzera e il suo panorama della ricerca e dell'innovazione hanno quindi tutto da guadagnare dal loro proseguimento.

Deliberazioni

Decreto federale sul finanziamento della partecipazione della Svizzera alle misure dell'Unione europea nel settore della ricerca e dell'innovazione negli anni 2021–2027 (Decreto federale sul pacchetto Orizzonte 2021–2027) (FF 2020 4405)

24.09.2020 CS Decisione secondo il disegno (progetto)

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

Debatte im Ständerat, 24.09.2020

Ständerat spricht Mittel für Teilnahme an EU-Forschungsprogramm Die Schweiz soll bei der nächsten Generation des EU-Forschungsprogrammes Horizon dabei sein können. Der Ständerat hat die dafür notwendigen Gelder in Höhe von 6,15 Milliarden Franken gesprochen.

Der Ständerat nahm das Horizon-Paket 2021-2027 am Donnerstag mit 37 zu 2 Stimmen bei 2 Enthaltungen an. Seine Bildungskommission hatte den Verpflichtungskredit für die nahtlose Verlängerung der Schweizer Beteiligung an Horizon einstimmig unterstützt. Nun ist der Nationalrat am Zug.

Von den 6,15 Milliarden Franken entfallen 5,42 Milliarden auf Pflichtbeiträge für Horizon Europe, das Euratom-Programm, die internationalen Infrastruktur für Fusionsforschung (Iter) und das Digital Europe Programme. 614 Millionen Franken sind als Reserve gedacht, 117 Millionen für Begleitmassnahmen in der Schweiz.

Reserve für Kursschwankungen kritisiert Eine Minderheit um Jakob Stark (SVP/TG) wollte auf Basis anderer Annahmen zu den Schwankungen des Wechselkurses den dafür vorgesehenen Reservebetrag um 147,6 Millionen Franken kürzen. Stark sprach von einer Übertreibung, die der Rat korrigieren müsse. In der Exportwirtschaft und im Tourismus gebe es keine derart hohe Reserve.

Die Verhandlungsposition der Schweiz sei mit der beantragten Reserve besser, entgegnete Eva Herzog (SP/BS). Bildungsminister Guy Parmelin verwies auf die Unsicherheiten auch seitens der EU. «Es ist wichtig, für alle Möglichkeiten gewappnet zu sein.» Der Rat lehnte den Antrag von Stark mit 23 zu 19 Stimmen ab.

Rückweisung abgelehnt

Von einer Rückweisung der Vorlage wollte der Ständerat schon gar nichts wissen. Er lehnte einen Ordnungsantrag von Thomas Minder (parteilos/SH) mit 34 zu 3 Stimmen ab, das Geschäft an die Kommission zurückzuschicken und

Délibérations au Conseil des Etats, 24.09.2020

Plus de six milliards pour le «paquet Horizon»

La Suisse doit assurer sa participation au «paquet Horizon» 2021-2027. Le Conseil des Etats a donné jeudi son feu vert par 37 voix contre 2 pour libérer 6,154 milliards de francs à cette fin. Le National doit encore se prononcer.

Le projet ne concerne que le financement de la participation. Le mandat de négociation pour le renouvellement de l'accord bilatéral Suisse-UE pour le «paquet Horizon» sera soumis au Parlement ultérieurement.

Pour chaque franc versé, la Suisse reçoit 1,60 en retour, a rappelé Maya Graf (Verts/BL). L'association de la Suisse au programme est donc bénéfique. Thomas Minder (ind./SH) aurait souhaité suspendre le dossier jusqu'à ce que la situation avec l'UE soit clarifiée notamment en ce qui concerne l'accord-cadre.

Sans base de financement, aucun accord avec l'UE ne pourra être conclu et les chercheurs ne pourront pas être financés, lui a rétorqué le ministre de la recherche Guy Parmelin. Avec le projet du gouvernement, tous les scénarios sont couverts: la pleine association, l'association partielle, retardée, ou aucune association, comme cela avait été le cas avec Horizon2020.

La Suisse doit continuer sa collaboration avec les prochaines générations de programmes européens. Elle ne peut pas perdre sa position dans ce secteur, a-t-il poursuivi. Les sénateurs l'ont suivi et écarté la demande de renvoi par 34 voix contre 3.

Réserve

Le paquet Horizon inclut la participation aux programmes Horizon Europe et Euratom, ainsi qu'au «Digital Europe Programme» et à l'infrastructure internationale ITER qui effectue des recherches sur la fusion nucléaire, a précisé Marina Carobbio (PS/TI) au nom de la commission. Les fonds demandés couvrent les contributions obligatoires présumées (5,423 milliards de francs) liées à une pleine participation de la Suisse, en tant qu'Etat

Dibattito al Consiglio degli Stati, 24.09.2020

Ricerca, 6,154 miliardi per partecipazione a progetti europei

La Svizzera deve garantire la sua partecipazione al programma per la ricerca e l'innovazione «Orizzonte Europa» durante il periodo 2021-2027. Ne è convinto il Consiglio degli Stati, che oggi - con 37 voti contro 2 - ha dato il via libera a un credito di 6,154 miliardi di franchi. Il Nazionale deve ancora pronunciarsi.

La partecipazione della Confederazione alla prossima generazione del programma quadro dell'Ue, denominata «Orizzonte Europa», che insieme ad altre tre iniziative europee costituisce il pacchetto Orizzonte 2021-2027, dipenderà dall'approvazione delle camere, condizione sine qua non affinché il governo possa negoziare il rinnovo dell'accordo bilaterale tra Berna e l'UE sulla partecipazione a tali misure e garantire così un'associazione ininterrotta della Svizzera.

Per ogni franco versato, la Svizzera riceve 1,60 franchi in cambio, ha ricordato in aula Maya Graf (Verdi/BL). L'associazione della Svizzera al programma è quindi vantaggiosa. Dal canto suo, Thomas Minder (Indipendente/SH) avrebbe auspicato di sospendere il dossier fino a quando la situazione con l'UE sarà chiarita in particolare per quanto riguarda l'accordo quadro.

Senza una base di finanziamento, non si potrà concludere alcun accordo con Bruxelles e i ricercatori non potranno essere finanziati, ha replicato Guy Parmelin. Con il progetto governativo, tutti gli scenari sono coperti: piena associazione, associazione parziale, ritardata, o nessuna associazione, come è stato il caso con Orizzonte 2020, ha aggiunto. Secondo Parmelin, la Svizzera deve continuare la sua collaborazione con la prossima generazione di programmi europei. In caso contrario, potrebbe perdere la sua posizione d'avanguardia in questo settore. I «senatori» l'hanno seguito e hanno bocciato la richiesta di rinvio con 34 voti contro 3.

einen Mitbericht der Aussenpolitischen Kommission (APK) erstellen zu lassen. Der Zeitpunkt für die Verabschiedung des Verpflichtungskredits sei falsch, sagte Minder und verwies auf die Diskussion über das Rahmenabkommen. Zuerst solle es über das Rahmenabkommen und auch über Horizon in der EU selbst Klarheit geben. Die Vorlage habe starke aussenpolitische Aspekte, stellte er fest.

Für die Forschenden bedeute eine solche Sistierung Rechtsunsicherheit, widersprach Benedikt Würth (CVP/SG). Auch APK-Präsident Damian Müller (FDP/LU) wollte keine Verzögerung, die zu Lasten des Forschungs- und Bildungsplatzes ginge.

Für alle Eventualitäten

Erst wenn die Botschaft verabschiedet ist, kann die Schweiz mit der EU über die Vollasoziiierung an Horizon Europe verhandeln. Das Mandat dafür bedeute die Zustimmung zur Vorlage allerdings noch nicht, betonte Parmelin. Dieses werde noch im Herbst den Parlamentskommissionen vorgelegt.

Die Vorlage sei eine Antwort auf alle Eventualitäten, sagte Parmelin, von der Voll- über die Teilasoziiierung bis zum Verzicht auf eine Teilnahme. Das Ja zum Verpflichtungskredit sei ein Signal an die EU, dass die Schweiz bereit sei für das neue Horizon-Programm.

Die Schweiz beteiligt sich seit 2004 an den EU-Forschungsprogrammen - und dies äusserst erfolgreich. Neben dem Nationalfonds stellen diese Mittel die zweitgrösste öffentliche Finanzierungsquelle für Schweizer Forschende dar und sogar die grösste für Firmen.

associé, au «paquet Horizon» jusqu'en 2027. Le Conseil fédéral a inclus dans l'enveloppe des fonds de réserve (614 millions) au cas où les contributions obligatoires seraient supérieures aux estimations. Cette réserve ne sera utilisée que si les contributions sont épuisées.

Pour Jakob Stark (UDC/TG) cette réserve est exagérée. Il a proposé de la réduire de 147,6 millions. Les sénateurs ont rejeté sa demande par 23 voix contre 19.

Participation inconnue

Les possibilités de participation au paquet Horizon ne sont pas encore connues pour les pays non européens, comme la Suisse. Berne aspire à une pleine participation à l'ensemble du paquet Horizon avec le statut d'Etat associé. Les négociations officielles avec l'UE ne pourront toutefois commencer qu'au moment où les bases légales nécessaires auront été approuvées au niveau européen.

Si une pleine association se révélait provisoirement ou durablement impossible, les crédits d'engagement pourraient être utilisés pour financer au cas par cas les partenaires suisses dans des projets européens. La solution permettrait à Berne d'obtenir des conditions aussi proches que possible que celles d'un Etat associé.

Participation aux projets futurs

Des moyens destinés à financer des mesures d'accompagnement nationales (117 millions) sont également compris dans l'enveloppe demandée. Celles-ci doivent faciliter la participation à de nouvelles initiatives de partenariat ou à de nouveaux projets de l'UE qui nécessitent un cofinancement national, a encore précisé Mme Carobbio.

La participation de la Suisse aux programmes-cadres de l'UE pour la recherche et l'innovation (PCR) fait partie des Bilatérales I. Il s'agit du seul accord de ce paquet qui doit être renouvelé à chaque nouvelle génération de programmes.

Après les moyens d'encouragement du Fonds national suisse, les subventions allouées dans le cadre des PCR sont la deuxième source majeure de financement public pour les chercheurs en Suisse. C'est même la plus importante pour les petites et moyennes entreprises.

Selon une étude du Secrétariat d'Etat à la recherche et à l'innovation, la partici-

Riserva

I fondi serviranno a coprire i contributi obbligatori (in totale 5,423 miliardi) per una partecipazione a pieno titolo della Svizzera come Stato associato a «Orizzonte Europa», al relativo programma Euratom, al nuovo «programma Europa digitale» e all'infrastruttura internazionale ITER (ricerca sulla fusione nucleare) fino al 2027. È inoltre prevista una riserva per un eventuale aumento dei contributi (614 milioni), ha spiegato Marina Carobbio (PS/TI) a nome della commissione.

Il «senatore» Jakob Stark (UDC/TG), ritenendo questa riserva esagerata, ha tentato invano di ridurla a 147,6 milioni. Ma il plenum ha bocciato la sua proposta con 23 voti contro 19.

La richiesta comprende anche il finanziamento di misure di accompagnamento nazionali (117 milioni) che promuovono, da un lato, un'ampia partecipazione ai programmi da parte dei ricercatori residenti in Svizzera e, dall'altro, intendono facilitare la partecipazione a nuove iniziative di cooperazione o a progetti europei con necessità di cofinanziamento, ha aggiunto Carobbio. È il caso, ad esempio, dell'impresa EuroHPC nel campo del calcolo ad alte prestazioni. Questa collaborazione è fondamentale perché nessun Paese, da solo, disporrebbe di sufficienti capacità e risorse.

pation suisse aux programmes-cadres de recherche dégagé aussi de nombreux bénéfices pour l'économie et la société. La participation a généré de nombreux brevets, de nouvelles entreprises et des places de travail ont été créées, a encore souligné M. Parmelin.

Mitbericht der Finanzkommission des Nationalrates

Co-rapport de la Commission des finances du Conseil national

Corapporto della Commissione delle finanze del Consiglio nazionale

Medienmitteilung der Finanzkommission des Nationalrates vom 07.10.2020

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil national du 07.10.2020

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio nazionale del 07.10.2020

Horizon-Paket 2021-2027 (20.052 s)

Die FK-N hält in ihrem Mitbericht an die Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Nationalrates fest (WBK-N), dass sie das Horizon-Paket des Bundesrates unterstützt. Die Verpflichtungskredite für die Pflichtbeiträge (ungefähr 5,4 Milliarden Franken) und die nationalen Begleitmassnahmen (ungefähr 117 Millionen Franken) sind in der Kommission unbestritten. Die Kommissionsminderheit beantragt der WBK-N und dem Nationalrat, die Reserve für das Wechselkursrisiko um 60 Prozent (147,60 Millionen Franken) zu senken. Mit den verbleibenden Mitteln wäre immerhin ein durchschnittlicher Wechselkurs für einen Euro von 1.12 Franken (anstatt von 1.15 Franken wie in der bundesrätlichen Vorlage) gedeckt.

Paquet Horizon 2021-2027 (20.052 é)

Dans un corapport qu'elle adresse à la Commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil national (CSEC-N), la CdF-N indique soutenir dans son ensemble le paquet Horizon élaboré par le Conseil fédéral. Les crédits d'engagement destinés aux cotisations obligatoires (env. 5,4 milliards de francs) et aux mesures nationales d'accompagnement (env. 117 millions de francs) ne sont pas contestés au sein de la commission. En revanche, une minorité demande à la CSEC-N et au Conseil national de réduire de 60 % (- 147,60 millions de francs) la réserve pour risques de change. Les fonds restants permettraient toujours de couvrir un cours moyen de 1,12 CHF/EUR (au lieu de 1,15 CHF/EUR selon le projet du Conseil fédéral).

Pacchetto Orizzonte 2021-2027 (20.052 s)

In un corapporto indirizzato alla Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio nazionale (CSEC-N), la CdF-N esprime il suo complessivo sostegno al pacchetto Orizzonte elaborato dal Consiglio federale. I crediti d'impegno destinati ai contributi obbligatori (circa 5,4 miliardi di franchi) e alle misure nazionali di accompagnamento (circa 117 milioni di franchi) non sono contestati in seno alla Commissione. Per contro una minoranza chiede alla CSEC-N e al Consiglio nazionale di ridurre del 60 per cento (- 147,60 mio. di fr.) la riserva prevista per le fluttuazioni del tasso di cambio. I fondi rimanenti consentirebbero comunque di coprire un corso medio di 1,12 CHF/EUR (invece di 1,15 CHF/EUR secondo il disegno del Consiglio federale).

Auskünfte

Stefan Koller, Kommissionssekretär,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

Renseignements

Stefan Koller, secrétaire de commission,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

Informazioni

Stefan Koller, segretario della commissione,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

Medienmitteilung der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Nationalrates vom 16.10.2020

Communiqué de presse de la commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil national du 16.10.2020

Comunicato stampa della commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio nazionale del 16.10.2020

Die Kommission hat der Finanzierung des Horizon-Pakets 2021-2027 (20.052) zugestimmt und sich mit dem entsprechenden Verhandlungsmandat befasst.

Die Kommission hat die Finanzierung des Horizon-Pakets 2021-2027 geprüft und dieser mit 18 zu 0 Stimmen bei 7

La commission a approuvé le financement du paquet Horizon 2021-2027 (20.052) et s'est penchée sur le mandat de négociation correspondant.

La commission a procédé à l'examen du financement du paquet Horizon 2021-2027 et a décidé, par 18 voix contre 0

La Commissione ha approvato il finanziamento del pacchetto Orizzonte 2021-2027 (20.052) e si è occupata del relativo mandato negoziale.

La Commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio nazionale (CSEC-N) ha proceduto all'esame del finanziamento della partecipazione

Enthaltungen - wie der Ständerat - zugestimmt. Diskutiert wurden hauptsächlich die Mitwirkung der Schweiz im Nuklearbereich und der Zusammenhang mit dem Mobilitätsprogramm Erasmus+. Die Kommission hat mit 18 zu 7 Stimmen einen Antrag der Finanzkommission abgelehnt, welcher auf Basis anderer Annahmen zu den Schwankungen des Wechselkurses eine Kürzung des dafür vorgesehenen Reservebetrags um 147,6 Millionen Franken vorsah.

Die Kommission hat zudem Kenntnis genommen von den Weisungen und Richtlinien des Verhandlungsmandats für die Teilnahme der Schweiz am Horizon-Paket 2021-2027. Aus der Diskussion ist klar hervorgegangen, dass sich die Kommission für das Verhandlungsmandat ausspricht. Allerdings ersucht die Kommissionsmehrheit den Bundesrat, die Kommission regelmässig über die weiteren Verhandlungen mit der Europäischen Union zu orientieren, bevor ein Abkommen unterzeichnet wird.

Auskünfte

Marcello Fontana, Kommissionssekretär,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Kommission für Wissenschaft, Bildung
und Kultur (WBK)

et 7 abstentions, de le soutenir à l'instar du Conseil des Etats. La discussion a porté principalement sur la participation suisse dans le domaine nucléaire et les liens avec le programme de mobilité Erasmus+. La commission a rejeté, par 18 voix contre 7, une proposition de la Commission des finances qui visait à réduire de 147,6 millions de francs, sur la base d'autres hypothèses concernant les fluctuations des taux de change, le montant de la réserve prévue à cet effet. La commission a par ailleurs pris connaissance des directives et des lignes directrices du mandat de négociation pour la participation de la Suisse au paquet Horizon 2021-2027. La discussion a montré que la commission soutenait le mandat de négociation ; néanmoins, la majorité des membres demande au Conseil fédéral que la commission soit régulièrement informée de la suite du processus de négociation avec l'Union européenne avant qu'un accord ne soit signé.

Renseignements

Marcello Fontana, secrétaire de commission,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commission de la science, de l'éducation
et de la culture (CSEC)

della Svizzera alle misure dell'Unione europea nel settore della ricerca e dell'innovazione negli anni 2021-2027 (pacchetto Orizzonte 2021-2027); con 18 voti a favore, nessun voto contrario e 7 astensioni ha deciso di sostenere questo finanziamento, come fatto dal Consiglio degli Stati. La discussione ha riguardato in particolare la partecipazione svizzera nel settore della ricerca nucleare e i legami con il programma di mobilità Erasmus+. Con 18 voti contro 7 la Commissione ha respinto una proposta della Commissione delle finanze che, basandosi su altre ipotesi relative alle fluttuazioni dei tassi di cambio, chiedeva di ridurre di 147,6 milioni di franchi l'importo destinato alle riserve previste a questo scopo.

La Commissione ha inoltre preso atto delle direttive e delle linee guida del mandato negoziale per la partecipazione della Svizzera al pacchetto Orizzonte 2021-2027. Dalla discussione è emerso il sostegno della Commissione al mandato negoziale; la maggioranza chiede però al Consiglio federale che la CSEC-N sia regolarmente informata sull'andamento dei negoziati con l'UE, prima che venga sottoscritto un accordo.

Informazioni

Marcello Fontana, segretario della commissione, 058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commissione della scienza, dell'educazione
e della cultura (CSEC)

■ 20.053 Regionaler Personenverkehr. Verlängerung des Bürgerschafts-Rahmenkredits

Botschaft vom 5. Juni 2020 zum Bundesbeschluss über eine Verlängerung des Bürgerschafts-Rahmenkredits für die Beschaffung von Betriebsmitteln im regionalen Personenverkehr (BBI 2020 5481)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 05.06.2020

Dank Bürgschaft des Bundes: ÖV-Unternehmen sollen weiterhin günstig Kredite aufnehmen können
Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 5. Juni 2020 beschlossen, den auslaufenden Bürgschaftsrahmenkredit um zehn Jahre zu verlängern. Die im bestellten öffentlichen Regionalverkehr tätigen Unternehmen können auf dem Kapitalmarkt somit weiterhin zu sehr guten Bedingungen Kredite aufnehmen, weil der Bund für die Rückzahlung und Zinskosten bürgt. Das reduziert die Kosten des öffentlichen Verkehrs und entlastet die Steuerzahlenden. Das finanzielle Risiko für den Bund ist gering, da die Einnahmen der Transportunternehmen stabil und gesichert sind.

2010 hat das Parlament einen Bürgschaftsrahmenkredit in der Höhe von 11 Milliarden Franken für die Unternehmen des regionalen Personenverkehrs (RPV) beschlossen. Diese Unterstützung hat sich bewährt: Die ÖV-Unternehmen können so zinsgünstig Fremdkapital für die Finanzierung von Rollmaterial oder anderen Betriebsmitteln beschaffen. Dank der eingesparten Zinskosten wurden der Bund und die Kantone als Besteller - und damit die Steuerzahlenden - um jährlich rund 10 Millionen Franken entlastet. Seit 2010 gab es keine Zahlungsausfälle zu verzeichnen, für die der Bund hätte geradestehen müssen.

Der Bundesrat möchte den Bürgschaftsrahmenkredit deshalb um weitere zehn Jahre, d. h. bis Ende 2030, verlängern. Er hat an seiner Sitzung vom 5. Juni 2020 die Botschaft zuhanden des Parlaments verabschiedet.

Der Bundesrat schätzt die Solidarbürgschaft im RPV als vertretbar ein, da die

■ 20.053 Transport régional de voyageurs. Prorogation du crédit-cadre de cautionnement

Message du 5 juin 2020 relatif à l'arrêté fédéral concernant la prorogation du crédit-cadre de cautionnement destiné à l'acquisition de moyens d'exploitation dans le transport régional de voyageurs (FF 2020 5321)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 05.06.2020

Grâce au cautionnement, les TP vont pouvoir continuer à bénéficier de crédits avantageux

Le Conseil fédéral a décidé de proroger de dix ans le crédit-cadre de cautionnement qui arrive à terme. Les entreprises du transport public régional de voyageurs commandé pourront ainsi continuer à obtenir des crédits à de très bonnes conditions sur le marché des capitaux, vu que la Confédération cautionne le remboursement et les coûts financiers. Cet instrument permet de réduire les coûts des transports publics et soulage les contribuables. Le risque financier supporté par la Confédération est faible puisque les revenus des entreprises de transports sont stables et garantis.

En 2010, le Parlement a approuvé un crédit-cadre de cautionnement à hauteur de 11 milliards de francs pour les entreprises du transport régional des voyageurs (TRV). Ce soutien a fait ses preuves : les entreprises de TP ont pu ainsi obtenir du capital étranger à un taux d'intérêt préférentiel pour le financement de matériel roulant et d'autres moyens d'exploitation. Les frais de capitaux ainsi économisés ont permis de soulager la Confédération et les cantons et donc les contribuables d'environ dix millions de francs par an. Aucun défaut de paiement que la Confédération eût dû assumer n'a été enregistré depuis 2010. C'est pourquoi le Conseil fédéral veut proroger le crédit-cadre de cautionnement de dix années supplémentaires, jusqu'en 2030. Lors de sa séance du 5 juin 2020, il a adressé un message en la matière au Parlement.

Le Conseil fédéral estime que le cautionnement solidaire dans le TRV se justifie,

■ 20.053 Traffico regionale viaggiatori. Proroga del credito quadro volto a garantire

Messaggio del 5 giugno 2020 concernente il decreto federale che proroga il credito quadro volto a garantire, mediante fidejussioni, l'acquisto di mezzi d'esercizio nel traffico regionale viaggiatori (FF 2020 4899)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 05.06.2020

Grazie alla fideiussione della Confederazione le imprese di trasporto attive nei TP continueranno a usufruire di crediti agevolati

Durante la sua seduta del 5 giugno 2020 il Consiglio federale ha deciso di prorogare di dieci anni il credito quadro per le fidejussioni, prossimo alla scadenza. Le imprese attive nel traffico regionale ordinato continueranno pertanto a usufruire di ottime condizioni per l'acquisizione di crediti sul mercato dei capitali, poiché la Confederazione si fa garante per il rimborso e i costi d'interesse. Ciò riduce i costi del trasporto pubblico e sgrava i contribuenti. Per la Confederazione il rischio finanziario è minimo, poiché le entrate delle imprese di trasporto sono stabili e garantite.

Nel 2010 il Parlamento ha stanziato un credito quadro per fidejussioni a favore delle imprese del traffico regionale viaggiatori (TRV), pari a 11 miliardi di franchi. Detto strumento si è dimostrato valido: per finanziare il materiale rotabile o altri mezzi d'esercizio le imprese dei TP possono accedere a capitale di terzi a un tasso d'interesse agevolato; questo risparmio sui costi d'interesse ha permesso uno sgravio di circa 10 milioni di franchi l'anno per i committenti Confederazione e Cantoni, e quindi per i contribuenti. Dal 2010 non si registrano mancati pagamenti dei quali avrebbe dovuto rispondere la Confederazione. Per tale motivo, il Consiglio federale intende prorogare il credito quadro di altri dieci anni, ovvero fino alla fine del 2030. Durante la sua seduta del 5 giugno 2020 ha trasmesso al Parlamento il messaggio relativo alla sua proposta.

Unternehmen dank der Abgeltung der geplanten ungedeckten Kosten durch die öffentliche Hand über eine stabile Ertragslage verfügen.

puisque les entreprises disposent de revenus stables grâce à l'indemnisation versée par les pouvoirs publics pour les coûts non couverts prévisionnels.

Il Consiglio federale ritiene che questa fideiussione solidale nel TRV sia sostenibile, considerato che grazie all'indennizzo dei costi non coperti pianificati da parte degli enti pubblici le imprese godono di una situazione reddituale stabile.

Verhandlungen

Bundesbeschluss über eine Verlängerung des Bürgschafts-Rahmenkredits für die Beschaffung von Betriebsmitteln im regionalen Personenverkehr (BBl 2020 5503)

15.09.2020 SR Beschluss gemäss Entwurf

Délibérations

Arrêté fédéral concernant la prorogation du crédit-cadre de cautionnement destiné à l'acquisition de moyens d'exploitation dans le transport régional de voyageurs (FF 2020 5341)

15.09.2020 CE Décision conforme au projet

Deliberazioni

Decreto federale che proroga il credito quadro volto a garantire, mediante fideiussioni, l'acquisto di mezzi d'esercizio nel traffico regionale viaggiatori (FF 2020 4919)

15.09.2020 CS Decisione secondo il disegno (progetto)

SDA-Meldung

Dépêche ATS

Notizia ATS

Debatte im Ständerat, 15.09.2020

Délibérations au Conseil des Etats, 15.09.2020

Dibattito al Consiglio degli Stati, 15.09.2020

Bund soll für Kredite im Regionalverkehr weiterhin bürgen können Unternehmen im öffentlichen Regionalverkehr sollen weiterhin zu günstigen Konditionen Geld aufnehmen können. Der Ständerat will den auslaufenden Bürgschaftsrahmenkredit um zehn Jahre bis 2030 verlängern. Der Rahmenkredit beläuft sich auf 11 Milliarden Franken.

Die kleine Kammer hat dem entsprechenden Bundesbeschluss am Dienstag oppositionslos zugestimmt, mit 38 zu 0 Stimmen und ohne Enthaltung. Ende 2010 wurde die Unterstützung eingeführt. Das Geschäft geht nun an den Nationalrat.

Die Unternehmen des regionalen Personenverkehrs könnten dank der Bonität des Bundes zinsgünstig Fremdkapital für die Finanzierung ihrer Infrastruktur aufnehmen, sagte Kommissionssprecher Stefan Engler (CVP/GR). Das System habe sich bewährt, und alle Unternehmen könnten gleich behandelt werden.

Les transports publics devraient obtenir des crédits avantageux

Les transports publics régionaux doivent continuer d'obtenir des crédits avantageux. Le Conseil des Etats a accepté mardi à l'unanimité de proroger de dix ans jusqu'à fin 2030 le crédit-cadre de cautionnement de 11 milliards de francs qui arrive à terme. Le National doit encore se prononcer.

Le Parlement a approuvé la première enveloppe en 2010. Les entreprises du transport régional des voyageurs ont ainsi pu obtenir du capital étranger à un taux d'intérêt préférentiel pour le financement de matériel roulant et d'autres moyens d'exploitation.

Depuis 2011, des cautionnements de 2,6 milliards de francs et des engagements de 900 millions ont été accordés. Aucun défaut de paiement n'a été enregistré. Les frais de capitaux économisés ont permis de soulager la Confédération et les cantons, et donc les contribuables, d'environ dix millions de francs par an, a souligné la ministre des transports Simonetta Sommaruga. Ce soutien a fait ses preuves et le risque encouru est faible, a rappelé Stefan Engler (PDC/GR) au nom de la commission. Les entreprises de transports publics disposent de revenus stables grâce à l'indemnisation versée par les pouvoirs publics pour les coûts non couverts prévisionnels.

Fideiussione per imprese TP per altri 10 anni

Le aziende ferroviarie e di trasporto pubblico attive nel traffico regionale devono poter continuare ad acquistare materiale rotabile a un tasso di interesse agevolato. Il Consiglio degli Stati ha prolungato oggi di dieci anni, fino al 2030, il credito quadro di 11 milioni per le fideiussioni. Il Nazionale deve ancora esprimersi.

Tale credito era stato approvato dalle Camere nel 2010. Questo strumento, ha affermato il relatore commissionale Stefan Engler (PPD/GR), si è dimostrato valido: grazie al fatto che la Confederazione si fa garante per il rimborso e per i costi degli interessi, le imprese del settore hanno potuto accedere a capitale di terzi a un tasso agevolato, permettendo risparmi per circa 8-10 milioni di franchi l'anno.

Per la Confederazione il rischio finanziario è minimo, poiché le entrate delle imprese del settore sono stabili e garantite. Il credito di 11 milioni non è del resto stato intaccato. Per ridurre il costo del trasporto pubblico e sgravare i contribuenti, è quindi opportuno che il credito quadro venga prolungato di un altro decennio.

Mitbericht der Finanzkommission des Nationalrates

Co-rapport de la Commission des finances du Conseil national

Corapporto della Commissione delle finanze del Consiglio nazionale

Medienmitteilung der Finanzkommission des Nationalrates vom 07.10.2020

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil national du 07.10.2020

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio nazionale del 07.10.2020

Regionaler Personenverkehr. Verlängerung des Bürgschafts-Rahmenkredits (20.053 s)

Die FK-N hält in ihrem Mitbericht an die Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Nationalrates (KVF-N) fest, dass das Instrument der Bürgschaften für die Beschaffung von Betriebsmitteln im regionalen Personenverkehr wirksam und zweckmässig ist. Sie beantragt der KVF-N und dem Nationalrat einstimmig, den Rahmenkredit in Höhe von 11 Milliarden Franken für die Bürgschaften des Bundes in diesem Bereich zu verlängern.

Transport régional de voyageurs. Prorogation du crédit-cadre de cautionnement (20.053 é)

Dans le cadre d'un corapport adressé à la Commission des transports et des télécommunications du Conseil national (CTT-N), la CdF-N estime que l'instrument du cautionnement destiné à l'acquisition de moyens d'exploitation dans le transport régional de voyageurs est efficace et opportun. A l'unanimité, la commission demande à la CTT-N et au Conseil national d'approuver la prorogation du crédit-cadre de 11 milliards de francs destiné à couvrir les cautionnements de la Confédération dans ce domaine.

Traffico regionale viaggiatori. Proroga del credito quadro volto a garantire (20.053 s)

Nel quadro di un corapporto indirizzato alla Commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio nazionale (CTT-N), la CdF-N ritiene che lo strumento della fidejussione destinato all'acquisto di mezzi d'esercizio nel trasporto regionale di viaggiatori sia efficace e opportuno. All'unanimità la Commissione chiede alla CTT-N e al Consiglio nazionale di approvare la proroga del credito quadro di 11 miliardi di franchi destinato a coprire le fidejussioni della Confederazione in questo settore.

Auskünfte

Stefan Koller, Kommissionssekretär,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

Renseignements

Stefan Koller, secrétaire de commission,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

Informazioni

Stefan Koller, segretario della commissione,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

Medienmitteilung der Kommission für Verkehr und Fernmeldewesen des Nationalrates vom 20.10.2020

Communiqué de presse de la commission des transports et des télécommunications du Conseil national du 20.10.2020

Comunicato stampa della commissione dei trasporti e delle telecomunicazioni del Consiglio nazionale del 20.10.2020

Das Eintreten auf den **Bürgschaftsrahmenkredit für die Unternehmen des regionalen Personenverkehrs (RPV) (20.053)** war in der Kommission unbestritten. Einstimmig beantragt die KVF, die Laufzeit des auslaufenden Bürgschaftsrahmenkredits in der Höhe vom 11 Milliarden Franken um zehn Jahre zu verlängern. 2010 eingeführt, hat sich die Unterstützung aus Sicht der Kommission bewährt. Die RPV-Unternehmen können so zinsgünstig Fremdkapital für die Finanzierung ihrer Infrastruktur aufnehmen, was zu Einsparungen in Millionenhöhe führt. Gleichzeitig ist das finanzielle Risiko für den Bund aufgrund der stabilen Einnahmen der Transportunternehmen gering.

L'entrée en matière sur le **crédit-cadre de cautionnement destiné aux entreprises du transport régional de voyageurs (TRV) [20.053]** n'a pas soulevé d'opposition. A l'unanimité, la commission propose de proroger de dix ans le crédit-cadre de cautionnement, d'un montant de 11 milliards de francs, qui arrive à échéance. Elle estime que ce soutien, introduit en 2010, a fait ses preuves : il permet aux entreprises du TRV d'accéder à des capitaux étrangers pour financer leur infrastructure, à des taux d'intérêt préférentiels, ce qui se traduit par des millions de francs d'économies. Parallèlement, le risque financier est faible pour la Confédération, compte tenu de la stabilité des recettes réalisées par les entreprises de transport.

L'entrata in materia sul credito **Traffico regionale viaggiatori. Proroga del credito quadro volto a garantire (20.053)** non ha sollevato obiezioni. All'unanimità la Commissione propone di prorogare la durata del credito quadro in scadenza per la concessione di fidejussioni per un importo di 11 miliardi di franchi sull'arco di dieci anni. Secondo la CTT il sostegno mediante questo credito introdotto nel 2010 ha dato buone prove. Le imprese del traffico regionale viaggiatori possono accedere a capitale di terzi a un tasso d'interesse agevolato per finanziare le loro infrastrutture, risparmiando in tal modo importi dell'ordine di milioni di franchi. Allo stesso tempo, visto che le entrate delle imprese di trasporto sono stabili, il rischio finanziario per la Confederazione è basso.

Auskünfte

Stefan Senn, Kommissionssekretär,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Kommission für Verkehr und Fernmel-
dewesen (KVF)

Renseignements

Stefan Senn, secrétaire de la commission,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commission des transports et des
télécommunications (CTT)

Informazioni

Stefan Senn, segretario della commissione,
058 322 95 36,
kvf.ctt@parl.admin.ch
Commissione dei trasporti e delle
telecomunicazioni (CTT)

■ 20.060 Betäubungsmittelgesetz. Änderung (Cannabisarzneimittel)

Botschaft vom 24. Juni 2020 zur Änderung des Betäubungsmittelgesetzes (Cannabisarzneimittel) (BBl 2020 6069)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 24.06.2020

Bundesrat möchte Zugang zu Behandlungen mit Medizinalcannabis erleichtern

Der Bundesrat möchte den Zugang zu Behandlungen mit Medizinalcannabis erleichtern. An seiner Sitzung vom 24. Juni 2020 hat er die Botschaft über die Änderung des Betäubungsmittelgesetzes (BetmG) zuhanden des Parlaments verabschiedet. Diese Änderung sieht vor, dass sich Patientinnen und Patienten Behandlungen auf Cannabisbasis direkt ärztlich verschreiben lassen können, ohne dass beim Bundesamt für Gesundheit (BAG) eine Ausnahmegewilligung eingeholt werden muss. Die Verschreibungen werden jedoch überwacht. Nichts ändert sich hingegen bei Cannabis zu Genusszwecken, der verboten bleibt.

Tausende von Patientinnen und Patienten erhalten bereits heute Medizinalcannabis im Rahmen ihrer Behandlung. Davon betroffen sind vor allem Fälle von Krebs oder Multipler Sklerose, wo Cannabis die chronischen Schmerzen lindern kann.

Heute müssen Ärztinnen und Ärzte, die eine Behandlung mit Medizinalcannabis verschreiben möchten, in den meisten Fällen eine Ausnahmegewilligung beim BAG beantragen. Dieses Verfahren erschwert den Zugang zur Behandlung, verzögert die Aufnahme der Therapie und ist angesichts der steigenden Anzahl Gesuche nicht mehr zweckmässig. 2019 hat das BAG rund 3000 Bewilligungen erteilt. Neben der Komplexität des Verfahrens kommt hinzu, dass sich manche Patientinnen und Patienten direkt auf dem Cannabis-Schwarzmarkt versorgen.

■ 20.060 Loi sur les stupéfiants. Modification (Médicaments à base de cannabis)

Message du 24 juin 2020 concernant la modification de la loi fédérale sur les stupéfiants (Médicaments à base de cannabis) (FF 2020 5875)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 24.06.2020

Le Conseil fédéral souhaite faciliter l'accès aux traitements à base de cannabis médical

Le Conseil fédéral entend faciliter l'accès aux traitements à base de cannabis médical. Lors de sa séance du 24 juin 2020, il a adopté le message à l'intention du Parlement portant sur la modification de la Loi sur les stupéfiants (LStup). Cette dernière prévoit que les patients puissent, sur prescription médicale, avoir accès aux traitements à base de cannabis. Cette prescription ne sera, à l'avenir, plus subordonnée à l'octroi d'une autorisation exceptionnelle de l'Office fédéral de la santé publique (OFSP). Un suivi des prescriptions sera néanmoins mis en place. Rien ne change en revanche pour le cannabis récréatif qui continue d'être interdit.

Des milliers de patients reçoivent aujourd'hui déjà du cannabis médical dans le cadre de leur traitement. Cela concerne notamment les cas de cancer ou de sclérose en plaques pour lesquels il permet de soulager les douleurs chroniques.

A l'heure actuelle, les médecins qui souhaitent prescrire un traitement à base de cannabis doivent, dans la plupart des cas, faire une demande d'autorisation exceptionnelle auprès de l'OFSP. Cette procédure complique l'accès au traitement, retarde le début des thérapies et n'est plus adéquate vu le nombre croissant des demandes. En 2019, l'OFSP a délivré près de 3000 autorisations auxquelles viennent s'ajouter, au vu de la complexité de la procédure, les patients qui se fournissent directement sur le marché illicite du cannabis.

■ 20.060 Legge sugli stupefacenti. Modifica (Medicamenti a base di canapa)

Messaggio del 24 giugno 2020 concernente la modifica della legge sugli stupefacenti (Medicamenti a base di canapa) (FF 2020 5391)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 24.06.2020

Il Consiglio federale intende semplificare l'accesso ai trattamenti a base di canapa medicinale

Il Consiglio federale intende semplificare l'accesso ai trattamenti a base di canapa medicinale. Nella sua seduta del 24 giugno 2020, ha trasmesso al Parlamento il messaggio concernente la modifica della legge sugli stupefacenti (LStup), che prevede la possibilità per i pazienti di avere accesso a trattamenti a base di canapa su prescrizione medica senza dover richiedere un'autorizzazione eccezionale dell'Ufficio federale della sanità pubblica (UFSP). Tuttavia le prescrizioni saranno soggette a monitoraggio. La situazione invece non cambia per la canapa per uso ricreativo, che resta tuttora vietata.

Già oggi migliaia di pazienti ricevono canapa medicinale nel quadro del loro trattamento, soprattutto quelli affetti da cancro o sclerosi multipla, per i quali la canapa può alleviare i dolori cronici. Attualmente i medici che intendono prescrivere un trattamento a base di canapa devono, nella maggior parte dei casi, richiedere un'autorizzazione eccezionale all'UFSP. Questa procedura complica l'accesso al trattamento ritardandone l'inizio e non è più appropriata visto il numero crescente di domande. Nel 2019 l'UFSP ha rilasciato circa 3000 autorizzazioni, alle quali si aggiungono, data la complessità della procedura, i pazienti che si riforniscono di canapa direttamente sul mercato illegale.

Abrogazione del divieto di uso della canapa medicinale

Al fine di semplificare l'uso della canapa medicinale, il Consiglio federale propone di abrogare l'attuale divieto nella leg-

Aufhebung des Verbots zur Verwendung von Medizinalcannabis

Um die Verwendung von Medizinalcannabis zu erleichtern, schlägt der Bundesrat vor, das aktuelle Verbot im Betäubungsmittelgesetz aufzuheben. Der Grundsatzentscheid zur Anwendung eines Arzneimittels auf Cannabisbasis wird zwischen Arzt oder Ärztin und Patient oder Patientin getroffen. Cannabis zu Genusszwecken ist hingegen weiterhin verboten. In der Vernehmlassung unterstützten sowohl die Kantone als auch die politischen Parteien und die betroffenen Kreise das Prinzip der Gesetzesänderung.

Anbau und Ausfuhr zugelassen

Der Anbau, die Verarbeitung und das Inverkehrbringen von Medizinalcannabis werden somit im Rahmen des von Swissmedic sichergestellten Zulassungs- und Kontrollsystems möglich. Dasselbe gilt für die Ausfuhr von Medizinalcannabis. Die gleichzeitige Anpassung des Landwirtschaftsrechts ermöglicht der Landwirtschaft, ebenfalls von der Aufhebung des Verbots zu profitieren.

Überwachung und Evaluation von den Kantonen gewünscht

Um die Entwicklung der Verwendung von Medizinalcannabis zu verfolgen und das Wissen über dessen Wirksamkeit zu vertiefen, werden über eine bestimmte Dauer systematisch Daten erhoben. Die behandelnden Ärztinnen und Ärzte werden somit verpflichtet, dem BAG Daten zu den Behandlungen auf Cannabisbasis und zur Verwendung von cannabishaltigen Arzneimitteln zu übermitteln. Diese Daten dienen einerseits als Grundlage für die wissenschaftliche Evaluation der Massnahmen dieser Revision und andererseits als Referenz für die Kantonsarzt- und Kantonsapothekerämter, für die verschreibenden Ärztinnen und Ärzte sowie für die klinische Forschung.

Prüfung der obligatorischen Vergütung

Die Frage nach der Vergütung der Behandlungen auf Cannabisbasis durch die obligatorische Krankenpflegeversicherung wurde nicht im Rahmen dieser Gesetzesänderung behandelt und ist Gegenstand einer separaten Prüfung. Dabei soll insbesondere die Wirksam-

Levée de l'interdiction de l'usage du cannabis à des fins médicales

Afin de faciliter l'utilisation du cannabis à des fins médicales, le Conseil fédéral propose la suppression de l'interdiction actuelle dans la loi sur les stupéfiants. La décision de fond quant à l'opportunité de recourir à un médicament à base de cannabis sera prise entre le médecin et le patient. Le cannabis récréatif, en revanche, continue, lui, d'être interdit. Lors de la consultation, tant les cantons, que les partis politiques et les milieux concernés ont soutenu le principe de la modification de loi.

Culture et exportation autorisées

La culture, la fabrication et la mise sur le marché du cannabis à usage médical seront possibles dans le cadre du système d'autorisation et de contrôle assuré par Swissmedic. Il en va de même pour l'exportation du cannabis à des fins médicales. L'adaptation parallèle de la législation agricole permettra à l'agriculture de bénéficier aussi de la levée de l'interdiction.

Suivi et évaluation souhaités par les cantons

Afin de suivre l'évolution de l'utilisation du cannabis à usage médical et d'accroître les connaissances sur son efficacité, une collecte de données systématique d'une durée déterminée sera mise en place. Les médecins traitants auront ainsi l'obligation de transmettre à l'OFSP les données relatives au traitement incluant l'usage de médicaments à base de cannabis. Ces données serviront, d'une part, de base à l'évaluation scientifique des mesures découlant de cette révision et, d'autre part, de référence aux services des médecins et pharmaciens cantonaux, aux médecins prescripteurs et à la recherche clinique.

Examen d'un remboursement obligatoire

Le remboursement des traitements à base de cannabis par l'assurance obligatoire des soins n'a pas été abordé dans le cadre de cette modification de loi. Cet aspect fait l'objet d'une évaluation distincte. Celle-ci visera notamment à apprécier l'efficacité et l'économie des traitements à base de cannabis pouvant ouvrir la voie à un remboursement. Le rapport sur ce sujet est attendu en 2021.

ge sugli stupefacenti. La decisione fondamentale in merito all'opportunità di ricorrere a un medicamento a base di canapa spetterà al medico e al paziente. Resta vietata, invece, la canapa per uso ricreativo. In occasione della procedura di consultazione, sia i Cantoni sia i partiti politici sia gli ambienti interessati hanno sostenuto il principio della modifica di legge.

Coltivazione ed esportazione autorizzate

La coltivazione, la fabbricazione e la messa in commercio di canapa medicinale saranno possibili nel quadro del sistema di autorizzazione e di controllo assicurato da Swissmedic. Altrettanto vale per l'esportazione di canapa a fini medici. L'adeguamento in parallelo della legislazione agricola permetterà anche all'agricoltura di beneficiare dell'abrogazione del divieto.

Monitoraggio e valutazione auspicati dai Cantoni

Al fine di seguire l'evoluzione dell'uso della canapa medicinale e di aumentare le conoscenze sulla sua efficacia, sarà istituita una raccolta di dati sistematica per una durata prestabilita. Inoltre i medici curanti avranno l'obbligo di trasmettere all'UFSP i dati relativi ai trattamenti a base di canapa, incluso l'uso dei relativi medicinali. Questi dati serviranno da un lato come base per la valutazione scientifica delle misure derivanti da questa revisione e, dall'altro, come riferimento per gli uffici dei medici e dei farmacisti cantonali, i medici prescriventi e la ricerca clinica.

Esame di una remunerazione obbligatoria

La remunerazione dei trattamenti a base di canapa da parte dell'assicurazione obbligatoria delle cure medico-sanitarie non è stata affrontata nel quadro della presente modifica di legge. Questo aspetto sarà oggetto di una valutazione separata, volta segnatamente a esaminare l'efficacia e l'economicità dei trattamenti a base di canapa, che potrebbe precludere a una remunerazione. Il rapporto in materia è atteso per il 2021.

keit und Wirtschaftlichkeit der Behandlungen auf Cannabisbasis beurteilt werden. Lässt sich diese Wirksamkeit ausreichend nachweisen, kann eine Vergütung ins Auge gefasst werden. Der entsprechende Bericht liegt voraussichtlich 2021 vor.

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 09.10.2020

Die Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates will, dass Patientinnen und Patienten schneller und einfacher Zugang zu Behandlungen mit Cannabisarzneimitteln erhalten. Sie hat eine entsprechende Gesetzesänderung zur Aufhebung des Verkehrsverbots von Cannabis zu medizinischen Zwecken mit 22 zu 3 Stimmen gutgeheissen.

Die Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates hat den **Entwurf des Bundesrates zur Änderung des Betäubungsmittelgesetzes in Bezug auf Cannabisarzneimittel (20.060)** beraten. Die Gesetzesänderung sieht vor, dass Ärzte und Ärztinnen Cannabisarzneimittel direkt verschreiben können. Heute bedarf es für die Verwendung von Cannabis zu medizinischen Zwecken zumeist eine Ausnahmegewilligung des Bundesamtes für Gesundheit. Angesichts der hohen Nachfrage für solche Ausnahmegewilligungen halten Kommission und Bundesrat dieses System für nicht mehr adäquat. Für chronisch kranke Patientinnen und Patienten können sich so missliche Wartezeiten ergeben, wie die Kommission bereits in einer Motion ([18.3389](#)) kritisiert hat. Gleichzeitig soll mit der Vorlage der Anbau, die Herstellung, die Verarbeitung und der Handel von medizinisch genutztem Cannabis unter Bewilligung der Swissmedic möglich werden (vgl. Motion [18.3148](#)). Um die Wirkungen der Gesetzesänderung zu untersuchen und die Verschreibungspraxis zu kontrollieren, werden die Ärzte und Ärztinnen verpflichtet, Behandlungen zu melden und die relevanten Daten an das BAG zu übermitteln. Die Kommission beantragt dabei, dass insbesondere Daten zu Nebenwirkungen erhoben werden sollen.

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national du 09.10.2020

La Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national souhaite que les patients aient accès plus rapidement et plus facilement aux traitements comprenant des médicaments à base de cannabis. Par 22 voix contre 3, elle a approuvé une modification de loi en ce sens afin de lever l'interdiction de commercialiser du cannabis à des fins médicales.

La Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national (CSSS-N) s'est penchée sur le **projet du Conseil fédéral visant à modifier la loi sur les stupéfiants pour ce qui est des médicaments à base de cannabis (20.060)**. Ce projet de révision prévoit que les médecins pourront prescrire directement de tels médicaments. Actuellement, l'utilisation de cannabis à des fins médicales nécessite la plupart du temps une autorisation exceptionnelle de l'Office fédéral de la santé publique (OFSP). Eu égard au nombre élevé de demandes relatives à ce type d'autorisation, la commission et le Conseil fédéral considèrent que le système en vigueur n'est plus adapté. Il arrive en effet que des patients souffrant de maladies chroniques doivent supporter une longue attente, un point fâcheux que la CSSS-N a déjà déploré dans une motion ([18.3389](#)). Par ailleurs, le projet vise à rendre possibles la culture de cannabis à des fins médicales ainsi que la fabrication, la préparation et le commerce de médicaments à base de cannabis, moyennant l'autorisation de Swissmedic (cf. motion [18.3148](#)). Pour permettre l'analyse des effets de cette révision et le contrôle des pratiques en matière de prescription, les médecins seront tenus de signaler les traitements et de transmettre les données pertinentes à l'OFSP. A ce sujet, la commis-

Comunicato stampa della commissione sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale del 09.10.2020

La Commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale (CSSS-N) intende facilitare e velocizzare l'accesso per i pazienti alle cure con medicinali a base di canapa. Con 22 voti contro 3 ha approvato una corrispondente modifica di legge volta ad abrogare il divieto di commercializzazione della canapa a scopi medici.

La CSSS-N ha discusso il **disegno del Consiglio federale che modifica la legge sugli stupefacenti riguardo ai medicinali a base di canapa (20.060)**. La modifica di legge prevede che i medici possano prescrivere direttamente medicinali a base di canapa. Attualmente per l'utilizzazione della canapa a scopi medici è necessaria per lo più un'autorizzazione eccezionale dell'Ufficio federale della sanità pubblica (UFSP). Alla luce dell'elevata domanda di tali autorizzazioni eccezionali, la Commissione e il Consiglio federale ritengono il sistema in vigore non più adeguato. Per i pazienti affetti da malattie croniche possono sorgere spiacevoli tempi d'attesa, come già evidenziato dalla Commissione in una mozione ([18.3389](#)). Allo stesso tempo il progetto permetterà di subordinare la coltivazione, la produzione, la trasformazione e il commercio di canapa impiegata a scopi medici all'autorizzazione di Swissmedic (cfr. mozione [18.3148](#)). Per esaminare gli effetti della modifica di legge e controllare la prassi nell'ambito della prescrizione, i medici saranno obbligati ad annunciare le cure e a trasmettere i dati rilevanti all'UFSP. A questo proposito, la Commissione propone di rilevare in particolare dati sugli effetti collaterali. Per quanto concerne i punti rimanenti la Commissione ha seguito il Consiglio federale approvando il disegno con 22 voti contro 3. Due proposte di minoran-

In den restlichen Punkten ist die Kommission dem Bundesrat gefolgt und hat den Entwurf mit 22 zu 3 Stimmen angenommen. Zwei Minderheitsanträge verlangen zusätzliche Bedingungen, dagegen fordert ein dritter Minderheitsantrag, den Zugang zu Medizinalcannabis weiter zu erleichtern. Die Frage der Vergütung von Cannabisarzneimitteln ist nicht Gegenstand der Vorlage.

sion propose que l'on recueille en particulier les données relatives aux effets secondaires. Sur les autres points, elle a suivi l'avis du Conseil fédéral et a approuvé le projet par 22 voix contre 3. Deux propositions de minorité visent à introduire des conditions supplémentaires ; une troisième proposition de minorité demande au contraire de faciliter encore davantage l'accès au cannabis médical. La question du remboursement des médicaments à base de cannabis n'est pas traitée par le projet.

za chiedono condizioni supplementari, mentre sul versante opposto una terza sollecita un accesso ancora più agevolato ai medicinali a base di canapa. La questione della remunerazione di medicinali a base di canapa esula dal presente progetto.

Auskünfte

Boris Burri, Kommissionssekretär,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und
Gesundheit (SGK)

Renseignements

Boris Burri, secrétaire de commission,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de
la santé publique (CSSS)

Informazioni

Boris Burri, segretario della commissione,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e
della sanità (CSSS)

■ 20.063 Ausländer- und Integrationsgesetz. Änderung

Botschaft vom 26. August 2020 zur Änderung des Ausländer- und Integrationsgesetzes (Einschränkungen für Reisen ins Ausland und Anpassungen des Status der vorläufigen Aufnahme) (BBl 2020 7457)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 26.08.2020

Vorläufige Aufnahme: Tiefere Hürden für Erwerbstätigkeit, Verbot von Heimatreisen

Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 26. August 2020 die Botschaft zu verschiedenen Gesetzesänderungen im Ausländer- und Integrationsgesetz verabschiedet. Für vorläufig Aufgenommene soll - analog zu anerkannten Flüchtlingen - ein Verbot für Reisen in deren Heimatland gelten. Gesetzlich geregelt werden auch Reisen in andere Länder. Zugleich will der Bundesrat vorläufig aufgenommenen Personen den Zugang zum Arbeitsmarkt erleichtern, damit sie rasch auf eigenen Füßen stehen können.

Die vom Bundesrat in seiner Sitzung vom 26. August 2020 verabschiedete Botschaft zur Änderung des Ausländer- und Integrationsgesetzes sieht vor, dass vorläufig aufgenommene Personen künftig den Kanton wechseln können, wenn sie im neuen Kanton eine Stelle haben oder eine längere berufliche Ausbildung absolvieren und keine Sozialhilfe beziehen. Der Bundesrat setzt damit die Motion 18.3002 der Staatspolitischen Kommission des Ständerats um. Diese beauftragte den Bundesrat, den Status der vorläufigen Aufnahme punktuell anzupassen, insbesondere um die Hürden zur Integration in den Arbeitsmarkt abzubauen.

Gestützt auf dieselbe Motion hat der Bundesrat auch eine Änderung der Bezeichnung «vorläufige Aufnahme» geprüft. Nach einer umfassenden Prüfung kam er jedoch zum Schluss, dass an der bisherigen Bezeichnung festgehalten werden soll. Diese Bezeichnung gibt die Rechtsstellung dieser Personen korrekt und verständlich wieder und sie hat sich im Asylbereich etabliert.

■ 20.063 Loi sur les étrangers et l'intégration. Modification

Message du 26 août 2020 concernant la modification de la loi fédérale sur les étrangers et l'intégration (Restriction des voyages à l'étranger et modification du statut de l'admission provisoire) (FF 2020 7237)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 26.08.2020

Admission provisoire : accès plus facile à l'emploi et interdiction de se rendre dans son pays d'origine

Lors de sa séance du 26 août 2020, le Conseil fédéral a adopté le message concernant plusieurs modifications de la loi fédérale sur les étrangers et l'intégration. Désormais, les personnes admises à titre provisoire, à l'instar des réfugiés reconnus, auront interdiction de se rendre dans leur pays d'origine. La loi révisée réglementera également les voyages dans d'autres pays. En même temps, le Conseil fédéral entend faciliter l'accès des personnes admises à titre provisoire au marché du travail afin qu'elles puissent rapidement subvenir à leurs besoins.

Le message relatif à la modification de la loi fédérale sur les étrangers et l'intégration que le Conseil fédéral a adopté lors de sa séance du 26 août 2020 prévoit que les personnes admises à titre provisoire pourront à l'avenir changer de canton si elles ont un emploi dans un autre canton ou y suivent une formation professionnelle de longue durée, pour autant qu'elles ne perçoivent pas l'aide sociale. Le Conseil fédéral met ainsi en oeuvre la motion 18.3002 de la Commission des institutions politiques du Conseil des Etats. Cette motion demandait au Conseil fédéral de modifier ponctuellement le statut de l'admission provisoire, afin notamment de lever les obstacles à l'intégration sur le marché du travail.

Toujours en lien avec cette motion, le Conseil fédéral a examiné de manière minutieuse s'il y avait lieu de modifier la désignation « admission provisoire ». Il est néanmoins parvenu à la conclusion que la dénomination employée jusqu'ici devait être maintenue. Il estime en effet

■ 20.063 Legge federale sugli stranieri e la loro integrazione. Modifica

Messaggio del 26 agosto 2020 concernente la modifica della legge federale sugli stranieri e la loro integrazione (Limitazioni per i viaggi all'estero e adeguamenti dello statuto dell'ammissione provvisoria) (FF 2020 6543)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 26.08.2020

Ammissione provvisoria: meno ostacoli per l'esercizio di un'attività lucrativa, divieto di viaggiare nel Paese d'origine

Nella seduta del 26 agosto 2020 il Consiglio federale ha adottato il messaggio concernente diverse modifiche della legge federale sugli stranieri e la loro integrazione. Analogamente a quanto previsto per i rifugiati riconosciuti, sarà vietato anche alle persone ammesse provvisoriamente di recarsi nel Paese d'origine. Anche i viaggi in Stati terzi saranno disciplinati giuridicamente. Il Consiglio federale intende altresì facilitare l'accesso al mercato del lavoro per le persone ammesse provvisoriamente, affinché possano sostentarsi quanto prima.

Secondo il messaggio concernente la modifica della legge federale sugli stranieri e la loro integrazione, adottato dal Consiglio federale nella seduta del 26 agosto 2020, le persone ammesse provvisoriamente potranno cambiare Cantone se hanno trovato lavoro in un altro Cantone o se seguono una formazione professionale di lunga durata e non percepiscono l'aiuto sociale. Il Consiglio federale attua così la mozione 18.3002 della Commissione delle istituzioni politiche del Consiglio degli Stati che incaricava il Consiglio federale di adeguare in modo mirato lo statuto dell'ammissione provvisoria, in particolare per ridurre gli ostacoli all'integrazione nel mercato del lavoro.

Sulla base della stessa mozione, il Consiglio federale ha anche valutato l'opportunità di modificare il termine « ammissione provvisoria », ma l'ha poi scartata, poiché il termine rispecchia in modo corretto e comprensibile lo statu-

Reiseverbot auch für Drittstaaten

Mit der Vorlage setzt der Bundesrat zudem die Motion 15.3953 von Nationalrat Gerhard Pfister um. Die Motion verlangt, dass analog zu den Flüchtlingen auch für vorläufig aufgenommene Personen Reisen in deren Heimat- und Herkunftsstaaten generell untersagt sind und ihre vorläufige Aufnahme bei einer unerlaubten Heimatreise grundsätzlich automatisch erlischt. Eine Ausnahme vom Verbot soll nur möglich sein, wenn eine Reise zur Vorbereitung der selbstständigen, definitiven Ausreise und Rückkehr in die Heimat notwendig ist. Darüber hinaus nutzt der Bundesrat die Gelegenheit, um auch bei Reisen in Drittstaaten rechtliche Klarheit und Transparenz zu schaffen. Bereits heute müssen vorläufig Aufgenommene nicht nur für Heimatreisen, sondern für alle Auslandsreisen eine Bewilligung einholen. Neu wird nun ein Verbot auch für Reisen in andere Länder als den Heimatstaat im Gesetz verankert, von dem Ausnahmen gestützt auf die heutige restriktive Bewilligungspraxis gelten sollen. Konkret sollen Reisen beim Tod oder bei einer Krankheit eines Familienangehörigen, Reisen wie Schul- oder Ausbildungsreisen, die der Integration dienen, oder Reisen aus beruflichen Gründen ins grenznahe Ausland im Einzelfall weiterhin bewilligt werden können. Der Bundesrat wird die Ausnahmen auf Verordnungsstufe regeln.

Die restriktivste Regelung für Auslandsreisen gilt für Asylsuchende. Sie dürfen während eines Asylverfahrens nur ins Ausland reisen, wenn dies im Rahmen ihres Asyl- und Wegweisungsverfahrens notwendig ist. Auch diese Regelung wird mit der vorliegenden Vorlage gesetzlich explizit verankert.

Mehrheitliche Zustimmung in der Vernehmlassung

Die Vernehmlassung zur Vorlage fand im Herbst 2019 statt, alle Kantone, sieben politische Parteien sowie 35 weitere interessierte Kreise haben Stellung genommen. Die Erleichterungen beim Kantonswechsel für vorläufig Aufgenommene werden mehrheitlich begrüsst. Die gleichzeitig geforderten Änderungen gehen in unterschiedliche Richtungen, so sollen die Voraussetzungen für einen Kantonswechsel

que cette dénomination reflète de façon correcte et compréhensible le statut juridique des bénéficiaires et qu'elle s'est bien établie dans le domaine de l'asile.

Voyages également interdits dans les autres pays

En lançant ce projet de modification de loi, le Conseil fédéral met également en oeuvre la motion 15.3953 du conseiller national Gerhard Pfister. Cette motion demande qu'il soit en règle générale interdit aux personnes admises à titre provisoire de se rendre dans leur pays d'origine ou de provenance, ce qui est déjà le cas pour les réfugiés, et que leur admission provisoire prenne en principe fin automatiquement en cas de voyage non autorisé dans ces pays. Seule exception à cette interdiction : une personne admise à titre provisoire pourra être autorisée à entreprendre un tel voyage s'il est nécessaire à la préparation de son départ autonome et définitif de Suisse et de son retour dans son pays d'origine ou de provenance.

Le Conseil fédéral saisit l'occasion pour clarifier la situation juridique concernant les voyages dans d'autres pays. Selon la législation en vigueur, les personnes admises à titre provisoire doivent demander une autorisation pour voyager dans d'autres pays et non seulement pour se rendre dans leur pays d'origine. Désormais, la loi interdira également les voyages dans les pays autres que celui d'origine, tout en prévoyant des exceptions fondées sur la pratique restrictive actuelle en matière d'autorisations. Concrètement, les voyages pour cause de décès ou de maladie d'un membre de la famille, les voyages scolaires et les voyages de formation qui contribuent à l'intégration ou encore les déplacements professionnels dans une région étrangère limitrophe resteront possibles au cas par cas. Le Conseil fédéral règlera ces exceptions au niveau de l'ordonnance. La réglementation la plus stricte en matière de voyages à l'étranger concerne les requérants d'asile. Ces derniers ne sont autorisés à se rendre à l'étranger durant leur procédure d'asile que si cela est nécessaire dans le cadre de leur procédure d'asile ou de renvoi. Cette réglementation sera dorénavant explicitement inscrite dans la loi.

to giuridico delle persone in questione ed è usato correntemente nel settore dell'asilo.

Divieto di viaggiare anche in Stati terzi
Con il presente progetto il Consiglio federale adempie anche la mozione 15.3953 del consigliere nazionale Gerhard Pfister che incaricava il Consiglio federale di prevedere per le persone ammesse provvisoriamente, analogamente a quanto previsto per i rifugiati riconosciuti, il divieto legale di recarsi in patria o nel Paese d'origine e la revoca immediata dell'ammissione provvisoria in caso di rientro in patria senza autorizzazione.

Il Consiglio federale coglie inoltre l'occasione per creare certezza giuridica e trasparenza anche nell'ambito dei viaggi in Stati terzi. Già oggi le persone ammesse provvisoriamente devono ottenere un'autorizzazione non solo per recarsi nel Paese d'origine, ma per tutti i viaggi all'estero. La legge rivista sancisce ora anche il divieto di recarsi in un Paese diverso da quello d'origine e prevede eccezioni basate sull'attuale prassi di autorizzazione restrittiva. In singoli casi continueranno a essere ammessi i viaggi in caso di decesso o di malattia di un familiare, viaggi scolastici o di formazione ai fini dell'integrazione o viaggi per motivi professionali in Paesi limitrofi. Il Consiglio federale disciplinerà le eccezioni a livello di ordinanza.

Per i richiedenti l'asilo vale una regolamentazione in materia di viaggi all'estero più restrittiva. Durante una procedura d'asilo possono infatti recarsi all'estero solo se è necessario nel quadro della loro procedura d'asilo e d'allontanamento. Il presente progetto inserirà esplicitamente nella legge anche questa regolamentazione.

Progetto approvato dalla maggioranza dei partecipanti alla consultazione

Il progetto è stato posto in consultazione nell'autunno 2019. Hanno espresso il loro parere tutti i Cantoni, sette partiti nonché 35 altre cerchie interessate. La maggioranza dei partecipanti ha accolto con favore le agevolazioni del cambiamento di Cantone per le persone ammesse provvisoriamente. Le modifiche proposte vanno tuttavia in direzioni opposte: secondo alcuni partecipanti devono essere più severe secondo altri

einerseits restriktiver ausgestaltet und andererseits gelockert werden.

Bei der Bezeichnung «vorläufige Aufnahme» wurde deutlich, dass viele sich eine bessere Information der Arbeitgeber über die rechtliche Bedeutung des Status wünschen. Der Bundesrat will diesem Anliegen entsprechen, indem beispielsweise Informationen über die Bedingungen für die Arbeitsmarktzulassung direkt auf die Ausländerausweise gedruckt werden.

Die Mehrheit der Kantone und der Parteien begrüsst grundsätzlich auch die vorgeschlagene gesetzliche Regelung von Auslandsreisen und erachten diese als sinnvoll. Sie spricht sich aber dafür aus, dass eine aktive Teilnahme an bestimmten Anlässen in einem anderen Staat als dem Heimat- oder Herkunftsstaat weiterhin möglich sein soll. Andere Vernehmlassungsteilnehmer machen geltend, dass die vorgeschlagenen Einschränkungen nicht notwendig seien, da solche Reisen bereits heute nur ausnahmsweise bewilligt würden. Zugleich kritisieren sie, dass die Bewegungsfreiheit sowie das Recht auf Familienleben der betroffenen Personen eingeschränkt würden. Der Bundesrat stellt diese Rechte sicher, indem Reisen ausnahmsweise weiterhin möglich bleiben und jedes einzelne Gesuch sorgfältig geprüft wird.

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Nationalrates vom 16.10.2020

Die Kommission hat die Beratung des Entwurfs zur Änderung des Ausländer- und Integrationsgesetzes (20.063 n) aufgenommen, welcher verschiedene Anpassungen am Status der vorläufigen Aufnahme vorsieht. Sie hat einen Rückweisungsantrag mit 16 zu 8 Stimmen abgelehnt, ist auf die Vorlage eingetreten und hat mit der Detailberatung be-

Approbation de la majorité des participants consultés

La consultation relative au projet s'est déroulée durant l'automne 2019. Tous les cantons, sept partis politiques et 35 autres acteurs intéressés ont pris position. La majorité d'entre eux approuvent les allègements proposés en matière de changement de canton. Une partie propose néanmoins de rendre plus restrictives les conditions à remplir pour changer de canton, tandis qu'une autre propose de les assouplir.

S'agissant de la dénomination « admission provisoire », la consultation a montré que de nombreux participants souhaitent que les employeurs soient mieux informés de la portée juridique du statut. Le Conseil fédéral entend satisfaire cette demande, par exemple en faisant imprimer à même les titres de séjour des informations sur les conditions d'accès au marché du travail.

La majorité des cantons et des partis approuvent également la réglementation proposée pour les voyages à l'étranger, qu'ils jugent judicieuse. Ils estiment cependant que les intéressés devraient pouvoir continuer à participer activement à certains événements dans un pays autre que leur pays d'origine ou de provenance. D'autres participants à la consultation considèrent que les restrictions proposées ne sont pas nécessaires car les voyages en question ne sont déjà autorisés qu'à titre exceptionnel. Ils critiquent par ailleurs le fait de restreindre la liberté de se déplacer et le droit à la vie familiale des personnes concernées. Le Conseil fédéral garantit ces droits par le maintien de la possibilité d'autoriser les voyages à titre exceptionnel et par l'examen minutieux de chaque demande.

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil national du 16.10.2020

La commission a en outre entamé l'examen du projet de révision de la loi sur les étrangers et l'intégration (20.063 n), lequel apporte diverses modifications au statut des personnes admises provisoirement. La commission est entrée en matière, a rejeté par 16 voix contre 8 une proposition de renvoi, et a débuté la délibération article

occorre invece allentarle.

Per quanto riguarda la denominazione «ammissione provvisoria» è emerso che molti partecipanti auspicano che i datori di lavoro siano informati meglio sul significato giuridico di tale statuto. Il Consiglio federale intende rispondere a tale richiesta ad esempio stampando informazioni sulle condizioni di ammissione al mercato del lavoro direttamente sulle carte di soggiorno per stranieri.

In linea di principio la maggioranza dei Cantoni e dei partiti approva e considera opportuna anche la proposta di regolamentare per legge i viaggi all'estero. Chiede tuttavia di mantenere la possibilità di partecipare attivamente a determinate manifestazioni in un Paese che non sia quello d'origine o di provenienza. Secondo altri partecipanti alla consultazione le limitazioni proposte non sono necessarie, in quanto tali viaggi sarebbero autorizzati già oggi soltanto a titolo eccezionale. Ritengono inoltre che le proposte limitazioni compromettano la libertà di movimento e il diritto alla vita familiare delle persone in questione. Il Consiglio federale garantisce tali diritti in quanto continua a consentire i viaggi in via eccezionale ed esamina accuratamente ogni singolo caso.

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio nazionale del 16.10.2020

La Commissione ha inoltre avviato l'esame del disegno di revisione della legge federale sugli stranieri e la loro integrazione (20.063 n), che introduce diverse modifiche allo statuto delle persone ammesse provvisoriamente. La Commissione è entrata in materia, ha respinto una proposta di rinvio con 16 voti contro 8 e ha iniziato la deliberazione di dettaglio,

gonnen. Diese wird an der kommenden Sitzung fortgesetzt.

Die Staatspolitische Kommission des Nationalrates hat am 19.11.2020 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Anne Benoit, Kommissionssekretärin,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

par article, qui se poursuivra lors d'une prochaine séance.

La Commission des institutions politiques du Conseil national s'est réunie le 19.11.2020.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Anne Benoit, secrétaire de la commission,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques (CIP)

che proseguirà in occasione di una prossima seduta.

La Commissione delle istituzioni politiche del Consiglio nazionale si è riunita il 19.11.2020.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Anne Benoit, segretaria della commissione,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

■ 20.065 Doppelbesteuerung. Abkommen mit Kuwait

Botschaft vom 26. August 2020 zur Genehmigung eines Protokolls zur Änderung des Doppelbesteuerungsabkommens zwischen der Schweiz und Kuwait (BBI 2020 7075)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 26.08.2020

Bundesrat verabschiedet Botschaften zum neuen Doppelbesteuerungsabkommen mit Bahrain und zu den Änderungen des DBA mit Kuwait

Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 26. August 2020 die Botschaften zu einem neuen Doppelbesteuerungsabkommen (DBA) mit Bahrain und zum Änderungsprotokoll des DBA mit Kuwait verabschiedet.

Das neue DBA auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen mit Bahrain bringt Verbesserungen für grenzüberschreitende Investitionen. Es enthält ferner eine Amtshilfebestimmung gemäss dem internationalen Standard zum Informationsaustausch auf Ersuchen und setzt auch die Mindeststandards gemäss dem BEPS-Projekt («Base Erosion and Profit Shifting») der OECD/G20 um. Dazu gehört insbesondere auch eine Bestimmung zur Verhinderung von Missbräuchen.

Das Änderungsprotokoll zum DBA auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen mit Kuwait bringt ebenfalls wesentliche Verbesserungen für grenzüberschreitende Investitionen. Zudem verbessert es durch eine Schiedsklausel den Streitbeilegungsmechanismus und enthält wesentliche Teile der Mindeststandards in Sachen Doppelbesteuerungsabkommen.

Die Kantone und die interessierten Wirtschaftskreise haben den Abschluss des DBA und des Änderungsprotokolls begrüsst. Bevor das DBA und das Änderungsprotokoll in Kraft treten können, müssen sie von den gesetzgebenden Organen der betreffenden Länder genehmigt werden.

■ 20.065 Doubles impositions. Convention avec le Koweït

Message du 26 août 2020 concernant l'approbation d'un protocole modifiant la convention contre les doubles impositions entre la Suisse et le Koweït (FF 2020 6863)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 26.08.2020

Le Conseil fédéral adopte les messages relatifs à la nouvelle convention contre les doubles impositions avec Bahreïn et aux modifications de la CDI avec le Koweït

Lors de sa séance du 26 août 2020, le Conseil fédéral a adopté les messages relatifs à une nouvelle convention contre les doubles impositions (CDI) avec Bahreïn et au protocole modifiant la CDI avec le Koweït.

La nouvelle CDI en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue avec Bahreïn apporte des améliorations en matière d'investissements transfrontaliers. Elle contient en outre une clause d'assistance administrative conforme à la norme internationale relative à l'échange de renseignements sur demande et met également en oeuvre les standards minimums du projet BEPS (Base Erosion and Profit Shifting) de l'OCDE et du G20. Elle comporte également une disposition relative à la lutte contre les abus.

Le protocole modifiant la CDI en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune avec le Koweït apporte également des améliorations substantielles en matière d'investissements transfrontaliers. En outre, il améliore le mécanisme de règlement des différends par l'adjonction d'une clause d'arbitrage et comporte des éléments essentiels des standards minimums en matière de conventions contre les doubles impositions.

Les cantons et les milieux économiques concernés ont accueilli favorablement la conclusion de la CDI et du protocole de modification. Avant de pouvoir entrer en vigueur, la CDI et le protocole de modification doivent être approuvés par les organes législatifs des pays concernés.

■ 20.065 Doppie imposizioni. Convenzione con il Kuwait

Messaggio del 26 agosto 2020 concernente l'approvazione di un Protocollo che modifica la Convenzione tra la Svizzera e il Kuwait per evitare le doppie imposizioni (FF 2020 6189)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 26.08.2020

Nella sua seduta del 26 agosto 2020 il Consiglio federale ha licenziato il messaggio concernente la nuova Convenzione per evitare le doppie imposizioni (CDI) con il Bahrein e il messaggio concernente il Protocollo che modifica la CDI con il Kuwait.

La nuova CDI in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio con il Bahrein migliora le condizioni per gli investimenti transfrontalieri. Inoltre contiene una disposizione sull'assistenza amministrativa conforme allo standard internazionale per lo scambio di informazioni su domanda e attua anche gli standard minimi definiti dal progetto dell'OCSE e del G20 relativo all'erosione della base imponibile e al trasferimento degli utili («Base Erosion and Profit Shifting»). Tra questi rientra, in particolare, una disposizione che previene gli abusi della CDI. Anche il Protocollo che modifica la CDI in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio con il Kuwait introduce miglioramenti sostanziali per gli investimenti transfrontalieri. Inoltre migliora il meccanismo di risoluzione delle controversie grazie all'introduzione di una clausola arbitrale e attua elementi importanti degli standard minimi in ambito di doppia imposizione.

La conclusione della CDI e del Protocollo di modifica è stata accolta favorevolmente dai Cantoni e dagli ambienti economici interessati. Prima di entrare in vigore, la CDI e il Protocollo dovranno essere approvati dagli organi legislativi dei Paesi interessati.

**Medienmitteilung der Kommission
für Wirtschaft und Abgaben des
Nationalrates vom 03.11.2020**

Ohne bzw. mit einer Gegenstimme beantragt die Kommission ihrem Rat, die Doppelbesteuerungsabkommen mit Bahrain (20.066) und Kuwait (20.065) zu genehmigen bzw. zu aktualisieren.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 03.11.2020

La CERN propose sans opposition à son conseil d'adopter la convention contre les doubles impositions entre la Suisse et le Bahreïn (20.066) ainsi que la modification de la convention contre les doubles impositions entre la Suisse et le Koweït (20.065), avec une voix contre.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio nazionale del 03.11.2020

La Commissione propone alla propria Camera, senza voti contrari, di approvare la Convenzione con il Bahrein (20.066) e, con un voto contrario, di aggiornare la Convenzione con il Kuwait (20.065) per evitare le doppie imposizioni.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ 20.066 Doppelbesteuerung. Abkommen mit Bahrain

Botschaft vom 26. August 2020 zur Genehmigung eines Doppelbesteuerungsabkommens zwischen der Schweiz und Bahrain (BBI 2020 6947)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 26.08.2020

Bundesrat verabschiedet Botschaften zum neuen Doppelbesteuerungsabkommen mit Bahrain und zu den Änderungen des DBA mit Kuwait

Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 26. August 2020 die Botschaften zu einem neuen Doppelbesteuerungsabkommen (DBA) mit Bahrain und zum Änderungsprotokoll des DBA mit Kuwait verabschiedet.

Das neue DBA auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen mit Bahrain bringt Verbesserungen für grenzüberschreitende Investitionen. Es enthält ferner eine Amtshilfebestimmung gemäss dem internationalen Standard zum Informationsaustausch auf Ersuchen und setzt auch die Mindeststandards gemäss dem BEPS-Projekt («Base Erosion and Profit Shifting») der OECD/G20 um. Dazu gehört insbesondere auch eine Bestimmung zur Verhinderung von Missbräuchen.

Das Änderungsprotokoll zum DBA auf dem Gebiet der Steuern vom Einkommen und vom Vermögen mit Kuwait bringt ebenfalls wesentliche Verbesserungen für grenzüberschreitende Investitionen. Zudem verbessert es durch eine Schiedsklausel den Streitbeilegungsmechanismus und enthält wesentliche Teile der Mindeststandards in Sachen Doppelbesteuerungsabkommen.

Die Kantone und die interessierten Wirtschaftskreise haben den Abschluss des DBA und des Änderungsprotokolls begrüsst. Bevor das DBA und das Änderungsprotokoll in Kraft treten können, müssen sie von den gesetzgebenden Organen der betreffenden Länder genehmigt werden.

■ 20.066 Doubles impositions. Convention avec le Bahreïn

Message du 26 août 2020 concernant l'approbation d'une convention contre les doubles impositions entre la Suisse et le Bahreïn (FF 2020 6729)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 26.08.2020

Le Conseil fédéral adopte les messages relatifs à la nouvelle convention contre les doubles impositions avec Bahreïn et aux modifications de la CDI avec le Koweït

Lors de sa séance du 26 août 2020, le Conseil fédéral a adopté les messages relatifs à une nouvelle convention contre les doubles impositions (CDI) avec Bahreïn et au protocole modifiant la CDI avec le Koweït.

La nouvelle CDI en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune conclue avec Bahreïn apporte des améliorations en matière d'investissements transfrontaliers. Elle contient en outre une clause d'assistance administrative conforme à la norme internationale relative à l'échange de renseignements sur demande et met également en oeuvre les standards minimums du projet BEPS (Base Erosion and Profit Shifting) de l'OCDE et du G20. Elle comporte également une disposition relative à la lutte contre les abus.

Le protocole modifiant la CDI en matière d'impôts sur le revenu et sur la fortune avec le Koweït apporte également des améliorations substantielles en matière d'investissements transfrontaliers. En outre, il améliore le mécanisme de règlement des différends par l'adjonction d'une clause d'arbitrage et comporte des éléments essentiels des standards minimums en matière de conventions contre les doubles impositions.

Les cantons et les milieux économiques concernés ont accueilli favorablement la conclusion de la CDI et du protocole de modification. Avant de pouvoir entrer en vigueur, la CDI et le protocole de modification doivent être approuvés par les organes législatifs des pays concernés.

■ 20.066 Doppie imposizioni. Convenzione con il Bahrein

Messaggio del 26 agosto 2020 concernente l'approvazione di una Convenzione tra la Svizzera e il Bahrein per evitare le doppie imposizioni (FF 2020 6071)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 26.08.2020

Nella sua seduta del 26 agosto 2020 il Consiglio federale ha licenziato il messaggio concernente la nuova Convenzione per evitare le doppie imposizioni (CDI) con il Bahrein e il messaggio concernente il Protocollo che modifica la CDI con il Kuwait.

La nuova CDI in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio con il Bahrein migliora le condizioni per gli investimenti transfrontalieri. Inoltre contiene una disposizione sull'assistenza amministrativa conforme allo standard internazionale per lo scambio di informazioni su domanda e attua anche gli standard minimi definiti dal progetto dell'OCSE e del G20 relativo all'erosione della base imponibile e al trasferimento degli utili («Base Erosion and Profit Shifting»). Tra questi rientra, in particolare, una disposizione che previene gli abusi della CDI. Anche il Protocollo che modifica la CDI in materia di imposte sul reddito e sul patrimonio con il Kuwait introduce miglioramenti sostanziali per gli investimenti transfrontalieri. Inoltre migliora il meccanismo di risoluzione delle controversie grazie all'introduzione di una clausola arbitrale e attua elementi importanti degli standard minimi in ambito di doppia imposizione.

La conclusione della CDI e del Protocollo di modifica è stata accolta favorevolmente dai Cantoni e dagli ambienti economici interessati. Prima di entrare in vigore, la CDI e il Protocollo dovranno essere approvati dagli organi legislativi dei Paesi interessati.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrates vom 03.11.2020

Ohne bzw. mit einer Gegenstimme beantragt die Kommission ihrem Rat, die Doppelbesteuerungsabkommen mit Bahrain (20.066) und Kuwait (20.065) zu genehmigen bzw. zu aktualisieren.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 03.11.2020

La CERN propose sans opposition à son conseil d'adopter la convention contre les doubles impositions entre la Suisse et le Bahreïn (20.066) ainsi que la modification de la convention contre les doubles impositions entre la Suisse et le Koweït (20.065), avec une voix contre.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio nazionale del 03.11.2020

La Commissione propone alla propria Camera, senza voti contrari, di approvare la Convenzione con il Bahrein (20.066) e, con un voto contrario, di aggiornare la Convenzione con il Kuwait (20.065) per evitare le doppie imposizioni.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ 20.067 Administrative Erleichterungen und Entlastung des Bundeshaushalts. Bundesgesetz

Botschaft vom 26. August 2020 zum Bundesgesetz über administrative Erleichterungen und die Entlastung des Bundeshaushalts (BBl 2020 6985)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 26.08.2020

Strukturelle Reformen: Gesetzesänderungen für sechs Massnahmen
Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 26. August 2020 die Botschaft zum Bundesgesetz über administrative Erleichterungen und die Entlastung des Bundeshaushalts verabschiedet. Damit setzt er seine Bestrebungen fort, mit Optimierungen einen effizienten und effektiven Mitteleinsatz im Bundeshaushalt zu gewährleisten. Zahlreiche Massnahmen konnten bereits ohne Gesetzesänderung angegangen werden. Mit dieser Vorlage unterbreitet er dem Parlament sechs Vorhaben, die Gesetzesänderungen erfordern. Die gewichtigste Anpassung betrifft den Bahninfrastrukturfonds (BIF).

Der Bundesrat hat den gesetzlichen Auftrag, die Aufgaben des Bundes, deren Erfüllung und die Organisation der Bundesverwaltung regelmässig zu überprüfen. Im Sommer 2018 verabschiedete er ein Massnahmenpaket, mit dem die Effizienz gesteigert und Ausgabenbindungen gelockert werden sollen. Im September 2019 hat er die Vernehmlassung zu den vorliegenden Massnahmen eröffnet. Die Vorlage ist insgesamt auf breite Zustimmung gestossen. Deshalb unterbreitet er dem Parlament nun die vorliegende Botschaft. Neben Massnahmen zur Effizienzsteigerung im Hoch- und Tiefbau, in der Informatik und bei den Publikationen, mit denen Einsparungen von rund 50 Millionen Franken pro Jahr erzielt wurden, umfasste das Paket 36 weitere konkrete Vorhaben oder Prüfaufträge. Für die grosse Mehrzahl dieser Massnahmen besteht kein Gesetzgebungsbedarf. Im Rahmen der vorliegenden Botschaft geht der Bundesrat sechs

■ 20.067 Allégements administratifs et mesures destinées à soulager les finances fédérales. Loi

Message du 26 août 2020 concernant la loi fédérale sur des allégements administratifs et des mesures destinées à soulager les finances fédérales (FF 2020 6767)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 26.08.2020

Réformes structurelles: six mesures nécessitent une modification de loi
Lors de sa séance du 26 août 2020, le Conseil fédéral a adopté le message concernant la loi fédérale sur des allégements administratifs et des mesures destinées à soulager les finances fédérales. Il entend ainsi poursuivre ses efforts afin de garantir que la Confédération accomplisse ses tâches de façon optimale et utilise ses ressources de manière efficace. De nombreuses réformes ont déjà pu être menées à bien sans qu'aucune modification légale ne soit requise. Le projet de loi que le Conseil fédéral soumet au Parlement contient six mesures, qui exigent en revanche d'adapter des lois fédérales en vigueur. La réforme la plus importante concerne le fonds d'infrastructure ferroviaire (FIF).

Conformément à son mandat légal, le Conseil fédéral est tenu d'examiner régulièrement les tâches de la Confédération et la manière dont celles-ci sont exécutées, ainsi que l'organisation de l'administration fédérale. En été 2018, il a adopté un train de mesures destinées à favoriser des gains d'efficacité et à atténuer l'affectation de certaines dépenses. Il a mis en consultation le projet de loi correspondant en septembre 2019. Celui-ci a été bien accueilli dans l'ensemble. C'est pourquoi le Conseil fédéral a décidé aujourd'hui de soumettre au Parlement le message concernant la loi fédérale sur des allégements administratifs et des mesures destinées à soulager les finances fédérales. Outre les mesures de rationalisation qui ont permis d'économiser quelque 50 millions de francs par an dans le bâtiment et le génie civil, dans le secteur informatique et dans le domaine des publica-

■ 20.067 Agevolazioni amministrative e misure di sgravio del bilancio della Confederazione. Legge federale

Messaggio del 26 agosto 2020 sulla legge federale concernente agevolazioni amministrative e misure di sgravio del bilancio della Confederazione (FF 2020 6109)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 26.08.2020

Riforme strutturali: modifiche di legge per sei misure
Nella seduta del 26 agosto 2020 il Consiglio federale ha licenziato il messaggio sulla legge federale concernente agevolazioni amministrative e misure di sgravio del bilancio della Confederazione. In tal modo continua ad adoperarsi per garantire un impiego efficiente ed efficace delle risorse della Confederazione attraverso l'ottimizzazione di strutture amministrative. Numerose misure hanno già potuto essere attuate senza apportare modifiche di legge. Le sei misure che richiedono invece siffatte modifiche vengono sottoposte al Parlamento con il presente progetto. L'adeguamento più importante riguarda il Fondo per l'infrastruttura ferroviaria (FIF).

Il Consiglio federale ha il mandato legale di controllare costantemente i compiti della Confederazione, l'adempimento dei medesimi nonché l'organizzazione dell'Amministrazione federale. Nell'estate del 2018 ha adottato un pacchetto di misure finalizzato ad aumentare l'efficienza e ad allentare i vincoli posti alle uscite. Nel settembre del 2019 ha posto in consultazione il relativo progetto di legge, che nel complesso ha raccolto ampi consensi. Pertanto, l'Esecutivo sottopone al Parlamento il pertinente messaggio.

Oltre a misure volte ad aumentare l'efficienza nei settori dell'edilizia, del genio civile, dell'informatica e delle pubblicazioni, grazie alle quali sono stati conseguiti risparmi che ammontano a circa 50 milioni di franchi all'anno, il pacchetto di misure comprendeva altri 36 progetti o mandati di verifica concreti. Per la maggior parte di queste misure non vi è la

Vorhaben an, die eine Änderung von Bundesgesetzen erfordern:

1. Änderung der Indexierung der Einlagen in den **BIF**
2. Einführung von Pauschalen bei der Berechnung der Kostenbeteiligung für die **Post- und Fernmeldeüberwachung**
3. Neuregelung der Finanzierung der **amtlichen Vermessung**
4. Verpflichtung der für **Subventionen** zuständigen Behörden (Subventionsbehörden) zur Erstellung von schriftlichen Prüfkonzepten
5. Schaffung einer gesetzlichen Grundlage für die Veranlagung der **Tabaksteuer** nach Ermessen
6. Aufhebung von Gesetzesgrundlagen für die Gewährung von Bürgschaften in der **Kultur- und Umweltpolitik**

Die Massnahmen werden den Bundeshaushalt insgesamt entlasten. Das Ausmass der Entlastung ist indessen offen, da sie stark von der Entwicklung der Teuerung abhängt: So soll die Einlage in den BIF neu so ausgestaltet werden, dass sie nicht schneller wächst als die Einnahmen des Bundes. Für die Indexierung der Einlagen des Bundes und der Kantone in den BIF wird deshalb neu die Teuerung nach dem Landesindex für Konsumentenpreise (LIK) und nicht mehr der Bahnbau-Teuerungsindex (BTI) verwendet. Traditionsgemäss entwickelt sich der BTI schneller als der LIK. Allerdings hat sich die Wachstumsdifferenz in jüngster Zeit verkleinert. Der Bundesrat hatte im Vorfeld bewusst darauf verzichtet, ein Sparziel zu formulieren. Die strukturellen Reformen dienen nicht der kurzfristigen Entlastung des Bundeshaushalts. Ziel ist vielmehr, durch eine optimierte Aufgabenerfüllung einen effizienten und effektiven Mitteleinsatz zu gewährleisten und so mittel- und langfristigen Spielraum zur Bewältigung prioritärer Bundesaufgaben zu schaffen. Der Bundesrat wird jährlich in der Botschaft zur Staatsrechnung über den Stand der Umsetzung der strukturellen Reformen berichten.

tions, l'ensemble comprend 36 projets ou mandats d'examen concrets. La grande majorité de ces mesures ne nécessite aucune modification légale. Six autres exigent toutefois d'adapter des lois fédérales en vigueur. Présentées dans le message que le Conseil fédéral soumet au Parlement, elles sont les suivantes :

1. modification de l'indexation des apports au **FIF** ;
2. réation de forfaits pour le calcul de la participation aux frais occasionnés au **Service Surveillance de la correspondance par poste et télécommunication** ;
3. nouvelle réglementation relative au financement de la **mesuration officielle** ;
4. obligation pour les autorités octroyant des **subventions** d'établir des plans de contrôle écrits ;
5. création d'une base légale relative à la **taxation du tabac** par appréciation ;

Ces mesures soulageront les finances fédérales de manière globale. Le montant exact n'est toutefois pas connu, car il dépendra fortement de l'évolution du renchérissement. Ainsi, l'apport au FIF sera revu de manière à ce qu'il ne croisse pas plus rapidement que les recettes de la Confédération. L'indexation des apports de la Confédération et des cantons au FIF sera désormais basée sur l'indice suisse des prix à la consommation (IPC) et non plus sur l'indice du renchérissement de la construction ferroviaire (IRF). L'IRF affiche habituellement une évolution plus rapide que l'IPC. Toutefois, l'écart de croissance entre ces deux indices a diminué récemment. Le Conseil fédéral s'est délibérément abstenu de formuler un objectif d'économies. Les réformes structurelles ne visent pas un allègement à court terme des finances fédérales. Elles ont davantage pour but de garantir que la Confédération accomplisse ses tâches de façon optimale. Ainsi, les ressources pourront être utilisées de manière efficace, de sorte qu'il sera possible à moyen et long terme de créer une marge de manœuvre suffisante pour l'exécution de tâches fédérales prioritaires. Dans le message relatif au compte d'Etat, le Conseil fédéral fera chaque année rap-

port. Nel messaggio il Consiglio federale presenta i seguenti sei progetti che richiedono una modifica di leggi federali:

1. modifica dell'indicizzazione dei conferimenti al **FIF** ;
2. introduzione di importi forfettari nel calcolo della partecipazione alle spese per la sorveglianza della corrispondenza **postale e del traffico** delle telecomunicazioni ;
3. nuova regolamentazione sul finanziamento della **misurazione ufficiale** ;
4. obbligo per le autorità competenti per la concessione dei **sussidi** di elaborare piani di controllo scritti ;
5. creazione di una base legale per la determinazione dell'**imposta sul tabacco** in base al potere d'apprezzamento dell'autorità competente ;
6. abrogazione di basi legali relative alla concessione di fidejussioni nell'ambito della **politica culturale e ambientale**.

Le misure sgraveranno il bilancio della Confederazione nel suo complesso. L'entità dello sgravio è però ancora incerta, poiché dipenderà notevolmente dall'evoluzione del rincaro: l'obiettivo è determinare il conferimento al FIF in modo tale da evitare che aumenti più rapidamente delle entrate della Confederazione. D'ora in poi per l'indicizzazione dei conferimenti della Confederazione e dei contributi dei Cantoni al FIF si utilizzerà il rincaro secondo l'indice nazionale dei prezzi al consumo (IPC) e non più secondo l'indice di rincaro delle opere ferroviarie (IRF). Sebbene tradizionalmente l'IRF evolva più rapidamente dell'IPC, negli ultimi tempi il divario tra la crescita dei due indici è diminuito.

Il Consiglio federale ha volutamente rinunciato a prescrivere un obiettivo di risparmio. Le riforme strutturali non hanno lo scopo di sgravare a breve termine il bilancio della Confederazione. Servono piuttosto a garantire un impiego efficiente ed efficace delle risorse attraverso un adempimento dei compiti ottimizzato, al fine di creare un margine di manovra a medio e lungo termine per l'esecuzione di compiti prioritari.

Il Governo riferirà annualmente sullo stato di attuazione delle riforme strutturali nel messaggio concernente il con-

port de la mise en oeuvre des réformes structurelles.

suntivo.

Medienmitteilung der Finanzkommission des Nationalrates vom 07.10.2020

Die Vorlage **20.067** über administrative Erleichterungen und Entlastungen des Bundeshaushalts, welche die vom Bundesrat im Sommer 2018 beschlossenen strukturellen Reformen auf Gesetzesstufe umsetzt, war in der Finanzkommission des Nationalrates weitgehend unbestritten. Die Kommission betont jedoch die Wichtigkeit regelmässiger Aufgabenüberprüfungen und fordert den Bundesrat auf, Bundesaufgaben periodisch zu hinterfragen.

Oppositionslos ist die Finanzkommission des Nationalrates (FK-N) auf die Vorlage des Bundesrates über administrative Erleichterungen und Entlastungen des Bundeshaushalts eingetreten. Die Vorlage basiert auf dem Massnahmenpaket des Bundesrates über die strukturellen Reformen vom 30. August 2018 und setzt diejenigen Massnahmen um, die eine Gesetzesänderung erfordern. Konkret beinhaltet die Vorlage sechs Massnahmen, mit denen die Effizienz gesteigert werden soll und Abläufe vereinfacht werden sollen.

Im Rahmen der fünften Massnahme beantragt der Bundesrat, die Indexierung der Einlagen des Bundes und der Kantone in den Bahninfrastrukturfonds (BIF) anzupassen. Die Kommission unterstützt diese Angleichung an die üblicherweise verwendete Teuerungsindeizierung mit je 19 zu 4 Stimmen bei 1 Enthaltung. Zwei Minderheiten beantragen dem Rat, die entsprechenden Bestimmungen sowohl für die Beiträge des Bundes als auch für diejenigen der Kantone zu streichen.

Mit der sechsten Massnahme der Vorlage schlägt der Bundesrat Änderungen im Bundesgesetz betreffend die Überwachung des Post- und Fernmeldeverkehrs (BÜPF) vor. Um diesbezügliche Empfehlungen der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates abzuwarten, die sich im Mitberichtsverfahren mit den vorgeschlagenen Änderungen befasst, hat die FKN ihre Beschlussfassung dazu

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil national du 07.10.2020

La Commission des finances du Conseil national a largement appuyé le projet **20.067** sur des allègements administratifs et des mesures destinées à soulager les finances fédérales, qui met en oeuvre, au niveau de la loi, les réformes structurelles adoptées par le Conseil fédéral à l'été 2018. Elle souligne toutefois l'importance d'un contrôle régulier des tâches et invite le Conseil fédéral à réexaminer périodiquement les tâches de la Confédération.

La Commission des finances du Conseil national (CdF-N) est entrée en matière sans opposition sur le projet de loi fédérale sur des allègements administratifs et des mesures destinées à soulager les finances fédérales émanant du Conseil fédéral. Le projet se fonde sur le train de mesures relatif aux réformes structurelles adopté par le Conseil fédéral le 30 août 2018 et met en oeuvre les mesures nécessitant des modifications législatives. Concrètement, le projet contient six mesures destinées à favoriser des gains d'efficacité et à simplifier les processus.

La cinquième mesure proposée par le Conseil fédéral vise à adapter l'indexation des apports de la Confédération et des cantons au fonds d'infrastructure ferroviaire. La commission soutient cet alignement sur l'indexation au renchérissement, qui est couramment appliquée, par 19 voix contre 4 et une abstention. Deux minorités proposent au Conseil national de biffer les dispositions concernées aussi bien pour les apports de la Confédération que pour ceux des cantons.

Avec la sixième mesure du projet, le Conseil fédéral propose de modifier la loi fédérale sur la surveillance de la correspondance par poste et télécommunication. Afin d'attendre les recommandations de la Commission des affaires juridiques du Conseil national à ce sujet, laquelle se penche actuellement sur les modifications concernées dans le cadre de la procédure de corapport, la CdF-N

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio nazionale del 07.10.2020

Il progetto **20.067** sulle agevolazioni amministrative e le misure di sgravio del bilancio della Confederazione, che attua a livello di legge le riforme strutturali decise dal Consiglio federale nell'estate 2018, è ampiamente condiviso in seno alla Commissione delle finanze del Consiglio nazionale. La Commissione sottolinea tuttavia l'importanza di verifiche dei compiti a scadenze regolari ed esorta il Consiglio federale a mettere periodicamente in discussione i compiti della Confederazione.

La Commissione delle finanze del Consiglio nazionale (CdF-N) è entrata in materia senza opposizioni sul progetto del Consiglio federale sulle agevolazioni amministrative e le misure di sgravio del bilancio della Confederazione. Il progetto si basa sul pacchetto di misure del Consiglio federale concernenti le riforme strutturali del 30 agosto 2018 e attua le misure che richiedono una modifica legislativa. Nel concreto il progetto comprende sei misure, grazie alle quali si persegue un incremento dell'efficienza e una semplificazione delle procedure.

Nel quadro della quinta misura il Consiglio federale propone di adeguare l'indicizzazione dei conferimenti della Confederazione e dei Cantoni al Fondo per l'infrastruttura ferroviaria (FIF). Con 19 voti contro 4 e un'astensione la Commissione sostiene questo adeguamento all'indicizzazione normalmente in uso. Due minoranze propongono alla Camera di stralciare le rispettive disposizioni sia per i contributi della Confederazione sia anche per quelli dei Cantoni.

Con la sesta misura del progetto il Consiglio federale propone modifiche alla legge federale sulla sorveglianza della corrispondenza postale e del traffico delle telecomunicazioni (LSCPT). In attesa delle raccomandazioni in merito da parte della Commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale, che si occupa delle modifiche proposte nel quadro della procedura di corapporto, la

sowie die Gesamtabstimmung zur Vorlage ausgesetzt. Die Kommission wird sich an ihrer Sitzung vom 11. bis 13. November erneut mit dieser Vorlage befassen.

a décidé de suspendre ses décisions en la matière ainsi que le vote sur l'ensemble sur ce projet. La commission se penchera à nouveau sur cet objet à sa séance des 11, 12 et 13 novembre 2020.

CdF-N ha sospeso le relative decisioni e la votazione sul complesso di questo progetto. La Commissione si occuperà nuovamente di questo oggetto in occasione della seduta prevista dall'11 al 13 novembre.

Medienmitteilung der Finanzkommission des Nationalrates vom 13.11.2020

Die FK-N hat die Vorlage **20.067** über administrative Erleichterungen und Entlastung des Bundeshaushalts fertig beraten und in der Gesamtabstimmung einstimmig angenommen. Zuvor hat sie gestützt auf einen Mitbericht der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrats (RK-N) beschlossen, die beantragten Änderungen zu Artikel 7 und 8 des Bundesgesetzes betreffend die Überwachung des Post- und Fernmeldeverkehrs (BÜPF) in einen separaten Entwurf auszugliedern. Die zuständige Kommission soll diese Änderungen in einem datenschutzrechtlich heiklen Bereich so vertieft prüfen können. Die Kommission war bereits an ihrer Oktobersitzung oppositionslos auf die Vorlage eingetreten und hatte die Massnahmen eins bis fünf unverändert angenommen. Die Beschlüsse zur sechsten Massnahme wurden ausgesetzt, um den Mitbericht der RK-N abzuwarten.

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil national du 13.11.2020

La CdF-N a achevé son examen du projet **20.067** sur les allègements administratifs et les mesures destinées à soulager les finances fédérales, et a proposé l'adoption du projet à l'unanimité lors du vote sur l'ensemble. Elle avait préalablement décidé de biffer les modifications proposées des art. 7 et 8 de la loi fédérale sur la surveillance de la correspondance par poste et télécommunication pour les intégrer dans un projet distinct, suivant ainsi une proposition émise par la Commission des affaires juridiques du Conseil national (CAJ-N) dans son rapport. Elle souhaite ainsi que la commission compétente puisse examiner de manière approfondie ces modifications, qui touchent le domaine sensible de la protection des données.

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio nazionale del 13.11.2020

La CdF-N ha terminato l'esame del progetto **20.067** sulle agevolazioni amministrative e misure di sgravio del bilancio della Confederazione e lo ha approvato all'unanimità nella votazione sul complesso. Prima, sulla base di un corapporto della Commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale (CAG-N), ha deciso di separare dal progetto le modifiche richieste agli articoli 7 e 8 della legge federale sulla sorveglianza della corrispondenza postale e del traffico delle telecomunicazioni (LSCPT) e di inserirle in un progetto separato. Ciò consentirà alla Commissione competente di esaminare in modo approfondito le modifiche apportate in un settore sensibile della legislazione sulla protezione dei dati.

Auskünfte

Stefan Koller, Kommissionssekretär,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

Renseignements

Stefan Koller, secrétaire de commission,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

Informazioni

Stefan Koller, segretario della commissione,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

■ **20.070 Weiterentwicklungen des Schengen-Besitzstands. Genehmigung und Umsetzung der Notenaustausche zwischen der Schweiz und der EU betreffend die Übernahme der Verordnungen (EU) 2019/817 und 2019/818 zur Errichtung eines Rahmens für die Interoperabilität zwischen EU-Informationssystemen**

Botschaft vom 2. September 2020 zur Genehmigung und Umsetzung der Notenaustausche zwischen der Schweiz und der EU betreffend die Übernahme der Verordnungen (EU) 2019/817 und (EU) 2019/818 zur Errichtung eines Rahmens für die Interoperabilität zwischen EU-Informationssystemen (Weiterentwicklungen des Schengen-Besitzstands) (BBI 2020 7983)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 02.09.2020

Mehr Sicherheit durch Verknüpfung von Informationssystemen
Mit der am 2. September 2020 verabschiedeten Botschaft an das Parlament will der Bundesrat die Sicherheit in der Schweiz verstärken und die Migrationssteuerung verbessern. Polizei-, Grenzkontroll- und Migrationsbehörden greifen europaweit auf zahlreiche Informationssysteme zu. Noch muss aber jedes System separat abgefragt werden. Mit der sogenannten Interoperabilität werden die Informationssysteme künftig vernetzt. So können die Informationen effizienter und gezielter genutzt werden. Für die zuständigen Behörden wird es damit beispielsweise einfacher, Personen zu identifizieren, die falsche Angaben zu ihrer Identität machen.

Das Wichtigste in Kürze:

- Mit der Interoperabilität sollen europaweite Informationssysteme vernetzt werden. So können die vorhandenen Informationen effizienter und gezielter genutzt werden.
- Dies verstärkt die Sicherheit in der Schweiz sowie im Schengen-Raum und verbessert

■ **20.070 Développement de l'acquis de Schengen. Approbation et mise en oeuvre des échanges de notes entre la Suisse et l'UE concernant la reprise des règlements (UE) 2019/817 et 2019/818 relatifs à l'établissement d'un cadre pour l'interopérabilité des systèmes d'information de l'UE**

Message du 2 septembre 2020 concernant l'approbation et la mise en oeuvre des échanges de notes entre la Suisse et l'UE concernant la reprise des règlements (UE) 2019/817 et (UE) 2019/818 relatifs à l'établissement d'un cadre pour l'interopérabilité des systèmes d'information de l'UE (Développements de l'acquis de Schengen) (FF 2020 7721)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 02.09.2020

Des systèmes d'information reliés entre eux pour davantage de sécurité
En approuvant le 2 septembre 2020 le message relatif à l'interopérabilité à l'intention du Parlement, le Conseil fédéral entend renforcer la sécurité en Suisse et améliorer la gestion de la migration. Les autorités de police, de contrôle aux frontières et de migration peuvent aujourd'hui consulter de nombreux systèmes d'information dans toute l'Europe, mais chacun doit l'être séparément. Grâce à l'interopérabilité, ces systèmes seront reliés entre eux, ce qui permettra aux autorités compétentes d'utiliser les informations qu'ils contiennent de manière plus efficace et plus ciblée. Elles pourront par exemple plus facilement identifier des personnes ayant donné de fausses indications sur leur identité.

L'essentiel en bref :

- L'interopérabilité permettra de relier entre eux des systèmes de l'Europe entière. Les informations qui y figurent pourront ainsi être utilisées de manière plus efficace et plus ciblée.
- La sécurité en Suisse comme dans l'espace Schengen en sera renforcée

■ **20.070 Sviluppi dell'acquis di Schengen. Approvazione e alla trasposizione nel diritto svizzero degli scambi di note tra la Svizzera e l'UE concernenti il recepimento dei regolamenti (UE) 2019/817 e (UE) 2019/818 che istituiscono un quadro per l'interoperabilità tra i sistemi di informazione dell'UE**

Messaggio del 2 settembre 2020 relativo all'approvazione e alla trasposizione nel diritto svizzero degli scambi di note tra la Svizzera e l'UE concernenti il recepimento dei regolamenti (UE) 2019/817 e (UE) 2019/818 che istituiscono un quadro per l'interoperabilità tra i sistemi di informazione dell'UE (sviluppi dell'acquis di Schengen) (FF 2020 7005)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 02.09.2020

Maggiore sicurezza grazie al collegamento tra i sistemi d'informazione
Il 2 settembre 2020 il Consiglio federale ha adottato il messaggio all'attenzione del Parlamento col quale intende rafforzare la sicurezza in Svizzera e migliorare la gestione della migrazione. Le autorità di polizia, di controllo delle frontiere e migratorie hanno accesso a numerosi sistemi d'informazione a livello europeo. Ad oggi, tuttavia, ogni singolo sistema deve ancora essere consultato separatamente. La cosiddetta «interoperabilità» consentirà in futuro di collegare i sistemi d'informazione in questione. In tal modo le informazioni potranno essere utilizzate in modo più efficiente e mirato. Per le autorità competenti sarà, ad esempio, più semplice identificare le persone che forniscono informazioni false in merito alla loro identità.

L'essenziale in breve:

- Grazie all'interoperabilità i sistemi d'informazione europei saranno collegati tra loro. In tal modo sarà possibile utilizzare le informazioni disponibili in modo più efficiente e mirato.
- Questo contribuirà a rafforzare la sicurezza in Svizzera e nello spazio

die Migrationssteuerung.

- Es werden dabei keine zusätzlichen Daten erhoben, und auch die Zugriffsrechte der zuständigen Behörden zu den Informationssystemen werden nicht geändert.

Kriminelle Netzwerke sind in Europa über Grenzen hinweg aktiv, so etwa beim Drogenhandel, in der organisierten Kriminalität oder beim Menschenhandel. Die Antwort auf transnationale Kriminalität ist eine verstärkte Kooperation der Sicherheitsbehörden. Deshalb muss sichergestellt sein, dass Polizei-, Grenzkontroll- und Migrationsbehörden im Schengen-Raum jederzeit Zugriff auf die notwendigen Informationen aus allen anderen Schengen-Staaten haben.

Mehr Sicherheit in der Schweiz

Mit der Interoperabilität wird es künftig auch für die Schweizer Behörden möglich sein, über ein gemeinsames, europaweites Suchportal alle relevanten Daten in allen Schengen-Informationssystemen gleichzeitig miteinander abzugleichen. Es werden dafür keine zusätzlichen Daten erhoben und auch die Zugriffsrechte der zuständigen Behörden zu den Informationssystemen werden nicht geändert. Die Interoperabilität verstärkt die Sicherheit in der Schweiz wie auch im Schengen-Raum und dient insbesondere der Terrorismusbekämpfung.

Verknüpfung der Informationssysteme
Heute nutzen die Polizei-, Grenzkontroll- und Migrationsbehörden der Schengen-Staaten eine Vielzahl von Informationssystemen: Das Schengener Informationssystem (SIS) enthält unter anderem Informationen zu Personen, nach denen gefahndet wird oder die vermisst werden. Im Visa-Informationssystem (VIS) werden Informationen zu Visa gespeichert, die von den Schengen-Mitgliedstaaten ausgestellt worden sind. In der Eurodac-Datenbank werden die Fingerabdrücke aller Asylsuchenden und von illegal in den Schengen-Raum eingereisten Personen gespeichert. Dazu kommen in den nächsten Jahren das Einreise-Ausreisensystem (EES), mit dem Ein- und Ausreisen von Drittstaatenangehörigen in den Schengen-Raum gespeichert werden sowie das Europäische Reiseinformations- und -genehmi-

et la gestion de la migration améliorée.

- Aucune nouvelle donnée ne sera collectée à cette fin, et rien ne changera pour ce qui est des droits d'accès des autorités compétentes aux systèmes d'information.

En Europe, les réseaux criminels dépassent les frontières, comme l'illustrent le trafic de drogue, le crime organisé ou encore la traite des êtres humains. La réponse à la criminalité transnationale implique une coopération consolidée entre les autorités de sécurité. Il faut donc garantir que les autorités de police, de contrôle aux frontières et de migration de l'espace Schengen ont toujours accès aux informations dont disposent les autres pays membres.

Une plus grande sécurité en Suisse

L'interopérabilité permettra aux autorités suisses aussi de comparer simultanément, via un portail de recherche commun européen, toutes les informations pertinentes enregistrées dans tous les systèmes Schengen. Aucune nouvelle donnée ne sera collectée à cette fin, et les autorités compétentes ne verront pas modifiés leurs droits d'accès. L'interopérabilité renforcera la sécurité en Suisse comme dans l'espace Schengen, dans l'intérêt notamment de la lutte antiterroriste.

Des systèmes d'information reliés entre eux

Les autorités de police, de contrôle aux frontières et de migration recourent aujourd'hui à de nombreux systèmes d'information. Le système d'information Schengen (SIS) contient entre autres des données sur des personnes recherchées ou disparues. Le système d'information sur les visas (VIS) comprend quant à lui des données sur les visas délivrés par les Etats membres de Schengen. Les empreintes digitales de tous les requérants d'asile et des personnes entrées illégalement dans l'espace Schengen sont conservées dans Eurodac. A quoi s'ajouteront ces prochaines années l'EES, où seront enregistrées les entrées et les sorties de ressortissants d'Etats tiers, ainsi que le système européen d'information et d'autorisation concernant les voyages (ETIAS), où figureront les données relatives aux autorisations d'entrée

Schengen e a migliorare la gestione della migrazione.

- Non saranno rilevati nuovi dati e i diritti di accesso delle autorità competenti ai sistemi d'informazione resteranno immutati.

Le reti criminali in Europa operano oltre i confini nazionali, come nel caso del traffico di stupefacenti, della criminalità organizzata o della tratta di esseri umani. Per contrastare la criminalità transfrontaliera occorre pertanto rafforzare la cooperazione tra le autorità di sicurezza. Per tale motivo è indispensabile che le autorità di polizia, di controllo delle frontiere e migratorie nello spazio Schengen abbiano accesso in qualsiasi momento alle informazioni essenziali in possesso degli altri Stati Schengen.

Maggiore sicurezza in Svizzera

In futuro l'interopérabilité permettra anche alle autorità svizzere di confrontare simultaneamente, tramite un portale comune di ricerca europeo, tutti i dati rilevanti contenuti in tutti i sistemi d'informazione Schengen. A tale scopo non saranno rilevati nuovi dati e i diritti di accesso delle competenti autorità ai sistemi d'informazione resteranno immutati. L'interopérabilité rafforza la sicurezza in Svizzera così come nello spazio Schengen e contribuisce in particolare alla lotta contro il terrorismo.

Collegamento tra i sistemi d'informazione

Attualmente le autorità di polizia, di controllo delle frontiere e migratorie degli Stati Schengen si servono di numerosi sistemi d'informazione: il sistema d'informazione Schengen (SIS), contenente tra l'altro informazioni su persone ricercate o scomparse, il sistema d'informazione visti (VIS), in cui sono registrate le informazioni relative ai visti rilasciati dagli Stati Schengen, o ancora la banca dati Eurodac, che contiene le impronte digitali di tutti i richiedenti l'asilo e delle persone entrate illegalmente nello spazio Schengen. A questi sistemi d'informazione si aggiungeranno nei prossimi anni il sistema di ingressi/uscite (EES), nel quale saranno registrati i dati relativi agli ingressi e alle uscite di cittadini di Stati terzi che soggiornano nello spazio Schengen, e il sistema europeo di informazione e autorizzazione ai viaggi (ETIAS), nel quale saranno registrati i

gungssystem (ETIAS), in welchem künftig Angaben zu Einreisebewilligungen für Drittstaatenangehörige, die kein Visum benötigen, verzeichnet werden. Mit der Interoperabilität werden die verschiedenen Informationssysteme zusammen verknüpft. Damit können die vorhandenen Informationen mit einer einzigen Anfrage effizient und gezielt abgefragt werden. So können beispielsweise Personen eindeutig identifiziert werden, selbst wenn sie in den verschiedenen Systemen unter falschen Identitäten verzeichnet sind oder Mehrfachidentitäten verwenden. Heute könnten Personen, gegen welche die Schweiz eine Einreisesperre verhängt hat und die in ihr Herkunftsland zurückgeschickt worden sind, mit einer falschen Identität wieder in den Schengen-Raum einreisen, obschon die Einreisesperre im SIS ausgeschrieben worden ist. Die dort gespeicherten Fingerabdrücke können derzeit nicht mit denjenigen im VIS abgeglichen werden. Mit der Verknüpfung der verschiedenen Systeme werden solche Mehrfachidentitäten einfacher erkannt.

Die Kosten für dieses Projekt belaufen sich auf 21 Millionen Franken. Sie sind Bestandteil eines Verpflichtungskredits für verschiedene aktuelle Vorhaben zur Weiterentwicklung von Informationssystemen des Schengen/Dublin-Besitzstands. Die Botschaft zum Verpflichtungskredit wurde am 11. Juni 2020 vom Parlament gutgeheissen. Um die Interoperabilität umzusetzen, sind Gesetzesanpassungen notwendig. Das Parlament wird voraussichtlich in der Wintersession 2020 und in der Frühjahrssession 2021 über die Botschaft zur Umsetzung der Interoperabilität beraten, die der Bundesrat nun verabschiedet hat.

Die Sicherheitspolitische Kommission des Nationalrates hat am 16.11.2020 getagt.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

accordées aux ressortissants d'Etats tiers qui n'ont pas besoin de visa.

L'interopérabilité consiste à relier entre eux les différents systèmes d'information, de sorte qu'une seule et même demande permettra de consulter de manière efficace et ciblée les données disponibles. Des personnes pourront par là être identifiées sans équivoque même si elles sont enregistrées dans les différents systèmes sous une fausse identité ou si elles utilisent des identités multiples. Aujourd'hui, des personnes contre qui la Suisse a prononcé une interdiction d'entrée ou qui ont été renvoyées dans leur pays d'origine peuvent de nouveau entrer dans l'espace Schengen sous une fausse identité bien que l'interdiction ait été signalée dans le SIS : les empreintes digitales qu'il contient ne peuvent à ce jour pas être comparées avec celles figurant dans le VIS. L'interopérabilité permettra dès lors de détecter plus facilement ces identités multiples. Les coûts de ce projet se montent à 21 millions de francs. Ils sont intégrés dans un crédit d'engagement alloué à divers projets actuels concernant le développement de systèmes d'information de l'acquis de Schengen/Dublin. Le message relatif au crédit d'engagement a été accepté par le Parlement le 11 juin 2020. La mise en oeuvre de l'interopérabilité requiert des modifications de lois. Le Conseil fédéral a approuvé le message relatif à la mise en oeuvre de l'interopérabilité, message dont le Parlement délibèrera probablement lors de la session de l'hiver 2020 ou de celle du printemps 2021.

La Commission de la politique de sécurité du Conseil national s'est réunie le 16.11.2020.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

dati relativi alle autorizzazioni ai viaggi dei cittadini di Paesi terzi esentati dall'obbligo del visto.

Grazie all'interoperabilità i diversi sistemi d'informazione saranno collegati tra loro. In tal modo, le informazioni contenute potranno essere consultate in modo efficiente e mirato tramite un'unica interrogazione. Le persone potranno così ad esempio essere identificate con certezza, anche qualora siano registrate in più sistemi sotto falsa identità o utilizzino identità multiple. Oggi le persone oggetto di un divieto d'entrata in Svizzera e allontanate nel rispettivo Paese d'origine, potrebbero tornare nello spazio Schengen servendosi di una falsa identità, nonostante il divieto d'entrata sia stato registrato nel SIS. Attualmente le impronte digitali ivi registrate non possono essere infatti confrontate con quelle conservate nel VIS. Grazie al collegamento tra i diversi sistemi, in futuro sarà più semplice individuare simili casi di identità multiple.

I costi di progetto ammontano a 21 milioni di franchi e fanno parte di un credito d'impegno destinato a una serie di progetti attuali concernenti lo sviluppo dei sistemi d'informazione previsti dall'acquis di Schengen/Dublinko. Il messaggio concernente il credito d'impegno è stato approvato dal Parlamento l'11 giugno 2020. La realizzazione dell'interoperabilità comporta modifiche a livello di legge. Il messaggio relativo all'attuazione dell'interoperabilità, adottato in data odierna dal Consiglio federale, sarà discusso in Parlamento molto probabilmente durante la sessione invernale del 2020 e la sessione primaverile del 2021.

La Commissione della politica di sicurezza del Consiglio nazionale si è riunita il 16.11.2020 .

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Auskünfte

Pierre-Yves Breuleux, Kommissionssekretär,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Sicherheitspolitische Kommission (SiK)

Renseignements

P.-Y. Breuleux, secrétaire de la commission,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commission de la politique de sécurité
(CPS)

Informazioni

P.-Y. Breuleux, segretario della commissione,
058 322 92 43
sik.cps@parl.admin.ch
Commissione della politica di sicurezza
(CPS)

■ 20.072 Kantonswechsel der bernischen Gemeinde Clavaleyres

Botschaft vom 11. September 2020 zur Genehmigung einer Gebietsveränderung zwischen den Kantonen Bern und Freiburg (Kantonswechsel der bernischen Gemeinde Clavaleyres) (BBI 2020 7447)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 11.09.2020

Kantonswechsel von Clavaleyres: Bundesrat beantragt Genehmigung
Der Bundesrat beantragt der Bundesversammlung, den Wechsel der Gemeinde Clavaleyres vom Kanton Bern zum Kanton Freiburg zu genehmigen. Er hat an seiner Sitzung vom 11. September 2020 die entsprechende Botschaft verabschiedet. Die Gebietsveränderung zwischen den beiden Kantonen erfüllt die bundesrechtlichen Anforderungen.

Die bernische Gemeinde Clavaleyres will Teil der freiburgischen Gemeinde Murten werden. Damit dies möglich ist, muss sie zunächst vom Kanton Bern zum Kanton Freiburg wechseln.

Die Stimmberechtigten von Clavaleyres haben dem Kantonswechsel am 23. September 2018 zugestimmt. Daraufhin haben die beiden Kantone Bern und Freiburg ein Gebietsänderungskonkordat geschlossen, welches die Stimmberechtigten beider Kantone am 9. Februar 2020 angenommen haben.

Das Verfahren für den Kantonswechsel wird in der Bundesverfassung geregelt. Erforderlich ist demnach die Zustimmung der betroffenen Stimmberechtigten und der betroffenen Kantone sowie die Genehmigung durch die Bundesversammlung in der Form eines Bundesbeschlusses. In seiner Botschaft kommt der Bundesrat zum Schluss, dass die Gebietsveränderung die bundesrechtlichen Anforderungen erfüllt. Er beantragt der Bundesversammlung daher, den Wechsel der Gemeinde Clavaleyres vom Kanton Bern zum Kanton Freiburg zu genehmigen.

■ 20.072 Transfert de la commune bernoise de Clavaleyres

Message du 11 septembre 2020 relatif à l'approbation d'une modification du territoire des cantons de Berne et de Fribourg (Transfert de la commune bernoise de Clavaleyres) (FF 2020 7227)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 11.09.2020

Clavaleyres : le Conseil fédéral propose à l'Assemblée fédérale d'approuver la modification territoriale
Le Conseil fédéral propose à l'Assemblée fédérale d'approuver le transfert de la commune de Clavaleyres du canton de Berne au canton de Fribourg. Il a adopté un message en ce sens lors de sa séance du 11 septembre 2020. La modification du territoire des deux cantons remplit les conditions posées par le droit fédéral.

La commune bernoise de Clavaleyres prévoit de fusionner avec la commune fribourgeoise de Morat, ce qui nécessite son transfert préalable du canton de Berne au canton de Fribourg.

Le transfert a été approuvé par le corps électoral de la commune le 23 septembre 2018. Les cantons de Berne et de Fribourg ont par la suite conclu un concordat sur la modification territoriale, qui a été accepté par les citoyens des deux cantons lors des votations du 9 février 2020.

La procédure à suivre pour entériner le changement de canton est définie dans la Constitution fédérale : toute modification du territoire d'un canton est soumise à l'approbation du corps électoral concerné et des cantons concernés ; elle est ensuite soumise à l'approbation de l'Assemblée fédérale sous la forme d'un arrêté fédéral. Dans son message, le Conseil fédéral conclut que la modification territoriale remplit les conditions posées par le droit fédéral. Il propose donc à l'Assemblée fédérale d'approuver le transfert de Clavaleyres du canton de Berne au canton de Fribourg.

■ 20.072 Passaggio di Cantone del Comune bernese di Clavaleyres

Messaggio del 11 settembre 2020 concernente l'approvazione di una modifica territoriale tra i Cantoni di Berna e di Friburgo (Passaggio di Cantone del Comune bernese di Clavaleyres) (FF 2020 6533)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 11.09.2020

Il Consiglio federale propone di approvare il cambiamento di Cantone di Clavaleyres

Il Consiglio federale propone all'Assemblea federale di approvare il passaggio del Comune di Clavaleyres dal Cantone di Berna a quello di Friburgo. Nella riunione dell'11 settembre 2020 ha adottato il relativo messaggio. La modifica territoriale tra i due Cantoni soddisfa i requisiti posti dal diritto federale.

Il Comune bernese di Clavaleyres vuole diventare parte del Comune friburghese di Morat. A tal fine deve prima passare dal Cantone di Berna a quello di Friburgo.

Il 23 settembre 2018 gli aventi diritto di voto di Clavaleyres hanno approvato il cambiamento di Cantone. Successivamente i Cantoni di Berna e di Friburgo hanno concluso un concordato sulla modifica territoriale, approvato dai votanti di entrambi i Cantoni il 9 febbraio 2020.

La procedura per il cambiamento di Cantone è disciplinata dalla Costituzione federale. Sono necessarie l'approvazione degli aventi diritto di voto e dei Cantoni interessati nonché quella dell'Assemblea federale mediante un decreto federale. Nel suo messaggio, il Consiglio federale constata che la modifica territoriale soddisfa i requisiti posti dal diritto federale. Propone pertanto all'Assemblea federale di approvare il passaggio del Comune di Clavaleyres dal Cantone di Berna a quello di Friburgo.

Medienmitteilung der Staatspolitischen Kommission des Nationalrates vom 16.10.2020

Clavaleyres soll von Bern zu Freiburg zügeln dürfen

Die bernische Gemeinde Clavaleyres möchte mit der Freiburger Gemeinde Murten fusionieren. Die Kommission beantragt ihrem Rat, der dafür notwendigen Gebietsveränderung zwischen den Kantonen Bern und Freiburg zuzustimmen.

Auskünfte

Anne Benoit, Kommissionssekretärin,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Staatspolitische Kommission (SPK)

Communiqué de presse de la commission des institutions politiques du Conseil national du 16.10.2020

Transfert de Clavaleyres de Berne à Fribourg

La commune bernoise de Clavaleyres souhaite fusionner avec la commune fribourgeoise de Morat. La commission propose à son conseil d'approuver les modifications territoriales nécessaires entre les cantons de Berne et de Fribourg.

Renseignements

Anne Benoit, secrétaire de la commission,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Commission des institutions politiques (CIP)

Comunicato stampa della commissione delle istituzioni politiche del Consiglio nazionale del 16.10.2020

Clavaleyres deve poter passare da Berna a Friburgo

Il Comune bernese di Clavaleyres desidera fondersi con il Comune friburghese di Morat. La Commissione propone alla propria Camera di approvare la necessaria modifica territoriale fra i Cantoni di Berna e di Friburgo.

Informazioni

Anne Benoit, segretaria della commissione,
058 322 97 76,
spk.cip@parl.admin.ch
Commissione delle istituzioni politiche (CIP)

■ 20.074 Eventualverpflichtungen in der Wohnraumförderung 2021-2027. Rahmenkredit

Botschaft vom 2. September 2020 zu einem Rahmenkredit für Eventualverpflichtungen in der Wohnraumförderung für die Jahre 2021–2027 (BBI 2020 7517)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 02.09.2020

Rahmenkredit für Bürgschaften in der Wohnraumförderung soll erneuert werden

Der Bundesrat will den Rahmenkredit für Bürgschaften in der Wohnraumförderung erneuern. Er beantragt dem Parlament, 1,7 Milliarden Franken für Eventualverpflichtungen zugunsten des gemeinnützigen Wohnungsbaus zu sprechen. Laut der am 2. September 2020 verabschiedeten Botschaft dient der Kredit vor allem der Verbürgung von Anleihen der Emissionszentrale für gemeinnützige Wohnbauträger (EGW). Die Mittel werden nur ausgabenwirksam, falls eine Bürgschaft eingelöst werden muss. Dies ist seit dem Inkrafttreten des Wohnraumförderungsgesetzes im Jahr 2003 noch nie vorgekommen.

Der Bund unterstützt mit seinen Bürgschaften die Aktivitäten der EGW, die mittels Anleihen direkt auf dem Kapitalmarkt Gelder beschafft. Dank der Bundesbürgschaft kann die EGW ihren Mitgliedern die Mittel zur Erstellung und Erneuerung von preisgünstigem Wohnraum langfristig zu vorteilhaften Bedingungen zur Verfügung stellen. Auf diese Weise werden aktuell rund 35'000 Wohnungen in knapp 950 Liegenschaften in der ganzen Schweiz günstig finanziert. Zudem gewährt der Bund Rückbürgschaften für die Hypothekar-Bürgschaftsgenossenschaften des gemeinnützigen Wohnungsbaus. Der 2015 gesprochene Rahmenkredit für Bürgschaften im Umfang von 1,9 Milliarden Franken wird im Laufe des Jahres 2021 ausgeschöpft sein. Der Bundesrat beantragt deshalb dem Parlament, einen Rahmenkredit für wei-

■ 20.074 Engagements conditionnels pour l'encouragement de l'offre de logements 2021-2027. Crédit-cadre

Message du 2 septembre 2020 concernant un crédit-cadre destiné à financer des engagements conditionnels en vue de l'encouragement de l'offre de logements pour les années 2021 à 2027 (FF 2020 7295)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 02.09.2020

Renouvellement du crédit-cadre destiné à cautionner la promotion du logement

Le Conseil fédéral entend renouveler le crédit-cadre destiné à cautionner la promotion du logement. Il propose au Parlement de prévoir 1,7 milliard de francs pour des engagements éventuels en faveur de la construction de logements d'utilité publique. Conformément au message approuvé le 2 septembre 2020, ce crédit servira avant tout à cautionner les emprunts de la Centrale d'émission pour la construction de logements (CCL). Ces moyens n'entraîneront de dépenses effectives que si un cautionnement devait être honoré, ce qui n'est jamais arrivé depuis l'entrée en vigueur de la loi sur le logement (LOG) en 2003.

La Confédération soutient les activités de la CCL en cautionnant ses emprunts, qui lui permettent de lever des fonds directement sur le marché des capitaux. Grâce au cautionnement de la Confédération, la CCL est à même de mettre à la disposition de ses membres, à des conditions avantageuses à long terme, les moyens financiers nécessaires à la construction et à la rénovation de logements bon marché. De cette manière, quelque 35 000 logements dans près de 950 immeubles dans toute la Suisse bénéficient à l'heure actuelle d'un financement avantageux. Par ailleurs, la Confédération octroie des arrière-cautionnements pour les établissements de cautionnement hypothécaire de la construction de logements d'utilité publique. Le crédit-cadre adopté en 2015 pour financer les cautionnements, d'un montant de 1,9 milliard de

■ 20.074 Impegni eventuali nella promozione dell'alloggio 2021-2027. Credito quadro

Messaggio del 2 settembre 2020 concernente un credito quadro per impegni eventuali nella promozione dell'alloggio per il periodo 2021–2027 (FF 2020 6601)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 02.09.2020

Chiesto il rinnovo del credito quadro per la promozione dell'alloggio mediante fidejussioni

Intenzionato a rinnovare il credito quadro per la promozione dell'alloggio mediante fidejussioni, il Consiglio federale chiede al Parlamento di stanziare 1,7 miliardi di franchi per impegni eventuali a favore della costruzione di abitazioni a fini d'utilità pubblica. Secondo il messaggio approvato il 2 settembre 2020, il credito serve soprattutto a garantire i prestiti della Centrale di emissione per la costruzione di abitazioni (CCA). I fondi avranno un'incidenza sulle spese soltanto se la Confederazione dovesse essere chiamata a onorare una fideiussione, circostanza mai verificatasi dall'entrata in vigore della legge sulla promozione dell'alloggio, nel 2003.

Con le sue fidejussioni la Confederazione sostiene le attività della CCA, che raccoglie fondi emettendo prestiti obbligazionari direttamente sul mercato del capitale. Grazie alle fidejussioni della Confederazione, la CCA può mettere a disposizione dei propri membri - a lungo termine e a condizioni favorevoli - i mezzi necessari per la costruzione e il rinnovo di alloggi a pigioni e prezzi moderati. In questo modo vengono attualmente finanziate a buon mercato circa 35 000 abitazioni in quasi 950 immobili in tutta la Svizzera.

La Confederazione accorda inoltre fidejussioni al regresso a cooperative di fideiussione ipotecaria attive nella costruzione di abitazioni d'utilità pubblica. Il credito quadro per fidejussioni approvato nel 2015, dell'ordine di 1,9 miliardi di franchi, sarà esaurito nel corso del

tere gut sechs Jahre ab Mitte 2021 im Umfang von 1,7 Milliarden Franken zu sprechen.

Der Kredit wird gestützt auf das Wohnraumförderungsgesetz (WFG) bewilligt. Die Verbürgung von Emissionen der EGW und die Rückbürgschaften sollen weiterhin dazu beitragen, dass die Wohnbaugenossenschaften und andere gemeinnützige Bauträger ihren Marktanteil mindestens halten können. Wie der Bundesrat in der Botschaft ausführt, ist dieses langfristig preisgünstige Angebot für die Wohnungsversorgung vor allem in Städten und Agglomerationen von zentraler Bedeutung. Die Bürgschaften ergänzen ein zweites wichtiges Instrument der Wohnraumförderung des Bundes: Mit zinsgünstigen Darlehen aus einem Fonds de Roulement werden gemeinnützige Wohnbauträger unterstützt. Aufgrund des Abstimmungsresultates vom 9. Februar 2020 zur Volksinitiative «Mehr bezahlbare Wohnungen» wird der Fonds de Roulement über die nächsten zehn Jahre weiter alimentiert.

Da es sich bei den beantragten Mitteln um Eventualverpflichtungen handelt, werden diese nur ausgabenwirksam, sofern eine Bürgschaft eingelöst werden muss. Ein im Jahr 2018 von einer unabhängigen Expertin durchgeführter «Stresstest» hat die Robustheit des EGW-Portfolios bestätigt. Seit Inkrafttreten des WFG im Jahre 2003 musste noch nie eine Bürgschaft eingelöst werden.

Mitbericht der Finanzkommission des Nationalrates

Medienmitteilung der Finanzkommission des Nationalrates vom 07.10.2020

Eventualverpflichtungen in der Wohnraumförderung 2021-2027 (20.074 n)

In einem Mitbericht an die WAK-N äussert sich die Finanzkommission zur aktuellen Wohnraumförderungsvorlage des Bundesrates. Grundsätzlich ist der Rahmenkredit von 1,7 Milliarden Franken

francs, sera épuisé dans le courant de 2021, raison pour laquelle le Conseil fédéral propose au Parlement d'approuver un nouveau crédit-cadre de 1,7 milliard de francs pour une nouvelle période de plus de six ans à compter de l'été 2021.

Le crédit est autorisé en vertu de la LOG. Le cautionnement des émissions d'emprunts de la CCL et les arrière-cautionnements visent à permettre aux coopératives d'habitation et à d'autres maîtres d'ouvrage d'utilité publique de maintenir, au moins, leur part de marché. Comme le souligne le message du Conseil fédéral, cette offre avantageuse à long terme joue un rôle fondamental dans l'approvisionnement en logements, en particulier dans les villes et les agglomérations. Les prêts avantageux du fonds de roulement bénéficient à des maîtres d'ouvrage d'utilité publique, les cautionnements complètent un deuxième instrument important de l'aide au logement de la Confédération. A la suite du résultat de la votation du 9 février 2020 relative à l'initiative populaire « Davantage de logements abordables », le fonds de roulement continuera à être alimenté pendant les dix prochaines années.

Etant donné que les moyens proposés prennent la forme d'engagements éventuels, la demande de crédit n'entraînera de dépense effective que si un cautionnement devait être honoré. Un test de résistance réalisé par un bureau indépendant a confirmé la robustesse du portefeuille de la CCL. Depuis l'entrée en vigueur de la LOG en 2003, il n'a encore jamais fallu honorer de cautionnement.

Co-rapport de la Commission des finances du Conseil national

Communiqué de presse de la commission des finances du Conseil national du 07.10.2020

Engagements conditionnels pour l'encouragement de l'offre de logements 2021-2027 (20.074 n)

La CdF-N a adressé un corapport à la CER-N, dans lequel elle a exprimé son avis au sujet du projet actuel du Conseil fédéral relatif à l'encouragement de l'offre de logement. Le crédit-cadre de

2021. Il Consiglio federale chiede pertanto al Parlamento di approvare un credito quadro di 1,7 miliardi di franchi per altri sei anni, a partire dalla metà del 2021.

Il credito è stanziato in base alla legge sulla promozione dell'alloggio (LPrA). La garanzia sulle emissioni della CCA e le fidejussioni al regresso dovranno contribuire anche in futuro a far sì che le cooperative di fidejussione e altri committenti di utilità pubblica possano almeno mantenere la loro quota di mercato. Come spiega il Consiglio federale nel suo messaggio, quest'offerta di prezzi e pigioni convenienti a lungo termine è di fondamentale importanza per l'approvvigionamento di alloggi soprattutto nelle città e negli agglomerati.

Le fidejussioni integrano un secondo strumento importante impiegato nella promozione dell'alloggio: con mutui a tassi preferenziali attinti a un fondo di rotazione la Confederazione sostiene i committenti della costruzione d'utilità pubblica. Alla luce del verdetto popolare del 9 febbraio 2020 sull'iniziativa «Più abitazioni a prezzi accessibili», il fondo di rotazione continuerà a essere alimentato per i prossimi dieci anni.

I fondi richiesti sono accordati per impegni eventuali, vale a dire che avranno un'incidenza sulle spese soltanto se la Confederazione dovesse essere chiamata a onorare una fidejussione. Uno «stress test» svolto nel 2018 da una società indipendente ha confermato la solidità del portafoglio della CCA. Dall'entrata in vigore della LPrA, nel 2003, la Confederazione non ha mai dovuto onorare neppure una fidejussione.

Corapporto della Commissione delle finanze del Consiglio nazionale

Comunicato stampa della commissione delle finanze del Consiglio nazionale del 07.10.2020

Impegni eventuali nella promozione dell'alloggio 2021-2027 (20.074 n)

In un corapporto alla CET-N la Commissione delle finanze si esprime sull'attuale progetto di promozione dell'alloggio del Consiglio federale. Il credito quadro di 1700 milioni di franchi destinato alla Centrale d'emissione per la costruzione

für die Emissionszentrale für gemeinnützige Wohnbauträger (EGW) nicht bestritten, verschiedene Minderheiten beantragen der WAK-N und dem Rat jedoch, den Kreditbetrag zu erhöhen oder zu senken sowie auf die vorgesehene Stabilisierung des Bürgschaftsvolumens ab 2028 zu verzichten.

1,7 milliard de francs destiné à la Centrale d'émission pour la construction de logements n'est pas contesté, mais diverses minorités demandent à la CER-N et au Conseil national d'augmenter ou de réduire le montant du crédit et de renoncer à la stabilisation prévue du volume des cautionnements à partir de 2028.

di abitazioni (CCA) è fondamentalmente indiscusso, ma diverse minoranze propongono alla CET-N e alla Camera di aumentare o ridurre l'importo del credito e di rinunciare alla prevista stabilizzazione del volume delle fidejussioni a partire dal 2028.

Auskünfte

Stefan Koller, Kommissionssekretär,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Finanzkommission (FK)

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrates vom 03.11.2020

Mit 16 zu 7 Stimmen beantragt die Kommission, auf die Vorlage des Bundesrats zu einem Rahmenkredit für Eventualverpflichtungen in der Wohnraumförderung für die Jahre 2021-2027 (20.074) einzutreten. Aus Sicht der Mehrheit ist die Solidarbürgschaft des Bundes für die Anleihen der Emissionszentrale für gemeinnützige Wohnbauträger ein zielgerichtetes Instrument, das den vom Bund alimentierten «Fonds de Roulement» sinnvoll ergänzt. Eine Minderheit beantragt Nichteintreten auf die Vorlage. Bezüglich der Höhe des Rahmenkredites beantragt die Kommission mehrheitlich, dem Entwurf des Bundesrats (1'700 Millionen) zu folgen und lehnte sowohl eine Erhöhung auf 1'900 Millionen (mit 15 zu 8 Stimmen) wie eine Senkung auf 1'400 Millionen (mit 16 zu 7 Stimmen) ab. Auch der Antrag des Bundesrates, das Bürgschaftsvolumen ab 2028 durch eine Koppelung an das Wachstum der Zahl der Haushalte zu stabilisieren, fand mit 13 zu 10 Stimmen eine Mehrheit. In der Gesamtabstimmung stimmte die WAK-N der Vorlage mit 16 zu 7 Stimmen zu.

Renseignements

Stefan Koller, secrétaire de commission,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commission des finances (CdF)

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil national du 03.11.2020

Par 16 voix contre 7, la CERN propose d'entrer en matière sur le projet du Conseil fédéral concernant un crédit-cadre destiné à financer des engagements conditionnels en vue de l'encouragement de l'offre de logements pour les années 2021 à 2027 (20.074). Pour la majorité de la commission, les cautionnements solidaires de la Confédération constituent un instrument adéquat pour les emprunts de la Centrale d'émission pour la construction de logements, lequel complète judicieusement le fonds de roulement alimenté par la Confédération. Une minorité propose de ne pas entrer en matière sur le projet. En ce qui concerne le montant du crédit-cadre, la majorité de la commission propose d'approuver le projet du Conseil fédéral (1700 millions) ; elle a ainsi refusé de l'augmenter à 1900 millions (par 15 voix contre 8) et de l'abaisser à 1400 millions (par 16 voix contre 7). Par 13 voix contre 10, la CERN a également approuvé la proposition du Conseil fédéral visant à stabiliser le volume des cautionnements à partir de 2028 en le liant à la croissance du nombre des ménages. Au vote sur l'ensemble, la CERN a approuvé le projet par 16 voix contre 7.

Informazioni

Stefan Koller, segretario della commissione,
058 322 95 35,
fk.cdf@parl.admin.ch
Commissione delle finanze (CF)

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio nazionale del 03.11.2020

La Commissione propone, con 16 voti contro 7, di entrare in materia sul disegno del Consiglio federale concernente un credito quadro per impegni eventuali nella promozione dell'alloggio per il periodo 2021-2027 (20.074). Dal punto di vista della maggioranza la fidejussione solidale della Confederazione per prestiti della Centrale d'emissione per la costruzione di abitazioni costituisce uno strumento mirato che completa in modo sensato il «fondo di rotazione» alimentato dalla Confederazione. Una minoranza propone di non entrare in materia sul disegno. Per quanto riguarda l'entità del credito quadro la maggioranza della Commissione propone di seguire il disegno del Consiglio federale (1'700 mio. di fr.), respingendo sia un aumento a 1'900 milioni di franchi (con 15 voti contro 8) sia una riduzione a 1'400 milioni (con 16 voti contro 7). La Commissione ha pure approvato, con 13 voti contro 10, la proposta del Consiglio federale di stabilizzare il volume delle fidejussioni a partire dal 2028 vincolandolo alla crescita del numero di economie domestiche. Nella votazione sul complesso la CET-N ha approvato il disegno con 16 voti contro 7.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ 20.075 COVID-19-Solidarbürgschaftsgesetz

Botschaft vom 18. September 2020 zum Bundesgesetz über Kredite mit Solidarbürgschaft infolge des Coronavirus (BBl 2020 8477)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 18.09.2020

Coronavirus: Bundesrat verabschiedet Botschaft zum neuen Solidarbürgschaftsgesetz

Der Bundesrat hat an seiner Sitzung vom 18. September 2020 die Botschaft zum neuen Covid-19-Solidarbürgschaftsgesetz verabschiedet. Dieses soll die COVID-19-Solidarbürgschaftsverordnung ins ordentliche Recht überführen. Die Solidarbürgschaftsverordnung ist als Notverordnung bis zum 25. September 2020 befristet. Da die Rückzahlung der Kredite aber noch viele Jahre in Anspruch nehmen wird, ist ein Bundesgesetz für die Abwicklung der Kredite und Bürgschaften nötig. In der Vernehmlassung haben sich die Teilnehmenden positiv zum Entwurf geäußert.

Um die Schweizer Unternehmen mit Liquidität zu versorgen, hat der Bundesrat am 25. März 2020 die COVID-19-Solidarbürgschaftsverordnung verabschiedet. KMU erhielten dadurch rasch und unbürokratisch Zugang zu Bankkrediten, die von den vier anerkannten Bürgschaftsorganisationen verbürgt werden. Der Bund wiederum hat sich verpflichtet, die Organisationen für Verluste aus diesen Bürgschaften zu entschädigen. Per Ende August waren etwas mehr als 136'000 Kredite mit einem Volumen von 16,4 Milliarden Franken verbürgt. Über 80 Prozent der Kredite wurden an Kleinunternehmen mit weniger als zehn Vollzeitstellen vergeben. Der Bundesrat muss dem Parlament die Gesetzesvorlage für die Überführung einer Notverordnung ins ordentliche Recht innert sechs Monaten seit Inkrafttreten der Verordnung vorlegen. Der vorliegende Gesetzesentwurf regelt die Rechte und Pflichten der vier anerkannten Bürgschaftsorganisationen, insbesondere für den Fall, dass die Banken respektive

■ 20.075 Loi sur les cautionnements solidaires liés au COVID-19

Message du 18 septembre 2020 concernant la loi sur les crédits garantis par un cautionnement solidaire à la suite du coronavirus (FF 2020 8165)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 18.09.2020

Coronavirus: le Conseil fédéral adopte le message relatif à la nouvelle loi sur les cautionnements solidaires liés au COVID-19

Lors de sa séance du 18 septembre 2020, le Conseil fédéral a adopté le message relatif à la nouvelle loi sur les cautionnements solidaires liés au COVID-19. Celle-ci doit transposer dans le droit ordinaire l'ordonnance sur les cautionnements solidaires liés au COVID-19, que le Conseil fédéral avait édictée en tant qu'ordonnance de nécessité et dont la durée de validité est par conséquent limitée au 25 septembre 2020. Le remboursement des crédits s'étendant sur de nombreuses années, une nouvelle loi fédérale est nécessaire pour régler le traitement des crédits et des cautionnements. Les participants à la procédure de consultation ont accueilli favorablement le projet.

Le 25 mars 2020, le Conseil fédéral a adopté l'ordonnance sur les cautionnements solidaires liés au COVID-19 afin de fournir des liquidités aux entreprises suisses. Depuis lors, les PME ont un accès rapide et non bureaucratique à des crédits bancaires cautionnés par les quatre organisations de cautionnement reconnues par l'Etat. La Confédération s'est engagée à indemniser les organisations de cautionnement pour les pertes qui découlent de ces cautionnements. A la fin du mois d'août, un peu plus de 136 000 crédits d'un volume total de 16,4 milliards de francs étaient ainsi cautionnés, la part des crédits octroyés à de petites entreprises qui comptent moins de dix collaborateurs à plein temps étant supérieure à 80 %. Le Conseil fédéral doit soumettre au Parlement les projets de loi visant à transposer les ordonnances de nécessité

■ 20.075 Legge sulle fidejussioni solidali COVID-19

Messaggio del 18 settembre 2020 relativo alla legge federale concernente i crediti garantiti da una fideiussione solidale in seguito al coronavirus (FF 2020 7427)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 18.09.2020

Coronavirus: il Consiglio federale licenzia il messaggio relativo alla nuova legge sulle fideiussioni solidali COVID-19

Nella sua seduta del 18 settembre 2020, il Consiglio federale ha licenziato il messaggio concernente la nuova legge sulle fideiussioni solidali COVID-19. Lo scopo è trasporre in una legge ordinaria l'ordinanza sulle fideiussioni solidali COVID-19, emanata sotto forma di ordinanza di necessità e la cui validità è limitata al 25 settembre 2020. Poiché la restituzione dei prestiti richiederà molti anni, è necessaria una legge federale che disciplini il disbrigo delle pratiche relative ai crediti e alle fideiussioni. I partecipanti che si sono espressi nel quadro della consultazione hanno accolto positivamente il progetto.

Il 25 marzo 2020 il Consiglio federale ha adottato l'ordinanza sulle fideiussioni solidali COVID-19 per assicurare liquidità alle imprese svizzere. In questo modo le PMI hanno potuto accedere in modo rapido e senza formalità burocratiche ai crediti bancari garantiti dalle quattro organizzazioni riconosciute che concedono fideiussioni. A sua volta, la Confederazione si è impegnata a indennizzare tali organizzazioni per le perdite derivanti dalle fideiussioni. A fine agosto erano stati garantiti poco più di 136 000 crediti per un importo di 16,4 miliardi di franchi. Oltre l'80 per cento dei crediti sono stati concessi a piccole imprese con meno di dieci posti a tempo pieno.

Il Consiglio federale è tenuto a sottoporre al Parlamento i disegni di legge per la trasposizione nel diritto ordinario delle ordinanze di necessità entro un termine di sei mesi. Il presente disegno di legge disciplina i diritti e gli obblighi delle quattro organizzazioni riconosciute che con-

die PostFinance AG die Bürgschaften ziehen und die Kreditforderungen somit auf die Bürgschaftsorganisationen übergehen. Gleichzeitig nimmt er parlamentarische Forderungen auf. Das neue Gesetz regelt alle wichtigen Aspekte während der Laufzeit der Kredite und Bürgschaften. Zudem enthält es Instrumente für die Missbrauchsbekämpfung und die Behandlung von Härtefällen.

Hohe Zustimmung in der Vernehmlassung

Praktisch alle Teilnehmenden der Vernehmlassung äusserten sich positiv zur COVID-19-Solidarbürgschaftsverordnung und zu deren Überführung in das neue Gesetz. Sie unterstützten insbesondere den Verzicht auf das partielle Investitionsverbot, die Einzelfallbetrachtung bei der Härtefallregelung und die Möglichkeit, die Amortisationsfrist von fünf auf bis zu zehn Jahre zu verlängern. Auch der Verzicht auf die Umwandlung der Covid-19-Kredite in A-Fonds-perdu-Beiträge wurde klar begrüsst.

Nur vereinzelt wurde eine Verlängerung der ordentlichen Amortisationsfrist beantragt, selbst wenn kein Härtefall vorliegt. Auch eine Lockerung des Dividendenverbots wurde vorgeschlagen. Einige Teilnehmende der Vernehmlassung forderten zudem die Verlängerung der Frist für die Einreichung von Kreditgesuchen. Diese Änderungsvorschläge lehnt der Bundesrat ab. Die Gründe dafür legt er in der Botschaft (Ziffer 2) dar. In Folge des deutlichen Ergebnisses aus der Vernehmlassung entspricht der Gesetzestext weitgehend dem Vernehmlassungsentwurf.

Der Bundesrat schlägt vor, dass das Parlament das Gesetz in der Wintersession in einem Sonderverfahren berät. Ausnahmsweise sollen beide Räte in der gleichen Session über das Gesetz befinden. Damit besteht die Möglichkeit, dass das Gesetz auf den 1. Januar 2021 in Kraft treten kann.

Gleichzeitig mit der Verabschiedung der Botschaft verlängert der Bundesrat die Geltungsdauer der COVID-19-Solidarbürgschaftsverordnung. Damit wird bis zum Inkrafttreten der neuen Gesetzesgrundlage eine Regelungslücke verhindert.

dans le droit ordinaire dans un délai de six mois après l'entrée en vigueur de l'ordonnance concernée. Le présent projet de loi règle les droits et les obligations des quatre organisations de cautionnement reconnues par l'Etat, en particulier pour les cas où les banques ou PostFinance SA sollicitent les cautionnements et où les créances de crédit sont par conséquent transférées aux organisations de cautionnement. Par ailleurs, il répond à des demandes parlementaires. La nouvelle loi règle toutes les questions importantes qui se posent pendant la durée des crédits et des cautionnements. Elle contient en outre des instruments pour la lutte contre les abus et le traitement des cas de rigueur.

Large approbation dans le cadre de la consultation

Presque tous les participants à la consultation ont donné un avis favorable quant à l'ordonnance sur les cautionnements solidaires liés au COVID-19 et à sa transposition dans la nouvelle loi. Ils ont notamment soutenu l'abandon de l'interdiction partielle des investissements, l'évaluation individuelle des cas de rigueur ainsi que la prolongation possible du délai d'amortissement, qui pourrait ainsi passer de cinq ans à dix ans au maximum. De même, la suppression de la possibilité de convertir les crédits COVID-19 en contributions à fonds perdu est clairement approuvée.

Seuls quelques participants ont demandé que le délai d'amortissement soit prolongé même en l'absence de cas de rigueur. D'autres ont proposé d'assouplir l'interdiction de verser des dividendes. En outre, certains participants ont préconisé de prolonger le délai pour le dépôt des demandes de crédit. Le Conseil fédéral rejette ces propositions et expose les raisons de son opposition au chiffre 2 du message. Les résultats de la consultation étant clairs, le texte de la loi reprend en grande partie celui du projet mis en consultation.

Le Conseil fédéral propose que le Parlement traite cette loi en procédure spéciale lors de la session d'hiver; elle doit exceptionnellement être examinée par les deux conseils pendant la même session. Ainsi, la loi fédérale pourrait entrer en vigueur le 1er janvier 2021.

cedono fideiussioni, in particolare nel caso in cui le banche o PostFinance SA escutano le fideiussioni e i crediti siano quindi trasferiti alle organizzazioni che concedono le fideiussioni. Nel contempo, l'Esecutivo attua alcune richieste del Parlamento. La nuova legge disciplina tutti gli aspetti importanti nell'arco della durata dei crediti e delle fideiussioni. Inoltre, contiene strumenti per la lotta contro gli abusi e il trattamento dei casi di rigore.

Larga approvazione espressa in fase di consultazione

Quasi tutti i partecipanti alla consultazione si sono dichiarati a favore dell'ordinanza sulle fideiussioni solidali COVID-19 e alla sua trasposizione nella nuova legge. In particolare approvano la rinuncia al divieto parziale di effettuare investimenti, la considerazione dei casi di rigore basandosi sui singoli casi e la possibilità di prorogare il termine previsto per l'ammortamento da cinque a dieci anni. È stata espressamente approvata anche la rinuncia a trasformare i crediti COVID-19 in contributi a fondo perduto.

In singoli pareri è stata chiesta una proroga del termine ordinario previsto per l'ammortamento anche in assenza di un caso di rigore. È stato proposto pure un allentamento del divieto di distribuire dividendi. Alcuni partecipanti hanno inoltre chiesto di prorogare il termine per presentare una richiesta di credito. Il Consiglio federale respinge queste proposte di modifica ed espone le ragioni di tale rifiuto nel messaggio (si veda il n. 2). A seguito dei risultati univoci raccolti in sede di consultazione, il testo del disegno di legge corrisponde in gran parte all'avamprogetto posto in consultazione. Il Consiglio federale propone al Parlamento di trattare la legge nella sessione invernale secondo la procedura straordinaria. Eccezionalmente, entrambe le due Camere dovranno esprimersi in merito alla legge nella medesima sessione. Ciò dovrebbe consentire di porre in vigore la legge il 1° gennaio 2021.

Contestualmente all'adozione del messaggio, il Consiglio federale prolunga la durata di validità dell'ordinanza sulle fideiussioni solidali COVID-19 in modo da evitare lacune normative fino all'entrata in vigore della nuova legge.

En adoptant le message, le Conseil fédéral prolonge également la durée de validité de l'ordonnance sur les cautionnements solidaires liés au COVID-19 jusqu'à l'entrée en vigueur de la nouvelle base légale afin d'éviter toute lacune réglementaire.

Verhandlungen

Bundesgesetz über Kredite mit Solidarbürgschaft infolge des Coronavirus (Covid-19-Solidarbürgschaftsgesetz, Covid-19-SBüG) (BBI 2020 8537)
30.10.2020 NR Beschluss abweichend vom Entwurf

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 30.10.2020

Nationalrat beschliesst Änderungen bei Covid-19-Bürgschaften
Der Nationalrat hat am Donnerstag dem Bundesgesetz über Kredite mit Solidarbürgschaft infolge des Coronavirus zugestimmt. Er schlägt jedoch in drei zentralen Punkten Änderungen vor. So soll etwa die reguläre Rückzahlungsfrist von fünf auf acht Jahre verlängert werden.

Für diese Verlängerung sprach sich der Nationalrat mit 105 zu 78 Stimmen bei drei Enthaltungen aus. «Wir wollen ja nicht, dass sich diese Firmen kaputtsparen», sagte Fabio Regazzi (CVP/TI). Mitte-Fraktion, SP und Grüne stimmten für eine Verlängerung. Finanzminister Ueli Maurer argumentierte gegen eine Ausweitung der Rückzahlungsfrist: «Wenn Sie die Laufdauer ändern, müssen wir 135'000 Verträge ändern. Das ist nicht Rechtssicherheit.»

Dividenden und Tantiemen

Gegen den Bundesrat entschied der Nationalrat auch bei den Dividenden. Unternehmen, die von diesen Covid-Krediten profitieren, können heute zwar Dividenden und Tantiemen beschliessen, sie dürfen diese aber nicht ausbezahlen. Der Nationalrat ist mit 124 zu 62 Stimmen nun einem Vorschlag der vorberatenden Kommission gefolgt, der verlangt, dass Dividenden und Tantiemen

Délibérations

Loi fédérale sur les crédits garantis par un cautionnement solidaire à la suite du coronavirus (Loi sur les cautionnements solidaires liés au COVID-19, LCaS-COVID-19) (FF 2020 8225)
30.10.2020 CN Décision modifiant le projet

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 30.10.2020

Crédits cautionnés : le National veut une loi souple pour les PME
Les PME devraient bénéficier de conditions plus souples pour les crédits cautionnés par la Confédération qu'elles ont pris dans le cadre de la crise du Covid-19. Le National a étendu vendredi la durée de l'amortissement et fixé un taux d'intérêt très attractif.

De mars à juillet, les PME ont eu un accès rapide et simple à des crédits bancaires cautionnés. Ces crédits sont réglés par une ordonnance d'urgence qui a échoué le 25 septembre. Le remboursement des crédits s'étendant sur de nombreuses années, une loi fédérale est donc nécessaire pour régler les détails. Il y a un très large consensus pour reconnaître l'utilité de ce programme, a souligné Samuel Bendahan (PS/VD) pour la commission. Un cinquième des entreprises ont pu être soutenues en Suisse par le biais de ces prêts, a précisé Fabio Regazzi (PDC/TI).

Les Verts, les Vert'libéraux et le PLR ont toutefois déploré que ces cautionnements solidaires ne soient plus possibles depuis le 31 juillet. Les entreprises et les cantons ont demandé que cet instrument soit prolongé, a déclaré Regula Rytz (Verts/BE). Surtout avec la recrudescence de l'épidémie, a abondé Daniela Schneeberger (PLR/BL).

Deliberazioni

Legge federale concernente i crediti garantiti da una fideiussione solidale in seguito al coronavirus (Legge sulle fideiussioni solidali COVID-19, LFis-COVID-19) (FF 2020 7487)
30.10.2020 CN Decisione in deroga al disegno (progetto)

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 30.10.2020

Crediti Covid-19, agevolato il rimborso
Deve essere agevolato il rimborso dei prestiti garantiti in primavera dalla Confederazione per le imprese danneggiate dalla chiusura ordinata dal Governo durante la pandemia. Lo ha stabilito oggi il Consiglio nazionale affrontando la Legge sulle fideiussioni solidali Covid-19, che trasponesse nel diritto ordinario l'ordinanza di necessità adottata dall'Esecutivo.

Una maggioranza di sinistra e del centro ha seguito il punto di vista della sua commissione preparatoria e - con 105 voti a 78 e 3 astensioni - ha portato il termine di ammortamento a 8 anni invece dei 5 previsti dal Consiglio federale. Con questo cambiamento dovremo modificare 135'000 contratti, ha ammonito invano il ministro delle finanze Ueli Maurer. «Questa non è certezza del diritto». Il plenum si è discostato dal progetto del Governo anche per quanto riguarda il sensibile tema dei dividendi. Con 124 voti a favore e 62 contrari ha seguito anche in questo caso la commissione, spingendosi oltre, e vietando la decisione stessa di distribuirli (e non solo la loro distribuzione), in particolare allo scopo di evitare un aumento del rischio d'insolvenza dell'impresa.

auch nicht beschlossen werden dürfen, weil diese dann als Forderungen in den Abrechnungen erscheinen.

Ein Antrag der Grünen Nationalrätin Franziska Ryser (SG), der verlangte, dass auch keine Boni an Verwaltungsräte und Geschäftsleitung beschlossen und ausbezahlt werden dürfen, lehnte der Nationalrat mit 124 zu 62 Stimmen ab.

Zinslose Kredite

Änderungen beschloss der Nationalrat auch beim Zinssatz. Der Bundesrat sah vor, dass dieser per 31. März 2021 an die Marktentwicklungen angepasst wird. Bis dann soll er zinslos sein. Der Nationalrat hat nun äusserst knapp mit 90 zu 89 Stimmen bei vier Enthaltungen entschieden, dass die Kredite bis am 31. März 2028 zinslos bleiben sollen. Solange Kredite innerhalb der regulären Frist ohne Härtefallregelung zurückbezahlt werden, sollen die Kredite also zinslos sein.

In der Gesamtabstimmung nahm der Nationalrat das Gesetz mit 182 zu 0 bei drei Enthaltungen an.

Des solutions sur mesure

Le ministre des Finances Ueli Maurer a répondu que des mesures avaient déjà été prises pour l'avenir: les indemnités versées en cas de réduction de l'horaire de travail dans l'assurance chômage sont prolongées.

Pour les cas de rigueur, le conseiller fédéral a promis une solution « avant Noël ». En raison des tractations avec les cantons, on peut difficilement aller plus vite, a-t-il répondu à plusieurs élus qui demandaient d'accélérer le mouvement.

Délai prolongé à 8 ans

Pour les cautionnements solidaires, un peu plus de 136'000 demandes ont été déposées pour un montant total de 16,4 milliards. Plus de 82% des sociétés ayant recouru à cette aide sont des petites entreprises de moins de dix personnes. Le Conseil fédéral avait réservé une enveloppe de 40 milliards de francs. Dans le détail, les députés ont décidé par 105 voix contre 78 d'étendre le délai d'amortissement des crédits de cinq à huit ans. Deux ans de prolongation seront autorisés pour les cas difficiles.

Le Conseil fédéral et la droite dure proposaient une durée totale de cinq ans prolongeable à dix pour les cas de détresse. « Il ne faut pas changer les règles du jeu en cours de match », a estimé Thomas Matter (UDC/ZH). Le ministre des finances Ueli Maurer a en effet averti que tous les contrats devraient être modifiés.

Taux 0% pendant 8 ans

Par 90 voix contre 89 et quatre abstentions, le National a en outre décidé de maintenir les taux d'intérêt à 0% pendant huit ans pour les crédits jusqu'à 500'000 francs et à 0,5% pour les crédits jusqu'à 20 millions.

Le Conseil fédéral aurait voulu se garder la possibilité d'adapter les taux dès la deuxième année. « Même si les taux sont peu susceptibles de changer, laissez-nous au moins la marge de manœuvre pour agir », a plaidé le grand argentier. Sans succès.

Pas de dividendes

Les députés veulent en outre clairement interdire le versement de dividendes. Les entreprises n'auront même pas le

Une proposta della Verde Franziska Ryser (SG), che chiedeva che non venisse deciso e versato nemmeno nessun bonus ai membri del consiglio d'amministrazione e della direzione generale, è stata invece respinta con 124 voti a 62. Il Nazionale ha anche deciso di modificare il tasso d'interesse rispetto alla visione del Consiglio federale. Di strettissima misura, con 90 voti a 89 e 4 astensioni, ha voluto mantenere i prestiti allo 0% di interesse fino al 31 marzo 2028. Una minoranza voleva seguire il Governo, ritenendo che i tassi siano poco suscettibili di cambiare nei prossimi anni e temendo che, in caso di evoluzione del mercato, le banche eserciteranno una maggiore pressione sulle imprese per accelerare il rimborso dei crediti.

Dei 40 miliardi di franchi messi a disposizione tramite fidejussioni dalla Confederazione sono stati finora sollecitati 16,4 miliardi di franchi, è stato rilevato da Leo Müller (PPD/LU) a nome della commissione preparatoria nel corso di dibattito di entrata in materia, che peraltro non era contestata.

I capigruppo non hanno perso l'occasione di lodare l'intervento della Confederazione a sostegno delle aziende. Thomas Matter (UDC/ZH) ha parlato di « risposta decisiva alle PMI che avevano bisogno di liquidità ». Per Fabio Regazzi (PPD/TI) questo sistema ha funzionato; circa un quinto delle aziende in Svizzera è stato aiutato, salvando posti di lavoro. Daniela Schneeberger (PLR/BL) ha da parte sua posto l'accento sulla necessità che non ci sia un nuovo lockdown.

Secondo Cédric Wermut (PS/AG), però, il Consiglio federale e il Parlamento dovranno andare oltre se vogliono combattere la crisi. Sulla stessa lunghezza d'onda Regula Rytz (Verdi/BE), che ha ricordato come i prestiti potessero essere richiesti fino al 31 luglio soltanto. « Il Consiglio federale non ha previsto una seconda ondata », ha aggiunto, dicendosi scontenta della situazione attuale. « Il programma dovrebbe essere prolungato, ma non esiste più. »

Il ministro delle finanze Ueli Maurer ha risposto alle critiche ricordando, per esempio, che l'indennità per il lavoro ridotto prosegue. « Questa soluzione la portiamo avanti e l'estendiamo agli indipendenti. Poi non abbiamo usato tutti i

droit de décider d'en verser. La décision a été prise par 97 voix contre 89. Interrogé sur des entreprises qui n'ont pas respecté cette condition, Ueli Maurer a indiqué que les ministères publics instruisent les cas, ce qui conduira à des amendes.

La Chambre du peuple a par contre nettement rejeté une proposition des Verts visant à interdire le versement de bonus à la direction et au conseil d'administration de l'entreprise.

Elle a également refusé que le Secréariat d'Etat à l'économie (seco) publie des statistiques sur les intérêts négatifs accordés par la Banque nationale suisse aux banques pendant la durée des crédits. Les banques ne font pas de bénéfices avec ça, a assuré Ueli Maurer.

Le National tient en outre à clarifier les tâches des organes de révision qui vérifient l'utilisation des fonds. L'organisation de cautionnement pourra décider de soumettre le débiteur à un contrôle. Au vote sur l'ensemble, la loi a été adoptée sans opposition.

Medienmitteilung der Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Ständerates 28.10.2020

Die WAK-S ist ohne Gegenstimme auf die Vorlage [20.075](#) des Bundesrates eingetreten und hat die erste Lesung der Vorlage abgeschlossen. An ihrer Sitzung vom 19. November wird die Kommission Kenntnis nehmen von den Beschlüssen, welche der Nationalrat in der Sondersession vom 29. bis zum 30. Oktober gefasst hat, und wird dann die zweite Lesung vornehmen. Angesichts der Dringlichkeit des Geschäfts wird der Ständerat den Gesetzesentwurf in der Wintersession beraten, in der auch die Differenzbereinigung geplant ist.

Da die Pandemie in den letzten Wochen wieder stark aufgeflammt ist, hat die Kommission ausserdem vorsorglich darüber diskutiert, ob nicht zusätzliche Stützungsmaßnahmen für die Wirtschaft sinnvoll wären, sollten sich die neuen Gesundheitsmassnahmen erneut verheerend auf die Unternehmen auswirken. Aus diesem Grund hat sie die Verwaltung damit beauftragt, ihr an ihrer nächsten Sitzung verschiedene Unterstützungsmöglichkeiten - insbesondere Liquiditätshilfen bei allfälligen

Communiqué de presse de la commission de l'économie et des redevances du Conseil des Etats du 28.10.2020

La CER-E est entrée en matière sans opposition sur le projet de loi du Conseil fédéral ([20.075](#)) et a mené un premier examen du projet. Elle procédera à une deuxième lecture lors de sa prochaine séance du 19 novembre, après avoir pris connaissance des décisions prises par le Conseil national lors de la session spéciale des 29-30 octobre. Au vu du caractère urgent de l'objet, le projet de loi sera examiné par le Conseil des Etats lors de la session d'hiver, durant laquelle est également prévue l'élimination des divergences.

Au vu de la reprise très importante de la pandémie ces dernières semaines, la commission a par ailleurs discuté, dans un souci d'anticipation, de l'opportunité de soutiens supplémentaires à l'économie, au cas où de nouvelles mesures sanitaires devraient à nouveau avoir des conséquences délétères pour les entreprises. Dans cette optique, elle a demandé à l'administration de lui présenter, pour sa prochaine séance, différentes possibilités de soutien à l'économie,

crediti stanziati. Una parte la useremo per i test». Valutiamo solo i casi di rigore, come previsto dalla legge Covid-19, ha aggiunto, ricordando che il Consiglio federale prenderà ancora altre decisioni e sottolineando le difficoltà di intervenire senza sapere quanto durerà questa situazione e quanto i Cantoni sono in grado di intervenire.

Nel voto d'insieme il progetto è stato adottato con 182 preferenze e 3 astensioni.

Comunicato stampa della commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio degli Stati del 28.10.2020

La Commissione è entrata in materia senza opposizioni sul disegno di legge del Consiglio federale ([20.075](#)) e ha esaminato una prima volta il progetto. Procederà a una seconda lettura durante la sua prossima seduta del 19 novembre, dopo avere preso atto delle decisioni che adotterà il Consiglio nazionale nella sessione speciale del 29 e 30 ottobre. Vista l'urgenza dell'oggetto, il disegno di legge sarà esaminato dal Consiglio degli Stati durante la sessione invernale, durante la quale è pure previsto l'appiattamento delle divergenze.

Visto che queste ultime settimane la pandemia ha ripreso decisamente vigore, la Commissione ha inoltre discusso, anticipatamente per scrupolo, sull'opportunità di sostenere ulteriormente l'economia nel caso fossero emanate nuove misure sanitarie con conseguenze deleterie per le imprese. In quest'ottica, ha chiesto all'Amministrazione di presentarle, in occasione della sua prossima seduta, diverse modalità di sostegno all'economia, in particolare per

neuen Liquiditätsproblemen der Unternehmen, Finanzhilfen für Härtefälle, wie sie im Covid-19-Gesetz vorgesehen sind, oder sektorspezifische Unterstützung - für die Wirtschaft zu präsentieren.

Das Geschäft wird als nächstes vom Ständerat behandelt.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

notamment en ce qui concerne d'événements nouveaux problèmes de liquidité des entreprises, une aide financière aux cas de rigueur telle que prévue par la loi COVID-19, ou encore des soutiens sectoriels.

Le prochain conseil à traiter l'objet est le Conseil des Etats.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

quanto concerne eventuali nuovi problemi di liquidità delle imprese, un aiuto finanziario per i casi di rigore come previsto dalla legge COVID-19 o ancora forme di sostegno settoriale.

L'oggetto verrà in seguito trattato al Consiglio degli Stati.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ 20.076 Covid-19-Geschäftsmietegesetz

Botschaft vom 18. September 2020 zum Bundesgesetz über den Miet- und den Pachtzins während Betriebsschließungen und Einschränkungen zur Bekämpfung des Coronavirus (Covid-19) (Covid-19-Geschäftsmietegesetz) (BBl 2020 8307)

Medienmitteilung des Bundesrates vom 18.09.2020

Coronavirus: Bundesrat verabschiedet Botschaft zum Covid-19-Geschäftsmietegesetz

Der Bundesrat hat am 18. September 2020 die Botschaft zum Covid-19-Geschäftsmietegesetz verabschiedet und damit einen Auftrag des Parlaments erfüllt. Er verzichtet aber darauf, dem Parlament die Zustimmung zum Gesetzesentwurf zu beantragen. Die Vorlage sieht vor, dass Mieterinnen und Mieter, die im Frühjahr 2020 von einer Schließung oder starken Einschränkung betroffen waren, für diese Periode 40 Prozent des Mietzinses bezahlen. 60 Prozent gehen zulasten der Vermieterinnen und Vermieter. Die Vorlage wurde in der Vernehmlassung kontrovers beurteilt. Es liegt nun am Parlament, über das Gesetzesvorhaben zu entscheiden.

National- und Ständerat hatten in der Sommersession 2020 zwei gleichlautenden Kommissionsmotionen zugestimmt, mit denen der Bundesrat beauftragt wurde, eine gesetzliche Regelung im Bereich der Geschäftsmieten vorzulegen. Die Vernehmlassung, die vom 1. Juli bis am 4. August 2020 durchgeführt wurde, ergab ein kontroverses Bild. Elf Kantone, zwei politische Parteien, und die Wirtschafts-, Vermieter- und Immobilienverbände lehnen den Gesetzesvorschlag ab. Zustimmung kam von acht Kantonen, von vier politischen Parteien, dem Schweizerischen Städteverband und von den Mieterorganisationen sowie von den Gastro- und von Berufsverbänden. Zu den einzelnen Bestimmungen gab es Kritik von beiden Seiten; Den einen geht die Vorlage zu weit, den anderen zu wenig weit.

■ 20.076 Loi COVID-19 sur les loyers commerciaux

Message du 18 septembre 2020 concernant la loi fédérale sur les loyers et fermages pendant les fermetures d'établissement et les restrictions visant à lutter contre le coronavirus (COVID-19) (Loi COVID-19 sur les loyers commerciaux) (FF 2020 8011)

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 18.09.2020

Coronavirus : le Conseil fédéral approuve le message concernant la loi COVID-19 sur les loyers commerciaux

Le 18 septembre 2020, le Conseil fédéral a approuvé le message concernant la loi COVID-19 sur les loyers commerciaux, remplissant ainsi un mandat du Parlement. Il ne demande par contre pas au Parlement d'approuver le projet de loi. Le projet prévoit que les locataires qui ont dû fermer leur établissement ou restreindre fortement leur activité au printemps 2020 doivent s'acquitter de 40 % de leur loyer pour la période concernée. Les 60 % restant sont à la charge des bailleurs. Le projet de loi a reçu un accueil contrasté en procédure de consultation. Il revient à présent au Parlement de trancher.

Durant la session d'été 2020, le Conseil national et le Conseil des Etats ont adopté deux motions de teneur identique, qui chargeaient le Conseil fédéral de présenter une réglementation légale dans le domaine des loyers commerciaux. La procédure de consultation, menée du 1er juillet au 4 août 2020, a montré que les avis divergeaient fortement. Alors que 11 cantons, 2 partis politiques ainsi que les associations économiques et les associations de propriétaires et d'agents immobiliers rejettent le projet de loi, 8 cantons, 4 partis politiques, l'Union des villes suisses, les organisations de locataires et les associations professionnelles et de la restauration y sont favorables. Certaines dispositions ont été critiquées par les deux camps ; certains ont jugé que le projet était trop ambitieux, d'autres qu'il ne l'était pas assez.

Le Conseil fédéral a apporté des modifications ponctuelles au projet sur la

■ 20.076 Legge sulle pigioni commerciali COVID-19

Messaggio del 18 settembre 2020 concernente la legge federale sulle pigioni e sui fitti durante le chiusure aziendali e le limitazioni ordinate per combattere il coronavirus (COVID-19) (Legge sulle pigioni commerciali COVID-19) (FF 2020 7289)

Comunicato stampa del Consiglio federale del 18.09.2020

Coronavirus: il Consiglio federale approva il messaggio concernente la legge sulle pigioni commerciali COVID-19

Il 18 settembre 2020 il Consiglio federale ha approvato il messaggio concernente la legge sulle pigioni commerciali COVID-19 in adempimento di un mandato parlamentare. L'Esecutivo, tuttavia, non chiederà al Parlamento di approvare l'avamprogetto di legge. In base al disegno di legge, i locatari che nella primavera 2020 hanno dovuto chiudere o limitare fortemente la loro attività dovranno corrispondere ai locatori solo il 40 per cento della pigione per il periodo in questione. Il 60 per cento andrà a carico di questi ultimi. In fase di consultazione il progetto ha suscitato reazioni contrastanti. Spetta ora al Parlamento decidere se approvarlo.

Nel corso della sessione estiva 2020 il Consiglio nazionale e il Consiglio degli Stati avevano approvato due mozioni dello stesso tenore delle rispettive Commissioni dell'economia e dei tributi, che incaricavano il Consiglio federale di presentare una regolamentazione nel settore delle pigioni commerciali. La procedura di consultazione, svoltasi dal 1° luglio al 4 agosto 2020, presenta un quadro contrastante. Undici Cantoni, due partiti e le associazioni economiche, immobiliari e dei locatori respingono il disegno di legge. Esprimono invece un parere favorevole otto Cantoni, quattro partiti, l'Unione delle città svizzere, le organizzazioni dei locatari nonché le associazioni del settore della ristorazione e le associazioni professionali. Le singole disposizioni hanno suscitato critiche da entrambe le parti, che considerano il

Der Bundesrat passte die Gesetzesvorlage aufgrund der Rückmeldungen punktuell an; insgesamt orientiert sich das vorliegende Covid-19-Geschäftsmietegesetz eng am Wortlaut der beiden gleichlautenden Kommissionsmotionen:

- Die Adressaten des Gesetzes sind die Miet- und Pachtparteien von Betrieben und öffentlich zugänglichen Einrichtungen (bspw. Restaurants oder Coiffeursalons), die aufgrund von Artikel 6 Absatz 2 der COVID-19-Verordnung 2 geschlossen wurden oder von Gesundheitseinrichtungen, die aufgrund von Artikel 10a Absatz 2 der gleichen Verordnung ihre Tätigkeiten reduzieren mussten.
- Der Gesetzesentwurf legt fest, dass für die betroffenen Einrichtungen der Miet- oder Pachtzins für die Zeit der verordneten Schliessung 40 Prozent betragen soll. Bei Gesundheitseinrichtungen, die ihren Betrieb einschränken mussten, gilt dies für maximal zwei Monate.
- Die Regelung bezieht sich auf einen Nettomietzins, resp. Nettopachtzins von maximal 20'000 Franken pro Monat und Objekt. Bei einem Miet- oder Pachtzins zwischen 15'000 und 20'000 Franken sollen beide Mietparteien mit einer einseitigen schriftlichen Mitteilung auf die Gesetzesregelung verzichten können. Ausdrückliche Einigungen der Vertragsparteien sollen ihre Gültigkeit behalten.
- Vermieterinnen und Vermieter sowie Verpächterinnen und Verpächter, die infolge von Miet- oder Pachtzinsausfällen in eine erhebliche wirtschaftliche Notlage geraten, sollen eine finanzielle Entschädigung durch den Bund beantragen können. Eine derartige wirtschaftliche Notlage liegt insbesondere vor, wenn die reine Kostenmiete angewendet wird oder wenn nachgewiesen werden kann, dass die finanzielle Einbusse die wirtschaftliche Existenz des Antragstellers bedroht.

Der Bundesrat hält an seiner bisherigen Position fest, dass ein Eingriff in die privatrechtlichen Beziehungen zwischen Mieterinnen und Mietern und Vermieterinnen und Vermietern zu vermeiden

base des avis reçus. Dans l'ensemble, le projet de loi COVID-19 sur les loyers commerciaux s'inspire largement du libellé (identique) des deux motions de commission :

- La loi concerne les parties aux baux à loyer ou à ferme d'installations et d'établissements publics (restaurants ou salons de coiffure, p. ex.) qui ont dû fermer conformément à l'art. 6, al. 2, de l'ordonnance 2 COVID-19, ou d'établissements de santé qui ont dû restreindre leur activité en vertu de l'art. 10a, al. 2, de cette même ordonnance ;
- Le projet de loi prévoit que les installations et établissements concernés doivent s'acquitter, pour la durée de la fermeture ordonnée, de 40 % du loyer ou fermage dû. La réglementation s'applique pendant deux mois au plus pour les établissements de santé qui ont dû restreindre leur activité ;
- La réglementation s'applique aux loyers ou fermages nets de 20 000 francs au maximum par mois et par objet. Dans le cas d'un loyer ou fermage situé entre 15 000 et 20 000 francs, une partie au contrat peut renoncer à l'application de la réglementation au moyen d'une déclaration unilatérale écrite. Les accords exprès entre les parties au contrat restent valables ;
- Les bailleurs qui se retrouvent en situation de détresse économique suite aux pertes de loyer ou de fermage peuvent déposer une demande d'indemnisation financière auprès de la Confédération. Cette détresse économique est notamment avérée lorsque le loyer est fixé uniquement sur la base des coûts ou lorsque le demandeur peut prouver que la perte financière met en péril sa survie économique.

Campant sur ses positions, le Conseil fédéral estime qu'il convient d'éviter d'intervenir dans les relations de droit privé entre locataires et bailleurs. Il a par conséquent décidé de ne pas demander au Parlement d'approuver le projet de loi. A la suite de sa décision du 8 avril 2020, il publiera dans les prochaines semaines un rapport de monitoring sur la situation en matière de loyers commerciaux.

progetto eccessivo o, viceversa, troppo moderato.

Il Consiglio federale ha adeguato alcuni punti del progetto di legge in base ai riscontri ricevuti; nel complesso la nuova legge sulle pigioni COVID-19 si riallaccia direttamente al testo delle due mozioni presentate dalle Commissioni.

- I destinatari della legge sono le parti dei contratti di locazione o affitto di aziende e strutture accessibili al pubblico (p. es. ristoranti o saloni di parrucchieri) che sono state chiuse in base all'articolo 6 capoverso 2 dell'ordinanza 2 COVID-19 o di strutture sanitarie che hanno dovuto limitare la propria attività in base all'articolo 10a capoverso 2 della stessa ordinanza.
- Il disegno di legge stabilisce che la pigione o il fitto delle strutture interessate per il periodo di chiusura imposto deve corrispondere al 40 per cento. Per le strutture sanitarie che hanno dovuto limitare la propria attività questa normativa vale per due mesi al massimo.
- La regolamentazione si riferisce alle pigioni o ai fitti netti di al massimo 20 000 franchi al mese per cosa locata. Per le pigioni e i fitti compresi tra 15 000 e 20 000 franchi ciascuna parte può rinunciare all'applicazione di questa disposizione tramite comunicazione scritta alla controparte. Le intese esplicite tra le parti contraenti manterranno la loro validità.
- I locatori che si ritrovano in una situazione di notevole necessità economica in seguito a perdite su pigioni o fitti devono poter chiedere un'indennità della Confederazione. Una situazione di necessità economica sussiste in particolare se viene applicata una pigione sulla base dei soli costi o se il locatore può dimostrare che la perdita finanziaria minaccia la sua sopravvivenza economica.

Il Consiglio federale ribadisce la propria posizione espressa finora, cioè di non voler intervenire nei rapporti di diritto privato tra locatari e locatori. Di conseguenza non chiederà al Parlamento di approvare l'avamprogetto di legge. Il Consiglio federale aveva chiesto al Parlamento già nel mese di luglio 2020 di trattare la legge

sind. Er verzichtet daher darauf, dem Parlament die Zustimmung zu diesem Gesetzesentwurf zu beantragen. Der Bundesrat wird in den kommenden Wochen einen Monitoringbericht zum Thema der Geschäftsmieten veröffentlichen. Dieser Bericht soll die Situation im Bereich der Geschäftsmieten darstellen und geht auf einen Entscheid des Bundesrates vom 8. April 2020 zurück.

Verhandlungen

Bundesgesetz über den Miet- und den Pachtzins während Betriebsschliessungen und Einschränkungen zur Bekämpfung des Coronavirus (Covid-19) (Covid-19-Geschäftsmietegesetz) (BBI 2020 8341)

29.10.2020 NR Eintreten

SDA-Meldung

Debatte im Nationalrat, 29.10.2020

Nationalrat will Mieterlass für Betroffene von Corona-Schliessungen
Der Nationalrat will Geschäftsmietern, die während des Corona-Lockdown im Frühling schliessen mussten oder eingeschränkt waren, zu Hilfe eilen. Er ist am Donnerstag auf ein Gesetz für einen teilweisen Mieterlass mit 91 zu 89 Stimmen bei 4 Enthaltungen eingetreten.

Anders als in der vorberatenden Rechtskommission konnte sich die bürgerliche Mehrheit in der grossen Kammer nicht durchsetzen. Die Fraktionen von SVP, FDP stimmten zwar geschlossen für Nichteintreten auf die Vorlage. Das Zünglein an der Waage spielte aber die gespaltene Mitte-Fraktion, die einige wenige Ja-Stimmen mehr abgab als Nein-Stimmen. Zusammen mit den Stimmen der geschlossenen Linken sowie der Mehrheit der GLP ergab sich ein knappes Ja.

Bereits im Sommer war das Rennen knapp. Das Parlament überwies schliesslich zwei entsprechende Motionen an den Bundesrat. Die Regierung erarbeitete darauf - gegen ihren Willen - das sogenannte Covid-19-Geschäftsmietegesetz.

Délibérations

Loi fédérale sur les loyers et fermages pendant les fermetures d'établissement et les restrictions visant à lutter contre le coronavirus (COVID-19) (Loi COVID-19 sur les loyers commerciaux) (FF 2020 8043)

29.10.2020 CN Entrée en matière

Dépêche ATS

Délibérations au Conseil national, 29.10.2020

Loyers commerciaux : coup de pouce prévu pour les commerçants
Les commerçants en difficulté à cause de la crise du coronavirus devraient bénéficier d'une réduction de loyer. Contre l'avis du Conseil fédéral, le National a accepté jeudi par 91 voix contre 89 et 4 abstentions d'entrer en matière sur le projet de loi en ce sens.

« Pour beaucoup de locataires, minuit a déjà sonné », a plaidé Christian Dandrès (PS/GE), en soulignant la « détresse » de nombreux commerçants. S'ils ne reçoivent pas un coup de pouce, une « vague de faillites » est à craindre, a renchéri Baptiste Hurni (PS/NE).

Les loyers commerciaux ont fait l'objet ces derniers mois de discussions intenses. Le Conseil fédéral a toujours défendu une approche non interventionniste. Il aurait préféré des accords à l'amiable entre bailleurs et locataires, avec le soutien des cantons, a rappelé le ministre de l'économie Guy Parmelin. Les Chambres lui ont forcé la main, en votant de justesse un coup de pouce lors de la session d'été. Un projet de loi a donc été établi. Les locataires devraient bénéficier d'une réduction de loyer de 60%, sous certaines conditions. Le gou-

sulle pigioni COVID-19 in una procedura separata. Il progetto potrà quindi essere discusso in entrambe le Camere nel corso della stessa sessione. Nelle prossime settimane il Consiglio federale pubblicherà un rapporto di monitoraggio in materia. Questo rapporto, che presenterà la situazione nel settore delle pigioni commerciali, si rifà a una decisione del Consiglio federale dell'8 aprile 2020.

Deliberazioni

Legge federale sulle pigioni e sui fitti durante le chiusure aziendali e le limitazioni ordinate per combattere il coronavirus (COVID-19) (Legge sulle pigioni commerciali COVID-19) (FF 2020 7321)

29.10.2020 CN Entrata in materia

Notizia ATS

Dibattito al Consiglio nazionale, 29.10.2020

Pigioni commerciali, verso soluzione nazionale
È urgente dare una risposta a tutti quei gestori di esercizi commerciali che hanno dovuto chiudere o ridurre l'attività durante il lockdown della primavera scorsa e che temono di perdere tutto.

Anche se con un voto risicato, il Consiglio nazionale ha seguito stamattina l'appello lanciato da più parti affinché a questi professionisti venga almeno concesso uno sconto del 60% sull'affitto come prevede un disegno di legge del Consiglio federale.

Nonostante la raccomandazione contraria della sua commissione preparatoria, al termine di un dibattito, a tratti acceso, la Camera del popolo ha deciso l'entrata nel merito sul progetto, che realizza due mozioni simili del Parlamento, per 91 voti a 89 e 4 astenuti.

A favore di una risposta globale al problema degli affitti, che deve tenere conto delle soluzioni trovate a livello cantonale e di quelle stipulate tra privati, si è espresso il campo rosso-verde, parte del Gruppo del Centro (PPD-PBD-Evangeli-ci) e parte dei Verdi Liberali. Contrari UDC, PLR e il Consiglio federale.

Spetta ora alla commissione, già la set-

40 statt 100 Prozent zahlen. Dieses sieht vor, dass Mieterinnen und Mieter sowie Pächterinnen und Pächter, die im Frühjahr von einer Schliessung oder starken Einschränkung betroffen waren, für die Zeit vom 17. März bis 21. Juni 2020 nur 40 Prozent des Mietzinseszins bezahlen müssen. 60 Prozent gehen zu Lasten der Vermieterinnen und Vermieter.

Der teilweise Mieterlass gilt, wenn der monatliche Nettomietzins maximal 20'000 Franken beträgt. Vom Gesetz ausgenommen sind Fälle, bei denen sich die Vertragsparteien ausdrücklich und einvernehmlich einigen konnten oder bei denen vor Inkrafttreten des Gesetzes ein rechtskräftiger Gerichtsentscheid vorliegt. Bei einem Miet- oder Pachtzins zwischen 15'000 und 20'000 Franken sollen beide Parteien mit einer einseitigen schriftlichen Mitteilung auf den Erlass verzichten können.

«Für viele überlebenswichtig»

Baptiste Hurni (SP/NE) hielt im Namen der Kommissionsminderheit eine flammende Rede für viele Beizer und weitere Geschäftsmieter im Land, die wegen der Corona-Pandemie in ihrer Existenz bedroht sind. «Das Gesetz ist für zahlreiche Unternehmen überlebenswichtig», sagte auch Ursula Schneider Schüttel (SP/FR). Viele Geschäftsmieter hätten noch keine Lösung für die Einnahmefälle im Frühling gefunden.

«Die Lage der KMU verschärft sich, eine Lösung ist dringender denn je», sagte Florence Brenzikofer (Grüne/BL). Eine faire Teilung der Mietlast sei im Interesse aller. Es brauche eine Bundeslösung, weil die Geschäfte vom Bund geschlossen worden seien.

«Laut der Gastrobranche stehen 100'000 Jobs auf dem Spiel», sagte Nik Gugger (EVP/ZH). Der mit dem Gesetz verbundene Eingriff in die Ansprüche der Vermieterschaft sei vor dem Hintergrund der schwierigen Lage vieler kleinerer und mittlerer Gewerbebetriebe angemessen, argumentierte Judith Bellaïche (GLP/ZH). Die Vorlage müsse nach Ansicht der Mehrheit der Grünliberalen im Detail aber noch verbessert werden.

«Niemand steht im Regen»

Philipp Matthias Bregy (CVP/VS) bezeichnete das Gesetz im Namen der Kommissi-

onernament a toutefois demandé au Parlement de ne pas l'approuver.

Ne pas se laver les mains

Pour la gauche, il faut créer de la sécurité juridique. On ne peut pas jouer les Ponce Pilate et laisser le Tribunal fédéral trancher « dans un an ou deux », une décision arriverait « comme la grêle après la vendange », a estimé Baptiste Hurni. En outre, près de 40% des tentatives de trouver une solution à l'amiable n'ont pas abouti.

Le groupe du centre était extrêmement divisé sur la question, défendant une solution diversifiée et fédéraliste. Il a toutefois décidé à une petite majorité de soutenir l'entrée en matière. Les Vert'libéraux aussi. Le Parlement a demandé un projet de loi, il faut maintenant tenir parole, c'est une question de crédibilité, a plaidé Judit Bellaïche (PVL/ZH).

Il faut avancer un pas après l'autre, a-t-elle dit, privilégiant une « symétrie des sacrifices » entre bailleurs et locataires, soit une réduction de loyer limitée à 50% .

« Réaction en chaîne »

Pirmin Schwander (UDC/SZ) a mis en garde contre une possible « réaction en chaîne » si certains propriétaires ne peuvent plus payer leurs fournisseurs. Le Conseil fédéral a déjà proposé des solutions, comme le chômage partiel, des indemnisations ou des prêts pour les coûts fixes, et le Parlement les a acceptées.

Au nom de la majorité de la commission, Christian Lüscher (PLR/GE) a dénoncé le caractère anticonstitutionnel du projet, principalement du point de vue de la liberté économique, de la garantie de la propriété et de l'égalité de traitement.

Selon lui, la loi crée plus d'incertitudes qu'elle n'en résout. Pour le Genevois, les solutions régionales et cantonales sont à saluer et, là où il n'y en a pas, à encourager.

Christa Markwalder (PLR/BE) a quant à elle dénoncé le caractère « arbitraire » des limites fixées par le projet de loi et une solution à « forfaits ». Selon elle, ce projet n'est pas supportable pour des raisons politiques et économiques. Il constituerait un dangereux précédent. Jusqu'à 20'000 francs de loyer

la semaine prochaine, examiner la legge nei particolari ed eventualmente emendarla. L'obiettivo è fare in modo che il disegno di legge possa essere trattato in dicembre ed entrare in vigore al più presto ricorrendo alla clausola d'urgenza.

Il progetto

La legge prevede uno sconto del 60% dell'affitto ai ristoratori e gestori di altre attività accessibili al pubblico. Tale soluzione vale fino a un tetto massimo di 20 mila franchi di affitto mensile ed è valida per il periodo in cui sono costrette a restare chiuse a causa delle misure disposte dalle autorità. Per chi ha dovuto solo ridurre l'attività, questa soluzione si applicherebbe per due mesi al massimo.

Per le pigioni comprese tra 15 e 20 mila franchi, le parti - affittuario e proprietario - possono decidere di non applicare il presente disciplinamento. Eventuali accordi già conclusi tra le parti restano inoltre validi. La legge prevede anche che i locatori potranno chiedere un'indennità alla Confederazione nei casi di rigore.

Mantenere le promesse

Che l'esito del voto odierno sarebbe stato incerto era intuibile sia dal risultato in commissione, sia dal fatto che formazioni come PPD, PBD e Verdi liberali erano divise al loro interno a fronte di PLR e UDC contrari e il campo rosso-verde favorevole. Fino all'ultimo, insomma, il dossier è rimasto in bilico e non si poteva escludere l'intervento risolutivo della presidente, Isabelle Moret (PLR/VD), la quale avrebbe potuto mandare tutto al macero (in genere il presidente vota come raccomandato dalla commissione, n.d.r.).

A sostenere a spada tratta il disegno di legge sono stati socialisti e Verdi, irritati dal risultato scaturito dalle discussioni in commissione, ossia una non entrata nel merito senza nemmeno affrontare la legge nei dettagli, nonostante le due mozioni simili votate dal Parlamento chiedessero di fare qualcosa per alleviare la situazione di numerose lavoratori indipendenti, perlopiù artigiani, gestori di commerci o ristoratori.

Si tratta insomma, è stato affermato in aula, di mantenere la promessa fatta a suo tempo, ossia che avremmo fatto qualcosa per queste persone che ri-

sionsmehrheit als «nicht verhältnismässig» und «nicht verfassungskonform». Ein Ja führe zu einer Ungleichbehandlung von Gewerbetreibenden und sei ein unzulässiger Eingriff in bestehende vertragliche Rechte. «Die Vermieter sind nicht immer die Reichen, die Mieter nicht immer die Armen», sagte Bregy. Der Bund solle die arg gebeutelte Gastronomie vielmehr mit bestehenden Finanzhilfen unterstützen, argumentierte Pirmin Schwander (SVP/SZ). Er verwies auf verschiedene bestehende Corona-Wirtschaftshilfen wie die Covid-Kredite, die Kurzarbeit und die Erwerbsersatzentschädigung. «Niemand steht im Regen.»

Die Gegner des Gesetzes verwiesen auf einen kürzlich erschienenen Bericht des Bundesrats, wonach derzeit wenige Hinweise für umfassende Schwierigkeiten bei Geschäftsmietern bestehen. «Viele Mieter und Vermieter haben sich gefunden - mit individuellen und für beide Seiten tragbaren Lösungen», sagte Christa Markwalder (FDP/BE). Das Gesetz schlage dagegen eine «willkürliche Pauschalregelung vor», die kein probates Mittel sei.

Kommission berät Details

Das Geschäft geht nun zurück an die Nationalratskommission, welche die Vorlage im Detail beraten muss. In der Wintersession gelangt das Geschäftsmietegesetz erneut an die grosse Kammer.

Ce projet est une loi fédérale urgente de durée limitée. Il prévoit que les locataires et les paysans ne paieront que 40% de leur loyer durant la durée de fermeture de leur établissement ou installation à cause des mesures de lutte contre le coronavirus décrétées en mars par la Confédération. Le reste sera à la charge des bailleurs.

La mesure ne vaut que pour les loyers ou fermages inférieurs à 20'000 francs par mois. Si le loyer mensuel se situe entre 15'000 et 20'000 francs, chaque partie au contrat peut renoncer par écrit à l'application du règlement proposé. Pour les établissements de santé ayant dû restreindre leur activité, ce règlement s'applique pour une durée maximale de deux mois.

Les bailleurs en détresse économique pourront déposer une demande d'indemnisation. Ils y auront droit lorsque le loyer est fixé uniquement sur la base des coûts ou lorsque le demandeur peut prouver que sa survie économique est mise en péril. La Confédération devrait mettre à disposition 20 millions de francs au maximum.

Le projet retourne en commission pour la discussion par article.

schiano il fallimento e di perdere tutto quanto fatto in una vita di lavoro, oppure di venir cacciati senza tanti complimenti dai locali che occupano magari da più generazioni.

Un intervento tanto più necessario dal momento che, è stato più volte detto, siamo entrati nel pieno di una seconda ondata che rischia di aggravare ulteriormente la situazione. Insomma, di fronte a una situazione drammatica, è necessaria una soluzione politica, senza attendere che siano locatori e locatari a trovare un'intesa consensuale che rischia di non arrivare mai. Il 65% degli affittuari attende un segnale dal Parlamento: è in gioco un miliardo di franchi.

Il fatto che la commissione chieda semplicemente di archiviare tutto è irrispettoso della volontà del Parlamento e non tiene nemmeno conto di una proposta frutto di un duro negoziato. Dobbiamo insomma essere all'altezza del tessuto economico di questo Paese, composto perlopiù di piccole e medie imprese, e non fare spallucce lasciando questa spada di Damocle sulla testa delle imprese nell'attesa che la situazione torni da sola alla normalità.

A rischio migliaia di impieghi

Diversi esponenti del campo rosso verde hanno ricordato anche il grido d'allarme lanciato da Gastrosuisse, l'associazione che riunisce i ristoratori, secondo cui sussiste il pericolo, sempre più concreto, che il settore perda 100 mila posti di lavoro a causa della pandemia e delle misure protettive adottate dai poteri pubblici.

Alcuni deputati di sinistra hanno poi rinfacciato al Consiglio federale di essersi «infeudati» agli ambienti dei proprietari di immobili e schiavi di una visione fetichista della proprietà considerata un'intoccabile «vacca sacra».

Meno accorati nelle loro considerazioni Verdi liberali e il Gruppo del Centro, divisi al loro interno, ma poco disposti a mandare tutto al macero senza aver perlomeno trattato il progetto di legge nei particolari. Se i Verdi liberali hanno insistito sul fatto che bisogna rispettare la parola data, il Centro si è detto preoccupato per l'incertezza giuridica della soluzione proposta, con i tribunali che potrebbero invalidarla. Sarebbe meglio lasciare ai Cantoni, e alcuni l'hanno già

fatto come Friburgo, trovare soluzioni più consone al territorio invece di calare una soluzione dall'alto che non tiene conto delle peculiarità delle varie regioni.

Rapporti di proprietà non si toccano. Di tutt'altro tenore gli interventi di PLR e UDC, spalleggiati dal consigliere federale Guy Parmelin. A loro avviso, il progetto è anticostituzionale poiché, oltre a fare a pezzi il principio della non retroattività, incide pesantemente nella libertà economica e nei diritti di proprietà. Per il PLR, molti locatori e locatari sono riusciti a mettersi d'accordo su un compromesso, una tipica virtù degli svizzeri, per natura inclini alla moderazione, che sarebbe bene preservare. Insomma, un intervento del genere dei rapporti di proprietà sarebbe un precedente che indebolirebbe lo stato di diritto.

Soluzione arbitraria

Il campo borghese ha poi giudicato arbitraria la soluzione 60/40, troppo favorevole agli affittuari, come anche singolare il fatto che essa non si applichi per le pigioni superiori ai 15 mila franchi. L'UDC ha messo in guardia anche da l'effetto cascata di una soluzione che rischia di mettere in difficoltà i proprietari, anch'essi con degli obblighi finanziari verso altri soggetti.

Il disegno di legge rischia insomma di creare nuove ingiustizie. Un artigiano proprietario del locale che occupa per la sua attività, per esempio, difficilmente otterrà una riduzione della sua ipoteca a causa della pandemia, è stato fatto notare in aula. La soluzione escogitata sarebbe poi inutile, dal momento che la Confederazione ha concesso dei prestiti garantiti proprio per far fronte ai costi fissi, come i salari, ma anche gli affitti.

Casi di rigore

Nel suo intervento, il ministro dell'economia Parmelin ha ribadito di essere sempre stato contrario a una soluzione calata dall'alto e così incisiva sui rapporti di proprietà. Rispondendo alle numerose critiche, anche aspre, provenienti dal campo rosso-verde, ha dovuto sottolineare di essere consapevole del problema e di non volere assolutamente sottovalutarlo, ma di preferire soluzioni consensuali tra privati e quelle messa a

Medienmitteilung der Kommission für Rechtsfragen des Nationalrates vom 06.11.2020

Widersprüchliche Signale bei den Geschäftsmieten

Nachdem der Nationalrat entgegen dem Antrag der vorberatenden Kommission für Rechtsfragen Ende Oktober auf das Geschäftsmietegesetz (20.076) eingetreten ist, hat die Kommission jetzt die Detailberatung durchgeführt. Sie hat das Gesetz zunächst in wesentlichen Punkten angepasst, es am Ende in der Gesamtabstimmung jedoch mit 13 zu 11 Stimmen abgelehnt. Die beschlossenen Anträge für die Detailberatung werden nun dem Rat unterbreitet, verbunden mit dem Antrag, das Gesetz in der Gesamtabstimmung ebenfalls abzulehnen.

Bei der Detailberatung hat die Kommission das Gesetz in diversen wesentlichen Punkten zunächst angepasst. Ausgangspunkt der Anpassungen bildete die Überlegung, dass das Gesetz in erster Linie die bereits geltenden Bestimmungen des Obligationenrechts konkretisiere. Daraus ergeben sich drei wesentliche Änderungen: In zeitlicher Hinsicht wäre das Gesetz nicht ausschliesslich auf die Zeit der ersten Welle im März und April 2020, sondern darüber hinaus auch für die nachfolgend ergangenen Massnahmen anwendbar. Zudem bemisst sich der Geltungsbereich des Gesetzes danach, ob der zwischen den Parteien vereinbarte Nutzen von Geschäftsräumen durch Massnahmen zur Bekämpfung der Covid-19-Epidemie verboten oder stark eingeschränkt worden ist. Entsprechend wäre das Gesetz auch dann anwendbar, wenn die Beeinträchtigung nicht durch Massnah-

Communiqué de presse de la commission des affaires juridiques du Conseil national du 06.11.2020

Signaux contradictoires concernant les loyers commerciaux

La Commission des affaires juridiques du Conseil national a procédé à la discussion par article du projet de loi Covid-19 sur les loyers commerciaux (20.076). Le Conseil national était entré en matière sur ce projet, contre son avis, à la fin octobre. La commission a d'abord amendé le projet sur des points essentiels, avant de le rejeter malgré tout, par 13 voix contre 11, au vote sur l'ensemble. Les propositions adoptées lors de la discussion par article seront soumises au conseil, assorties de la proposition de rejeter la loi au vote sur l'ensemble.

Lors de la discussion par article, la Commission des affaires juridiques du Conseil national (CAJ-N) a tout d'abord amendé la loi sur plusieurs points essentiels, considérant que celle-ci servait avant tout à préciser les dispositions en vigueur du code des obligations. Elle a ainsi opéré trois modifications majeures. La loi devrait, selon elle, s'appliquer non seulement aux mesures prises pendant la période de la première vague, à savoir mars et avril 2020, mais aussi à celles qui ont été ordonnées plus tard. Par ailleurs, la CAJ-N relève que le champ d'application de la loi est défini par le fait que l'utilisation, convenue entre les parties, de locaux commerciaux a été interdite ou fortement restreinte par les mesures prises contre la pandémie de Covid-19. Pour elle, la loi devrait par conséquent aussi s'appliquer lorsque l'utilisation

punto dai Cantoni in accordo con le parti sociali.

A tale proposito, il consigliere federale ha anche accennato all'ordinanza in fase di elaborazione assieme ai Cantoni sui casi di rigore, così come prevede la Legge Covid-19 appena adottata dal parlamento. Attraverso questa legge, che prevede un finanziamento congiunto Confederazione-Cantoni, sarà possibile intervenire con maggior precisione laddove ve n'è bisogno tenendo conto delle particolarità di ogni singolo caso.

Comunicato stampa della commissione degli affari giuridici del Consiglio nazionale del 06.11.2020

Segnali contraddittori quanto alle pigioni commerciali

Dopo che a fine ottobre il Consiglio nazionale era entrato in materia sulla legge sulle pigioni commerciali (20.076), contrariamente alla proposta della Commissione degli affari giuridici incaricata dell'esame preliminare, la Commissione stessa ha svolto ora la deliberazione di dettaglio. Dapprima ha adeguato la legge in alcuni punti essenziali, respingendola però alla fine nella votazione sul complesso con 13 voti contro 11. Le proposte decise per la deliberazione di dettaglio sono ora sottoposte alla Camera, assieme alla proposta di respingere la legge anche nella votazione sul complesso.

Nella deliberazione di dettaglio, la Commissione ha dapprima adeguato la legge in alcuni punti essenziali. Secondo la riflessione fatta dalla Commissione e che ha ispirato gli adeguamenti, la legge concretizza in primo luogo le disposizioni vigenti del Codice delle obbligazioni. Ne risultano tre modifiche sostanziali: dal profilo temporale, la legge non sarebbe applicabile esclusivamente al periodo della prima ondata dei mesi di marzo e aprile 2020, ma anche ai provvedimenti adottati successivamente. Inoltre, il campo di applicazione della legge si misura stabilendo se l'utilizzo di locali commerciali concordato tra le parti è stato vietato o fortemente limitato dai provvedimenti per lottare contro l'epidemia da COVID-19. Ne consegue che la legge sarebbe applicabile anche qualora il pregiudizio non fosse stato causato da provvedimenti della Confederazione.

men des Bundes, sondern auch durch solche der Kantone oder der Gemeinden verursacht worden ist. Die Kommission ist weiter der Ansicht, dass die Vertragsparteien das Risiko im Verhältnis 50 zu 50 und nicht, wie vom Bundesrat vorgesehen, im Verhältnis 60 zu 40 tragen sollen. Das Gesetz soll aber keine Anwendung finden, wenn die Parteien bereits eine Lösung gefunden haben oder wenn der vereinbarte Mietzins stillschweigend bezahlt worden ist. Die Kommission hält daran fest, dass wirtschaftliche Notlagen, die durch das Gesetz verursacht werden könnten, vom Bund entschädigt werden sollten und möchte diese Entschädigungen nicht nur für die Vermieter- und Verpächter-, sondern auch für die Mietparteien vorsehen. Diverse Minderheiten sehen zu den einzelnen Bestimmungen jeweils abweichende Lösungen vor. Eine Minderheit empfiehlt das Gesetz in der Gesamtabstimmung dem Rat auch zur Annahme. Es ist vorgesehen, dass beide Räte noch in der Wintersession einen endgültigen Beschluss über das Gesetz fassen.

Auskünfte

Simone Peter, Kommissionssekretärin,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Kommission für Rechtsfragen (RK)

restreinte découle de mesures prises non pas par la Confédération, mais par les cantons ou les communes. La commission estime en outre que les risques devraient être répartis à parts égales entre les parties ; partant, elle s'oppose à la répartition 60 % - 40 % prévue par le Conseil fédéral. Aux yeux de la CAJ-N, la loi ne devrait cependant pas s'appliquer lorsque les parties ont déjà trouvé une solution ou que le loyer convenu a été payé sans réserve. De plus, la commission insiste sur le fait que la Confédération devrait verser des indemnités pour les cas de détresse économique qui pourraient être causés par la loi. Elle souhaite que de telles indemnités soient prévues non seulement pour les bailleurs, mais également pour les locataires. Plusieurs minorités soutiennent des solutions divergentes s'agissant des différentes dispositions. Une minorité recommande au Conseil national d'adopter la loi au vote sur l'ensemble. Il est prévu que les deux conseils se prononcent définitivement sur cet objet à la session d'hiver.

Renseignements

Simone Peter, secrétaire de la commission,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commission des affaires juridiques
(CAJ)

ne, bensì da quelli dei Cantoni o dei Comuni. La Commissione ritiene poi che le parti contraenti debbano assumersi il rischio in proporzione di 50:50 e non di 60:40, come invece previsto dal Consiglio federale. La legge non va però applicata se le parti hanno già trovato una soluzione o se la pigione concordata è stata pagata «senza obiezioni». La Commissione ribadisce che le situazioni di necessità economica che potrebbero essere causate dalla legge andrebbero indennizzate dalla Confederazione e vorrebbe prevedere tali indennizzi non soltanto per i locatori, ma anche per i locatari. Varie minoranze prevedono soluzioni diverse per ciascuna disposizione. Una minoranza propone parimenti alla propria Camera di accogliere la legge nella votazione sul complesso. È previsto che entrambe le Camere prendano una decisione definitiva sulla legge ancora durante la sessione invernale.

Informazioni

Simone Peter, segretaria della commissione,
058 322 97 47,
rk.caj@parl.admin.ch
Commissione degli affari giuridici
(CAG)

■ **20.083 Assistenzdienst der Armee zugunsten der zivilen Behörden im Rahmen der Massnahmen zur Bekämpfung der zweiten Welle der Covid-19-Pandemie**

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte der Bundesrat diese Botschaft noch nicht verabschiedet.

Medienmitteilung des Bundesrates vom 04.11.2020

Coronavirus: Bundesrat beschliesst erneuten Einsatz der Armee zur Unterstützung des Gesundheitswesens

Um die Kantone bei der Bewältigung der steigenden Anzahl Hospitalisierungen und Covid-19-Patienten in Intensivpflege zu unterstützen, hat der Bundesrat an seiner Sitzung vom 4. November 2020 im Grundsatz einen erneuten Assistenzdienst der Armee beschlossen. Er umfasst maximal 2500 Armeeangehörige, die die Spitäler bei der Pflege oder beim Patiententransport unterstützen können. Die Armeeangehörigen kommen zum Einsatz, wenn die Kantone darum ersuchen und die Voraussetzungen für die Subsidiarität erfüllt sind. Dafür soll aufgezeigt werden, dass die zivilen Mittel nicht ausreichen.

Mit der zweiten Welle der Covid-19-Pandemie steigen die Fallzahlen stark an und mit ihnen - um eine bis zwei Wochen verzögert - auch die Anzahl Hospitalisierungen sowie Patientinnen und Patienten auf Intensivpflegestationen. Seit Dienstag, 27. Oktober 2020, haben mehrere Kantone ein Gesuch um Unterstützung durch die Armee gestellt.

Bis zu 2500 Armeeangehörige

Der Bundesrat hat beschlossen, das Gesundheitswesen mit bis zu 2500 Armeeangehörige im Assistenzdienst zu unterstützen. Die einzelnen Gesuche werden dann durch den Bund geprüft. Die Leistungen der Armee umfassen folgende Bereiche:

personelle Unterstützung in den zivilen Spitaleinrichtungen im Bereich der allgemein Grund- und Behandlungspflege (Betreuung von sogenannten «Low-level-care-Patienten»), in der Vordiagnose, dem Screening von Covid-19-Verdachtsfällen und bei den ent-

■ **20.083 Service d'appui de l'armée en faveur des autorités civiles dans le cadre des mesures destinées à lutter contre la seconde vague de la pandémie de Covid-19**

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, le Conseil fédéral n'avait pas encore adopté ce message.

Communiqué de presse du Conseil fédéral du 04.11.2020

Coronavirus : le Conseil fédéral décide que l'armée pourra à nouveau être engagée en appui du secteur de la santé publique

Afin d'aider les cantons à faire face au nombre croissant d'hospitalisations et de patients COVID-19 en soins intensifs, le Conseil fédéral, lors de sa séance du 4 novembre 2020, a décidé que l'armée pourra à nouveau être engagée en service d'appui des hôpitaux dans le domaine des soins de base ou le transport de patients. Jusqu'à 2500 militaires pourront être déployés, sous réserve que les cantons en fassent la demande et si les conditions de subsidiarité sont remplies, à savoir s'il est démontré que les ressources civiles sont épuisées.

Avec la deuxième vague de la pandémie de COVID-19, le nombre de cas explose et avec lui, après une à deux semaines de latence, le nombre d'hospitalisations et de patients dans les unités de soins intensifs. Depuis le mardi 27 octobre 2020, plusieurs cantons ont demandé le soutien de l'armée.

Jusqu'à 2500 militaires

Le Conseil fédéral a décidé de soutenir le secteur de la santé publique en mobilisant jusqu'à 2500 militaires en service d'appui. Les demandes individuelles seront ensuite examinées par la Confédération. Les prestations de l'armée toucheront les domaines suivants :

soutien des établissements hospitaliers civils dans les soins de base et les traitements généraux, le prédiagnostic, le dépistage des cas suspects de COVID-19 et les tests correspondants ; soutien des infrastructures cantonales de santé publique par la mise à disposition de personnel et de matériel pour élever les capacités des unités de soins intensifs (par

■ **20.083 Servizio d'appoggio dell'esercito a favore delle autorità civili nell'ambito dei provvedimenti per combattere la seconda ondata della pandemia di Covid-19**

Al momento della stampa di questa pubblicazione, il Consiglio federale non aveva ancora adottato questo messaggio.

Comunicato stampa del Consiglio federale del 04.11.2020

Coronavirus: il Consiglio federale decide un nuovo impiego dell'esercito per appoggiare la sanità pubblica

Per sostenere i Cantoni nella gestione del crescente numero di ospedalizzazioni e pazienti affetti da COVID-19 ricoverati nei reparti di cure intensive, nella sua seduta del 4 novembre 2020 il Consiglio federale ha deciso in linea di principio un nuovo impiego dell'esercito in servizio d'appoggio. Saranno impiegati al massimo 2500 militari che potranno appoggiare gli ospedali nella cura o nel trasporto di pazienti. I militari saranno impiegati su richiesta dei Cantoni e se le condizioni per la sussidiarietà saranno soddisfatte. A tale scopo occorrerà dimostrare che i mezzi civili non sono sufficienti.

Con la seconda ondata della pandemia di COVID-19 il numero dei casi aumenta vertiginosamente e quindi anche - con una o due settimane di ritardo - il numero delle persone ospedalizzate e dei pazienti ricoverati nei reparti di cure intensive. Da martedì 27 ottobre 2020 diversi Cantoni hanno presentato una richiesta di appoggio da parte dell'esercito.

Fino a 2500 militari

Il Consiglio federale ha deciso di appoggiare la sanità pubblica con un massimo di 2500 militari in servizio d'appoggio. Le singole richieste saranno esaminate dalla Confederazione. Le prestazioni dell'esercito comprendono i seguenti ambiti:

supporto sul piano del personale a strutture ospedaliere civili nell'ambito delle cure di base e delle cure mediche generali (assistenza di cosiddetti pazienti «low level care»), della pre-diagnosi, dello screening di casi sospetti di COVID-19 e dei corrispondenti tamponi; supporto sul piano del personale e materiale alle strutture sanitarie cantonali nell'ambito

sprechenden Testabstrichen; personelle und materielle Unterstützung der kantonalen Gesundheitseinrichtungen bei der Erweiterung der Kapazitäten von Intensivpflegestationen (z.B. Beatmungsgeräte und Monitoring); besonders geeignetes Sanitätspersonal kann nach einer spezifischen Schulung zur Unterstützung auf Intensivstationen eingesetzt werden (z. B. Lagerungsteams); Unterstützung von Transporten infektiöser Patientinnen und Patienten mit geeigneten Sanitätstransportfahrzeugen und Fahrern.

Der Beschluss gilt bis längstens am 31. März 2021. Da der Assistenzdienst länger als drei Wochen dauert, muss ihn die Bundesversammlung genehmigen. Der Bundesrat wird dazu eine Botschaft zuhanden des Parlamentes verabschieden.

Beurteilung der Gesuche nach Kriterien der Subsidiarität

Die Kantone müssen bei ihren Gesuchen aufzeigen, dass sie sämtliche ihnen zur Verfügung stehenden zivilen Mittel und Instrumente ausgeschöpft haben, um die Voraussetzungen für die Subsidiarität für einen Armeeinsatz zu erfüllen. Dabei handelt es sich um die Mittel von Zivilschutz, Zivildienst, und Feuerwehr wie auch aus dem privaten Sektor; unter anderem muss der Nachweis erbracht werden, dass auf dem Arbeitsmarkt kein zusätzliches Personal rekrutiert werden kann, dass die Möglichkeit, Arbeitslose anzustellen, ausgeschöpft wurde und dass Studierende der Medizin wie auch Samariter und weitere Freiwillige angefragt wurden und nicht mehr verfügbar sind. Darüber hinaus muss aufgezeigt werden, dass andere Gesundheitseinrichtungen keine Patientinnen und Patienten übernehmen können und medizinisch nicht dringende Eingriffe verschoben werden, insofern dies Kapazitäten freispielt.

Der Bundesstab Bevölkerungsschutz unter Leitung des Bundesamtes für Gesundheit prüft die Einhaltung dieser Bedingungen in Absprache mit der Konferenz der kantonalen Gesundheitsdirektoren. Falls der Bundesstab Bevölkerungsschutz ein Gesuch bewilligt, entscheidet die Sanitätsdienstliche Koordinationsstelle (SANKO) über die

Zuteilung der militärischen Mittel in Anbetracht der Gesamtsituation und Prioritäten. Die Armee schliesst an-

exemple, avec des respirateurs et de la surveillance); après une instruction spécifique, du personnel sanitaire pourra être déployé en soutien des unités de soins intensifs (par exemple, des équipes de positionnement); mise à disposition de véhicules sanitaires et de chauffeurs militaires pour le transport de patients infectés.

La décision s'appliquera jusqu'au 31 mars 2021 au plus tard, et comme le service d'assistance dure plus de trois semaines, elle devra être approuvée par l'Assemblée fédérale. Le Conseil fédéral adressera un message à ce sujet au Parlement.

Evaluation des demandes selon les critères de la subsidiarité

Pour satisfaire aux exigences d'un engagement subsidiaire de l'armée, les cantons doivent démontrer lors du dépôt de leur demande qu'ils ont épuisé toutes leurs ressources en personnel et matériel civils. Cela inclut le recours aux ressources de la protection civile, du service civil, des pompiers et du secteur privé; les cantons devront donc entre autres prouver qu'aucun personnel supplémentaire ne peut être recruté sur le marché du travail, que la possibilité d'engager des chômeurs a été épuisée et qu'il n'y a plus d'étudiants en médecine, de samaritains et autres volontaires disponibles. En outre, ils doivent également démontrer que la prise en charge de patients ne peut être assurée par d'autres établissements de santé publique et que les interventions non urgentes sur le plan médical doivent être reportées pour libérer des capacités hospitalières.

L'Etat-major fédéral Protection de la population (EMFP), sous la direction de l'Office fédéral de la santé publique (OFSP), vérifie le respect de ces conditions en concertation avec la Conférence des directrices et directeurs cantonaux de la santé (CDS). Les demandes approuvées par l'EMFP sont mises en oeuvre par l'Organe sanitaire de coordination (OSANC) du Service sanitaire coordonné (SSC); l'OSANC décide de l'affectation des moyens militaires en fonction de la situation générale et des priorités. L'armée conclut ensuite avec l'institution civile à soutenir une convention de prestations englobant l'étendue et la durée des prestations militaires.

dell'ampliamento delle capacità dei reparti di cure intensive (ad es. respiratori e monitoraggio); dopo un'istruzione specifica, personale sanitario particolarmente adeguato potrà essere impiegato in appoggio ai reparti di cure intensive (ad es. team responsabile del posizionamento dei pazienti); supporto al trasporto di pazienti infettivi con veicoli appropriati per il trasporto sanitario e conducenti.

Questa decisione è valida al più tardi fino al 31 marzo 2021. Poiché il servizio d'appoggio durerà più di tre settimane, dovrà essere approvato dall'Assemblea federale. Al riguardo il Consiglio federale adatterà un messaggio all'attenzione del Parlamento.

Valutazione delle richieste in base ai criteri della sussidiarietà

Al fine di soddisfare il criterio di sussidiarietà per un impiego dell'esercito, in occasione della presentazione delle richieste i Cantoni dovranno dimostrare che tutti i mezzi e strumenti civili a loro disposizione sono stati esauriti. Si tratta dei mezzi della protezione civile, del servizio civile e dei pompieri come anche quelli del settore privato. Occorrerà, tra l'altro, fornire la prova che non è possibile reclutare personale supplementare sul mercato del lavoro, che la possibilità di impiegare disoccupati è stata esaurita e che gli studenti in medicina come pure i samaritani e altri volontari sono stati contattati in merito ma non sono più disponibili. Dovranno inoltre provare che altre strutture ospedaliere non possono più accogliere pazienti e che gli interventi medici non urgenti devono essere rinviati per poter liberare capacità.

Lo Stato maggiore federale Protezione della popolazione, sotto la direzione dell'Ufficio federale della sanità pubblica, verificherà il rispetto di queste condizioni d'intesa con la Conferenza svizzera delle direttrici e dei direttori cantonali della sanità. Qualora lo Stato maggiore federale Protezione della popolazione approvi una richiesta, l'Organo di coordinamento sanitario (OCSAN) deciderà in merito all'assegnazione dei mezzi militari tenendo conto della situazione complessiva e delle priorità. Successivamente l'esercito concluderà con l'istituto civile interessato un accordo sull'entità e sulla durata delle prestazioni militari.

schliessend eine Leistungsvereinbarung für den Umfang und die Dauer der militärischen Leistungen mit der zu unterstützenden zivilen Institution ab. Aufgebot und Anrechenbarkeit der Einsatztage

Die Unterstützungsleistungen der Armee werden von Berufsformationen, Durchdienerinnen und Durchdienern sowie im Dienst stehenden Formationen sowie Freiwilligen erbracht. Je nach dem ist ein Aufgebot zusätzliche Formationen erforderlich, die innerhalb von 96 Stunden ab Auslösung zum Einsatz gebracht werden können. Analog zum Assistenzdiensteinsatz im Frühjahr 2020 werden den Armeeangehörigen für diesen erneuten Assistenzdiensteinsatz wiederum bis zu maximal 38 Tage (zwei Wiederholungskurse) an die Ausbildungsdienstpflicht angerechnet.

Das Geschäft wird als nächstes vom Ständerat behandelt.

Die Sicherheitspolitische Kommission des Nationalrates wird am 02.12.2020 tagen.

Auskünfte

Pierre-Yves Breuleux, Kommissionssekretär,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Sicherheitspolitische Kommission (SiK)

Mises sur pied et imputation des jours de service

Le service d'appui de l'Armée suisse est assuré par des formations professionnelles, des militaires en service long, des formations en service et des volontaires. Si la situation exige la mise sur pied de formations supplémentaires, elles pourront être engagées dans les 96 heures suivant le déclenchement de l'engagement. Comme pour l'engagement du printemps 2020, les militaires impliqués se verront à nouveau imputer jusqu'à un maximum de 38 jours de service (deux cours de répétition) pour ce service d'appui.

Le prochain conseil à traiter l'objet est le Conseil des Etats.

La Commission de la politique de sécurité du Conseil national se réunira le 02.12.2020 .

Renseignements

P.-Y. Breuleux, secrétaire de la commission,
058 322 92 43,
sik.cps@parl.admin.ch
Commission de la politique de sécurité (CPS)

Chiamata in servizio e computabilità dei giorni di servizio

Le prestazioni di appoggio dell'esercito saranno fornite da formazioni di professionisti, militari in ferma continuata, formazioni in servizio e volontari. Se necessario, saranno chiamate in servizio formazioni supplementari che potranno essere impiegate entro 96 ore dalla loro mobilitazione.

Analogamente all'impiego in servizio d'appoggio della primavera 2020, per questo nuovo servizio d'appoggio ai militari saranno nuovamente computati sul totale obbligatorio dei giorni di servizio d'istruzione fino a un massimo di 38 giorni di servizio (2 corsi di ripetizione).

L'oggetto verrà in seguito trattato al Consiglio degli Stati.

La Commissione della politica di sicurezza del Consiglio nazionale si riunirà il 02.12.2020 .

Informazioni

P.-Y. Breuleux, segretario della commissione,
058 322 92 43
sik.cps@parl.admin.ch
Commissione della politica di sicurezza (CPS)

■ **20.084 Covid-19-Gesetz.
Änderung**

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte der Bundesrat diese Botschaft noch nicht verabschiedet.

Die Kommission für Wirtschaft und Abgaben des Nationalrates wird am 26.11.2020 tagen.

Bei Redaktionsschluss dieser Publikation hatte die Kommission die Vorberatung dieser Vorlage noch nicht abgeschlossen.

Auskünfte

Katrin Marti, Kommissionssekretärin,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Kommission für Wirtschaft und Abgaben (WAK)

■ **20.084 Loi COVID-19. Modification**

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, le Conseil fédéral n'avait pas encore adopté ce message.

La Commission de l'économie et des redevances du Conseil national se réunira le 26.11.2020.

Au moment de la clôture de rédaction de cette publication, la commission n'avait pas encore terminé l'examen préalable de cet objet.

Renseignements

Katrin Marti, secrétaire de la commission,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commission de l'économie et des redevances (CER)

■ **20.084 Legge COVID 19. Modifica**

Al momento della stampa di questa pubblicazione, il Consiglio federale non aveva ancora adottato questo messaggio.

La Commissione dell'economia e dei tributi del Consiglio nazionale si riunirà il 26.11.2020.

Al momento della stampa di questa pubblicazione, la Commissione non aveva ancora terminato l'esame preliminare di questo oggetto.

Informazioni

Katrin Marti, segretaria della commissione,
058 322 94 72,
wak.cer@parl.admin.ch
Commissione dell'economia e dei tributi (CET)

■ **20.400 Pa. Iv. WBK-NR. Lohn-
gleichheit. Übermittlung der Ana-
lyseergebnisse an den Bund**

Das Gleichstellungsgesetz wird wie folgt geändert:

Art. 13g Information der Arbeitnehmerinnen und Arbeitnehmer und Übermittlung der Ergebnisse an den Bund

1....

2 Die Arbeitgeber übermitteln das Ergebnis der Lohngleichheitsanalyse spätestens ein Jahr nach deren Überprüfung dem Bund. Die Ergebnisse der Analyse werden zur Evaluation der Wirksamkeit der Massnahmen aufgrund der Artikel 13a bis 13i verwendet.

Verhandlungen

23.01.2020 WBK-NR Beschluss, einen Erlassentwurf auszuarbeiten

26.06.2020 WBK-SR Keine Zustimmung

15.10.2020 WBK-NR Folge gegeben

Medienmitteilung der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Ständerates vom 26.06.2020

Die Kommission hat mit 7 zu 6 Stimmen beschlossen, der Initiative ihrer Schwesterkommission **20.400 n Pa. Iv. WBK-NR. Lohngleichheit. Übermittlung der Analyseergebnisse an den Bund** keine Folge zu geben. Ab dem 1. Juli 2020 müssen die Arbeitgeberinnen und Arbeitgeber, die mehr als 100 Mitarbeitende beschäftigen, eine Lohngleichheitsanalyse vornehmen. Die Initiative möchte diese nun dazu verpflichten, das Ergebnis der Lohngleichheitsanalyse dem Bund zu übermitteln. Dies ist aktuell im Gesetz nicht vorgesehen. Die Kommission lehnt es ab, das Gesetz anzupassen, bevor die erste Analyse durchgeführt worden sei. Im Sinne der Rechtssicherheit gelte es, erste Erfahrungen mit dem Instrument zu machen, bevor die Regeln allenfalls geändert würden. Teile der Kommission hätten im Hinblick auf die Evaluation der Wirksamkeit der Lohngleichheitsanalysen eine solche Gesetzesanpassung begrüsst. Die Initiative ist damit erledigt.

■ **20.400 Iv. pa. CSEC-CN. Egalité
salariale. Transmission des résul-
tats de l'analyse à la Confédération**

La loi sur l'égalité est modifiée comme suit :

Art. 13g Information aux travailleurs et transmission des résultats à la Confédération

1...

2 Les employeurs transmettent à la Confédération le résultat de l'analyse de l'égalité des salaires au plus tard un an après qu'elle a été vérifiée ; les résultats de l'analyse seront utilisés afin de vérifier l'efficacité des mesures fondées sur les art. 13a à 13i.

Délibérations

23.01.2020 CSEC-CN Décision d'élaborer un projet d'acte

26.06.2020 CSEC-CE Ne pas donner suite

15.10.2020 CSEC-CN Donné suite

Communiqué de presse de la commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil des Etats du 26.06.2020

Par 7 voix contre 6, la CSEC-E propose à son conseil de ne pas donner suite à l'initiative parlementaire **20.400 n « Egalité salariale. Transmission des résultats de l'analyse à la Confédération », déposée par son homologue du Conseil national, la CSEC-N.** A compter du 1er juillet 2020, les entreprises qui emploient plus de 100 personnes devront procéder à une analyse de l'égalité des salaires. L'initiative de la CSEC-N vise à ce que les employeurs soient également tenus de transmettre le résultat de cette analyse à la Confédération, une obligation que ne prévoit pas la loi en vigueur. La commission refuse d'adapter la loi avant même que la première analyse n'ait été réalisée. Elle est d'avis que, pour la sécurité du droit, il convient d'expérimenter l'instrument prévu avant de modifier éventuellement les règles. Plusieurs membres de la commission auraient par contre souhaité que la loi soit modifiée afin de permettre d'évaluer l'efficacité des analyses de l'égalité salariale. L'initiative est ainsi liquidée.

■ **20.400 Iv. pa. CSEC-CN. Parità
salariale. Trasmissione dei risultati
dell'analisi alla Confederazione**

La legge federale sulla parità dei sessi è modificata come segue:

Art. 13g Informazione dei lavoratori e trasmissione dei risultati alla Confederazione

1....

2 I datori di lavoro trasmettono alla Confederazione il risultato dell'analisi della parità salariale entro un anno dalla conclusione della verifica. I risultati dell'analisi sono utilizzati per la valutazione dell'efficacia delle misure basate sugli articoli 13a-13i.

Deliberazioni

23.01.2020 CSEC-CN Decisione di elaborare un progetto di atto normativo

26.06.2020 CSEC-CS Nessuna adesione

15.10.2020 CSEC-CN È dato seguito

Comunicato stampa della commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio degli Stati del 26.06.2020

Con 7 voti contro 6 la Commissione ha deciso di non dare seguito all'iniziativa della sua commissione omologa **20.400 n Iv. Pa. CSEC-N. Parità salariale. Trasmissione dei risultati dell'analisi alla Confederazione.** Dal 1° luglio 2020 i datori di lavoro che impiegano più di 100 lavoratori devono effettuare un'analisi della parità salariale. L'iniziativa chiede che essi siano tenuti a trasmettere alla Confederazione i risultati di questa analisi, obbligo attualmente non previsto dalla legge. La Commissione rifiuta di adeguare la legge prima che sia stata effettuata la prima analisi. Ai fini della certezza del diritto è infatti necessario fare prime esperienze con lo strumento prima di modificare eventualmente le norme. Una parte della Commissione si è invece dichiarata favorevole a un adeguamento della legge per quanto concerne la valutazione dell'efficacia dell'analisi della parità salariale. L'iniziativa risulta quindi essere liquidata.

Medienmitteilung der Kommission für Wissenschaft, Bildung und Kultur des Nationalrates vom 16.10.2020

Lohngleichheit zwischen Frau und Mann: Kommission verlangt Stärkung des Engagements des öffentlichen Sektors

Die Kommission hat sich mit verschiedenen Facetten der Lohngleichheit zwischen den Geschlechtern befasst. Sie hat sich zum einen über den Stand und die künftigen Herausforderungen der Charta der Lohngleichheit im öffentlichen Sektor informieren lassen. Sie zeigt sich mit dem bisher Erreichten zufrieden und bestärkt den Bundesrat darin, das Engagement des öffentlichen Sektors, insbesondere in den Gemeinden, auszuweiten. Sie hat zu diesem Zweck mit 13 zu 10 Stimmen bei 2 Enthaltungen ein entsprechendes Postulat eingereicht ([20.4263](#)). Eine Minderheit lehnt das Postulat ab. Eine Ausweitung der Kontrollmechanismen des öffentlichen Sektors auf die Subventionen auf Bundesebene lehnt die Kommission hingegen mit 16 zu 9 Stimmen ab.

Die Kommission nahm zum anderen zur Kenntnis, dass die erste Runde der Lohngleichheitsanalysen der Arbeitgebenden mit 100 oder mehr Mitarbeitenden - inklusive die öffentliche Hand - im Sommer gestartet wurde. Um die Evaluation dieser Analysen durch den Bundesrat zu erleichtern, hatte die Kommission im Frühjahr eine Initiative ergriffen ([20.400 n Pa. Iv. WBK-NR. Lohngleichheit. Übermittlung der Analyseergebnisse an den Bund](#); vgl. [Medienmitteilung vom 24. Januar 2020](#)). Nachdem die Schwesterkommission das Anliegen abgelehnt hat (vgl. [Medienmitteilung der WBK-S vom 26. Juni 2020](#)), möchte die WBK-N daran festhalten und beantragt ihrem Rat mit 15 zu 10 Stimmen, der Initiative Folge zu geben. Eine Minderheit beantragt, der Initiative keine Folge zu geben.

Auskünfte

Marcello Fontana, Kommissionssekretär,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Kommission für Wissenschaft, Bildung
und Kultur (WBK)

Communiqué de presse de la commission de la science, de l'éducation et de la culture du Conseil national du 16.10.2020

Egalité salariale entre femmes et hommes : la commission exige davantage d'engagement de la part du secteur public

La commission s'est penchée sur différents aspects du principe d'égalité salariale entre femmes et hommes. Elle s'est notamment informée de l'état actuel de la Charte pour l'égalité salariale dans le secteur public et des défis à venir dans ce domaine. Elle est satisfaite des progrès effectués à ce jour et encourage le Conseil fédéral à renforcer l'engagement du secteur public, en particulier dans les communes. La commission a ainsi décidé, par 13 voix contre 10 et 2 abstentions, de déposer un postulat dans ce sens ([20.4263](#)). Une minorité rejette le postulat. La commission a par contre refusé, par 16 voix contre 9, d'élargir, au niveau fédéral, les mécanismes de contrôle du secteur public aux subventions.

Par ailleurs, la commission a pris acte du fait que les premières analyses de l'égalité des salaires dans les entreprises qui emploient 100 personnes ou plus - y compris les pouvoirs publics - avaient commencé l'été dernier. Afin de faciliter l'évaluation de cette analyse par le Conseil fédéral, la commission avait déposé une initiative au début de cette année ([20.400 n Iv. pa. CSECN. « Egalité salariale. Transmission des résultats de l'analyse à la Confédération »](#) ; voir [communiqué de presse du 24.1.2020](#)). Après que son homologue du Conseil des Etats (CSECE) a refusé de se rallier à sa décision (voir [communiqué de presse de la CSEC-E du 26.6.2020](#)), la commission maintient sa position et propose à son conseil, par 15 voix contre 10, de donner suite à l'initiative. Une minorité propose de ne pas donner suite à l'initiative.

Renseignements

Marcello Fontana, secrétaire de commission,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commission de la science, de l'éducation
et de la culture (CSEC)

Comunicato stampa della commissione della scienza, dell'educazione e della cultura del Consiglio nazionale del 16.10.2020

Parità salariale tra donna e uomo: la Commissione chiede al settore pubblico maggiore impegno

La Commissione si è occupata di diversi aspetti legati alla parità salariale di genere. È stata informata sullo stato di attuazione e sulle sfide future in relazione alla Carta per la parità salariale nel settore pubblico. Si dice soddisfatta di quanto raggiunto fino ad ora e incoraggia il Consiglio federale ad ampliare l'impegno nel settore pubblico, in particolare nei Comuni. A tale scopo, con 13 voti contro 10 e 2 astensioni, ha depositato un postulato corrispondente ([20.4263](#)). Il postulato è stato respinto da una minoranza. La CSEC-N ha invece respinto con 16 voti contro 9 un'estensione dei meccanismi di controllo del settore pubblico sulle sovvenzioni a livello federale. La Commissione ha inoltre preso atto dell'avvio in estate, anche nel settore pubblico, della prima serie di analisi della parità salariale da parte dei datori di lavoro che impiegano 100 o più collaboratori. Per facilitare la valutazione di queste analisi da parte del Consiglio federale, all'inizio dell'anno la CSEC-N ha adottato un'iniziativa in tal senso ([20.400 n Iv. Pa. CSEC-N. Parità salariale. Trasmissione dei risultati dell'analisi alla Confederazione](#); cfr. [comunicato stampa del 24.01.2020](#)). Dopo che la Commissione omologa del Consiglio degli Stati ha respinto questa richiesta (cfr. [comunicato stampa della CSEC-S del 26.06.2020](#)), la CSEC-N ha deciso di mantenere la sua posizione e, con 15 voti contro 10, propone alla propria Camera di dare seguito all'iniziativa. Una minoranza propone invece di non darvi seguito.

Informazioni

Marcello Fontana, segretario della commissione,
058 322 97 35,
wbk.csec@parl.admin.ch
Commissione della scienza, dell'educazione
e della cultura (CSEC)

■ **20.459 Pa. Iv. SGK-NR. Verlängerung der Übergangsregelung für Tabakprodukte im Lebensmittelgesetz**

Die Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates beschliesst, eine Kommissionsinitiative zu ergreifen, um die Übergangsregelung der Tabakprodukte im Lebensmittelgesetz (LMG) von vier auf acht Jahre zu verlängern. Gemäss dieser Übergangsbestimmung gelten für Tabakprodukte bis zum Erlass eines entsprechenden besonderen Bundesgesetzes die Bestimmungen des früheren LMG. Mit der Verlängerung wird eine Rechtslücke verhindert, da ein Inkrafttreten des in der Kommission hängigen neuen Tabakproduktegesetzes (Vorlage [15.075](#)) bis zum Ende der aktuellen Frist am 1. Mai 2021 nicht realistisch ist.

Verhandlungen

28.08.2020 SGK-NR Beschluss, einen Erlassentwurf auszuarbeiten
02.09.2020 SGK-SR Zustimmung

Medienmitteilung der Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit des Nationalrates vom 09.10.2020

Die Kommission beantragt dem Nationalrat mit 19 zu 2 Stimmen bei 1 Enthaltung, die Übergangsregelung für Tabakprodukte im Lebensmittelgesetz ([20.459](#)) um vier Jahre zu verlängern, um zu verhindern, dass bis zum **Inkrafttreten des neuen Tabakproduktegesetzes eine Rechtslücke entsteht**.

Auskünfte

Boris Burri, Kommissionssekretär,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Kommission für soziale Sicherheit und Gesundheit (SGK)

■ **20.459 Iv. pa. CSSS-CN. Prolongation de la réglementation transitoire des produits du tabac dans la loi sur les denrées alimentaires**

La Commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national décide d'élaborer une initiative de commission visant à prolonger la réglementation transitoire des produits du tabac dans la loi sur les denrées alimentaires (LDAI) de quatre à huit ans. Cette réglementation prévoit que, tant qu'aucune loi particulière régissant les produits du tabac n'est édictée, les anciennes dispositions de la LDAI leur sont applicables. La prolongation de la réglementation transitoire permet d'éviter un vide juridique, car il n'est pas réaliste de s'attendre à ce que la loi sur les produits du tabac (projet [15.075](#)), en suspens à la commission, entre en vigueur avant l'échéance du délai actuel, qui court jusqu'au 1er mai 2021.

Délibérations

28.08.2020 C S S S - C N Décision d'élaborer un projet d'acte
02.09.2020 C S S S - C E Adhésion

Communiqué de presse de la commission de la sécurité sociale et de la santé publique du Conseil national du 09.10.2020

Souhaitant éviter un vide juridique en attendant l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur les produits du tabac, la commission a décidé, par 19 voix contre 2 et 1 abstention, de transmettre au Conseil national son projet visant à prolonger de quatre à huit ans la **réglementation transitoire des produits du tabac dans la loi sur les denrées alimentaires** ([20.459](#)).

Renseignements

Boris Burri, secrétaire de commission,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commission de la sécurité sociale et de la santé publique (CSSS)

■ **20.459 Iv. pa. C S S S - C N. Proroga della disposizione transitoria sui prodotti del tabacco nella legge sulle derrate alimentari**

La Commissione della sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale decide di presentare un'iniziativa intesa a prorogare da quattro a otto anni la disposizione transitoria sui prodotti del tabacco nella legge sulle derrate alimentari (LDerr). La disposizione transitoria prevede che, fintanto che non sarà emanata una legge specifica sui prodotti del tabacco, questi verranno disciplinati dalle disposizioni della previgente LDerr. La proroga auspicata evita un vuoto legislativo, dato che non è realistico attendersi un'entrata in vigore della nuova legge sui prodotti del tabacco (oggetto [15.075](#)) attualmente pendente in Commissione nei termini previsti dalla disposizione transitoria, ossia entro il 1° maggio 2021.

Deliberazioni

28.08.2020 C S S S - C N Decisione di elaborare un progetto di atto normativo
02.09.2020 C S S S - C S Adesione

Comunicato stampa della commissione sicurezza sociale e della sanità del Consiglio nazionale del 09.10.2020

Con l'obiettivo di evitare un vuoto legislativo nell'attesa dell'entrata in vigore della nuova legge sui prodotti del tabacco, la Commissione ha trasmesso al Consiglio nazionale, con 19 voti contro 2 e 1 astensione, il proprio progetto volto a prorogare da quattro a otto anni la **disposizione transitoria sui prodotti del tabacco nella legge sulle derrate alimentari** ([20.459](#)).

Informazioni

Boris Burri, segretario della commissione,
058 322 92 59,
sgk.csss@parl.admin.ch
Commissione della sicurezza sociale e della sanità (CSSS)